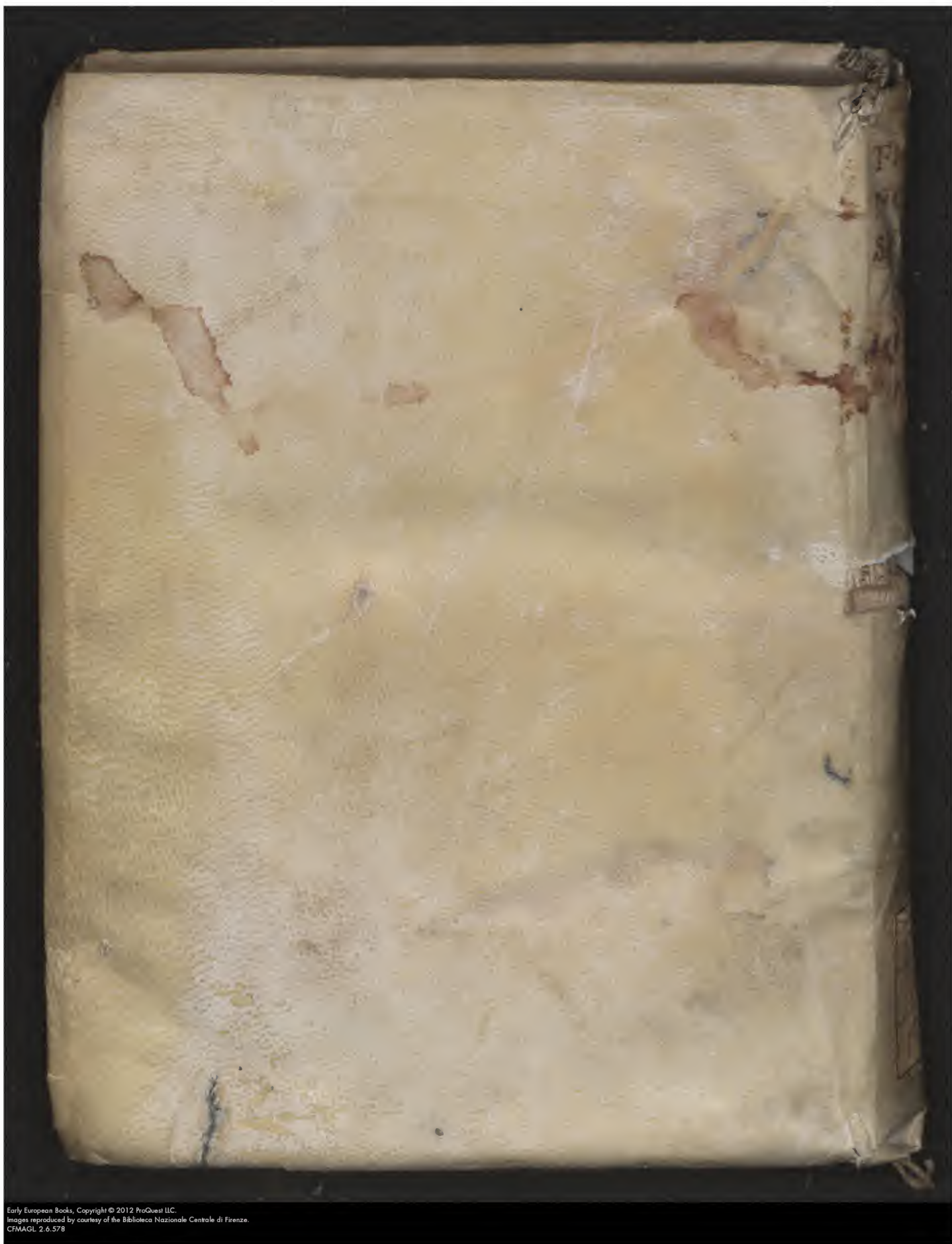


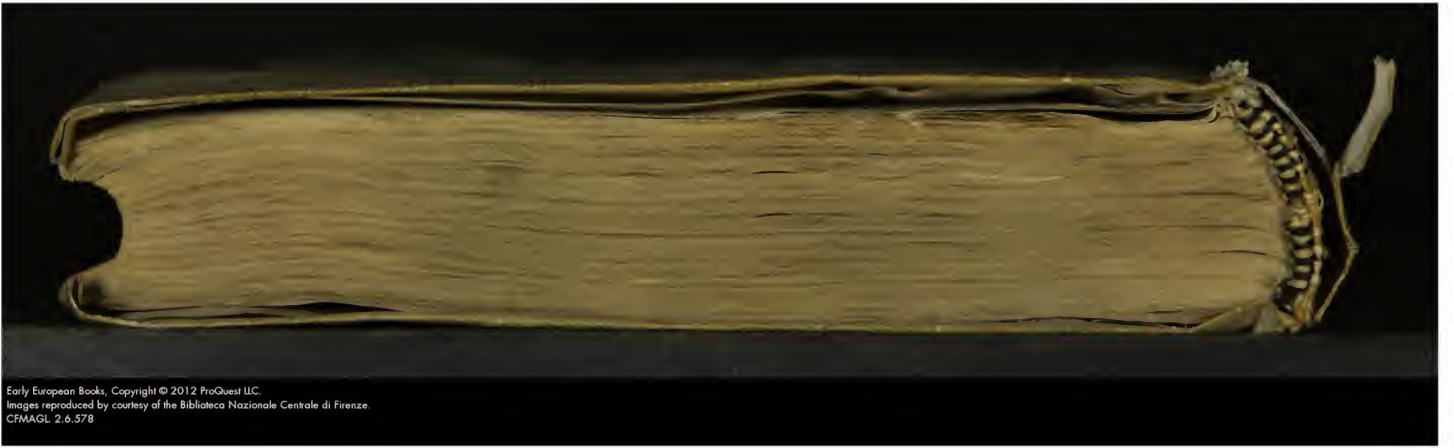




Early European Books. Copyright © 2012 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.  
CFMAGL 2.6.578







Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.  
CFMAGL 2.6.378



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.  
CFMAGL 2.6.578



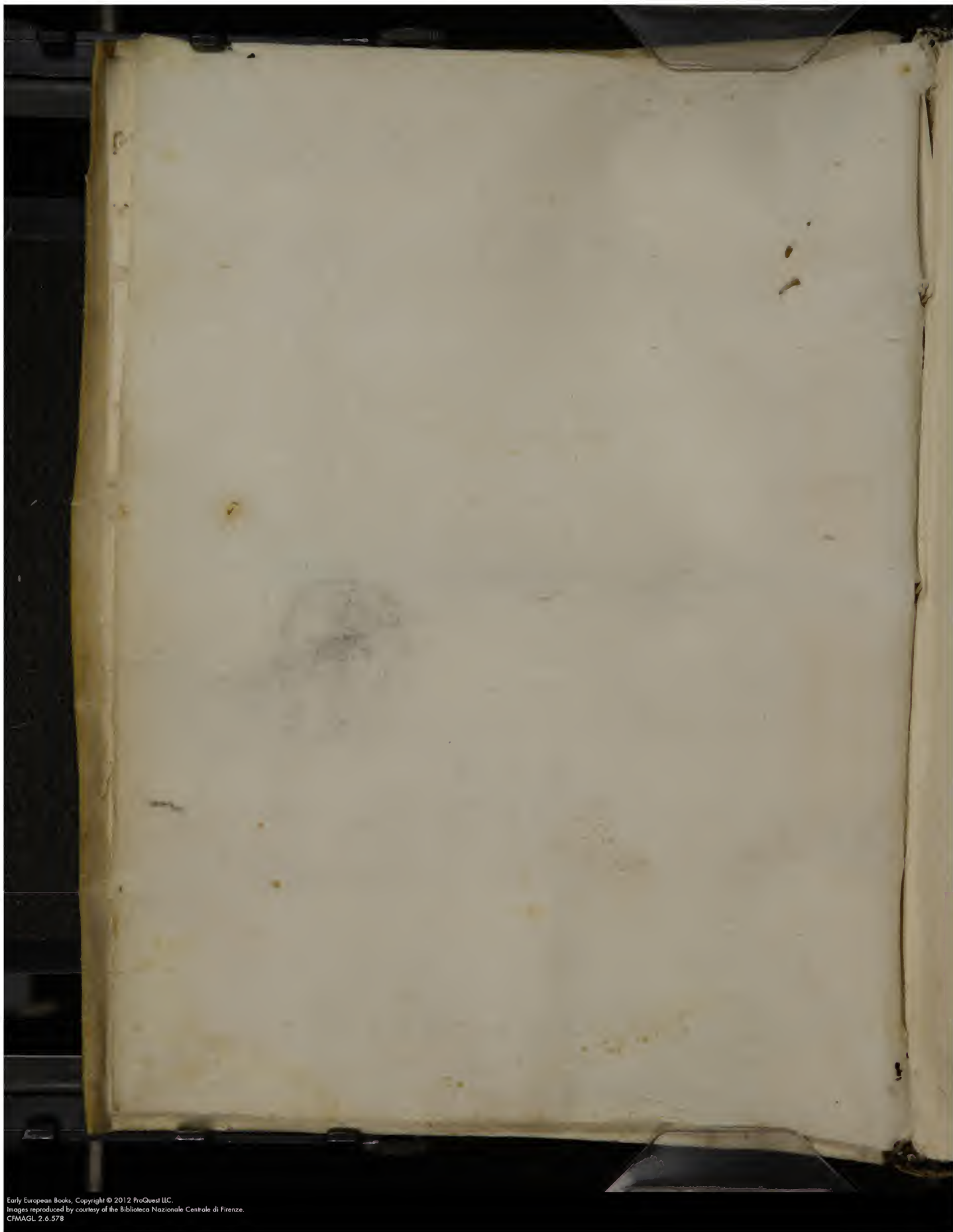
Early European Books. Copyright © 2012 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.  
CINMAGL 2.6.578



2. 6. 578.

25.6

XL  
LVC. BRUG  
in Bibl.





NOTATIONES  
IN  
SACRA BIBLIA,  
QVIBVS, VARIANTIA  
DISCREPANTIBVS EXEM-  
PLARIBVS LOCA, SVMMO STV-  
DIO DISCVTIVNTVR;

Auctore  
FRANCISCO LVCA BRVGENSE,  
S. THEOLOG. LICENTIATO.



ANTVERPIAE,  
Ex officina Christophori Plantini,  
Architypographi Regij.

M. D. LXXX.

234



LIBRARY  
OF THE  
BIBLIA  
MUSEUM  
OF THE  
BIBLIA  
MUSEUM

LIBRARY OF THE  
BIBLIA MUSEUM

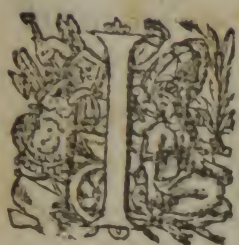


LIBRARY OF THE  
BIBLIA MUSEUM

ILLVSTRISSIMO S.R.E.

CARDINALI GVLIELMO

SIRLETO.



AMDEMVM prodeunt,  
Amplissime Præsul, secun-  
da Bibliorum editione, quæ  
à quinquennio primæ edi-  
tioni iungēdæ fuerant, pro-  
missæ Notationes. Meritò notandū me  
existiment aliqui non statim ab initio  
seruati promissi, quòd Bibliorum illo-  
rum, nostra tūc opera expolitorum, mar-  
gines, absque Notationibus his, ad quas  
etiam Lectorem remittunt, intelligi ne-  
queant. Ceterum, facilè me culpa exso-  
lutus est, qui causas intellexerit. Et-  
enim, cū primū rem animo conce-  
pissem, trium mensium arbitrabar opus  
esse, trimestri à me in ea quæ tractanda  
acceperā loca scribi posse. At, cū rem  
cœpi, & inuestigandis, pēnetrandis, ex-  
plicandisq̃ue locorum varietatibus, me  
dedi; tantam inueni, etiam vbi minimè  
expectaueram, rei difficultatē, quantam  
nemo, nisi qui ipse experientia didicerit,

A 2      facilè



4  
facile autemet, ita ut triennium operi diligentissime tributum, nedum trimestre, haudquaquam suffecerit, si exacti aliquid, cuiusmodi sit oportet id quod hoc exulceratissimo quidem sed argutissimo seculo prodire audeat, ederetur. Verum, an exactum id sit quod à nobis editur, aliis iudicandum relinquimus: nos certe laboribus nullis pepercimus, ita ut, si non res, at conatus, laude dignus esse posse videatur. Accesserunt porro ad operis difficultatem, alia non raro litteraria negotia, quæ, nunc à maioribus demandata, nunc ex officio incumbencia, cum prætermitti non possent, operis huius editionem tardarunt. Denique, bellorum ortæ tempestates, cum nos Louanio eiecissent, atque in patria nihilo iam magis tranquilla exsules esse compulissent, diu manus à tabulis prohibuerunt, seruientium piorum consolationi, sacris concionibus, sacra excipienda exomologesi, aliisque sacris ministeriis, atque expectantium interim, si forte, pacatis diuina dignatione rebus, Louanium, ubi librorum

rum copia suppetebat, liceret reuerti. Verum, cum longa nos expectatione falli, & suauis spe frustrari miserè cerne-remus, id quod reliquum erat aggressi, à medio prioris epistolæ B. Petride inceptis, quo modo potuimus ad finem perduximus, atque ad editionem vniuersa paruimus. Sed erunt; sat scio; qui hæc nostra ridebunt, atque ut friuola adspernabuntur, ij nempe, qui, aut scripturam ipsam sacram, aut illius præcipuè vulgatam Latinè editionem, ob styli humilitatem, atque incomptas ac natiuas phrasas paruipendunt, nec curæ ipsis sunt, quæ occurrunt subinde, codicum varietatulæ. At eorum ego nihil mouebo sententijs, qui, & scripturam ipsam sacram, & vulgatam illius Latinorum versionem, antiquissimam illam, & SS. Tridentinæ Synodi declaratione, præ cæteris vniuersis authenticam, eo prosequor honore, ut longè faciam pluris, vnum hîc, etiã minimum, suæ integritati locum restituisse, quàm Ciceronis, Sallustij, Virgilij, Horatij, aut cuiuscumque alterius huius ordi-

A 3 nis



nis, quinquaginta. Et si qui laudi sibi ducunt horū editiones à mendis vindicasse: longè ego maiori dignum laude censeo, qui hīc id operæ collocarit. Non ita verò id operæ hīc desidero, quasi scriptura sacra erroribus obnoxia sit, quæ à prima veritate profecta veritatis regula est, sed, quòd, in codices siue apographa ipsa, Græca maximè & Latina, per frequentem exemplarium in exemplaria transfusionem, nūc librariorum, nunc lectorum, oscitantia, incuria, inscitia, temeritate, labeculæ, errata, deprauationesque subinde irrepsérint, quæ, aliorum codicum siue apographorum collatione, mutari, corrigi, auferri debeant. Id cū in ipso scripturæ fonte acciderit (perspicuū est in nouo Testamento Græco: nam de veteri Hebræo nihil dicere volumus) longè magis in translatione accidisse potuit. Quare, quod nobis obiectant alij, cū verus editio Latina, à Tridentino concilio probata, atque authentica pronunciata sit, nulla ampliùs opus esse castigatione, ridiculum prorsus est. Neque enim

enim Concilium, editionis huius exemplaria erratorum expertia esse iudicauit, neque etiā certum aliquod editionis exemplar sequendum omnibus proposuit: sed editionem ipsam, ceteris quacumque existant Latinis editionibus, prætulit, & authenticam definiuit. Hanc qui voluerit ex Hebræo aut Græco mutare, aut suo pro iudicio corrigere, correctamque pro ipsa veteri editione emaculata proponere, is Synodi sententiæ proculdubio aduersetur. Non enim veterem seruat, sed suam obtrudit editionem. Ceterum, qui ex variis ipsius veteris editionis exemplaribus, illi emendandæ & primæ uæ lectioni germanæq; . Interpretis scripturæ restituendæ, operam nauet, tantum abest ut menti Synodi aduersetur, ut, ipsa ad hoc Synodo hortante, ex mente Synodi faciat. Statuit enim, ut hæc ipsa vetus & vulgata editio, quàm emendatissimè imprimatur; emendatè autē imprimi haud posse videtur, nisi, collatis variis illius exemplaribus, menda deprehensa eliminentur, sincera lectio admittatur. Qua in re, ut



re, vt Synodi desiderio satisfaceret Theologica Facultas, & D. Hentenio olim, & pòst nobis, hoc operis demādauit. quam à nobis, textus, vt ab Hentenio est editus, verbis neutiquam mutatus sit. Non enim, ex Hebræo, Græco, Chaldeo, aut Syro, vulgatam emēdare studuimus versionē: sed, cū variare reperta essent vulgatæ versionis exemplaria, adhibita sunt Hebræa & Græca, plerumq. etiam Chaldæa & Syra, vt dignosci posset quæ exemplaria lectionem seruarent germanam. Nam, qui solam adfert Latinorum exemplarium variationē, nihil nisi scrupum inijcit lectoris animo: hæret enim animi dubius quid amplectatur, donec, aut ex fontibus, aut ex antiquis aliarum linguarum editionibus, aut ex tractatorum commentariis, aut ex locorum circumstantiis, aut ex ipsa exemplarium spectata integritate, aut denique ex his simul omnibus, quod inter exemplaria ipsa discernat, adferatur. Hoc conati sumus, cū in marginibus Bibliorū, tum maximè his in Notationibus. Vsq. adeò.  
verò

verò à nobis abfuit animus, vel minimum recedendi ab ipsa veteris Interpretis scriptura, ut is scopus noster fuerit, ipsam quærere Interpretis scripturam, non tantum in rebus maioris ponderis, verumetiã in minutis, &, quod amplius est, etiam ubi ipsa Interpretis scriptura minus fortè cõmoda videri poterat. ita ut nihil perinde verear, quàm, ut nimiae me anxietatis multi notent. At quare hæc? non aliam ob causam, quàm, ut puta puta haberi possit, quam Synodo visum est præscribere, vetus editio: quæ si quid subinde minus commodè fortasse vertat, non aliunde ipsa emendetur, sed ex doctorum virorum id scriptis discatur. Quare &, cum in dubium, de germana Interpretis scriptura, quouis pacto veniremus, non ipsi sententiam diximus, sed, iis quæ pro singulis facerēt partibus in medium allatis, ferendam sententiam aliis reliquimus. Quin & alias, cum, re satis perspicua, nostram ausi sumus sententiã explicare, in omnes æquè partes, ita ut ferebat vnaquæque, disse-

B      ruimus,



ruimus, vt si quem plus fortè alterius partis mouere possint rationes, eam præ nostra liber amplectatur opinione. Cupimus enim melioribus subiecta sententiis, quæ à nobis iudicata sunt; nec tantum, verumetiam quæcunque aut dicta aut scripta. Quamobrem, olim decreuimus, alicui Præsulum Ecclesiæ, has nostras lucubrationes inscribere: non quòd iis dignas censeremus, sed, quòd eorum propriè sit, certum eiusmodi de rebus iudicium ferre. Porro, ab ipso initio, non alius occurrit, cui meliori viderentur ratione offerri posse, quàm V. D. Amplitudo, Cardinalis Illustrissime, quem, pietatis iunctæ eruditioni nota, celebrè nobis, carum, obseruatumque reddiderat. Vt enim auctoritate polles, ita & eruditione præstas, &, quod huc facit, linguarum cognitione excellis, quodque proximè vrget, earum peritus & studiosus es rerum, cuiusmodi hîc tractare conati sumus. Id loquuntur doctissimæ vestræ in Græcum Psalterium obseruationes, Regio Bibliorum operi iunctæ, &, quas  
præ

præ manibus R. V. habet, quarum non exiguâ ipsi vidimus & legimus partem, exactissimæ in librum Ecclesiastici Notationes, quibus alia consimilia plura D. V. industriâ meditari intelleximus. Quare, quidquid hoc est, quod de lectionum S. Scripturæ varietate scripsimus; parum utique, si respiciatur, quæ, & nobis ipsis, & aliis, adhuc relicta sunt; amplius. D. T. exhibemus ac dedicamus, ut, sub tui nominis auspiciis editum, & à te benigne in tutelam acceptum, si quid erroris habeat, tua auctoritate corrigatur; si quid boni, tui nominis accommodatione aduersus æmulos defendatur; si quid lectu dignum, tuæ eruditionis celebritate commendetur. Vniuersa enim quæ dicta à nobis sunt, tuæ, & sanctissimi Patris nostri Romani Pontificis, atque Ecclesiæ Catholicæ censuræ, perpetuò submissa volumus. In his porro elaborandis, adfuit præcipuè nobis, Reuerendus in Christo Pater, S. Theologiæ Licentiatus, P. Ioannes V Vilhelmi Harlemius, Collegii societatis Iesu Louanii colendissimus

B 2      Rector,



Reſtor, ac per Belgium Viceprouincia-  
lis digniſſimus, vir ſumma eruditione,  
qui, diuino quo præcellebat ingenio, lin-  
guarũ, Latinæ, Græcæ, Hebraicæ, Chal-  
daicæ, Syriacæ atq. Arabicæ, difficulta-  
tes ſuperauerat, & Theologicorum my-  
ſteriorũ intima penetrauerat, ea adhæc  
vitæ puritate, ea morum ſuauitate orna-  
tus, ea animi ad iuuandos quoscumque  
promptitudine, ea deniq. in Deum per-  
petuò pergenti pietate præditus, vt ho-  
mini bono, voluptatis ſummæ loco eſſet,  
eius frui alloquio, ſacriſque ſimul ac do-  
ctis ſermonibus refici. Teſtari poſſum,  
qui, eo, præceptore, inſtitutore, patre,  
quinetiam; quæ eius erat humanitas; fa-  
miliari, ſeptennio & eo amplius uſus ſum:  
nec quidquã ita deploro, vt, quod igno-  
rabam, vltimum id eſſe vale, quod, Sco-  
tis hæreticis Louanium ingreſſis, turba-  
taque vniuerſa ac ſuos dimittente Aca-  
demia, triſtis dicebam. Flagrantis cæleſti  
amoris igne animæ corpusculum, læmi-  
cus, Deo operante, ignis ſoluit, vt, cùm à  
corporis miſeriis, tum à mundi, qui ea di-  
gnus.



gnus non erat, nunc certè, si vnquam  
 aliàs, totus in maligno positus, malis li-  
 bera, ad cælestem dilecti thalamum ad-  
 missa, tota ἀπελευθέρως in mellifluis eius  
 amplexibus versaretur. ita vt non mors  
 ipsius, sed nostra nobis deflenda sit de-  
 relictio. Non graue tibi arbitror esse, se-  
 renissime Cardinalis, bonorū virorum  
 audire laudes, quinimò volupe, huius  
 præsertim, cuius fama non incognita;  
 scio; D. V. fuit: qui huius, quod A. V.  
 exhibemus, operis scribendi, ferè au-  
 ctor nobis fuit, & cōsilio persæpe iuuit,  
 ac librorum, quibuscumq. opus habui-  
 mus, copiam, ex instructissima societatis  
 Iesu Louaniensi Bibliotheca, submini-  
 strauit, quin & legit hæc pleraque om-  
 nia, suum eis calculum additurus, si vita  
 comes fuisset; vt & delecti à Facultate  
 Theologica Doctores, ij qui Bibliorum  
 editioni subscripserunt, nisi iam à nobis  
 mutuò seiuncti, vix, an in vita superstes  
 sit, alter de altero intelligere possemus.  
 Adfuit porrò etiam singulariter, ad hæc  
 conficienda, sua nobis ope, qui ea ipsa ex-  
 cudit,

cudit, Regis Architypographus, Christophorus Plantinus: tulit enim sumptus non mediocres, quibus, & me scribentem minusq. solida cum valetudine ferè colluctantē fouit, & aliis, qui, aut aliunde manuscriptos codices aduexerunt, aut ea quæ in aduersaria ieceramus, accuratè descripserunt, aut alio quocumq. modo auxilio fuerūt; liberaliter satisfecit, emptis etiam à se nonnullis atque è propria officina missis libris. Quare, si quid his, aut fructus, aut ornatus, Ecclesiæ Catholicæ allatum esse potuit, vel meriti quid boni ipso conatu apud Deū comparatum; ad cuius sanè gloriam animus respexit; suas sibi hi vindicant partes, Harlemius & Plantinus, ipsi inter se coniunctissimi, & mihi pro beneficiis in me collatis suo ambo merito colendi. Te itaque, pietate atque eruditione ornatissime Cardinalis, obnixè oro, vt hæc, quæ Illustrissimæ D. T. dicamus, qualiacumque scripta, æqui boni consulas, atq. in tuam benignè tutelam accipias: vt intelligenti, id quod primum ediderim,



rim, tibi cæterisque Ecclesiæ Præsulibus  
gratum esse, ad plura tentanda animus  
addatur. Meipsum porrò beneuolentiæ  
humanitatis tuæ etiam atq. etiam com-  
mendo: & tuorum à te numero adscri-  
bi opto. Dominus Deus Ecclesiæ suæ  
diu te incolumem seruet. Brugis Flan-  
drorum, die B. Laurentij martyrio cele-  
bri, 1 v. Idus Augusti, anni c I 5. I 5.  
LXXIX.

*Amplissima D. V. obser-  
uantissimus,*

Franciscus Lucas.



AVCTORIS AD  
CANDIDVM LECTO-  
REM PRÆFATIO.



VM commissum mihi esset,  
eas, quæ in Louaniensium Bi-  
bliorum marginibus adno-  
tatae erant lectionum varie-  
tates, ad fontes & veterum  
commentarios reuocare, &  
si quidem concinerent, marginalibus id notis si-  
gnare, ut quo quo modo germana ab adulterina  
discerni posset lectio: animaduerti sæpenumero,  
fieri haud posse, ut notis id in margine indicaretur;  
quod fontes, vel ambigui vel obscuri essent,  
aut ad dignoscendam germanam lectionem qua-  
dam facerent, quæ, cum verbis exprimenda es-  
sent, tot exprimi non possent, quot marginis an-  
gustia posset capere. Quamobrem, consilium  
subijt, ad calcem Bibliorum, breuibus eiusmodi  
annotari posse. Quod cum, ad R. P. Harle-  
mium, qui hoc in negotio præerat, retulissem, pro-  
basset quæ ille; adscripsi, in Bibliorum margine, ad  
ea loca, in quæ visum erat aliquid annotare, si-  
gnum Q. n. quod esset, Quere notationes. Cum  
verò,

verò, eo quod in Bibliorum margine laborādum  
erat confecto, Biblijsq̃, ipsis ad Typographiam  
missis, me adscribendas in ea loca notationes de-  
dissem; animū temperare haud potui, quin exa-  
ctè id conarer facere quod incumbebat; nec pau-  
cis, quemadmodum statueram, absolucere potui,  
ut ad calcem Bibliorum adijci possent, nec citò,  
uti speraueram, ut unà cum Biblijs prodirent.  
Quare, nunc, seorsum, secunda cum Bibliorum  
editione, prodeunt, necessaris quidem ad intelli-  
genda marginalia annotata Bibliorum illorum  
nostra opera adauctorum; quippe ad quas illa re-  
mittant, sed quæ à marginalibus illis annotatis  
ipsæ non pendeant, quibuscunque Bibliorum  
editionibus atq̃ exemplaribus adhibitis scruien-  
tes. In his porro, textum, initio singularum no-  
tationum, ita fere proposuimus, ut in Loua-  
niensibus est Biblijs: quem deinde, cum alijs La-  
tinis exemplaribus, impressis & scriptis, contu-  
limus. habuimus impressa exemplaria semper  
octo aut nouem; scripta, XXXII. aut XXXIII,  
ut minimum, sepe plura; ea quæ statim descri-  
pturi sumus, propria dico, præter ea, quæ ante nos,  
Parisienses, Hentenius, alijsq̃, annotauerant.  
Sepe enim in uno inuenias, quod non in multis  
C alijs:



alijs: & frequenter, de genuina Interpretis scriptura, plus ex Latinis codicibus quam aliunde intelligere licet, dum, inter varia exemplaria, quem legendi modum vulgaria sequantur, in quem conspirent emendatiora, conspicitur. Dehinc, consulimus commentaria, enarrationes, scholia, translationes, primæ, mediæ, postremæ ætatis, auctorum, Græcorum, & Latinorum, quoscumq; habere potuimus: ut si quid usquam esset, quod ad nostrum faceret institutum, quoad eius a nobis fieri posset, in medium adferremus. Posthæc adhibuimus, in veteri quidē testamento, Hebraicum, Græcum, & Chaldaicum, textus; in nouo, Græcum & Syriacum: & ne fortè horum exemplaria sibi mutuò quandoque non constarent, lecta sunt Græci textus antigrapha complura, cæterorum saltem duo. Postremò, si quid, vel ex locorum circumstantiis, vel ex locis similibus; vel aliunde, de lectionis varietate intelligi posset, id omne perscrutari conati sumus; & si non ipsi iudicium ferre, certè alijs dare, unde aut ferre possent, aut suo quamque momento lectionis varietatem æstimare. His autem, sensum sæpenumero addidimus, aliquando singulorum varietatum, maximè verò eius quæ vero simillima



millima erat, ut ne fortè, ob minus perspicuum sensum, id quod fere accidit, reprobaretur. Horum porro occasione, sæpe etiam antecedentia & subsequētia proximè tractauimus loca: & si quæ Græcorum, Chaldaicorum, aut Syricorum apographorum, occurreret variatio, etiā ea edissecta est: quin & difficultates, quæ, vel ex his, vel ex Hebraico, oriuntur, pro virili nostra enodatae sunt: nec prætermisum esse arbitror, id quod multi desiderant, quo modo Hebraicè Latinus & Græci Interpretes legerint, dum eorum translationes, ab Hebraica scriptura, ut nunc punctis vocalibus adfecta exstat, discrepare videntur. Ceterum, non deterreant Lectorem, linguarum fortè imperitum, quæ frequenter his admiscuntur, Hebraici, Chaldaici, Græci, Syrici, textuum, verba: id enim fieri ita debuit, ut fides dictis haberetur, ferèque ita interiecta sunt, ut, saluo atque integro loci sensu, transiliri, ab eo qui non intelligat, possint. Porro varietates, quæ, in manuscriptis exemplaribus, eius varietatis quæ discutienda erat occasione, quippe loco vicinæ, repertæ sunt, cum tractandæ non viderentur, ad marginem sunt notatæ, ijs signis quæ in Biblijs frequentata & declarata sunt.

C 2

Sunt

*Sunt verò notationes, iuxta librorum S. Scriptura, capitum, versuumque, ordinem, sese mutuò sequentes: ita ut nullo indice opus sit, nisi eorum locorum, quæ, occasione, aliunde explicanda aliquando se obtulerunt. quem & ad calcem libri inuenies. Quod reliquum est, Lectorem obsecro, ut, hæc mediocritatis nostræ scripta, eo accipiat & legat animo, quo scripta & data sunt, candido, & veritatis non contentionis studioso, qui insectari alios abhorreat, & sicubi erret ipse, lubens monstratum errorem corrigat; si quid ignoret, discere gaudeat, nec suam velit usquam opinionem meliori sententiæ præiudicium ferre.*

CATA-



21

# CATALOGVS EORVM

## QVIBVS VSI SVMVS S.

### SCRIPTVRÆ LIBRORVM.



OMPLVTENSIA, & ex Complutensibus expressa, Regia Compl.  
Biblia, Hebraica, Græca, Latina, Chaldaica, & quod Regys R.  
proprium est, Syrica.

Hebraica & Chaldaica Biblia magna, Venetiis excusa. Ven.

Psalterium Augustini Nebiensis, quinque linguis, Hebraica, Græca, Latina, Chaldaica atque Arabica. Neb.

Psalteria Hebraica manuscripta duo, vnum Collegij Louaniensis Societatis Iesu, alterum D. Clementis Angli, & tertium Portugalicum, ex fide reuerendissimi D. Lindani citatum. Angl. Port.

Syricum Noui Testamenti manuscriptum, Colonienſe, ex Orientis partibus allatum.

Syrica Noui Testamenti editio, sumptibus Ferdinandi Imperatoris, & Ioannis Widmannſtadij opera, Viennæ Austriacæ edita.

Græca Biblia Aldi Manutij, anno 1517. impressa. Ald.

Græca veteris Testamenti Biblia, Argentorati edita, collata cum duobus Argent.  
Græcis Vaticana Bibliotheca antigraphis, quorum varia lectiones ad marginem adnotata sunt, iussu reuerendissimi Cardinalis Granuellani. Var.

Græca Vet. Testamenti Biblia Basilea excusa anno 1550, cum Latina Bas.  
interpretatione.

Psalterium Græcum, Latinis litteris, Tornaci, olim in cœnobio S. Martini Torn.  
scriptum.

Psalterium Græcum Parisiis impressum, ex S. Victoris codice emendatum.  
Alterum Parisiis à Cheuallonio excusum; Tertium, Antverpiæ à Stelfio.

Nouum Testamentum Græcum Basilea excusum, cum Vaticano codice, in Euangelis collatum, quondam D. Weneri Atrebatensis Collegij Louanij Præsidis.

Nouum Testamentum Græcum Basilea impressum, anno 1563. cum lectionum varietate: & alia aliquot alibi excusa, quæ quia Louano longè absumus, commemorare haud possumus; ut nec ceteros libros exactè, ita ut facile deceret, describere.

Nouum Testamentum Græcum Parisiis editum, ad xvi Græca exemplaria à Parisiensibus collatum, signata Græcis numeris, α, β, γ, δ, ε, ζ, η, θ, ι, κ, λ, μ, ν, ξ, ο, π, ρ, σ, τ, υ, φ, χ, ψ, ω, & c. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z, & c.

ex Italia transmissum fuit: octauum, cum ceteris, ex Bibliotheca Regis Francorum sumtum.

Verusta Latina manuscripta, quibus ad castigandum Parisienses sunt vsi; Cœnobij



- Di. o. l.  
Ge. o. l.  
p. au. ar.  
Do. Pau.  
Su. Con.  
Cor. Au.  
V. S.
- Cænobij S. Dionysij oblongum & latum, S. Germani oblongum, latum, paruum, aureum & argenteum, Donatianicum, Paulinum, Sueffoniense, Constantiense, Corsendoncense, Aureum, S. Victoris exemplaria, & Sorbonicum correctorium.
- Latina Biblia que ad castigationem D. Iohannes Mentenius adhibuit, descripta ab eo in prefatione Bibliorum à se editorum.
- Manuscripta Latina Biblia, duobus magnis voluminibus comprehensa, Cathedralis Ecclesia D. Donatiani Brugensis, antiquitate simul & integritate paucis aut nullis secunda, que à clarissimo viro D. Iacobo Pamelio, Bibliotheca D. Donatiani prefecto, Louanum transmissa fuerunt.
- Alterior Bibliorum, duobus tomis contentum, manuscriptum exemplar, similiter vetustate & integritate venerandum, à R. D. Ermyno Fransoy, Cænobij Lobiensis S. Petri Abbate, commodato missum, scriptum; ut ad eam libri diligens scriptor notauit; à F. Goderanno, Anno incarnationis Domini- ca 1084. indictione 7<sup>a</sup>, concurrente 1<sup>o</sup>, Epacta 11<sup>a</sup>, rege Henrico aequè Henrici Cesaris filio iam trienni obsidione urbem Romam grauitè premente, concluso in ea Gregorio Papa, qui & Hildebrandus, Anno 9<sup>o</sup>. præfatus Henrici Ecclesiæ Leodicensis, 8<sup>o</sup>. autem Gerardi Cameracensis, 6<sup>o</sup>. quoque Arnulphi Abbatis eiusdem Lobiensis cænobij S. Petri. Habet hoc exemplar, triplex tribus columnis distinctum; ut & alij quidam veteres codices; Psalterium, Gallicum, Romanum, & Hebraicum. Gallicum, nostra est vulgata editio, ab Hieronymo castigata, & obeliscis atque asteriscis notata. Romanum, ea est qua Romani ante Hieronymi castigationem videntur vsi. Hebraicum, Hieronymi est ex Hebræo versio.
- Tertium his simile manuscriptum, quatuor aut quinque tomis, ex Leodienfi S. Iacobi Abbatia allatum: cui hoc vnum deest, quod, plerisque locis, posteriori alicuius præposteræ cura, antiqua ac germana erasa, vulgaris lectio substituta sit.
- Viginti manuscripta Bibliorum exemplaria contulit, quem suum nuper Louanum diem obiisse intelleximus, M. N. Augustinus Hummaus, pie memorie; viginti contulit signata Alphabeti litteris: suntq; ut iuxta præstantie ordinem ea numeremus, O, Q, T, E, N, P, L, H, G, A, M, V, I, K, B, C, D, F, R, S. Cæterum T & N, fragmenta sunt dumtaxat; T, Acta Apostolorum, Epistolas D. Pauli, & Catholicas veteri scriptura continens; N, Iob, Proverbia, & eos qui deinde sequuntur libros vsq. ad Ezechielem; litteris mira magnitudinis; emendatum, ante trecentos annos, ex Caroli magni Biblijs vnlequeque collectis, iussu, ut prefatio habet, F. Iordani Magistri ordinis Predicatorum, & F. Hugonis Prioris Prouincialis in Francia, à Predicatoribus S. Dominici Fratribus, quorum & emendationum rationes, sub libri finem legantur, ad quas textus aurea marginis notâ remittit. O, Q, E. lectissima sunt antigrapha; sed in Psalmis, O, cum Hieronymi ex Hebræo translationem habeat, multum ab aliis eiusdem translationis antigraphis discrepat. H in libris Regum præstat; P in Psalmis,
- Brug.
- Lob.
- Leod.
- A, B, C, D, &c.  
T.  
N.
- O, Q, E.  
O.  
H.  
F.

Psalmis, & in quibus excellit etiam L, Sapientis libris. I & K sepe adnotant  
lectionem veriorum. V quod signamus, & ipsi Q littera, à M. N. Humico  
insignitum est. Habuimus ab Humico & Breuiarium peruetustum, quod quan-  
doq. citamus; denique præter alia, id quod maximi facimus, manuscriptum  
Biblicorum correctorium, ab incerto auctore; quem Epanorthoten aut Corre-  
ctorem ferè vocamus; magna diligentia ac fide contextum, secuto, vti oportet,  
antiquos nostra editionis codices, eosq., cum Hebrais, Græcis, & veterum Pa-  
trum commentarijs, sedulo collatos. qui liber Genes. 8. v. 7. latius a nobis de-  
scriptus est. Hos porro manuscriptos codices, iam à morte D. Humici, opinor  
Collegij Societatis Iesu esse: reliquerat enim illos Collegio, cui olim commoda-  
to miserat, nisi ante mortem repeteret.

Collegium Societatis Iesu, duo sua subministravit manuscripta Bibliorum  
apographa, minori forma, quorum vnum Societatis rubrum, alterum appella-  
uimus aureum siue Harlemense, eò quod auro ornatum Harlemio à Plantino  
donatum fuerit. Plura subministravit Collegium Societatis fragmenta Biblio-  
rum, eaq., spectate antiquitatis, quæ idcirco à confractione P. Harlemius re-  
demerat; vnum continens octateuchum, vnum libros Regum & eos qui subse-  
quuntur vsque ad Ezra, id quod Societatis longum diximus: duo, Societatis  
album & aureum, codices sunt euangeliorum: quartum, Societatis latum,  
Paulinus habet epistolas, easq., glossatis illustratis. Christophorus Plantinus  
quinque miserat manuscripta Biblia, quæ suo are à confractione seruauit, vo-  
cata à nobis Plantini medius codex, angustus, latus, paruus & longus: quæ,  
quo ordine à nobis numerantur, eo censenda sunt.

Atrebatensis Collegij Præsident, præclarissimus M. N. M. Cornelius Reineri  
Goudanus, duo commodauerat manuscripta Biblia, quorum vnum Atrebaten-  
se, alterum Atrebatense sericatum diximus: quibus exemplaribus, vt & eo  
quod proximè sequitur, etiam Henenius vsus fuit.

Ex maiori Theologorum Collegio habuimus exemplar quondam Bessarionis  
Cardinalis, quod ille à Iuliano, Cardinali S. Angeli, Florentini concilij Præsi-  
de, vt epigraphæ habet; dono acceperat, id quod in libris Regum maximè, ve-  
ram lectionem sepe notat in margine.

Collegium Busidianum seu Trilingue, etiam vnum dederat scriptum, vti  
coronide addita adnotatum est; anno 1432, annis octo ante typographica artis  
inventionem.

Ex Abbatia Malmundariensi accepimus mira vetustatis libellos, qui pleri-  
que, magis eam qua veteres Patres, quam qua nos vtimur, editionem referunt;  
vnum Psalmorum, vnum Sapientie & Ecclesiastici, vnum Machabeorum, vnum  
Epistolarum Catholicarum & Apocalypses, duos epistolarum D. Pauli, quo-  
rum alterum maiorem, alterum minorem, à litterarum magnitudine, vocau-  
imus. Minor nostre editionis studiosus est; maior, veterem sectatur, eam quæ  
ante Hieronymi castigationem.

D. Pamelius commodauit nobis, quod Tornaco allatum fuit, vetustissimum  
aique

L.  
I.  
K.  
V.

Epanortho-  
tes.

So. ru.  
So. au.  
Harl.

So. len.  
So. al.  
So. au.  
So. la

Pl. m.  
Pl. ang.  
Pl. la.  
Pl. par.  
Pl. long.  
Atr.  
Atr. f.

Bess.

Busl. siue  
Tril.

Mal.

Mal. ma.  
Mal. mi.



Torn. atque lectissimum canobij S. Martini Psalterium, anno Domini 1105. scriptum: id quod, quatuor columnis, quatuor Psalterij editiones exhibet, Gallicam, Romanam, Hebraicam, Græcam. Græca ipsa est Græca translatio, Latinis literis scripta.

Got. Vsi sumus & Psalterio ex Cameraco allato, Gothicis litteris scripto, in cuius lectione, Reuerendissimus D. Lindanus, repuerascendum sibi fuisse, scripsit. id quod Romani Psalterij exemplar esse deprehendimus.

Tor. A D. Læuino Torrentino habuimus Glossam ordinariam, in Prophetas minores, manuscriptam.

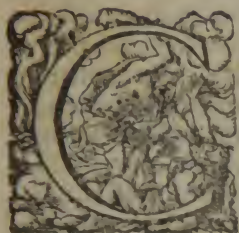
And. A D. Nicolao Michælis, Reuerendo monasterij S. Andreae iuxta Brugas Abbate, vnum totum manuscriptorum Biblicorum, quæ ea habet Abbatia, insignium: quo vno manuscripto, perficientes Brugis id quod à Louanensi fuga restabat, vsi sumus. Legimus atque adduximus aliquando & alia quedam manuscripta exemplaria: quibus quia continuè vsi non sumus, suis ea locis nominasse sufficiat.

Mog. Typis excusa Latina Biblia, quibus perpetuè vsi sumus, hæc sunt: Excusa  
Colo. Moguntia anno 1472, quam primam esse accepimus Biblicorum à Typographis  
Nurem. editionem (quanquam aliam illa priorem quidam se vidisse dicant) Coloniae  
Ven. anno 1479, Nurembergi anno 1478, Venetiis anno 1497, Lugduni, cum  
Lugd. lectionum varietate anno 1522, Coloniae apud Quentelium anno 1529, Parisi  
Quent. in castigata anno 1557, & Benedicti scholiis aucta, anno 1573.

Enarratorum atque auctorum quibus vsi sumus, longum esset catalogum texere: ex iis quibus aliquando nominantur locis, poterunt intelligi. Caterum post Epistolam ad Romanos, non omnes legimus quos adhuc statueramus, præter spem Louanio exsules.

NOTA-

# NOTATIONES IN GENESIN.



APITIS terrij versu decimoquinto: *Ipsa con-* 1.  
*teret caput tuum, & tu insidiaberis calcaneo eius.* ]  
Latina exemplaria pleraq. *Ipsa* scribunt *con-*  
*teret caput tuum.* S. Germani oblongum & Sorbo-  
nicum correctorium, à Parisiensibus notata,  
*Ipsa* legunt *conteret caput tuum.* Harum lectio-  
num posterior, Hebræo conformior est: legitur  
enim הוּא יְשׁוּפֹךְ רֹאשׁוֹ וְאַתָּה תִּשְׁפָּקוּ עָקֶב  
lectio Græcæ translationi similis est: sic enim habet, αὐτὸς οὖ τῆς κεφαλῆς, καὶ σὺ τῆς ἑστέρας αὐτοῦ πῆμα. *Ipsa* tuum conteret caput, & tu con-  
teres eius calcaneum. ita exemplaria Complutenſe & Vaticanum.  
Germanicæ verò editiones, cum Aldina, αὐτὸς οὖ τῆς κεφαλῆς. καὶ σὺ τῆς ἑστέρας αὐτοῦ πῆμα. *Ipsa* tuum obſervabit cap. & tu obſervabis eius calc. id  
quod à Patribus ferè lectum est, atque adeò Hieronymo, qui, si in  
aliis codicibus τῆς κεφαλῆς legi comperisset, et nimirum primam syllabam  
formante, id proculdubio prætulisset. In Hebraicis namque super  
Genesin quaestionibus, producta Interpretum 72. translatione, *Ipsa*  
*servabit caput tuum, & tu servabis eius calcaneum,* annotat. Melius ha-  
bet in Hebræo, *Ipsa conteret caput tuum, & tu conteres eius calca.* quia  
& nostri gressus præpediuntur à cohubro, & Dominus conteret Sa-  
tanam sub pedibus nostris velociter. Quibus in verbis etiam conspi-  
citur, Hieronymum, lectioni prædictæ conformiter, *Ipsa* vertere.

Fortassis autem commodius neutro genere transferatur: Ipsum  
conteret caput tuum. Est enim Hebraicè, pronomini הוּא cum præ-  
cedente nomine זֶרַע, quod semen significat, debita convenientia,  
ut vocem quæ subaudiatur, aliundè accersere, necesse non sit. Hoc  
modo (neutro inquam genere) in Latinis quibusdam exemplaribus  
haberi; insuper, ita D. Leonem legisse, Aloysius Lippomanus doce-  
re videtur. Dum enim Leonis magni in hunc locum verba Catenæ  
sue copulaturus esset, præmisit, Vel iuxta alia exemplaria: Ipsum  
conteret caput tuum. Tum ipsius verba ex sermone De natiuitate  
Domini secundo subiunxit: Deus omnipotens & clemens, &c. sta-  
tim ut nos diabolica malignitas veneno sue mortificavit inuidiæ,  
prædestinata mortalibus sue pietatis remedia (&c.) præsignavit; de-  
nuncians serpenti, futurum semen mulieris, quod noxij capitis ela-  
tione in sua virtute contereret, Christum scilicet in carne venturum  
Deum hominemque signans, qui natus ex Virgine, violatorem hu-  
manæ

D

manæ



manæ propaginis incorrupta natiuitate damnaret. quibus ex verbis, à Leone, hoc modo, locum hunc lectum, vero non est absimile. Isidorus Clarius hoc ipso modo sua Biblia emendauit: Ipsum cont. &c.

Minimè verò contemnenda est ea Latinorum exemplarium lectio *Ipsa conteret caput tuum*, tum quòd in omnibus pænè Latinis codicibus legatur (nos certè post D. Hentenium, nullum vulgatæ editionis codicem potuimus reperire qui diuersum legeret: nam Parisiensium sunt quos pro ipse Hentenius adfert: neque constat de Sorbonico correctorio, qui alter est Parisiensium, an ex Hebræo, an ex Latinorum codicum auctoritate, sic legendum doceat; vt neque de Aloysij exemplaribus, an nostræ sint editionis, cuius certè Clarij Biblia, quæ ipsum habent, non sunt) tum quòd à Veteribus, & ijs qui vulgata ex Hebræo, & quod magis est admirandum, (dissonat enim Græca exemplaria) ijs qui vulgata ex Græco editione vsi sunt, agnoscat atque exponatur. Augustinus libri secundi de Genesi contra Manichæos capite 18. Obseruat (inquit) ipse plantam mulieris, vt si quando illicita labitur delectatio, tunc illam capiat: & illa obseruat caput eius, vt eum in ipso initio malæ suasionis excludat. Similis est Gregorij lib. 1. moral. cap. 38. Eucherij, Bedæ, ac Rabani, lectio atque expositio. Neque verò hæc lectio Hebræo repugnat. In primis enim potuerit Interpres *היא* scæmininum pronomen pro *הוא* masculino legisse, vt nonnulli coniiciunt. Deinde, scæmininum pronomen, nonnunquam eo modo scriptum reperitur quo masculinum, *הוא*, quanquam *היא* legatur. atque ita hoc loco accipiendum & legendum esse *הוא*, nonnulli existimant. Hinc Guido Fabricius, Pici Mirandulani principis auctoritate nixus, in Hebraicis illis Biblijs Regio operi adiunctis, quibus Latina interpretatio inter contextus lineas inserta est, excudi curauit *הוא*, quanquam errore positum sit *היא*. Nec reiicienda est ista lectio, quòd masculini generis verbum pronomenque sequantur, verbum *וַיִּשׁוּף*, pronomen *וּ*: nam & alibi phrasæ huiusmodi reperiuntur. Esther primo capite, *וַיִּשְׁחוּ כָל-בָּנוֹת הַיֵּשֶׁר וַיִּמְרּוּ לְכַעֲלֵיהֶן* Ecclesiastæ duodecimo *וַיִּשְׁמוּ יְהוָה וַיִּמְרּוּ* Potest autem hæc lectio, ad eum ferè sensum quo superiores exponuntur, de Christi matre intelligi, vt serpentis caput contriuisse dicatur, quia eum genuit qui contriuit, quia diabolum sua morte deuicit, & nos ex eius tyrannide in libertatem asseruit.

Locus iste à Chaldæo paraphraste ad hunc modum redditus est: Et inimicitiam ponam inter te & inter mulierem, & inter filiū tuum & inter filium illius: ipse erit memor. exemplar Venetum: obseruans tibi quod fecisti ei à principio, & tu eris obseruans ei in fine. Atque in hac paraphrasi obseruetur & illud, quod illi Græcæ lectioni conformiter, quæ & olim & hodie multorum est codicum, *τῆς*, per *η*.

Est. 1. d. 20.  
Eccl. 12. b. 4

per in prima syllaba, transferatur *observans*, ne, cum & hæc accedat ratio, à quoquam facile rejiciatur. Porro, etsi exemplar Venerum, priori loco יהי רקיר habeat, posteriori tamen, Complutenfi & Regio cōformiter, יהי רקיר legittur: atq. expositio esse videtur, יהא רקיר, quod in Complutenfi & Regio est יהא רקיר.

C. 4. v. 8. Dixitq. Cain ad Abel fratrem suum: Egre diamur foras. ] 2.  
Quod in Latinis codicibus legitur, *Egre diamur foras*, in Hebræis & Chaldeis non reperitur. In Græcis habetur δὲ ἐλθόμεν εἰς τὸ πεδῖον, transeamus in campum. Hieronymi in Hebraicis quæst. hæc notatio est: Et dixit Cain ad Abel fratrem suum, subauditur, ea quæ locutus est Dominus. Superfluum ergo est quod in Samaritanorum & nostro volumine reperitur, *Transeamus in campum*. Hac ut videtur Hieronymi notatione motus Rabanus, prædicta verba omisit: & F. Magdalius Gaudensis, cuius extat Bibliæ correctorium anno 1508. Coloniae excusum, scripsit, *Egre diamur foras* non est de textu, nec habetur in Hebraico.

C. 8. v. 7. Magna est de loci istius lectione contentio. Hebræi 3.  
namque libri habent: Et emisit coruum, & exiit egrediendo & redeundo, donec rescirent aquæ desuper terram. Græci verò codices legunt: Et emisit coruum ad videndum si cessavit aqua, & egressus non est reuersus vsque siccari aquam à facie terræ. Quæritur vtri sequendi sint, Hebræi an Græci codices? videntur enim inter se pugnare. Multi exclamare nihil dubitant, Hebræos libros qui hodie sunt, Iudæorum perfidia vitiatos esse, Græcos autem integros; ideoque, hos sequendos, illos minimè. Verum, quid Iudæos mouisse potuerit, ut hunc peruerterent locum? ut coruum in arcam reuersum dicerent, qui reuersus non sit? An vlli Christianæ fidei mysterio sua hac corruptela illudere conati sunt? At dicer aliquis, Vt multis in locis Hebræus textus de industria corruptus est, ita contigit hoc loco corrumpi. quid? an non præferendi codices Græci, quos omnes sequuntur patres? Sed hunc vicissim interrogatum vole, an rejiciendi codices Hebræi, quos nulli rejiciunt patrum? Patres namque editionem 70. Interpretum, quæ tunc omnes utebantur, secuti, Hebræa, aut non consuluerunt, aut consulta non reiecerunt. Hieronymus, qui in Dialogo cōtra Luciferianos, iuxta Interpretes 70, emissum de arca coruum dicit non rediisse: in Hebraicis quæst. aliter in Hebræo de coruo dici notat. Procopius Gazæus, Græcus auctor causis cur columba redierit expositis: Sic etiam, inquit, ut habet Hebraicus textus, & coruus in arcam reuolauit. An id semper præferendum est, quod 70. transtulerunt, & translatione eorum Patres vsi leguntur?

D. Melchior  
Canus l. 2.  
c. 13. multæ  
concessit pa-  
trum loca.

Circa mediū  
dialogi.



runt? Quòd si sic, cur SS. Synodus Tridentina, vulgatam Latino-  
rum editionem, quæ ab illa innumeris locis discrepat, & Hebræo  
longè conformior est, sequendam omnibus proposuit? Sed hoc nos  
confodere telo existimant, quòd & Latina editio, quæ à Catholica  
Ecclesia recepta est, de coruo legat: *Qui egrediebatur & non reuer-  
tebatur*. Quid dicant, si huius editionis exemplaria, quæ inter se pu-  
tant consonare, qui qua oportuit diligentia ea scrutati non sunt, va-  
ria esse ostendantur? Exemplaria S. Germani latum & oblongum,  
S. Dionysij oblongum, & Complutense cum Regio, *Qui egredieba-  
tur & reuertebatur* sine negatione legunt. At fortè ad Hebræos codi-  
ces hæc exemplaria mutata sunt. Minimè verò. Est nobis à M. N.  
Augustino Hunnæo, antiquum Bibliorum correctorium mutuò da-  
tum, multis annis scriptum, & pluribus fortè compositum, quod &  
ad hunc modum legit, & hanc antiquorum codicum lectionem esse  
asserit. Verba eius ascribemus: Item b. *Dimisit coruum, qui egredieba-  
tur & reuertebatur, donec siccarentur aqua super terram*. Certissimè tene,  
quòd nec Hebræi, sicut dicit Hieronymus, nec antiqui Latini (co-  
dices) habent *non*: sed est sensus, quòd ibat & redibat extra arcam  
circuendo, & propter hoc vitur Interpres præterito, non perfe-  
cto, sed imperfecto: licet Græcus habeat, puto de 70. sed sequendi  
sunt Hebræi & antiqui, & Hieronymus. Hæc ibi. Ad quæ quid dici  
possit? An quòd librò fidendum non sit? Non hoc dicet qui euol-  
uerit. quæ namque, à nostri sæculi scriptoribus, ex manuscriptis co-  
dicibus collectæ sunt variæ lectiones, omnes propemodum in eo  
comperimus, & ad fontes fideliter examinatos deprehendimus. Ne-  
que dici potest eius libri auctorem, ex ijs esse, qui ad Hebræos codi-  
ces Latinos mutare student: non semel enim, Hebræos sui temporis  
corruptos asserit, & sequendos Latinos antiquos docet, eosque, qui  
ad Hebræa, Latina mutarunt exemplaria, arguit. Hæc sit libri, qui  
sæpè à nobis citandus erit, descriptio. In vetustissimo codice Abba-  
tiæ Tosanæ iuxta Brugas, legi vidimus, *& non reuertebatur*; sed recen-  
tiori manu scriptas voculas *& non*, ita ut altera omnino omiſsa ab  
initio fuisse videatur, vel *&*, vel *non*. In margine annotatum erat,  
Hieronymus, *Qui egrediebatur & reuertebatur*. Porro quod dicit  
Hunnæi correctorium, atque huius codicis margo, ab Hieronymo  
negationem non legi, vero simile est ex Hebraicis super Genesin  
quæst. sumptum: atque hinc colligere licet, locum illum aliquando  
absque negatione lectum, quam & ipsa Hieronymi verba rejiciunt,  
quamvis in eis, quæ à nobis consulta sunt, Hieronymi exemplaribus,  
legatur. Similis est corruptela in Frobeniana Iosephi Historiographi  
editione Latina. Nam & Iosephi verbis ibi addita est negatio: *Qui*  
(de coruo est sermo) cuncta reperiens inundantia, non regressus est  
ad Noë,

ad Noë. Omittendam negationem, & proximè præcedens ratio loquitur, & aliæ editiones cum Græcis exemplaribus testantur. Sic enim habet Iosephus, ὁ δὲ παπὰν εὐρὺν ἐν λιμαζομένῳ, τοῦς νόχον ἐπά-  
 ρησε. Onkelos, qui paulo post Christi tempora Chaldaica paraphrasi Pentateuchum illustravit, sine negatione reddidit: Et misit coruum, & exiit exiens & reuertens, donec siccarentur aquæ defuper terram. Atque his ostensum sit, falsitatis non esse arguendos Hebræos codices: & inter varia Latinæ editionis exemplaria, nec ea contemnenda quæ negationem Græcis conformiter legunt, nec illa reiicienda quæ Hebræis similiter tollunt. Neque verò hæc, si rectè intelligantur, inter se pugnant: coruus enim dimissus in arcam reuersus non est, sed ad arcæ tectum regressus, inde ad escam euolauit, eoque redijt, donec siccarentur aquæ super terram. Fortassis enim auis illa dimissa, vidit hominum aut brutorum cadauera, præsertim cùm montium reuelata essent cacumina, atq. ad ea, vti est immunda, inuento sibi congruo cibo, perrexit & redijt. Columba verò, cui extra arcam non fuit esca conueniens (cadauera namque abominatur, & non nisi seminibus pascitur) in arcam redire voluit, extenditque manum suam Noë, & apprehensam intulit in arcam. Aliud enim de coruo, aliud de columba, Moysis narratio insinuat. Quod fortè Interpretes 70. considerantes, ad eum modum, quo dictum est, transtulerunt.

C. 11. v. 12. Hoc loco interijcit editio Interpretum 70. generationem vnā, idque ad hunc modum: Et vixit Arphaxad annos 135. & genuit Caïnā: & vixit Arphaxad, postquā genuit ipse Caïnā, annos 430. (aut, vt quidam legunt, 330.) & genuit filios & filias, & mortuus est. Et vixit Caïnā annos 130, & genuit Sala: & vixit Caïnā, postquam genuit ipse Sala, annos 330. & genuit filios ac filias, & mortuus est. Et vixit Sala annos 130, & genuit Heber. Hanc editionem S. Lucas, tertio Euangelij sui capite, vbi Christi genealogiā scribit, sequitur: Qui fuit Heber, qui fuit Sale, qui fuit Caïnā, qui fuit Arphaxad. Hæc Caïnā generatio, in Hebræis, Chaldeis, & Latinis, veteris testamenti codicibus, non inuenitur, sed ab Arphaxad Sale, à Sale Heber genitus legitur: quibus Philonis & Iosephi Iudaicæ antiquitates consonant. Procopius Gazeus: Hebraica, inquit, veritas habet, Selam genitum esse ab Arphaxad: quæ enim in medio ponuntur, obelisco signata visuntur. Merito autem existimandum est, generationem hanc, nec sine causa à Lxx 11. Interpretibus additam, nec sine mysterio à Moysè prætermisam; vtrumque verè, vtrumque prudenter, factum esse; alterum, & verè, & prudenter, Lucam secutum esse. Recensetur conformiter ab omnibus,

4.

Luc. 3. f. 35.  
& 36.

D 3

Genes.



Genes. 5. v. 9. alius Cainam, filius Enos, pater Malaleël, quem & Lucas suo loco numeravit. Genuit autem Arphaxad, secundum Hebræos, Chaldaeos, & Latinos codices, anno ætatis suæ 35, Sale: vixitque post genitum Sale, 403. annis. Et Sale genuit, anno ætatis 30, Heber.

5. C. 23. v. 19. *Atque ita sepeliuit Abraham Saram vxorem suam in spelunca agri duplici.* Plerique Latinorum codicum legunt: *In spelunca agri duplici*; quidam, *In spelunca agri duplicis*. Priori lectioni Græca suffragantur, *ἐν τῇ σπηλαίᾳ τοῦ διπλοῦ*. Vtraque ex Hebræo verti potest: si verò *שְׂדֵה הַמְּכַפְלָה* Nam, *שְׂדֵה* legas, rectiùs *duplici* trāsferas: si verò *שְׂדֵה*, vt est in punctatis Bibliis, potiùs *duplicis* vertendum videtur. Cùm enim *שְׂדֵה*, his insignitum punctis, vocem *הַמְּכַפְלָה* regat, interpretandum est, *In spelunca agri duplicitatis*, id quod est, *agri duplicis*. Nec obstat, quòd spelunca huius capitis versu 9, & alibi, duplex dicatur: nam & spelunca duplex dici potest, & ager; illa, quia duplex erat (fortè, quia duæ speluncæ sibi mutuò vicinæ erant, aut quia altera intra alteram, vt Procopius existimat) hic, quia speluncæ duplici adiacebat, erat enim in extrema agri parte. Certè, Genes. 49. v. 29. & 30. iuxta Hebræa legitur: *Sepelice me cum patribus, in spelunca quæ in agro Ephron Hetthæi, in spelunca quæ בְּשְׂדֵה הַמְּכַפְלָה* in agro duplicitatis, seu duplici, qui est contra Mambre. Itaque, neutra illarum lectionum Latinarum reiicienda est, quam à nostro & 72. Interpretibus, panè semper duplex spelunca dici soleat, & Iosephus libri 1. cap. 33. sepulchrum duplex vocet: Sepulchrumque eius factum est duplex. Quidam Interpretum retinent Hebræam vocem Machpelah, vt proprium loci nomen.

6. C. 24. v. 24. *Filia sum Bathuelis, filij Nachor, quem peperit ei Melcha.* Alij legunt: *Filia sum Bath. filij Melcha, quem peperit Nachor.* & quamuis vtriusque lectionis idem sit sensus: hæc tamen huius loci, illa verò quadragesimiseptimi versus esse cognoscitur, quando, cum Hebræis, Græcis & Chaldaeis, Latina exemplaria conferuntur. Thare pater Abraham genuit Nachor, Nachor ex Melcha vxore sua genuit Bathuelem patrem Rebecca. Itaque quod dicitur, *Quem peperit Nachor*, intelligendum est *ipsi Nachor*, vt etiam Hebræa, Chaldaea & Græca, expressè habent. Quia verò id paulò obscurius erat, quidam ad hunc modum mutarunt: *Filij Melcha, quem peperit ex Nachor*: quidam hoc modo vitiarunt: *Filij Melcha, quem peperit ei Nachor*.

7. C. 36. v. 2. Quatuordecim ex scriptis nostris codicibus habent: *Esau accepit vxores (&c.) Ada (&c.) & Oolibanna filiam Ana, filij Sebeon Henet:*

*Heuei*: atque hi Regiorum Bibliorum Latino textui, Rabano, & Græcis libris, consentiunt. Alij quatuordecim, cum Parisiensium quinque, scribunt: *Filiam Ana filia Sebeon Heuei*. atq. his Hebræa & Chaldaea suffragantur, quamvis vertendum potius videatur: *Filiam Ana filiam Sebeon Heuei*. Et sanè hoc modo, accusandi inquam casu, tria manuscriptorum nostrorum legere comperimus; vnum, quod Abbas S. Jacobi Leodiensis mutuò dedit; alterum, quod Collegium Trilingue annumeravit; tertium, quod D.M.N. Augustinus Hunnæus contribuit. Et quidem primum, Leodiense, nonnullam indicat factam mutationem: secundum verò & tertium, omni exceptione maiora sunt. Est aliud manuscriptum, quod Atrebatense collegium suppeditaui, id quod illis accedens *filia* legit. Videtur autem minùs probanda ea lectio *Filiam Ana filia Sebeon Heuei*, quòd sensum non habeat, nisi aut nugacem, aut falsum. Vel enim significatur, Oolibama filiam fuisse Anæ & filia Sebeon Heuei, id est, filij & nurus Sebeon H., quod est, Anæ & vxoris eius (in quem sensum Hunnæi R. legit, *Filiam Ana filiam filia Sebeon Heuei*) id quod friuolum est: vel significatur, Oolibama filiam fuisse Anæ, & Anam filiam fuisse Sebeon Heuei, quod verum non est. Fuit enim Ana (vt ex 24. huius capitis versu constat) filius Sebeon Heuei. Itaque præferenda videtur lectio ista *Filiam Ana filiam Sebeon Heuei*, vt ad Oolibamã vtrumque referatur, quæ & Anæ fuit filia, & Sebeonis; ac Sebeonis quidem, quia ex filio Ana neptis. Fortassis autem ad hanc tollendam obscuritatem, 70. vt habet prima lectio, *Filiam Ana filij Sebeon Heuei* transtulerunt. Eadem est versu 14. lectionis diuersitas: nouemdecim enim nostrorum manuscriptorum, cum quinque Parisiensium, legunt *filia Sebeon*; duodecim *filij Sebeon*. *Filiam*, vt loco non conuenit, ita nulla legunt: & illa quidem, Hebræis & Chaldæis; hæc autem Græcis libris consonant.

C. 48. v. 15. Regia Biblia legunt: *Benedixitq; Iacob Ioseph, & ait*. Nouem scripta ab Hentenio notata, & viginti à nobis collecta, cum Rabano habent: *Benedixitq; Ioseph filio suo, & ait*: & hanc germanam esse nostræ versionis lectionem, verosimile est. Hebraicè & Chaldaicè est: Et benedixit ipsi Ioseph, & ait. Quod autem in alijs Latinorum exemplaribus legitur: *Benedixitq; Iacob filiis aut filios Ioseph, & ait*, ad Græca accedit (quæ habent, & benedixit eos, & ait) & sensum exprimit. ipsi enim Ioseph in filiis benedixit.

8.

NOTA



NOTATIONES IN  
EXODVM.

9.

CAP. 4. vers. 18. Pro eo quod multi codices habent: *Et reuersus est ad Iethro socerum suum*; antiquiores ferè legunt, *Et reuersus est ad Iethro cognatum suum*. Id quod, non solum à nobis nostris in scriptis deprehensum est; verum etiam in illo quod antè descripsimus correctorio, est annotatum, his verbis: Item d. Antiqui: *Et reuersus est ad Iethro cognatum suum*. Noui, pro *cognatum*, *socerum* posuerunt, quasi istud Hebræus non habeat. sed idem Hebræum quod est hic, sumitur pro cognato, infra xvij. a. hæc ibi. Similis est locus Exodi 3. v. 1. vbi, etsi pleraque nostrorum exemplarium legant *soceri*; vnde cum Rabaro & Eugubino, habent *cognati*. Hebræis vtrouque est חתן, quod, Exodi 18, non solum a, sed etiam b, c, & d, similiter legitur, & constanter ab Interprete nostro *cognatus* redditur. Sed & Num. 10. v. 29. & Iud. 4. v. 11. vbi Hobab dicitur משה חתן, noster *cognatum* Moyse transulit. Itaque Exod. cap. 3. v. 1. & cap. 4. v. 18. quibus in locis lectionis diuersitas est, illa nostri Interpretis videtur scriptura, quæ Iethro cognatum Moyse vocat. Alij transulerunt *socerum*, nec solum neoterici, sed etiam veteres. L x x i i. locis proximè recitatis πενδερον dixerunt; alijs γαμβρον, si emendationibus exemplaribus, Vaticano & Complutensi, fides habenda est. Chaldaus vbiq; חתן reddidit, quod *socerum* denotat. Neque hæc Hebrææ vocis significatio, Latinum latuit Interpretem: id enim vel ex capite 19. Iudicum manifestum est. si tamen idem fuerit Interpretis libri Iudicum & Pentateuchi. Videri autem possit ex his, hæc eius fuisse sententia, Raguelem patrem esse Iethro & Sephoræ, ceterarumque filiarum quæ sacerdoti Madian fuisse dicuntur; & Raguelem quidem *socerum* Moyse, Iethro verò fratrem vxoris Moyse, quem *cognatum* Moyse dixerit, nisi, per *cognatum*, cum Ruperto, *socerum* intelligas, quod est insuetum. Nonnulli existimant, Raguelem fuisse patrem Iethro; Iethro autem patrem Sephoræ & ceterarum illarum puellarum; eundemque esse Hobab, qui Iethro. Aliorum sententia est, binomium fuisse Raguelem, dictum & Raguelem & Iethro; huius autem filium fuisse Hobab: quam & B. Hieronymi esse, in libro aduersus Heluidium, maximè quoad priorem partem, comperio: Disce, ait, scripturæ consuetudinem, eundem hominem diuersis nominibus nūcupari. Ragucl *socer* Moyse, & Iethro dicitur.

Iud. 19. a. b.

10.

C. 4. v. 26. *Et dimisit eum postquam dixerat: Sponsus sanguinum tu mihies,*

*mihies, ob circumcisionem.* Quemadmodum hac lectione totum repetitur quod præcedenti verlu dictum legitur: *Sponsus sanguinum tu mihies*: sic etiam nonnulli codices Græci, totum repetunt hoc loco, quod posuerant proximo: Stetit sanguis circūcisionis filij mei. quanquam Græcæ Germanorum editiones, cum Aldino exemplari, nihil repellant. Correctorium verò annotat, nostræ editionis veram posteriori loco esse lectionem: *Sponsus sanguinum, ob circumcisionem*, omissis videlicet illis verbis *tu mihies*. quæ lectio, ab octo nostrorum manuscriptorum, emendationum ferè, probatur; & Hebræo conformis est, atque Augustinianæ lectioni consimilis. Augustinus enim, quaestione super Exodum vndecima, quanquam 72. interpretatione vtratur, nec cum Græcis Germanorum libris nihil repetit, nec cum Græcis Vaticanæ Bibliothecæ & Hispanorum exemplaribus totum resumit: sed huic Latinorum atque Hebræorum lectioni similiter, partim quod prius legerat, repetit: desit sanguis circumcisionis.

Cum angelus Domini Moyfi diuertenti mortem intentaret, ob intermissam filij circumcisionem; vxor eius periculo exterrita, accepto cultro pettrino circumcidit filium, & *sanguine circumcisionis pedes Moyfis tetigit*, dixitque: *Sponsus sanguinum tu mihies*. Sanguine te mihi iungo. Sanguine te mihi retinere cogor. Dimisit autem Angelus Moysen, postquam illa eum sponsum sanguinum vocauerat; dimisit, inquam, ob circumcisionem. Potest autem, eodem ferè sensu, pars illa, *ob circumcisionem*, ad proxima referri: Liberatus est mortis periculo Moyses, postquam Sephora eum, quod filium pro eius salute circumcidere coacta esset, sponsum sanguinis dixerat, id est, postquam filium circumciderat. Chaldaeus paraphrastes locum istum ad hunc modum explicuit: Tulitque Sephora petram, & circumcidit præputium filij sui, & obtulit coram angelo, & dixit: Propter sanguinem circumcisionis huius, detur sponus mihi. Et quum quieuisset ab eo, tunc dixit: Nisi sanguis circumcisionis huius (fusus fuisset,) condemnatus erat sponus ad mortem.

C. 9. v. 9. 10. & 11. Sextam Ægypti plagam, alij nostrorum codicum *vlcera* vocant, alij *vulnera*. Hebraicè dicitur *קצץ*, quam vocem, hoc an illo modo, hoc loco Interpres verterit, non satis constat, cum quod codices varient, tum, quod utroque modo, aliis atque aliis locis, transtulisse legatur. Deut. 28. v. 35. *vlcus*; Isaïæ 38. v. 21. *vulnus* reddidit. Adhæc, *vlcus* transtulit Leuitici 13. v. 18. 19. 20. 23. (his enim iam commemoratis locis, quinque & triginta consultis scriptis exemplaribus, lectionis nullam reperimus diuersitatem) Secundi autem capituli Iob vers. 7. si genuina est lectio, quæ à Gregorio

11.

E

gorio



gorio lecta est & Correctorio probata, *vulnus* interpretatus est. Itaq; vtra sit hoc Exodi loco germana Interpretis scriptura, non facile quis dixerit. Auctor Correctorij *vulnera* legendum existimat: cuius sanè sententiam nostra scripta confirmare videntur. Nam tribus *vlcera* legentibus, septemdecim *vulnera* legunt, cum sex ab Hentenio notatis: alia vndecim, cum tribus Hentenij, vno loco hanc, alio illam habent lectionem, sed eo ferè ordine, vt primo loco *vlcera* scribant, posterioribus *vulnera*, id quod *vulnerum* lectionem non parum stabilire videtur. Ceterum, Isidorus, Rabanus, & Beda, *vlcera* legunt: & Deut. 28. v. 27. vbi hanc Ægypti plagam transgressoribus Israëlitis Moyses imprecatur, codicibus sibi consentientibus, vertit Interpres: *Percutiat te Dominus vlcere Ægypti*. Atq; huic lectioni conforme est, quod 72. interpretati sunt, *ἐλκῶς*, idque vniuersis, quæ iam recensita sunt, locis, vno Isaia demto, quo prætermiserunt, vt Hieronymus annotauit. Sed, cum ex scabie, vlceribus, apostematibus (quibus ferè modis Hebræam vocem reddunt) *vulnera* nasci, & ex vulneribus *vlcera* redire soleant, etsi *vulnera* nuncupetur, eadem intelligi potest plaga quam ad hunc Iosephus describit modum, *δινῶς αὐτοῖς ἐξηλοδύτο τὰ σώματα τῶ ἐντὸς διαρριζομένων*. Chaldaus vbiq; Hebræum verbum retinuit, de cuius significatione Hieronymus, productum Isaia locum enarrans, ex proposito agit.

E 2.

C. 11. v. 10. *Moyſes autem & Aaron fecerunt omnia signa & ostenta quæ scripta sunt, coram Pharaone*. Est quidem hæc lectio plerisque Græcis libris consentanea: sed correctiora exemplaria, cum Hebræis atque Chaldaicis codicibus, & Græco Regiæ editionis textu, non nihil superfluere docent. Quædā verò & *ostenta* demunt: at ea præferenda videntur, etiam Correctori, quæ *signa &* auferunt. Quamquā enim Hebræa vox *כֹּתָבִים* *signum* denotet, atque ad eum modum huius capituli vers. 9, & 3. Regum 13. v. 3. ac 5. ab Interprete transferatur: tamen, non qualecumque signum, sed portentum propriè designat. quamobrem, Exodi 4. v. 21. *ostentum*, Ezechielis 12. v. 11. *portentum* reddidit. 72. *τέρας* translulerunt. Coniunctisque duobus his verbis *כֹּתָבִים & מֹפְתִים*, illud Interpres vulgatus vertit *signum*, hoc *portentum*. 72. similiter, *σημεῖον & τέρας*. Chaldaus, 3. Reg. 13. & Ezech. 12. *כֹּתָבִים* exposuit *כֹּתָבִים*: alii autem locis, eas ferè retinuit dictiones, quæ in Hebræo leguntur.

Exo. 7. a. 3.  
Deu. 13. a. 1

E 3.

C. 12. v. 24. *Custodi verbum istud legitimum tibi & filiis tuis vsque in æternum*. Ita plerique codicum legunt. Quatuor autem Hentenij, cum vno nostro: *Custodite verbum istud legit. vobis & filiis vestris vsque in æternum*.

*aternum.* Fortasse reddidit Interpres: *Custodite verbum istud legit. tibi & filiis tuis vsque in at.* Hoc enim Chaldaeo, Graeco, & (quod precipue spectandum est) Hebraeo conforme est. Sex scriptorum nostrorum exemplarium, hoc habent modo: *Custodi verbum istud. legitimum erit tibi & filiis tuis vsque in aternum.* quae distinctio, in alijs etiam exemplaribus erit omittentibus, conspicitur: eaq; lectioni Hebraicae aptius conuenire videtur.

C. 14. v. 19. *Tollensq; se Angelus Domini, qui praecebat castra Israel, abiit post eos.* Quatuor Hentenij manuscripta auferunt *se.* quod, Graecis quidem codicibus, similiter non additur, sed, vel legendum est, vel subaudiendum: sensus enim est, Angelum Dei, ex anteriori castrorum loco, in postremum exercitus agmen se transtulisse. Hebraice est *וַיִּסַּע מַלְאָכִי* & profectus est Angelus. Fortè Interpres noster, cum 72. legit *וַיִּסַּע*, quod est, & sustulit. *וַיִּסַּע* 7. quamquam voces istae, nec significatis absimiles sint: sicuti, quod Chaldaeus reddidit, *כָּטַל*, & leuare & proficisci significat.

14.

C. 15. v. 19. *Ingressus est enim eques Pharaeo cum curribus & equitibus eius in mare.* ] Sincera est (quod etiam Epanorthotes annotauit) aliorum codicum lectio, *equus Pharaeo.* ita enim Hebraice est, ita Graecè *ἵππος φαραὼ*. Accipitur autem *equus* collectiue: quamobrem Chaldaeus vertit: *Ingredia est multitudo equorum Pharaonis, cum curribus suis & equitibus suis in mare.* F. Magdalius, in suo Bibliorum Correctorio, notat: *Equus* legi debet, non *eques*, nisi equitem pro ipso iumento cui insidetur accipere velimus. Vtrumque enim *eques* significat, vt refert Aulus Gellius libro 18. cap. 5. Hæc ille rectè. Rabanus legit, ex Graeco (nam Graecam translationem quandoque intermiscet) Intrauit equitatus Pharaeo, cum quadrigis & ascensoribus, in mare. *ἵπποι* enim etiam equitatum significat.

15.

Testatur insuper Epanorthotes (Auctorem illum *ἀνώνυμον* intelligo, cuius Correctorium M. N. Hunnæus cōmodauit) in antiquis suis libris non legi pronomen *eius*, vt in quibusdam nostris non legitur: & in Graeco quidem id non additur: in Hebraeo autem & Chaldaeo, etiam geminatur. Hebraice est: cum curru (id est, curribus) eius (vel suo) & cum equitibus eius (vel suis) in mare.

C. 16. v. 34. *Sicut praecepit Dominus Moysi.* hoc & ad praecedentia referri potest, vt sint Moysis ad Aaron loquentis verba, quomodo quaestione super Exodum 61. Augustinus se referre significat; & ad sequentia. Alij libri habent: *Sicut praeceperat Dominus Moysi.* id quod ad

16.

E 2

sequentia



sequentia aptè refertur, sicut & Hebræorum codicum distinctio refert, ut sensus sit: Sicut præcepit, aut præceperat (vtrumvis enim legi & verti potest) Dominus Moyli, ita posuit illud Aaron in tabernaculo reservandum. Phrasis est Hebræis familiaris, ad hunc modum copulativam conjunctionem accipere, adverbio similitudinis præcedente.

17. C. 21. v. 16. & 17. Eo ordine multi codices Latini, cum Græcis exemplaribus, hos versus legunt, ut, cum qui parentum percussorem interficiendum præcipit, is sequatur, qui in parentes maledico mortem decernit; atque hunc, is qui plagiarium condemnat. sic nimirum illæ coniunguntur leges, quæ in eos qui iniuria parentes afficiunt, latæ sunt, quomodo Rabanus coniunxit explicandi gratia. Verum, monet Corrector, versus hos, iuxta antiquos codices, transponendos esse, nempe, ut decimus sextus sit, qui est decimus septimus; & e contra, decimus septimus, qui decimus sextus, ut, inter duas leges, quæ parentum contemptores iudicant, media sit quæ plagiarium damnat. Hunc ordinem, & in quibusdam nostrorum scriptorum, atque in Regiis Bibliis vidimus: eundem insinuat Rabanus: est quæ Hebraici textus, & Chaldaicæ paraphraseos.

18. C. 24. v. 11. *Nec super eos qui procul recesserant de filiis Israël, misit manum suam, videruntque Deum.* [Quidam legi mallet: *Nec super eos qui propius accesserant de &c.* id enim est quod significatur, Deum, nihil eos læsisse, qui ex filiis Israël, conscenso monte, ei appropinquant, cumque viderant. Verum, cum Latini codices, suffragante Rabani textu, constanter legant: *Nec super eos qui procul recesserant.* (id enim quod nonnulli habent, *Nec non super eos*, error esse, etiam Correctori videtur) hanc germanam Interpretis scripturam esse, verosimillimum est. Atque huc facit, quod Hebræa vox, quæ hoc loco legitur *אַחֲרָיִם*, principes & nobiles idè significet, quod à plebeis sint separati: ita ut videatur Interpres ipsam nominis etymologicam rationem transtulisse, cum dixit, *eos qui procul recesserant.* simili ferè ratione 70. verterunt *electos*. Est autem is ipse sensus, qui iam dictus est, Deum Principibus, qui, conscenso monte, à filiis Israël procul recesserant, etsi ab eis visus esset, nihil nocuisse. Clarissimè locum istum explicat Chaldaea paraphrasis *וְלִבְרָבְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה נֹקָא וְחַוִּיתָּ*, id est, & magnatibus filiorum Israël nullum fuit nocumentum, & viderunt gloriam Domini: Verumenimvero, si Hebraica dictio *אַחֲרָיִם* ab *אַחֲלֵ* præpositione *apud* denotante, deducta, propinquos possit significare (id quod Oleaster annotavit) id priorem illam coniecturam adiuvet.

C. 33.

C. 33. v. 19. *Ego ostendam omne bonum tibi, & vocabo in nomine Domini coram te* ] Legendum non esse *vocabor* docent, auctor Correctorij, & dominus Hentenius; nec sine ratione, cum exemplaria emendatiora *vocabo* legant, suffragantibus Hebræis, Chaldæis, & Græcis codicibus. docet autem D. Augustinus, in quæstionibus super Exodum c. 154, *vocabo* genere locutionis inusitato pro *vabor* positum, ad Dei gratiam commendandam. locum enim hunc hoc modo intelligit: Ego faciam, ut omnes gentes Dominum me vocent atque agnoscant, in conspectu (tuo, hoc est) Israelitici populi (cuius hæc audiens typum geris) dum per vniuersum terrarum orbem dispersus erit. Quidam istius loci hunc sensum reddunt: Ego, te audiente, recensebo nomina mea, ex quibus gloriam & bonitatem meam intelligere queas.

19.

# NOTATIONES IN LEVITICVM.

C. 19. v. 16. *Non eris criminator & susurro in populo.* ] Multi codices habent *in populis*, quomodo & Radulphus Flauiacensis legit, qui ante annos 550. mysticos in Leuiticum commentarios scripsit. Hebraicè est: Non incedes detractor in populis tuis. Vnicam vocem רָכִיל. Interpres duabus exposuit, criminatore & susurrone. Significat autem propriè negotiatorem, & hinc ducta similitudine, detractorem, quod hinc inde rapiat quod aliis narret. Accipitur & pro fraudulento, quamobrem 72. reddiderunt: Non ambulabis dolo in gente tua. quomodo & noster, vocem hanc interpretatus est, Proverb. 11. v. 13. & alibi.

20.

C. 19. v. 26. *Non comedetis carnem cum sanguine.* ] Vox *carnem*, ab antiquis manuscriptis (id quod etiam Epanorthotes testatur) & Bibliis Regiis non additur: in Hebræo, Chaldæo & Græco non legitur: Radulphi commentario adiunctus textus habet, sed Radulpho non lectam, ipse commentarius loquitur. Subauditur autem à quibusdam, & rectè: quanquam, non tantum carnem cum sanguine, verumetiam cuicumque sanguis admixtus esset, comedere, Iudæis minimè licuerit. Sunt qui certum superstitionis genus hic prohibitum putent. LXXII. verterunt: Non comedetis in montibus. Quod enim Hebraicè est על הרם, על הרם, ipse legerunt. Intellexerunt autem idololatriam prohibitam: in montibus enim idola colebantur, & idolothyta comedebantur. Quamobrem Ezech. 18. inter prima flagitia numeratur, in montibus comedere. Comedere super mon-

21.

E 3

tes, ait.



res, ait Isychius in hunc scribens locum, quod 70. posuerunt, pro eo quod nostra editio habet: *Non comedetis cum sanguine*, propter eos qui idolorum festiuitatibus consueti sunt, prohibuit. Hoc enim & Olee, accusans populum Iudæorum, dixit: Spiritus fornicationum decipit eos, & fornicati sunt à Deo suo. Super vertices montium incensum adolebant, & super colles sacrificabant.

22. C. 27. v. 27. *Quod si immundum est animal, redimet qui obtulit iuxta æstimationem suam, & addet quintam partem pretij.*] Duplex hoc loco est lectio, vna: *Iuxta æstimationem tuam*. Hæc duorum est Parisiensiu exemplarium, probata Petro Serrano, respondetque Hebræo textui, in quo versus iste ad hunc legitur modum: Quod si immundum est animal, redimet iuxta æstimationem tuam, addetque quintam partem eius ultra eam: si verò non redimatur, vendetur iuxta æstimationem tuam. Alloquitur sacerdotem, cui iam antè sapius rerum deuotarum æstimationem commiserat. Altera est: *Iuxta æstimationem suam*. ista plerorumque est codicum, est & Radulphi, acceditque exemplaribus Chaldæis & Græcis, à quibus, etiā superioribus huius capitis versibus, illa, quæ in Hebræo est, ad sacerdotem allocutio, mutata est. Chaldæa sic hoc loco habent: Quod si immundum est animal, redimet iuxta æstimationem eius, addetque quintam partem eius ultra eam: si verò non redimatur, vendetur iuxta æstimationem eius. hanc lectionem ita Radulphus intelligit, vt iuxta offerentis æstimationem redemptio fieri doceatur. Verum, quomodo probabile sit, emptori commissam rei emendæ æstimationem præfertim, cum (id quod ex versibus superioribus patet) sacerdoti æstimatio committi soleat? cõferantur cum hoc, versus 11. 12. 13. Cumque subiungit Interpres, *Si redimere noluerit, vendetur alteri quantumcumque fuerit antè æstimatum*, satis indicat non intellexisse se, offerenti æstimationem commissam fuisse. Prouidè, ita lectio ista intelligenda videtur, vt *suam* pro *eius* positum accipiatur, hoc sensu, Redimet iuxta æstimationem Sacerdotis (quomodo Chaldæus intellexisse videtur) aut potius, Redimet animal illud iuxta quod fuerit æstimatum, ab eo nimirum cuius est rebus huiusmodi pretium statuere. ad quem sensum 72. verterunt: Si autem quadrupedum immundorum, commutabit secundum pretium illius. Pia Radulphi enarratio (si fortè arrideat magis) hæc est: In superioribus, sacerdos his quæ redimuntur statuit pretium: hic autem iuxta æstimationem offerentis redemptio fit. quia & sacerdotis est audienda sententia, cum ad redimendam immunditiam, nostræ penitentiae nobis modus imponitur: & vnusquisque conuenire debet conscientiam suam, quæ sibi potissi-

potissimum cognita est, &c. secundum aestimationem suam, dignam Deo offerre satisfactionem.

## NOTATIONES IN N V M E R O S.

C. I. v. 51. *Cum proficiscendum fuerit, deponent Leuita tabernaculum, cum castra metanda, erigent.* ] Quædam exemplaria legunt: *cum castrametandum, erigent.* In Hebræo, Chaldæo, & Græco, proficisci & castrametari, tabernaculo tribuitur: In proficiscendo tabernaculum, depo. illud Leuitæ, & in castrametando tabernaculum, &c. Verùm id, cum eo quod in nostra est editione, in idem redit. simul enim proficiscebantur & castrametabantur, tabernaculum atque exercitus, nube, aut deferente tabernaculum, aut operiente. Est autem loci istius sensus: Cum tabernaculum aliò transferendum erit, Leuitæ illud in partes, ex quibus componitur, resoluent: cum autem constituerit vno in loco, ijdem illud construunt atque erigent. quisquis autem, qui de tribu Leui non sit, aut ad dissoluendum, aut ad construendum, accesserit, iudicum sententia interficietur. Quod nos habemus: *Quisquis externorū accesserit*, multa scripta legunt *exterorum*; Rabanus *extraneorum*. Annotauit autem & Rabanus, intelligi hoc loco, etiam Israelitas quide tribu Leui non sunt.

23.

Num. 10. d.  
Exod. 40. d. 34

C. 4. v. 6. 8. 10. 11. 12. 14. 25. Frequens est hoc capite inter codices ista diuersitas, quod pelles, rerum sacrarum velamina, alij *ianthin*as dicant, alij *hyacinthinas*. Eademque varietas aliis multis occurrit locis: Exodi 25. v. 5., 26. v. 14., 35. v. 7. ac 23., 36. v. 19., 39. v. 33. Vtrum autem Interpres verterit, facile dici non potest: tum quod variant codices, tum quod Hebræa vox שִׁמְשֵׁם (quæ locis his omnibus legitur) admittat non minùs vnum quàm alterum. Attamen videri potest *ianthinum* ab Interprete scriptum: & vel ex eo, quod minùs trita vox minùs intelligeretur, vulgari mutata; vel ex eo, quod 70. hyacinthinum transtulerunt, hoc modo etiam nostris scribendum codicibus iudicatum; vel, vtrique ex causa *ianthinum* reiectum. Certè, cum Hebræicè שִׁמְשֵׁם legitur, nostri codices *hyacinthum* aut *hyacinthinum* constanter habent: cum שִׁמְשֵׁם quidam *ianthinum* scribunt. hoc cum plurimis locis conspiciatur, conijci potest, illud *hyacinthinum*, hoc *ianthinum*, ab Interprete translatum. Quod si obijciat quis, non mirum quod vtrique vox ab Interprete *hyacinthinum* translata sit, cum à 72. vtrique eo modo sit versâ: dicat, vnde, in ordinaria glossa, & aliis quibusdam vetustis exemplaribus, *ianthinum* legatur?

24.

Id indicat Clarius & Hentemius, id ipsum, in 25. Exodi caput, censet Eugubinus.

Exod. 26. v. 10.  
ac 31, 35. v. 6.  
ac 23., 36. v.  
8. &c. Num.  
4. v. 6. 7. 9.  
11. &c.

Sed,



Lif. 21. cap. 6  
& 8.

Ezech. 16. 4.  
10.

Sed, quid opus est longiorem hac de re disputationem texere, cum ianthinæ & hyacinthinæ pelles, eadem fortassis intelligi possint, utpote ab eiusdem coloris floribus nuncupatæ? Testatur enim Plinius, \* ianthinas vestes dictas à violis, Græco nomine *ια* vocatis, quæ apri-  
cis & macris locis spontè proueniunt purpureæ. Hyacinthinas au-  
tem vestes, ab Hyacinthis dici, & purpureos esse hyacinthos (quan-  
quam & alterius coloris inueniantur) nemo est qui nesciat. Vestes  
igitur pellesque coloris purpurei, & ianthinæ & hyacinthinæ dici  
possunt. Vel caruleæ vestes ac pelles utroque hoc modo rectè appel-  
lentur. Scribit enim Hieronymus in 16. Ezechielis caput, utrumque  
& ianthinum, & hyacinthinum, ærii & *κωκκίς* coloris esse. Tractat  
illa Ezechielis verba: Calceau i te hyacintho, siue, ut apud eum le-  
gitur, ianthino: docetque vocem *שחת*, quæ etiam ibi legitur, ab  
Aquila & Symmacho *ianthina*, à 70. & Theodotione, hyacinthina  
translatam. Porro recentiores Interpretes, Hebræam vocem relin-  
quunt, thassum siue taxum scribentes: docentque nonnulli, animal  
esse varij coloris, Chaldæo *אגוד* nominatum, quia colorum suo-  
rum varietate delectetur. Nonnulli bouem esse existimant, alij aliud  
opinantur. Dubium autem non est, quin pelles, quæ super cetera ve-  
lamina ponendæ fuerunt, eiusmodi fuerint, quæ imbribus & qui-  
buscumque æris iniuriis obsistere possent. Nec ambigendum est,  
quin sacrarum rerum regmina, pretiosa fuerint atque ornata, ac talia,  
quæ, eos qui portabant, omnis reuerentiæ admonerent.

25.

C. 21. v. 18. *Profectiq; sunt de solitudine, Mathana.*] Superfluit *pro-*  
*fectiq; sunt.* in compluribus enim nostræ editionis libris, Parisien-  
sium sex, Hentenij sex, nostris vndecim, Hebræo textu & Græco, &  
enarratore Ruperto, suffragantibus, nō legitur. Hebraicè est: Et è so-  
litudine, in Mathana; Græcè: Et à puteo in Manthanaæn. Superfluit  
autem textui, non sensui, id quod etiā Epanorthotes annotauit: de-  
scribitur enim progressus itineris Israel, nimirum, à puteo solitudi-  
nis in Mathana. Chaldæus ista ad puteum retulit, & propria nomi-  
na interpretatus, hoc modo reddidit: Ex deserto datus est eis. *sequi-*  
*tur:* Et ex quo datus est eis, descendit cum eis ad valles: & ex vallibus  
ascendit cum eis ad collem; & de colle ad vallem, quæ in agris Moab  
vsque ad summitatem collis, quæ respicit versus Bethiesimoth. Vide-  
tur autem ad id respexisse, quod Hebræi dicunt, aquas ex petra ma-  
nantes, castra, quocumque proficiscerentur, subsequutas fuisse, per  
canales siue ductus, quos fecerunt principes, baculis, quos in terra  
post se trahebant. Manuscriptorum nostrorum quinque addunt in:  
*In Mathana*, cum Græcis codicibus. id quod, non parum illustrat lo-  
cum,

cum, tollitque erroris occasionem, eorum qui scripserunt: *Profectique sunt in solitudinem Mathana, & qui Profectique sunt de solitudine Mathana in Nahaiel &c.* Huiusmodi enim corruptelas in nonnullis scriptis exemplaribusprehendimus.

C. 21. v. 20. *Bamoth, vallis est in regione Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra desertum.* ] Epanorthotes, ex antiquis codicibus suis, addendam docet, quæ Hebraicè & Græcè additur, præpositionem *de*: *de Bamoth, vallis est in reg. &c.* Eadem legitur, in manuscriptis, Hentenij septem, nostris nouem, Parisiensium sex. & sensus est; vel: *de Bamoth*, quæ est vallis in regione Moab, venerunt in verticem Phasga, quem Oleaster probat; vel: *de Bamoth, vallis est in regione Moab*, ad quem venerunt, vel, quò perueniunt. In quem sensum, Hieronymus, explicans 39. mansionem, vertit: *Et de excelsis ad vallem quæ est in regione Moab.* Sed, quomodo sit vallis in montis vertice? id enim sequitur: *In vertice Phasga.* Hieronymus mysticam quorundam expositionem refert. fortassis autem litteræ sensus est: *In vertice Phasga*, circa radices Phasga, qui montis Abarim vertex est. vt intelligantur, in humilioribus locis montis Abarim castrametati, ante seu contra Phasga, quod fuit nomen verticis eiusdem montis. Infra, versu 47. capitis 33, eadem mansio, alijs nominibus describi videtur: *Egresique de Helmon Deblathaim, venerunt ad montes Abarim, contra Nabo.*

Id quod deinceps sequitur: *Quod respicit contra desertum*, multi scriptorum codicum, & quidem emendatorum plerique, legunt: *Et quod respicit contra desertum.* Sed alterum fortè redundat, aut &, aut quod. Hebraicè & tantum legitur, vt in duobus Latinis scriptis; Græcè, quod, τὸ ἐλέπν, vt in pluribus scriptis, quorum duo ῥ habent.

C. 24. v. 7. *Fluet aqua de fitula eius, & semen illius erit in aquas multas.* ] Vera huius loci lectio hæc esse videtur: *Et semen illius erit in aquas multas.* hoc enim modo plerique librorum, tum calamis, tum typis, exaratorum, legunt; Rabano, Beda, & Ruperto, suffragantibus, textuque Hebræo consentiente. Quod autem habent codices quidam, *Et semen illius erit in gentes multas*, veræ lectionis expositio est. Frequenter enim, per aquas, gentes & populi significantur. vnde & in Apocalypsi Ioannem Angelus instruens: *Aquæ*, inquit, quas vidisti, vbi meretrix sedet, populi sunt, & gentes, & linguæ. Itaque Interpretes 72, &, qui eos fortè sequutus est, Chaldaeus, huius loci, non verba, sed sensum, transferentes, dixerunt: *Exibit homo ex semine eius, seu (quæ Chaldaei sunt verba) crescet Rex qui vngetur de filiis eius, & dominabitur populis multis.*

F

C. 33.

26.

27.

Apoc. 17. d.  
15.



28.

C. 33. v. 3. *Profecti igitur de Ramesse mense primo, 15<sup>o</sup>. die mensis primi, fecerunt altera die Phase, filij Israël, in manu excelsa, videntibus cunctis Aegyptijs, &c.* ] *Fecerunt altera die phase.* sic pleraque exemplaria: nonnulla verò, tantum: *Altera die phase*, legunt; *fecerunt* auferunt tria Parisiense, Basileense, Complutense, S. Germani paruum; sex nostra, vnum quidem Lugduni excusum anno 1522, quinque autem manuscripta, quorum quatuor D. Hunnæi sunt, litteris A. F. M. Q. signata, vnum Plantini, quod latum diximus. Conformis est glossæ ordinariæ & Lyrani lectio. Exemplaria M. N. Hunnæi, D. F. K. cum Plantini medio & Bessarionis codice, indicant *fecerunt* superfluere. Atque his, his inquam codicibus, qui *fecerunt* auferunt, aut auferendum iudicant, volunt, Hebræa, Chaldaea, & Græca. Rabanus & Colonienſium Biblia anni 1529, omisso verbo *fecerunt*, legunt: *Altera die post phase*: quomodo etiam Isidorus exponit, cuius commentarium in tres Moysis libros scriptum, contribuit Louaniensis Bibliotheca Societatis Iesu. Beda habet: *Altera die Pascha*. Itaque transfodienda videtur vox illa *fecerunt*, præsertim, cum etiam Textus series eam rejicere videatur, & legenti falsum sensum offerat. Non enim, quod primò intelligitur, filij Israël fecerunt phase 16<sup>o</sup> die mensis primi, nec videntibus Aegyptijs & sepelientibus primogenitos; sed ad decimæ quartæ diei vespërâ, domi, priusquam Aegyptij, subita filiorum morte turbati, exire compellerent. Tostatus quidem *fecerunt* legit, & partem istam, vt parenthesin, additam intelligit, hoc sensu, altera, id est, decima quarta die, fecerant phase filij Israël: sed, vt orationis incommodum non euitatur, ita non id Hebraicè significatur. Legiturenim: Et profecti sunt de Ramesse, mense primo, decima quinta die mensis primi, מִמְּחֶרֶת הַפֶּסַח, à crastino Pesach, egressi sunt filij Israël, in manu &c. *A crastino Pesach*, id est, altera die post pesach seu phase, postridie quàm immolatus fuerat agnus paschalis. Chaldaeus vertit מִמְּחֶרֶת הַפֶּסַח à post phase; 72. τῇ ἐπ' αὐτῶν τῇ παράχῃ postridie paschæ. Præferenda igitur lectio videtur, quæ, omisso verbo *fecerunt*, habet: *Altera die phase*, quod est, die sequente ipsum phase, profecti sunt. Videri potest ab indocto quopiam adiectum, quòd, neque facillè istud intelligeret, neque prolixioris sententiæ terminationem aduerteret. Verumenimvero, in antiquioribus & emendatioribus nostris exemplaribus, *fecerunt* addi deprehendimus: id quod & Epanorthotes annotauit, cuius in hunc locum hæc sunt verba: xxxi i. a. *profecti igitur de Ramesse &c.* suspensiuè vsque in Socoth. Item a. *mensis primi altera die phase.* non video bene, quomodo sit ibi *fecerunt* (antiqui verò interponunt quod dicitur *fecerunt*; ibi: *fecerunt altera die phase*) sed & ipse Strabus habet

habet: *Altera die post phase profecti sunt de Rameffe.* Hæc Corrector. Lyranus, suum hac de controuersia iudicium his reliquit verbis: Aliquilibri habent: *Altera die fecerunt phase:* sed *li fecerunt* non est in Hebræo, nec in libris correctis. nec mirum, quia non est de textu, sed peruertit sententiam, vel saltem obscurat eam; quia videtur sonare, quòd filij Israël fecerunt phase, post exitum de Rameffe: quod non est verum.

## NOTATIONES IN DEUTERONOMIVM.

C. 2. v. 27. 28. 29. Quæ Latini libri, Rabano consentiente, fere numero multitudinis scribunt: *Transibimus per terram tuam, publica gradiemur via, non declinabimus &c.* exemplar S. Germani paruum singulari legit: *Transibo per terram tuam, publica gradiar via, non declinabo neque ad dextram neque ad sinistram. Alimenta pretio vende mihi, vt vescar: aquam pecunia tribue, & sic bibam. tantum est, mihi concedas transitum (&c.) donec veniam ad Iordanem, & transeam ad terram, quam Dominus Deus noster daturus est nobis;* conformiter codicibus Hebraicis, & quibusdam Chaldaicis ac Græcis. Textus Regiorum Bibliorum Græcus & Chaldaicus, cum reliqua singulari legant, ille, primum numero plurali habet *ἡμεῖς* *παρελεύσομεν* *διὰ τὴν γῆν σου* transibimus per terram tuam; hic, tertium *וְנִי וְכָל הָעָם* non declinabimus &c.

29.

C. 10. v. 20. *Dominum Deum tuum timebis, & ei seruias.* D. Hentenio huius loci germana esse lectio visa est: *Et ei seruias.* nec sine ratione. nam, vt multorum insignium exemplarium est; ita, Hebræo, Chaldæo, & Græco consonat: quanquam Regiorum Bibliorum editio Græca, cum aliis Latinis libris, legat: *Et ei soli seruias.* Deu. 6. v. 13. eadem est eiusdem sententia: diuersa lectio. nonnulla enim exemplaria demunt *soli*, consimiliter Rabano, codici Græco Vaticano, atque Hebræis ac Chaldæis libris: pleraque addunt, consentaneè Græcis textibus, Regiorum, Aldinorum, & Germanicorum Bibliorum. Epanorthotes sexto capite legendum docet *soli*; decimo tollendum: neque alia ex causa de locis his diuersimodè censere videtur, quàm ex probatorum Latinorum exemplarium autoritate. Nam & nos inuenimus, exemplaribus nostris correctioribus, atque etiam Toftato, sexto capite addi; decimo, tolli, *τὸ soli.* vt Interpres, hic, verba transtulisse; ibi, sensum, videri possit. Sensum autem, quem Dominus reddidit, cum Tétatori obiecit: *Dominum Deum tuum adorabis,*

30.

F 2

&amp; illi

παρελεύσομεν  
διὰ τὴν γῆν σου  
ἡμεῖς  
Veni.

Mat. 4. b. 10.  
Luc. 4. b. 8.



& illi soli seruias. Significatur enim, ita seruiendum Deo, vt non alteri. hoc est, soli ipsi diuinos honores, qui *ἀρχαία* nuncupatur, exhibendos.

31.

C. 14. v. 23. *Decimam frumenti tui (&c.) & primogenita de armentis & ouibus tuis offeres.* ita nonnulli Latinorum codicum: ac simile quid adiiciunt Græci: Eo feres decimam frumenti tui (&c.) & primog. boum & ouium tuarum. Verùm, Latini codices emendatiores, vocem *offeres* confodiunt, neque vllum verbum addunt, conformiter Rabano, & Hebræo textui, atq. Chaldæo. Subaudiendum autem ex præcedentibus relinquunt *separabis & comedes in conspectu Domini*, qui enim prius generatim dixerat, decimam partem cunctorum quæ ex terra nascuntur separandam, & in loco, quem elegerit Dominus, comedendam: iam illa enumerat, decimam frumenti, & vini, & olei, atque adiicit, armentorum & gregum primogenita.

32.

† omnes. 1 Ms.

C. 21. v. 6. Latina exemplaria pleraq. omnia nobis visa, legunt: *Et venient, aut veniant, \* maiores natu ciuitatis illius ad interfectum, lauabuntque manus &c.* Exemplar autem, quod nobis commodatò misit colendissimus Lobienſis cœnobij Abbas, scribit: *Et maiores natu ciuitatis illius ad interfectum, lauabuntque manus &c.* non habet *venient*, seu *veniant*, nisi altera manu inter lineas scriptum. Hoc ipsum Rabanus prætermittit, ita vt ex præcedentibus sententia pendeat: *Accedentque sacerdotes filij Leui (quos elegit Dominus &c. quæ parentheseos notis concludantur) & omnes maiores natu ciuitatis illius, ad interfectum: lauabuntque manus &c.* Hebraicè legitur: Et omnes seniores ciuitatis illius, propinqui ad occisum, lauabunt manus &c. ad eundem ferè modum Chaldaicè legitur, & Græcè. Rabani lectio, quod *τῶν ἐγγύων* propinqui respondeat, nihil habet. Id autem in vulgata lectione *venient* esse videtur, vt intellexerit Interpres, *propinqui* fient, id est, *venient ad occisum*. sed commodius alij intelligunt: Seniores ciuitatis, quæ propinquior est, vel qui propinquiore sunt, occiso, lauabunt &c. An autem, etiam sacerdotibus, manus super vitulum lauandæ fuerint, id quod Rabani lectione præcipi videtur, dubitari meritò potest. Quod nonnulla scripta legunt: *Et veniant maiores*, sequentibus minus congruit. Quod Ge. p. addit *omnes*: *Et venient omnes maiores*, Rabani textui, Hebræo, Chaldæo, & Græco conuenit.

33.

C. 28. v. 22. & sequentibus. Multa, eorum, quæ Latini codices fere vt imprecantis verba hoc capite scribunt: *Percutiat te Dominus egestate, & persequatur donec pereas &c.* Rabanus, futuro tempore, vt prædicentis verba legit: *Percutiet te Dominus eg. Et persequetur donec pereas*

pereas. Calum, quod supra te est, aneum; & terra, quam calcas, erit ferrea. Tradet te Dominus. Per unam viam egredieris, & per septem fugies, & dispergeris. Percutiet te Dominus ulcere Aegypti. filii tui & filiae tradentur alteri populo. Quibusdam partibus quaedam scripta consentiunt. Hebraicè, nedum hæc, verumetiam uniuersa huiusmodi, quæ hoc capite recensentur, tempore futuro, aut præterito in futurum conuertendo, leguntur: sed, & ut prædicentis, & ut optantis, verba, reddi possunt. Hinc 70, quædam hoc, quædam illo modo, transtulerunt. Neque à sanctorum mansuetudine alienum est, hoc modo optare transgressoribus quas merentur pœnas (id namque in Prophetarum libris non semel occurrit) non enim, quamuis similibus fortè vtantur verbis, quibus maledicis vti consuetudo est, malè aut præcantur aut volunt: sed, prædicunt, id quod certo euenturum præuident, simulque ostendunt, non displicere sibi cognitam Dei sententiam, quam fixam atque immobilem statuit. Propheta cum dicit, inquit Augustinus, Sicut fluit cera à facie ignis, sic pereant peccatores à facie Dei, videt hoc certissimè peccatoribus imminere, & placet ei quod Deus statuit, ne Deo ipsè displiceat. Sermone 28º De diuersis.

C. 12. v. 30. Quomodo persequabatur vnus mille, & duo fugarent decem milia? Huic lectioni id incommodi est, quòd partes non aptè sibi respondent. Antiqui codices Correctoris legunt: Quomodo persequatur vnus mille, & duo fuge decem milia? His nostrorum codicum vnus duntaxat, vtraque parte conformis est: plures, priori parte conueniunt; posteriori, voce discrepant, sensu consonant, nam fugarent legunt. Hebraicè & Chaldaicè futura leguntur, sed, quæ varijs modis reddi possint. Quidam transferunt: Quomodo persequabatur vnus mille, & duo fugabant decem milia? Alij, inter quos Septuaginta: Quomodo persequatur vnus mille: & duo fugabunt decem milia? Nonnulli: Quomodo persequatur (id est, persequi possit) vnus mille: & duo fugeant (id est, fugare possint) decem milia? Intelligunt autem hunc locum, quidam, de Israëlitis inimicos expugnantibus: alii de inimicis Israëlitas superantibus. Prima autem interpretatio, accidisse significat: secunda, futurum prænunciat: tertia, anceps est, vt & factum intelligi possit & futurum.

34.

## NOTATIONES IN LIBRVM IOSVE.

C. 12. v. 7. Hebraicè legitur וַעֲרַח הַחֵלֶק הָעֶלְיוֹן שְׁעִירָה quod est, Et vsque ad montem leuem ascendentem in Seir. Vulgatus Inter-

35.



Interpres reddidit: *Vsque ad montem cuius pars ascendit in Seir*. quod enim alij legunt *פְּזִר*, & glabrum siue leuem interpretantur: ipse legit *פְּזִר*, & partem reddidit, non hoc tantum loco, verum etiam superioris capitis versu 17. Chaldaeus exposuit, montem diuisum. *ל x x*. ipsam vocem Hebraicam retinuerunt, *אלדן*, vel, vt Masij editio habet, *אלדן* siue *אלדן*. Quod autem in alijs Latinis exemplaribus additur *Libani* (*Vsque ad montem Libani, cuius pars &c.*) superfluum, non sine ratione censetur. Primum, quod, in multis codicibus Latinis non reperiatur, quinque Parisiensium, quinq. Hentenij, octodecim nostris. Deinde, quod a libris Hebraicis, Graecis, & Chaldaicis, non agnoscatur: & Tostatus legisse non videatur. Demum, quod a manifesta veritate rejiciatur. Hic enim Chananæa in Iosue potestatem redacta narratur: & ad id demonstrandum, termini longitudinis eius (latitudine enim exigua est) describuntur. vnus, versus Aquilonem, Baal-gad, qui fuit, aut planities in campestribus seu valle Libani, aut, quod vero similis putatur, pars montis Libani: alter versus Austrum, Mons glaber ascendens in Seir (id est, qui sursum porrigitur versus Seir) qui, si & ipse ad Libanum pertinuit, id quod lectio illa significat, Libanus coniunctus aut vicinus fuit monti Seir: sed id fieri non potuit, nisi mediam vel secuerit, vel cinxerit, Chananæam. id quod verum non est. Iugulandum itaque videtur, quod alijs libris additur, *et Libani*: id quod sane, D. Hentenius, & Parisienses, Bibliorum suorum textibus expulerunt. Eadem ob causas, transfodiendum videtur, quod alij legunt *Hermon*. nam Trilinguis Collegij scriptum, habet: *Vsque ad montem Hermon, cuius pars ascen. in S*. Hermon enim pars est Libani, & quidem affinis Baal-gad, quod ex capitibus Iosue, vndecimo & decimotertio, perspicuum est. Verum enim vero, obseruatum a nobis est, in exemplaribus nostris antiquioribus & emendatioribus plerisque, addi *et Libani*. id quod & Epanorthotes in suis codicibus animaduertit: Antiqui, inquit, bis habent *Libani*: Hebraeus cum Graeco, tantum habet illud, quod primo positum est. In libro autem, qui correctus dicitur, scriptor vnum abstulit, & Corrector aliud de minio subtus lineauit. Hæc Epanorthotes. Sunt tamen non contemnendæ fidei & antiquitatis exemplaria, a quibus posterius istud *Libani* omittatur, inter quæ est præstantissimus Lobensis Cænobij codex, anno à Dominica incarnatione 1084 scriptus.

Iosue 11. d. 17.  
Iosue 13. a. 5.

36.

C. 21. v. 21. 27. 32. 36. Quod, his locis, multi codices, numero multitudinis habent: *Urbes aut ciuitates confugij*; multi, numero singulari legunt. & quidem, versu 21, nouemdecim ex manuscriptis nostris

nostris, *vrbs confugij Sichem* scribunt; vicesimoseptimo, nouemdecim, *confugij ciuitatem Gaulum*; tricesimo-secundo, viginti quinque, *ciuitatem confugij Cedes*; trigessimosexto, quatuor, *ciuitatem confugij Ramoth*. Omnibus his locis, Alphonsus Tostatus, singularem legit numerum (quanquam adiunctus textus habeat pluralem) & quidem, versu tricesimo-secundo; &, quo aptius conueniat, tricesimo-sexto, nominandi casum, *ciuitas*, atque hoc posteriori loco, tricesimo-sexto inquam versu, etiam quatuor scripta, nominandi casu *ciuitas* legunt. Hebræis & Chaldaïs, vniuersis his locis, numerus est singularis: Sed Græci libri variant. Nam, 27. versu, plurali numero; 21. & 36, singulari; 32, Complutensis plurali, alij legunt singulari. Versibus igitur 21. & 36, necnon 32, Latinarum lectionum ea præferenda videntur, quibus singularis est numerus. quin & 27. versu, lectio eadem merito præferatur. Vna enim horum quatuor locorum ratio est, quod singulis singulæ confugij ciuitates recensentur, nec numerus conueniat plurium, vbi scribatur vnica. Versibus 13. & 37, vbi duo reliqua ayla, Hebron & Bosor, nominantur, idem militat argumentum; sed, priori quidem, numerus singularis constanter ab omnibus legitur: de posteriori verò, proxima notatione dicemus. Loca autem 1. Para. 6, e. 57. & f. 67, quæ, cum simillima sint, numero leguntur plurali, & quidem Græco consentiente, atque, posteriori præsertim loco, Hebræo, commodè, si distinguantur, exponuntur: Porro filiis Aaron dederunt ciuitates, ad confugiendum Hebron, & Lobna &c. & versu 67: Dederunt ergo eis vrbes, ad confugiendum, Sichem, cum suburbanis suis, in monte Ephraim, & Gaser &c. ita vt ciuitates, seu vrbes ad omnes sequentes referatur: ad confugiendum autem, ad proximam tantum. Sic Tostatus & Lyrans.

C. 21. v. 37. Magna hoc loco exemplarium, nec tantum Latino-  
rum, diuersitas est. Quædam, versum hunc 37. *De tribu Ruben, ultra Iordanem, contra Iericho, ciuitates refugij, Bosor in solitudine Misor, & Iaser, & Iethson, & Mephizath, ciuitates quatuor, cum suburbanis suis*, omnino non legunt, Correctoris Latina exemplaria antiquiora; ex nostris, Brugenſe, quod est Cathedralis Ecclesiæ Diui Donatiani Brugenſis; Lobienſe, quod Lobienſis est monasterij; P. atque M. à Domino Hunnæo contributa (sunt enim D. M. N. Augustini Hunnæi, quæ alphabeti literis insigniuntur) & medium à Plantino transmissum. Leodiensis codex legit: sed facile conspicitur ab initio omiſſiſſe. H: & I, in textu quidem prætereunt: adſcribunt autem, H. in proximo margine; I. in ſupremo paginæ vertice. N & latus Plantini codex prætermittunt, cum hunc verſum, tum illum, qui ciuitates filiis Merari

37.



Merari ex Gadis hereditate assignatas enumerat. & illud quidem nobis seruit: hoc autem contra omnium est fidem. In Massoreth Iudæorum, sanè vetusta, versus iste, qui vrbes à Rubenis tribu datas recenset, non agnoscitur: ex quo, in antiquissimis Bibliorum Hebraicorum exemplaribus, non exstare colligitur. Bibliorum Venetorum Textus Hebraicus & Chaldaicus, non legunt: notatque Kamhius, se in antiquis exemplaribus, nisi quibusdā, non inuenisse. Tostatus, Hebræis sui temporis codicibus deesse, asserit. Verum, quā fiat, cum versu capitis istius septimo scriptum sit: *Et filijs Merari, per cogn. suas, de tribubus Ruben & Gad & Zabulon, vrbes duodecim*, hīc, Zabulonitarum & Gaditarum vrbes recenseantur; Rubenitarum verò prætermittantur? Quomodo verò filiorum Merari, duodecim sint ciuitates, & Leuitarum quadraginta octo, nisi eæ, quas Rubenitæ contulerunt, addantur? An id, fortè, hoc loco contingit, quod 1. Paralip. 6. c. 60? ibi enim, enumeratis vndecim duntaxat ciuitatibus, subiungitur: *Omnes ciuitates tredecim per cognationes suas*. An hīc, fortè, similiter, solis octo recensitis, subiungatur: *Omnes vrbes filiorum Merari per familias & cognationes suas duodecim*? & iterum: *Itaque ciuitates vniuersæ Leuitarum (&c.) fuerunt quadraginta-octo*? Sed, vnde nam, vsque adeo & multis & diuersis libris, ciuitates Rubenitarum quatuor addantur? Græci enim libri, Chaldaici Complutenses, Syriacus A. Masij, & plurimi Hebraicorum & Latinorum, quatuor ciuitates, filijs Merari, ex Rubenis hereditate assignatas, connumerant. An additicia sint, quæ vniuersis his leguntur libris? profectò, non facillè id asserendum est: verum tamen, cum sibi mutuo dissimilia sint, ita vt ex eadem profluxisse scaturigine non videantur, non temere omnino quis suspicetur. Quæ enim Hebraicè & Chaldaicè ponuntur, ab eis quæ Græcè & Latinè leguntur, non parum discrepant. Nulla enim Hebraicè & Chaldaicè, vel Iordanis, vel Ierichuntis, vel ciuitatis refugij, vel solitudinis Misor, mentio est, vt Græcè atque Latinè. Sed, si alicuius ciuitatis refugij non debuit mentio prætermitti: quodcunque enim asylosum hoc capite commemoratur, *ciuitas refugij* cognominatur. ex quo, etiam alijs istius capitis partibus, hæc difformia ostenduntur. Latinorū codicum, qui quidē legunt, ea est inter se diuersitas, vt, nec loco, nec modo eodem, habeant; id quod statim declaraturi sumus. Ex his autem, adiecticia hæc esse colligas. Certè vir doctissimus Andreas Masius, quæ nunc Hebraicè leguntur, additicia existimare videtur: quæ Græcè, septuaginta-duos Interpretes, non de Hebræo transtulisse, sed de suo, explicandæ sententiæ causa, addidisse, docet: quæ Latinè, ex Græco, non ex Hebræo, expressa; id quod non obscure apparet, asserit. Prioris li -

ris libri Paralipomenon sexto capite, vrbes quatuor, quas concessit <sup>1. Par. 6.8.78</sup> Rubenitica tribus filijs Merari, concorditer leguntur ab omnibus, hoc modo: *Trans Iordanem quoque, ex aduerso Iericho, contra Orientem Iordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, & Iassa cum suburbanis suis, Cademoth quoque & suburbana eius, & Mephaath cum suburbanis suis.* Hoc fortè loco adiuti fuerunt interpretes Græci, si, quæ in Iosue ediderunt, de suo addiderint. Nam, vt partes reliquæ similimæ sunt: ita, parum diuersa sunt nomina. Eadem sunt autem, cum eis, quæ Hebræi codices, hoc Iosue loco, habent. Verumenimvero, si ista non leguntur, necesse est subaudiantur: neque enim alioqui summa confici possit. Nihil autem à nobis statuitur, nec legenda decernuntur, nec tollenda definiuntur. Corrector hac de re in hunc modum scripsit: Item F. Nota, quòd illud quod dicitur: *De tribu Ruben ultra Iordanem*, quidam antiqui & Hebræi & Latini non habent hic, videlicet, de quatuor ciuitatibus quas tradiderunt Leuitis. Alij, noui & Hebræi & Latini, sed & satis antiqui, habent. veruntamen, quia inuenio Græcum habere, constat mihi antiquos Hebræorum hoc habere: & postea agitur de tribu Gad. Et infra, secundum Hebræum & Græcum, *fuerunt XLVIIII*, quòd etsi omnes (non) nominarentur, propter illas, dico, de Ruben, vel alias, nihilominus tot fuerunt. simile, primo Paralip. vi<sup>o</sup> d. *Ciuitates tredecim*, nec nominantur nisi x. vel xi. Hæc hunc in locum Epanorthotes.

Ea porrò exemplaria, in quibus ista leguntur: in quibus, versus iste, qui datas à Rubenitis ciuitates enumerat, habetur, multum inter se discrepant, id quod paulò antè indicauimus. Nam, versus hunc, neque eodem loco, neque eodem modo, legunt. Pluraque Latinorum exemplarium, tertio loco habent. primum enim ciuitates, quæ filijs Merari ex Zabulonis sorte datæ sunt, enumerant; deinde, eas quæ ex Gadis; tertio, quæ ex Rubenis. Sed decem nostrorum manuscriptorum, Zabulonitarum ciuitatibus Rubenitarum subiungunt, ac tertio Gaditarum vrbes ponunt, conformiter libris Græcis, Hebraicis, & Chaldaicis. Eo etiam ordine Tostatus enarrat: atque hoc est, quod Epanorthotes dicit, postquàm de Rubenis tribu egerat: Et postea agitur de tribu Gad. Latinum exemplar Collegij Trilinguis, scriptum anno MDLIII<sup>o</sup> XXXII, hunc, de Rubenitarum ciuitatibus, versus, tricesimo octauo versui subiecit. Nam enumeratis Zabulonitarum & Gaditarum ciuitatibus, subiungit: *Omnes vrbes fil. Merari per familias & cognationes suas, duodecim.* sequitur: *De tribu Ruben ultra Iordanem contra &c.* Fortasse, in eo, ex quo istud descriptum est, exemplari, non fuit, sed ex altero huic additus est, cùm putaret scriptor, verum alioqui non esse quod scripserat, filiis Merari vrbes

G



rari vrbes duodecim datas, neque quod scribendum sequebatur, Leuitarum ciuitates simul quadraginta octo esse. Tantum, de versus istius ordine: nunc, de verborum diuersa lectione.

Communis lectio ea est, quæ initio Notationis in hunc locū producta est. Bibliorum autem Complutensium & Regionum Latinus textus, tantūm: *De tribu Ruben ciuitates* ( &c. ) legit: verba hæc, *vltra Iordanem contra Iericho* prætermittit. Alphonsus Tostatus, Interpres aded sedulus, vt vix quidquam prætereat, non attingit. Hebraicis & Chaldaicis libris omittuntur, ad hunc enim habent modum: Et de tribu Ruben, Beser & suburbana eius, & Iahafa & suburbana eius, Cedemoth & suburbana eius, & Mephaath & suburbana eius, ciuitates quatuor. Verūm, Græci libri, etsi aliter atque aliter, legunt. Germanici cū Aldino habent, *καὶ πέντε τῶν ἰορδάνου, κατὰ ἰεραχὼν, ἐν τῆς φυλῆς ῥουβὴν, ἔδωκε τὴν πόλιν τὸ φυλαδευτῆριον τῷ φορεύσαντι τὴν βοσὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς μιτῶρ, καὶ τὰ πεισπεία αὐτῆς, καὶ τὴν ἰαζήρ, καὶ τὰ πεισπεία αὐτῆς, καὶ τὴν γεδσὼν, καὶ τὰ πεία. αὐτῆς, καὶ τὴν μασσά, καὶ τὰ πεία. αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες. Regia editio scribit, καὶ πόλεις τῶν ἰορδάνου τὴν ἰεραχὼν ἐκ τῆς φυλῆς ῥουβὴν, τὴν πόλιν τὸ φυλαδ. τῷ φον. τὴν βοσὸν, καὶ τὰ πεία. αὐτῆς, καὶ τὴν ἰαζήρ, καὶ τὰ πεία. αὐτῆς, καὶ τὴν γεδσὼν, καὶ τὰ πεία. α. καὶ τὴν μασσά, καὶ τὰ πεία. α., τέσσα πόλεις. Prolixius recitantur, vt & alia aduertantur. Masij editio, è diuersis correctæ exemplaribus, legit, καὶ πέντε τῶν ἰορδ. τῆς ἰεραχὼν, ἐκ τῆς φ. ῥουβὴν, τὴν πόλιν τὸ φυλαδευτῆριον τῷ φον. τὴν βοσὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς μιτῶρ, καὶ τὰ πεία. αὐτῆς, καὶ τὴν ἰαζήρ, καὶ τὰ πεία. α. καὶ τὴν γεδσὼν, καὶ τὰ πεία. α., καὶ τὴν μασσά, καὶ τὰ πεία. α., π. τ. Itaque, vt in omnibus penè Latinis, sic & in Græcis libris, verba illa *vltra Iordanem contra Iericho* leguntur.*

Quod sequitur *ciuitates refugij*, vndecim nostrorum scriptorum, numero singulari, *ciuitatem refugij* legunt. similiter Tostatus, sed, qui magis congruat, primo casu, *ciuitas refugij*. Suffragantur his Græci codices, & manifesta ratio, quod vnica hîc recensèatur refugij ciuitas, Bosor, in solitudine Misor sita.

Non enim ante, sed post *Misor*, distinctio collocanda est, vt re-  
adè quidam libri collocant. Neque enim Misor, ex ciuitatibus est, de sorte tribus Ruben filiis Merari datis: Nam sic quinque essent, cū summa sit quatuor ciuitatū cum suburbanis suis: sed, vt nomen, vel ipsius solitudinis, vel potius regionis in qua est solitudo, positum est. atque id ex Græco perspicuum fit, ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς μιτῶρ, vel, vt emendatiora habent exemplaria, ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς μιτῶρ. Notandum est autem, id, quod Deuter. 4. g. 43. Hebraicè de situ Bosor dicitur במִּמִּדְבַּר בְּעֵרֵשׁ הַמִּסּוֹר Bammidbar beeres hammisor, sextuagintaduos vertisse, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ; Latinum similiter transtulisse,  
in solitu-

in solitudine qua sita est in terra campestri. Rursum, quod Iosue 20. c. 8. de eiusdem situ legitur, בְּקִדְבָר בְּקִדְבָר Bammidbar hammitfor, illos reddidisse *ἐν ἐρημίᾳ ἐν τῷ πεδίῳ*; hunc expetuisse, *qua sita est in campestri solitudine*. Non videntur igitur existimasse, *Misor* proprium esse nomen, aut solitudinis, aut regionis: sed appellativum, quod campum seu planitiem designet. Nam & aliis scriptura locis hac significatione in usu est. Clarissimus est locus 3. Regum 20. d. 23., ubi serui Regis Syriæ dixisse leguntur: *Dij montium sunt Dij eorum, ideo superauerunt nos: sed melius est ut pugnemus contra eos.* בְּקִדְבָר bammidbar in campestribus (seu, ut 70. reddiderunt, *κατ' ἐὸν* in plano) & obtinebimus eos. Quod si non existimauit Latinus interpres, proprium nomen esse *Misor*, quid factum sit, quod, hoc loco, *Eoser in solitudine Misor* sitam, Latina versione legamus? nisi ipsi, fortè, quæ Græcè legebat, exprimere visum fuerit. Sed cum Græcorum Interpretum eadem fuisse sententia videatur, vndenam, hoc loco, ut proprium nomen Græcè scribitur? Iosue 13. capite, ubi Rubenis hereditas describitur, *Iosue 13. b. 9. c. 16. 17. 21.* Græci Hebræam vocem *Misor*, quam Latinus, nunc *campestris*, nunc planitiem reddit, ut nomen proprium reliquerunt. Iterum Ieremiæ 48. capite, ubi legimus nos: *Et iudicium venit ad terram campestre, super Helon & Iasa (&c.) & super omnes ciuitates terra Moab* *Ieri. 48. c. 21. d. 24.* (quo ex loco patet, Bosra siue Bosor fuisse in campis Moabiticis) Græci transtulerunt: Et iudicium venit ad terram ipsius Misor (*τῆς μισοῦς*) super Chelon &c. Itaque, iam proprium, iam appellativum nomen, intellexisse videntur. Verùm cum superiora loca, quæ, ex Deuteronomij quarto & Iosue 20. capite, producta sunt, & viciniora sint, & de situ Bosor expressius ac particularius agant, non omnis eximitur scrupulus, qui fiat, hinc ut proprium nomen legi? Sed, Græca Regis editio, aufert *in solitudine Misor*, id quod etiam ab Hebræis & Chaldeis libris omittitur. Vnum ex nostris Latinis antigraphis, O signatum, *Misor* duntaxat tollit, libro Paralipomenon consentaneè: atque hanc huius versus partem ita legit: *Ciuitatem consuegi Bosor in solitudine, Iasa, & Cademoth, & Masphaath.* Ciuitates, quas *Iasa* & *Cademoth* appellat, Hebræo, & Chaldæo, ac libro Paralipomenon, similiter: alia exemplaria *Iaser* & *Iethson* siue Gethson nominant Græca quomodo vocent, superius videre licuit. Pro *Ιαζῆρ* autem, certum est, inquit Masius, scribi debere *Ιατσοῦ*, ex libro Paralipomenon. Nam *Ιαζῆρ* mox dabitur ex tribu Gad. Quam *Masphaath* nuncupat superius citatum exemplar, multi Latinorum codicum, consonantibus quibusdam Græcis, *Maspha* dicunt. Masius, *Mapha* Græcè scribendum docet: atque ita scribit Latina Oëateuchus, eximie verustatis & integritatis, quam Patres Societatis Iesu, cum multis aliis



aliis manuscriptis, nuper à confectione redemerunt. Latina Lomanienſium editio, conformiter Hebræo atq. Chaldaeo, & Paralipomenis, *Mephaath* legit. Tres iſtæ posteriores ciuitates, ſuprà, 13<sup>ii</sup>. capituli verſu 18, inter poſſeſſiones tribus Rubenis enumerantur. Toſtato, diuerſa planè eſt & mira iſtius partis lectio: *Bos in ſolitudine, Tethſon, Miſor, & Ocho, ciuitates quatuor cum ſuburbanis ſuis*. Nihil mirum, quòd tres iſtas posteriores ciuitates ignotas dicat, nec decimotertio capite recenſitas. ſatis patet corruptam eſſe lectionem, præfertim quoad medias ciuitates. hæc, de verſus iſtius intricatiſſimi varijs lectionibus, notata ſint.

## NOTATIONES IN LIBRVM IVDICVM.

38.

C. 14. v. 9. *Nec tamen voluit eis indicare, quòd mel de corpore leonis aſſumerat.* ] ita multi ſcripti Latini codices, cum Hebraicis, ac Chaldaicis libris, legunt. Epanorthotes, ſecundum alios Latinos codices, *Quòd mel de ore leonis aſſumerat* legendum cenſet: mutationem ex Hebræo factam exiſtimat. Sed, cur magis ex Hebræo *ore*, quàm ex verſu præcedenti mutatum eſt corpore? imò verò id potius videtur, Interpretem hoc loco vertiſſe corpore; ſcriptorem autem ſubſtituiſſe, quod præcedenti verſu legerat, *ore*, quòd corpus ab ore diſtingueret, vt fit nonnunquam, ac proinde, quòd de corpore aſſumeret, verum eſſe, non ſtatim aduerteret; videret etiam vocum affinitatem. Sanè, manu ſcripta noſtra, & antiquiora, & correctiora, cum pluriſque impreſſis codicibus, ſuperiori verſu *ore*, iſto *corpore* legunt. Toſtato etiam diſertè annotat, libris noſtris, priùs *ore*, poſteriùs *legi corpore*, cùm Hebræis idem vtròque ſit nomen. Atque hac in parte, noſter Interpres, fortè, Græcam translationem ſequutus eſt. habet enim eodem penè modo; verſu octauo: Et ecce examen apum in ore Leonis; verſu nono: Quòd ex corpore Leonis extraxerat mel. Priori enim loco, determinatam corporis partem, quam ænigmatiſ verba, *De comedente exiit cibus*, ſignificare videntur, Interpretes indicandam cenſuerunt: Poſteriori, corporis ſeu cadaueris vocabulum, quòd conueniret aptiùs, retinendum iudicarunt. Quod Epanorthotes ait, Græcè legi *ore*, de verſu præcedenti verum eſt; ſed hoc verſu, non inuenimus. quæ namque conſuluimus exemplaria, ἐν τῷ ἔξωσ, habent, vel, quæ Vaticanæ codicis lectio eſt, ἐν τῷ πτόματος. Porro ἔξωσ, pro corpore hoc loco accipitur, qua ſignificatione apud clafſicos ſcriptores reperitur. Duas ob cauſas videtur Samſon, quòd de corpore leonis

*Eandem Toſtato corpus partem intellexit.*

leonis mel sumferat, parentibus non indicasse. vna fuit, ne, mel ex cadauere sumtum abominarentur: altera, ne Thamnatæis, mel in ore leonis, pridem filij manibus dilacerati, enatum, se comedisse, narrarent, & explicandi ænigmatis, quod proponere constituerat, rationem darent. quam causam postea insinuasle videtur, cum vxori respondit: Patri meo & matri nolui dicere: & tibi indicare potero? harum causarum vtravis, si, posteriùs corpore legatur, manifestiùs indicatur. & prior quidem, quia corporis siue cadaueris mentio, continuo de refectionem offert: posterior autem, quia significatur, non tantum non indicasse, mel ex ore leonis sumtum, sed nec dixisse ex corpore acceptum. Germana igitur videtur noni versus lectio: *Quod mel de corpore leonis assumserat*

C. 15. v. 14. Pluraque exemplaria legunt: *Et sicut solent ad odorem ignis ligna consumi, ita vincula, quibus ligatus erat, dissipata sunt & soluta.* Duo autem Hentenij, & ex nostris octo, cum textibus qui Glossæ ordinariæ & Tostato adiecti sunt: *Et sicut solent ad ardorem ignis ligna consumi, ita &c.* Regium: *Et sicut solent ad ardorem ignis lina consumi, ita &c.* Manuscriptum K. notatum, habet in margine *lina*. alterum S. notatum ita in textu scribit, vt vna legere possis, ligna non possis. Verisimile omnino est, non *ligna* sed *lina* scribendum esse: Nam & Hebræi codices, & Græci, atque Chaldæi, ita habent. quibus nec ea est vocum *lina* & *ligna* similitudo, ex qua error irrepsisse videtur. Iosue secundo capite legitur *וַיִּסְתֹּרֵם בְּבִשְׂמֵי הָעֵץ* & abscondit eos in *Isue 2. a. 6.* linis ligni. id quod Interpres noster exposuit: *Operuitq; eos stipula lini.* Accedit, quod ad odorem igni; ligna consumi non soleant, neque ad ardorem, nisi sensum, id quod huius loci similitudini non conuenit. Itaque probandum videtur, quod Complutensia & Clariana Biblia legunt *lina*: sed an *ardorem* legendum sit, quomodo eadem Biblia cum aliis quibusdam habent, an *odorem*, non satis liquet. Hebraicè legitur: Et fuerunt funes qui super brachijs eius, tanquam lina quæ arserunt in igne, & dissoluta sunt vincula eius de manibus eius. Noster Interpres sensum eleganter reddidit. Quod autem dixit: *Sicut solent lina consumi*, ei respondere videtur quod Hebraicè est *וַיִּסְתֹּרֵם בְּבִשְׂמֵי הָעֵץ* sicut lina quæ arserunt. quod addidit: *Ad ardorem aut odorem ignis*, illi *בְּאֵשׁ* in igne. Itaque, quod Hebraicè dicitur in igne, exposuit *ad ardorem aut odorem ignis* quapropter, ex Hebræo, vera lectio colligi non posse videtur. Verum, pro eo quod in Hebræo est *וַיִּסְתֹּרֵם בְּבִשְׂמֵי הָעֵץ* Græcis codicibus legitur *ὡς ἐν στυππῶνι* aut *στυππῶνι* sicut stappa quando olfecerit ignem. An igitur *בְּאֵשׁ* odorati significet, vt hinc Latinis codicibus odoris sit mētio? an

G 3

potius



potius Græci codices, ex versu sequentis capitis nono, aut aliunde, corrupti sint? positionem namque בער huius significationis esse non comperi. Sanè, alter, vt minimum, Vaticanorum codicum, ad quos iussu Illustrissimi D. Granuellani, S. R. E. Cardinalis, Græca Bibliorum editio Argentoratensis collata est, legit, ἀπὸ τοῦ θυμῶνος καὶ τοῦ θυμῶνος, licet linum quod incensum est in igne. Sed, quid ad Chaldaicum Interpretem, qui conuertit, כְּקִיתָנָא בְּאֶרֶךְ יוֹם כִּיֵּרָא sicut linum quod olfecit in se ignem? אֶרֶךְ enim aphel est, אֶרֶךְ, quod odorari significat, deductum. Nam & proximo capite pro Hebræo הריח positum est. Verùm, aliis inflammare denotat, reddunt enim: Sicut linum quod inflammavit in eo ignis. atque etiam proximo capite similiter. Non potest igitur statui, Latinum Interpretem, propter positionem בער, odorem reddidisse: attamen, pleraque exemplaria nostra, & quidem præstantissima quæque, odorem legunt. & certè, odoris vocabulum, huius loci similitudini aptè congruit. Declaratur enim quàm facilè Samson funes novos confregerit, nimirum, sicut ignis linum continuè deuorat, si ei vel olfaciendum offeratur: non opus habet ardoris sui flamma complectatur, atque integris utatur viribus.

Proximo capite, eadem diuersitas est: at, eo loci, procul dubio *odorem* dixit Interpres. Nam, præterquam quòd pleraque Latina exemplaria, & quidem vniuersa nostra, sic legunt, etiam Hebræa & Græca sic habent. An, ex eo loco, hîc mutatus sit, nescio. Abulensis Episcopus utroque loco *odorem* legit.

## NOTATIONES IN PRIMVM LIBRVM REGVM.

40.

C. I. v. 24. Et adduxit eum secum postquam abiecitauerat, in vitulis tribus, & tribus modijs farine, & amphora vini. ] Et tribus modijs farine, hæc communis est Latinorū codicum lectio, quam, Author quæstionum Hebr. in libros Regum, scriptorum vitio deprauatam asserit, legendumque iuxta Hebræa docet: Et vno modio farine. Sunt autem nonnulla Latina exemplaria, in quibus ita legitur, S. Germani paruum, Societatis Iesu rubrum, Sorbonicum correctorium, Textus glossæ ord. coniunctus, & Clariana Biblia. Hebraicè est: Et ephi vno farine. Ephi autem sive Ephā, Latinus Interpres, aliquando modium, aliquando tres modios, vertit. Modium reddidit Deuter. 25. c. 14. 15. Nec erit in domo tua modius maior & minor. Modius aqualis & verus erit tibi. Iterum Iudicum 6. d. 19: Coxit hædum, & de farine modio azymos

*tres modios panes.* Tres modios interpretatus est Ruth 2. c. 17: *Inuenit herdei quasi Ephii mensuram, id est, tres modios.* Verba ista, *id est, tres modios*, explicandi gratia Interpres adiecit. Chaldaeus expoluit *tria sata*. Rursum, Isaie 5. c. 10: *Et triginta modij sementis facient modios tres.* Hebraicè est: Et semen homer siue Cori faciet Ephii. itaque, Corum, triginta modijs; Ephii, tribus, definiuit interpres. Corus enim, teste Ezechiele, decem Ephii continet. Ephii igitur, nunc *tres modios*, nunc *modium*, interpretatus est. Sunt enim diuersi modij. Atticum modium vnum, continet Ephii, nam, vt Iosephus ait, Corus decem modia Attica habet: Tres verò modios valet Ephii, eorum qui Sata dicuntur: Ephii enim trium Satorum mensura est. Satum autem siue *סאת*, Interprete nostro *modius* dicitur, 4 Regum 7. a. 1. & alibi. Ergo, siue legimus, tres farinae modios Annam apportasse, siue, vnum; vnum Ephii attulisse, vt Hebraicè est, intelligi potest. Non facillè igitur corruptele arguenda est lectio ista: *Et tribus modijs farina*, immo verò, maior librorum consensus, eam Interpretis scripturam esse, docere videtur: cum accedat etiam, D. Gregorij, V. Bedæ, & Angelomi, auctoritas. Patet autem locum non habere, quòd Hebraicarum quaestionum Author dicit: Si cum vitulis tribus, tres modios farinae obtulit, contra preceptum legis fecit. Nam in lege præcipitur, non nisi tres decimas cum singulis vitulis offerre. Vnde datur intelligi, quòd Elcana non obtulerit tres modios farinae cū tribus vitulis, sed nouem decimas, quibus, secundum Hebraicam mensuram, vnus efficitur Ephii. Patet, inquam, istud locum non habere, si, Ephii, vt vnus generis vnum modium; ita, alterius generis tres modios, complecti, intelligatur. Et, quid si Anna, tres modios, hoc est, tria Ephii, attulisset, non continuò obtulisset. potuisset donare sacerdotibus, vel comedere cum familiaribus, quemadmodum, tres vitulos adduxisset, & vnum obtulisset, legitur. Authorem Hebraicarum quaestionum sequitur Rupertus. Rabanus quoque, cuius in libros Regum commentaria, verustissima manu scripta, Abbas S. Iacobi Leodiensis nobis commodauit. Græci, retento Hebræo vocabulo, transtulerunt hunc locum; Et Ephii similit. Chaldaeus: Et Mechilta vna farinae. Quod hic Mechiltam vertit, alibi tria Seim siue Sata reddidit.

Ezech. 45. d.

11.

Iosephus l. 15. ant. i. c. 11.

Num. 29. a. 5. b. 9. 14.

C. 3. v. 2. Multa Hentenij scripta, multa Parisiensium, & nostra pleraque, legunt: *Heli uicebat in loco suo*: atque horum lectio, genuina videtur, cum sit, etiam Authoris Hebraicarum quaestionum, Gregorij, Rabani, Angelomi, Eucherij, Bedæ, & Glossæ ordinariæ: cumque conformis sit, Hebræo, Græco, atque Chaldaeo. Græci transtulerunt: Et Heli dormiebat in loco suo. & Interpres noster, quod hic it-

41.



hic *iacebat*, versu proximo dicit *dormiebat*. Intelligitur, autem cum dicitur *in loco suo*, locus atrij penitior: in eo enim sacerdotes dormiebant, quippe qui tabernaculo Domini propinquior esset; in posteriori autem, *Leuitæ*. Lectionem prædictam, quidam emendare conati sunt. Nonnulli scripserunt: *Heli iacebat in lecto, siue, lectulo suo*. Id enim locus exigere videbatur. Fortassis autem marginis explicationem in textum retulerunt: Nam & scriptorum nostrorum vnum, in textu *loco*, in margine habet *lecto*. Alij scripserunt: *Heli iacebat in domo sua*. Id quod Tostatus edisserit, atque ex hoc, & eo qui sequitur loco *Samuel a. dorm. &c.* Samuelē tabernaculo propinquiorem fuisse, propter senium ipsius Heli, existimat.

42. C. 3. v. 3. *Nec poterat (Heli) videre lucernam Dei antequam extingueretur. Samuel autem dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.* Hæc Latinorum codicum, id quod Epanorthotes testatū reliquit, lectio est. Est & Enarratorum, Rabani ac Tostati. Exprimitur senis Heli miseria, ut, quantopere ministro indiguerit, declaretur, & Samuelis diligentia commendetur. Significatur autem Heli, usque adeo oculis caligasse, ut nocte ardentem in tabernaculo Domini lucernam, vix aut non videret. id enim esse videtur *antequam extingueretur*, nocte, cum arderet. Hic & Rabani sensus esse videtur, cuius hæc sunt verba: Præ nimia enim senectute, Heli caligauerant oculi, nec poterat videre lucernam Domini cum arderet in tabernaculo, antequam lux diurna fieret, quando eadem extinguenda erat lucerna. Eadem habet Angelomus verba: ad similem Eucherius explicat modum. Caietanus intelligit: Non poterat videre lucernam Dei cum esset prope extinctionem. q. d. videbat quidem plenè ardentem luculentemque lucernam Domini: sed propinquam extinctioni minusque ardentem, videre non poterat. ut sit istud dictum, ad differentiationem eius quod quarto capite dicendum erat, Heli oculos finiuisset, nec quidquam videre potuisse. Atque hoc modo, non tantum Latinam lectionem, verum etiam Hebraicam intelligit, accepta *van* coniunctione pro *etiam*: Et poterat videre etiam lucernam &c. Quod sequitur: *Samuel autem dormiebat in &c.* non est intelligendum, quòd Samuel dormierit in sancto sanctorum, ubi erat arca Dei, sed, quòd non procul inde dormierit. Author Hebraicarum questionū, quæ in Hieronymi operibus exstant, locum hunc legendum docet: *nec poterat videre*. ut hinc distinctio sit, & postea inferatur: *Et antequam lucerna Dei extingueretur, Samuel autem dormiebat, in templo Domini, ubi erat arca Dei.* Intelligi autem hoc modo debet, inquit: Et antequam lucerna Dei extingueretur in templo Domini ubi erat arca Dei, Samuel

1. Regum 4.  
c. 1 §.

mucl dormiebat. Nicolaus Lyranus etiam, Latinorum codicum lectionem, aliquorum correctorum imperitia, corruptam putat, primo casu in quartum mutato, & germana distinctione sublata. Id quod suis coniecturis confirmari potest. Nam Gregorium magnum primo casu legisse: *Nec poterat videre lucerna Dei antequam extingueretur*, Commentarius loquitur. In cuius rei fidem, nonnulla verba adscribemus. Lucerna itaque Dei (habet in commentario Gregorius) videre non potest, cum is qui pastoralis dignitate præminet, tanta spissitate secularis amoris premitur, ut, ad internæ claritatis intuitum, nulla gratiæ inspiratione, subleuetur. (&c.) Cum autem antequam extingueretur videre non posse dicitur, in isto adhuc sæculo viuens prædicator reprobis, damnato iam in æternum impio in cæcitate simulari. Hæc Gregorius, inter alia multa idipsum commentantia. Exemplar D.M.N. Augustini Hunnai H. litera insignitum, legit: *Nec poterat videri lucerna Dei*. ecce nominandi casum *lucerna*. sed is, cum actiuo verbo non congruere iudicaretur, *videre* in *videri* mutatum est. Itaque, ex Gregorio, & vno manuscriptorum Bibliorum exemplari, primus casus habetur; sed, cum ea distinctione, quæ vulgò Latinorum est codicum. Verum, longè facilius, pro cuiusque arbitrio, distinctio mutatur quàm casus. Lyrano igitur, germana nostræ translationis & lectio & distinctio videtur: *Et non poterat videre. Et lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat &c.* Nam, quod Hebraicè legitur, veritas: nec poterat videre. Et lucerna Dei antequam extingueretur, & Samuel dormiens, in templo Domini ubi erat arca Dei. Et vocauit Dominus &c. Ad eum modum etiam Græci transtulerunt *καὶ οὐκ ἐδύνατο βλέπειν. καὶ ὁ λύχνος τῆς δεξιῆς ἢ κατισθεδῆναι, καὶ σμικρὰ ἐκάθενθεν ἐν τῷ ναῷ κυρίου, οὗ ἦν ἡ κεισὼς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐκάλεισεν κύριος &c.* Videtur autem nonnullis, inuersus ordo esse, ad hunc construendus modum: Cum lucernæ quæ erant in templo Domini, ubi erat arca Dei, necdum extinctæ essent, & Samuel adhuc dormiret: Et, id est, tunc, vocauit &c. q. d. antequam lux diurna fieret, seu, nocturno tempore, cum Samuel dormiret, vocauit &c. Lucernas etenim, in tabernaculo testimonij, vespere accendi, & manè extingui, Deus iusserat, ut est Exodi 27. d. 21. & Leuitici 24. a. 3. Partem istam, *In templo Domini ubi erat arca Dei*, Auctor Hebraicarum quæstionum, & alij, non ad Samuelem, sed ad lucernas referunt, ut sit ordo, sicut diximus, inuersus. & quidem, ad Samuelem non referendam, indicat fortè præcedens in Hebræo distinctio athnach, quæ Latinorum colo æquiualeat. Chaldaus ad Domini vocem retulit: hæc enim eius paraphrasis est: Et lucerna domus sanctuarij Domini necdum extinguebatur, & Samuel

H

cubans

In exemplari  
Leodensi, m  
litera in di  
stione lucer  
næ, & vocula  
autem, erasa,  
& recentiori  
manu restituta  
cernuntur.

Gregorius.  
Vtramque le  
ctionem Ru  
perius expli  
cat.

ἡ δὲ δεξιὰ  
Gg.  
ἡ πικρὸς  
δὲ πικρὸς. Gg.  
ἐν τῷ Προκόπῳ  
Gg. 10.  
Gg.  
καὶ τῆς καὶ  
ἐκάλεισεν. Gg.



<sup>o</sup> audita est.  
Venet.

cubans in atrio Leuitarum, & vox 'Domini' è templo Domini, ubi erat arca Domini. Et vocauit Dominus, &c.

43.

C. 4. v. 1. Quod huius capitis initio, in multis exemplaribus legitur: *Et factum est in diebus illis, conuenerunt Philistij in pugnam*, à multis itidem præteritur. Nam, S. Petri Lobienſe, S. Germani longum, Societatis Ieſu longum, Hunnæi O, &c, cum Complutenſi, Regium, locum hunc ita ſcribunt, vt poſt id quod in ſuperioris capitis eſt fine: *Et euenit ſermo Samuelis vniuerſo Iſraëli*, continuo ſubiungatur: *Egreſſus eſt namque &c.* hanc antiquorum exemplarium eſſe lectio- nem, Epanorthotes teſtatur, &, in marginali Gloſſæ ordinariæ ſpa- tio, annotatur. Atque hæc antiquorum codicum lectio, D. Grego- rij, & Angelomi autoritate probatur: & Hebraicorum ac Chal- daicorum librorum conſenſu ſtabilitur. Aſſutium eſt igitur, quod alijs exemplaribus addi diximus: *Et factum eſt &c.* Id quod non ob- ſcurè inſinuat, quam exemplaria cōſtanter habent, coniunctio nam- que: *Egreſſus eſt namque &c.* qua probare non voluit Interpres, Phi- liſtij in pugnam conueniſſe: ſed, proculdubio, quod eſt ſuperio- ris capitis finis, quæcunque prædixerat Samuel, eueniſſe. quod ani- maduertens Gregorius ſcripſit: Vnde & ordinem, quo idem ſermo in vniuerſo Iſraëli venerit, latiùs exponens ait: *Egreſſus namque eſt Iſraël &c.* Aſſuta autem Latinis exemplaribus pars illa videtur, ex Græcis. in iſſenim ita legitur: *Et factum eſt in diebus illis, & con- ueniunt Philiſtij contra Iſraël in pugnam. & egreſſus eſt Iſraël obuiam eis in prælium &c.* Sed, quàm imperitus fuerit ſutor, non tantùm, ex eo quod de coniunctiōe diximus, patet.

Brugens manuſcripto, in margine, non in textu legi- tur.

44.

C. 5. v. 6. hanc ſexti verſus partem: *Et ebullierunt villa & agri in me- dio regionis illius, & nati ſunt mures, & facta eſt confuſio mortis magna in ciuitate*, multa Latinorum exemplarium transfodiunt. Cathedralis Eccleſiæ Brugens ſvnum, Hentenij duo, Hunnæi duo, Pariſienſium tria, cum Complutenſi, ex quo Regium eſt expreſſum. Lyranus etiam, in antiquis non eſſe codicibus, teſtatum facit: idipſum Or- dinariæ gloſſæ margo inculcat. Cardinalis Beſſarionis codex, in mar- gine, non addendam monet. Proinde Epanorthotes, inter *Et percuf- ſi ſunt in ſecretiori parte natium Aſſotum & ſines eius & Videtes autem viri Aſſo- ti*, nihil interponendum docet. Profectò, neque Hebræa quidquam interijciunt, vt nec Chaldæa. Græcuſ etiam Regiorum Bibliorum textus, nihil admittit. Sed alij codices Græci interſerunt: *Et per me- dium regionis eorum pullularunt mures, & facta eſt confuſio mor- tis magna in ciuitate.* Hinc fortè deſumtum eſt illud, quod multis hodie

hodie Latinis codicibus additur: *Et ebullierunt villa &c.* & primum quidem, commentarij loco, margini adscriptum; postea verò, textui mistum, vt Lyranus & Tostatus existimant. Similia enim, cum innumeris locis acciderint, hoc ipso loco meridiana luce manifestius est, de eo, quod, in exemplaris Collegii Trilinguis, & medij codicis Plantini, textibus, legitur: Percussite eos Dominus passione quam Græci 'sirinnum' vocant. & quidem Plantini codex, bis id habet; in fine quinti, & iterum in fine sexti versus. Trilinguis, posteriori dumtaxat loco.

Proximè sequentis capitis versu quinto legitur: Facietisque similitudines anorum vestrorum, & similitudines murium qui demoliti sunt terram. huius, & eorum quæ de murium figuris hinc dicuntur, occasione, existimatum videri potest, superius, vbi sedis vitij percussu Azotij commemorantur (is est, capitis quinti versus sextus) eam desiderari plagam, quæ, muribus è terra productis, terram perdidit, hoc est, gignendis frugibus ineptam fecit. Porro id quod Latinis libris additum est, non eodem ab omnibus loco legitur. Plerique, ei plagæ, quæ secretiores natium partes afflixisse narratur, subiiciunt: octo præponunt, hoc modo: *Aggravata est autem manus Domini super Azorios, & demolitus est eos. Et ebullierunt v. & a. in med. reg. illius, & nati sunt mures, & f. est conf. mortis in ciuitate. Et percussu in secretiori parte natium Azotum & fines eius. Videntes autem viri Az. &c.* quomodo & apud Rupertum legitur. Longum autem Societatis Iesu manuscriptum, collocat ante *Aggravata est*: ita vt vel hinc liceat coniecere, adiectitium istud esse. Primus autem ordo Græcis libris conformior est. Legunt pleraque nostra manuscripta *confusio mortis magna*, conformiter libris Græcis: Nonnulla verò, *magna* habent; quædam, neutrum; tantum *confusio mortis* scribunt.

C. 9. v. 25. *Et locutus est cum Saule in solario. Cumque manè surrexissent.* Ita legendum est. Nam, quod interijcitur, *Strauitque Saul in solario, & dormiuit*, non solum non habent Hebræi codices & Chaldaei, sed nec Latini. D. Donatiani vnus, S. Germani duo, Hentenij duo, Hunnæi quatuor, Plantini vnus, Regius ex Complutensi, Textus adiunctus Glossæ ordinariæ. Bessarionici codicis margo prætermittendum monet. Denique, Corrector in antiquis libris non haberi testatur: & V. Beda, hunc locum edisserens, non legit. Ceterum, Interpretes Græci, pro eo quod Latinus transtulit: *Et locutus est cum Saule in solario. Cumq, manè surrexissent*, reddiderunt: *Et strauit* (vel, vt habent Græca exemplaria, *strauerunt*) Sauli in solario & dormiuit; fortè, quod paulo aliter legerint. Nam, verbo רבך, quod

H 2 loqui

45.



loqui significat, non est figura absimile רפר quod sternere denorat. רפר etiam, coniugatione quinta, sternere est. Itaque, qui, quod Græcè legitur, Latinis libris addiderunt, duas eiusdem sententiæ translationes coniunxerunt. Quidam autem, acceptam dūtaxat partem, addiderunt. Nam B. & I. legunt: *Et locutus est cum Saul in solario & dormiuit.* Nisi id factum sit, quod scriptores, inter easdem voces media, errore præterierint. D. Gregorius legit: *Strauitque Saul* (sibi subaudit) *& dormiuit.* Sed fortasse, cum nonnullis exemplaribus Bibliorum, in solario subiungendum est. De solario scribit Suniæ & Fretelæ\* Hieronymus: In Palæstina & Ægypto, vbi, vel scripti sunt diuini libri, vel interpretati sunt, non habent in tectis culmina, sed domata, quæ Romæ vel solaria vel meniana vocant, id est, plana tecta, quæ transuersis trabibus sustentantur.

Circa Psal.  
101.

46.

C. 10. v. 2. *Cum abieris hodie à me, inuenies duos viros, iuxta sepulchrum Rachel, in finibus Benjamin, in meridie. dicentque tibi: Inuentæ sunt asinæ.* ] (In) meridie, dicentque tibi, ita legunt scripta, M. N. Hunnæ tria, Cathedralis Ecclesiæ Brugensis vnum, Societatis Iesu vnum, Cænobii Lobienfis vnum, Atrebatensis Collegij alterum, & typis excusæ libri plurimi. Eam, correctiorum exemplarium esse lectionem, Nicolaum scripsisse Tostatus refert. Sic Beda legit: atque ita legendum Epanorthotes docet. Multi autem libri addunt nonnihil: *In finibus Ben., (in) meridie, salientes magnas foueas, dicentque tibi.* Atque his, vult S. Gregorius; & Græca Regis editio ἐν τοῖς ὁρίοις γενισμῶν, μεσημερίας, ἀλλομένους μεγάλα. καὶ ἐρᾷ σοι. Germanorum verò editiones Græcæ, cum Aldina, legunt ἐν τῷ ὄρει γενισμῶν, ἐν σπηλῶ, ἐν βακαλάθ, ἀλλομένους μεγ. καὶ ἐρ. σοι. Hebraicè est בְּנֵימִין בְּצִלְצָח וְאַמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵימִין בְּנֵימִין quod est, intermino Benjamin, in Selfach, & dicent ad te. eodem modo Chaldaicè legitur. Patet hinc, in primis, Græcè, non, ἐν τῷ ὄρει, sed, ἐν τοῖς ὁρίοις legendum esse. Patet deinde, ἐν σπηλῶ, Germanicis editionibus superfluere. Porro, legendum ne sit ἐν βακαλάθ, an potius μεσημερίας, non ita liquet. Fortassis, neutrum legendum est: addita fortè sunt ista interpretationi τῶ ἐξ ὁμωνυμίας ex aliis translationibus, Græcis, Latinisve. Codex enim Vaticanus, neutrum legit; tantum ἐν τ. ορ. γενια., ἀλλ. μεγ. καὶ ἐρ. σοι. Itaque, quod Hebraicè est בְּצִלְצָח, septuaginta duo reddidisse videntur, ἀλλομένους μεγάλα saltantes grandia, vel, saltantes magnopere. Nam צָלַח (id quod perquam simile ei est, quod Hebraicè legitur) saltare significat, vt & ipsi, huius capituli sexto & decimo versibus reddiderunt. μεγ.ἀλ.α autem, explicationis gratia, adiecerunt. Quod ergo Latinis quibusdam codicibus additur, salientes magnas foueas; ex Græca sumtum translatione videri potest,

Leodiensi codici  
et conspuitur  
additum. K  
quibusdam de  
esse indicat.

potest, addita fouearum mentione, exponendæ sententiæ causa. Latinus namque Interpres, quod 72. vertisse dixi *saltantes magna*, translulisse videtur (*in*) *meridie*. sed, qua ratione, mihi non constat. Atamen, si coniecturis vti fas est, dicam id quod videtur. *צל* vmbra, *צל* clarum denotat. Fortassis igitur, voce *צל*, meridiem significari intellexit Interpres, quod, meridiæ, vmbra parua sit, minusque obscura, aut nulla, ita vt clarus sit aër & splendidus, qui maneat vesperti est vmbrosus. Eandem ob causam, meridionalem plagam intellexisse potuit, quod, in plaga mundi meridionali, minores minisque obscuræ sint vmbra. Nam, mediumne diem, an in meridionalem plagam, intellexerit, non liquet satis. Quidam enim codices *meridie* legunt, conformiter Bedæ, & Græcæ Regis editioni, quæ habet *μεσημέρια*, vt sensus sit: Circa diei istius medium inuenies viros duos. Alij autem, similiter Gregorio, *in meridie* habent, quod Hebræo similis est. atque eius sensus commodus est: Non procul à sepulchro Rachel, circa meridionalem partem finium Benjamin, viros duos inuenies &c. Nam sepulchrum Rachel, erat in parte hæreditatis Iudæ aquilonari, non procul à sortis Benjamin parte australi. Porro id quod noster Interpres *in meridie* translulit, alij vt nomen proprium interpretantur, *in Salsach*. Atque huiusmodi interpretationem Græci codices referunt, quibus *ἐν Σαλαχ* legitur, corruptè, opinor.

C. 14. v. 41. Et dixit Saul ad Dominum Deum Israël: Domine Deus Israël, da. ] Nonnulli codices omittunt Saulis nomen, sed, minus rectè, cum & Hebraicis libris, & Græcis & Chaldaicis, addatur. Nonnulli prætermittunt *Deum Israël*. Alij transfigunt *Deum Israël*, *Domine*. Alij rursus confodiunt *Domine Deus Israël*. harum lectio- num posteriores duæ, Hebræo & Chaldæo consonant: vtrius enim modo transferas, licet. Verumenimvero, parui refert quo istorum trium modorum legas; siue: *Et dixit Saul ad dominum: Domine Deus Israël da*, quo modo Corrector legit; siue: *Et dixit Saul ad dominum: Deus Israël da*, quo modo in Cardinalis Bessarionis antigrapho legendum notatur; siue: *Et dixit Saul ad dominum Deum Israël: Da*. quæ D. Gregorij lectio est. Pluris referunt, quæ sequuntur.

Deinceps quidam codices habent: *Da sanctitatem. & deprehensus est Ionathas*. sic Hentenij vnus, Parisiensium duo, atque ea vetera exemplaria quæ Glossæ ordinariæ margo significat. Alij: *Da iudicium (vel indicium) & deprehen. &c.* sic, Textus Regij operis Latinus, exemplar Societatis Iesu longum, manuscriptum insignis Ecclesiæ D. Donatiani Brugensis, aliud præclaræ Abbatiae Lobienfis, & anti-



quiores Epanorthotæ codices. Sic & Græcus Regij operis textus, si indicium, cum Lobienſi, Brugenſi, & alijs multis exemplaribus, legas, habet enim: *ὃς ἐπὶ σὺν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δὸς δ' ἡλως. ἢ, κατεκλ. ἢ τὰ ἐξ ἡς.* Videntur autem duæ iſtæ lectiones, duæ eſſe translationes, eius quod in Hebræo eſt *וְיָבֹא בְּיָמֶיךָ אֱלֹהֶיךָ* quod ad verbū reddas; Da perfectionem, & depreh. &c. Sensus eſt: fac fortem provenire pro rei veritate. Chaldaus reddidit: Fac venire eum in veritate. q. d. Fac ut fors, in eum qui peccavit, cadat. Sic, quod prior Latinorum codicum lectio habet, *Da sanctitatem*, significat: Ostendas quæſo forte hac qui ſint innocentes; Quod posterior, *Da iudicium*, vel *iudicium*: Manifestes obsecro nobis iudicium tuum, cuius iniquitate offensus, consulenti non respondendū iudicaveris. vel: Prode eum quem iniquum iudicas: Designet ſontem ſententia tua, quem interficiamus. Vtra autem iſtarum lectionum, Latini Interpretis translatio ſit, ſtatu non facile poteſt. Poſtერიорем (*Da iudicium, & depreh.*) Bibliorum Beſſarionis margo comprobatur. Eandem, Lyranus & Epanorthotes, Latini textus germanam eſſe lectionem, docere videntur. ſed, prioris non meminerunt. Tertia eſt enim Latinorum codicum lectio, quam minùs probant, hæc nimirum: *Da iudicium.* quid eſt quod non reſponderis ſervo tuo hodie? Si in me aut in Ionatha filio meo eſt iniquitas hæc, da oſtenſionem. Aut ſi hæc iniquitas eſt in populo tuo, da ſanctitatem. Et depreh. &c. Lectio iſta (quam D. Gregorius & habet & interpretatur) ex ſuperioribus duabus, multiſque præterea verbis rem explicantibus, conflata eſt. Verū, cū in Hebraicis & Chaldaicis libris, quibuſdam etiam Græcis & antiquis Latinis, non habeantur; meritò, ad Interpretis noſtri textum non pertinere, iudicantur. Sumta autem, ex Græca translatione, ſive ſeptuaginta duorum ſenum, ſive aliorum, videntur. Nam, in Græco quidem Regiæ editionis textu, non habentur: ſed in alijs editionibus hoc modo leguntur: Et dixit Saul: Domine Deus Iſraël, quid, quod non reſpondiſti ſervo tuo hodie? ſi, in me, aut in Ionathan filio meo, iniquitas, Domine Deus Iſraël da manifeſtos. Et ſi hæc dicas, da igitur populo tuo Iſraël, da igitur ſanctitatem. Et depreh. &c. Notandum eſt autem, initio Græcæ iſtius lectionis, non haberi, quod in Latinis codicibus habetur: *Da iudicium* vel *iudicium*, ut eo veriſimilius ſit, id à Latino Interprete translatum. Pars poſtrema productæ lectionis Græcæ, nō parum ab ea diſcrepat, quæ in Latinis codicibus legitur: *Aut, ſi eſt in populo tuo, hæc iniquitas, da ſanctitatem.* ſed ſunt Latina quædam exemplaria, quæ Græcam ſententiam, ſua hac lectione, redoleant: *Aut ſi iſta eſt in populo tuo hæc iniquitas, da ſanctitatem.*

C. 21.

Adiecta ſunt  
hæc in altero  
latere manu-  
ſcriptis Bru-  
genſi.

C. 21. v. 7. *Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saul.* subiiciunt libri quidam: *hic pascibat mulas Saul.* Sed id, Alphonso Tostato & Nicolao Lyrano testibus, in libris correctis non est. Hentenij anti-grapha quinque non legunt: Parisiensium sex omittunt: 14. nostra prætereunt. Regia editio non agnoscit: Ordinariæ Glossæ spatium marginale, aliàs non haberi testatum facit. V. Beda, Latinè se non legisse, etiam in commentariis indicat. Hebræus textus confodit: Chaldaus transfigit. Rectè itaque censuit, post Abulensem Episcopum & nostrum Epanorthoten, Dominus Hentenius, Latinis codicibus non addendum. Et, quomodo, mulas pascere, potentissimo seu principi pastorum Saul, conveniat? Legitur in Græcis libris (nam, ex eis, Latinis adiectum est) sed, pro eo, quod habemus nos; *potentissimus pastorum Saul.* quod enim, iuxta Hebraicam veritatem, Interpres noster transtulit, *Potent. past. Saul;* Græci dixerunt *νέμων τὰς ἡμῖνους σαὺλ.* Itaque, duplici de causa arguendi sunt, qui, quod Græcè legerunt Pascens mulas Saul, Latinis codicibus adiecerunt. vna est, quòd Latinam versionem, quæ ex Hebraico fonte hausta est, ex Græca interpretatione emendare & mutare voluerint: altera, quòd, imperitè, diuersas eiusdem sententiæ translationes coniunxerint. huiusmodi autem, vt frequenter accidisse videmus; ita, ab initio accidisse, verisimile est. Quæ enim, ante nostri Interpretis ex Hebræo translationem, animos omnium occupauerant Latina de Græcis expressa; quis dubitet, quadam præiudicata confirmataq. opinione, hominibus, qui nullum adhibere iudicium ipsi possent, Hebraicæ linguæ prorsus rudes, integriora & sinceriora existimata? Et, si non, in eorum quæ Interpres noster reddiderat, locum, passim supposita; aut, cum eum subterfugisse vel deesse quacunque ex causa putarentur, addita: at certè, hic, illic, margini adscripta: vnde post, librariorum errore, magna sit nata scripturæ confusio? Quamobrem, mirandum non est, si etiam ab antiquis Patribus, Gregorio, Rabano, Beda, & alijs, genuina nostræ translationis scriptura aliquando lecta non sit. Semel admonitum sit, quod ignorare non debet, qui germanam nostræ versionis lectionem velit dignoscere. Nunc ad eam lectionis diuersitatē, quam sumseramus examinandam, redeamus. Id quod Latinum & Græcos Interpretes, diuersis illis modis transtulisse, diximus; hoc est quod Hebraicè legitur *אֲבִיר תְּרָעִים אָשָׁר לְיֵהוּא:* *Abir*, fortem, potentem, principem, significat. itaque reddidit Interpres Latinus, & post eum alij, *Potentissimus pastorum Saul.* vt significetur, Doeg ijs præfectum fuisse, quibus pecudum greges atque armenta, quæ Rex possidebat, commissa erant. Ad eum modum & Chaldaus paraphrastes



phraſtes interpretatus eſt: Magiſter, ſeu, præfectus, paſtorum qui Sauli. Significat autem *Abbir* etiam taurum, à fortitudine ſic appellatum. an, eandem ob cauſam, Græcis *ἄββιρ*, id eſt, mulum, ſignificarit, vt hinc interpretati ſint *Pāſcens mulas Saul*, equidem ignoro. Sed, quàm indignum ſit primario Regis miniſtro, aut mulas, aut pecora quæcunque, paſcere? Nam, verſu proximi capitis nono, primus inter Saulis ſeruos, Doeg fuiſſe dicitur. Verùm, & ibi reddiderunt Græci: *ὁ καταſταλὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνας σαύλ*, qui conſtitutus erat ſuper mulas Saul, cùm mularum nulla Hebraicè mentio ſit ( non enim aliud habetur, quàm *וְהָיוּ נֶאֱכָר עַל-עֲבָדֵי שָׂאוּל* & ipſe conſtitutus ſuper ſeruos Saul ) niſi quis, per ſeruos, aut ( vt legi atque intelligi poteſt ) ſeruientes, mulas intelligat, quòd ferendis oneribus ſeruiant. huiusmodi quid illi fortaliſis voluerunt, eò quòd capite præcedenti tranſtuliffent: *Pāſcens mulas Saul*. hos autem Iosephus ſequutus eſt lib. 6. antiq. cap. 13. Doeck enim Syrum, & paſtorem mularum Regis, vocat,

# NOTATIONES IN SECVN- DVM LIBRVM REGVM.

49.

\* &amp; Abrela.

C. 4. v. 5. *Ingreſſi ſunt ſeruente die domum Iſboſeth: qui dormiebat ſuper ſtratum ſuum meridie*. ſubiungunt Latini libri plerique: *Et oſtaria domus, purgans triticum*, \* *obdormiuit*. id quod, exemplaria, Complutenſe, & Regium, & S. Germani paruum, non habent. In margine Gloſſæ ordinariæ, obelo prænotatum eſt. In codice Cardinalis Beſſarionis, ſubducta linea ſignatum. Annotat Epiſcopus Abulenſis, quibuſdam Biblijs additum eſſe. Exiſtimat enim, interlinearem gloſſam fuiſſe, quæ, vt declararetur quomodo patuerit Baana & Rechab ingreſſus in domum Iſboſeth, priùs fuerit adſcripta, & poſtea, librariorum imperitia, textui commixta. Sanè, nec in Chaldeo, nec in Hebræo textu, legitur. Sed in Græcis exemplaribus luculenter & conſtanter habetur. Ad hunc enim modum exemplaria Græca legunt: Et ipſe dormiebat in cubili meridiei, vel, meridie. Et ecce, oſtaria domus purgabat triticum, & dormituriuit, & dormiebat. & Rechab & Baana frater eius præterierunt, vel ( vt legit, cum Vaticano codice, Regius ) latuerunt. Videtur idipſum hoc loco accidiſſe, quod proximè præcedenti loco obſeruauimus, nimirum, Latinam Hieronymi, & Græcam Septuagintaduorum, interpretationes, in Latinis libris, imperita temeritate coniunctas. Nam, quod Hieronymus reddidit: *Ingreſſi ſunt autem domum latenter aſſumentes ſpicas tritici, &*

trici, & percusserunt eum in inguine, Rechab & Baana frater eius, & suserunt; id Septuaginta duo transtulisse videntur: Et ecce ostiaria domus, & deinceps, vti iam produximus. Non aliud enim Græcè legitur, quod Hebræo versui, quem ad illum modum Latinus Interpres transtulit, respondeat; nec aliud Hebraicè, quod Græcæ isti translationi conveniat. Videntur igitur eiusdem sententiæ diuersæ translationes esse, Latina illa, & Græca ista. sed, Latina quidem, Hebraicorum verborum significationi optimè congruit; Græca autem mirum in modum discedere videtur. Hoc enim modo Hebraicè est וְהָיָה בָּאוּ אֶל-רֵיחוֹר הַבֵּית לְקָנְחֵי הַחֲסִים וְהָיוּ אֶל-הַחֶקֶשׁ וְרָכַב וּבָעֵנָה אֶחָיו נָמְלָטוּ: id quod ad verbū reddas: Et ecce, ingressi sunt vsq. ad medium domus, accipientes frumenta, & percusserunt eū in quinta (costa) & Rechab & Baana frater eius euaserunt. An aliter Hebraicè legerint? Interpres, nescio: veruntamen, non vsque adeo translatio eorum difformis est, quin vestigia seruet, quibus pateat satis, Hebræum illum verbum, ab ipsis, hoc modo redditum; à Latino autem Interprete, modo altero. Vnde fit verisimile; non Latini interpretis, sed Græcorum translationem esse, quod plerisque Latinorum codicum additur: *Et ostiaria domus purgans triticum obdormiuit.*

Id quod sequitur, ab Interprete nostro translatus: *Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici*, vnde cum ex scriptis nostris, emendatissima quæque; inuerso ordine legunt: *Assumentes autem spicas tritici latenter ingressi sunt (domum.)* Atque hoc ordine, iuxta antiquos codices, legendum, censet Epanorthotes. quanquam enim, prior verborum series, ei quæ Hebraicè est, conformis sit: putat tamen, Interpretem, assumptas ab eis spicas maluisse dicere, antequam ingressos commemoraret, vt fraudulentam ingressus occasionem prius insinuaret. Nam spicas tritici assumserant, vt, cum domum ingrederentur, nihil mali meditari, sed Regi, honoris causa, benedictionem adferre, putarentur. Sed, alij intelligunt, quod, ingressi, spicas assumerint. Hebraicè tantum est *sumentes frumenta*: quod, subaudita similitudinis nota, Chaldaus expoluit: Vt emtores frumentorum. q. d. habitu & specie mercatorum frumenti, penitiorem domus partem ingressi sunt. Quinque ex vndecim illis exemplaribus, Societatis Iesu longum, Hunnæ O, Brugenſe, Lobbiſe, & Leodienſe, præstantissima certè, omittunt *domum*, quod & Epanorthotes confodisse videtur. quanquam, & Hebræis codicibus, & Chaldaïs, nec non Græcis, domus mentio sit. Vnum antigraphum Parisiense, & duo Hentenij, transfigunt *latenter*. nec in Hebræo expressè habetur: sed Interpres, domum fortè subtrixit, & *latenter* di-

I.

xit, pro



xit, pro eo quod Hebraicè est: (Et) ecce (ingressi sunt) vsque ad medium domus, vt sensus sit: Obseruante nemine ingressi sunt. Certè, postri codices, cum Tostato & Epanorthote, latenter non omittunt.

\* autem  
Atrebat.

Locum istum, Eucherij, Angelomi, & Rabani, textus, hoc ordine modoque legunt: *meridie. Ingressi sunt autem domum, & ostiaria domus purgans triticum obdormiuit. Assumentes\* spicas tritici latenter ingressi sunt, & perc. &c.* similiter, exemplar Atrebatensis Collegij sericatum, scribit. Alterum verò habet: *meridie. Ingressi sunt autem domum assumentes spicas tritici. latenter ingressi sunt, & ostiaria domus purgans triticum, & obdormiuit. & perc. &c.* Ecce, inter alia, aliis atque aliis locis collocari, illam septuaginta duorum translationem.

§1.

C. 6. v. 6. *Postquam autem venerunt ad aream Nachor.* Sic, cum plerisque Latinis libris, quidam Græci. Hebraicè autem est *Nachon*, quo modo Hieronymus, libro De locis Hebraicis, legit; & Rabanus, in huius loci commentariis, quanquam semel & iterum mutarit aliquis posteriorem syllabam. Angelomi commentarius, idem qui Rabani, *Nachon* habet. Inter codices scripturæ, Latinos quidem, sic legunt, S. Germani paruus, Romanum Breuiarium ex decreto SS. Concilij Tridentini restitutum, & Glossæ ordinariæ textus; Græcos, Regius ex Complutensi. Sic planè habuit in Hebræo Aquila: vertit enim, Hieronymo teste, *Aream præparatam*. Sic & Chaldaicæ paraphraseos author: nam exposuit *עַרְאָתָר קִתְּנָן* vsq. ad locum paratum. Non enim *נָכֹר*\* paratum significat, sed *נָכֹן*\*. Est verò facilis lapsus, Latinis, ex n in r; Græcis, ex ρ in r; non ita Hebræis, ex ך in ך. Accedit, quòd scribis notior fuerit Nachor, quàm Nachon. Itaque Alphonsus Abulensis, *Nachon* scribendum censet. Quæ autem hîc dicitur, *area Nachon*: 1. Par. 13. c. 9. dicitur *area Chidon*.

\* Nachor.  
\* Nachon.

§2.

Sequitur in S. Scripturæ textu: *Extendit Oza manum ad arcam Dei, & tenuit eam, quoniam calcitrabant boues.* quod subiungunt plerique codices, & *declinauerunt*, vel, *declinauerant eam*; nonnulli ingulant. S. Dionysij oblongus, S. Germani paruus, D. Donatiani, Regius. Leodienfis etiam codex initio omiserat: videntur &, Rabanus, Eucherius, atque Angelomus, non legisse. Et sanè, non aliud Hebraicè est, quàm *וַיִּשְׁמָטוּ הַבָּקָר*, quod verti potest, &, *Quoniam calcitrabant boues*, &, *Quoniam declinabant boues*. Itaque, vel, altera translatio, Latini Interpretes translationi assuta est (id quod manuscriptum Collegij Trilinguis exemplar indicare videtur: nam ad hunc habet modum, *Quoniam calcitrabant boues, & tenuerunt eam, aliàs declinauerant eam*) vel, Interpres, explicationis maioris gratia, vtramque dedit, id quod Caieta-

Caietanus annotat (quanquam parum Latinè dictum sit *declinauerunt eam*, pro, inclinauerunt eam) q. d. Quoniam calcitrando deiecturi videbantur arcam in terram. Ad hunc fere modum, 1. Paral. 13. c. 9, ubi eodem planè modo legitur, verit: Bos quippe fasciuiens paululum inclinauerat eam. 70. reddiderunt: Quoniam circum-<sup>inclinavit</sup> flexit eam vitulus. Targum habet: Quoniam agitabant eam boues. 1. Paral. 13. Targum autem, idem est Chaldaeis, quod Paraphrasis Latinis.

C. 6. v. 12. *Dixitque David: Ibo & reducam arcam cum benedictione in domum meam.* Sententiam istam, multi Latinorum codicum præmittunt; nostri quatuor, Hentenij duo, Parisiensium quatuor, Epanorthotæ antiquiores & satis antiqui, ut loquitur. Margo Glossæ ordinariæ, obelo confodit. Margo codicis Bessarionis, non addendam mouet. In Hebraicis & Chaldaicis libris, non legitur: in Græcis, à me non reperitur. Sed, Epanorthotes, Græcum dicit habere: Et dixit David: Conuertam benedictionem in domum meam. Verùm, iuxta superiorum codicum auctoritatem, nobis legendum docet: & omnia eius propter arcam Domini. Abijt ergo David; nam, quod solet interijci, ad textum minimè pertinere. Est procul dubio additum, & quod Latinè legitur, & quod Græcè Epanorthotæ lectum est, eò quòd, huiusmodi quid, à Dauide, audito illo nūcio, dictum, vero non sit absimile; cogitatum autem, certum.

C. 6. v. 12. 13. & 14. Id quod in multis exemplaribus legitur: *Et erant cum David septem chori & victima vituli*, à multis itidem tollitur; duobus Hentenij, nostris quinque, quinque Parisiensium, quibus Complutense comprehenditur. K. indicat à quibusdam omitti. Lyranus dicit, in correctis libris non exstare. Margo Glossæ ordinat, in antiquis codicibus non reperiri. Tostatus scribit, communiter in Bibliis non haberi. neque, in Hebræo, aut Chaldaeo, legitur, ad hunc modum. Quamobrem, censent Lyranus & Epanorthotes, ad Interpretis nostri textum, non pertinere. Sumtum est de Græco, inquit Epanorthotes. Græci namque codices hoc legunt modo: *Et erant cum eo, portantes arcam Domini, septem chori, & victima vituli & agni.* Id quod, ex eo ipso fonte haustum videtur, ex quo Latinus transtulit: *Cùmque transcendissent, qui portabant arcam Domini, sex passus, immolabat bouem & arietem.* Est autem hæc Latini translatio, fonti longè conformior. sic enim habet: *וַיֵּהָיו כִּי אָעָרוּ נֶשְׂאֵי אָרוֹן יְהוָה שֵׁשׁ פָּעֻם וַיִּזְבֹּחַ שׁוֹר וְאַרְיֵא*, id est, ut verbum verbo reddamus: Et fuit, cùm incessissent, portantes arcam Domini, sex incessus, & immolauit bouem & pingue. Itaque, etiam hoc loco, Græca interpretatio, nostræ, quasi mutila, ab indoctis adiecta est.



\* portantes  
Ven.  
Isaie c. 11  
Isaie 11. 4. 6

אֶרֶב quidam bubalum, quidā omne pecus pingue, significare existimant. Santes Pagninus bubalū hoc loco interpretatus est. Chaldaeus paraphrastes pingue reddidit: *Et fuit cum portassent arcam Domini, sex passibus, & mactavit bouem & (pecus) pingue.* Sic, & Latinus Interpres, aliquādo transtulit: aliquando etiam, ouem interpretatus est. hoc loco, *arietem* dixit. nam, quod quidam addunt *& ouem* (*immolabat bouem & ouem & arietem*) cum Rabano, Angelomo, atque Eucherio, plurimi codices auferunt; duo Hentenij, quatuor Parisiensium, vnus & viginti nostri, antiqui Epanorthota. Septuaginta *agnum*, hoc loco reddiderunt: Et fortasse, verius nihil, quā aries, hoc loco intelligatur. Nam, in Paralipomenis, disertè habetur: Cumque adiuuisset Deus Leuitas, qui portabant arcam foederis Domini, immolabantur septem tauri & septem arietes. Quo ex loco, etiam id colligere licet, quod quidam annotant, hīc in libris Regum, vbi dicitur *Bouem & arietem*, singularem numerum pro plurali accipiendum.

56. Sequitur in libris multis: *Et Dauid percutiebat in organis armigatis, & saltabat totis viribus ante Dominum.* Rursus alii libri transfodiunt ista: *Percutiebat in organis armigatis, &* legunt enim: *Et Dauid saltabat totis viribus ante Dominum.* Sic Brugesense manuscriptum, Lobienſe, Societatis Iesu exemplar vñum, D. Hunnæi duo, D. Hentenij duo, Parisiensium tria, antiqua Correctorij & marginis Glossæ ord. Sic etiam codex Regius, & inter Enarratores, Tostatus. Sumtum est autem etiam istud, ex Græca tralatione, & adiectum nostræ, cum minime desit. Nam, quod Græci transtulerunt, *Et Dauid pulsabat* \* in organis armigatis coram Domino: id Latinus reddidit: *Et Dauid saltabat totis viribus ante Dominum.* Chaldaeus interpretatus est: *Et Dauid laudabat omni fortitudine ante Dominum.* Verbum כִּכְרַר, Chaldaeus laudare, Latinus saltare, Græci pulsare reddiderunt, etiam verſu capitis istius decimosexto; interpretationibus, diuerſis quidem, sed non aduerſis. Simul enim, & saltauit coram Domino Dauid, & pulsauit, & laudauit: pede, manu, ore, lætitiā cordis indicans, & gloriā Domini celebrans. Sed commiscendæ non fuerunt diuerſæ interpretationes. Vt autem discernantur, quæ semel & iterum, eodem hoc loco, in Latinis libris mixtæ sunt, Latini & Græcorum translationes, subiiciemus, ſeorſum quæ Græcorum, ſeorſum quæ Latini translatio ſit. Græcorum igitur translatio est: *Et abiit Dauid, & reduxit arcam Domini ex domo Obededom in ciuitatem Dauid, in lætitiā. Et erant cum eo, portantes arcam Domini, septem chori, & victima vituli & agni. Et Dauid percutiebat* \* in organis armigatis coram Domino, & ipſe indutus ſtolam eximiam. Latini autem interpretatio est: *Abiit ergo Dauid*

\* dicens Gg.

\* ipſe induit

\* Dauid Gg.

David, & adduxit arcam Dei, de domo Obededom in ciuit. Da., cum gaudio. Cumque transcendissent, qui portabant arcam Domini, sex passus, immolabat bouem & arietem, & David saltabat totis viribus ante Dominum. porro David erat accinctus ephod<sup>1</sup> lineo<sup>2</sup>. Atque hoc planè modo, legunt, Brugesense, Lobienſe, & M. N. Hunnæ exemplaria H. & O. Leodiense, vix dubium est eodem legisse modo: sed, Corrector aut corruptor potius aliquis, vniuersam priorem huius loci scripturam erasit, & in vulgaribus atq. arctioribus litteris, eam lectionē substituit, quæ in vulgaribus est codicibus. ita sustulit plerisque in locis ex hoc codice veram antiquorū codicum lectionē. Inter Latinos libros, quibus illud, de organorum pulsatione, ex Græco additum est: quidam (quatuor nostri) omittunt *armigatis*. sed, nisi cum tota sententia, omitti non debet. Respondet enim ei quod Græcè est ἄρμος μὲνός, id est, adaptatis, temperatis, cōsonis. Glossa ord. & Lyranus, *armigatis* exponunt, ad armum ligatis, portatilibus.

<sup>1</sup> immolabant  
Brug. Lob. H.  
O.  
<sup>2</sup> lineum.  
Brugesense. in  
Lob. vtraq. le-  
ctio indicatur.

L. P. Atr.  
Col.

C. 7. v. 23. *Quæ est autem, ut populus tuus Israël, gens in terra (Ec.) quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem & Deum eius?* Hæc multorum codicum lectio est. Alij legunt: *Quem red. tibi ex Ægypto, gente & Deo eius?* Sic, vnus Plantini, duo Hentenij, quinque Hunnæ. sic antiqui Epanorthotæ. sic denique Glossa ordinaria & Alphonsus Tostatus. Duo Parisiensium exemplaria habent: *Quem red. tibi ex Ægypto, gentibus & diis eius*. Manuscriptum Hunnæ I. notatum, in textu legit *gentem & Deum eius*: in margine habet, vel, *gente & Deo eius*, vel *gentibus & diis eorum*. Itaq. vniuersas tres lectiones indicat, quanquā à tertia nōnihil discedat. Hebraicè est אֱשֶׁר פָּרִיתָ לָךְ מִמִּצְרַיִם גֵּוֹם וְאֱלֹהֶיךָ id quod, tribus superioribus modis, interpretis licet, quanquam, qui tertiæ lectionis est modus, Hebraicis verbis proximè accedat, maximè, propter illud *gentibus*.

57.

Si, vt prima habet lectio, transferas, pluribus modis intelligi poterit; Vno: Quem liberaſti ex Ægypto, percutiens gentem siue gentes, & Deum siue Deoseius, Ægypti. Nam, & in dijs Regeque ac Principibus eorum, exercuerat ultionem. hunc sensum, in ipso scripturæ textu, Collegij Atrebatensis exemplar scriptum, exprimit. Ita habet: *Quem red. tibi ex Ægypto, percutiens gentem & domū eius*. in quo, duo vitia sunt; vnum, quod cum textu mixtus sit commentarius: alterum, quod *Deum* mutatum sit in *domum*, occasione; vt verisimile est; Græcæ translationis. Miris modis, locus iste, quia non est intellectus, corruptus est. Altero modo intelligas: Quem liberaſti ex Ægypto, gentē Israhēliticā & ducē eius Moſen, vel, in plurali numero, gentes Israhēlis (erant enim plures tribus atq. familiæ) & iudices

Num. 33. d. 4.

I 3

siue



2. Paralip.  
17. d. 21.

siue primores earum. Tertio modo explices: Gentem Israëliticam, & te Deum eius. Nam, quasi affligitur Deus, cum, ij quos amat, affliguntur. Quarto modo exponas, subaudito eiiciendi verbo, ex prioris Paralipomenon decimo septimo capite: Vt eiiceret, vel, eiiciendo gentem & Deum eius (singularia pro pluralibus, gentes terræ Chanaan & deos earum) à facie populi tui, quem redemisti ex Ægypto. Ad hunc modum 72. transtulerunt: *Vt eiiceret tu, à facie populi tui quos redemisti tibi ipsi ex Ægypto, gentes & tabernacula.* Sensus esse videtur: Vt eiiceret gentes terræ Chanaan, & earum tabernacula, à facie populi tui, quem red. ex Ægypto. Atque hic huius loci sensus, proximè Paralipomenis accedit, in quibus, hæc ipsa Davidis verba, ad hunc leguntur modum: Quis autem est alius, ut populus tuus Israël, gens vna in terra, ad quam perrexerit Deus, ut liberaret, & faceret populum sibi, & magnitudine sua atque terroribus eiiceret nationes, à facie eius, quem de Ægypto liberarat? 72. senes vertunt *tabernacula*, quod alij *Deos* transferunt, quia, non וְאֱלֹהֵי, sed, duabus transpositis litteris, וְאֱלֹהִי, legerunt. Intelliguntur autem eieccta Chananæorum tabernacula, non tantum quia illa diruta sunt, sed etiam quia ipsi tabernaculis expulsi sunt. Quatuor igitur his modis, prima Latinorum codicum lectio, intelligi posse videtur.

Secundæ lectionis sensus est: Quem liberaſti ex Ægypto, hoc est, ex gente, & Deo Ægypti. oppresserāt enim Dei populum Ægyptij, & Ægyptiorum Dij, Dæmones. hunc sensum, exēplar M. N. Hunnæi, Q. notatum, apertè indicat. habet enim: *Quem red. tibi ex Ægypti gente & Deo eius.*

Tertiæ lectionis idem ipse est sensus. Iraque, cum lectionum istarum vnaquæque possit, & ex Hebræo transferri, & commodè intelligi, quæ ipsius sit Interpretis, non facilè dignosci potest. Ceterum, Epanorthotes, eam Interpretis esse, quam posuimus secundam, asserit: atque id, cum ex antiquis codicibus, tum ex Hebraicis quæstionibus, quas Interpreti nostro Hieronymo adseribit, colligere videtur; ex eo fortassis, quod ea interpretatio ibi præferatur, cui ista Latinorum codicum lectio, quam secundam collocauimus, similior est (nam ea quam tertio loco produximus, ut rara est, ita non est agnita Epanorthotæ) Sic ibi legitur: A facie populi quem redemisti ex Ægypto gentem & Deum eius. Hebræus habet, gentibus & Dijs earum. Et est sensus: A facie populi tui quem redemisti ex Ægypto, de manu scilicet Ægyptiorum quos in mari rubro peremisti, & Dijs eorum in quibus iudicia fecisti. hæc Author Hebraicarū quæst. cuius interpretatio, pronomen singulare, quod Hebraicè est, pro plurali

Hæc, Rabanus  
Maurus, in  
suum transtu-  
lit commenta-  
rium.

plurali capit. Eo modo etiam alij transferunt, & intelligunt: Quem saluasti ex Ægypto, & ex Gentibus, & ex Dijs earum. saluauit enim populum Iudaicum Deus, & ex Ægypto, & ex Gentibus, quæ, aut profectio in terram Chanaan, aut habitationem, impedire conabantur. hoc sensu, & ea, quam inter nostræ translationis lectiones, secundam posuimus, intelligatur, si singularia pro pluralibus accipiantur. Atque iste intellectus, libro Paralipomenon conformis est satis.

C. 8. v. 13. Fecit quoque sibi Dauid nomen, cum reuerteretur capta Syria, in valle Salinarum caesis duodecim milibus. Ita plurimi codices legunt: sed vera atque germana lectio est (quæ & ipsa multorum est codicum, & Rabani, atque Angelomi enarratorum) *caesis decem & octo milibus*. hoc enim Hebraei codices habent, hoc Græci, hoc Chaldæi. Consentit Paralipomenon liber, cuius hac de re hæc sunt verba: *1. Paralip. 48. d. 12.* Abisai vero filius Sarua percussit Edom in valle Salinarum decem & octo milia. Sed, ibi quidem, Abisai; hic verò, Dauidi, victoria tribuitur. Dauidi tribuitur, ut Regi, ut supremo capiti; Abisai verò, ut istius pugnae duci. Error autem eorum codicum, qui *caesis duodecim milibus* legunt, ortus est ex Psalmi quinquagesimi noni titulo. Id quod etiam Author Hebraicarum quaestionum & Epanorthotes subindicant. Titulus Psalmi ad hunc modum habet: *Et conuertit Ioab, & percussit Idumæum in valle Salinarum, duodecim milia*. Vbi, & duodecim milia caesa dicuntur, & Ioab victoria adscribitur. Nam, ut solent doctiores Hebræorum, primò Abisai, vicarius ipsius Ioab, cum Idumæis congressus, sex milia interfecit: deinde, superueniens Ioab, præfectus militiæ Dauidis, duodecim adhuc milia dimicando peremit. Quanquam Chaldæus, duodecim milia, quorum Psalmi titulus meminit, ad Dauidis milites referat. hæc enim eius paraphrasis est: Et post hæc reuersus est Ioab, & percussit Idumæos in planitie salis, & ceciderunt de exercitibus Dauidis & Ioab duodecim milia.

C. 8. v. 13. Illi *caesis decem & octo milibus*, subiungunt libri plurimi: *Erim Gebelem ad viginti tria milia*. Id quod quædam exemplaria prætermittunt; Brugense, Lobienſe, tria Hunnæi H. O. & R, duo Hentenij Bet. & Pet., quinque Parisiensium Di. o. Ge. o. p. Compl. S. denique, Leodiense exemplar, si bene aduertas. Hebraici & Chaldæici codices non agnoscunt. porrò, Septuagintaduorum esse videtur ex Hebræo translatio; sed, omni ex parte corrupta. *1xxi i*, quod Latinus Interpres reddidit *In valle Salinarum caesis decem & octo milibus*, translulerunt relicta Hebraica voce, *ἐν γημερὶ τοῖς ὀκτωγίδυναι χιλιάδαις*. sic Re-





dices, in quibus scriptum inuenitur *post quatuor* (non *post quadraginta*) annos. In veracioribus verò codicibus, & in Hebraica veritate, non *quatuor*, sed *quadraginta* scribuntur anni. hunc Glossæ ord. Author & Lyranus sequuti sunt: atque in horum sententiam eunt Thomas Caietanus & Dionysius Richelius. Cardinalis Bessarion, in margine Bibliorum, quæ, à Iuliano, Cardinale S. Angeli, Florentini concilij Præsidente, dono acceperat, notauit: Nil mutes, xl enim esse debent, non 1111. Atqui, Epanorthotes, iuxta antiquos codices & Iosephum & 70. (vt apparet, ait, tam in Græco, quàm translatione vt Latinum de Græco) *Post quatuor autem annos* legendum iudicat. Hebræos codices facilius corrumpi potuisse existimat, quòd, siue per numerales notas, siue per dictiones, scribatur, Latinis, inter 4. & 40. minor sit similitudo. In huius sententiam propendet Abulensis Episcopus. sed, autoritate Hieronymi, hoc est, Authoris Hebraicarum quæstionum, motus, tutius censet, eam sequi lectionem, quæ annos dicit quadraginta. textit hac de re disputationem longissimam. Vtra, verior sit, sententia, Lectori iudicium relinquimus. Verumenimvero, Epanorthotæ, & autoritas multò est minor quàm illorum omnium celebrium Scriptorum, & rationes non videntur omni ex parte efficaces. In primis enim, Hebræis, cur ארבע cum ארבעים mutarent, non fuit ratio. quia, commodius ostendantur anni quatuor, post quos seditionem hanc Absolom excitauerit, quàm anni quadraginta. Porro, ea, Latinis fuisse potuit, mutandi ratio, mutandi, inquam, *quadraginta*; quòd quadraginta anni difficillimè commonstrentur, ita vt innumeræ & parum commodæ sententiæ sint eorum qui explicare conati sunt. Cumque videretur, ad Absolonis, vel fugam, vel reuersionem, vel perfectam reconciliationem, referendum, quidam *quadraginta* in *sex* mutarunt. Sic enim Hugo Cardinalis, in exemplaribus quibusdam legi, testatur; Quidam in *quinque*: ita namque, duo ex correctionibus nostris exemplaribus, habent; Alij in *quatuor*: quos mouisse potuit, non tantum Absolonis aut reuersio aut reconciliatio, verum etiam quædam vocum affinitas, & quàm maximè, Iosephi Historiographi autoritas. Quas ob causas, lectio ista, plerisque deinceps codices, & quidem emendatissimos, obtinuisse, videri potest. Sed, quod Iosephus habet *post reconciliationem patris quatuor annis iam transactis*, fortè, non ex S. Scripturæ historia dixit, sed, vt alia multa, aliunde habuit: quodque de quadraginta annis in S. Scriptura legit, quia explicatu difficilior est, prætermisit. His coniecturis, ea lectio, quæ annos quadraginta numerat, fortasse verisimilior reddatur; ac multo magis, si, cum ea, Hebræi, Chaldæi, & Græci codices, conspirare ad-

K

uertan-

Hic verbis  
Rabanus &  
Angelmus  
utuntur.

iiii. xl.  
ד.

4.  
ארבע  
quatuor.

40.  
ארבעים  
quadraginta.

p. 2.



uertantur: quanquam, vt diximus, explicatu multo sit difficilior. Nam si anni quatuor scribantur, constat satis, initium eorum du-  
cendum, à reconciliatione patris, vt Iosephus dicit, hoc est, ab ad-  
missione Absolonis, aut ad intrandum Ierusalem, aut (quod duo-  
bus annis posterius est) ad videndam patris faciem. At, si quadragin-  
ta, vnde sint numerandi, inueniri vix potest. Hebræi ab eo tempo-  
re numerant, quo Israëlita regem perierunt. Author Hebraicarum  
quæstionum, intelligit, ab eo tempore, quo David in Nobe Achi-  
melechem sacerdotem fefellit. Tostatus ab eo mauult, quo David à  
Samuele Rex vnctus est. id quod fortè vero propinquius est. Plu-  
res sententias videre apud Caietanum licet.

61.

C. 15. v. 20. Quod Hebraicè legitur שׁוּבוּ וְהִשָּׁב אֶת אֶחָיו אֶת עַמָּךְ (quod est, vt verbum verbo reddatur, Reuertere & re-  
uertit fac fratres tuos tecum misericordia & veritas) 72. transtule-  
runt: ἐπιστρέψον\*, καὶ ἀνάσπερε τὴν ἀδελφότητά σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος πρήσει με-  
τὰ σοῦ ἐλεος καὶ ἀληθείαν, Vade & reduc fratres tuos tecum, & Domi-  
nus faciet tecum misericordiam & veritatem. Latinus autem Inter-  
pres reddidit: *Reuertere & reduc tecum fratres tuos. ostendisti gratiam & fidem.* Ea est namque emendationum exemplarium lectio, Brugen-  
sis, Lobienfis, vnius Societatis Iesu, longi; duorum Hentenij Ber.  
Pet.; duorum Hunnæi H. O.; antiquorum codicum Epanorthotæ.  
Quod ergo à plurimis Latinis codicibus legitur: *Reuertere & reduc*  
*tecum fratres tuos, & Dominus faciet tecum misericordiam & veritatem,*  
*quia ostendisti gratiam & fidem,* ex translationibus duabus confarci-  
natum est: id quod, etiam Epanorthotes, disertè annotat, & nouis  
codicibus adscribit. hoc etiam ex eo verisimilitudinis non parum ac-  
cipit, quòd ista diuersis modis diuersi libri connectant; quidam hac  
coniunctione *Ostendisti enim*; alij ista *Quia ostendisti*; nonnulli absque  
coniunctione. ea quæ superior margo demonstrat. Animaduerte-  
runt autem & Complutenfes, aut quos illi sequuti sunt, addititiā  
esse partem alteram: ideoque alteram sustulerunt, sed eam, quæ  
verè nostri Interpretis translatio est, *Ostendisti gratiam & fidem*: quòd  
ista *Dominus fac. tec. miser. & veritatem* Hebræis vocibus conuenien-  
tior appareret.

\* ἰμπε-  
ριος. Gg.  
\* ἀποστρέφω.  
Gg.

\* reduc.  
- i MS.  
\* faciat MS.  
multa.  
- MS. Atreb.  
E. I. L. P.  
\* enim. MS.  
Atreb. E. I.

62:

C. 17. v. 3. Et reducā vniuersum populum, quomodo omnis reuertit so-  
let. Sic, Hunnæi exemplar K. signatum, quibusdam legi notat: sic,  
Hentenij sex codices, legunt: denique, sic, Epanorthotes, legendum  
docet. atque ista lectio Hebræo conformis est. Quia verò obscurior  
est, ab aliis atque alijs aliter atque aliter mutata est. Nonnulli omnia  
cum

cum *annis* cōmutarunt: *Quomodo annis reuerti solet.* vt sensus sit: Sicut reuerti solet annis, posito, quod aluci altitudinem excedat, obstaculo. Ea est, Brugenſis, Lobienſis, & trium Hunnæi exemplarium H. L. O., lectio. Tostatus etiam, eo modo, in antigraphis quibusdam legit. Codex Societatis Iesu longus, *annis* scribit, in margine *annis*. Quidam *omnis* in *vnus* transmutarunt: *Quomodo vnus reuerti solet.* Sic enim Bessarionis exemplar, quod in Collegio Theologorum maiori adseruatur, habet. huic scripturæ, alij, id quod subaudiendum videbatur, addiderunt: *Quomodo vnus homo reuerti solet.* Quod, quia perspicuo est sensu, codices plerisque inuasit. Neque, ab Hebraica scripturæ sensu, alienum est: nam, quod ad verbum ex Hebræo rectè vertitur, *Secundum redire omnem*, intelligi potest: Sicut vnusquisq. reuerti solet: tam facili quàm vnus quilibet reuertitur. Verùm, prima Latinorum codicum lectio *Quomodo omnis reuerti solet*, vt, cum Hebræo, etiam voce consentit; ita, nostro Interpreti meritò adscribitur. Eam enim, & ea exemplaria, quæ *annis* legunt, manifestè confirmant. Quidam autem plurali numero legunt: *Quomodo omnes reuerti solent.* Ita habet scriptum Collegij Atrebatensis sericatum, quanquam *quo* pro *quomodo* scribat. Author etiam Hebraicarum quæstionum; atque ex eo Rabanus & Angelomus; ad eum modum legit, additque commentarium: Scilicet, sicut reuerti solent, qui amisso in prælio Rege reuertuntur: sic vniuersus populus Israël reuertetur ad te.

### NOTATIONES IN III. LIBRVM REGVM.

C. 2. v. 2. *Ego ingredior viam vniuersa terra: confortare & esto vir fortis.* sic plurima exemplaria legunt: atque ad eum modum, Græcæ Germanorum editiones, cum Aldina, addunt *ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐν ἡμῖν ἀνδρὲς τέλειον*. Et potens eris, & eris in virū perfectum. Verùm, alia non pauca Latinorum exemplarium, omittunt *fortis*; Brugenſe, Lobienſe, vnum Societatis Iesu, quatuor Parisiensium, quinque Hunnæi, multa Hentenij, quædam Bessarionis. tantum habent: *Confortare, & esto vir*: Idque, conformiter Hebræo textui, & Græcis exemplaribus Vaticano ac Regio: consentiente etiam, inter Tractatores, Abulensi Episcopo. Non igitur veri simile est, ab Interprete additum *fortis*, cum etiam sententiæ decorem tollat. Itaque Hentenius è textu sustulit. Videtur alicuius fuisse commentarius: quemadmodum &, quod Græcis illis exemplaribus additur, *τέλειον*. Chaldaus porro paraphrastes addidit: Et sis vir peccata timens.

K 2

Sequi-

63.



64. Sequitur in vulgata editione, versu 3: *Et obserua custodias Domini Dei tui.* omnino enim ad eum legendum est modum: plurima namque nostrae editionis exemplaria, & Enarratores plerique, sic legunt. Exemplaria, Parisiensium quinque, Hentenij octo, nostra viginti; Enarratores, Tostatus, Carenlis, Richelius, & si introspicatur, Lyranus. Atque ita Hebraicè est *וְשָׁמְרָה אֶת-מִצְוֹת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ* & Gracè *καὶ φυλάξῃ τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου*. Imperitis autem aliquibus, nonnihil desiderari visum fuit, quòd *custodias* verbum esse existimarent. Itaque, quidam scripserunt: *Et obserua custodias mandata Domini Dei tui.* Sic enim duo librorum nostrorum. Alij: *Et obserua vt custodias mandata Domini Dei tui.* sic enim habent ex codicibus nostris sex. Quidam, fortassis, explicandi gratia, duntaxat adscripserant *mandata*: atque id in textum postea relatum est. Nam & aliud scriptorum nostrorum habet: *Et obserua custodias ceremonias & mandata D. D. tui.* Aliud rursus: *Et obserua mandata & custodias D. D. tui.* Sic & Chaldaeus exposuit: *Et custodias custodiam verbi Domini Dei tui.*

65. C. 2. v. 28. Et venit fama vsque ad Ioab, quia Ioab declinauerat post Adoniam, & post Absolonem non declinauerat. & fugit. Ita codices Hebraei Chaldaei que legunt. Ab his, Graci & Latini libri dissentunt. Graci scribunt: *Et fama venit vsque ad Ioab filium Saruiæ, quia Ioab erat inclinatus post Adoniam, & post Salomonem non declinauerat. & fugit.* Latini autem, omnes propemodum, habent: *Venit autem, vel ergo, nuncius ad Salomonem, quòd Ioab declinasset post Adoniam, & post Salomonem non declinasset. Fugit ergo.* In hac librorum diuersitate, quid potius sequendum sit, quaestio est non contemnenda.

Alphonfus Tostatus, quod aliàs rarò, Hieronymum Interpretem hoc loco arguit, quòd, Hebraicam litteram non rectè mutauerit; quòd, pro *Ioab* & pro *Absolom*, Salomonem scripserit. Quomodo enim nūcius ad Salomonem venit, quòd Ioab declinasset post Adoniam, & post Salomonem non declinasset, cū id notorium esset, & Salomonem minimè lateret? &, quæ causa fuit fugæ Ioab, quòd ad Salomonem nuncius venerit? Non accusamus, inquit, nec excusamus Hieronymum, sed illi patenter Hebraicam veritatem praeferrimus. Patiatur eam, quam alijs tulit, legem: non mirum, si quandoque erret, cū Interpres, non Propheta sit. Sensum autem Hebraicæ lectionis dat percommodum: Peruenit ad Ioab fama interfecti Adoniæ & eiectionis Abiathar: & quia ipse Ioab, qui initio Absolonem sibi eximè dilectum sequutus non fuerat, Adoniæ partes, in  
maius

maius Salomonis præiudicium, sequutus erat, idè timens fugit.

Porro, in marginali spatio commentariorum Tostati, annotatum est, errorem illum, non Interpreti, sed Scriptoribus tribuendum: Creditur quod Hieronymus bene transulit, & in littera tam clara non erraret: tamen corrupta est littera vitio scriptorum seu stampatorum, quod genus hominum ignorantissimum est; potius lucro quàm scripturæ veritati aduertens. Ita ibi notatur. neque hoc à vero alienum est. Fit enim non parum probabile, indicasse scriptores, aut Lectores aliquos, ipsi Ioab suam satis notā fuisse perfidiam; itaque, non Ioab, sed Salomoni nunciatum, quod Ioab declinasset post Adoniam. atque idè Ioab cum Salomonis nomine commutasse. Deinde, quia Absolonis historia huc nihil spectare videbatur, præsertim, cum laudandus sit Ioab, quod post Absolonem non declinauerit; arguendus autem, quod post Salomonem non declinauerit: etiam Absolonis nomen in Salomonis mutandum, censuerunt. Et quidem, posterioris huius corruptelæ, in manuscriptis, signa non reperi, nisi fortè, quod manuscriptorum nostrorum duo, pro & *post Salomonem*, legant. & *post se* (quæ, cur sit facta mutatio; an, vt conuenientior esset oratio, quanquam parum conueniat pronomen reciprocum; an, vt Absolonis nomen, quod Salomonis nomini non absumile est, certius excluderetur; an, vtramque ob causam, dispici potest.) Prioris autem non parua animaduersa sunt. Sunt enim quibus legatur: *Venit autem nuncius ad Ioab, quod.* Sic exemplar S. Germani paruum, sic antiqua exemplaria quæ Ordinariæ Glossæ margo cõmemorat, sic Author Hebraicarum questionum. Cardinalis Bessarionis exemplar habet, *Venit autem nuncius ad Ioab, èd quod.* sed, prius aliter habuit, *Salomonem* haud dubiè: postea verò, prior erased, scriptum est *Ioab èd*, atque in margine notatum, à Bessarione, vt videtur, rectè est. Est autem hæc exemplarium istorum lectio, Græcorum codicum lectioni conformis. Nam, & illi, priori loco *Ioab*, posteriori *Salomonem* scribunt. Atque huius lectionis sensum, Hebraicarum questionum author dat: Venit ad Ioab fama, quod in domo Salomonis diceretur, illum sequutum non fuisse Salomonem, sed declinasse post Adoniam: vt, scilicet, antequam Adonias affectasset regnum, Salomonem non dilexisset, nec ei fauisset, sed ab eo declinasse, diceretur. quod totum rei probauit euētus. Fortassis autè, non minùs est rectus sensus, quem Bessarionis exemplar indicat: Perlatum est nuncium Ioab, de morte Adoniæ, & eiectione Abiathar, èd quod & ipse Adoniam, non Salomonem, secutus fuisset. Fugit ergo &c. In hunc ferè modum Iosephus narrat: Ioab autem princeps militiæ, peremtum audiens Adoniam, valde perterritus est. erat enim eius



amicus potius quàm Salomonis regis: & periculum ex hoc propter illius fauorem non irrationaliter suspicatus, fugit &c.

Qui communem Latinorum codicum lectionem sequuntur, Hugo Carenſis & Dionyſius Richelius, nunciatum dicunt Salomoni, Ioab, etiam poſt inaugurationem Salomonis, Adoniæ partibus voluiſſe, & conſilium de petenda ducendaque in vxorem Abiſag Sunamitide ſuggeſſiſſe; ideoque Ioab, cum id Salomonem reſciſſe audiret, ad tabernaculum Domini fugiſſe. Atque ad hunc modum, has diſcuſſiſſe varietates, ſufficiat nobis: iudicium relinquimus alijs.

Verùm, quod quidam Latini codices addunt, *dicens* (*Dicens quod Ioab declinaſſet*) textui ſuperfluit: commentarius eſt, & quidem non omni ex parte probandus. Nuncius enim hoc loco, non pro eo qui nunciat, ſed pro eo quod nunciatur, accipi debet, nam, & Hebraicè eſt *נִשְׁמָעָה*, & Græcè *ἀκούω*.

66.

C. 7. v. 24. *Duo ordines ſculpturarum hiſtriatarū erant fuſiles.* ] *hiſtriatarum* aut *yſtriatarum* legunt plerique libri: quam, quia vox eſt ignota, multi corruptè ſcripſerunt. Quidam autem, non *hiſtriatarum*, ſed *ſtriatarum* legendum putat. atque ita habet textus, cum verſione & Notationibus Pagnini, anno 1557. excuſus: ad eundem modum legunt Biblia anno 1529. Coloniae impreſſa, & Benediſti Biblia anno 1573. edita. *Striatæ* autem ſculpturæ ſunt, quæ ſtriis exornatæ ſunt. *Striæ*, ſunt quaſi canaliculæ, aut ſulci, per lignum aut æs aut lapidem ducti. *Hiſtriatas* ſculpturas, Ruſertus exponit, ſculpturas proſtantes ſive prominentes, ad ſpectandum, videlicet, inquit, apotou hiſtorin (pro quo corruptè ſcriptum eſt apotityſtorin) quod Græcè videre vel cognoscere dicitur. Rabanus, Eucherius, Angelomus, Toſtatus, Carenſis, Magdalius, Richelius, & ordinaria Gloſſæ author, *Hiſtriatas* ſculpturas vocari dicunt, eas, quibus aliqua exprimentur hiſtoriæ: ita ut ſit, *hiſtriatum*, per ſyncopen, pro *hiſtoriatum*. Hinc duo manuſcriptorum noſtrorum habent *ſculpturarum hiſtoriarum*. Hunnæi vnum eſt, Plantini alterum. Verùm, ex capite quarto poſterioris Paralipomenon, videntur, non hiſtoriarum, ſed bouum ſculpturæ fuiſſe: *Similitudo quoque bouum* (legimus ibi) *erat ſubter illud*. Id quod, non ad duodecim illos boues, ſed ad ſculpturas iſtas, ex Hebræo, referendum videtur. quanquam Interpres noſter eò retuliſſe non videatur: ſubiunxit enim, *Et decem cubitis, quadam extrinſecus celatura, quaſi duobus verſibus, aluum maris circumibant. Boues autem erant fuſiles*. Vt ut autem ſe habeat iſtud, hoc tertij Regum loco, pro *ſculpturarum hiſtriatarum*, Hebraicè eſt *אֲבָקִים וְאֲבָקִים*. Ita enim Hebraicè ſententia iſta ſe habet: *שְׁנֵי טוֹרִים הָאֲבָקִים וְאֲבָקִים*

פֶּאקִים

פָּקִיעִים quod noster *sculpturas*, vel, *sculpturas*, vt legunt antiqui multi codices, generali nomine reddidit: alij cucurbitas exponunt, & intelligunt tubercula cucurbitis similia. Chaldaus interpretatus est figuras ouorum. In his, boum formata fuisse capita, ex illo loco Paralipomenon, colligunt. פָּקִיעִים, id quod noster Interpres *histriatas* aut *striatas* vertisse videtur (nam פָּקִיעִים hoc ipso versu *sculpturam* simpliciter interpretatus est) alij cōstanter *fusas* vertunt, est enim paul, אֶפְקִיעִי quod, hoc ipso capite & loco, etiam nostro Interpreti, fundere significat. Fusæ autem sculpturæ, & striatæ esse possunt, & histriatæ: immo, solent histriatæ, etiam esse striatæ. ferè enim, sculpturæ aut fusæ historiæ, strijs concluduntur. Id quod sequitur בִּיצָקָתוֹ, quod ad verbum est in *fusione* illius, noster interpretatus est *fusiles erant* (videtur enim intellexisse in *fusione sua* pronomine singulari pro plurali accepto) nisi forte *histriatarum* addiderit, atque id totum בִּיצָקָתוֹ יַעֲקֹבִים *fusarum in fusione illius*, reddiderit *fusiles erant*, sicut 2. Paral. 4. a. 3. nam, quod ibi Hebraicè similiter est: בִּיצָקָתוֹ יַעֲקֹבִים reddidit *erant fusiles*. Hebraicè igitur, ea, quam tractamus, ex tertio Regum, sententia, ad verbum se habet: Duo ordines sculpturarum (vel cucurbitarum) fusarum in fusione illius. subaudi maris. Sensus loci est: Sculpturæ, quæ erat in circuitu maris, duo erant ordines siue versus: nec erat sculptura sculpta aut appositicia, sed simul cum mari fusa atque formata.

Sequitur in versione vulgata 25<sup>o</sup> versu: *Et stabat super duodecim boues*. *Stabat* legendum est, iuxta Hebræa & Chaldaea, non *stabant*. nec vnum dumtaxat Parisiensium manuscriptum *stabat* legit: verum etiam octo nostra, cum Rabano Mauro, Eucherio Lugdunensi, & Alphonso Abulensi. Refertur autem ad mare (id quod Græci expresserunt: *Et duodecim boues sub mari*. sicut & noster Interpres 2. Paralip. 4: *Et idipsum mare super duodecim boues impositum erat*. Eo enim modo, illic Hebraicè est, quo hoc tertij Regum loco) nam, duos illos sculpturarum ordines, quidam in superiori maris parte aut medio fuisse existimant, non in inferiori, vt, super boues stetisse, videri possint.

C. 7. v. 26. *Duo milia baros capiebat* (sermo est de Salomonis aneo mari) & *tria milia metretas*. Vigintifex nostrorum manuscriptorum, cum Epanorthote nostro, prætereunt coniunctionem &: *Duodecim*, cum eodem Epanorthote, legunt *metreta*. Addo, quod discutiendum suscepì. Vnum, K. signatum, inditeat, quibusdam non legi & *tria milia metretas*. Alterum, ex Lobienſi Abbatia, ad marginem dumtaxat hæc adscripta habet. Tertium, O notatū, ista omnino non legit. Sed & Regia Biblia tollunt: Hentenij quoq, exemplar vnum, & Pa-

67.

68.



& Parisiensium duo, confodiunt Epanorthotes ad hæc, se in quibusdam non inuenisse, significat. Denique, Lyranus, Tostatus, & Richelius, in libris correctis non haberi, testatum faciunt. Sanè, nec Eucherius, Rabanus, atque Angelomus, agnoscunt: nec in Græco, Chaldæo, aut Hebræo, leguntur. Et quidem, in Græcis Aldi ac Germanorum editionibus, de maris capacitate nihil legitur: at, in Hispanorum editione, habetur δύο χιλιάδας χόρταις ἐχάσται duo milia batorum (sic enim ibi vertitur) continebat; atque id tantum, ut in Hebræo & Chaldæo. Itaque Enarratores iam commemorati, Tostatus præsertim & Richelius, *Duo milia batorum capiebat* legendum nobis existimant; quæ sequuntur *Et tria milia metretas*, omittenda. Coniiciunt alicuius fuisse commentarium, qui, quantum duo milia batorum continerent, exponere voluerit. nequaquam enim intelligendum est, mare, duo batorum milia accepisse, & præterea tria metretarum milia. Epanorthotes autem, ab ipso nostro Interprete, exponendi gratia, adiecta putat. Sed, ut Epanorthotes procul dubio fallitur, ita illorum coniectura non solidè omnino fundata est. Non enim batus metretam sesquialterā continet, ita ut, tantum capiant, batorum duo, quantum metretarum tria milia: sed, metreta eadem est cum bato mēsurā. Id quod ROBERTI Cenalis, qui, libro De mensuris & ponderibus accuratissimè scripto, id testatum reliquit, auctoritate probare, non necesse est: hoc ipso loco, ut in Paralipomenis scriptus est, nostri ac 72. Interpretū auctoritate, manifestè ostenditur. Nam, quod 2. Paralip. 4. Hebraicè de maris capacitate legitur מֶחֱזִיק בְּהֵים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכֹל LX x i i. transulerunt χωρεῖσα μετρητὰς τριχίλις καὶ ἐξέτελεσεν αὐτὴν; Noster reddidit: *Capiebatque mensura tria milia metretas*. Non enim *mensura* prætermitti debet (quanquam in non paucis, impressis præsertim libris, prætermittatur) quod & in manuscriptis multis legitur (nostra viginti sex, cum Tostato & Carenfi Tractatoribus, habent, & quidem duo quarto casu *mensuram*) & habet cui in Græco atque Hebræo respondeat. Cùm igitur Latinus & Græci Interpretes, in libro Paral., tria milia batorum, quod Hebraicè dicitur, reddiderint *tria milia metretarum*: metretam, eandem cum bato mensuram esse, crediderunt. Non ergo, cùm vertisset in tertio Regum *duo milia batorum capiebat*, addidit exponendi gratia Latinus Interpres, *tria milia metretas*. neque quisquam alius doctus id fecerit. Porro, ex illo loco Paralipomenon, haud dubium est, desumptum esse: & aut, ab arcanarum litterarum studio, conferendi gratia, in margine adscriptum; aut, ab imperito, siue quacunque alia, siue exponendi causa, textui additū. Verumenimvero, sic vnum soluimus nodum, ut fortius nectamus alium. Nam, quod in tertio Regum

2. Paralip.  
6. 5.

- Gg. n.

Regum dicitur, mare accepisse duo milia batorum; & in posteriori Paralipomenon, tria milia metretarum, conciliant supra recensiti Enarratores, quod batus metretam vnam ac dimidiam contineat: itaque duo milia batorum, tria milia sint metretarum. Nunc autem, cum ostenditur, batus & metretam eiusdem rationis mensuras esse, immo Hebraicè vtroque loco batus nominari, manet crescitque difficultas, quomodo duo illa Scripturæ loca conueniant? Respondetur autem, propositum fuisse auctori librorum Paralipomenon, addere, quæ in libris Regum prætermissa viderentur. quod igitur de maris capacitate, in libris Regum, minus dictum animaduertit, perfectè expressit: atque hunc, ut par erat, Iosephus sequutus, mare, trium milium batorum capax fuisse, describitur. Caietanus, in libris Regum, eam aquæ quantitatem exprimi dicit, quæ, pro communi sacerdotum vsu, in mare mitti solita sit: in Paralipomenis autem, eam, cuius mare capax fuerit, si quis illud ad summum op-  
plere voluisset. solutio, plausibilior fortè, quàm verior.

C. 19. v. 18. *Et derelinquam mihi in Israël septem milia virorum, quorum genua non sunt curuata ante Baal.* sic pleraque exemplaria: atque eo modo apud Paulum legitur, epistolæ ad Romanos 1. 1. capite: Reliqui mihi septem milia virorum, qui non curuauerunt genua Baal. Duo S. Germani exemplaria, paruum & latum, pro *virorum*, habent *vnuerforum*. id quod Hebræo conforme est, quanquam commodius vertatur: Et derelinquam in Israël septem milia, vnuerfa genua quæ non curuauerunt se ipsi Baal. sicut sequitur: *Et omne os quod non adorauit eum osculans manum*: quod Hebraicè est, Et omne os quod non osculatum est eum. Chaldaicè legitur, ut Hebraicè. Græcè autem vtrumque habetur: Et *relinquam* \*ex' Israël septem milia (*ἀνδρῶν, πάντα τὰ γένητα αὐτῶν*) virorum, omnia genua quæ non curuauerunt genu Baal, & omne os quod non adorauit eum.

69.

Rom. 11.4.4.

Admodum  
sunt similia  
uirorum &  
ulorum\*relinques o.  
in Gg. H.  
L. C.

C. 19. v. 19. *Reperit Elisaum filium Saphat, arantem in duodecim iugis bouum: & ipse in duodecim iugis bouum arantibus vnus erat.* Exemplaria non pauca legunt: *Reperit &c. & ipse in duodecim arantibus vnus erat.* nempe prætermittunt *iugis bouum*. sic, nonnulla Epanorthotæ, quinque Parisiensi Di. o. l. Ge. o. p. V, vnum Lobiensis Monasterij, vnum Hentenij, vnum Plantini, tria Hunnæ I. K. P, verum, I. & K, tantum, quibusdam sic legi, indicant. Sic etiam legunt, inter Enarratores, Eucherius & Tostatus. Hebraicè est: Et reperit Elis. fil. Saphat: & ipse arans: duodecim paria ante eum, & ipse in duodecim. atque ad eum modum verterunt 72. *καὶ ἐνέσκει ἐκεῖ τὸν ἐλισαὺν ὃν σφάτ: καὶ αὐτὸς*

70.

- Gg. n. L. C.

L

706



ἄροτριον γῆς  
\* καὶ γῆς. 99.  
- Gg. n. A. l.  
dicitur est ab in  
scriptis La-  
tino & Chal-  
daeo; sed &  
paulo ante, &  
Gracis.

τὸς ἦν ἄροτριον ὃν ἐποίησεν. \* δώδεκα ζεύγη βοῶν ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ τοῖς δώδεκα. Quidam reddunt, partem puto postremam, *Et ipse in duodecimo*, id est ipse duodecimum iugum agebat. utroque enim modo verti potest: quod, Hebræis, post decem, ordinalis & cardinalis numerus non distinguantur. Referri autem potest, quod vertitur: *Et ipse in duodecim*, vel ad iuga boum; hoc sensu, Et ipse erat in vno duodecim iugorum, ipse è duodecim vnum agebat. quomodo Chaldaus exposuit; Vel, ad arantes, nam, si erant duodecim iuga boum, erant proculdubio duodecim à quibus agebantur. atque ita sensus est, & quidem idem: Ipse inter duodecim arantes vnus erat. quo modo Caietanus explicuit. Itaque, quod legunt quidam Latini codices: *Et ipse in duodecim iugis boum arantibus vnus erat*, eiusdem loci duo esse videntur coniuncti commentarij. Verum, Epanorthotes, hanc antiquorum codicum esse lectionem adstruit: atque ita omnino legendum cōtendit; hac præsertim ratione, quod, ad iuga boum duodecim, quorum mentio præcedit, referri debeat, quod in Hebræo sequitur: *Et ipse in duodecim*. Sed, Interpretes noster, ad aratra ducentes viros, quorum tacita antecedit mentio, retulisse se, significare videtur, cum addit *vnus erat*. Cæterum, ut illa Epanorthotes ratione, lectio ista, *Et ipse in duodecim arantibus vnus erat*, nō refellitur: ita, hac, nostra non statuitur. Nam, & ea lectio, quam Epanorthotes probat, ad arantes, si bene intelligatur, respicit. sensus enim est: Et ipse inter duodecim, arantes iugis boum, vnus erat; vel: Et ipse inter arantes boum duodecim iugis, vnus erat. Sed altera, & clarior est lectio, & commodior: nec exiguae vetustatis exēplaria sunt, quæ ad eum modum, cum Tostato, habent. quamquam, nostra vetustiora pleraq. & correctiora, alteri velint. Interim, iudicium alijs relinquimus: nos enim, in partem vtramque differimus.

## NOTATIONES IN QUARTVM LIBRVM REGVM.

71.

C. 9. v. 29. Hebræi codices habent וַיְהִי שְׁנָה לְיֹרָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוֹרָם יְהוּא וַיָּרָע אֶלֶּה id est: Et in anno vndecimo, anno Ioram filij Achab, regnavit Achasias super Iudam, & venit Iehu in Iezrehel. Chaldaus exposuit: Et in anno vndecimo annorum Ioram filij Achab regis Israël, regnavit Achasias super domum Iuda, & venit Iehu in Iezrehel. Græci reddiderunt, καὶ ἐν ἑτὶ ἐνδεκάτῳ ἰωράμ βασιλέως ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν ἀχασίας δὲ πρὶν ἰάμ, καὶ ἦλθεν ἐν εἰς ἰεζερελ. Editionis Latinæ vulgatæ Biblia, quæ Hentenius emendavit, locum hunc ita legūt: *Anno vndecimo Ioram filij Achab, regnavit Ochofias.*

*Ochofius super Iudam, venitque Iehu in Iezrahel.*

Tria scriptorum nostrorum habent: Anno duodecimo Ioram; sed contra Hebraicorum, Chaldaicorum, & Græcorum librorum fidem. Corruptelæ occasio ex superiori capite nata est: legitur enim ibi nec mendosè: Anno duodecimo Ioram filij Achab regis Israël regnavit <sup>4. Regum 8. f. 15.</sup> *Ochofias filius Ioram regis Iudæ.* Conciliant autem loca ista alij aliter; *Tofstas*, quòd hîc, annus qui agebatur, illic annus transactus intelligatur.

Ei quod sequitur, *Filij Achab*, subiungunt multa exemplaria *Regis Israël*, quemadmodum octauo capite legitur. & quidem etiam Chaldaico Regij operis textui, & Græcis codicibus, quos vidimus, similiter additur: sed in Hebrais non habetur.

Sequitur *Regnavit Ochofias*. Quem typis excusi libri fere *Ochofiam* nominant, Græcis Interpretibus consentaneè: manuscriptorum plurima, etiam Epanorthote teste, & Hebraicarum quæstionum author, ac Rabanus & Angelomus, in libris Regû *Achasia* appellant, Hebrais conformiter. sed & in Paralipomenis, Hebraicarum quæstionum author *Achasia* vocat. Regnavit igitur *Achasia* seu *Ochofias*.

Sed, finito *Achasia* regno, initium repeti, absurdum videtur. Et quidem respondent aliqui, id fieri, vt, eum propter scelera non diu regnasse, intelligamus: atqui, eam fortè ob causam, Interpretes Latinus, non hoc modo transtulit, quo iam produximus. Videri autem id possit ex manuscriptis compluribus, quæ, quod dicitur *anno vndecimo Ioram*, non tam ad *Achasia* regnum, quàm ad *Iehu* in *Iezrahel* aduentum, referunt. sed, diuersimodè. Quædam habent, quæ quidem æqualiter ad vtrumque referunt, quo etiam modo præcedens lectio intelligi possit: *Anno vndecimo Ioram filij Achab Regis Israël, regnavitque Ochofias super Iudam, venitque Hieu in Iezrahel.* sic exemplar Societatis Iesu rubrum. cui consimile est Collegij Atrebatensis exemplar: *An. vnd. Io. fil. Ach. R. Is. & regnavit Och. sup. Iud., & venit Hi. in Iez.* Nonnulla autem legunt: *An. vnd. I. f. Achab reg. Israël, anno quoque Achasia super Iudam primo, venit Hyeu Iez.* sic H. & L. Doctoris Hunnæi, & Brugensè manuscriptum, quamquam, hoc, prius aliter legisse videatur. His non absimile est O: *An. vnd. Io. filij Achab regis, & Achasia super Iudam primo, venit Ieu in Iez.* Alia scribant: *Anno vnd. I. fil. Ach. r. Is. regnante Achasia super Iudam, venit Hieu in Iez.* sic Hunnæi G. & Q., Plantini angustum, & Lobiensè. V Hunnæi cum A. & M., & Societatis Iesu longus, ac Christophori Plantini latus codex, legunt: *A. vn. I. fil. Achab, & regis Achasia super Iudam, venit Hieu in Iezrahel.* atque hanc (sed prætermissa & coniunctione, quam nec Societatis Iesu emendatissimus codex, nec Hebræa habent) antiquos

L 2 rum co-

<sup>a</sup> Achab, Lob.  
nam, quod ha-  
bet Regis, alia  
littera supra  
scriptum est.  
<sup>a</sup> Achasia Lob.  
- Lob.



rum codicum, ac proinde genuinam huius loci lectionem esse, Epanorthotes asserit. Et sanè possit ad hunc modum ex Hebræo verti, substratis dictioni מלך, quæ nunc cametz & patah notatur, sex punctis. nam מלך quidem *regnauit* est, מלך verò *regem* denotat. Coniunctio porro dictionis ונבוא *venitque*, vel, tantùm conuertendi officium habere intelligenda esset; vel, pro aduerbio temporis accipienda, Tunc venit Iehu &c. Sed fortè quempiam moueat, quòd nullus regis Achasiae annus exprimatur. Atqui, simile est superioris capitis versu decimosexto: *Anno quinto Ioram filij Achab regis Israël, & Iosaphat regis Iuda, regnauit Ioram filius Iosaphat rex Iuda.* quanquam & ille locus hac occasione fuerit deprauatus. Sed, quomodo verum est, Iehu in Iezrahël venisse, anno vndecimo Ioram, cùm occiso Ioram, qui duodecim annis regnasse narratur, eò venerit? An, quia duodecimus annus agebatur duntaxat, dicatur, *Anno vndecimo*, transacto videlicet? An, quæ aliorum sententia est, regni Ioram anni imperfecti, primus & duodecimus, pro vno numeretur? hanc igitur, quam diximus, lectionem, Epanorthotes probat; cuius verba, etsi incomposita, operæpretium fuerit adscribere: Item F. Antiqui Latini & antiqui Hebræi *Anno vndecimo Ioram filij Aab, regis Achasiae super Iudam, venit Hyeu in Hyezrahël.* Textu chronicam, istum Hyeu inserens, post annos Regum præcedentium, quos extinxerat. q.d. illis extinctis, iste regnare incepit. hoc est, Anno x i. Ioram Regis, & anno, videlicet finali, quotuscunque fuerit, Achasiae, venit Hyeu regnaturus. Talis autem associatio finalis conregnationis, habetur in fine capitis præcedentis. In fine enim regnorum istorum duorum Regum, hic regnare incepit. Sed sciendum, quòd mem & lamed & caph, si bis tria puncta substernantur, sonat melech, & significat rex vel regis: si duo longa puncta vel parua lineæ supponantur, sonat malach, & interpretatur regnauit: quod quidam tam Latini quàm Græci habent sic: Anno x i. Ioram filij Achab regnauit Achasia super Iudam. Quid autem necesse erat, de inchoatione regni istius hîc repetere, quod iam finitum erat, cùm vtrumque sufficienter suprâ viij. g. dixisset? quia tamen ibi dicitur *duodecimo*, hîc oportet glossari, *vndecimo*, id est, post vndecimum. Sunt autem & alij, qui venam istarum litterarum nescientes, vtramque simul litteram complicantes, & nomen Israël addiderunt, totum interponentes sic: *Regis Israël regnauit &c.* hæc Epanorthotes.

72.

C. 16. v. 6. Textus vulgatæ editionis Regius, ex Complutensi expressus, legit: *Et eiecit Iudeos de Hayla, & Idumæi venerunt in Haylam.* Exemplar Domini Hunnæi, Q. notatum, habet: *Et eiecit Iudeos de Haylam, &*

Chaldaica  
paraphrasis  
Re-

Lam, & Syri venerunt in Hailam. Illud exemplar Idumæos; hoc Syros, <sup>gia editionis le</sup> in Hailam venisse, commemorat. Videtur autem varietas ista ex He- <sup>g</sup>brao nata. Hebræi enim, hoc loco, אֲרוֹמִים scribunt, אֲרוֹמִים le- <sup>Venetæ</sup>gunt: quorum, istud quidem Idumæos signat; illud autem Syros <sup>אֲרוֹמִים</sup>denotare videtur. quamquam Syrus, אֲרוֹמִים sine vau littera, dici <sup>Iosephus l. 9. antiq. Jud. c. 13, vel secundū Græcum exemplar, C. 12.</sup>soleat. certè Syros Iosephus intellexit, cuius hæc est rei istius narra- <sup>Idumæi: אֲרוֹמִים</sup>tio: Syrorum verò Rex capiens ciuitatem Ailath, ad mare rubrum <sup>ק</sup>positam, & habitatores eius occidens, in ea Syros statuit: & alijs in circuitu ciuitatibus ita fecit, perimens vbique Iudæos. Sed & recen- <sup>Idumæi: אֲרוֹמִים</sup>tior quidam notat, Syros אֲרוֹמִים, אֲרוֹמִים appellatos, quòd elati essent. Est autem Hebraicè locus iste ad hunc modum scriptus וַיִּבְנֶה יְהוֹשָׁפָט וַיִּבְנֶה יְהוֹשָׁפָט Et extirpauit Iudæos de Eloth, & Aromim venerunt Elath. An autem scribarū errore varietas ista nata sit, quam postea deprehensam in marginis spatio annotarint: an, certo authoris consilio addita, equidem ignoro. Vtut autem id se habeat, minimè dubitandum est, cum Idumæis, Syros, ad Ailam habitandam, venisse; & quidem, Syros, vtpote victores & domi- nos, Idumæis præfectos. Ciuitas erat Aila, in Idumæorum regione sita, Regi Syriæ subiecta: quam, pòst, à Regibus Iudæorum oc- cupatam, Rasin, & Syrorum ditioni, & Idumæorum mansioni re- stituit. hinc plerique Latinorum librorum, vtrosque ad hunc mo- dum iungunt: *Et eiecit Iudæos de Aila, & Idumæi & Syri venerunt in Ai- lam.* Sunt autem nonnulla scriptorum nostrorum, quæ primis qui- dem lectionibus accedant, sed tertiam hanc redoleant. h. & l. legunt: *Et eiecit Iud. de Abila Syriæ, & Idumæi ven. in Abilam.* Duo alia scribunt: *Et eiecit Iud. de Abila & Idumæi, & Syri ven. in Abilam.* Quæ autè trium illarum lectionum nostro Interpreti attribuenda sit (satis enim veri- simile est, ipsius non esse, duarum istarum maximè posteriorem) pronunciare nolim. fortè, diuersa quæ legit, quia non est improba- bile vtraque accidisse, coniunxit. Cæterum, Dominus Hentenius, eam probauit lectionem, quæ solos nominat Idumæos: atque ea Græcæ interpretationi consonat. <sup>"Syri & Idumæi, 1 MS.</sup>

## NOTATIONES IN PARALIPOMENON PRIOREM LIBRUM.

C. 1. v. 32. Catalogo filiorum Cethuræ codices quidam filios <sup>73.</sup> Dadan annumerant, his verbis: *Filij autem Dadan, Assurim, & Latus- sim, & Laommim.* sic nimirum Genesi Paralipomena respondent. <sup>Gen. 25. a. 3.</sup> Verùm, libri plurimi, filios Dadan prætereunt; Parisiensium qua- <sup>L 3</sup> tuor,



tuor, Di. o. l. Ge. o. l.; Hentenij quatuor, in quibus Atrebatensis Collegij vterque credo numeratur; Hunnæ septem, E. H. I. L. M. O. Q.; Societatis Iesû vnus, ruber; Plantini duo, angustus & medius; Brugenſis Ecclesiæ vnus, Abbatia Leodiensis S. Iacobi vnus, quamquam consueto more deprauator egerit; Collegij Buſſidiani vnus; denique, post Complutensem, Regius. Sed & Abulensis Interpres prætermittit. Hebræi codices etiam, & Græci editionis Regiæ, minimè legunt. Meritò igitur notauit legendum Epanorthotes: *Sabs & Dadan. Filij autem Madian*, nec interponendum quidquam. quamquam, cum Aldino, Germanorum Græca antigrapha habeant *σαβας & δαδαν, δ' υιοι υψι δαδαν, ραγαλλ, & ναβδεηλ, & ασσινελιμ, & λαταισειμ, & λοαμειμ, πέντε. & υιοι μαδιαν.* vbi præterea duo filij Dadan recensentur, quos, cum Hebræis, Latini non agnoscunt. nam Græcorum ijdem illi codices, etiam in Genesi addunt.

- Compl. R.

74.

C. 4. v. 22. *Et qui reuersi sunt in Lahem.*] Id quod alij habent masculino genere, vt iam produximus: alij fœminino scribunt: *Et quæ reuersæ sunt.* hoc modo Hebraicarum quæstionum Author legit, & de Noëmiac Ruth exponit: illo, Abulensis Episcopus, & de Securo atque Incendente, id est, de Mahalon & Chelion filijs Elimelech, qui, in Noëmi & Ruth, reuersi in Bethlehem dicantur, interpretatur. Correctiores nostri codices masculinum genus habent: & Hentenius ac Parisienses, hanc probatam sibi lectionem, in textum retulerunt. Ex Hebræo, vtra sit germana nostri Interpretis scriptura, minimè liquet. *וְיָשְׁבוּ לַחֵם* habetur. *יָשְׁבוּ*, *יָשַׁב*, quod reuerſi significat, deducatur, quemadmodum noster deduxit Interpres, alij tempori non accedit propius, quàm futuro. In futuro autem, iod, in calce dictionis, fœmininis seruit; in capite autem, masculinis. Sed futurum non est, nisi altero iod mutato, legas *יָשְׁבוּ*, quod loco non conueniret; aut *יָשְׁבוּ*, quod priori suffragaretur lectioni (quamquam masculina verba quandoque fœminis tribuantur) præsertim vau in præteritum futurum conuertente. Quidam à *יָשַׁב* formant, vt participium sit numeri pluralis, in regimine positum, sitque sensus, habitatores Lahem. Alij, proprium viri nomen esse intelligunt, Iasubi Lahem. Ambigua certè & difficilis est verborum veterum explicatio. Abulensis, nostri Interpretis translatione minus probat, quòd Mahalon & Chelion, de quibus intelligendum existimat, non de stirpe Sela, sed de progenie Phares fuisse, ex Ruth quarto capite colligi videatur. Notandum est autem, scripta nostra vniuersa, vno demoto, seruare relatiuum *qui* aut *quæ*. Abulensem verò omittere (quomodo & in Leodiensi exemplari lectum fuisse, inspicienti vix dubium esse po-

esse potest) ita vt ad præcedentes Secutum & Incendentem (non enim legendum est, vt multi legunt, *Incedens*) referatur. Sanè, neque Hebræi relatiuum exprimunt, neque Græci addunt. *ὃς ἀπέστειλεν* habent *ἐς λεὴμ* Et reuersi sunt in Lehem, nimirum iuxta Hispanicam editionem. nam Aldi & Germanorum exemplaria legunt, quæ planè alia est translatio, *ὃς ἐπέστειλεν αὐτοὺς* & reduxit eos. Illa versio, eiusdem rationis est cum Latina, masculinum seruante genus, videtur enim vtrique, ex Hebræo ad hunc modum lecto *וַיָּשׁוּבוּ לְחֶם* sumpta: id enim transferas, & reuersi sunt Lehem. hæc autem Græca versio, ex aliter lectis Hebraicis dictionibus profluxit; lectis ad hunc *וַיָּשׁוּבוּ לְחֶם* aut istum *וַיָּשׁוּבוּ לְחֶם* aut similem modum. hæc enim interpreteris, & reduxit eos.

Quod nonnulli codices habent *Lahem*, quomodo addita ab Hebræis puncta sonant; tredecim scriptorum nostrorum, cum Textu Regio, Lehem scribunt. quo etiam modo 72. legerunt, si tamen Regia editio germanam & incorruptam eorum translationem seruet. Duo & viginti habent *Bethlehem*: quam genuinæ lectionis explanationem fuisse est verisimile. Nam; quod Magdalius habet, in prioris Paral. vicesimum caput; sicut quandoque dicimus *Solyma*, & quandoque *Ierosolyma*; ita & *Lehem* & *Bethlehem*.

C. II. V. 14. Manuscriptorum plurima singulari numero legunt: 75.  
*hic stetit in medio agri, & defendit eum: cumque percussisset Philistæos, dedit Dominus salutem magnam populo suo*; Hentenij duodecim, nostra viginquinouem, conformiter libris Græcis. Impressi autem codices, secuti, vt plerumque verisimile est, primam Moguntinensium editionem, fere numero multitudinis scribunt: *hi steterunt in med. ag. & defenderunt eum, cumque percussissent Phil.* Sic & Lyranus legit: duo quoque scripta nostra eam habent lectionem, sed, non sine prioris refura. Est autè hæc lectio, quæ inquam pluralem habet numerum, Hebræo consentanea; intelligenda, vt videtur, si non etiam de Iesbaani & Semma, certè de Dauide & Eleazaro. quia dicitur: *Iste fuit cum Dauid in Phesdomim*: & paulò pòst sequitur: *hi steterunt &c.* Videri autem possit, pluralem numerum in singularem mutandi, occasio fuisse, quòd, cum præcedentia de vno Eleazaro expressè loquantur, præter opinionem pluralis numerus introducat. Verùm, nihil facillè statuendum est.

R. & Leodien-  
se Sæcti Jacobi.

2 Regum  
23.

C. II. V. 22. Quædam exemplaria, Hentenij duo, Parisiensium 76.  
duo, nostra septem, habent: *Banaías filius Ioiada vir robustissimus*. Ple-  
raque autem, nostra vigintifex, legunt: *Banaías filius Ioiada viri robu-  
stissimi*.



stissimi. atque hoc modo legendum esse, Hebræa docent. כְּנִיָּה בְּנֵי אִישׁ חַיִּל quod ad verbum interpreteris, vel, Benaiah filius Iehoiada filij viri fortitudinis; vel: Benaiah filius Iehoiada filius viri fortitudinis. Posteriori hoc modo 72. transtulerunt: eodemque Latinus intellexit, atque idcirco filij nomen repetere noluit. Non enim ea est Latinis, quæ Hebræis, amphibologia, omisso filij nomine. Veruntamen, emphasim addit repetitum. Secundi Regum 23. capite, eodem modo se habentia Hebræa, similiter reddidit: *Et Banaiah filius Ioadæ viri fortissimi.*

77.

C. 20. v. 5. duo Parisiensium exemplaria Di. o. & Ge. o, cum textu Glossæ ordinariæ, legunt: *In quo percussit Adeodatus filius Saltus Lehemitem fratrem Goliath Geth.* nimirum sic ex Hebræo veritas, -תִּשְׁלֵחַי ipsum lahmi, siue lehemitem. תִּשְׁלֵחַי enim particula, personam designat patientem. Atque eo modo 70. transtulerunt καὶ ἐπάταξεν ἑλκεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς ἰαεὶρ τὸν λαχμὶ ἀδελφὸν γολιάθ τοῦ γεθθαίμ. Verum, accipitur quandoque תִּשְׁלֵחַי, pro præpositione. atque ita hoc loco accipiendum, Hebræi quidā existimant, ut sensus sit, תִּשְׁלֵחַי -תִּשְׁלֵחַי de lahmi, id est, qui de genere erat Bethlehemitarum. Atque ea expositio alteri Latinorum lectioni adstipulatur; huic, inquam, lectioni, quæ omnium penè est codicum & enarratorum. *In quo perc. Adeod. fil. Saltus, Bethlehemites,* seu potius, quod Magdalij correctoriū probat (quanquam idem significetur) *Lehemites* (ut, in Paralipomenis, Hebraicarum quæstionum Author, legi notat) *fratrem Gol. Geth.* Suffragatur huic lectioni atque interpretationi liber Regum secundus, cuius primo & vicesimo capite, hoc ipsum stratagma ad hunc modum narratur: *In quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitaris Bethlehemites Goliath Gethæum.* Vtrobique autem interpretatus est propria nomina Latinus Interpres, fortè, quod nominibus his Davidem significari existimaret, ut multi nostrorum Tractatorum, cum Hebraicarum quæstionum Authore, intelligunt. Cæterum, D. Alphonsus Tostatus, multis rationibus ostendit, non Davidis & Goliathis monomachiam, quæ decimo septimo capite primi Regum describitur, hoc loco intelligendam; sed Elchanæ seu Adeodati, quem Iosephus Ephan cognatum Davidis vocat, cum Goliathis illius fratre, quem Philistinorum fortissimum appellat: ἰρίσευσεν, inquit Iosephus, ἐφ' αὐτοῦ ὁ συγγενὴς αὐτοῦ. μονομαχίᾳ δὲ τῶ πάντων ἀνδρείοτάτῳ τῶν παλαιστίνων, ἀπέκτεινεν αὐτόν, καὶ τὴν αἵματις αὐτοῦ ἐτρέφε. Non sic Latina Frobenij editio narrat. Iniquè autem sustulerunt, ex Paralipomenis, quidam, nomen *Saltus*: *In quo p. Ad. filius Bethlehemitis fratrem G. G.* nequaquam enim prætermittendum est. sed, eo addito, non incommodè legatur *Bethle-*

Bethlehemitis seu Lehemitis: tam enim ad patrem, quam ad filium, referri Hebraum potest. Atque hoc modo Epanorthotes legendum docet: Antiqui, inquit, & generaliter, antequam correxerunt inducentes quasdam nouitates, habent omnes Latini sic: *In quo perc. Adeo-datus Hebeinitis fratrem Gol. Gethai &c.* quanquam in syllaba secunda errarit scriba: *Helemitis* enim scribendum videtur fuisse, quomodo Brugensium antiquissimum exemplar habet: sed & Hunnæi correctissimus codex O, *Helemites* legit. Verum, inuersas esse syllabas priores, fit, ex Hebræo, verisimile. Imitati verò sunt Hebraici textus, cum vocem, tum ambiguitatem, qui scripserunt: *In quo p. Ad. f. Saltus Lahami* fratrem G. G. sicut enim habent, Biblia, & Dionysij Carthusi. Commentaria, in ædibus Quentelianis excusa.

*Fratrem Goliath Gethai.* ] Nostrorum manuscriptorum tredecim, cum Lyrano, quarto casu, *Gethæum* legunt. Vtroque autem modo reddi Hebræa possunt: patiuntur enim, tam ad fratrem Goliatis, quam ad ipsum Goliathem referri: atque vtrumque *Gethæum* fuisse scriptura testatur. Non constat tamē verè fratres fuisse: Frater enim dici potuit prioris posterior, duntaxat, quod fortitudine magnitudineque similis esset: & ob hoc, fortassis, etiam ipso prioris nomine, Goliath nuncupatus est. nam, quem *fratrem Goliath Ger.* Paralipomena nominant, *Goliath Gethæum* secundus Regū liber appellat.

C. 23. v. 29. Pro eo quod quidam codices habent *Et ad torrendum*, alij habent *Et ad feruentem simlam*. atque hanc lectionem, Epanorthotes, nostræ editionis genuinam esse, adstruit: cuique facile assentiar, quod, plerorumque manuscriptorum, etiam correctissimorum & antiquissimorum, eam scripturam esse comperiam. Nostra vnum & viginti, Hentenij decem, Parisiensium quatuor, cum Abulensi Episcopo, *Et ad feruentem simlam* legunt. Altera lectio complurium est typis excusorum codicum (illi enim, ferè, Moguntinae editioni, primogenitæ artis typographicae proli, consimiles sunt.) sed paucissimorum manuscriptorum, ex nostris, vnum duntaxat ita habet. Verum, non pauca vtramque lectionem coniungunt; septem ad hunc modum: *Et ad feruentem simlam, & ad torrendum*; quæ & Parisiensium correctio est; duo ad istum: *Et ad torrendum simlam*. quorum vnum Antuerpiense est, Plantini ære redemptum: alterum Leodiense, ex S. Iacobi Abbatia mutuo acceptum, in quo *to feruentem*, transfossus est. Lectio autem ista *Et ad torrendum*, vt & aliæ multæ, ex Hebraicis sumta est quæstionibus, quas, quod, Hieronymo nostræ editionis Authori, adscriberentur, nonnulli in primis sequendas existimarunt. Sunt autem earum quæstionum in

78.

- m. s. nonnulla.

G.

cauendum, o.

\* feruentem  
1. M. s.

M

hunc lo-



hunc locum verba ista: Quod verò in codicibus quibusdam habetur *ad feruentem simlam*, & in quibusdam *ad feruentem* tantummodo, error inest. In Hebræo non habet in hoc loco *simlam*, quia simila iam paulo superius nominata est: sed, *ad torrendum* in Hebræo ponitur, ut subaudias *spicas*. Primitiæ enim spicarum, quando deferebantur, torrebantur, & grana comedebantur. quod genus cibi vulgò graneas vocant. hæc ibi. Hebraicè est מְרֻכֶּכֶת, id est, & ad frixam, siue tostam. subaudit Hebraicus Scholialtes, *simlam*. Inter ea, quæ <sup>Leuit. 7. b. 12.</sup> pro gratiarum actione offerenda erant, numeratur, Leuitici 7. capite מְרֻכֶּכֶת סֶלֶת, id est, *simila frixa*, seu, ut nostra habet translatio, *cocta*. Simila aqua mixta, in sartagine, feruenti oleo, usque ad indurationem, coquebatur: & postea, in minutas fracta partes, iterumque oleo conspersa, offerebatur. Erat autem aliud sacrificium, similæ in craticula tostæ; aliud rursus in clibano coctæ; denique aliud, crudæ similæ. hæc enim quatuor genera, & Leuitici secundo capite describuntur, & hoc loco Paralipomenon ferè indicantur. Atque his præfecti erant Sacerdotes & Leuitæ, suo singuli modo. Videtur igitur germana nostræ versionis lectio, nec reiicienda: & *ad feruentem simlam*. veruntamen, an similæ nomē Interpres expresserit: an alius quispiam exponendi gratia addiderit (testatur enim Hebraicarum questionum author, ut in Hebræo, ita in Latinis quibusdam, non haberi) statuere nequeo. Græci transtulerunt (ut etiam alibi) καὶ εἰς τὸν περυσμένον, & ad fermentatam. potest, aut *simlam* subaudiri, aut, Hebraico more, sæmineum genus substantiuè politum intelligi.

## NOTATIONES IN LIBRVM EZRÆ.

79.  
<sup>\* in. 7. M. 3.</sup>  
<sup>B. H. G.</sup> C. 2. v. 69. *Secundum vires suas dederunt \*impensas operis, auri solidos quadraginta milia & mille.* Sic Latini codices habent; scripti, quos consulimus, omnes; impressi penè omnes. Penè inquam, nam Complutensis Biblia & Quenteliana (quibus adde, si placet, Clariana) legunt: *Secundum vir. su. dederunt ( &c. ) auri solidos sexaginta milia & mille.* consentiunt, Bedæ commentarijs adiunctus textus, & D. Richelius in septimum Nehemiæ caput. Lugdunensis quoque Biblia anni 1522, aliàs sexaginta legi, in marginali spatio annotant. hæc autem lectio, cum Hebræis, tum Græcis codicibus, consona est. in iis enim ad hunc legitur modum: Quemadmodum potestas eorum, dederunt in thesaurum operis, drachmarum auri sex myriades & mille.  
Non po-

Non potest autem, huic Hebræorum Græcorumque lectioni, prior illa Latinorum conciliari, nisi solidus drachmæ sesquialter intelligatur. Tres autem enumerantur aurei solidi species, drachmalis, didrachmalis, sextularis. Drachmalis respondet drachmæ; didrachmalis duplus est; sextularis, sesquitertius. Itaque, cum non sit solidus drachmæ sesquialter, is intelligendus est, qui drachmæ respondet, præsertim cum Hebraicus fons, drachmas nominet. id enim nomen etiam Hebræis usurpatur: darceimon est hoc loco, & Nehemiæ septimo capite, ubi, etiam Interpres noster, drachmæ nomen reliquit. Videtur igitur ea Latinorum codicum vera lectio, quæ, solidorum auri, vnum & sexaginta milia numerat. Quamobrem Epianorthotes notat: Et infra, iuxta Hebræa: Auri solidos sexaginta milia & mille. ubi, an subaudiat antiquos Latinorum codices, ut non raro aliàs, nescio. hoc tamen scio, quod Hebræos codices, constanter repugnantibus Latinis, sequi, non facile soleat. Est autem Latinis, ex LX in XL. (hac enim forma in plurimis codicibus scribitur) facilis lapsus, ut videri hinc possit nata erroris occasio.

Verum, Nehemiæ septimo capite, versu 70. & sequentibus, hoc ipsum distinctius enumeratum, si ad summam redigatur, duntaxat vnum & quadraginta milia drachmarum auri efficit.

Dicat aliquis, non hæc ipsa, sed alia esse, quæ eo loco referuntur. *Primum argumentum.* Inprimis, quia, præsentē Nehemia contigit, quod ibi refertur: ipse enim, mille auri drachmas, & alia non pauca contulisse, narratur. Absente autem Nehemia, qui nondum in Iudæam venerat, accidit, quod liber Ezræ commemorat.

Deinde, non tantum auri atque argenti pondus diuersum, I I. utroque recensetur loco: verum etiam diuersissimus est tunicarum sacerdotium numerus.

Præterea, diuersi generis hominum munera sunt quæ commemorat Nehemias; sed à solis data principibus quæ refert Ezras. I I I.

Adhæc, in impensas templi data sunt quæ habet Ezras: at in muri ædificationem, quæ Nehemias. I I I I.

Denique, editionis vulgatæ Interpres, in Nehemia, ante istius rei narrationem, annotauit: *hucusque refertur quid in commentario scriptum fuerit: ex in Nehemia historia textitur.* V.

Argumentis his non incommode fortassis respondeatur. Et primo quidem, Nehemiam cum Zorobabele in Iudæam ascendisse: nam inter illustriores, qui cum Zorobabele venerant, Nehemias numeratur, Ezræ 2. v. 2. Itaque, absente eo non accidit, quod, eiusdem capitis versu 69, commemoratur. Verum, quia incertum est, an is Nehemias eo loco intelligendus sit, quem Ierosolymam redij-

M 2

se de-



se destructis muris, liber Nehemiæ refert: responderi argumento potest, non constare, vniuersam collationem in Iudæa factam: quin potius, pergentibus in Iudæam, duce Zorobabele, Iudæorum plurimis, Persas multos, magisque Iudæos in Perside manentes, huc de facultatibus suis contribuissse: aut, postquam illi in Iudæam venerant, transmisissse. Cyrus enim Rex, omnes erat hortatus, vt, templi Ierosolymitani adificationem, opibus suis promouerent. atque id fecissse narrantur Ezræ 1. versu 6°.

Ezr. 1. b. 4.

II. Ad secundum dici potest, in Nehemiæ volumine, tunicas vniuersas, quæ sacerdotibus donatæ sunt, enumerari: at in Ezræ, preciosiores duntaxat.

III. Tertium argumentum, non parum accipit verisimilitudinis, ex ipso Ezræ textu: *Et de principibus patrum, cum ingrederentur templū Domini, quod est in Ierusalem, sponte obtulerunt in domum Dei, ad extruendam eam in loco suo. Secundum vires suas dederunt impensas operis auri solidos*

<sup>a</sup> sexaginta

*quadraginta milia & mille, argenti minas quinque milia, & vestes sacerdotales centum.* Id enim videtur dicere, principes patrum siue familiarum, cum viserent locum in quo templum Domini fuerat, contulissse, pro facultatibus suis, ad restituendum templum, solidorum auri mille & quadraginta aut sexaginta milia, minarum argenti quinque milia, & vestes sacerdotales centum. Et, ne cui fortè id mirum videatur, tertius Ezræ liber, capite quinto, mille auri minas, præter supradictum argenti pondus & sacerdotalium vestium numerum, à principibus, voto promissas, narrat. Adulterinæ namque lectiones

<sup>3.</sup> Ezræ 5. e.

<sup>4.</sup> 45.

<sup>a</sup> immolare &

<sup>o.</sup>

<sup>a</sup> dari MS.

<sup>a</sup> thesaurum.

<sup>a</sup> nouem mi-

lia. o.

<sup>a</sup> undecim mi-

lia. o.

<sup>a</sup> duodecim mi-

lia. o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

<sup>a</sup> o.

nec in Germanicis Græcorum Bibliorum exemplaribus Nehemiæ librum sequitur. Annotauit etiam Hebraicus Scholiastes, initio tertij Ezræ: huius libri, ne Græcum quidem codicem, nedum Hebræum, nemini (quod sciam) videre contigit: ided, præter solam interpretationem veterem, aliud dare non potuimus. huius testimonio, & Regiorum Bibliorum integritate, atque in Germanicis consueto ordine, nixi, notauimus aliquando in marginali Bibliorum spatio, circa tertij Ezræ initium: hic, & sequens Ezræ liber, non alio exstant sermone, quàm Latino. Sed, postea, Aldinam editionem naçti, inuenimus, etiam Græco sermone, librum Ezræ tertium exstare. cōsulto etiam eo Germanicorum Bibliorum tomo, in quem illi congesti sunt libri, quos Hebræorum canon non numerat, etiam in eo tertium Ezræ Græcum reperimus: sed & in Vaticano codice exstare, diuersæ eius lectiones, conferendo deprehensæ, loquuntur. sic, curæ posteriores, absolutius semper aliquid adferunt. quantum tamen Ezræ, Græcum non vidimus. Vt autem ad id, à quo digressi sumus, reuertamur: Græca tertij Ezræ exemplaria, eam quam produximus, probant lectionem, quæ, mille auri minas, à principibus promissas, refert. Sunt autem, mille auri minæ Atticæ, drachmarum auri centum milia: mille autem Hebraicæ minæ, drachmarum ducenta & quadraginta milia. Quod si, drachmarum auri centum milia promiserint: facile, haud dubiè, vnum & sexaginta milia dare potuerunt. Respondemus, in Ezræ libro, qui primus dicitur, eorum omnium, quæ ad templi ædificationem tunc collata fuerant, quoad aurum maximè atque argentum, summam numerari; & intelligi, tam gentium & vulgi Iudaici, quàm principum Iudaicorum dona; Sensumque esse loci, quòd familiarum principes, ad extruendam Dei domum, sponte obtulerint munera sua, nimirum, vnum & viginti milia drachmarum auri, & cetera quæ habet Nehemias: Simul autem eos, cum populo & alijs quibusdam ex regno Cyri, pro opibus suis, dedisse auri vnum & quadraginta aut sexaginta milia drachmarum. Nam, præterquam, quòd Ezram, insignes quidam Enarratores sic intelligant: rationes, quas, ex iis quæ sequuntur, licebit colligere, sic intelligendum docent. Tertius autem Ezræ, non eius est authoritatis, vt extorqueat fidem. quanquam dici possit, principes, suo & populi nomine, centum milia drachmarum auri promississe (quod satis significatur si legas *dari*) sed plura vno & sexaginta milibus corradi non potuisse. Iosephus. lib. 11. antiquitatum Iudaic. cap. 3, vel 4. secundum exemplar Græcum: Dux verò dinumeratæ multitudinis, inquit, Zorobabel fuit, filius Salathiel, ex nepotibus Dauid genitus, de tribu Iuda, & Iesus filius Iosedec prin-

M 3

cipis



cipis Sacerdotum, nec non & Mardocheus & Serebæus, qui à populo principes fuerant constituti. qui & contulerunt, auri quidem minas centum, argenti autem quinque milia. ita Iosephus.

IIII. Quartum argumentum, Caietanus profert, non probat: nec, qui probari possit, video. iam enim ædificatus erat murus: & portis clau-  
lis, populoque congregato, non collata sunt hæc munera; sed, quæ nuper collata conscriptaque erant, recitata sunt. id quod manifestum ex sequentibus euadet. Addunt autem manuscripta non pauca, iis quæ Nehemias habet, vocem Dei: *Dederunt in opus Dei*, quod, quanquam ad textum non pertineat; tamen, quomodo intellectus sit locus, indicat.

v. Quintum argumentum, vt intelligatur, obseruandū est, septimo Nehemiæ, penè toto, capite, eos recenseri, qui in Iudæam primū ascenderant, ex libro quem Nehemias inuenerat. sicut enim quinto capitis illius versu legitur: *Et inueni librum census, eorum qui ascenderant primū: & inuentum est scriptum in eo: Isti filij prouincie &c.* Quæritur autem quis sit liber iste? & ubi sit finis eorum quæ ex hoc libro referuntur? Quidam, librum Ezræ esse, existimant, quem primū Ezræ dicere solemus. sunt enim, quæ hîc referuntur, eadem penè, cum ijs quæ in Ezræ leguntur. Quidam, alium esse putant, post Ezræ librum annis aliquot scriptum: propterea quòd, cum eo, in quibusdam filiorum particularibus numeris non conueniat, quòd, temporis successu, alij aucti sint liberis, alij orbat. Certè, Nehemiæ recitatio, ante 66 versum, ab Ezræ libro octies & decies in numeris discrepat: & tamen, iuxta Hebræos, & quosdam Græcos ac Latinos codices, Dionysium etiam Carthusianum, eadem est, Ezræ atque Nehemiæ, totius summa multitudinis, quadragintaduo milia, trecenti, sexaginta, sed, quæ multò plures contineat, quàm sint antè expressè recensiti. Quibus prior placuit sententia, nimirum, Ezræ librum esse, quem citat Nehemias, censuerunt, Ezræ verba versu 69. finiri; illi nimirum, qui hanc notam versui 69. subiecerunt: *Hucusque refertur quid in commentario scriptum fuerit: exin Nehemiæ historia textitur.* hac, vt existimo, adducti ratione, quòd, quæ sequuntur, proximis tribus versibus, de impensarum contributione, magis à libro Ezræ diuersa sunt, quàm vlla præcedentia. Verū, si alium librum fuisse dicamus, quæ altera est opinio, nihil mirum, si, paululum ab Ezræ libro discrepet: neque, cum distinctiùs singulorum dona enumeret, mirum est, non eundem exfurgere numerum. Nam, qui distinctè enumerat, præcipuarum duntaxat personarum præcipua munera censet: qui autem omnium vnā summam profert, omnia omnium dona commiscet. quanquam, Sacerdotes tunicas, fortè, tantūm  
precio-

preciosiores, Ezras enumeret. Sed, fuerit Ezræ liber, cur non potuit ex eo Nehemias, hæc paululum mutata, explicatiùs nimirum proposita, recitalle? idem namque est ordo, & eadem penè verba; cum ante, tum post donorù supputationē. Quocirca, ambigere fortassis liceat, an nostri sit Interpretis superior illa notatio: aut, si eius, an eoloco collocata? Sanè, manuscritorum nostrorum plurima, viginti numero, & quidem pleraque antiquissima, notationem illam non habent: sed initio sequentis capitis, pleraque eadem, cum nonnullis impressis codicibus, addunt: Et venerat mensis septimus *scenopegia sub Ezra & Nehemia*, quo additamēto hîc sequestrari significantur Ezræ verba à Nehemiæ, vt, ipsis Ezræ verbis, ad suam Nehemias regrediatur historiam. nam & tunc, mensis erat septimus, in quo Scenopegia celebranda erant. Verùm, multo est verisimilius, etiam hæc, ad Ezræ verba pertinere: nam, additamentum illud, exemplaria, Brugense, & Lobienſe, antiquitate & integritate præstantissima, cum multis alijs, non agnoscunt: Hebræa etiam & Græca non legunt: Epanorthotes omittendum censet: denique Lyranus & Carthusianus reiiciunt. Finiri autem videtur Ezræ, siue, quisquis recitati commentarij fuerit author, verba, paulo pòst, hîc: *Filij autem Israël erant in ciuitatibus suis; tum Nehemiæ sequi historiam: Congregatusque est omnis populus &c.* Istud enim, cum eo loco, in quo suam Nehemias reliquerat historiam (Ezræ scilicet verba inferens) optimè hæret: *Dedit autem Deus*, habet Nehemias quinto versu septimi capitis, *in corde meo, & congregaui optimates, & magistratus, & vulgus, vt recenserem eos: & inueni librum census eorum qui ascenderant primum, & inuentum est scriptum in eo: Iſti filij prouinciæ &c.* Subiecit autem recitatis illius libri verbis: *Congregatusque est omnis populus, quasi vir vnus, ad plateam quæ est ante portam aquarum &c.* repetens, quod prius dixerat, congregatum populum, vt alia commodè adijceret. hanc ob causam, vt opinor, Hebraici libri octauum caput hoc loco inchoant: *Congregatusque est omnis populus &c.* quibus conformiter Latinum Lobienſis Cœnobij manuscriptum, nouum hîc caput auspicatur librorum Ezræ & Nehemiæ. Et fortasse, ante hæc verba, annotatio illa *hucusque refertur &c.* ab Auctore collocata est: atqui aliter Lobienſis codex, nec huiusmodi quid in alijs manuscriptis deprehendi. Epanorthotes autem sententiæ isti omnino refragatur, nam & legendam dicit annotationem, & eo loco legendam (post 69. versum) & ipsi nostro Interpreti adscribendam; inserta enim hæc, ab eo, hoc loco, quemadmodum in libro Esther, plura. Sed, interpretis licet sit, & eo loco legenda, & vera agnoscenda: fieri nihilominus potest, idem esse, quod Nehemias narrat, cum eo quod Ezras habet. Nam, quod

M 4. Ezras.



Ezras summam scripserat, Nehemias explicatius recensere voluit: paulò autem pòst, cum id causæ non subesset, rursus Ezræ verbis uti, usque ad capitis octavi initium: *Congregatusque est omnis populus &c.* Sanè, Lyranus, id ipsum esse, quod Nehemias enumerat, cum eo quod Ezras summam dicit, agnouisse videtur: atque id omnino Richelius sentit, septimum Nehemiæ enarrans caput. hac autem sententia, non parum stabiliri videtur, ea manuscriptorum Latinorum lectio, quæ Ezræ secundo capite vnum & quadraginta milia drachmarum auri numerat. Nam, si quæ Nehemias recenset, subductis calculis colligas: tantum, nec amplius, comperis.

Sed responderi possit, plus ab Ezra quàm à Nehemia recensitum, quòd plurimum dona Ezras complexus sit, nempe, eorum etiam omnium, qui ex regno Cyri de opibus suis aliquid contulerunt: Nehemiam autem, præcipua duntaxat Iudæorum dona, enumerasse. Lektionem verò Latinorum, in plerisque Ezræ libris corruptam, tum ex causa suprà adducta, tum ex ipso Nehemiæ loco. Nam, & in quibusdam Græcis libris, Nehemias ex Ezra corruptus fuit. ut enim conueniret Ezræ Nehemias, scripserunt Græci quidam, à populo, quadraginta milia drachmarum auri, contributa, id quod Epanorthotes testatur. Sic igitur, habent aliquid lectiones singulæ, quo probabiles reddantur. atque id proferre, & alijs iudicium relinquere, propositum nobis fuit.

#### NOTATIO IN LIBRVM NEHEMIÆ.

80. C. 3. v. 32. *Artifices & negotiatores.* sic, plerique codices, legunt. Biblia autem Complutensia & Benedictina; addam Clariana; cum manuscripto Hunnæi D. notato, *aurifices* habent. Hebraicè est זָרְפִּים, id quod, propriè fusores significat, qui, aurum aut argentum, fundendo, probant, purgant, & conflant, quos, consentientibus inter se exemplaribus, *aurifices* vocat Interpretes noster; huius ipsius capitis versibus octauo & tricesimo primo: atque eo modo etiam alij transferunt.

#### NOTATIONES IN LIBRVM IOB.

81. C. 3. v. 4. *Non requirat eum Deus desuper, non sit in recordatione, & non illustretur lumine.* sic manuscripta, Hentenij tredecim, nostra viginti quin-

gintiquinque, legunt, cum Enarratoribus, Philippo Presbytero & Diuo Thoma. Impressi verò codices, secuti, ut opinor, Moguntinam editionem, partem illam mediam, *non sit in recordatione*, præmittunt. quibus, correctiora Lyrani & Epanorthotæ manuscripta, suffragantur: atque inter nostra, codex antiquissimus S. Petri Lobienfis, & alter Leodiensis (manifestè namque huic conspiciatur addita) & quatuor à D. Hunnæo connumerati, vnus O signatus, alter L. notatus, tertius litterarum magnitudine conspicuus, qui ante annos trecentos, ex Caroli magni Biblijs vndeque collectis, iussu, ut præfatio habet, F. Iordani, Magistri ordinis Prædicatorum, & F. Hugonis Prioris prouincialis in Francia, correctus fuit; quartus, ecclesiastici breuiarij pars esse videtur. inter Latinos Tractatores, D. Hieronymus (si tamen illorum commentariorum author est) & Gregorius, partem istam non agnoscunt. Nec Hebraicis codicibus additur: à Græcis etiam & Chaldaicis omittitur. Videtur autem partis proximè præcedentis explicatio esse, primùm margini adscripta, postea textui adiecta. cui coniecturæ non parum addit momenti ista Bessarionici codicis lectio: *Non req. e. d., & non sit in recordatione desuper, nec ill. l.* Exposuit autem ad hunc modum Hieronymus: Non requirat, inquit, eam Deus desuper, hoc est, ne fiat eius memoria ante Deum in bonum. & prior, Origeni attributus, commentarius: Non inquirat illum Dominus desuper, non recordetur, non reputet: non enim est dignus. &c. Itaque, Philippus Presbyter: Non sit in recordatione, inquit, hoc est, non requiretur desuper, ne fiat eius memoria ante Dominum in bonum.

C. 19. v. 24. *Quis mihi det vt exarentur in libro, stylo ferreo, & plumbi lamina, vel certè sculpantur in silice.* ] Sedecim. nostrorum manuscritorum legunt: *Vel celte sculpantur in silice*; Trèdecim, *Vel certè sculp. in sil.* Prior lectio est Richardi Pampolitani, Hugonis Carensis, & aliorum quorundam. Videtur & D. Gregorij fuisse. nam, Ecclesiæ, Iobis verba accommodans: Quæ, ait, quia forti sententia, modò per pondus auaritiæ grauib, modò autem duris cordibus, loquitur: stylo ferreo in plumbi lamina, vel celte in silice scribit. Dicunt autem, celtem, instrumentum esse cæmentariorum, quo lapides sculpantur: quod quidem classici plerique scriptores *calum* vocant, atamen *celtem* appellatum inuenio, in antiquo quodam epitaphio, quod ex vetusto lapide in Aldi orthographia recitatur: Nam. neque. hic. atramentum. vel. papyrus. aut membrana. vlla. adhuc. sed. malleolo. &. celte. literatus. silex. Posterior lectio est Thomæ Aquinatis. nam, quamquam *celte* impressum sit in quibusdam codicibus, certè

82.

N legen-



legendum esse, ut Romana habet editio, adiuncta verba testantur: Vel, inquit, si & hoc parum videtur, certè sculpantur stylo ferreo in silice. Quid Hieronymus & Philippus legerint, ex commentarijs non liquet.

Ex his autem lectionibus, omnes (quos quidem ego de hoc negotio sententiam dicentes legi) posteriorem præferunt. Epanorthotes: Item e. *vel certè sculpantur*. non est ibi *celte*, pro instrumento ferreo. Biblia illa à Sancti Dominici Fratribus correctæ, de quibus statim diximus, nonnullas habent sub finem notas, ad quas, signo aureo in textus margine collocato, Lector mittitur. & quidem, circa hunc locum, hoc notant modo: Quidam malè habent *celte*; id est cinctello, quod est instrumentum celandi, id est sculpendi lapides: quia antiqui habent *certè* aduerbium affirmandi, & Hebræus habet *firmè* vel *firmiter*. Magdali correctorium habet: Legi debet: *Vel certè sculp. in s.* & hoc magis concordat cum Hebræo. Franciscus Titelmannus, *celte*, ut indoctam & barbaram lectionem reiicit, quæ, Bonaventuræ, Thomæ, Lyrano, & qui iis superiores sunt, Enarratoribus, incognita fuerit: versum autem ab Hieronymo asserit *certè*. D. Hentenius & Parisienses, in suorum singuli Bibliorum textus, expulso *celte*, *certè* receperunt. Et sanè, etiam nostra, antiquiora & correctiora sunt exemplaria, quæ *certè* legunt. quibus accedunt, Moguntina, Quenteliana, & Complutensia Biblia. Hebraicè est לַעַר בְּאֵר יִצְבֹּן Diçtione לַעַר, cælum quidè siue *celtis* aut *celtes* non significatur, *certè* autem intelligi posse videtur: sed alij, post Chaldaicum, reddunt *in æternum*. eo modo etiam Græci transulisse videntur, quanquam non sit suo loco positum εἰς τὸ αἰῶνα. Quidam productam sententiam vertit, additis duabus his diçtionibus *aut certè*: Aut certè in perpetuum in saxo sculperentur.

Franciscus Raphlengius in exemplari quodam scriptũ reperit: V. t. f. i. f. atque ex eo, per *t* literam, *testes* aut quid simile legendum cõiicit, nam, quod Hebraicè est לַעַר, in testem aut in testimoniũ veritas licet. & sanè, admodum similis est vox *testes*, ei quæ vulgo legitur *celte*: sed in nullo manuscriptorum eam reperi: tantũ, in libro Annotationum in Iob, eam Augustini lectionem esse deprehendi: Aut in testimonium in petris sculpantur.

83.

<sup>a</sup> orientem  
<sup>b</sup> iis.  
<sup>c</sup> morientis.

C. 30. v. 12. Triplicem potissimũ inuenio huius loci lectionem; vnam: *Ad dexteram orientes calamitates meæ illico surrexerunt*; alteram: *Ad dext. <sup>a</sup>orientis calamitatis meæ il. surr.*; tertiam: *Ad dexteram <sup>b</sup>orientis calamitates meæ ill. surr.* Primam, Franciscus Titelmannus habet & explicat: cui simile est quod in Augustini annotationibus legitur: Et à dex-

Et à dextris germinantes confurrexerunt. Secundam, sequuntur vndecim; Tertiam octodecim nostrorum exemplarium. Hebraicè est על-נמין ברחח וקמו. Difficultas est in voce ברחח, quæ à פרוח quod, oriri, germinare, florere, significat, deducta est. Doctores Hebræi ferè puerum intelligunt: Ad dexteram pueri surrexerunt, sensus est, puerorum vnusquisque mihi audet illudere. Scholiastes Hebræus reddidit: In dexteram iuuentus insurgunt. quod est, iuvenes atate florentes in me insurgunt. atque ad hunc modum Chaldaus paraphrastes: Ad dexteram cum impudentia filij eorum surrexerunt. Græci Interpretes, ברחח, germen transtulerunt, ὅτι ἐξ ἰσῶν ἐλατῶ ἐπαί-  
σαν. hos Latinus Interpres fortè sequutus est: & germinis nomine, nascentes seu orientes calamitates intellexit nam, Hebraicæ dictioni ברחח, & Græcæ ἐλατῶ, in nostra tralatione totum hoc *orient. calam. meæ* respondere videtur, hæc, si vera est coniectura, germana nostræ editionis agnoscenda est, vel prima, vel secunda, lectio. Eo autem secunda est probabilior, quòd, libris Græcis (quos quidem vidimus) conformior, & manuscriptis Latinis sit notior. nam, primam, in nostris scriptis non inuenimus; secundam verò, in correctissimis, & in plerisque impressis codicibus. Possit autem eius esse sensus: Statim vt orta est calamitas mea, insurrexerunt in me afflictos mei. Sed, tertia lectio *Ad dext. orientis calamitates meæ il. surr.*, vt plerorumque est manuscriptorum, ita & tractatorum; Richelij, Lyrani, Thomæ, Gregorij, Philippi, Hieronymi, aut eius, cuius ille est commentarius, qui in Hieronymi operibus existat. Proinde, an Interpres noster, nomine ברחח, Deum qui Oriens appellatur, aut plagam mundi Orientalem, aut quid simile, intellexerit: & *calamitates meæ*, vt sequentis verbi suppositum, addiderit, querendum est. Epanorthotes, circa huius loci varietates, non aliud habet, quàm, *ad dexteram orientis* legendum.

Brug. Lob.  
H. K.  
O. P. & c.

C. 33. v. 23. Si fuerit pro eo angelus loquens vnus de milibus. ] Plerique codices habent *de similibus*. id quod D. Gregorius & legit & exponit: similiter Hugo Cardinalis, & Glossæ ordinariæ author, qui Gregorium sequuntur. Atqui, nonnulli legunt *de milibus*; ex nostris scriptis, quatuor, Brugense, Busidianum, & duo ab Hunnæo commodata; ex Parisiensi, tria, Dionysij vtrumq. & Germani paruum. quibus accedunt antiqui codices Epanorthotæ. & Typographicæ editiones, Complutensis, Basileensis\*, Colonienfis, Louaniensis, & \* Parisiensis. horum exemplarium lectionem, Hebraici, Græci, & Chaldaici libri, constanter concorditerque probant. Eandem tuerentur Enarratores, Hieronymus, Philippus, Thomas. Lyranus & Hiero-

84.

\* ante annos  
74.  
\* anni 1557.

N 2

Hiero-



Hieronymi quidem ac Philippi (nam Thomæ & Lyrani commentaria luce sunt clariora) quibus id monstretur, hæc verba sunt, eadem vtriusque: Si fuerit quispiam sanctorum (&c.) is pro huiusmodi, &c. poterit impetrare: si de multis operibus bonis, quæ operari debuerat, saltem vnum bonum opus eius, &c. valuerit inuenire. Eandem lectionem Epanorthotes adstruit, verbis his: Item F. *Loquens vnus de milibus*. Hebræus & Græcus & antiqui Latini habent *milibus*, & habent *vnus*. Gregorius exponit *de similibus*, tamen in Biblia, qua vsus est, vidi *de milibus*. Sed, fieri facile potuit, quod, exemplar illud, cum in lob commentaria scriberet, aut non habuerit, aut non consuluerit, aut denique consultum neglexerit.

85.

C. 36. v. 27. *Qui aufert stillas pluuiæ: & effundit imbres adinstar gurgitum.* Rursus codicis mendo deceptus Gregorius legit: *Qui aufert stellas pluuiæ*. legendum est enim, *Qui aufert stillas pluuiæ*. sic antiqui codices Epanorthotæ, & F. Dominicanorum: sic plerique nostri libri, cum typis tum calamis exarati. Sic Hieronymus, Philippus, Thomas, Lyranus: sic postremò, Hebræa, Græca, Chaldæa. Quod autem in Augustini annotationibus legitur: *Et innumerabiles stellæ & pluuiæ*, verisimile est corruptè legi (vt plurima in hoc libro, ipso Augustino teste) legendum autem, vt habent libri Græci: Et numerabiles (ei) stellæ pluuiæ. sic namque exponens subiungit: hoc enim quod homines prædicatores impleuit, euangelium, numerabile est vsque in consummationem sæculi, donec auferatur scientia, quæ ex parte est, vt veniat quod perfectum est facie ad faciem.

<sup>a</sup> *assert. o.*

<sup>L. 1. retractat</sup>  
<sup>c 13.</sup>

86.

C. 41. v. 14. *Membra carniū eius coherentia sibi: mittet contra eum flumina, & ad locum alium non ferentur.* Quidam codices habent: *Mittet contra eum flumina*; Alij: *Mittet contra eum fulmina*\*. Vtra germana sit lectio, ex Hebræo non facile cognosci potest, non enim aliud legitur, quàm *צְרוּרֵי מַיִם*. Id quod Hebraicus Scholias tes vertit: Fortis in eo, scilicet, vnaquæque partium carnis eius, id est, caro eius firma & solida est. Septuaginta reddiderunt *καταχέει ἐπ' αὐτὸν* effundit super eum: *πῦρ* enim & fundere & roborare significat. Græcos, priori significatione vertentes, noster secutus, interpretatus videtur: *Mittet contra eum* (nam futurum esse intellexit, quod Hebraicus Scholias tes pro participio accipit) & addidisse quod subaudiendum putauit, *fulmina*, aut *flumina*. quocirca, non facile genuina lectio colligi ex Hebræo potest, nisi quòd, fundi, magis propriè flumini, quàm fulmini, conueniat. Sed fulmina verisimiliorem reddunt lectionem, & codices & enarratores. Nostrorum enim manuscriptorum, quatuor & viginti

viginti scribunt *fulmina*; septem dumtaxat, eaque minus correctæ, *flumina*. Maior quoque exemplarium nostrorum typis impressorum pars, *fulmina* habet. Enarratores, quos vidi, omnes, *fulmina* legunt; D. Hieronymus, Philippus Presbyter, (nam, qui in V. Bedæ operibus est, commentarius, idem est) Gregorius Papa, Thomas Aquinas, ordinariæ Glossæ author, Nicolaus Lyranus, Hugo Cardinalis, Dionysius Richelius, Franciscus Titelmannus. Accedit, quoddam fluminibus magis conuenire quàm fluminibus videatur, id quod deinceps Interpres transtulit: *Et ad locum alium non ferentur*. Cæterum, Epanorthotes, legendum dicit: *Et ad locum alium non fertur*. id quod tam fluminum quàm fulminum lectionem probat. nam, vt non se mouet loco Leviathan, eiaculante in eum Deo fulmina: sic, verisimile est, non moueri loco, mittente in eum Deo flumina, magno in mare impetu labentia. Sic habet Epanorthotes: *Item emittet contra eum flumina, & ad locum alium non fertur*. An scriptum sit *flumina* pro *fulmina*, equidem ignoro: sed *fertur* rectè scriptum, subiuncta testantur: *Iuxta Hebraum, & antiquos, sed Gregorius feruntur*. Hebraicè est *לֹא יִסְתָּבֵן* non mouebitur: similiter Græcè, *οὐ σταθήσκει*. Ex nostris Latinis manuscriptis, duo emendatissima, vnum insignis Cathedralis Ecclesiæ S. Donatiani Brugenfis, alterum D. Hunnæi O litera signatum, legunt, cum Epanorthote, *fertur*: sed Enarratores recensiti, concorditer, *feruntur* aut *ferentur* exponunt.

## NOTATIONES IN LIBRUM PSALMORVM.

PSALMI secundi versu sexto: *Prædicans præceptum eius*. Sic, manuscripta nostra vniuersa, vno demto, legunt, cum impressis codicibus, & Latinis enarratoribus, Arnobio, Augustino, Ruffino, Cassiodoro, Beda, Haymone, Remigio, & posterioribus. Manuscriptum nostrum Goticis litteris scriptum, Psalterium Romanum Tornacensis manuscripti, & Regius textus, legunt, *Prædicans præceptum Domini*, suffragantibus Græcis exemplaribus, Tornacensi, Latinis litteris scripto, Regio, Nebiensi, Aldino, Cheualloniano, Antverpiensi, Basiliensi, Argentoratensi ad Vaticanam collato, & Parisiensi ex S. Victoris codice emendato. Sic & in Hieronymi ac Theodoriti commentariis legitur. Cæterum consideratis vniuersis, illa, non hæc, nostræ editionis lectio esse videtur. Est autem idem lectionis vtriusque sensus, exprimente id vna, ad quod se refert altera: atque ex Hebræo, ad eundem modum lecto, vtraque profluxisse videtur. Dictio namque



quæ Hebraicè est  $\text{לֶגֶל}$ , duobus modis legi potest. aut, eo puncto, quod Hebrais dicitur segol,  $\text{לֶגֶל}$ , quomodo Biblia Hebræorum punctis insignita legunt: aut, eo quod feri nuncupatur,  $\text{לֶגֶל}$ , quomodo superioribus lectionibus seruiat. atque ea ratione, etiam Hieronymus & Chaldaeus paraphrastes legerunt. Verterunt namque: Annuncio Dei præceptum. quamquam aliqua Chaldaicæ paraphrasticos exemplaria omittant  $\text{אֶת־לֶגֶל־דֵּי}$ , quod est Dei.

\* Brug.  
Lob.  
Torn.

D. Hieronymus lib. 3. adversus Pelagianos, Remigius Antisthodoros, Thomas Aquinas, & Ludolphus Carthusianus, utriusque religionis meminerunt.

Psal. 5. v. 9. Latina antigrapha plurima, cum multis Græcis, legunt, *Dirige in conspectu tuo viam meam*: quomodo & Augustinus, Cassiodorus, Beda, Haymo, & qui in Græcum olim carmen Psalterium transtulit, Apollinaris, legunt. Augustinus: In conspectu, inquit, tuo dirige iter meum, id est, ubi nullus hominum videt, quibus credendum non est laudantibus aut vituperantibus. non enim villo modo possunt de aliena conscientia iudicare, in qua iter dirigitur ad Deum. Apollinaris,  $\text{ἡμετέραν ὁδὸν ἐπ' ὁμολογίαν ὁρίων ἀτασπρόν}$ . Antiqui autem Latini codices Epanorthotæ, quatuor Parisiensium, vnus Hentenij, tres nostri \*, habent: *Dirige in conspectu meo viam tuam*. quæ & Græcorum quorundam codicum, Theodorito teste, lectio est, ac nominatim, Græci exemplaris Vaticanæ Bibliothecæ, id quod, cum dignitate, tum eruditione & pietate clarissimus, S. R. E. Cardinalis, D. Gulielmus Sirletus, in suis variarum lectionum in Psalmos annotationibus refert, & nostra ad Vaticana collatio notat. Est etiam Hebræorum ac Chaldaicorum librorum scriptura: veterum quoque tractatorum, Arnobij, Chrysostomi & Hieronymi, & Carthusianorum Brunonis ac Dionysij, denique sacrarum virginum Suniæ ac Fretelæ. Et sanè videri possit lectio ista, quod minus intelligeretur, commutata priori. Arnobij verba sunt: Hunc deducet Dominus in sua iustitia propter inimicos, ut dirigat in conspectu eius viam suam. quare propter inimicos? quia inimici alteram viam ostendunt, quæ ducit ad mortem. Et propter ipsos hic dirigit viam quæ ducit ad vitam. Chrysostomi: *Dirige in conspectu tuo viam meam* (sic enim legitur) hoc est, fac mihi eam claram, apertam, notam, ut ea sit apud me certa & recta. Alius autem Interpres dixit: *Complana ante me viam tuam*, hoc est, redde planam ac facilem. Hieronymi in commentariis verba sunt (adiuncti enim his authoribus textus aliter legunt.) Propter inimi. meos dirige in conspectu tuo viam meam. hoc est, viam tuam rectam fac, propter inimicos meos, qui insidiantur mihi (&c.) hoc est, ne in scripturis tuis, per quas ingredi cupio in Ecclesiam tuam, corruam. Omnis enim qui malè intelligit scripturas, in via Dei corruit. Quæ Euthymius

thymius Græcus author in hunc locum scripsit, priori lectioni suffragantur. Propter visibiles, explanans ait, atque inuisibiles inimicos meos, qui in semitis meis scandala seminant, & laqueos tendunt, explana quæso Domine viam meam ad te. ita enim Symmachus reddidit. Sic Euthymius, sed aliud Symmacho tribuit Hieronymus. ita namque in epistola quam de Psalterij emendatione ad Suniam & Fretelam scripsit, habet: Dirige in conspectu meo viam tuam. pro quo in Græco legitur, *καὶ ὁ δὲ θεὸς σου καὶ ὁ δὲ θεὸς σου*, dirige in conspectu tuo viam meam, quod nec Septuaginta habent, nec Aquila, nec Symmachus, nec Theodotio, sed sola *אחרי* editio. Denique & in Hebræo scriptum ita reperi, *דִּירֵשׁ לְפָנַי בְּרֶכֶךְ*, quod omnes voce simili transtulerunt: *Dirige in conspectu meo viam tuam*, &c.) Postulat autem Propheta, ut via Domini, quæ per se recta est, etiam sibi recta fiat. Hactenus Hieronymus. Cæterum, cum via Domini nobis est recta, & via nostra Deo recta est.

Psal. 13. *Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolose agebant: venenum aspidum sub labus eorum.* Quorum os maledictione & amaritudine plenum est: veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. *Contritio & infelicitas in viis eorum: & viam pacis non cognouerunt: non est timor Dei ante oculos eorum.* Tres isti versus, an ad decimumtertium Psalmum pertineant, quaestio est omnimodè cōtrouersa. aiunt hi, negant alij. partis igitur vtriusque rationes atque argumenta proferemus.

Ad Psalmum decimumtertium pertinere, videri ex eo in primis possint, quod ab Apostolo in Psalmi 13<sup>o</sup> exemplaribus lecti fuerint: quippe qui, tertio ad Romanos capite, eos, tanquam ex contextu vnius Psalmi, simul deinceps referat. Causati enim sumus, inquit, Iudæos & Græcos omnes sub peccato esse, sicut scriptum est: Quia non est iustus quisquam, non est intelligens, non est requirens Deum. Omnes declinauerunt, simul inutiles facti sunt, non est qui faciat bonum, non est vsque ad vnum. Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, & cætera deinceps. Deinde, in vetusto Anglicanæ Ecclesiæ Hebraico Psalterio, versus isti hoc decimitertij loco habentur. recitantur à R<sup>mo</sup> Domino D. Lindano, libro De optimo genere interpretandi scripturas. Adhæc, in vtraque Arabica interpretatione, Syra videlicet atque Ægyptia, omnino in 13<sup>o</sup> Psalmo leguntur. Author est Augustinus Iustinianus, Episcopus Nebiensis. atque hinc conijcit, olim Græcè lectos fuisse: illas enim interpretationes, ex Græco desumptas non dubitat. Et certè, in vetustissimo Vaticanæ Bibliothecæ Græco codice, legi, Iulius Eugubinus in Nazianzeni Apologeticum scribens scholia, testatur.

In La-

89.



In Latinis autem codicibus, tam antiquis quàm nouis, constanter scribuntur: & à Ruffino, Augustino, & posterioribus Psalmorum Latinis Enarratoribus, agnoscuntur atque exponuntur.

Altera sententia eorum, qui, tres illos versus, non esse decimij Psalmi existimant, suis etiam argumentis probatur. Inprimis, quòd tres isti versus, non legantur in Psalmo 52, qui decimotertio simillimus & penè idem est. Verùm, non est id efficax argumentum, immò verò alterum potius hinc effici videatur. nam, si idem est cum 13. Psalmo, cur repetitus est? sed, est discriminis nonnihil, penultimis versibus à se mutuò discrepantibus. Fieri autem potuit, quòd, diuersis occasionibus, eosdem ferè Psalmos, Dauid decantauerit. Altera succedit ratio, quòd in nullis Hebraicis codicibus, versus isti, Psalmo 13, legantur. Nam, quæ in illo Anglicano Psalterio leguntur, fictitia & supposititia esse non dubitant, nimirum, quæ nec scitè iuxta Hebraicam Grammaticen scripta sint. Quod cum ostendere conati sint quidam, hoc tantùm nos addemus, illud ipsum Psalterium asserere, hos versus in Hebræo non legi. Sunt enim Latinæ quædam annotationes in eius margine adscriptæ, quæ circa hunc locum hoc habent modo: *Sepulchrum*. Tres isti versus in Hebræo non habentur. Apostolus autem de Deuteronomio, Psalterio, & cæteris scripturarum locis, hoc testimonium texuit. Quid amplius desideres, quàm testimoniũ illius exemplaris, quod refragari existimabatur? Sed, ne fortè dicas, annotationes illas ab indocto quopiam adiectas, qui, quid hoc libro Hebraicè scriptũ esset aut legere non potuerit, aut non intelligere: In altero margine, Latinã is ipse scripsit explanationem, & quidem Hebraicis dictionibus qualitercunque accommodatam, vt præcedentium & subsequen-  
tium, ita & istorum versuum. Videtur igitur adeò parui exemplar illud fecisse, vt, quamuis in eo versus illos esse non ignoraret, non ideò negandum putarit, in Hebræo non haberi. Neque verò ista ex relatu dico. ipse deprehendi: exemplar namque illud commodatò nobis misit, qui eo utitur, Franc. Raphlengius, Plantini gener. Ex quo id nequeo præterire, quòd, non vt Apostolus, habeat, *Venenum aspidum sub labiis eorum*, sed *לשונם תחת* sub lingua eorum: neq. *Et amaritudinis plenum est*, sed *מלא מרמה* & dolo plenum est: nisi dicas fortè, Lxx. duos, ex *מִרְמָה* *מִרְמָה* reddidisse, Psalmi decimi versu 7. Dominus Lindanus transcripsit *מלא מרמה*. Alterũ nobis datum est, Hebraicum Psalterium, ex Societatis Iesu Bibliotheca, illo fortassis antiquius, id quod nullum horum versuum habet vestigium. Denique, ipse R<sup>m</sup> D. Lindanus, in antiquissimo Portugallicæ Synagogæ Psalterio, quod magnis ad se sumtibus adferendum curauit, versus istos, 13. Psalmo, non reperit.

Sunt ferè He-  
renym in  
commentarijs  
verba.

reperit. his adde, quòd, in Chaldaica paraphrasi, non legantur. Insuper, ab omnibus penè Græcis exemplaribus, prætermittuntur; nec tantùm impressis, verumetiam manuscriptis, Parisiensi S. Victoris, Tornacensi S. Martini. Nec Serenissimus Dominus Cardinalis Sirletus, in suis in Græcum Psalteriũ Annotationibus, Vaticanis codicibus legi notauit, cùm tamen id præsertim agat, vt vulgatum Græcorum Psalterium, ex Vaticanis exemplaribus, corrigat. Similiter, neq. illi quidquã annotarunt, qui illustrissimi D. Cardinalis Granuellani iussu, Græca Argentoratensium Biblia, ad Vaticana exemplaria duo, contulerunt. Postremò, tres isti decimitertij Psalmi versus, ab antiquis tractatoribus, Arnobio inter Latinos, Chrysostomo, Theodoro & Euthymio, inter Græcos, non agnoscuntur. & quidem additus Arnobio textus legit: sed Arnobij cõmentarium, ita præterit, vt nec vidisse nec nouisse videatur: In quo populo, habet, omnes declinauerunt, simul inutiles facti, deuorabant plebem Dei, velut escam panis. cætera quæ subsequuntur, iis, qui deinceps sunt, versibus, seruiunt: præcedentia præcedentibus conueniunt. Apollinaris, cùm reliqua huius Psalmi, carmine reddiderit, hæc duntaxat prætermisit. Sub finem tamen editionis Parisiensis, ἐν ταῖς διαφόροις γράφαις notatum inuenimus: Εργατῖνης. μετὰ τοῦτον ὃ εἶχεν ἐν ἄλλῃ ἀντιγράφῳ εὗρισκεται ταῦτα: Λαυκαίνην & λοιπά. Post hunc versum Εργατῖνης, in alio exemplari inueniuntur hæc: Λαυκαίνην & cætera. sunt autem ea, de quibus est controuersia, simili carmine reddita. Cassiodorus Romanus Senator & Haymo Halberstattenensis Episcopus, exponunt quidem ista, sed præmonent, non à Propheta esse addita. Cassiodorus: hi quinque versus, ait, vsque ad diuisionem secundam, in Hebræis exemplaribus non habentur: sed, quoniam, in vsum Ecclesiæ, consuetudine longa recepti sunt, prout concessum fuerit, singulos exponemus. Haymo: Sciendum, inquit, quòd Propheta istos tres sequentes versus in hoc Psalmo non posuit: sed, quia, Apostolus, Iudæorum fidem increpans, in epistola ad Romanos ita contexuit, Ecclesia autem eius tamquam & David auctoritatem attendens, eius contextionē non permutauit. hæc Haymo. Ad id igitur, quod de Apostoli citatione adfertur, qui tamquam ex eodem Psalmo recitat, & eum versum *Omnes declinauerunt*, & eum *Sepulchrum patens* cum duobus sequentibus, respondent, Apostolum, ex diuersis S. Scripturæ locis, collegisse, & in vnā congeriem composuisse, ea, quæ, de hominum Christi gratia non renouatorum, corruptione, scripta fuerant. itaque, non ab Apostolo ex Psalmo 13. hæc desumpta, sed ex Apostolo in Psalmum 13. relata. huius autem sententiæ patronum atque authorem Hieronymum habent, qui, cùm in huius Psalmi

O

commen-



commentarijs, tum in procemio libri 16. cōmentariorum in Isaïam, docet, Apostolum, ex diuersis scripturarum locis, testimonium hoc texuisse. Operæpretium autem fuerit, eius verba ex procemio illo adscribere. Eustochij quæstio erat: Quomodo verum esset, quòd Hieronymus scripserat, Apostolos, ea tantum de 70. interpretibus ponere testimonia, quæ cum Hebræo consonarent, si qua autem ab alijs addita sunt, omnino negligere: cum 13. Psalmi octo versus, qui leguntur in Ecclesijs, & in Hebræo nō habentur, Apostolus Paulus Romanis scribens vsurparit: huic quæstioni Hieronymus his tandē respondet verbis: Itaq. omnē scripturam mente perlustrans, animaduerti, sicut omnis panē ad Romanos epistola de veteri structa est instrumēto, sic & hoc testimonium de Psalmis & Esaia esse contextum. Nam duo primi versus, *Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolosē agebant*, quinti Psalmi sunt. Illud autem quod sequitur, *Veneram aspidum sub labijs eorum*, centesimi tricesiminonī Psalmi est. Rursumque cum dicitur, *Quorum os maledictione & amaritudine plenum est*, de nono Psalmo sumtum est. Tres autem versiculos qui sequuntur, *Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem: Contritio & infelicitas in viis eorum*: Et viam pacis non cognouerunt, in Esaia Propheeta reperi, quos in 16. explanationis eius libro, quem nunc dictare cupio, expositurus sum. Vltimus autem versus, id est, octauus, *Non est timor Dei ante oculos eorum*, in tricesimiquinti Psalmi principio est. Nec in hoc cuiquam videatur esse diuersum, si, quod in suis locis numero dicitur singulari, ab Apostolo pluraliter dicatur, qui scribebat ad plurimos, & in vnum sensum multa cogebat exempla. Arbitror solutam quæstionem tuam, & nostram regulam, super translatione veteris instrumenti, concussam magis esse quā motam: Et non tam Apostolam, de Psalmo tertio decimo sumsisse, quod in Hebræo non habetur, quā eos qui artem contexendarum inter se scripturarum Apostoli nesciebant, quæsisse aptum locum, vbi assumtum ab eo testimonium ponerent, quod absque authoritate in scriptura positum non putabant. Denique, omnes Græci tractatores, qui nobis eruditionis suæ in Psalmos commentarios reliquerunt, hos versiculos veru annotant atque prætereunt, liquidò confitentes, in Hebræo non haberi, nec esse in 70. interpretibus, sed in editione vulgata, quæ Græcè *καὶ* dicitur, & in toto orbe diuersa est. Hactenus Hieronymus, qui eandem habet sententiam, in caput Isaïæ 59. Hieronymum, præter alios, Beda sequitur, Actorum Apostolicorum primum caput edisserens. vbi & simile exemplum habet. Quia namque D. Petrus Actorum 1. capite, iunxerat locum centesimi octauī Psalmi cum altero sexagesimo octauī, vt, & Iudæ abiectionem, & Matthiæ

Matthiae electionē, Prophetae testimonio adstrueret: imperitus emendator, totum ex 108. Psalmo sumtum esse arbitratus, huic addidit, quod illic amplius legit: *sua habitatio eius deserta &c.* hoc itaque se habent modo partis utriusque rationes. Præualere autem eæ videntur quæ posterioris sunt partis, asserentis, scilicet, versus illos, non ad 13. Psalmum pertinere, sed, ex diuinarum litterarum varijs locis, ab Apostolo connexos, ac postea ex Apostolo Psalmo 13. adiectos, quod præcedentes versus ad eum Psalmum pertinerent. Porro, ut Hebraeis & Græcis codicibus non adiciendos esse censeo, ita Latinis libris, quibus constanter leguntur, non subtrahendos iudico. Lectionis enim antiquitas, quæ D. D. Augustini & Hieronymi præcessit tempora, & perpetuus Ecclesiæ in templis usus, suo eos loco facillè moueri, non sinunt. Expediat autem fortassis, obelisco eos prænotari, quemadmodum, in vetustissimis exemplaribus, vno Cathedralis Ecclesiæ Brugensis, altero insignis Abbatiae Lobiensis, tertio Cænobijs S. Martini Tornacensis, & in D. Brunonis Herbipolensis Episcopi textu, notata cernuntur. & verisimile est, ex D. Hieronymi castigatione, obelum in his exemplaribus relictum. hoc autem prænotati signo, si versus isti scribantur, & lectionis antiquitati, & legentis eruditioni, satisfiet. Vnum, propter vetustatem, in Ecclesiâ decantandum est: alterum, propter notitiam scripturarum, ab eruditis sciendum est.

Psal. 15. v. 3. *Sanctis qui sunt in terra eius mirificauit.* sic nostra ple-  
raque exemplaria legunt. Antiqui verò codices Epanorthotæ, cum Brugensi, & altero P. signato, futuro tempore *mirificabit* habent. Priori modo Græci codices scribunt, ἡ θαυμαστάς αὐτοῦ. similiter, Arnobius, Hieronymus, Rufinus, Cassiodorus, Theodorus, Euthymius, Haymo, Thomas, & Richardus Pampolitanus, exponūt. ad eundem modum Augustinus epistola 59. sed addit, vel *mirificet*. In commentarijs, præterito quidem tempore, sed prima persona, *mirificauit* legit. id quod & Beda præcipuè exponit, & Bruno Carthusianus sequitur. Hebraicè est וְאֵרִירָא. quod, non ut verbum, sed ut nomen, alij omnes transferunt. Quidam autem אֵרִירָא pro אֵרִירָא positum esse arbitrantur. alij regimen esse existimant, subaudiendumque לָב aut אֵרִירָא. ל x x. legisse videntur וְאֵרִירָא in initio quidem dictionis, pro habuisse; in fine verò, ut paragogicum aut abundans accepisse. Sequitur in libris Græcis *Mirificauit Dominus.* quod & Euthymius agnoscit: sed Vaticanus codex Græcus, consentientibus Hebraicis libris, & Latinis cum libris tum commentarijs, præterit. *Omnes voluntates meas in eis.* Hieronymus pro *meas* habet *suas*, quo modo etiam



Arnobius, Euthymius, & Græca antigrapha, legunt. sic & Augustinus epistola iam citata; sed in proprio huius loci commentario, *meas* legit, & in eadem illa epistola, paulò post, emendatiores & electioris autoritatis libros, *meas* habere affirmat, id quod Hebræo conforme est.

Romanum Psalterium *inter illos* legit, Gallicum *in eis*. hæc Rufini & nostrorum plerorumque exemplarium lectio est: illa, Gotici nostri Psalterij, textus Hieronymi enarrationibus adscripti, & Casiodori. Vtriusque meminit Augustinus, epistola cuius iam sæpe mentio habita est: præfert autem *in eis*, primùm, quòd conuenientius videatur: tum, quòd in plerisque codicibus sit: demum, quòd ita Græcè legatur, nempe, *ἐν αὐτοῖς*. quamquam, sæpe, ut ait, quod habet illa lingua *in illis*, nostri interpretentur *inter illos*, ubi videtur sententiæ conuenire, Hebraicè consimiliter est, *בְּיָמֵי*.

Reddidit autem Hieronymus versum istum ex Hebræo, hoc modo: Sanctis qui in terra sunt & magnificis, omnis voluntas mea in eis, ad similem modum, Neoterici interpretantur.

91.

Psal. 16. v. 3. *Ignem me examinaſti, & non eſt inuenta in me iniquitas. ut: non loquatur os meum &c.*] Epanorthotes in hæc verba annotat: *Et non eſt inuenta.* antiqui cum Hebræo, & Hieronymus, non subiungunt *in me*. satis antiqui habent cum Græco. Ita reperio in omnibus Græcis libris *καὶ οὐκ ἐν μέντοι ἐν ἐμοὶ ἀδικία*. similiter, in nostris Latinis exemplaribus, &, apud Enarratores Latinos & Græcos, lego. nam, & Hieronymi Cheualloniana editio *in me* habet: quamquam in D. Thomæ commentarijs semel prætermittatur. Hebraicè est *בְּלִי תִמְצָא זִמְתִּי* id quod reddas: Non inuenietur iniquitas mea. hoc autem, idem est ac si dicas: Non est inuenta in me iniquitas. futurum enim pro præterito positum est. Itaque, nec Hebræo deest *in me*. Simili modo neque deest Hieronymi ex Hebræo translatio: Et non inuenisti, habet, cogitationes meas non transire os meum. sic enim Regia Biblia legunt. Tria autem nostra manuscripta, 3. Iacobi Psalterium, & operum Hieronymi editio, posteriore negationem prætermittunt: Et non inu. cog. meas transf. os meum. sed, habetur in Hebræo. Cæterùm, si prior lectio interrogando pronuncianda sit; is est sensus, quem habet posterior. Distinxit autem Hebræum Hieronymus paulò aliter quam LXX viri, & legit, non *הִמְצָאָהּ*, sed *הִמְצָאָהָּ*. Intellexerunt autem utrique *זִמְתִּי* nomen esse; LXX. quidem singulare, ut legatur *זִמְתִּי*; Hieronymus plurale, ut *זִמְתִּי* legatur. *זִמְתִּי*, & cogitationē significat, & iniquitatem. Hebraici nostri libri, *זִמְתִּי*, ita ut verbum sit, scribunt (sic verisimile est

Manuscriptum  
O notatum legit:  
Et non inuenisti cogitationes meas.  
Utinam non transisset os meum in opus Adam. quam lectionem & Iacobus agnoscit.

le est Epanorthoten intellexisse) longeque aliter distinguunt; עֲרַכְתִּי כֹל-הַמָּצֵחַ וּמִתִּי כֹל-יַעֲרַכְרָכִי id est: Conflasti me, non inuenies: cogitavi; non transibit os meum. futura pro præteritis accipiuntur, daturque sensus iste: Examinaſti me, ſicut igni metalla probari ſolent, & iniquitatem in me non inueniſti: criminantur me inimici malitioſam & fallacem, ego verò nunquam aliud, quàm quod corde ſenſerim, ore loquutus ſum. Chaldaeus paraphraſtes reddidit: Probaſti me, - & 'non inueniſti corruptionem: cogitavi malum, non tranſiuit os meum:

Von.  
Neb.

Psal. 16. v. 13. *Eripe animam meam ab impio, frameam tuam ab inimicis manus tuae.* ] Omnes penè codices noſtri *frameam tuam* legunt: quomodo etiam Græci libri *ῥομφαίαν σου* ſcribunt: & Apollinaris, *ῥάσ-ζανον ἀμυντικὸν δούλων ἐξ αἰώνων* χεῖρός reddidit. Intelligunt autem per *frameam*, Ioannes de Turrecremata, Bruno, Remigius, Haymo, Beda, Calliodorus, Auguſtinus, Rufinus, & Hieronymus (iſtorum enim iſta eſt lectio) Chriſti animam, quam aſſumſit æterna Dei virtus, vt per ipſam regna debellaret iniquitatis, & diuideret iuſtos ab impiis. Animam ergo meam, Chriſtus loquitur, eripe ab inimicis manus tuæ: ita vt ſit, ſub verbis aliis, præcedentis repetitio. Nonnulli, quorum eadem eſt lectio, *frameam* exponunt poteſtatem impiis à Deo permiſſam. q. d. Poteſtatem quam impiis in me conceſſiſti, iam tandem ab eis aufer, qui non pro te militare, ſed potiùs tibi tuæque potentia reſiſtere, proponunt. Huiuſmodi ferè Iacobi de Valentia interpretatio eſt, qui orari intelligit, vt, ſacerdotium, ſceptrum, omnemque principatum, Deus, à Iudæis Chriſtum perſequentibus, auferat. Adfert vtramque expoſitionem D. Thomas. Romano Pſalterio adſcribitur lectio, quæ nec Hebræo, nec Græco, conuenit: *Frameam inimicorum de manu tua.* veruntamen Arnobij fuiſſe videtur. Eripe, ait, animam meam ab impio, id eſt, à mortis iugo, & gladium inimicorum de manu tua euelle. Alij libri, non quarto caſu *frameam tuam*, ſed ſexto *framea tua* legunt. Sic, Correctoris antiqui codices. ſic, inter noſtros, Brugenſis D. Donatiani. hoc modo, conciliatum Iacobi Pſalterium habet: eodem, Pſalterium R<sup>mi</sup> D. Lindani induſtria emendatum, ſcribit. Atque huic lectioni, Græcus author Euthymius ſuffragatur. non enim *ῥομφαίαν*, vt noſtra Græca exemplaria, ſed *ῥομφαία* legit, quod & Interpres in margine notat, & Commentarius ipſe loquitur. Tua, habet, framea, hoc eſt, tuo telo, libera animam meam ab impio Saul, atque eius ſociis, qui electioni tuæ de me factæ tamquam inimici aduerſantur. Hunc ſenſum & Theodorus probat: Me autem, exponens ait, ab illorum inſidiis libera, tuo

92.

Framea  
Lob.  
Torn.

O 3

gladio



gladio contra eos utens. Sic enim Symmachus dixit: In gladio tuo. Hæc ille. Possit autem etiam intelligi lectio ista; ita ut Appositio sit, *ab impio framea tua*. Vitur enim impiis hominibus Deus, ut armis, ad improborum scelera puniendâ, & piorum virtutem exercendam. Hinc Assyriorum rex, virga furoris Dei appellatur. huc facit, quod testatur Corrector, Græcos quosdam codices genitio legere. ita namq. sit Appositio, *ἀπὸ ἀσσοῦς ἐξομαία σου*. Similiter, ex Hebræo, Hieronymus, & post eum alij, vertunt: Ab impio qui est gladius tuus. Porro anceps est Hebræum, ita ut, & Appositio intelligi possit, & ablativus instrumenti, & verti, quemadmodum prior habet lectio, *Frameam tuam*. Nonnulli quoque vertunt primo casu *Gladius tuus* seu *framea tua*. q. d. propheta: Eripere tuum est, tuus quoque est gladius: mors & vita in tua sunt potestate. Chaldæi paraphrasis est: Eripe animam meam ab impio, qui meretur interfici gladio tuo. Quod sequitur, *Ab inimico meo*, Hebræi, in sequentis versus caput, separant.

93.

Psal. 16. v. 14. Quod Hebraicè est *יְשַׁבְּרוּ בָנַי*, ut variè ab interpretibus vertitur: ita variè in vulgatæ editionis codicibus Latinis legitur. Quidam interpretantur, *Saturati sunt filij*, ex neotericis quidem nonnulli, ex veteribus autem Symmachus, Theodorito teste. itaque novem nostrorum Latinorum manuscriptorum habent: & sensus est: Bonis thesauri tui, ipsi implentur, filij saturantur, & nepotes, eorum quæ parentum libidini superfuerunt hæreditate, ditantur. An & ipse Theodoritus ad hunc modum Græcè legerit, quamvis ita habeat textus, dubitari non immeritò possit. Cur enim Symmachi explanationem adferat? Alij transferunt: *Saturati sunt filii*, Hieronymus, Pratenfis, & alij. quo modo pleraque vulgatæ editionis exemplaria scribunt: & Tractatores complures legunt. estque Græcorum codicum lectio *ἐξοστάδισαν υἱὸν*, id quod *υἱὸν* scribunt quidam. Olim nonnulli Græcorum librorum *υἱὸν* scripserant, qui fuit & exemplarium, quibus Euthymius usus est, error. Hinc Apollinaris *πυδέντες σάλων* carmine vertit: & Arnobius ac Cassiodorus, *saturati sunt porcina*, legunt atque exponunt. atque ea est lectio Psalterij nostri Goticè scripti: quo ex loco, ut & aliis non paucis, conijcere licet, illud, non vulgatæ editionis, sed alterius exemplar esse. Hunc certè locum, eo legit modo, quo Romanum Psalterium: *Saturati sunt porcina*, & reliquerunt quæ superfuerunt paruulis suis. D. Hieronymus in commentariis, utramque lectionem *porcina* & *filii*, adfert & explicat: Iudei, ait, saturati sunt, quia multiplicati sunt in procreatione filiorum & in rebus sæculi. Quando dicit *saturati sunt porcina*, hoc Iudeorum immunditiam designat. Meminit utriusque lectionis etiam

Augu.

Augustinus, non tantum in proprio commentario, verumetiam epistola ad Paulinum 59. quo loco lectionem *filii* praeferit; in quam sententiam etiam Euthymius propendit. dubitare autem non potest, qui Hebraea consuluerit, de sententia huius veritate, non *vā* sed *qōv* legendum. Caterum, etiam ij. codices qui *vā* seu *porcina* legerunt (*vā* enim porci suesque dicuntur) posteriori Latinorum lectioni, *saturati sunt filii*, ad stipulantur. Quod pro altera lectione faciat, est, antiquiores codices, ut Epanorthotes ait, *filij* legere. sed id nos in nostris codicibus observare, aut ex Tractatoribus colligere, non potuimus.

Psal. 17. v. 49. *Et ab insurgentibus in me exaltabis me.*] Coniunctionem & praetermittunt antiqui codices Epanorthotae, &, inter nostros, cum antiquitate tum integritate praestantissimus D. Donatiani codex, cum Regio textu, & Cassiodoro, atque Augustino, Romano quoque Psalterio Lobienfis & Tornacensis exemplarium. Gallicum autem Lobienfis exemplaris Psalterium, & Brunonis Herbipolensis textus, asterisco notatam addunt. A Graecis exemplaribus praeteritur. Nec immerito, ut videtur, pendet enim ex hoc versu, praecedentis sententia, praesertim ut Latine & Graece legitur: *Deus qui das vind. mihi, & subdis pop. sub me, liberator meus de inimi. meis iracundis, ab insurg. in me exalt. me.* nisi intelligas: *Deus tu es qui das vind. mihi, &c. tu es liberator meus, &c. Et ab inf. in me exalta me.* Hebraice legitur *qōv*; quod est, etiam: Etiam praer insurg. in me exalt. me.

Psal. 18. v. 14. *Et ab alienis parce seruo tuo.*] *Alienis*, an ad daemones, homines, vel utrosque, an ad peccata, referendum sit, ut ex Latina voce constare non potest, ita neque ex Graeca. Hebraice est *קַיִרִים*, quod Pagninus quidem a *superbiis* vertit, ut sit substantiui nominis forma: Hieronymus autem a *superbis*, ut sit adiectiui nominis *קַיִרִים* pluralis numerus. Graeci vna littera discrepante legerunt *קַיִרִים*. est enim earum litterarum similitudo maxima. Id autem omnino ad personas referendum videtur. quamobrem, etiam id quod reddiderunt *ἀλλοτρίων*, seu, *ab alienis*, ad personas referendum, ut Theodoritus refert, sit verisimile: Latinus quoque Interpres eodem se retulisse significat, dum, quod Graece sequitur, *ἐὰν μὴ μου κατὰ κύνες ὦσιν*, transtulit, Si mei non fuerint dominati. sic enim Latini codices legunt, ut sensus sit: Custodi obsecro seruum tuum, ab his qui per superbiam a te sunt alieni, ne prauis eorum suggestionibus in vitia pertrahar. Nam etsi oppugnare me non desistant, si, custode tua gratia, non expugnauerint, ita ut iuxta eorum consilia vitiis seruiam, immaculatus, hoc est, a grauib. peccatis liber ero. Porro, conijciunt quidam, *domi-*

*nat*





scripta autem, Parisiensium quatuor, Hentenij 7, nostra 6, & antiqua Epanorthotæ, transfodiunt à me id quod nec legitur in Gallico Psalterio. In commentariis Hieronymi, ut Parisiis edita sunt, legitur: ut autem in Francisci de Puteo Cathena citantur, omittitur. In Augustini in hunc Psalmum enarrationibus, priori additur, posteriori tollitur. In eiusdem epistola 120, cap. 16, omittitur. In Hebræo non est. itaq., Parisiensibus, in Biblijs anno 1557 excusis, omittere visum fuit, ac scribere: *Tu autem Domine ne elongaueris auxilium tuum.* atque hoc modo, & Colonienfis editio anni 1479, quæ est in Collegij nostri Houterle Bibliotheca, scripsit. Moguntina, quæ hanc annis septem præcessit, quam nobis Atrebatense Collegium subministravit, habet: *Tu autem Domine ne elongaueris auxilium meum.* sic etiam Gallicum Lobienfis codicis Psalterium, & Brunonis Herbipolensis Episcopi Textus, legunt. ea quæ, Hebræo planè conformis est, lectio. Fortassis autem, quod Interpres vertit *auxilium meum*, alij mutauerunt in *auxilium tuum*, alij in *auxilium à me* (sic enim in Iansenij commentariis lego) alij denique utrumque *tuum* & *à me* coniunxerunt: *Auxilium tuum à me.* Dicitis, scribit Sunia & Fretelæ Hieronymus, inuenisse vos *meum* (recitauerat *Tu autem Domine ne elongaueris auxilium tuum*) quod, & verum est, & ita corrigendum. Neque enim, si quid scriptorum est errore mutatum, stulta debemus contentione defendere.

Psal. 21. v. 32. *Et annuntiabunt cali iustitiam eius.* Plerisque in Latinis codicibus vox illa *cali* additur. similiter, à plerisque Latinis Tractatoribus, exponitur; Hieronymo, Rufino, Augustino, Cassiodoro, Beda, Haymone, Remigio, Thoma, Brunone, & posterioribus proleterijs. D. Augustinus, *Et annuntiabant*, habet, *cali iustitiam eius.* Et annuntiabunt Euangelistæ iustitiam eius. S. Hieronymus: *Annuntiabunt cali iustitiam eius*, hoc est, Apostoli vel Doctores. hos reliqui sequuntur, aut saltem conformiter interpretantur. Porro, sunt nostræ editionis vetusta quædam exemplaria, quæ *cali* omittant, legantque duntaxat: *Et annuntiabunt iustitiam eius.* sic, duo ex nostris, Brugenſe D. Donatiani, & Lobienſe S. Petri; aliquot D. Lindani; quatuor Parisiensium; antiqua Epanorthotæ. his constanter volunt, Hebraici, Græci, Chaldaici, libri: Expositores etiam Euthymius & Theodoritus. Mirum itaque est, in Græco Apollinaris Psalterio legi, *ἡ ἐγὼ ἐν δικίῃ ἀγαθὴν ἐπέσει τοιοῦτο λαὸν ἀεζομένῳ.* sed additum ab eo esse *ἡ ἐγὼ*, carminis gratia, verisimile est, quòd existimaret id subaudiri posse, præsertim, cum Latinis quibusdā codicibus adderetur. Porro, ut in Latinis quibusdam codicibus non legitur; ita à quibusdam Latinis

97.

P

tinis



tinis enarratoribus non agnoscitur. Inter hos Arnobius est, quod eius verba clarum efficiant, non enim respondet commentario textus. Semen verò nostrum, inquit, ipsi seruiat in castificatione continentia, ut annunciemus Domino generationem venturam, id est, futuram sanctorum gloriam cogitemus: Et annunciemus iustitiam Dei fratribus ac filiis aetate, & omni populo qui nascetur, quem fecit Dominus Deus noster. D. Augustinus; quamquam in octavi tomii commentariis legere & exponere videatur; in secundi tomii enarratione nec legit nec exponit. nam, epistolæ 120, qua hunc Psalmum, inter alia, Honorato explicuit, capite 30: Illud autem, habet, quod sequitur: Et annuntiabunt iustitiam eius, populo qui nascetur, quem fecit Dominus, superioris sensus est. Nam quod ibi dictum est: Annuntiabitur Domino generatio ventura: hinc est dictum: hæc annuntiabit iustitiam eius &c. Rursus capite 35. similiter recitat. Itaque R<sup>mus</sup> D. Lindanus, in eo quod à se correctum edidit, Psalterio, & R<sup>mus</sup> D. Iansenius, in textu, quem paraphrasi suæ adscripsit, *et celi* prætermiserunt. cuius sententiæ est & Epanorthotes noster: Item g. habet: & annuntiabunt iustitiam eius. Hebræus, & antiqui, & Hieronymus, non habent *celi* (Hieronymi intelligit ex Hebræo translationem) neque Græcus. Notandum autem, quoniam si fuisset alibi de translatione, licet superfluum, Hieronymus obelo prænotasset. & in antiquis nullum obelum inuenis. his subnectenda sunt quæ Iacobus annotat: Ultimo versu, ubi passim legitur. *Et annunc. cali iust. eius; cali* neque ex Græco neque ex Hebræo inuenitur: neque Gallici Psalterij particula est, ut intueri licet ex vetustis codicibus: & in Psalterio Romano Hieronymus obelo confodit. Hæc ille. Videtur autem D. Iansenio, vox illa adiecta, ut verbum *annuntiabunt* haberet suppositum, cum suppositum eius sit *generatio ventura*. Summa videri possit ex Psalmi 49. sexto versu, qui, priore sui parte, huic persimilis est: *Et annuntiabunt cali iustitiam eius, quoniam Deus iudex est*. Psalmo item 96. legitur: *Annunciauerunt cali iustitiam eius, & vid. om. pop. gl. eius.*

In Tornacensis  
scriptis Gallico  
Psalterio, obelo  
prænotatur.

Psal. 96. a. 6.

98.  
Et o.

nisi forte le-  
gendum sit de-  
lectationem

Psal. 26. v. 4. *Ut videam voluntatem Domini.* Ad hunc modum legunt vniuersa nostra Latina scripta, cum Latinis Tractatoribus, Arnobio, Hieronymo, Cassiodoro, Beda, Haymone, Remigio, Thomas Aq., Hugone de S. Victore, & alijs. Arnobius: Vnum, inquit, hoc est quod postulo Dominum, & hoc requiro, ut videam quid placeat Domino, sciam voluntatem eius, & videam protegi templum eius. Hieronymus: Ut videam voluntatem Domini, id est, dilectionem Dei, ut illud, Videbimus eum sicuti est, sed hinc per speculum. Sunt verò alij quidam Latini codices, qui vna mutata littera scribant

bant, *Vt videam voluptatem Domini*; Sueffoniense exemplar (id quod ex Parisienſium fide in Bibliorum margine notatum eſt) & Pfalterium R<sup>mi</sup> D. Lindani opera caſtigatum. Adſtipulatur his Romanum Miſſale, quod iam recens Pontificis Maximi Pij quinti iuſſu eſt editum. hoc enim eius Graduale eſt, in officio ſextæ feriæ, Cineralia feſta ſequentis: Vnam petij à Domino, hanc requiram, vt inhabitem in domo Domini, vt videam voluptatem Domini †, & protegar à templo ſancto eius. huic ſcripturæ, inter Latinos Patres, S. Auguſtinus ſuffragatur, eius enim lectio eſt: vt contempler delectationem Domini; expoſitio: Ecce quod amo, ecce quare volo habitare in domo Domini per omnes dies vitæ meæ. habet ibi magnum, delectationem ipſius Domini contemplari. Similia verba Ruſſinus habet.

*Lectio iſta Romano & veteri Pfalterio propria eſt, ex Græco corrupta, niſi ſuller, dedidit.*

In hac Latinorum varietate, ſi, ex Græcis & Hebraicis libris, ferenda ſententia eſt, poſterior ſcriptura probanda, prior erronea iudicanda eſt. Eſt enim Græcè τὸ θεωρεῖν μετὰ τὴν περιόχτην \* κυρίως . περιόχτης, voluptatem, delectationem, iucunditatem, non voluntatem denotat. Pſalmi 15. verſu 11. Interpres noſter *delectationes* tranſtulit. eiufdem ſignificationis eſt τέρψις, quo Apollinaris vtitur. Hebraicè eſt יְהוָה בְּנוֹעַם : Noam, decorem, pulchritudinem, iucunditatem, designat. Hinc vertit Hieronymus: Vt videam pulchritudinem Domini; Felix, iucunditatem; Nonnulli, amœnitatem; Chaldaus בְּסִמְיָתָא, hoc eſt, dulcedinem. quæ omnia, aut cum voluptate idem ſignant, aut ad voluptatem ſpectant. quinetiam, voluptatem tranſtulit quidam. Complures itaque ætatis noſtræ ſcriptores, *voluptatem*, non *voluntatem*, legendū cenſuerunt: Pagninus\*, Iansenius, Bredembachius, Folengius, Eugubinus, Varlenius. Neque enim ea eſt Græcis & Hebraicis, quæ Latinis, vocum vicinitas, ea quæ errori occaſionem dedidiſſe videtur, vel quòd ſcribæ, *voluntatem* pro *voluptatem*, vt ſua ſæpe perfunctoriè agunt, legerint (nam & aliis quibuſdam ſcripturæ locis voces iſtæ varietatem efficiunt) vel quòd *voluntatem* emendandum iudicarint, quia id conuenientius videretur. Minimè verò, aut probandus eſt error, quia conſtans eſt; aut recipiendus, quia antiquus.

\* τὸ Gg.

\* delectationem 1 MS.

*In Theſauro lingue ſanctæ*

Pſal. 36. v. 11. *Mutabitur peccator & non ſoluet: iuſtus autem miſeretur & tribuet.* Exemplaria, Regium Gothicum, & S. Germani argenteum, cum Pfalterio Romano, legunt præſenti tempore *mutatur*, conformiter Ambroſio & Caſſiodoro, necnon Auguſtino, qui, cum veteri Pfalterio, *ſeneratur* habet; & conſentaneè Græco, Hebræo & Chaldaeo. *שִׁנְיָה* eſt Græcè, *לָחַץ* Hebraicè, *חָמַץ* Chaldaicè. Ad hunc proinde modum, Pfalteria ſua emendarunt, Iacobus,

99.

P 2

bus,



bus, Lindanus, & Iansenius. Sed Bruno Carthusiæ patriarcha, v-  
get, premitque, *mutuabitur* dictum, non *mutuatur*: neque ego in no-  
stræ editionis libris *mutuatur* inueni. nã qui iam nominati sunt, vul-  
gatæ editionis non sunt: quamquam ignotus mihi sit argenteus ille  
Parisiensium. *Mutuatur* igitur vel *mutuabitur* peccator, & non *soluet*. Psal-  
teria vetus & Romanum, quodque Romani Psalterij exemplar esse  
videtur, Gothicum, similiter Chaldaæ paraphrasi, scribunt *soluit*, quæ  
& Ambrosij atque Augustini lectio fuisse videtur. sed, futurum est,  
vt Gallico Psalterio & plerisque Bibliorum manuscriptis exemplari-  
bus; ita & Græcis atque Hebraicis libris. illis *ῥησίοι*, his *יְשִׁלֵּם* le-  
gitur. Quamobrem, D. Iansenio, futurum non videtur mutandum  
esse; iminò verò, huius futuri occasione, reliqua istius versus verba,  
in futurum esse mutata. Nam & quod sequitur, *Iustus autem misere-*  
*tur & tribuet*, præsentis tempore legi mallet *tribuit*. sic enim; id quod  
testatur; in quibusdam nostris libris habetur. nos sanè, in Gallico  
Lobienfis exemplaris Psalterio inuenimus. sic D. Ambrosius, & à  
Iacobo castigatum Psalterium, legunt: estque Græcè & Hebraicè  
præsens tempus. *δίδωμι*, *נָתַן*: & veteri Psalterio ac Romano, no-  
stroque Gothicis literis scripto, eodem tempore *commodat* legitur, qua  
lectione, Tractatores, Hieronymus, Augustinus & Cassiodorus, at-  
que Origenis Interpres, vtuntur. Chaldaicè est *יָחַב*, quod, &, ita vt  
præsentis temporis sit, *יָחַב* scribi potest, &, ita vt futuri, *יָחַב*. Manu-  
scriptum nostrum H signatum legit *retribuit*; plurima *retribuet*; sed  
perperam. Legendum est enim vel *tribuit*, quod & Bredembachius  
probat, vel *tribuet*. *Tribuet* antiquorum codicum scripturam esse,  
Epanorthotes affirmat.

100.

Psal. 39. v. 6. *Multiplicati sunt super numerum*. ea est frequentior  
Latinorum codicum, & quidem omnium nostrorum manuscripto-  
rum, lectio. est & Tractatorum, Arnobij, Hieronymi, Ruffini, Au-  
gustini, Cassiodori, Bedæ, Haymonis, Brunonis, Iohannis de Turre  
cremata, Petri Lombardi Parisiensis Episcopi, Thomæ Aquinatis,  
& Richardi Pampolitani Eremitæ. Nobilis est expositio Augustini,  
credentes electorum numerum superasse. Quidam libri, D. Ianse-  
nio teste, legunt: *Multiplicata sunt* (nos id in Isidori Clarij Biblijs vi-  
dimus) ita vt ad Dei cogitationes referatur, de quibus antecedit: *Et*  
*cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi*: q. d. Propheta: Mirabiles  
prouidentia tua cogitationes, quas prædicare & celebrare volui, nu-  
mero maiores esse deprehendi. D. Lindani Psalterium legit: *Multi-*  
*plicata sunt*. id quod ad mirabilia referendum est, de quibus statim  
Propheta dixerat: multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia  
tua.

tua. Eò referunt, Chrysostomus, Theodorus, & Euthymius, Græci enarratores. Numerum; ait Chrysostomus in priori explanatione; & omnem narrationem superant miracula quæ à tua potentia facta sunt, &c. Sed & Apollinaris, ἀγγέλων κατέλεξα τὰ ἄρ' ἔκρινεν ἀεθρῶν. hoc modo Latinis codicibus legendum, Lyranus & Iacobus coniungunt. Vox Græca ἐκκρινάσθαι, & Hebræa יצא, ambiguae sunt, nulli generi adstrictæ, ita ut prædictas tres lectiones ex æquo patiantur. Sed Interpretes ita ferè vertunt, ut ad Dei mirabilia referantur. Hieronymus ex Hebræo: *Plura sunt quàm ut narrari queant.* Theodoriti interpres ex Græco: Multiplicata sunt super numerum. Quò etiam primam lectionem quidam referunt, subaudientes effectus mirabilium Dei, aut sermones & libros qui ad enarranda Dei mirabilia habiti & conscripti sunt.

Psal. 39. v. 9. *Et legem tuam in medio cordis mei.*] Latinorum librorum quidam legunt, *in medio ventris mei*; alij *in medio cordis mei* utriusque lectionis D. Ambrosius meminit. Prior Græcorum est codicum, & Græcorum Enarratorum, Chrysostomi, Theodoriti atq. Euthymij. Posterior, Tractatorum, Arnobij, Hieronymi, Rufini, Augustini, Cassiodori, Haymonis, Remigij, & eorū qui ætate sunt inferiores. quam etiam in suis Latinis codicibus habuere, Summa & Fretela, quibus sic scripsit Hieronymus: *Legem tuam in medio cordis mei*, pro quo in Græco vos comperisse dicitis, τὸ νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου: quod in Hebræo scriptum est יצא דבר, sed propter euphonia apud Latinos *in corde* translatum est, & tamen non debemus subtrahere quod verum est. Sic Hieronymus. Hanc proinde nostræ editionis genuinam existimem esse lectionem, *in medio cordis mei*: cum etiam omnium penè sit exemplarium, eaque ferè, in quibus altera habetur lectio, nostræ editionis vulgatæ non sint; nempe, Hieronymi ex Hebræo translatio, Romanum Iacobi Psalterium, Latinus Regiorum Bibliorum textus (is enim est ex Complutensi expressus, qui, in Psalmorum libro, inter Græci textus lineas collocatus, ei planè fuit accommodatus) quanquam non satis meminerim, quod sit manuscriptum illud, quod in Bibliis signatum est: sed ex illorum aliquo verisimile est, descriptum aut mutatum esse. Adhæc Beda, illo exposito *in medio cordis mei*: habet, inquit, alia translatio: *In medio ventris mei.* Iuxta quod, &c. Coniicit D. Iansenius, pro κοιλίας, καρδιάς ab interprete nostro lectum. siue autem hoc, siue illo modo, siue cordis, siue ventris legas, eòdem sensus redit. immò Euthymius, in medio ventris mei, positum intelligit, pro, ex corde atq. ex tota anima mea: ut sit sensus: Volui adimplere ex toto corde meo legem tuam. Cæte-

101.

P 3

rùm,



rūm, D. Hieronymi iam producta verba, *ventrū* vocabulum magis Hebrææ voci respondere significāt: atq. ita ipse transtulit, cum hoc, tum aliis in locis. Pagninus autem docet ex Camhio, nomine *רֶמֶס* omnia membra comprehendi, etiam cor, ideoque nonnumquam pro corde accipi. Insigniter Apollinaris hunc locum suo carmine explicuit: *καὶ οὐ μετὰ τὴν ἐξέλευσιν οὐδὲν δεσμός*: Atque tuam medio ponebam in pectore legem.

102. Psal. 40. v. 7. *Vana loquebatur*. ea est Latinorum & codicum & enarratorum vulgata lectio. Exemplar autem D. Donatiani, & alterum M. N. Hunnæi P signatum, legunt, *Variè loquebatur*: quomodo & antiqui Epanorthotæ codices habent. Atque his consonum est, quod Græcè legitur, *ματὴν ἐλάλει*. Fortè igitur ista nostræ editionis lectio est: altera ex veteri aut Romano Psalterio desumpta. Vtroque autem modo Hebræam vocem *נִפְּץ* liceat vertere; nam & *נִפְּץ* & *נִפְּץ* significat. Quod sequitur: *Cor eius*, præcedentibus iungunt, Hieronymus, Augustinus, Beda, quæ etiam non paucorum codicum distinctio est. Porro, Ambrosius Mediolanensis, Rufinus Aquilensis, Remigius Antissiodorensis, & alij, sequentibus nectunt, *Cor eius congreg. iniqu. sibi*. Neutra distinctio reiicienda est: sed, priorem Euthymius præfert. Coacti sunt autem, Hieronymus & Augustinus, priorem amplecti, quòd numero multitudinis legant: *Et ingrediebantur ut viderent, vana locutum est cor eorum, congregauerunt iniquitatem sibi*. Egredebantur foras, & loquebantur in idipsum. nempe cum veteri Psalterio, cui Romanum & Gothicum consentiunt. Sed singulari hæc leguntur numero, Hebræis, Græcis & Latinis nostræ editionis, codicibus, quos D. Ambrosius sequitur.

\* G. Hieron. L.  
Gg. H. C.  
Cassiodorus si-  
militer legit.

103. Psal. 41. v. 7. Plerique hodie Latini codices, suffragantibus libris Græcis, & Tractatoribus, Rufino, Beda, Haymone, Brunone, Hugone de S. Victore, & Ioanne de Turre cremata, legunt: *Salutare vultus mei & Deus meus*. Manuscripta verò, Brugenſe, Lobienſe, & Tornacenſe, æ Moguntinenſis editio, consentientibus Epanorthotæ codicibus, habent: *Salutare vultus mei Deus meus*: prætermiſſa nempe coniunctione. quæ, etiam D. Augustini, Cassiodori, & veteris Psalterij, lectio est. Illam, in Græcis; hanc, in Latinis, sui temporis codicibus, Sunia & Fretela repperunt. à quibus de varietate ista consultus Hieronymus, respondit: Sciendum est, hoc in isto Psalmo bis inueniri; & in primo positum esse, *Salutare vultus mei Deus meus*. in secundo autem, id est, in fine ipsius Psalmi, *Salutare vultus mei & Deus meus*, ita dumtaxat, ut & coniunctio, de Hebræo & Theodotione,

dotione, sub asterisco addita sit. Itaque, Hieronymi sententia est, versu istius Psalmi sexto, *ὑμῶν* legendum, *Salutare vultus mei Deus meus*. Verum enimvero, cum Græcis libris coniunctio constanter legatur, & *vultus mei* concorditer scribatur: videri possit, 72 viros, hoc loco Hebraicè legisse, ut in psalmi fine, *פָּנֵי וְאֱלֹהֵי*, hoc est, vultus mei & Deus meus. Hieronymus, cum Hebræis, hoc loco legit *פָּנֵי וְאֱלֹהֵי* in fine autem psalmi *פָּנֵי וְאֱלֹהֵי*, quorum illud significat *vultus eius Deus meus*; hoc, *vultus mei & Deus meus*. Illam verò prioris loci lectionem, Hebræi ita diuidunt, ut prior dictio sit sexti versus finis; posterior, septimi initium. Hinc vertit Hieronymus: Quia adhuc confitebor ei salutaribus vultus eius. Deus meus in meipso, &c. Alij: Quia ad conf. ei propter salutes faciei eius; vel, quum salutes sint in conspectu eius. Deus mi in me, &c. Sed nō minùs verisimiliter, LXXI, sexto hoc versu ita legunt, distinguuntque, ut ultimo, *פָּנֵי וְאֱלֹהֵי* *וְאֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי*, *vultus mei & Deus meus* (quanquam, ultimo versu, antiqui Latini codices, coniunctionem asterisco notent, ut Hieronymus monuit: & exemplar Græcum Bibliothecæ Vaticanæ prætermittat, ut collator signauit.) Vltimus enim versus, sexti repetitio est, verbis, non tantùm sententiâ, omnino respondens, præterquam quodd *מָה*, id est, *quare*, repetat. quod tamen, contra alios codices, vnus Anglicanus, etiam sexto versu repetit *וּמָה תִּהְיֶה*, conformiter quidem Græcis Latinisque libris: verum, ex Hebræo Hieronymus non reddidit, si emendatioribus codicibus fides habetur: & in Latinorum Psalterio, ut Hebræis superfluum, obelo prænotauit, si Lobienfi exemplari creditur. Chaldaus etiam non addidit. Videtur autem Chaldaus Paraphrastes utrobique legisse *פָּנֵי וְאֱלֹהֵי*. Nam, & sexto & ultimo versu, similiter reddidit *בְּפִי וְקִנְיָא דְּמֵן, קַרְמוֹתַי יֵאָרוּם* propter salutem quæ est à præsentia eius. addiditq. ultimo versu *יֵאָרוּם הוּא* *יְיָ אֱלֹהֵי* quoniam ipse Deus meus; sexto autem, seruauit, quam diximus, Hebræorum distinctionem. In sequenti quoque psalmo, quem etiam iste finit versus; cum omnes alij, Hebræi, Græci, Latini, legant, etiam iste finit versus; cum omnes alij, Hebræi, Græci, Latini, legant, Chaldaus eo modo trāstulit, quo hoc in psalmo, *בְּפִי וְאֱלֹהֵי* *יֵאָרוּם הוּא* *יְיָ אֱלֹהֵי*. id quod esse videtur, ex *פָּנֵי וְאֱלֹהֵי*.

Ven. יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

יְיָ

Psal. 43. v. 10. *Et non egredieris Deus in virtutibus nostris.* ] Vocula *Deus*, ab his legitur, ab his tollitur. Legitur à multis Latinis, multis Græcis codicibus; & Tractatoribus, Ambrosio, Augustino, Cassiodoro, Lombardo, Brunone. Tollitur à tredecim Latinis exemplaribus, in Bibliorum margine annotatis, quorum quædam sunt D. Lindani, quædam Hentenij, quædam Parisiensium, quædam Epanorthotæ. notatenim Epanorthotes, antiquos suos codices non interponere *Deus*.

104.



*Deus*. His addo alia non pauca antigrapha, codicem Brugensem Cathedralis Ecclesiæ D. Donatiani, exemplar Louanienſe Societatis Ieſu, Hunnæi ſcriptum P. notatum, Remigij & Richelij commentariis adiunctos textus, Biblia Collegij noſtri Houterle anno 1479. excuſa, Latinum Nebienſis Pſalterium, adhæc Gallicum Pſalterium, ac denique Brunonis Epifcopi textum, à quo præfixo obelo iugulatur. Tollitur vox eadem ab emendationibus Græcorum libris, doctiſſimo atque Illuſtriſſimo Cardinali Sirleto teſte, ac nominatim Vaticanæ Bibliothecæ exemplari, & translatione Symmachi, quam Euthymius profert, atque ea, quam Chryſoſtomus recitat. Hebraicis etiam in libris minimè legitur. Ruſſinus, Beda, Haymo, Enarratores, omitunt: Theodoriti, textus quidem, vt impreſſus eſt, legit: commentarius autem prætermittit. Poſtremò, Hieronymus, inter Græcos Latinoſque Suniæ ac Fretelæ codices, quorum illi habebant, hi prætermittebant, iudicium ferens, ſuperfluum eſſe τὸ *Deus* cenſet. Videri autem poſſit vocula illa, ex pſalmis quinquageſimonono & centeſimoſeptimo, qui ſunt magna ex parte ijdem, huc translata: in illis enim eadem ipſa ſententia repetitur, & vox *Deus* conſtanter legitur; quinquageſimonono: *Et non egredieris Deus in virtutibus noſtris*; centeſimoſeptimo: *Et non exiſ Deus in virt. noſtris*. Sed quamvis his addatur locis, non ideo 43<sup>o</sup> pſalmo adiſcienda eſt. id quod etiam feciſſe deprehenditur in Hebraico Pſalterio Anglicanus ſcriptor. ſcripſit enim verſum iſtum 43<sup>o</sup> pſalmi ad hunc modum: אֶף-וַיִּנְחַת וַתִּכְלִימֵנוּ וְלֹא תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ: ſcilicet, vt alia taceam, puncto ſeri ſignanda erat vocis אֱלֹהִים capitalis litera, quamquam ita paſſim ſcribar. Verùm, deſt vox אֱלֹהִים, non tantum nouitiis Hebræis, ſed etiam vetuſtiſſimis. manuſcriptis; vni Bibliothecæ Societatis Ieſu, in quo verſus iſte ad hunc modum ſcribitur: אֶף-וַיִּנְחַת וַתִּכְלִימֵנוּ וְלֹא תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ: alteri, Portugalliæ Synagogæ, quod R<sup>mi</sup> D. Lindanus perſcrutatus eſt. præterea, in Hebraicis non eſſe libris, Epanorthotes teſtatur. quid multa? ipſum Hieronymum, ante annos mille ducentos, in Hebræo non legiſſe, epiſtola ad Suniam innuit, translatio ex Hebræo loquitur: Et non egredieris in exercitibus noſtris. Chaldaus hanc dedit paraphraſin: Et non collocabis maiestatem tuam in exercitibus noſtris. Apollinaris iſtam, ἐν τοῖς πολεμικοῖς κατατάσσας οὐκ ἐξέρχεται: Nec prius vt ſolitus pugnantibus egredieris dux.

Pſal. 59. c. 12.  
Pſal. 107.  
b. 112.

105.

Pſal. 44. v. 6. *In corda inimicorum Regis.* Antiqui Epanorthotæ codices legunt *In corde*. conſentiunt nonnulli Lindani, nonnulli noſtri. & noſtri quidem, Brugensis D. Donatiani, Atrebatensis Collegij alter, Brunonis Herbipolensis Episcopitextus, & Quenteliana Biblia.

blia. In textu Cathenæ Francisci de puteo, est *in corde*: in margine an-  
notatur Alia littera *in corda*. Iacobi editio, Psalterio Gallico tribuit  
*in corda*; Romano *in corde*. sed contrà, Lobienſis Cænobij præſtan-  
tiſſimus codex, anno Domini 1084. ſcriptus, Romano Psalterio *in*  
*corda*; Gallico adſcribit *in corde*. Tornacenſis S. Martini, anno 1105.  
ſcriptus, vtrique *in corde* tribuit. *In corde* legunt enarratores, Riche-  
lius, Ludolphus, Bruno, Remigius, Haymo, Beda, Caſſiodorus,  
Auguſtinus, Ruſſinus, &, quod ex eius commentariis Ianſenius col-  
ligit, Hieronymus. Atque hoc modo eſt Græcè ἐν καρδίᾳ: quæ & Ba-  
ſilij, Chryſoſtomi, Theodoriti, atque Euthymij, lectio eſt. Hebrai-  
cè quoque ſingulari numero legitur בְּלֵב, ſed, quod tam *in cor*, quàm  
*in corde* transferri poſſit. Græcus quidam, vt Epanorthotes ait, habet  
*in corda*. eſt autem primis ſtandum, inquit. Itaque ipſe *in corde* legen-  
dum putat: quæ & D. Lindani caſtigatio eſt. Verumenimvero, non  
malè conueniat *in corda*, diſtinctioni quæ compluriū eſt authorum,  
Latinorum, Hebræorum, Græcorum, includentium parentheſi,  
aut \* *populi ſub te*, aut \* *populi ſub te cadent*, ita vt ſenſus ſit: Sagittæ tuæ  
acutæ cadent vel immittentur in corda inimicorum tuorum. ſed,  
quamquam conuenire poſſit, non ideò ab Interprete tranſlatum eſt,  
*in corda*. Porrò, D. Auguſtinus, Ruſſinus, & alij non pauci, ita ex-  
ponunt *in corde*, vt *in corda* minùs aptè conueniat, nam parentheſin  
non agnoſcunt, ſed intelligunt: Populi ſub te cadent, corde, quod  
priùs aduerſum te inimicè erexerant, humiliter ſubmiſſo. Chaldaus  
paraphraſtes locum explicuit: Sagittæ tuæ educæ ad interimendas  
acies, populi ſub te cadent, & filij arcuum tuorum immittentur in  
cor odientium regem.

\* Ier.  
\* Baſil.  
Chryſoſt.  
Theodo.  
Euthymij.

Pſal. 44. v. 12. Latini codices plerique, cum V. Beda & Haymo-  
ne, legunt *Quoniam ipſe eſt Dominus Deus tuus*. Porrò, nonnulli Lug-  
dunenſium libri (quod in Bibliis illi anno 1522. editis notarunt) &  
Brugeneſe ac Lobienſe vetuſtiſſima noſtra lectiſſimaque manuſcrip-  
ta, demta voce *Deus*, ſcribunt *Quoniam ipſe eſt Dominus tuus*. Quibus  
concorditer conſtanterque, Græca, Hebraica, & Chaldaica exem-  
plaria, volunt. ὅτι δὲ εὐσεβὴς σου Græca; כִּי הוּא אֱלֹהֶיךָ Hebraica;  
כִּי הוּא אֱלֹהֶיךָ Chaldaica habent. Adſtipulatur D. Hieronymi ex  
Hebræo verſio, vt certè eſt in Lobienſi & tribus aliis antigraphis no-  
ſtris: quibuſdam enim additur nomen *Deus*, quæ Bredembachius eſt  
ſecutus. Coniicit Bredembachius, ex vi nominis אֱלֹהֶיךָ, vertiſſe Hie-  
ronymum *Dominus Deus tuus*: ſed eadem forma, eodemque modo,  
hominibus, etiam eiufmodi qui Deum repræſentaſſe non videntur,  
id tributum inuenio; Gen. 39. v. 16., Exodi 21. v. 4., & alibi. Hie-  
ronymi

יְהוָה  
Neb.

Q



ronymi ad Principiam explanatio, si quis rectè aduertat, tantum  
*Quoniam ipse est Dominus tuus* legit. Non plus legit Chrysostomus,  
 Græcus enarrator: nec, apud Iustinum & Basilium, ut Græcè excu-  
 sunt, quidquam amplius additur. Euthymij commentarius non  
 agnoscit *Deus* (Desponsare illi, inquit, & adoptare ab eo. Dominus  
 enim tuus est, veluti creator. O immensam misericordiam & beni-  
 gnitatem Dei) neque Apollinaris carmen, *αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἀγαθὸς ὁ ἐκ  
 τῆς καρτρίας ἀνδρώων*. Lobienſe exemplar Romano Latinorum Psalterio  
 adſcribit *Deus*: Romanum autem ferè conſonat veteri, quod ſecuti, D.  
 Auguſtinus, & eorum commentariorum Author quæ in Hieronymi  
 opetibus ſunt, expoſuerunt *Deus*. Et verè hîc rex ſponſusque Deus  
 eſt, cui paulò antè dicitur, Sedes tua Deus in ſeculum ſeculi. Verùm,  
 hoc loco, vulgatæ Latinorum editioni, Dei nomen non additum,  
 Epanorthotes docet: Hebræus, antiqui (Latini) & Græcus, *Quoniam  
 ipſe Dominus tuus*; non habent *Deus*.

107.

Pſal. 44. v. 12. & 13. *Et adorabunt eum*. hæc Latinorum codicum  
 atque enarratorum lectio eſt. eſt & quorundam Græcorum manu-  
 ſcriptorum, Illuſtriſſimo Cardinali Gulielmo Sirleto teſte, iſſque  
 qui Argentoratenuſium Græca Biblia ad Vaticana contulerunt. Inter  
 Græcos etiam Tractatores, Baſilius (cuius etiam Græcum exemplar  
 conſulimus) & Chryſoſtomus, ad hunc legunt modum. Iuſtinus  
 quoque Philoſophus, in dialogo cum Tryphone, ad eum recitat mo-  
 dum. Et ne putetur vulgata Latinorum verſio, aut quæ ei ſit ſimilis,  
 à Iuſtini interprete aut correctore, ſubſtituta, (id quod in authori-  
 bus, ex Græco in Latinum verſis, ſæpenumero deprehendimus) nos  
 in Græco Iuſtini codice id vidimus, quod his etiam verbis annota-  
 uit Interpres Perionius: In noſtris exemplaribus eſt *ὁ προσκυνῶν*, ſin-  
 gulari numero 3<sup>a</sup> perſonæ: in Iuſtiniano, numero multitudinis *προσκυ-  
 νῶντες*, quomodo etiam legimus in vulgata interpretatione. Sed di-  
 cit, in codicibus noſtris eſſe *προσκυνῶν*: ego verò duntaxat *προσκυ-  
 νῶν*, 2<sup>a</sup> perſona, inuenio, ſive in codicibus, ſive in authoribus, qui  
 quid Græcè legatur, notant. immò Chryſoſtomus alterius verſio-  
 nem eſſe *Et adorabis ipſum* notat, eam quam Euthymius legit expo-  
 nitque: *ὁ προσκυνῶν αὐτῷ*. ad quem modum Chaldaicè eſt *וְתִשְׁתָּחֲוֶה  
 לְה'*. Ait porro Hieronymus, in his quæ ad Principiam ſcri-  
 pſit: Septuaginta interpretes non dixerunt *Et adorabis eum*, ſed *ado-  
 rabunt eum*, ut ſit ſenſus: Iſte qui te amaturus eſt, qui tuam pulchri-  
 tudinem dilecturus, Deus eſt & adorandus ab omnibus. Hebraicè  
 eſt *וְתִשְׁתָּחֲוֶה לְה'*, id quod rectè, Aquila, Symmachus, & Theodo-  
 tion, Theodorito teſte, nec non Hieronymus, tranſtulerunt: *Et adora-*  
*eum*.

enim. est enim à verbo *תִּשְׁבַּח*, septimæ coniugationis imperatiuus, numeri singularis, generis fœminini. *Adorabunt* fortassis est ex *תִּשְׁבַּחְנָה*.

Quod sequitur *Et filie Tyri*, præcedentibus, omiſſa cõiunctione, iungunt, Romanum Psalterium, & Vetus, Augustini, Hieronymi, atque Arnobij. hoc pacto: *Et adorabunt eum filie Tyri*, quæ & illorum Græcorum D. Sirleti manuſcriptorum lectio est: *προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες τυρού*. itaque septuagintaduos Interpretes tranſtulisse, Hieronymus ad Principiam satis indicat. nam, præter ea quæ paulo antè ab eo dicta protulimus, coniunctionem omittit, quamquam diuidat sententiæ istius partes. Theodorus quoque: Septuaginta, inquit, docent Reginam, non ipsum esse solum Dominum sponſum, sed etiam eos qui contradicere audent, cuiusmodi sunt filie Tyri, dona allaturos & seruitutem ostensuros. Videtur & Apollinaris, qui Psalterium Græco carmine reddidit, hoc modo legiſſe. sic enim canit: *καὶ μὴ προσάσσωσιν τὴν μεγαλειότητα αὐτοῦ*. Atque ipsum Tyriæ donis coluere puellæ. Sed imprimis Hebraicè, est coniunctio & (*& filie Tyri*) tum in impressis Græcorum exemplaribus, & Authoribus, Iustino, Basilio, Chrysostomo, atque Euthymio: denique, in nostræ editionis Latinis codicibus. quamquam, Brunoni, obelisco; Brugenſi exemplari & Lobienſi, asterisco notetur. Atque ita separatur pars ista *Et fil. Tyri*, à præcedenti (quamquam, Hieronymus ad Principiam, & Cassiodorus, separent, etiam non lecta coniunctione) nisi præcedentis verbum subaudiendo repetas, aut, cum Beda, Remigio, & Brunone, & pro etiam accipias.

108.

Porro autem, non est in Hebraicis libris, vt nec in vulgatis Græcis, quos tuentur, Iustinus, Basilius, Chrysostomus, atque Euthymius, numero multitudinis *filie*, sed *filia*: *וְבָת-צֹר* & *θυγάτηρ τυρού*. hoc modo, qui Latine legeret, nos quidem codicem nullum inuenimus, nam Regium textum ex Græco, vt aliàs, mutatum, margo loquitur; & Isidori Clarij Biblia, ex Hebræo variata, scholia satis indicant: sed R<sup>mus</sup> D. Iansenius, suis plerisque codicibus, ita legi, testatum facit. quamobrem, sic habet textus, paraphrasi eius coniunctus. Cæterum, annotat Scholiastes Hebraicus, *filia* collectivum esse nomen pro populo, ideoque iungi verbo plurali *deprecabuntur*. quamquam, Chaldaeus paraphraſtes, & cum Basilio, Chrysostomo, ac Theodorito, Euthymius, *deprecabuntur* à præcedenti separent, & ad diuites plebis referant. subaudiunt autem, Basilius, Euthymius, & Chaldaeus, in priori, *erit* aut *veniet*. Et filia Tyri, hoc est, Tyrus, ait Euthymius, erit in muneribus. Basilius: Et filia Tyri veniet aliquando cum muneribus, Chaldaeus interpretatus est: Et habita-

109.

Manuscript  
S. Martini  
Cethigatensis  
habet.

Q 2

tores



tores arcis Tyri cum muneribus venient, & vultum tuum manè precabuntur ad domum sanctuarii tui diuites populorum.

110.

Psal. 44. v. 14. *Omnis gloria eius filia regis ab intus*. hoc quidam ita intelligunt, vt *filia* sit nominandi aut vocandi casus. Cassiodorus: *Omnis gloria eius filia regum ab intus*. Vides quemadmodum in Ecclesiæ praconio perseverat? Gloria est siquidem Ecclesiæ, quando filia principum siue iustorum conuertuntur ad Dominum, & secreta se cupiunt cordis deuotione offerre. Richardus Pampolitani: Sed ne putetis ei placere ornatum exteriorem, videte quid concupiscat. *nam omnis gloria eius, o filia regis*, ab intus, id est, in testimonio bonæ conscientie, vt interius sitis decoræ in virtute &c. fuit autem erroris occasio, pronomem *eius*, quod aliò referendum existimant, quàm ad id quod sequitur *filia regis*, quamquam Cassiodorus, deprauato eadem fortassis occasione codice, *regum* habeat, quo modo est in Romano Psalterio Tornacensis manuscripti. hinc factum est, quòd quidam, vitandæ obscuritatis ergò, *filie* cum *filia* commutauerint, *Omnis gloria eius filia regis ab intus*, id quod Augustinus Steuchus legit ac redarguit. Quia igitur *eius*, orationem & orationis sensum interturbat, omittendum esse censet Iacobus. Et sanè, in quibusdam libris tollitur, tribus nostris, vno, scilicet, ab Isidoro Clario castigato, duobus à Parisiensibus excusis, & plerisque D. Iansenij. Nec legitur Græcè, *πᾶσι ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τῆς βασιλέως ἰσραὴλ*. Videtur D. Iansenio, ex Augustino in nostros libros irrepsisse; Richardo Cenomano, ex Romana Psalmodia, vel alijs editionibus, additum esse. Verùm, quia non tantum veteris, quo Augustinus est usus, aut Romani Psalterij; verumetiam nostri, codicibus, ad eò constanter legitur, vt nullum sit nostrorum manuscriptorum, à quo prætermittatur; quin etià posteriores enarratores, qui nostro sunt vsi Psalterio, Beda, Haymo, Bruno, Lombardus, Thomas, & alij, concorditer legant: non facillè adduci possum, vt, ab interprete non verum esse, credam. & quis, obsecro, id addidisset, quod sententiam, non tantum non illustrat, vt etiam obscuret quàm maximè? Vnum Lobienſis Abbatie exemplar, in Gallici Psalterij descriptione, obelo prænotat. qui, si ex Hieronymi castigatione remansit, *eius*, in 70. translatoribus, plus haberi, significat. Sed nos, neque in Græcis libris legimus (vt nec in Græcis Authoribus, Iustino, Basilio, Theodorito, Euthymio) neque in Hebraicis exemplaribus penitus desideramus. Vertit quidem ex Hebræo Hieronymus (etiam in commentariis Principis scriptis, vbi primum produxerat hanc lectionem: *Omnes gloria eius, gloria filia regis, ab intus*) absque *eius*: *Omnis gloria*

gloria filiae regis intrinsecus. sed, si, quod Hebraicè est, כְּבוֹדָה, legas כְּבוֹדָה, verborum translatio est: Omnis gloria eius filiae regis intrinsecus. nam כְּבוֹד gloriam, כְּבוֹדָה gloriam eius, feminae videlicet, denotat. Hebraicis in libris punctatur כְּבוֹדָה, id quod *inclutam* seu *gloriosam* interpretantur: Tota incluta est filia regis intrinsecus. quidam reddunt: Omnis gloria filiae regis intus est. Fortassis igitur ex כְּבוֹדָה verbum est, quod plerisque Latinis codicibus legitur, pronomen *eius*. Caterùm, etsi textui non superfluat, certè sensui superfluum est ( id quod & Angelicus Doctor annorauit ) ideoque commodè onittat translator. est enim sensus: *Omnis gloria eius*, nempe, *filiae regis, ab intus*. Familiare id Hebraeis est, pronomina quae sensui superabundant addere. exempla passim obuia sunt. Psal. 73: Mons Sion in quo habitasti in eo. Psal. 104: Misit Moysen seruum suum, Aaron quem elegit ipsum. & cetera huiusmodi.

In Hebraico ex  
Poringallia  
Psalterio, ex-  
stat כְּבוֹדָה, ut  
quod D. Lin-  
danius notauit.

Psal. 73. 4. 1.  
Psal. 104.  
c. 16.

Psal. 44. v. 18. *Memores erunt nominis tui*. sic scribunt multi Latini codices. sic legitur in Veteri & Romano Psalterijs. sic habetur in Arnobij, Augustini, Cassiodori, Bedae, Pampolitani, & Hieronymo adscriptis, commentarijs. sic denique scribitur in quibusdam Graecis antigraphis, Illustrissimo Cardinali Sirleto teste, & nominatim Vaticano. Alij verò Latini libri, ijque integritate spectatiores, habent: *Memor ero nominis tui*. antiqui Epanorthotæ, 4. Parisiensium, 4. Hentenij, quinq. nostri, cum Gallorum Psalterio, & Brunonis textu. his volunt Enarratores, Basilii, Chrysostomus, Hieronymus, ( nam Principiæ virgini Psalmi 44. expositionem scripsit ) Rufinus, Cassiodorus, Theodorus, Remigius, Euthymius, Bruno, Ludolphus, Richelius, F. Pelbertus, P. Herentaleus. his adde, Apollinarem, & Iustinum martyrem cum Tryphone dissentientem. Suffragantur eisdem plerique codices Graeci: adstipulantur Hebraici. Haymo, Lombardus, & Iohannes de Pastura, vtrumq. exponunt. Chaldaicus textus Regiæ editionis, par est Hebraico: qui autem in editione Venetorum est, hanc habet paraphrasin: In tempore illo dicetis, 'Memorabimus' nominis tui in omni generatione & generatione, cui consonat Nebiense Psalterium, praterquam, quod אִיכָרָה *Memorabo* habeat pro נִרְכָּר; *memorabo pro memorabimus*.

111.

Memorabo  
Neb.

Quod deinceps à nonnullis subiungitur *Domine* (*Memor ero nominis tui Domine*), emendationibus in libris non legitur; à Tractatoribus non additur; ab Hebraicis, Chaldaicis, & Graecis exemplaribus, non agnoscitur. Existimat Epanorthotes, tum hoc, tum illud *Memores erunt*, ex cantu & versiculis Apostolorum sumtum esse. id quod,

112.

Q 3

maximè



maximè de isto *Domine* verum arbitrer : nam alterum , ex veteri primùm Psalterio profluxisse videtur. Non igitur sine ratione D. Lindanus Psalterium emendauit : *Memor ero nominis tui in omni generatione & generationem.*

113.

Psal. 46. v. 5. *Speciem Iacob quem dilexit.* ] Alij codices legunt *quem*, masculino genere, alij *quam* fœminino, multi ita scribunt, vt facilè vt rous modo possis legere, ex quo, error natus videtur. Hieronymi, Bedæ, Brunonis, Pampolitani, Lyrani, Carenfis, Turrecremantensis, Richelij, & Valentiani, commentaria, exponunt *quem*. ad Iacob enim referunt. Cassidori & Remigij enarrationes, probât *quam*, nam speciem subaudiunt. Haymo & Lombardus vtrumque expli- cant. Hebræis & Chaldæis anceps est sermo, ita vt vtroq. hoc modo transferre liceat. Plerique nostræ ætatis Interpretes, *quem* vertunt: Hieronymus *quam* reddidit: Gloriam Iacob quam dilexit. Græci libri, *quam* constanter habent, clarissimè consentiēte Euthymio Græco Enarratore. ἡν ἡ καλὸν ἰακώβ ἦν ἠγάπησεν. Atque hanc fœminini generis lectionem, vt & nostræ editionis germanam, amplectuntur, Epanorthotes, Titelmannus, & alij nonnulli: in quorum sententiam Lindanus abiens, emendauit: *Speciem Iacob quam dilexit.* Parisienses verò, ab his dissēientes, scripserunt: *Speciem Iacob quem dilexit.*

καλλίστην  
Nebien'se  
Psaltr.

114.

Psal. 46. v. 10. *Quoniam Dñi sortes terræ vehementer eleuati sunt.* ] Dñi legunt Latini codices, exponunt Latini Tractatores, tam primæ ætatis, quàm mediæ ac postremæ. Sunt verò hodie Latinæ quædam editiones, castigatæ *Dei*, Regis nimirū, Clarij, & Lindani. est enim Græcè θεῶν, singularis numeri secundo casu. ὅτι τῶ θεῶ ὁ κεσταιὸς τῆς γῆς σφόδρα ἐπὶ ὀρθώσαν. quæ & Græcorum Enarratorum, ac Iustini contra Tryphonem disputantis, est lectio. Quin etiam Apollinaris ad eum scripsit modū. ἄντα θεοῦ θάσσησαν ὑπερβασίη χενδὸς ἀρχαί. quod est, Contra Deum superbia armati sunt principes terræ. Coniiciunt itaq. Latine verbum *Dei*; intellectum autē fuisse pluralis numeri primum casum, ac proinde *Dei* mutatū in *Dñi*. Cui coniecturæ etiā Hebræa suffragantur קִי לְאֱלֹהִים מְנִי-אָרֶץ קָאָרְגַּלָּה. Nam, adiuncta voci אֱלֹהִים (quod est, Dei nomen, vt notum est, quamquam Deos quoque, cū pluralis sit numeri, significet) seruiens littera ל, ipsam, non primo casu accipiendam, docet. Vertunt igitur ex Hebræo: Quoniam Dei, aut Deo, scuta terræ. vehementer eleuatus est. Chaldæus exposuit 'Quoniam Domini sunt clypei terræ, - & super illos omnes' vehementer eleuatus est. Nebien'se Psalterium, cum Venetorum Bibliis habet: קָאָרְגַּלָּה, קָאָרְגַּלָּה, Quoniam co-  
ram,

Uen. Neb.

ram Domino clypei &c. Non parum igitur verisimilitudinis, cum ex Græcis, tum ex Hebrais, superiori coniecturæ accedit. Et certè, in Latino Psalterio, quod, in Hieronymi operibus, Græco textui adiunctum, exstat, *Dei* reperio, si, non nostra ætate facta mutatio, sed, aut ipsa translatio, aut Hieronymi emendatio est. Verùm, quid prohibeat, cur minus scribere possimus *Dei*, etiam nullo adiuti codice, cum id plurimum probabilitatis habeat, & à germana lectione, quæquæ illa sit, non discrepet? Cùm autem ex plerorumque Latinorum tractatorum commentarijs, *dij* eis aut lectum aut intellectum pareat: nescio quid ex Cassiodori commentario colligi possit. sic habet: Quia fortes terræ, qui erant populus Dei, nimium eleuati sunt. Hieronymi ex Hebræo translationem, è nostra editione deprauatam, verisimile est. Pleraque exemplaria legunt: Quoniam *Dij* scuta<sup>sculpen. & eleuata.</sup> terræ vehementer<sup>MS.</sup> eleuati sunt. Hunna i manuscriptum, O, scribit: Quoniam Deus scuta terræ vehementer eleuata sunt. Regia editio variat: Quoniam Deo scuta terræ. vehementer eleuatus est.

Ps. 47. v. 3. *Montes Sion, latera Aquilonis.* Ea est antigraphorum quorundam lectio, Brugensis, P., & antiquorum Epanorthotæ: quæ Græcis codicibus consentanea est, & authores habet, Augustinum, Græcosque Commentatores, Theodorum atque Euthymium. Plerique verò Latini codices, singulari numero *Mons Sion* scribunt, conformiter Hebraicis & Chaldaicis exemplaribus. Atque hanc lectionem sequuntur, Ambrosius, Hieronymus, Rufinus, Arnobius; ut videtur; Cassiodorus, Beda, Haymo, Remigius, & posteriores. Admonet autem Ambrosius, Græcè legi *montes*, hoc est *ἄγ.* Et montem quidem, inquit Euthymius, plurali numero *montes* dicit. Gallicum Psalterium codicis Lobienfis *montis* habet. qua de re Beda: habent, inquit, quidam libri *montis Sion*, quod sic construitur, Ciuitas fundatur ab exultatione vniuersæ terræ, montis Sion, id est, ab his qui de Iudæis conuersi exultant &c.

Ps. 48. v. 10. *Et laborauit in æternum.* Sic quidam codices legunt, præterito tempore *laborauit*; nonnulli Epanorthotæ, nonnulli Lindani, nonnulli nostri, cum Herbipolensis Psalterio. atque hoc modo est Græcè *καὶ ἐκοπίασεν ἐν τῷ αἰῶνι.* id quod sequuntur, Basilij, Chrysostomi, Theodoriti, Hieronymi, commentaria, & Apollinaris carmina. Corruptum est autem, quod habent exemplaria quædam, *laborauit*. Alij Latini codices futuro tempore habent: *Et laborabit in æternum.* quo modo, Rufinus, Augustinus, Beda, Haymo, Remigius, & alij Latini his posteriores, legunt. Ambrosius utrum legerit, non satis



satis liquet. priora eius verba prateritum; posteriora, futurum adstruere videntur. Qui solus, ait de Christo, patrem reconciliauit, & laborauit vsq. in finem, quia nostrum laborem ipse suscepit, dicens &c. At paulo pòst: Ergo homo non dabit iam propitiationem suam, nec redemptionem, quia semel ablutus est à peccato per sanguinem Christi. Laborabit tamen vt seruet præcepta viuendi, & à mandatis cælestibus non recedat. Dum viuit in labore sit, & perseueret in eo, vt viuat in finem. Hebræis est quidem prateritum וְהָרַל לְעוֹלָם, sed, quod, vau littera, in futurum doceat conuertendum. quapropter transferunt, Hieronymus, & post hunc alij: Et quiescet, seu, cessabit in sæculum. Chaldaeus: Et cessabit malum eius, punitio eorum, vel (vt est in Nebiensî) & punitio eius, in seculum. futuri temporis lectionem præferre videtur Epanorthotes; prateriti Lindanus.

venetum, cui,  
similiter Ne-  
biensî, repeti-  
tur & contin-  
etur.

Non possum non mirari Euthymij in hunc locum cōmentarium, qui non exponat τὸ ἐκοπίασεν, sed nescio quid aliud adferat. Similia sunt admodum Græca verba κοπιάω & κοπάω, quorum illud laborare, hoc quiescere denotat. Itaque, in suspicionem adducor, fortassis ἐκοπίασεν aut κοπάσθη, quomodo Hebraicè est, ab Euthymio lectum. huic enim lectioni aptius conueniant, quæ ab eo dicuntur: veruntamen, nec quietis meminit, sed vitæ. Cùm pupugerit, ait, propheta eos qui pænitentiam non egerunt in præsentî vita, nunc ad pænitentes conuertitur, & futurorum spe pænitiæ molestias consolatur. Et viuet, inquit, in seculum hoc præsens, ille, nimirum, qui pænitentiam agit, & deinceps etiam viuet perpetuè. hoc enim significant verba illa, viuet in finem, &c. κοπάσειν, quod est, cessare, quiescere, si fortè verterint I x x, genuinam vulgatam q. verterunt vocis וְהָרַל significationem. Chrysostomus, Alius, inquit, Interpres dixit: Et quieuit in seculum. Alius: Sed cùm deserit huic seculo, viuet in æternum. hinc est, quod Iacobus legendum nobis censeat, pro laborabit, quiescet. Ex Hebræo, inquit, non laborabit, sed quiescet, quod illi oppositum est, legendum est. id enim ad Christum redimentem respicit, & ad id quod sequitur, & viuet adhuc in finem, siue, viuet vltimè in sempiternum, conspirat. at non æquè, laborabit. Itaque Psalterium emendauit: Et quiescet in æternum. audacter nimis.

217. Ex eo quod sequitur, Et viuet adhuc in finem, Vetus Psalterium & Romanum tollunt adhuc, consentientibus primæ ætatis Scriptoribus (qui ferè veteri Psalterio, cui Romanum proximè accedit, vsi sunt) Arnobio, Ambrosio, Hieronymo, Augustino, Cassiodoro. Neque enim lectum est olim, vt nec nunc legitur, in Græcis libris. Verum, addidit nostræ editioni Hieronymus, ex Hebræo. id quod loquitur

loquitur asteriscus, qui ipsi *adhuc* in antiquis exemplaribus præponitur, Herbipolensi, Tornacensi, Lobienſi, Brugenſi. hinc omnibus nostræ editionis codicibus, quos quidem viderim, additur (Goticum enim Romani Psalterij exemplar esse, multis iam argumentis didicisse mihi videor) & à mediæ postremæque ætatis Latinis tractatoribus legitur.

Pſ. 48. v. 12. *Vocauerunt nomina sua in terris suis.* ] τῶ *suis*, Latinorum exemplarium quædam, D. Iansenio teste, tollunt; pleraque, nostra vniuersa, legunt. Græcorum librorum, sex nostri, cum Basilio, demunt; tres alij ex nostris, cum Theodorito & Euthymio, addunt. Latini plerique Patres agnoscunt: Hebraici & Chaldaici libri omittunt. Legunt autem nonnulli veterum, non *suis*, sed *ipſorum*. Ambrosius: 'Inuocauerunt' nomina eorū in terris ipſorum. cuiusmodi & Augustini & Cassiodori ac Romani Psalterij lectio est. Atque hoc etiam pacto verti ex Græco potest: ἐπελάσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν αὐτῶν. Hebraicè ad verbum est: Vocauerunt in nominibus suis, aut eorum, super terras.

118.

\* Inuocabunt  
Aug. Cass.  
Rom. Ges.

Pſal. 48. v. 13. *Et homo cum in honore esset, non intellexit.* ] Coniunctionem & multa Latina exemplaria omittunt, Hentenij tredecim, nostra sedecim. Sed minùs rectè, quippè quæ legatur in emendatissimis quibusque, nostris sedecim, & antiquis Epanorthotæ, suffragantibus, Græcis, Hebraicis, & Chaldaicis libris. Hac de re scripsit Suniæ & Fretelæ Hieronymus: *homo cum in honore esset.* pro quo in Græco vos inuenisse dicitis: *Et homo cum in honore esset.* καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὦν. sed sciendum, quòd iste versiculus bis in hoc psalmo sit, & in priori additam habeat & coniunctionem; in fine non habeat. Hæc Hieronymus. In fine verò, ex nostris Latinis codicibus, vnus Goticus, cum Romano Psalterio, & vulgatis exemplaribus Græcis, addit & : verum, contra fidem librorum nostræ editionis; Hebraicorum quoque exemplarium, nisi, coniunctionem, quæ illis in media est sententia, in initium reiicias. אָרַם בִּיקָר בְּלֹא יָבִין. Græcus quoque Vaticanæ Bibliothecæ codex (id quod testatum facit D. Sirletus) &, inter Græcos expositores, Basilus, inter Latinos, Rufinus, Augustinus, Beda, posteriori hoc loco coniunctionem omittunt. Sed hîc iterum occurrit Hebraicum illud ex Anglia Psalterium, legitque אָרַם בִּיקָר *Et homo*, posteriori, vt priori loco. dolendum est, non fuisse illud Hieronymo visum, vt synceram potuisset Sophronio dare interpretationem, & germanam Suniæ indicare lectionem. Sed addendum est quod maioris est ponderis. Hebraicis nostris codicibus, priori loco legitur אָרַם בִּיקָר בְּלֹא, hoc

119.

R est,





cum in honore propter diuitias esset, non fuit intelligens, sed pecudum vitam imitatus, sese similem illis fecit. Cæterum, non est mutandus Latinus textus, nimirum, qui ex 1 x x i i Interpretibus, quos eo modo transtulisse concors sententia est, redditus sit.

Psal. 51. v. 2. *Venit Dauid in domum Abimelech.*] *Abimelech* scribunt Latina pleraque exemplaria, cum Arnobio, Cassiodoro, Beda, Haymone, Remigio, Thoma & Brunone, consentientibus nostris Græcis antigraphis, & Apollinaris Psalterio. Codicis verò Lobienfis Gallicum Psalterium & Romanum, Basileensia\*, item & Quentelliana Biblia, & antiqua Epanorthotæ exemplaria, legunt *Achimelech*, cum S. Hilario inter Latinos, & Theodorito atque Enthymio inter Græcos, conspirantibus Hebraicis, Chaldaicisq; libris. Primi Regum libri capite 22, vbi historia & verba Doeg, quæ psalmi titulus recitat, commemorantur, Hebraici, Chaldaici, & Latini codices, *Achimelech* concorditer legunt: atque, eo capite quod præcedit, similiter. Græci autem libri, mirum in modum variant. Aldinum exemplar & Argentoratense, vicesimo-primo capite legunt *ἀχιμέλεχ*; vicesimo-secundo *ἀχμέλεχ*. Basileense, vtroque capite habet *ἀχιμέλεχ*, excepto 14<sup>o</sup> versu 22<sup>i</sup> capitis, cui est *ἀχμέλεχ*. In Argentoratensi, capitis 22<sup>i</sup> primo loco, hoc est, versu nono, ex Vaticano castigatum habemus *ἀχιμέλεχ*, quo modo Theodoritus, in hoc Historiæ Regum loco, vbi Doëgis ad Saulem verba narrantur, esse, monet. Regium ex Complutensi constanter scribit *ἀχμέλεχ*, id quod genuinum magis esse videtur. Nam & Enarratores, Hilarius, Hieronymus, Augustinus, qui Græcis aut ex Græco versis libris vsi sunt, in Regnorum libro *Achimelech* se legisse significant. Itaque, Psalterium R<sup>mi</sup> D. Lindani opera castigatum, legit: *Venit Dauid in domum Achimelech*. Cæterum, D. Augustinus, quia in Psalmorum codicibus, magis *Abimelech* quam *Achimelech* inuenit, *Abimelech* potius existimat scriptum, & in mysterio mutatum à prophetico spiritu germanum sacerdotis nomen, ne tanquam res historiæ persequaris, & sacrata vela contemnas. quam ob causam etiam, in 33<sup>o</sup> psalmi titulo, *Abimelech* pro *Achis* positum arbitratur. Verum, non magis à mysterio alienum est *Achimelech* nomen quam *Abimelech*: & quemadmodum Augustinus mysterium *Abimelech* nomine significatum prodit, ita Hilarius sacramentum *Achimelech* nomine tectum reteggit, quanquam, cum, ita ut historia habet, scribitur, non vsque aded ad indaganda mysteria urgeamur. Sed parum mouet, quod plures codices *Abimelech* habeant, cum quotidie comperiamus, meliorem numerum à maiore superari. Hec dico, salua doctissimi iuxta ac sanctissimi Augustini

120.

\* ante an. 1106  
74. excisa.

R 2

reueren-



reuerentia, qui agnoscit etiam non absurdè sentiri, propter nominis similitudinem, & vnius syllabæ differentiam, titulos variatos. Porro, non accidit varietas, ex vicinitate Hebraicarum litterarum ב & כ, id quod Hieronymo adscriptus commentarius notat: *Venit*, habet, *David in domum Abimelech*. In Regnorum libro, & in ipso Hebraico Psalterio, *Achimelech* (hoc enim modo legendum esse, etiam ordinaria Glossa, in qua hæc referuntur, & Petri Lombardi collectanea, comprobent) scriptum est: sed quoniam berth ב & caph כ apud Hebræos litteræ modico apice distinguuntur, idèd error facilius obrepfit. Crassus sanè hoc loco, eius, qui errorem redarguit, error, quem non facile Hieronymo adscriperim. Non enim per כ, sed per ח, *Achimelech* scribitur. Existimant autem, Theodorus, Euthymius, atque Epanorthotes, binominem hunc fuisse, dictum & *Abimelech* & *Achimelech*. Theodorus quidem, quia in 51. Psalmo vocetur *Achimelech*: in Regū verò prima historia, Doim, apud Saullem, *Abimelech* accusasse legatur. Epanorthotes autem, quia, ut inquit, iuxta Hebræum & Hieronymum, 1. Paralip. xvi. i. g. *Abimelech* iste dicitur, id est, pater meus rex, qui 11. Regum vi. i. 1, *Achimelech*, id est, frater meus rex, appellatur. Atqui, non fuit iste *Achimelech*, ille cuius meminit Psalmi titulus. Is enim cuius meminit titulus, regnante Saule Sacerdos maximus fuit, atque à Doege Saulis iussu interfectus est, antequam consequeretur regnum David: ille autem cuius mentio est 2. Regum 8. & 1. Paral. 18, istius fuit nepos, ex filio Abiathare, & pontifex adepto regnum Dauide. Hieronymus, siue quisquis Authore est quæstionum Hebraicarum in libros Paralipomenon, non aliud dicit, quàm, eum qui in Regum dicitur *Achimelech*, in Paralipomenon vocari *Abimelech*. Sed quemadmodum, nepos, & *Abimelech* dictus est & *Achimelech*: sic potuit & auus utroque nomine vocatus fuisse. Verum, ad hoc non cogunt nos Hebraici libri, constanter enim *Achimelech* vocant, nisi 33. Psalmi titulus, ubi *Abimelech* legitur, de hoc, non de Achis Gethæorum rege, intelligendus sit, ut interpretantur nonnulli.

אחִימֶלֶךְ  
Euthymius in  
Psal. 33.

1. Paral. 18.  
v. 16.  
2. Reg. 8. v. 17

121. Psal. 53. v. 7. *Auerte mala inimicis meis*. Sic, cum Enarratoribus, Cassiodoro, Beda, Haymone, Remigio, & Brunone, multa manuscripta. Sed correctiora, suffragantibus Hilario & Augustino (non enim textus sequendi, sed commentaria introspicienda sunt) *Auertet* habent. Brugense, Lobienfe, & antiqua Epanorthotæ. Atq. hæc Græcorum codicum lectio est *σπορέσει τα κακά τοῖς ἐχθροῖς μου*. quam exponens Euthymius, ait: Illa nimirum mala, quæ illi aduersum me meditabantur, in eos cōuerteret. Apollinaris traduxit *κῆστα δυσμενέων σπορέσει*.

ἄποστροφάς ἐμὸν. Hebraicè similiter est, ישוב חרעוני, id est, reuertetur malum ad inimicos meos. vel, vt legunt (nam illo modo scribunt) ישוב חרע לשרירי reddet, aut, conuertet malum in inimicos meos. Reddet, non redde, Hieronymus vertit, si Epanorthotæ & castigatioribus exemplaribus fides habetur. ad eundem modum Chaldaicè est קיש למעיקי ותיב conuertet malum in eos qui affligunt me. vel, vt in Venera editione est, יתוב בישא reuertetur malum, &c.

Græca Regis editio, cum Complutensi, pro ἄποστροφάς, habet ἄποστροφή, id quod transferunt *auertes*: sed rectiùs transferatur *auertat*, tam si Græcum quàm si Hebraicum attendatur. Verisimilior igitur Latinarum codicum lectio est *auertet*. *Auertet autem mala inimicis meis*, hoc est, detorquebit mala in inimicos meos. Existimarim *auertet* in *auerte* mutatum, quod sequatur: *In veritate tua disperde illos*. Sed non est infrequens Psalmographo subita personæ mutatio. Hilarius, exposito illo *Conuertet mala inimicis meis*: dehinc, ait, rursùm fit ad personam Dei, ad quem primùm deprecatio erat cœpta, conuersio: *In veritate tua disperde illos*. Qua in parte, non est addenda & coniunctio, quàm Epanorthotes, cum ex fontibus, tum ex verioribus exemplaribus, omittendam admonet: nec, cum Augustino, legendum est *virtute*, haud dubiè enim codicis mendo falsus est: nec denique, quæ quorundam fuisse videtur lectio, scribendum est *disperge* Hebræa namque vox צר, & Græca ἐξολοθῆναι, disperdere significant.

Pf. 54. v. 4. *Quoniam declinauerunt in me iniquitates.* Multi Latini codices, cum Beda & Remigio, plurali numero legunt *iniquitates*, quibus Græci quidam adstipulantur. Epanorthotes: Græcus, inquit, habet *iniquitates*. Psalterium Græcum manuscriptū Tornacensis exemplaris; item id quod Parisiis excusum est, atque ex S. Victoris codice emendatum; illud etiam quod est in Hieronymi operibus ex Cheuallonij editione; denique id quod separatim excudit Stelsius anno 43, plurali numero primoque casu legunt ἀνομίαι. ὅτι ἐξ ἐκλίνας ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαι. quam lectionem & Euthymius agnouit. Quædam, ait, exemplaria *iniquitates* habent, in recto casu, & tunc expone, quodd iniquitates, hoc est, iniqui homines moti sunt contra me.

Alij Latini libri, numero singulari scribunt *iniquitatem*. antiqui Epanorthotæ, duo Parisiensium, vnus Hentenij, vnus noster, cum Gallico Psalterio ex Iacobi editione. hoc modo, ex commentarijs, legisse coniicias, Hilarium, Hieronymum, & Cassiodorum. huic lectioni conformiter, habent complura exemplaria Græca ἀνομίαν. quæ & Euthymij prior est lectio. huic cōsonat quod Hebraicè est קי יקרני עליו, quoniam volent (futurum pro præsentis aut præterito)

R 3 super

122.

Haymo utrimque  
que meruit  
lectionis. Vet.  
Su. Ge. ar.  
Brug.



super me iniquitatem . item quod Chaldaicè : *Quoniam* testifica-  
buntur contra me נִשְׁפָּטִי mendacium . Non malè igitur D. Lindanus  
Psalterium correxit : *Quoniam declinauerunt in me iniquitatem* . Sed et si  
*iniquitates* legendum esset : existimarem , cum D. Iansenio , non pri-  
mo casu intelligendum ; quin potiùs Græcos codices , quibus ἀνομίαν  
legitur , deprauatos ex ἀνομίαν . sunt enim i & ῥ Græcæ litteræ figura  
admodum similes , præsertim , si ipsius iota , inferior pars , non nihil,  
ut fit , eleuetur . Apollinaris carmine reddidit ὁυνεκεν ἀνομιᾶς μου  
ἐπικλίνεσκον ἀνιγράς .

123.

Pf. 54. v. 17. *Ego autem ad Deum clamaui, & Dominus saluabit me.* ]  
Alij codices habent : *Et Dominus saluauit me* , ita ut præteritum præte-  
rito respondeat . antiqui Epanorthotæ , quatuor Parisiensium , sex  
Hentenij , nouendecim nostri . Atque hoc modo , Haymo Alber-  
stattenfis , & Remigius Antistiodorensis , legunt . Græcisetiam du-  
plex est aoristus ἐγὼ πρὸς τὸ θεὸν ἐκέκραξα , καὶ ὁ κύριος ἔσωσέ με . sic enim  
Vaticanum exemplar scribit . alia , Apollinari & Euthymio suffra-  
gantibus , habent καὶ ὁ κύριος ἐποίησέν μου . hinc veteris Latinorum  
Psalterij translatio fuit : *Et Dominus exaudiuit me* , quam , Arnobius ,  
Hilarius , Augustinus , Cassiodorus , & Romanum Psalterium , se-  
quuntur . Sed , quid Arnobium , ut cæteris antiquiorē , studiosè præ-  
pono , cum non constet satis , illius esse Arnobij commentaria , qui  
Lactantii præceptor fuit ! nam in Psalmi 109. commentario , Photi-  
num nominatim confutat . Altera Græcorum lectio , ex qua fortassis  
nostra fluxit versio , Hebraicis & Chaldaicis consonat libris : quibus  
tamen duplex est futurum , sed , quæ rectè pro præteritis accipiuntur ,  
ut etiam Hebraicus Scholiastes indicat .

Episcopus  
Tern.

124.

Pf. 55. v. 4. *Ab altitudine diei timebo* . hæc Latinorum codicum no-  
stræ editionis constans scriptura est , hoc tantum inuenio varietatis ,  
quod affirmando quidam , quidam interrogando scribant . hac inter  
veteres Rufinus vsus est , & ut interrogationem interpretatus est . Est  
& Latinorum Tractatorum mediæ postremæque ætatis , eorum nem-  
pe , qui nostræ editionis Psalterio vsi sunt , lectio . Græci autem ple-  
rique libri , cum Euthymio Græco Tractatore , τὸ ἀπὸ ὑψους , iun-  
gunt superiori versiculo ὅτι πολλοὶ οἱ πλημύντες με ἀπὸ ὑψους . quoniam  
multi bellantes aduersum me ab altitudine . Tum , ei quod sequitur ,  
negationem addunt ἡμέρας ἐφοβηθήσμαι , hoc est , dies , vel , die non  
timebo . & quidem in omnibus Græcis libris quos vidimus negatio  
legitur , consentientibus Græcis authoribus , Euthymio , Theodo-  
rito , & Apollinari . De quo , ad Suniam Hieronymus : *Quoniam*  
multi

multi bellantes aduersum me, ab altitudine diei timebo. Et dicitis in Græco vos inuenisse ὅτι πολλοὶ πολεμῶντές με, ἀπὸ ὑψὸς ἡμέρας ἐφοβήσονται, id est, non timebo. quod additum est. Et est ordo: Quoniam multi dimicant aduersum me, idcirco ego ab altitudine diei timebo: hoc est, non bellantes aduersum me, sed tuum excelsum timebo lumen. Quibus verbis, Hieronymus, & reiecit negationē, & vulgatam nostram exponit distinctionem, ea quæ, etiam quorundam est Græcorum librorum, atq. Enarratoris Theodoriti. Hebraicis libris, ut non est negatio, Latinis codicibus conformiter: ista est distinctio, quam Euthymij & plerorumque exemplarium Græcorum esse diximus. sed facillè distinctio variatur. Clarissimè atque integerrimè locum hunc ex Hebræo Hieronymus reddidit: Multi enim qui pugnant contra me altissime. Quacunque die territus fuero, ego in te confidam. Simili modo Chaldæus: Quia multi pugnant contra me Deus altissime, cuius sedes in excelsis. Die quo timuero, ego super te confidam. Quod Hieronymus & Chaldæus legerunt מרומי, ut punctati sunt nostri libri, 1 x x i i. מרומי legerunt. illud, *altum*; hoc, *ab altitudine* significat.

Veteris Latinorum Psalterij lectionem, fortasse non inutile fuerit addere, quāquam, cum à nostra Latina editione & vulgatis Græcis exemplaribus, tum ab Hebræo fonte, longè recedat. à seipsa etiam non parum dissentiat: aliter enim Hilarius legit, aliter Augustinus, aliter Hieronymus, si tamen Hieronymi in Psalmos commentarius est: Hilarius legit: Conculcauerunt me (hinc enim paulò altius repetere cogimur Psalmi verba) inimici mei tota die. Ab altitudine dierum non timebo. Quia multi qui debellant me timebunt: ego verò in te sperabo. Hieronymus: Concul. me ini. mei tota die: ab altitudine diei timebo. Quoniam multi bellantes aduersum me ad altitudine diei timebunt: ego verò in te sperabo. Augustinus: Concul. me ini. mei to. die ab altitudine diei. Quoniam multi qui debellant me timebunt: ego verò in te speravi Domine. Quomodo etiam habent, verus Iacobi Psalterium (sed id ex Augustino desumptum suspicor) Cassiodorus Senator, & Romani Psalterij, quæ habemus, exemplaria, Gothicum, Lobienſe, Tornacenſe, Stapulenſe. Testatur Illustrissimus Dominus Sirletus, non deesse Græcum codicem qui habeat ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμῶντές με, φοβήσονται. ἐγὼ δὲ ὅπσοι ἐλπιῶ. hinc illa fortasse veteris Psalterij lectio, quam integriorem habuisse videtur Augustinus. sed nimis à prototypo dissonat.

sperabo  
Cass. Rom.  
G. H.

Psalm. 55. v. 13. In me sunt Deus vota tua, quæ reddam, laudationes tibi.]  
Tota in Græco non est, ut neque in Romano Psalterio: sed ex Hebræo additum

125.



additum est, ab Hieronymo nostræ editionis castigatore. id quod indicat asteriscus, qui est in antiquis libris, Brugenſi, Lobienſi, Tornacenſi, Herbipolenſi. *Qua* legitur Græcè, ſed non eſt Hebraicè: ideoque ei obelum præfigit Brunonis Herbipolenſis Episcopi textus. Hebraicè, verſus iſte, ad hunc legitur modus: In me Deus vota tua, reddam laudes tibi. Græcè ad iſtum: In me Deus vota, quæ reddam, laudis tuæ. Latina noſtra lectio, ex utroque accipit aliquid, ex quo facta eſt obſcurior. hinc etiam eſt; quod fit veriſimile; Latinorum codicum ea diuerſitas, quod alij *laudationes*, alij *laudationis* habeant, cuius, Haymo, Lombardus, & Gloſſa interlinearis, meminerunt. Sex Hentenij & ipſe Bibliorum Pariſienſium textus, ſcribunt *laudationis*: vniuerſi noſtri editionis vulgatæ, *laudationes*, cum V. Beda, Remigio Antiſſiodorenſi Episcopo, Brunone Carthuſianorum patriarcha, Iacobo Chriſtopolitano Antiſtite, & Iohanne præſule Sabinenſi. Addo autem, editionis vulgatæ. Nam Romana noſtra Pſalteria, Goticum, Lobienſe, Tornacenſe, Stapulenſe, *laudationis* habent: quo modo & Hilarius, qui veteri Pſalterio uſus eſt, legiſſe videri poteſt: Non extra ſe ſunt, inquit, iſta quæ ſperat, nec *laudationis* vota quæ reddenda ſunt extrinſecus capeſſenda &c. Similia Caſſiodorus quoque: Dicit enim, inquit, in ſe eſſe vota *laudationis*, Dei tamen munere contributa, quæ in illa perpetuitate reddenda ſunt, quando iam ſancti indefeſſis vocibus perſoluent laudis obſequium. Exiſtimarim igitur, Veteris aut ſaltem Romani Pſalterij lectionem eſſe *laudationis*: noſtram verò editionem, emendatam *laudationes*, cum adderet Caſtigator *tua*, & tranſfigeret *qua*. Sanè, Iacobi editio, & antiquiſſima Lobienſe & Tornacenſe manuſcripta, concorditer, Romano Pſalterio *laudationis*, Gallico *laudationes* attribuunt. Sed, cum variè hac de re doctores iudicent, nihil ego decerno. D. Lindanus correxit *laudationis*: D. Hentenius & Pariſienſes *laudationes*. Et quidem Hentenius. nam, cum Pariſienſium Biblia, in textu *laudationis*; in margine, cum annotatis 4. exemplaribus, legerent *laudationes*: ipſe, hoc in textum retulit; illud verò, cum 6. antiſcriptis, in margine locauit. Pariſienſes autem, poſterioris editionis textum, ex prioris margine, ut aliàs penè ſemper, mutarunt.

126. Pſal. 56. v. 8. *Cantabo & pſalmum dicam Domino*. ſic, quidam libri, cum Caſſiodoro Romano Senatore, & Remigio Antiſſiodorenſi Episcopo. ad quem modum apud Hilarium legitur: *Cant. & pſal. dicam tibi*. Alij verò libri, nec *Domino*, nec *tibi* agnoſcunt; dumtaxat *Cantabo & pſalmum dicam* legunt. tres Pariſienſium, viginti octo noſtri: quibus, Ruſſinus, Auguſtinus, Haymo, Bruno, Lombardus, Ludol-

Ludolphus, Pelbartus, Pastura, suffragantur. Suffragantur & Hebraici ac Chaldaici libri. Denique, etiam Græci, cum Græco enarratore Euthymio, sed aliud quiddam (quod ipsum aut simile, etiam Apollinaris & Theodoritus legerunt, & quod mirum est, inter Latinos, Richardus Pampolitanus) adijciunt. *ἐγὼ καὶ ψαλμὸς ἐν τῇ δόξῃ μου*, cantabo & psalmum dicam in gloria mea. id quod, rectè, à Vaticano exemplari omittitur. est enim ex 107. Psalmo huic adiectum: quemadmodum *ἐξέγερται ἡ δόξα μου*, exurge gloria mea, ex hoc illi adiectum, nobis, post D. Hieronymum, videtur, quanquam, in Hebraico ex Anglia Psalterio, utroque Psalmo legatur. Itaque, & quod plerisque Græcorum libris additur *ἐν τῇ δόξῃ μου*, transcodiendum est: & quod quibusdam Latinorum codicibus legitur *Domino*, iugulandum est. Sanè, à Dominis Hentenio & Lindano reiectum est: & Lobienſe, Tornacense, manuscripta, ac Iacobi editio, concorditer, Romanæ Psalmodiæ *Domino* addunt; Gallicanæ, quæ nostræ est editionis, demunt.

Hieron. ad  
Sunsam.

Psalm. 57. v. 7. *Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum: molas leonum confringet Dominus.* Antiqua Epanorthotæ exemplaria scribunt: *Molas leonum confregit Dominus*, quæ & Brugenſis manuscripti lectio est, quanquam alteram quoque annotatam habeat. Lugdunensia etiam Biblia anni 1522, & Glossa ordinaria anni 1540, in margine, aliàs *confregit* legi notant. Atque hæc Tractatoris Cassiodori dilucida est lectio. Videtur & Remigij Antissiodorensis fuisse: *Et molas leonum*, inquit, id est, violentas & apertas damnationes, ut, Crucifige, Crucifige, *Confringet Dominus* quando resurrexit, & mors illi ultra non dominata est. similis est Richelij commentarius. est autem hæc lectio, Græcis libris consentanea: iis enim, priori versus parte, futurum *συντρίψει*; posteriori, aoristus *συνέδαρσεν*, legitur. quibus, Euthymius, Græcus author, consentiens, scribit: Illud etiam considera, quomodo aliquando Propheta, in futuro tempore dicat *conteret*: & aliquando in præterito *confregit*. huiusmodi enim est Prophetarum mos, ut sæpius diximus. Arnobius, Hieronymus, & Beda, duplex habent futurum. Hilarius & Augustinus, duplex præteritum. Hebraicè utrumque imperandi modo legitur: Deus "excute" dentes eorum "ex" ore eorum: molares "leonum" confringe Domine. quæ Hieronymi & aliorum interpretatio est. Nota autem, Anglicano codici, pro *נִתְּשׁ* scriptum *נִתְּשׁ*.

127-

contere  
in  
catulorum  
leonum

Psalm. 61. v. 5. *Cucurri in siti*, constanter scribunt Latini codices, unanimiter exponunt Latini tractatores. hoc igitur modo Latinus

128-

S

Inter-



144. Gg. Interpres reddidit. Est autem Græcè ἐδραμον ἐν δὲ φη. id quod totidem verbis in carmen transtulit Apollinaris. Id verò, tam *cucurrerunt in siti*, quod textus consequentia exigere videtur, quàm *cucurri in siti*, verti potest (quod etiam Ambrosius annoravit) est enim, aoristi secundi tercia pluralis, par primæ singulari. Itaque, Græci Enarratores, Basilii, Theodorus, atque Euthymius, *cucurrerunt in siti*, intelligunt atque exponunt. Atque hoc modo intelligenda vertendaque Græca, Hebræa, ex quibus illa reddita sunt, docent. neq. enim ambiguum est *כָּרַעוּ*. Id autem alij interpretantur: Placuerunt sibi in mendacio (quod Symmachi; Ambrosio teste; atque Hieronymi est) vel, diligunt, seu, volunt mendacium. Nam *רָצָה* plerumque, velle, placere, significat; aliquando, ambulare, currere. Aut fortasse legerunt *ל x x i i*. *רָצָה* à themate *רָצָה*, quod propriè denotat currere, *כָּרַעוּ* veritatis defectum, id est, mendacium, signat: *ל x x*. verò ad potus defectum, id est, sitim transtulerunt, subaudita beth, præpositione *in*.

129. Psal. 61. v. 9. *Deus adiutor noster in aeternum.* ] Romana Psalteria omittunt *in aeternum*. "quia", habent, *Deus adiutor noster est*; Goticum, Lobienſe, Tornacenſe, Stapulenſe (Goticum est manuscriptum, quod in Bibliorum margine notatum est) idque conformiter Psalterio veteri, quo, Cassiodorus, Augustinus, Hilarius, & Arnobius, vsi sunt (quanquam, Veterine, an Romano Psalterio, Cassiodorus sit vsus, multum ambigam) & consentaneè Græcis codicibus, quibus ferè non aliud legitur, quàm "ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν". Nostræ editionis Psalteria, addunt quidem *in aeternum* (quemadmodum & apud Ruffinum ac mediæ postremæq. ætatis Latinos tractatores reperitur) sed obelo confodiunt, quæ notis huiusmodi signantur, Iacobo teste. nos, id, in vno Herbipolensis Episcopi Psalterio, vidimus. Est autem obelus præfixus, ex Hieronymi sententia, qui ad Suniam & Fretelam scripsit: In 61: *Quia Deus adiutor noster in aeternum*. pro quo in Græco sit *ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν*, id est, quia Deus adiutor noster. ergo *in aeternum* obelus est. hæc Hieronymus. Videtur autem ex eo additum, quoddam Hebraice sit *sela*. *אֱלֹהִים מִתְקָה לָנוּ סֵלָה*. Deus spes nostra, *Sela*. *Sela* quidam interpretantur *in aeternum*. ex quibus Chaldeus paraphrastes est (*Deus*, habet hoc loco, *spes nostra in aeternum*) Alij, quod idem vnum est, reddunt *semper*. ex quibus sunt, Aquila & Hieronymus. vt significetur, sempiterna esse quæ dicta sunt. *ל x x*. *ἀνάκλημα* transferunt. unde, Græca antigrapha, Vaticanum & Nebienſe, & Latina exemplaria, Brugenſe, Lobienſe, Tornacenſe, Herbipolenſe, huic loco *Diaplasma* adiiciunt, quod & Hilarius ac Cassiodorus agnoue-

nouerunt. Græca Tornacenſis manuſcripti editio addit *in ſen eona*, quod eſt, *in æternum*.

Psal. 63. v. 7. *Defecerunt ſcrutantes ſcrutinio*. Hæc communior eſt lectio. Quædam verò exemplaria legunt: *Defecerunt ſcrutantes ſcrutinia*: vnum Pariſienſium, Moguntinum; tria Hentenij, tria noſtra, Lobienſis codicis Gallicum Pſalterium, Cathenæ Franciſci de puteo adiunctus textus, & Pſalmi R<sup>m</sup> D. Lindani; conſentientibus Enarratoribus, Beda, Remigio, Ludolpho, Richelio, & Paſtura. his accedit Romanū Pſalterium, quod, cum Caſſiodoro Senatore, ſingularis numeri quarto caſu, habet: *Defecerunt ſcrutantes ſcrutinium*. quo modo & latum Plantini antiſcriptum legit. Suffragatur eiſdem, D. Auguſtini lectio: *Defecerunt ſcrutantes ſcrutationes*. conſonant Græci libri: *ἐξέλιπον ἐξ ἐρευνῶντες ἐξ ἐρευνήσεως*. quibus Euthymius monachus adhaeret, qui exponens ait: hoc eſt, Defatigati ſunt quærentes doſoſas artes. Apollinaris carmine in hunc modum reddidit: *οἱ δ' ἐλγνπελέεσ-  
κον ἀπείρετα μαρτυρόντες*, Sed defecerunt intermina perquirentes. Hebraicè eſt *שָׁחַטוּ מִן הַמִּשְׁחָה*, quod Felix interpretatus eſt: Perfece-  
runt ſcrutinium inueſtigatum. Alius: Exequuntur quod ſcrutando excogitatum eſt. Hieronymus, vt LXXII, tranſtulit: *Defecerunt ſcrutantes ſcrutinio*. nam *שָׁחַטוּ*, à quo deducunt *שָׁחַטוּ*, quandoque deficere ſignificat. Putant autè, Nun, aut loco alterius mem\*, aut loco dageſch, quod ipſi mem inſigendum erat\*, poſitum, quemadmodum & in Numeris, capitis 17. verſu 13. Hebraica noſtra manuſcripta Pſalteria, Anglicanum, & alterum Societatis Ieſu, ſcribunt: *שָׁחַטוּ* (quamquam, illud Societatis, videatur *ח* ſupra ſcriptum habere) quod eſt, occultauerunt ſcrutinium inueſtigatum, præſertim ſi per cametz legas *שָׁחַטוּ*. ſed, punctum canietz, Anglicanus codex non agnoſcit. Atque hanc *tamenon*, per *y* litteram, ſcriptionem, videtur & Felix Pratenſis obſeruafſe, cuius altera ad marginem, verſio eſt: Abſconderunt ſcrutinium inueſtigatum. Immo, D. Bredembachius, hanc pro Hebraica lectione recitat atque interpretatur. Porro, vt ad Latinorum codicum varietatem redeamus, eodem ferè recidit, vtriuſq. lectionis, *ſcrutinio*, *ſcrutinia*, ſenſus. Significatur enim vtraque, diligentiffima perſcrutatio, perinde ac ſi diceretur, quod ſæpe aliàs occurrere ſolet, defecerunt ſcrutando ſcrutantes. Si verò referre placeat *ſcrutinio*, nō tam ad *ſcrutantes*, quàm ad *defecerunt*, etiam hoc ex altera ſatis intelligitur lectione. Defecerunt enim ſcrutantes ſcrutinia, in ſcrutinijs vtiq. Defecerunt autem in ſcrutinijs, vel quia conſilium commodum inuenire non potuerint: vel quia inuentum commodè perficere non quierint.

130.

Vitamque la-  
tionem P.  
Lombardus  
agnoſcit.

\* ſcrutinium  
R.  
\* ſcrutatio-  
nes o.  
תמו \*

תמו \*

S 2

Pſal. 36.



131. Psal. 63. v. 7. *Accedet homo ad cor altum.* ea frequentior est Latino-  
rum codicum scriptura: quæ & eorum commentariorum esse vide-  
tur, quæ Hieronymo adscribuntur. Si, habent, cum sapientia Dei  
ad alti cordis intellectum quis accedens, ista discriminet, id est, ve-  
ritatem ac falsitatem discernat, tunc Deus exaltabitur. huic similis  
est ea littera, cuius Hugo Cardinalis meminit: *Ad cognitionem altam.*  
Altera est non paucorum exemplarium scriptura: *Accedet homo & cor  
altum.* Sicenim antiqua Epanorthotæ; quatuor Parisiensium, Vet.  
Di. o. M. Ge. L. ar; Duo Hentenij, quorum alterum, haud dubito,  
Atrebatensis Collegij est; tria aut quatuor nostra, Brugenſe, Galli-  
cum codicum Tornacensis & Stapulensis, Romanum Lobienſis. Sic  
Lugdunensis Biblia, aliàs legi, in margine notant. sic denique, in  
quibusdam Benedictinorum Psalteriis, D. Iansenius reperit. hæc ef-  
ſe videtur, commentariorum Arnobio attributorum, lectio. Viden-  
tes, habent, se defecisse, & hominem accedere ad superiorē gradum  
iustitiæ, faciunt ei cor altum, ut per elationem cordis eius exaltet se  
Deus ab eo. hanc secuti sunt Bruno & Richelius: vtramque expo-  
nunt Petrus Lombardus, Haymo, & Remigius. D. Augustinus quid  
legerit difficulter statui posset. *ad* constanter in commentarijs eius  
reperitur: & autem legendum, ex ipsa commentariorum enarratio-  
ne, R<sup>mus</sup> D. Iansenius, ostendere adnititur. Certè, V. Beda, dum eam,  
quæ ex Augustino sumpta esse videtur, explicationem, profert, diser-  
te & cor altum legit atq. exponit, subiungitque: habet nostra transla-  
tio: *Ad cor altum*, quod satis congruè legi potest sic &c. Theodori-  
tus atque Euthymius Græci Tractatores, & cor altum legunt. Sic &  
Græci codices habent: *προσελεύσεται ἄνθρωπος τὴν καρδίαν βαθύαν.* Nota-  
tum habemus, Vaticano exemplari *καρδίαν* legi. id quod conuenire  
non videtur, nisi legas *προσελεύσεται ἄνθρωπος καρδίαν βαθύαν;* aut *προσελ.  
ἀνδ. καὶ καρδίαν βαθύαν.* s. *προσελεύσεται.* quibus modis, lectioni, *ad  
cor altum*, suffragetur. Græcum Apollinaris carmen est *νεώτερον ἰδμωνα  
μὴτιν ἔχων προσελεύσεται ἄνθρωπος.* cuius sensus est: Accedet vir prudenti  
consilio ex imo (petito) instructus. Hebraici codices habent *וְקָרַב  
אִישׁ וְלִבּוֹ עֲמֵק*, quod est: Et accedet homo & cor altum. LXXII.  
legerunt *וְקָרַב* quod est & accedet, vel *וְקָרַב* quod est, accedet. No-  
stra Biblia *וְקָרַב* punctata sunt, itaque transfert Felix: Et interius vi-  
ri & cor profundum. subaudi ex præcedentibus, *perfecerunt.* Alius:  
Etiam intimum cuiusque & cor profundum. s. exquirunt. Sen-  
sus est: Inquisierunt vel inquirunt quidquid humano ingenio hu-  
manaque diligentia inueniri potest. Ad similem modum & Hiero-  
nymus interpretatus est: \*<sup>a</sup> Cogitationibus singulorum & corde  
profundo. s. defecerunt. in peruestigandis, scilicet, varijs pro-  
fundis-

\* & 1.  
\*<sup>a</sup> cogitatione  
1.

fundis quæ consilij, defecerunt. Inter hæc autem, Hebræis coniunctio constanter legitur (*& cor*) non præpositio. quamobrem, castigatores, D. Lindanus, Iacobus, Parisienses, Psalterium emendarunt: *Accedet homo & cor altum*. Cuius sensus, Euthymio authore, est: Ad prauos istos peruersa huiusmodi consilia inuestigantes, accedet homo aliquis, illorum prauitati inseruiturus: accedet, inquam, homo, qui sit cor altum, hoc est, magni & profundi consilij. Beda, codicum, quos consuluit, deprauatione falsus, ut videtur, nostræ translationi, *ad cor altum*, tribuit. Porro, non absimiliter ea lectio intelligi possit. *Accedet homo ad cor altum*, utetur alto profundoque consilio. Id quod eodem planè modo, priori lectione significabitur, si verbum *accedet* subaudiendo repetas.

Psalm. 64. v. 1. Tanta est in huius psalmi titulo codicum varietas, quanta vix alibi. In Latinis Louaniensium Bibliis, ad hunc modum se titulus habet: *In finem, psalmus David, Canticum Aggai, Ieremie, & Ezechie, populo transmigrationis, quando incipiebant proficisci*. Quidquid igitur ab hoc titulo, variè legi deprehenderimus, ex ordine proferemus. Latinum manuscriptum sericatum Collegij Atrebatensis omittit *In finem*: quod tamen Græcè, Hebraicè, & Chaldaicè, & aliis plerisque Latinis exemplaribus, Latinisque & Græcis Tractatoribus, constanter legitur.

*Psalmus David*. In Græcis quibusdam exemplaribus est *Ψαλμὸς δὲ δαυὶδ* psalmus cantici David: sed, ut existimo, aut istud *δὲ δαυὶδ* superfluit (certè à S. Victoris Græco codice & aliis quibusdam tollitur) aut illud *δὲ δαυὶδ* quod statim sequitur. Nam, tam Hebraicè quàm Latinè, semel dumtaxat legitur. *Canticum*, omittit exemplar Hunnæi C., sed, cum ab aliis plerisque non omittitur, tum Græcè, Hebraicè, & Chaldaicè, legitur.

*Aggaum* prætermittunt, Lobiensis & Tornacensis cœnobiorum manuscripta, Atrebatensis Collegij sericatum exemplar, & Herbi-polenis Psalterium, conformiter Græcis libris, similiterque Hieronymo, Augustino, Cassiodoro, Apollinari, & Theodorito.

Alterum Atrebatensis Collegij exemplar, pro *Ieremia* nominat *Zachariam*, ab aliis omnibus dissentiens, nisi quòd Rufinus varietatem hanc insinuasse videatur. Sericato rursus, & quidem soli, additur *Ieremia propheta*. Quædam & *Zachariam* & *Ieremiam* nominant, Iacobo de Valentia teste: sed, *Zacharias*, neque ab antiquis Tractatoribus, neque à Græcis codicibus, agnoscitur; posset tamen, quod Richelius sentit, tam *Zacharias* addi, quàm *Aggæus* & *Ieremias*.

Brugense manuscriptum, R. G. & F. Hunnæi, & latum Plantini,



suffragantibus, ut apparet, Arnobio, Remigio Antissiodorensi, & Brunone, *Ezechielem* prætermittunt, cuius prætermissionem alia complura significare videntur manuscripta, quæ disiunctiua coniunctione scribunt vel *Ezechielis*. qui tamen, à D. Hieronymo, Augustino, Apollinari, Theodorito, & Græcis codicibus, concorditer additur. Rufinus variam agnovit lectionem: Quidam, inquit, tituli, loco Aggæi, ponunt Ezechiel. similiter Beda: Quidam libri, non Aggæum habent, sed Ezechiel. corruptè autem, pro *Ezechiele*, *Ezechiam* quidam nominant.

*Populo transmigrationis*. sic & Lobienfis codex\*. Græcè est secundo casu, τὸ λαὸς τῆς παροιίας. nonnulla autem Græca antigrapha præponunt coniunctionem καὶ τὸ λαὸς τῆς παρ. quomodo in Hieronymi commentariis legitur: Et populi de captivitate. Græca Basileensium editio\* habet ὑπὲρ τῆς τοῦ λαοῦ παροιίας. ad quem modum Herbipolense Psalterium legit: *de populi transmigratione*. Alij quidam Latini codices, cum Cassiodoro, habent: *de populo transmigrationis*. Alij verò non pauci, cum V. Beda, Remigio Antissiodorensi, & Brunone Carthusiano, scribunt: *De verbo peregrinationis*. Vtriusque lectionis Richelius meminit, & longè ante Richelium Rufinus: Vbi, inquit, hic dicitur *de verbo peregrinationis*, quidam dicunt *ex populo transmigrationis*, ubi, etsi verba discrepant, sententia non discordat. Plurimi autem libri, cum Ordinaria Glossa & Hugone Cardinali, utramque iungunt, & ferè disiunctiua coniunctione: *De verbo peregrinationis, vel de populo transmigrationis*. Videtur autem illud *de verbo peregrinationis*, altera esse ex Græco translatio, ex eo originem habens, quòd sit Græcè, pro λαὸς, lectum λόγος. ὑπὲρ τῆς λόγου τῆς παροιίας, hoc est, pro; aut, de verbo, seu, negotio peregrinationis. Coniuncta est autem, ut videtur, utraq. translatio, altera quæ in margine aut inter lineas notata erat, in textum assumpta. Vtra verò assumpta sit, dici non facilè potest; sed hoc certum est, pleròsque eorū libròrum, qui utramque connectunt, Haymone suffragante, priorem habere *de verbo peregrin.* posteriorem cum disiunctiua coniunctione, *de populo transmigrationis*; ita ut hæc videatur, quemadmodum ad marginem notata erat, in textum relata. Brugenſe etiam manuscriptum, omnium facilè accuratissimum, cum reliquis quæ Ezechielem prætermittunt, & Beda, Remigius, ac Bruno, id solum *de verbo peregrinationis* agnoscunt; non id tamen præferendum assero.

Quando incipiebant proficisci. Alij libri, cum *inciperent* proficisci. Tornacenſis codex cum Augustino, cum *inciperent* exire. Græcè est, ὅτε ἐμεινον ἐκ τοῦ ὁδοῦ, quando erant exituri.

Porro hæc in Hebraicis & Chaldaicis codicibus non leguntur. Non

\* anni 1550.

\* Ex Aug. Torn.

\* transmigrationis. 1 MS.

\* & de populi transmigratione. Lind. \* murmurationis o.

\* incipiet 1. MS. Hur.



Non aliud namque in titulo habent, quàm: *In finem, psalmus David, canticum*. Theodorus Græcus author: In nonnullis, inquit, exemplaribus adiungitur: canticum Ieremiæ, & Ezechielis; & populi peregrinantis, cum profecturi essent. hæc non leguntur, neque in Hebraico, neque in aliis Interpretibus, neque apud LXX in sextuplici. Testatur Card. Siretus, Vaticanæ Bibliothecæ Græco codici, non aliud legi, quàm *eis τὸ τέλος, ψαλμὸς δὲ δαuid*. Quæ vltra adduntur, D. Hilarius Latinus enarrator non agnoscit. Nos ea, obelis confossa, in Latinis Psalteriis Lobienfi & Herbipolensi, vidimus. Videntur autem Nicolaus de Lyra & Iacobus de Valentia significare, hæc, Latinis quibusdam exemplaribus deesse. immò, Iansenius, Latinorum, ac Græcorum, plerisque codicibus omitti, asserit: ac proinde addita ab expositoribus aliquibus putat, qui, ex quorum persona psalmus intelligendus esset, indicare voluerint. quæ & Lyrani & Richelii, Bredembachijque sententia est. Nonnulli ex eo opinantur hæc addita, quòd ij qui hic nominantur, hoc Davidis psalmo sint vsi, hoc Davidis canticum & ipsi decantarint. cuius sententiæ Arnobius esse videtur: In Heb. inquit, non habet, nec Ieremiam, nec Aggeum, nisi solum David. Sed Esdra habens charitatem eorum, voluit eos memorare, asserens, istum psalmum David, cecinisse eos, in prophetationis suæ initio, &c.

Psal. 67. v. 23. Multorum librorum, & Ruffini ac posteriorum Tractatorum, lectio est, *Conuertam in profundum maris*. quàm, ut recitauit D. Augustinus, subiungit: Si *conuertam*, quare *in profundum maris*? In seipsum quippe conuertit Dominus, cum salubriter conuertit, & non est utique ipse in profundo maris. An fallit fortè Latina locutio, & pro eo positum est *in profundum*, quod est *in profundo*? Sic S. Augustinus. fortasse autem fallit Latina lectio. Nonnulla manuscriptorum antigrapha, cum Epanorthotæ libro, scribunt *in profundum*. id quod rectè *in profundis* legas. Codex Cathedralis Ecclesiæ Brugen- sis, cum antiquitate tum integritate præstantissimus, disertè scribit: *In profundis maris*. quo modo Græcus quidam S. Augustini liber (quod ipse paulò pòst adfert) *ἐν βυθῶν* legit, atque omnes nostri, cum Euthymio Græco Enarratore, similiter *ἐν τῇ βυθῶν θαλάσσης*. Interlinearis glossa, quibusdam *in profundo* legi annotat, id quod disertè in Haymone reperio, atque idem vnum est. Beda: *Conuertam*, habet, *in profundo* siue *in profundum maris*. fuit olim librorum quorundam, alterius fortè editionis, lectio, *Conuertar in profundum maris*: quàm, D. Hilarius secutus est, & Romanum Psalterium retinuit. quàm etiam Augustinus agnoscit atque exponit. Huic bel-  
lè con-



lè conuenit in profundum. huius itaque occasione, mutatum est fortasse in profundis seu in profundo, quod alterius erat editionis, in in profundum. hoc autem, Conuertam in profundis, seu, in profundo maris, intelligit Augustinus: Conuertam eos qui sunt in profundo maris, qui in huius seculi profundo iacent, demersi pondere peccatorum. Euthymius Monachus docet, in profundis exponi posse, pro ex profundis; ut sit præpositio pro præpositione. hoc modo exponunt Arnobius & Hieronymus. quanquam quid legerint non constet; in profundo an de profundo. nam, in profundum, et si sic adscriptum sit, non videntur legisse. Sub finem commentariorum in Michæam, de profundo legit Hieronymus. Cassiodorus, ut omnem euitaret quæstionem, Hieronymi translationem, utpote dilucidior, secutum se fateatur: Conuertam de profundis maris. sic enim est Hebraicè, & quidem ad verbum: Conuertam, vel, reducam de profundis maris. Chaldaei paraphrasis est: Reducam iustos qui sunt submersi, & quos deuorarunt pisces in profundis maris. ad resurrectionem respexit se videtur.

- Vener. Neb.

134

Psal. 71. v. 15. Alia exemplaria legunt: Et adorabunt de ipso semper. alia: Et orabunt de ipso semper. Priori modo quæ legant, ut sunt pleraque, ita passim obuia: posteriori autem modo, Brugenſe manuſcriptum habet. Neque id tantum, sed & antiqui Epanorthotæ codices, quantum quidem à me colligi potest; nam erratum est à scriba non nihil. Lugdunensia quoque Biblia in margine annotant: Aliàs orabunt. Romanum Iacobi Psalterium, ad eundem modum orabunt legit: sed manuſcripta nostra Romani Psalterij antigrapha, Lobienſe, Tornacenſe, & Goticum, priori lectioni conformiter, adorabunt habent. D. Augustinus orabunt sine controuersia legit. Remigius Antistiodorēſis sic exponit ac si orabunt legisset, Bruno Carthusianorum patriarcha utrumque explicat. Græcè est, ὁ προσεύχεται ἐπὶ αὐτοῦ πάντες. Προσεύχεται, si Græcam velis compositionem reddere, adorare transferas: sed rectius fortassis adprecari. nam, adorare, Latinis ferè venerari denotat: προσεύχεται verò Græcis, aut simpliciter, aut cum quadam assiduitate orare significat. Atque ita Euthymius Græcus author, in huius loci commentarijs, exponit. Hebraicæ quoque dictionis הִתְפַּלֵּל & Chaldaicæ אָרַב, orare, significatio est. Latine igitur, orabunt, vel legendum vel intelligendum est. Quod autem habet Græcus ἐπὶ αὐτοῦ, aliqui, Augustinus ait, interpretari sunt de ipso; aliqui pro ipso vel pro eo. Pro ipso exponit Euthymius. Et Hebraicū בְּעֵדוֹ pro ipso fere transferunt Latini Interpretes, הִתְפַּלֵּל בְּעֵדוֹ הַקִּדְוֶה & orabit pro eo semper (1 x x i i. senes, singularem numerum plurali com-

rali commutantur) quamquam Hieronymi pleraque exemplaria, de eo legant; vnicum ex nostris, pro eo. Eisdem verbis, legimus Geneleos 20. capite, Abimelechi, qui uxorem Abraham accepit, dixisse Dominum יְיָ פֶלֶל בְּעָרָךְ quod procul dubio est, ut noster reddidit, & orabit pro te: atque id in Græcum, similiter atq. hoc Psalmo, translatum est καὶ προσεύξεται ὑπὲρ σου.

Gen. 10. l. 7

Psal. 71. v. 16. Erit firmamentum in terra in summis montium. Non est præmittenda & coniunctio, quæ, ut ab omnibus penè manuscriptis nostris tollitur, ita, nec Græcè nec Hebraicè nec Chaldaicè legitur. Est autem Hebraicè יְהִי פֶסֶת בַּר בְּאֶרֶץ בְּרֵאשׁ הָהָרִים id quod Hieronymus transtulit: Erit memorabile triticum in terra in capite montium. Alij quidam: Erit multiplicatio, seu, abundantia frumenti in terra in vertice montium. Alij iterum: Erit particula, aut vola, seu palma, frumenti in terra in capite montium. Alij rursus: Erit placenta frumenti in t. in c. m. Itaque, conijcit Nicolaus à Lyræ, & post eum alij nonnulli, corruptè in vulgata Latinorum editione scriptum esse *firmamentum*; scribendum verò *frumentum*. nempe, vocum similitudinem, erroris dedisse occasionem. Verùm, cum Græcè *firmamentum*, non *frumentum* legatur: non est doctis plerisque scriptoribus, ea coniectura verisimilis: Non enim ex Hebræo, sed ex Græco proximèeducta est, Latina nostra translatio. Igitur, cum constanter *σήμεμα* Græcè scribatur, consentientibus Euthymio, Theodorito & Iustino\*, non est *frumentum* Latinè mutandum. Ut autem Græci tractatores Græcique codices *σήμεμα* constanter legunt: ita Latini Enarratores Latiniq. codices, *firmamentum* concorditer habent. Tractatores, Arnobius, Hieronymus, Rufinus, Augustinus, Cassiodorus, Beda, Haymo, Remigius, & posteriores. Codices, quos nos vidimus, post alios, omnes, vno demto, quem ex Trilingui collegio mutuò habemus, qui, manifeste legit: Erit *frumentum* in t. in s. m. Verùm, cum primùm is anno Domini 1432. scriptus sit, ut, in libri fine signatum est: vix dubium esse potest, ex Lyrani sententia factam mutationem. Verterunt autem 72. *σήμεμα*, seu *firmamentum*, quòd vocem פֶסֶת, פֶסֶת, ut videtur, deduxerint; id quod Chaldaïs, inter reliqua, certum reddere, firmare, & fulcire, significat. hinc & Chaldaus paraphrastes (Iosephum Cæcum, ut aliàs semper, intelligo, seu R. Akilam, nam alij huic, alij illi, eam quæ exstat Chaldaicam Psalterij paraphrasim, tribuunt) transtulit יְהִי פֶסֶת לְחֵמָה בְּאֶרֶץ בְּרֵאשׁ הָהָרִים Erit fulciens, seu confortans, panis in terra in capite montium. quod alij vertunt: Erit substantificus panis &c. Cæterum, nec incommodè, nec præter modum loquendi diuinæ scripturæ, fir-

135.

\* memoria-  
bile 1 MS.  
\* memoriale  
1 MS.

\* Dial. cons.  
Try.

T

mamen-



Psal. 104.

b. 16

כִּי  
יִשְׁעוּ

*mentum*, quod habent 72, pro frumento, quo nimirum sustentatur hominis vita, & roborantur ac firmantur vires, accipiat. Sic enim legimus 104. Psalmo πᾶν σίτημα ἀφ' οὗ στήθηται. Omne firmamentum panis contriuit. Rufus Isaia tercio: Omne robur panis & omne robur aquae. ἰσχυρὸν ἀφ' οὗ καὶ ἰσχυρὸν ὕδωρ. Non est igitur ab arcanis litteris aliena interpretatio, si firmamentum exponatur pro frumento seu pane. praesertim, cum sit Hebraicè כֶּרֶם-כֶּרֶם firmamentum frumenti. hoc autem modo, Neotericorum complures exponunt: & ad Eucharistiae ter maximum sacramentum referunt, non sine magna verisimilitudine. Nam & Iudaeorum antiqui Doctores, de plicenta, quam Messias daturus, eiusque sacerdotes oblaturi essent, hunc interpretati sunt locum. Sanè manifesta est admodum in hanc sententiam, alterius Chaldaei paraphrazae, Ionathae filij Vzielis, trāslatio בְּשִׁכְנֵתָא בְּרִישׁ שׁוּרְתָא קִרְבָּנָא דְּרַעְבוּרָא יְהִי קִרְבָּנָא. Erit sacrificium frumenti in terra in capite montium in Ecclesia. Cùm hæc huius, tum alia aliorum, inter Hebræos veterum Magistrorum, verba, Petrus Galatinus, lib. 10. De arcanis Catholicae veritatis capitibus 4. & 5, recitat. Veteres Christianorum Tractatores, qui sola ferè 1 x x duorum translatione vsi sunt, non mirum, nihil hinc de sacris mysterijs annotasse.

136.

Psal. 73. v. 19. *Ne tradas bestijs animas confitentes tibi.* Exeplarium nostrorum octodecim, legunt, cum Romano Psalterio & Ioanne de Turre-cremata, *animas confitentes*. Quatuor, cum Romano Breuiario & ordinaria Glossa ac Brunone, *animas confitentium*. Duo, cum Remigio Antissiodorensi, vt apparet, *animam confitentium*. Septem, cum Gallico Psalterio, *animam confitentem*. his septem consentiunt nonnulli Lugdunensium codices, quatuor Parisiensium, quinque Hentenij, & antiqui Epanorthotæ. Suffragantur istis Græci libri πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις προσκυνήσαντες ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ σου. Adstipulantur Tractatores; Latini, Arnobius, Ruffinus, Augustinus, Richardus Pampolitanus, Hugo Cardinalis, & Dionysius Carthusianus; Græcus, Euthymius. Vult Hebraica antigrapha אֵל הַתֵּן לַחַיִּים נַפְשׁ הַתֵּרֶךְ. Vertunt autem Recentiores: Ne tradas bestia, aut cætui (hostium,) animam turturis tuæ. תִּרְתֹּרֶנִּי enim turturem significat, sicut Leuitici 12. capere & aliis in locis. & planè ab hac Hebraica, Latina vox *Turtur*, per congeminationem, deducta videtur. Chaldaus paraphrastes transtulit: Ne tradas populis, qui similes sunt bestia syluestri, animam discientium legem tuam. Similiter Hieronymus: Ne tradas bestiis animam eruditam in lege tua. תִּרְתֹּרֶנִּי namque, quod notum est, legem significat. itaque תִּרְתֹּרֶנִּי pro תִּרְתֹּרֶנִּי acceperunt. Græci תִּרְתֹּרֶנִּי legerunt, dalerh lit-

teram

teram pro *refch*. Est autem *הִתְרַךְ*, futurum quintæ coniugationis, à themate *כִּתְּ*, quod confiteri, gratias agere, laudare, denotat. *הִתְרַךְ*, id est, confitebitur tibi. *אֵלֶיךָ לְנִתְרַךְ*, subaudito relatiuo, Ne tra. best. animam quæ confitebitur tibi. accepto autē futuro pro præsenti, ut aliàs fit non rarò, est *animam confitentem tibi*. faciunt itaque & Hebræa, ut diximus, pro quarta lectione. quamquam idem sit omnium illarum lectionum sensus: singularia enim pro pluralibus posita sunt.

Psal. 75. v. 12. *Omnes qui in circuitu eius affertis munera.* ] Latino- rum codicum plerique *affertis* legunt. cui simile est, quod nonnulli, cum Calliodoro, habent *offeritis*. Alij quidam *afferent* scribunt, anti- qui Epanorthote, & Brugenſis ex nostris, cum exemplarium Lobien- ſis & Stapulenſis Gallico Psalterio. Gallicum Tornacenſis & Bruno- nis Herbipolenſis textus *offerent* habent. Glossa interlinearis, aliàs *af- ferent* vel *offerent* legi notat. D. Haymo: Alia, inquit, littera habet: Qui in circuitu eius sunt, munera afferent. Augustinus legit *offerent*; Beda, Remigius, & Bruno *afferent*. Græcè est πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ ὀφείλουσιν προσφέρειν. Omnes qui in circuitu eius, ferent munera. quæ & Eu- thymij est lectio, & Theodoriti, si commentarius discutatur. He- braicè similiter est: Omnes circuitus eius יביא adducent munus. quin & Chaldaicè: Omnes qui habitant circum circa sanctuarium eius יביתו venire facient, seu, adducent sacrificium. videtur itaque germana lectio, *afferent* vel *offerent*. Mutant quidem nonnulli ex He- bræo Interpretes personam tertiam cum secunda; sed, imperatiui, non indicatiui modi, ut sit posterior versus istius pars priori consimilis: Vouete & reddite Domino Deo vestro: omnes qui in circuitu eius estis, afferte munus. Sententia est expositorum quorundam, ex Ro- mano Psalterio, hanc accidisse corruptelam, personam nempe futu- ri tertiam in secundam præsenti transmutatam. & certè, exempla- ria, Lobienſe, Tornacenſe, Stapulenſe, concorditer, Romano Psal- terio secundam præsenti, Gallico tertiam futuri attribuunt. Vtrum autem, offerendi an afferendi vocabulum legamus, parum quidem interest: veruntamen, afferendi vocabulum præponendum videtur: tum, quòd eo plerique omnes codices vrantur: tum, quòd voces, Græca atque Hebræa, hoc magis ex se denotent, quamquam non ma- lè, nec præter loci commoditatem, offerre transferantur. Patebit au- tem huius, quæ probanda videtur, lectionis, *Omnes qui in circuitu eius afferent munera*, sensus, si fiat, post *eius*, commatis distinctio. subau- diendum est enim verbum *sunt*, id quod Antistitum Hipponenſis & Herbipolenſis lectio exprimit: *Omnes qui in circ. eius sunt, offerent mun.* Sed & Gothicum manuscriptum id exprimit: verum, quod toleran- dum non est, cum secunda persona *offeritis*.

137.

T 2

Psal. 88.



138.

Pfal. 83. v. 40. *Auertisti testamentum serui tui.* Multorum codicum lectio est *Auertisti*: cui Cassiodorus auxiliatur: *Auertisti*, inquit, testamentum, id est, in aliam partem transtulisti, ut, quod Iudæis fuerat promissum, ad utilitatem gentium utique perueniret. Alij, *Euertisti* legunt. quinque Hertenij, 3. Parisiense, 4. nostri. huic, Augustinus, Beda, Haymo, Remigius, & Bruno, volunt. Vbi est enim, inquit Augustinus, testamentum vetus Iudæorum? ubi est terra illa promissionis, in qua habitantes peccauerunt, qua deleta migrauerunt? Regnum Iudæorum quæris? non est: altare Iudæorum quæris? non est (&c.) *Euertisti* testamentum serui tui. Græcè est *καταστρέψας τὸν διαθήκην τῶ δούλου. καταστρέζειν*, finem rei imponere, & vastare ac subuertere, denotat. hinc Euthymius exponit locum: Irritasti promissionem quam ei fecisti. Theodorus explicat: *Euertisti* autem huius regnum. nam testamentum regnum vocat. Sanè captiui abducti fuerunt bini Dauidis posterij Iechonias & Sedechias: in his verò Dauidis regnum desit. hæc ille. Alia est vox paulò post, ubi legitur: *Auertisti adiutorium gladij eius*. Hebraicam vocem *נִאֲרַתָּה* Symmachus vertit *Execratus es*; S. Hieronymus *Attenuasti*; Felix Deuastasti, Quidam Abolenisti; Alius Abiecisti. sequitur *ברית עֲבָדְךָ* pactum serui tui. Chaldaus transtulit *אֲשֵׁרִיתָּה* mutasti pactum quod (habeas) cum seruo tuo. In Onomastico docet ex Cambio Pagninus, vocem *נָאֵר*, significare, à corde proijcere. ubi & locum hunc interpretatur: Proiecisti à corde pactum serui tui, id autem priori lectioni seruire possit: *Auertisti* ab oculis, à corde, *testamentum serui tui*. Sed, D. Lindanus & D. Iansenius emendandum iudicarunt: *Euertisti testamentum serui tui*.

139.

קִלְכֵּי מִלְחָמָה

Pfal. 93. v. 15. *Quoadusque iustitia conuertatur in iudicium*. sic nostra legunt Latina manuscripta, cum Græcis codicibus, & Græcis Latinisque Tractatoribus. Græci codices ad hunc habent modum *ἕως ἃς δικαιοσύνη μεταστρέψεται εἰς κρίσιν*. Antiqua verò Correctoris Latina exemplaria, scribunt: *Quoadusque in iustitiam conuertatur iudicium*. Quo modo & Lugdunensis Biblia quibusdam legi signant. Atque istam Hebraeis libris conformem iudicat Epanorthotes lectionem. est enim Hebraicè *כִּי עַד צֶדֶק יָשׁוּב כְּשֶׁפֶט*. quod est: Quia usque ad iustitiam conuertetur iudicium. ad eundem modum Chaldaicè legitur *אֲרוֹם עַד צֶדֶק תָּא יָתוּב דִּינָא*. Sed videri possit, *ל x x*. duos, *כִּי עַד* pro *ἕως* seu *quoadusque* accepisse: & in voce *כְּשֶׁפֶט* quæ *iudicium* denotat, prepositionem subaudiuisse.

Quod sequitur, *Et qui iuxta illam, omnes qui recto sunt corde*, rursus notat Epanorthotes, ex antiquis codicibus, *Et qui iuxta illa legendum*.

dum. Iterum Lugdunenses, sic aliàs legi indicant. *Illi* autem, videlicet (Corrector ait) iustitiam & iudicium. Porro, ut in Latinis nostris antigraphis, dumtaxat, *illam* inuenimus: ita in Græcis, Hebraicis, & Chaldaicis libris, Latinisque ac Græcis Enarratoribus, non nisi singularis numeri pronomem legimus. Arnobius legit: *Et qui tenent eam, omnes qui recti sunt corde.* quæ & Cassiodori ac nostrorum Romani Psalterii exemplariū lectio est. Augustinus habet: *Et qui habent eam, omnes recti sunt corde.* In Græcis libris est: *καὶ ἔχοντες αὐτήν, πάντες οἱ ἐν δυνάμει τοῦ ἀποδείξαι.* Et propinqui eius (sive iudicij, sive iustitiæ, nam vtrumque Græcis feminei est generis) omnes recti corde. In Hebraicis *וְכָל הַיְשָׁרִים בְּלִבָּם יִשְׁתָּרְוּ* quod est: Et post ipsum (vel ipsam) omnes recti corde. quæ & Aquilæ ac Theodotionis, Theodorito teste, translatio est. In Chaldaicis *וְכָל הַיְשָׁרִים בְּלִבָּם יִשְׁתָּרְוּ* Et post ipsum redimentur omnes recti corde. Ex illis autem fontium lectionibus, liquet, quæ Latinè leguntur, potius absque interrogatione legenda intelligendaque, quo modo in manuscriptis plerisque scribuntur, vnum verò, B. notatum habet: *Et qui iuxta illam, omnes recti corde.* at clarius multò, vtroque qui omissio, legatur: *Et iuxta illam, omnes recti corde.*

Versum istum, Psalmi 93. decimumquintum, Hieronymus ex Hebræo ad hunc modum transtulit: Quoniam - vsque ad iustitiam reuertetur iudicium: & sequentur illud omnes recti corde. huius hanc dedit Iohannes Campensis paraphrasim: futurum est enim, ut iustitia coniugatur cum iudicio, & iudices quod iustum est iudicent, sequanturque illud vniuersi qui integro sunt animo. Latinæ Græcæque lectionis istā D. Iansenius paraphrasim scripsit: Quousque tandem id eueniat, quod certò futurum est, nempe, ut iustitia Dei, post aliquam dissimulationem, procedat ad iudicandum pro populo suo, eumque liberet impijs condemnatis: ac tum quidem, omnes qui recti sunt corde, propinqui erunt iustitiæ diuinæ, eamque sequentur, approbantes atque amplexantes eam: cum è contrario, impij, Dei iustitiam auersabuntur & execrabuntur.

Psal. 93. v. 20. *Qui singis laborem in praecepto.* ] Duplex est, hac vice-  
simi versus parte, varietas. prior, quòd quidam *singit* legant, quod alij  
*singis* scribunt: posterior, quòd alij codices *laborem*, alij *dolorem* ha-  
beant. *singis* legunt plerique libri; *singit* verò habent, manuscriptum  
Societatis Iesu rubrum. & D. Hieronymo adscriptus commetarius.  
S. Augustinus, cum posterioribus Enarratoribus, *singis* legit: Arno-  
bius autem *singit* exponit. Græcis & Hebræis sunt participia, *σείων*,  
*יָצַר* (singens seu formans) quæ exponi possunt vtroque modo, & *qui*  
*singis* & *qui singit*. Græci authores, Apollinaris, Theodorus, atque



Euthymius, *qui fingit* intellexere. Hebraicus quidam Scholiastes, *ut fingas* transtulit: plerique verò *qui fingit* intelligunt. Chaldaica paraphrasis est: *קיים קיים לימות היתעמך עלי קיים* sic enim in Nebiensii editione scripta est, verbaque Latinè: *Qui creasti laborem in praecepto*. id quod alij secuti sunt. Sed ubi quaeso *דו היתעמך* remansit, ut Latinè non sit redditum? longè integrius, cum scripta tum verba est, Chaldaica paraphrasis, in Regia editione: *קיים קיים לימות היתעמך עלי קיים*. Figmentum prauitatis num stabit in statuto? Hieronymi versio, sicut fons ipse, ambigua est: Nunquid particeps erit tui thronus insidiarum, fingens *laborem* in praecepto? Videtur autem potius persona tertia intelligenda, ita ut ad sedem seu thronum iniquitatis referatur. Verum, *qui* masculini generis relatiuum, non facile patitur, *fingit* in editione nostra legi, nisi, iniquum iudicem, qui per iniquitatis sedem designatur, subaudias. In scripto quodam textu inuenimus, & *qui fingit*, addita ad huius incommodi euitationem coniunctione. Apud Haymonem deprauatè legi existimo *figis* pro *fingis*. *Laborem* legunt complures libri; 22 ex nostris. *Dolorem* non pauci, nouem nostri, quatuor Hentenij, tres Parisiensium, & antiqui Epanorthotæ. Hebræa vox *עמל*, magis *laborem* denotat: attamen utroque modo veritur. D. Hieronymus, psalmi 24 versu 18 *laborem*; psalmi 54 versu 11 *dolorem* reddidit. hoc autem loco, etiam ipsius exemplaria variant. L x x i i, hoc loco *κόπος*; psalmi 7' versibus 15 & 17 (quibus Latinè doloris vocabulum est) interpretati sunt *πόνος*. *Πόνος* & *laborem* & *dolorem* significat: *κόπος* verò, *laborem* quidem magis propriè designat; sed tamen, facile utrumque admittit. Quamobrem, ad statuendam huius loci germanam lectionem, attendenda non postremo est loco, probatorum exemplarium Latinorum fides. De ea verò, ex nostris exemplaribus, id præsertim comperi, Brugensem & antiquos Epanorthotæ codices, quos maximi facio, *dolorem* legere. Parisienses ex suis manuscriptis Ge. l. ar. & Di. o., *dolorem* emendarunt. Verum, exemplaria nostra, Lobienſe, Tornacenſe & Stapulenſe, *dolorem* Romano; *laborem* Gallico Psalterio attribuunt. Arnobij commentarius, utrumque agnoscit. Augustini *dolorem* legit, & de labore nō pauca differit. Fortè, quòd hæc coniuncta sint admodum. Hieronymus & Remigius, *laborem* dumtaxat habent. quæ & posteriorum ferè Enarratorum est lectio, quamquam Richardus Pampolitanus *dolorem* potius legisse videatur.

<sup>6</sup> dolorem  
2 MS.

Vtriusque meminit P. Lombardus, & Bruno, ac Ludolphus Carthusianus.

141.

[Psal. 95. v. 10. Etenim correxerit orbem terræ.] Quidam codices *orbem terræ*, quidam *orbem* dumtaxat legunt. Hebræis est *יָרֵךְ*. Græcis *ἰσχυρὸν*, ea quæ, vel *orbem* vel *orbem terræ*, pro arbitrio, Interpretes trans-

transferunt: quanquam addatur eis nonnumquam vox *terre*. Quapropter, non tam ex prototypis, quàm ex ipsius tralationis nostræ exemplaribus, genuina lectio colligenda est. Et quidem plura sunt exemplaria, quæ *orbem terre* scribant: sed antiquiora & emendatiora tantummodo *orbem* habent. Brugense, Malmundariense, P., nonnulla Lugdunensium, & antiqua Epanorthotæ, Lobientis & Tornacensis castigatissima manuscrip̃ta, in quorū illo triplex, hoc quadruplex, distinctum est Psalterium, Gallico demunt, Romano addunt *terre*. Fortè igitur ex Romano, aut veteri Psalterio, cui Romanum est cōforme plerūq̃, mutuatur est. A veteribus enim Tractatoribus ferè legitur, Arnobio, Hieronymo, Augustino, Cassiodoro-

Psal. 101. v. 10. *Et potum meum cum fletu miscebam.* ] Latinorum manuscriptorum alia *potum*, alia *poculum* habent. 22. nostra, illo; quatuor, cum multis impressis libris, hoc scribunt modo. D. Augustinus, *potum*; S. Hieronymus, *poculum*, legit. Hebraicis codicibus est *יִשְׁקָה*, id quod potum constanter interpretantur. Græcis libris, ex quibus nostra ducta est versio, est *πόμα*. id quod, ad *poculum* & *potum*, ambiguum est. Vtro igitur modo Interpres noster verterit, ex versionis eius quærendum est exemplaribus. Superant autem numero, quæ *potum* legunt; verū, an & integritate, est cur dubitem. Nam, & Brunonis Herbipolensis Episcopi Psalterium, & Wilhelmi Ruræmondensis, *poculum* habent. Insuper, Brugense antigraphum *populum* legit, quod haud dubiè *poculum* est. subrepsit diligentissimo & fidelissimo scriptori, quædam, ut sit, inconsideratio. Adhæc, exemplaria, Lobientis, Tornacensis, & Stapulensis, quibus columnis pluribus diuersa distincta sunt Psalteria, Romano *potum*, Gallico, quod nostræ est editionis, *poculum* adscribunt. Denique posteriores inter Latinos Enarratores, qui nostram secuti sunt editionem, ferè *poculum* legunt: Gregorius, Haymo, Remigius, Bruno, Ludolphus, Lyranus, Carenis, Pelbartus, Richelius, Pastura. Et quidem, siue *potum* legamus siue *poculum*, idem vnum significatur: sed, quærenda est, ipsa nostri Interpretis scriptura.

Psal. 101. v. 19. *Scribantur hæc in generatione altera.* ] Epanorthotæ antiqui codices singulari numero scribatur legunt. id quod, Græcis, Hebraicis, & Chaldaicis libris, consentaneum est. hoc autem, Chaldaea paraphrasis, ut in Venetiana & Nebienfi est editione, ad orationem de qua antecedit: *Respexit in orationem humilium, & non spreuit precem eorum*, refert. sic enim habet Venetiana editio: *וְהָרַחֵם בְּהַתְּבִיבָהּ לְרַחֵם לְדָר בְּהַרְצָא* id quod minùs rectè in Nebienfi scriptum est *וְהָרַחֵם בְּהַתְּבִיבָהּ לְרַחֵם לְדָר בְּהַרְצָא*



וְיִתְּנוּ בִּין בְּרִי בְּתֵרָא Scribatur oratio (eorum) hæc in generationem ultimorum. In Regiæ editionis Chaldaico textu nulla orationis est mentio. תְּתַכְתֵּב רָא לְרִי בְּתֵרָא Scribatur hæc in generationem nouissimam. Eodẽm, ad orationem inquam, Euthymius Græcus author, retulit. Existimarim ego cum aliis, Hebraicè, atque ex Hebræo Græcè & Latinè, *Scribatur hæc legi*, pro *Scribatur hoc*. Solent enim Hebræi & Chaldæi, feminino genere ad substantiuandum vti, vt Græci & Latini neutro. Itaque, *Scribatur hæc*, nihil aut parum differt à *Scribuntur hæc*, quæ, Latinorum codicum & Enarratorum quos vidimus nos, lectio est (quamquam, quid ex C. Cassiodoro atque Haymone colligi debeat, ignorem) Eam verò aliam esse litteram Epanorthotes affirmat.

Rursus Epanorthotæ codices quarto casu, *generationem alteram* scribunt: quibus conformes sunt duo nostri, vnus ex D. Donatiani Brugenfi Bibliotheca, alter ex D. Petri Lobienfi Abbatia. consonant duo Parisiensium antigrapha, nonnulla Lugdunensium, & D. Lindani Psalterium. Ad eundem modum, inter Tractatores, manifestè S. Augustinus & V. Beda habent. Est autem hæc horum lectio Græcæ lectioni consimilis εἰς γενεάν ἐτέραν: & Hebraicæ bellè conueniens לְרִי בְּתֵרָא id quod vertunt *Generationi nouissima*, aut *In generationem nouissimam*. Huiusmodi & Hieronymi translatio est, si emendatiora sequamur manuscripta: Scribatur hoc in generationem nouissimam. Quamquam alteram lectionem *in generatione altera*, non tam Hebraica verba, quàm eorum sensus, quem præsens exigere videtur locus, improbet. Porro, & eam, eodem nonnulli sensu interpretantur, vt sit, pro casu casus positus, aut *in pro ad vel pro*.

144.  
Et o.

Vet. Ge. ar.

Psal. 103. v. 15. 'Vt' educas panem de terra. ] Plerique codices scribunt secunda persona *educas*; quidam tertia, *educat*, vnus Parisiensium, vnus Hentenij. Ex Hebræo & Græco vtrumque legi potest. לְהוֹצִיא, τὸ ἐξάγειν, ad verbum reddas *ad educendum*. Ex Latinis verò codicibus & Tractatoribus, genuina nostra editionis lectio colligi haud difficulter potest. Romani namque Psalterij nostra exemplaria *educat* vnanimiter scribunt, & præcedentia ferè, quæ Græcè atque Hebraicè ambigua sunt, si non ambiguè, tertia similiter persona efferunt. Vulgatæ verò editionis, quotquot habemus antigrapha, *educas* vno consensu legunt: & quæ præcedunt, vel ambiguè, vel ad eundem modum, in secunda persona (vno dumtaxat atque altero, vno in loco, discrepante) ponunt. Priores inter Latinos Tractatores, *educat*, & cætera in eadem explicant persona; Arnobius, Augustinus, Prosper, Cassiodorus. Posteriores, *educas*, & alia ferè ad fi-



ad similem modum. Videtur igitur nostræ editionis germana lectio *educas*; Altera verò Romani aut Veteris Psalterij scriptura. De hac varietate ad Suniam & Fretelam Hieronymus: *Vt educas pa. d. 1.* Pro quo inuenisse vos dicitis *vt educat*. Sed non potest, aliud ad ipsum, aliud ad alium de 'seipso' dici. Aut omnia quasi ad Deum loquebatur propheta, aut omnia ad alium de eo referebat. Cum autem pleaque ad ipsum dirigantur, & ea quæ ambigua sunt, ad ipsius personam dirigenda sunt. Hæc Hieronymus. Mirum itaque est ab eodem ipso *educat* ex Hebræo versum. vniuersa namque quæ habemus, cum scripta tùm excusa Hieronymianæ interpretationis exemplaria, *educat* legunt. Et vnum quidem, quod ab alijs libenter dissentit, cum hunc, tum præcedentia loca, tertia scribit persona: reliquæ verò, præcedentia, secunda persona efferunt; hunc vnum, tertia. Alium fortasse, cum vertendis ex Hebræo Psalmis occuparetur, vidit huius loci Hieronymus sensum, qui tertiam exigeret personam. Atque ita nonnulli nostræ ætatis Interpretes transtulerunt, nimirum, cætera antecedentia secunda persona, hoc, tertia: *Vt educat panem de terra*. Non enim ad Deum, sed ad hominem istud referunt, de quo antecedit: Et herbam seruituti hominis. Flaminij versio est: Tu producis gramen iumentis, & herbam homine cultum adhibente, vt educat panem è terra, & vinum (quod) latificat cor hominis. Sed & alij plerique, qui, etiam ea quæ antecedunt persona tertia interpretati sunt, eodem retulisse videntur, quod hanc partem fere præcedenti adiungant versui. Nihil autem mirum, Interpretes ad hunc modum in ambiguis variare, cum; in ijs quæ certa sunt, frequens sit personæ mutatio. Versu quarto dicitur, 'faciens' Angelos suos spiritus, ministros suos ignem vrentem. post paululum autem: Ab increpatione tua fugient: à voce tonitru tui formidabunt. Rursus, eodem versu: Rigans montes de superioribus suis (vbi pro suis nonnulli corruptè scripserunt *tuus*) de fructu operum tuorum satiabitur terra. Iterum postea: Fecit Lunam in tempora, Sol cognouit occasum suum. Posuisti tenebras, & facta est nox.

Psal. 103. v. 25. *Hoc mare magnum & spatiosum manibus.* ] Nonnulli Latini codices, Græcis similiter, omittunt *manibus*: sed ij, ferè editionis nostræ non sunt. Goticus, & Regius, qui in Bibliorum margine notati sunt. Goticus Romani Psalterij exemplar est, ac proinde alijs eiusdem Psalterij exemplaribus, & Cassiodoro, qui Romano Psalterio videtur vsus, conforme. Regius, Græco textui accommodatus est. Ex Gotico, D. Lindani Psalterium, verisimile est, mutatum. Vt autem aliàs plerumque, ita & nunc, veteri, Prosperi, Augustini, Hilarij atque Arnobij, Psalterio, Romanum consonat.

V

Huiusce

\* ipso 1 MS.

\* Qui facit.  
Sic ex Latina  
nostra editionis  
exemplaribus  
trina legunt  
(quod in hoc  
versu est pecu-  
liare) & con-  
sequenter cor-  
duo, suos non  
tuos; quod  
quidem, He-  
braeo præfer-  
tum conforme  
est: sed Hie-  
ronymo, in li-  
que ad Suniam  
scripti, parum  
placet.  
a V. 7.  
b V. 13.  
c V. 19. 20.

145.

Hilar. in Ps. 51



Huiusce generis haud dubium est fuisse exemplaria, quæ Varlenius vidit. Nostræ enim editionis, quotquot habemus libri, cum posterioribus Enarratoribus quos hac vñs constat editione, *manibus* addunt. & quatuor quidem antiqui libri asterisco *manibus* notant, qui, indicio est, hanc vocem, ab Hieronymo ex Hebræo additam. Atque hoc ipse testatur Hieronymus ad Suniam hunc in modum scribens: Dicitis in Græco *manibus* non haberi, & ego noui αὐτῇ ἡ δάλασσα ἡ μεγάλη ἐξ ἐρύχου, id est, hoc mare magnum & spatiosum. Sed ex Hebraica & Theodotionis editione, in το sub asterisco additum est. Deniq. & in Hebræo ita scriptum est יָדוֹם וְרָחֹב יָדוֹם יָדוֹ Quod Aquila sic interpretatus est, ἐρύχου χερσίν, & omnes interpretes. Hactenus Hieronymus. Quod est Hebraicè יָדוֹם וְרָחֹב, Hieronymus transtulit *latum manibus*, Chaldeus *latum terminus*, nonnulli *latum spatii*, alij *latum locis*. Hæc enim vniuersa יָדוֹם significat. ל x x i i fenestras transtulerunt ἐρύχου, quæ vox per se sola plenè videtur exprimere, quod duabus Hebraicè significatur. est enim vnum nomē ē duobus, ex יָדוֹם, quod *latum*, & רָחֹב, quod *regionem & locum* denotat. itaque ἐρύχου, quasi יָדוֹם רָחֹב *latus loco*. Atque ita, etiam Latinè, non addito manuum vocabulo, plenè exprimitur, quod est Hebraicè. *spatiosum* enim est, amplum spatii, seu *latum locis*. Sed Hieronymus, qui το *manibus*, quod Hebræa vox יָדוֹם propriè significat, Latinæ editioni addidit; & Aquila, qui ἐρύχου χερσίν interpretatus est, Hebraicam quandam proprietatem, poetica fictioni similem, amplius hoc loco intellexere. nempe, mari manus attributas, eò quòd, quasi expansas manus habeat, & in se cuncta suscipiat. Corruptè autem, quod & Pelbartus annotauit, quidam, pro *manibus*, *nauib* legunt.

146. Psal. 104. v. 18. *Ferrum pertransiit animam eius.* sic multi libri, cum multis Tractatoribus. Alij verò non pauci libri scribunt: *ferrum pertransiit anima eius.* nouem nostri, ijque ferè emendatiores, cum duobus Romani Psalterij antigaphis; nonnulli Lugdunensium, & antiqui Epanorthotæ. Atque hæc Hieronymi fuisse videtur lectio, quantum quidem ex commentariis colligi potest. Ferrum, inquit, ipsum dicit peccatum, quod occidit animam. Vtique autem, non peccatum Iosephi animam, sed, Iosephi anima peccatum pertransiit. Superauit enim heræ, sæpius ad concubitum inuitantis, blanditias. Cassiodorus, hoc, (id quod textus habet) an illud legerit, colligere non satis possum. Vtriusque, P. Lombardus, Hugo Cardinalis, & Ordinaria Glossa, meminerunt. Est autem posterior, Græcis codicibus consentanea. σίδηρον, habent, διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, quæ & Euthymij fuit



fuit lectio. Hebraicè est בָּרָקֶל בָּאֵת נִפְשׁוֹ, id quod utroque modo interpretatum inuenio. Chaldaea paraphrasis, ut in Regia est editio, est, כְּשִׁיר דְּפָרְקֵל עָלֵת בְּקֶשֶׁה. In catenā ferream intrauit anima eius. Ut autem in Veneta & Nebienfi, שִׁיר דְּפָרְקֵל עָלֵת בְּנִפְשֵׁיהָ. Catena ferrea intrauit in animam eius. Felix Pratenfis, pro textu interpretatus est: In ferrum ingressa est anima eius; ad marginem autem posuit: Ferrum ingressum est in corpore, vel, in anima eius. Symmachus, Theodorito teste, dixit: In ferrum pertransijt anima eius. Simili modo D. Hieronymus, & post eum, Vatablus & Flaminius, transtulerunt: In ferrum venit anima eius (additur in præpositio). Alij, inter quos Pagninus: ferrum ingressum est animam eius. Nam, Pagninus ait, anima affligitur afflicto corpore. & hæc quidem interpretatio verborum situi conueniens est: sed, feminei generis verbum baah, nephesch potiùs, id est, anima, optare videtur suppositum, quàm barzel, quod est ferrum. Nephesch enim feminei generis esse constat: barzel verò, masculino genere, non feminino, extra præsentem locum, inuenio. Atque hæc, quod verisimile est, ratione, moti, LXXII, Hieronymus & alij, verterunt: ferrum pertransijt anima eius, aut similem ad modum, cuius sensus est: Ipse in ferrea vincula coniectus est. vel: Vitam egit in vinculis ferreis.

Psal. 104. v. 30. M. N. Augustini Hunnæi duo manuscripta, G, & R, cum nonnullis aliorum libris, legunt: Et dedit terram eorum ranas. ea quæ D. Augustini est lectio: Et dedit terram eorum ranas in pen. re. ipsorum. tanquam diceret, inquit, Terram eorum conuertit in ranas. tanta enim erat ranarum multitudo, ut hoc per Col. 1. conuenienter diceretur. Augustinum Prosper secutus est. Alia nostra complura manuscripta, cum Hentenij 13, habent: Et dedit terra eorum ranas. Rursus alia non pauca, eaque integritate spectatiora, cum Iohanne de Pastura: Edidit terra eorum ranas. Atque hæc, Græcis & Hebraicis libris, conueniunt. Non enim Græcè & Hebraicè (idem est de Chaldaeo iudicium) coniunctio legitur: sed à verbo inchoatur oratio, eoquæ huiusmodi, quod edidit, ebulliuit, vel produxit, constanter interpretantur. שָׂרַץ אֲרָצָם עֲפָרְרָעִים. שָׂרַץ אֲרָצָם, non tantum edere, sed reptilia edere significat, id quod, reptili ranarum naturæ apprimè conuenit. שָׂרַץ in multitudine gignere vel producere denotat. quod & ipsum loco aptissimè congruit. Hæc igitur postrema manuscripta, meritò sequenda sunt. Eandem lectionem, clarissimi nostri Belgij Scriptores, Titelmannus, Lindanus, & Iansenius, probant. eiusdem sententiæ est Epanorthotes: Non est ibi, ait, & dedit, sed edidit, secundum Hebræum, & antiquos

\* Ita vertit Hieronymus, si oculo nostris exemplaribus, & Epanorthotes, ac plerique nostra auctori scriptoribus, creditur. Vnum recentius manuscriptum, Hunnæi O, legit, Ferrum transijt animam eius familiaribus exemplaribus, in Psalmo ab alijs omnibus discrepare.



& Hieronymum, & Græcum. Postremò, Hieronymus, rem vniuersam conficiens, in epistola de Psalmorum correctione, testatur, hanc fuisse antiquam interpretationem, eamque à se relictam. *Edidit terra eorum ranas.* Pro quo in Græco ἔξ ἐρρίτων ἡ γῆ αὐτῶν βαλεῖται vos legistis dicitis, quod potest ita interpretari: Ebulluit terra eorum ranas. Sed & in hoc nulla est in sensu mutatio, & nos antiquam interpretationem sequentes, quod non nocebat, mutare nolimus.

ἔξ ἐρρίτων, no-  
stra exempla  
cum Eu-  
thyrio.

148.

Psal. 105. v. 38. Latinorum codicum quidam habent: *Et infecta est terra in sanguinibus.* Alij: *Et interfecta est terra in sanguinibus.* Inter Expositores, Nicolaus Lyranus & Petrus Herentalensis, *infecta* legunt: Arnobius, Prosper, & Cassiodorus *interfecta*; Augustinus: Putaremus, inquit, hic scriptoris errorem esse, atque cum diceremus, pro eo quod est *infecta*, fecisse *interfecta*, nisi haberemus beneficium Dei, qui scripturas suas in multis linguis esse voluit, atque ita esse scriptum, *Interfecta est terra in sanguinibus*, inspectis Græcis codicibus videremus. Sic S. Doctor Augustinus. ἡ ἐροκτονίη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμα-  
σι est Græcè. φονοκτονεῖν interficere denotat, quamobrem verisimile est, *interfecta* Interpretem transtulisse. Neque id videtur ab Hieronymo veteris editionis castigatore, in *infecta* mutatum, cum, ut plerique, ita & integerrimi quique, eorum librorum, quos ex Hieronymi emendatione habemus, *interfecta* legant. Nos id sanè, in nostris exemplaribus, animaduertimus. Sed, & Epanorthotes, & R<sup>mus</sup> Lindanus, hoc ipsum in suis codicibus obseruasse videntur. hic enim legit, ille legendum docet, *interfecta*. Complures etiam posteriorum Enarratorum, ad hunc legunt modum, Haymo, Beda, Remigius, Turre-cremata, Ludolphus, Bruno, Pampolitanus, Carenis, Richellius, Pastura. Intelligunt autem istud, post Augustinum, per metonymiam, de terræ habitatoribus, qui interfecerunt trucidaruntque animas suas, effundendo idolisque offerendo sanguinem filiorum & filiarum suarum. Cæterum, & de terra ipsa, non malè intelligatur. sit enim, populi peccatis, terra sterilis, & quasi est mortua, quæ non parit, quos solita est, fructus. hæc igitur nostræ editionis germana videtur lectio: *Et interfecta est terra in sanguinibus.*

Num. 35.  
4.33.

Porrò, vox Græca ἐροκτονίη, non minùs rectè transferatur *infecta*. nam, quanquam φονοκτονεῖν interficere denotet, nonnunquam tamen pro inficere, idque cæde præsertim, ponitur. Exemplum est Numerorum 35. capite. καὶ ἐμὴ φονοκτονίστη τὴν γῆν, ἐφ' ἧς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐν αὐτῇς. τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν: Et ne polluatís terram in qua habitatis. hic enim sanguis terram polluit. Multi itaque ex Græco Interpretes vertunt: *Et infecta est terra in sanguinibus.* Quin & Euthy-



Euthymius Græcus Enarrator, id notare videtur, ἐφοκτονήθη, hoc in loco, idem esse, quod, eadē infecta. videtur, inquam; nam, ambigere nonnihil, facit versio. Denique, Græcus Poëta Apollinaris, hoc istud modo accepisse videtur. sic namque canit' ἀμαρτὴ δ' ἐλυσμένη ἐν ἐρυθρίνῳ πάντοθεν αἷα, Sanguine cætorum rubefacta est vndique terra. Ex Hebræo, nostræ ætatis Interpretes, *infecta* seu *polluta* constanter transferunt. Chaldæus paraphrastes similiter. אֶרֶץ מְטֻמָּה, quod est: Et maculata est terra peccatis homicidij. D. Hieronymi, quædam exemplaria, legunt: Et 'polluta' est terra \* sanguinibus; quædam: Et adulterata est terra per sanguinem. illo, nostra pleraque; hoc modo, cum Epanorthote, Lobiensis cænobiij antigraphum, tametsi & alteram annotet lectionem. *Adulterata* autem, potius ex אֶרֶץ מְטֻמָּה esse videtur, quàm ex eo quod nos habemus אֶרֶץ מְטֻמָּה, quanquam, אֶרֶץ מְטֻמָּה etiam impiè agere significet: vnde, in Lexico Pagninus, Et impiè egit terra in sanguinibus, exponit. Illo Numerorum loco, eadem est vox אֶרֶץ, quam eo loci Latinus Interpres pollueret & maculare transtulit: *Ne polluat is terram habitationis vestra, qua in fontium cruore maculatur*. sed & alibi similiter interpretatus est. Rectè igitur, & iuxta Græcos, & iuxta Hebraicos libros, legatur: *Et infecta est terra in sanguinibus*; quomodo, tria Romani Psalterij antigrapha, concorditer legunt: Verùm, vti diximus, videtur (saluo iudicio meliori: nam diuerfas legimus hac de re diuersorum sententias) nostræ editionis genuina lectio, *Et interfecta est terra in sanguinibus*. Porro, vt Græca vox ἐφοκτονήθη, pro *cadibus infecta* potest accipi: sic & Latina, quæ ex ea translata est, pro *interfectionibus maculata* accipi possit.

Isaiæ 24, capite, eadem est, in nostra editione, lectionis varietas. *Isa. 24. 25.* Quidam typis excusorum codicum, habent: *Et terra infecta est ab habitatoribus suis*. Quidam, cum plerisque omnibus manuscriptis nostris: *Et terra interfecta est ab hab. suis*. atque est Hebraicè vox eadem אֶרֶץ, quam eo loci Chaldæus & LXXII. reddiderunt *peccauit* seu *impiè egit*.

Psal. 106. v. 8. 15. 21. 31. Quater hoc Psalmo repetitur ἐὺχαριστῶν istud carmen: *Confiteantur Domino misericordia eius, & mirabilia eius filijs hominum*. & hoc quidem modo, à plerisque nostris codicibus scribitur: sed, antiquis Epanorthotæ, *Confiteantur est Domino misericordia eius*. similiter, nonnulla Lugdunensium antigrapha legunt: & ex nostris, Brugenſe manuscriptum, in quo, posterioribus locis, monophthongus in diphthongū mutata conspicitur, a in æ. D. Haymoni, hæc primo semel loco lectio adscribitur, commentario non refragante. Monent autem Lugdunenses atque Epanorthotes, sexti ca-

V 3

sus esse

\* contami-  
nata. o.  
\* in. 1. MS. 2.

Num. 35.  
d. 3.

Isa. 24. 25.

149.

Lobienſis cænobiij codex  
misericordia  
legit in Roma-  
no Psalterio;  
Bessarionis, in  
Hieronymi  
translatione.



sus esse *miser cordia*, vt nimirum sensus sit: Laudes dicant & gratias Domino, in, seu, de *miser cordia* eius. Et fortasse, quia existimatum est, *miser cordia*, primi casus esse, mutatum est in *miser cordia*, vt suppositum appposito responderet. Certè, Hebraicè est singulari numero, chaldo. יְיָ לְיְהוָה הַסֶּדֶר id quod interpretari liceat, vel sexto casu *miser cordia*, Gratias agant Domino ( de ) *miser cordia* eius: vel quarto *miser cordiam*, Celebrant Domino *miser cordiam* eius. Quidam, vt clarior sit sensus, præpositione addita, vertunt: Confiteantur Domino propter *miser cordiam* eius. Anglicanum Psalterium, primo & tertio locis, pro יְיָ, habet הוֹדוּ, pro *confiteantur*, *confitemini*: sed id dissonat, non tantum ab aliis, quæ habemus, Hebraicis exemplaribus, verum etiam ab Interpretibus, tam primis, quam postremis. Sic ergo Hebraicè: sed Græcè, quod pro altera faciat lectione, multitudinis est numero τὰ ἐλὲν αὐτῷ. ἐξομολογησάμεθα τῷ κυρίῳ τὰ ἐλὲν αὐτῷ. hoc autem, transferre possimus, & primo casu, *Confiteantur Domino miser cordia eius*: & quarto, *Confiteantur Domino miser cordias eius*. Quarto casu, Euthymius Zygabonus intellexit, & quidam ex Græco Interpretes transtulerunt: atque is melius fortasse conueniat, quæ Iansenij est sententia: sed, primum lego, vt in plerisque Latinis codicibus, ita & in plerisque Latinis tractatoribus. Quin etiam, Augustinus, in ambigua lectione, primum amplexus est casum: Confiteantur Domino miserationes eius: Vbiq̃, ait, omnino, vbiq̃ confiteantur Domino, non merita nostra, non vires nostræ, non sapientia nostra, sed miserationes eius. Sed & Apollinaris, expressit carmine casum primum ἀναμνησάμεθα τὸν ἀναμνησάμεθα ἐργῶν.

150. In altera huius versus parte, manuscriptum Hunnæi, L, littera signatū, habet, primo præsertim loco, *filij*: Et *mirabilia* eius *filij* hominum. Et placere sanè facile possit, ijs qui fontes negligunt, ea lectio: sed, *filij* legendum esse, vt Latini plerique cum codices, tum tractatores legunt, & Græca & Hebræa loquuntur. Subaudiendum est autem, vel *exhibita*, vel *prædicent*, vel vtrumque. Portugallicæ Synagoga Psalterio, deest tertio loco (quod obseruauit D. Lindanus) מִלְכָּה לְבָנִים *filij* hominum; nimirum, id, ex præcedentibus legendum reliquit scriptor. ad quem modū, quibusdam Latinis scriptis, initiales dumtaxat dictionum litteræ, posterioribus locis habentur. Totius huius versiculi, insigniter expressit Chaldæa paraphrasis, sensum: Confiteantur coram Domino propter *miser cordiam* eius: & narrent *mirabilia* eius *filij* hominum.

151. Psal. 117. v. 1. 2. 3. 4. Priores quatuor huius Psalmi versus, finit hoc idem Dei encomium, *Quoniam in seculum miser cordia* eius. atque ante

ante hoc legitur, quod omnis Dei in nos misericordiae origo est, *Quoniam bonus*, sed id, ab aliis quidem, vniuersis his quatuor versibus additur; ab alijs, tribus dumtaxat; ab alijs, solummodo duobus; denique ab alijs, vnico. hac de varietate, iam nobis differendum est.

Quatuor igitur simul his versibus, addunt *Quoniam bonus*, plerique omnes nostri Graeci codices, cum Graecis authoribus, Chrysostomo, Apollinari, Theodorito, atque Euthymio. his consonant Latina Romani Psalterij exemplaria, cum Cassiodoro Romano Senatore. sed & nonnulla Gallici, hoc est, vulgatae nostrae editionis, Atrebatensis Collegij vnum, Hunnaci alterum, cum tractatoribus, Remigio Antissiodorensi, & Iohanne Sabinensi.

B.

Tribus versibus, primo, secundo, tertio, addunt, & quarto omitunt, *quoniam bonus*, alij quidam Latinorum nostrae versionis codicum, vnus Atrebatensis Collegij, manuscriptus, & nonnulli typis excusi, Venetijs primus\*, Basileae alius, alius Antverpiae, is, qui ex D. Lindani est emendatione. Atque inter expositores, his conformiter legunt, Richardus Pampolitanus Eremita, & Iacobus de Valentia Christopolitanus Episcopus.

\* Anno  
1497.

Duobus dumtaxat versibus, primo & secundo, habent *quoniam bonus*, plerique Latinorum vulgatae editionis librorum, tam eorum qui calamis, quam eorum qui typis, scripti sunt, cum enarratoribus, Haymone, Ludolpho, Pastura, & Richelio. Et ij quidem scriptorum librorum, qui asteriscis & obeliscis insigniti sunt, obelo id configunt, quod in secundo est versu. Nam Hebraeis in libris, vnico eoque primo versu, legitur *quoniam bonus*. Hebraeis autem libris, Chaldaici sunt conformes.

In hac codicum & exemplarium diuersitate, geminam quaerimus vulgatae Latinorum versionis scripturam: & pensatis singulis, ea nobis (meliori salua sententia) esse videtur, quae primo versu legit, secundo cum obelo addit, tertio & quarto omittit, *quoniam bonus*. Nam, vt ad hunc modum legunt libri huius editionis plerique, ita & probatissimi quique. alios autem nonnullos, verosimillimum est deprauatos, aut ex Graeca lectione, aut ex Romana psalmodia, aut denique ex ipsorum inter se versiculorum similitudine, ea quae omnis hac in parte varietatis primam proculdubio causam dedit. Quod autem, secundo potius versu, quam vel tertio vel quarto, Latini codices *quoniam bonus* adijciant; ex eo fortassis est, quod Graecus Interpretis liber, hoc habuerit modo: & certè, Graeca Tornacensis exemplaris editio, ita habet, tamen si ad quarti versus marginem scriptum sit *ori agatos*. Porro, subaudiendum videtur posterioribus locis, *quoniam bonus*, quamuis non addatur.

Psal.



152.

Pfal. 117. v. 10, 11, & 12. eadem terminantur sententia: *Et in nomine Domini quia ultus sum in eos.* in qua negotij nonnihil faceſſit, quia coniunctio, quam Græci codices tollunt, Hebraici & Chaldaici addunt. ſublata, claram; addita, obſcuram reddit orationem. Latini veteris editionis libri, cum Græcis, ſuſtulerunt; idem, ex Arnobij, Auguſtini, & Caſſiodori commentariis, Romanisſque Pſalteriis, patet: poſteriori verò editioni, ex Hebraicis addita eſt. Cōſtanter enim, in huius editionis exemplaribus, legitur; & in antiquis quidem, cum aſteriſci nota. Atque hoc, Hieronymus, ipſe editionis iſtius emendator, comprobat: Dicitis, ſcribit Suniæ & Fretelæ, *quia* in Græcis codicibus nō inueniri: *καὶ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμυνάμενος αὐτοῦς*, id eſt, in nomine Domini ultus ſum eos. ſed in Latinis ſub aſteriſco legendum eſt. Quamobrem, poſteriores inter Latinos enarratores, legunt; utq. explicent, laborant. Nullo igitur pacto, è vulgata noſtra editione coniunctio hæc omittenda eſt: nec (in quo Varlenius falſus eſt) in ſua ad Hebraicam veritatem verſione Hieronymus prætermiſit, ſi probatoribus exemplaribus\* fides habetur: quibuſdam enim, prioribus locis deeſt, tertio tantū legitur; vni etiam, poſterioribus locis legitur, primo tantū deeſt, cū Hebræo, tribus locis; perinde legant. Exiſtimant autem nonnulli, coniunctionem hanc ſuperfluere, cuius ſententiæ & L x x fuiſſe videntur. Quidam verò, pro *utique* ant *certe* accipiunt. Alij plerique, eclipticam volunt orationem eſſe, ſubauditis quibuſdam perficiendam. Richelius: In nomine Domini factum eſt, quòd me ultus ſum de eis. Chaldaus: In nomine verbi Domini conſiſus ſum, quòd perdam eos. Eſt enim Chaldaicis & Hebræis futurum: nec eſt *in* præpoſitio, ut neque Græcis: ſed, quòd eam Latinus fermo poſtulareret, videtur addita. in exemplaribus Lobienſi & Herbipolenſi obelo ingulatur.

\* Lob. Chæſal.  
Reg.

153.

Matth. 21.  
d. 42.  
Mar. 12. d. 10.

Pfal. 117. v. 23. *Et eſt mirabile in oculis noſtris.* Sic nonnulla Latina Pſalteria, cum Pſalteriis Græcis & Euangeliiſ Matthæi & Marci, legunt. Epanorthotæ verò probata lectio eſt: *hoc eſt mirabile in oc. noſtris.* Ad hunc modum, ex noſtris, P, Stapulenſe, Tornacenſe, Lobienſe, & Brugenſe, emendatiſſima exemplaria, ſcribunt. Atque hæc ſcriptura, Hebræo conformior eſt: *הוּא מִרְבֵּה בְּעֵינֵינוּ* ad verbū reddas: Hoc mirabile in oculis noſtris (nam feminina, Hebræis ſubſtantiuè ponuntur, ut neutra Græcis & Latinis, ſuo loquentibus idiomate, quandoq. enim Hebraicum idioma retinent, ut, hoc ipſo loco Græci: *παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν*) Lobienſe manuſcriptum, *hoc* aſteriſco notat, tamquam quod ex Hebræo, à Pſalterij caſtigatore, ſumtum ſit: & hanc quidem lectionem *Hoc eſt mir. in*

*mir. in ocul. nostr.* Gallico Psalterio attribuit; alteram verò, *Et est*, Romano. cui, Tornacensis & Stapulensis editiones, consentiunt. Nullius hæc momenti sunt, iis, qui, dum sensus est integer, de vera nostræ editionis lectione, nihil solliciti sunt. Quod sequitur substantiuum verbum *est*, Brunonis Herbipolensis Episcopi Psalterium, veru signat, tamquam quod ex Græco legatur, Hebraicè verò non exprimitur.

Psal. 117. v. 25. *O Domine saluum me fac.*] Pronomen *me*, à Latinis quibusdā manuscriptis omittitur, Brugēsi & Lobienfi: quibus, Iacobi & Lindani editiones, consentiunt: & Bedæ cōmentarius suffragatur. Nec legitur hoc pronomē Græcè: ὦ κύριε σῶσόν με, ὦ Domine salua nunc. nec habetur Hebraicè אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא anna adonai ho-  
fianna. obsecro Domine salua nunc. neque additur Chaldaicè כְּכַעַן  
\* פְּרוֹק \* obsecro te Domine serua \*. Euthymius, in huius loci  
commentario, populum tuum subaudit; Chrysostomus, eos qui  
Christi beneficiis fruuntur. Iacobus itaque, Titelmannus, & Varle-  
nius, *me* superesse iudicant: Iansenius, etiam sensui obesse pronun-  
ciat. intelligit enim populi esse vocem, à Deo, Regi suo, salutem fau-  
staque omnia precantis.

154.

Sequitur: *O Domine bene prosperare.*] Bene ab antiquis codicibus tol-  
li, Epanorthotes testatum reliquit: nosque id vidimus in nostris ex-  
emplaribus, Brugenfi, Lobienfi, Stapulensi. Neque est, aut Hebrai-  
cè, aut Græcè. sufficienter enim, & Hebraicā vocem הַצִּלֵּנוּ, & Græ-  
cam ἐσθλῶς, exprimat Latina *prosperare*. atque adeò, vt &, sicut illæ,  
ambiguè intelligi possit, vel prosperè age, vel prosperitatem da. mi-  
nimè verò arbitror, *bene*, aut Græco καλῶς, aut Hebraico בְּטוֹבָה, respondere  
(est enim Hebraicè בְּטוֹבָה הַצִּלֵּנוּ, Græcè ἐσθλῶς σῶσόν με) quin potius hæc,  
cū præcedenti, tum hoc versiculo, ab Interprete nostro ἀετλιαστ-  
κῶς accepta, quorum interpretationem Latinus sermo non exprimat.

155.

In eo qui sequitur, versiculo: *Benedictus qui venit in nomine Domini*,  
antiqua Epanorthotæ antigrapha, pro *qui venit*, *qui venturus est* legunt,  
quibus Tornacense manuscriptum & quædam Lugdunensium ex-  
emplaria suffragantur, ac V. Bedæ cōmentarius ad stipulatur. Her-  
bipolensis Episcopi Psalterium habet *qui venturus es*, quo modo, An-  
tissiodorensis Antistes & Pelbartus monachus, aut legerunt aut ex-  
posuerunt. Exemplaria nostra iam antè commemorata, Brug. Lob.  
Stap. *qui venturus* scribunt, nec quidquam amplius addunt, non *es*,  
non *est*. Hebraicè est הַבָּא, quod est, qui venit, aut qui veniens. Græ-  
cè legitur ὁ ἐρχόμενος, id quod, & *qui venturus*, & *qui venit*, transferri  
X potest.

156.



Mat. 11. a. 9.  
Mar. 11. b. 9.  
Luc. 19. f. 38.  
Ioh. 12. b. 13.

potest. In Euangelis translatus est *qui venit*, id enim rei gestæ conuenit: futurum autem, prophetiæ non incongruum est. Reiecit in Psalmodum commentarius, futurum, Titelmannus. & quidem facilius assentiar, de *qui venturus es*, id quod exprimit: at non æquè, de *qui venturus*, aut *qui venturus est*. sunt enim hæ, spectatissimæ fidei exemplarium lectiones: concorditerque, Lobientis ac Tornacensis manuscripta, & Stapulensis editio, Psalterio Gallico, *qui venturus*; Romano, *qui venit*, adscribunt. Non inquirimus quæ melior sit versio; sed quæ sit verior vulgatæ editionis lectio. Romano Psalterio, vetus, & Cassiodori commentarius, ut plerumque aliàs, consonant. Bruno, Carthusiæ Patriarcha, exposito illo: *Ben. qui venturus est in n. D.* addidit: In aliis trāslatoribus habetur: *Benedictus qui venit in nomine Domini.*

157. Psal. 118. v. 28. *Dormitauit anima mea præ radio*, Sic Latini codices habent, cum Latinis Enarratoribus, Arnobio, Hilario, Hieronymo, Augustino, Prospero, Cassiodoro, & posterioribus. Sic habent & nostri Græci codices: *ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου πρὸ ἀκτίνης*, cum Græcis tractatoribus Euthymio & Theodorito. Sacer autem Ambrosius, qui magna semper cura genuinam scripturæ lectionem inuestigat, pro *dormitauit*, *stillauit* legit: & Aliqui, inquit, codices habent *dormitauit*, quia *ἐνύσταξεν* & *ἐσταξεν* duabus litteris dissonant. Potuit Interpretes, vel antiquarius scriptor, hîc falli. *νυστάξεν* dormire est, *στάξεν* stillare, &c. Qui facilius igitur laborum vtuntur compendiis, *dormitauit* accipiunt: sed Origènes, qui multorum interpretationes diligenti disculit indagine, *stillauit* secutus est. Hactenus Ambrosius. Collegit autem Origènes, *ἐσταξεν* potius quàm *ἐνύσταξεν* legendum, ex Hebraico fonte: *דָּלַף כְּמַי כְּהוֹנָה*. Dalaph, omnium sententia, *στάξεν* seu stillare significat. Hinc legimus Prouerbiorum 27. capite *וְנוֹ טוֹרֵר בְּיוֹם כְּגִרְרֵי נֹו דָּלַף טוֹרֵר בְּיוֹם כְּגִרְרֵי נֹו*. Stillatio assidua in die pluriæ, & litigiosa mulier comparantur. Itaque ex Hebræo Hieronymus vertit: distillauit anima mea præ stultitia, vel (ut tria ex nostris manuscriptis, vnum Bessarionis, alterum Hunnæi, Plantini tertium, legunt, & alij transferunt) præ tristitia. Leguntur & Lxx 11, hanc ipsam Hebraicam dictionem *Dalaph*, ad hunc modum interpretati. Iob decimo sexto capite, quod Hebraicè est *וְיָכַח עֵינַי דָּלַף*, & Latinus reddidit *stillat* *oculus meus*, illi transtulerunt *ὁ ὀφθαλμὸς μου ὅς ἐστιν ἀγλαυρός*. Rursus quod est Ecclesiastæ decimo capite *וְיִרְלַף הַבַּיִת*, Latinus *perstillabit domus*, Lxx. ad eundem modum, *στάξεν ἡ οἰκία* interpretati sunt. Videri igitur possint, & hoc Psalterij loco, ex *דָּלַף*, *ἐσταξεν* reddidisse. nisi fortè dicat quis, hos septuaginta duos Interpretes, operas diuisisse: nec ab eis Iob atque Ecclesiasten translatos, à quibus psalmi conuersi sunt. quæ senten-

sententia quibusdam hodie viris doctis probatur. Sed, sit vera opinio, non potest tamen non probabile videri, *ἐσῴζει* hoc loco scriptum esse. *וּסְדָּזֵי* & *וּסְדָּזֵי* legimus vicelimo & centesimo psalmo: *Psalm. 110.*  
sed, ex *נִסְדָּזֵי*, non ex *נִסְדָּזֵי*. iterum, *וּסְדָּזֵי*, primo tricesimo & centesimo: *Psalm. 131.*  
sed, ex *נִסְדָּזֵי*, non ex *נִסְדָּזֵי*. Vt autem sit, siue *ἐσῴζει*, siue *ἐσῴζει*,  
*ἐσῴζει*, lxx reddiderint: noster Latinus Interpres *ἐσῴζει* legit, vertitque *Dormitavit anima mea præ radio*. quod tamen, non adeo ab *ἐσῴζει* seu *stillavit* discrepat. Nam quæ stillat anima, hoc est, cuius vires tanquam per assiduam stillationem defluunt, quasi dormitat: vt præteream, non absimilem esse stillationi, dormitantium nictationem.

*Psalm. 118. v. 59. Et conueriti pedes meos in testimonia tua.* ] Pleraque exemplaria, *conueriti* scribunt: nonnulla *auerti* (quod est, reuocari) Epanorthotæ quædam, Lugdunensium quædam, atque ex nostris Brugenſe. Epanorthotæ verba sunt: Et infra. *Et auerti pedes meos* id est, ab aliis *verti in testimonia tua*: alijs *conueriti*: Vtramque lectionem admittunt, & Hebraica vox *כָּוַעַרְתִּי*, & Græca *ἐπέστρεψα*, quamquam ex *ἀπέστρεψα* fortasse sit *auerti*. Inter Latinos Enarratores, Ambrosius, *auerti* legit, id quod ex ipsa eius enarratione fit verisimile: similiter Augustinus & Prosper, quorum explicatio est: *Auerti*, scilicet à viis meis, quæ displicuerunt mihi, vt irent in testimonia tua, atque ibi haberet viam. Cassiodorus autem, & ex posterioribus multi, *conueriti* legerunt. Hieronymus ad Suniam & Fretelam: In eodem. Et *conueriti* pedes meos in testimonia tua. In Græco legisse vos dicitis *ἐπέστρεψα*, id est, *Et auerti*. Sed & hoc superfluum est. Nescio an deprauatus sit hic Hieronymi locus. verum enim uero, magis deprauatum reor, in manuscriptis, quæ vidimus, duobus, in quibus *conuertisti* seu *auertisti* probatur, *auerti* superfluum iudicatur: cum non tantum Græcis, sed & Hebræis atque Chaldæis, prima legatur persona, nec alia reperitur in Hieronymianæ translationis antigraphis. constanter enim habent: Et conueriti pedes meos ad testimonia tua. vno Tornacensi excepto, in quo *conuertisti* est. Meminit lectionis huius *Et auertisti pedes meos* Augustinus: sed, non existimasse se genuinam esse, satis insinuat.

*Psalm. 118. v. 118. Spreuisti omnes discedentes à iudicijs tuis.* ] Quinque Hentenij manuscripta, duo Parisiensium, & antiqua Epanorthotæ, pro *iudicijs*, *iustitijs* habent, quibus septem ex nostris exemplaribus, eaque emendatiore, consentiunt. sed & alia tria, in quæ diuersarum editionum congesta sunt Psalteria, Lobienſe, Tornacensē, ac Stapulensē, suffragantur. Bedæ, Brunonis, Richelji, Pelbarti, Pasturæ, & Titel-



& Titelmanni, posteriorum enarratorum, eadem est lectio. Veterum, Arnobij, Hilarij, & Hieronymi, commentarijs inferri textus, ad eundem modum *iustitij* legunt: sed, ipsa Hilarij commentaria, *iustificatio- nes* nominant. Hebraicè est *חֻקִּים*. Hukkim seu Hukkoth, Latini ex Hebræo Interpretes, præcepta vel statuta transtulerunt: Græci *δικαιώματα* conuerterunt, cum hoc, tum plerisque huius Psalmi locis. *δικαιώματα* autem, Latinus noster ex Græco interpretes, eodè hoc Psalmo, tenties, si fieri potest, interpretatus est *iustificationes*. Atque & hoc loco, à *iustificationibus* disertè legunt, Ambrosius, Augustinus, Prosper, & Cassiodorus. quibus conforme est Romanū Psalterium. Gallici igitur Psalterij potior lectio est *iustitij*, quippe quæ, & Patrum lectioni vicinior, & consuetæ translationi similior, & castigatioribus exemplaribus sit conformior. atque in hanc, R<sup>m</sup> D. Lindanus & Parisienses abeuntes sententiam, *iustitij* emendarunt. *δικαιώματα* iustitias ab Interprete conuersa, & in 17<sup>o</sup> Psalmo reperio, versu 23. ubi & Hebraicè est *חֻקִּים*. Iudicia, *κρίματα* Græcè, Hebraicè *חֻקִּים* dici solent, quamquam diuersis his nominibus, eadem Dei lex significetur; *iudicij*, quod eam Dei sententia obseruandam decreuerit; *iustitij* vel *iustificationibus*, quod iustitiæ conformis sit, veram præscribat iustitiam, iustosque, qui obseruant, faciat.

160.  
Keph.

[Psal. 118. v. 147. *Praueni in maturitate*.] Græcè est *προεσθαι ἐν ἀωρίᾳ*, quod est, *Praueni in immaturitate*, siue, vt S. Ambrosius interpretatur, ante horam, ante tempus. Mirum itaque est, Latinis codicibus, quorum est ex Græco versio, legi: *Praueni in maturitate*. sic enim legunt quotquot habemus manuscripta, nisi quod quædam ita scribant vt à *immaturitate* seu *inmaturitate* legendum sit, meritò dubites. Innumera alia R<sup>m</sup> D. Lindanus consuluit, nec inuenire potuit quod *in immaturitate*, sicut Græcus habet, legeret, nisi tandem, in Ecclesia Barlo, iuxta Venloniam sita, vnum, id quod nos ex probatissimi Antistitis fide in Bibliorum margine annotauimus. Legit quidem & Regionum Bibliorum Latinus textus *in immaturitate*: sed is, Græco textui accommodatus est, occasione quam diximus aliquando. Istud ipsum de sui temporis codicibus questus est Augustinus, cuius, 29. concione, hæc sunt in hunc locum verba: Quod sequitur, habet aliquid obscuritatis, quod aliquanto diutius exponendum est. *Praueni in tempesta nocte & clamaui*. Plures codices non habent *in tempesta nocte*, sed *immaturitate*. vix autem vnus inuentus est, qui haberet geminam præpositionem, id est, in *immaturitate*. Immaturitas itaque in hoc loco nocturnū tempus est, quod non est maturum, id est, oportunum, vt agatur aliquid vigilando, quod etiam vulgò dici solet, hora

hora importuna. Nox quoq. intempeſta, id eſt, media, quando quieſcendum eſt, hinc proculdubio nuncupata eſt, quia importuna eſt actionibus vigilantium (&c.) Quod ergo Græcè dictum eſt ἐν ἀωπία, non vno verbo, ſed duobus, id eſt, præpoſitione & nomine, hoc, interpretes noſtri quidam, dixerunt *intempeſta nocte*. Plures *immaturitate*, non duobus verbis, ſed vno, cuius vocabuli nominatiuus eſt *immaturitas*. Nonnulli verò in duobus verbis, ſicut Græcus poſuit, *in immaturitate*. ἀωπία quippe immaturitas eſt, ἐν ἀωπία in immaturitate. hæc D. Auguſtinus, in quibus, præterquam quòd conqueratur vix in vllis codicibus inueniri potuiſſe *in immaturitate*, id obſeruandum eſt, non eum agnouiſſe, eam lectionem, quæ noſtrorum hodie eſt codicum, *in maturitate*; ſed has dumtaxat tres, *intempeſta nocte*, *immaturitate*, *in immaturitate*. In *maturitate* ſi legiſſet, probaturus non fuiſſe videtur, vt pote, à cæteris interpretationibus & Græco textu alienum. fortassis etiam legit atq. ob hanc cauſam nihili fecit. Si autem earum, quarum meminit Auguſtinus, aliqua, noſtri interpretis verſio eſt, aut *immaturitate* eſt, aut *in immaturitate*. Nam *intempeſta nocte*, quam Proſper ſecutus eſt, noſtrorum codicum ſcripturæ diſſimilior eſt. D. Bruno Herbipolenſis Antiſtes, *immaturitate* Pſalterium caſtigauit: atque hoc certè modo non pauci ſcriptorum codicum legi patiuntur. quin & Ludolphus ad hunc legit modum, & ſubaudiendam inonuit in præpoſitionem, id eſt, *in immaturitate*. Hieronymus Varlenius, *in immaturitate* Interpretem reliquiſſe opinatur. Opinionis eiſdem & Ruræmundenſis Epiſcopus eſt, qui, ſecutus; vix dubium; illud, quod iuxta Venloniam reperit antigraphum, ad hunc modum Pſalterium emendauit: *Præueni in immaturitate*. ſimiliter Argentoratenſes, in eò, què cum translationibus 4. & paraphraſibus duabus ediderunt, Pſalmorum libro: *Præueni in immaturitate*. Atq. hanc, aut eam certè, quæ Herbipolenſis Epiſcopi eſt, caſtigationem, comprobat Remigij Antiſſiodorenſis expoſitio, ea quæ huiusmodi eſt: Et meritò debes, me clamantem, & honeſta petentem exaudire, quia ego alios præueni in maturitate, id eſt, in adoleſcentia, quæ ætas eſt immatura & indomita ad cuſtodienda mandata tua (&c.) Cùm ergo adhuc ætate viderer immaturus ad talia, tamen ad te clamaui, & præueni alios bene viuendo. Adſtipulatur Haymonus Alberſtatenſis commentarius: Et non tantùm clamaui; ſed etiam præueni alios in maturitate, quia cùm alij in perfectæ & maturæ ætate ad te venire ſoleant, ego puer & immaturus ad te feſtinaui. vel præueni in maturitate, id eſt, ante aduentum tuum, ſcilicet ante tempus plenitudinis & gratiæ, ad te promerendū. Suffragatur D. Ambroſij enarratio, ex qua interlinearis Gloſſa deſumta eſt: Præcurrit, Ambroſius



ait, ætatis maturitatem, quisquis in adolescentia positus senilem gravitatem induit, & iuveniles annos veterana quadam continentia regit, feruoremq. videntis corporis, in cana morum maturitate componit. Quibus ex verbis patet, Ambrosium, non vt textus habet, *Anticipauit maturitatem* legisse; sed, *Anticipauit maturitatem*, vel *Anticipauit*, seu, *præuenit in immaturitate*, aut, quod ad eundem modum intelligo, *immaturitate*. Hilariana commentaria de Hilario id ipsum loquuntur. Sic habent: Addidit adhuc & meritum obtinendæ salutis, dicens: *Præueni in maturitate* & clamui, in verba tua semper speraui. Non expectauit infirmam à vitiiis senectutem, neque, de senescentibus longo vsu luxuriæ æstibus, frigida ætatis tempus elegit: sed maturitatem omnem fide & religione præuenit, vincens per continentiam lasciuientes annos, & senectutis maturitatem, modesta & casta adolescentiæ tranquillitate, præueniens. Videntur Hilarius & Ambrosius *præueni maturitatem* legisse: sed, facile habuisse potuerant, *Præueni immaturitate* aut in *immaturitate*, & exposuisse id: quod hinc sequitur atque idem vnum est, *Præueni maturitatem*, (Nam & in Augustino id licet obseruare;) vtique enim, qui præuenit in immaturitate, præuenit maturitatem. Est autem ex his opere pretium animaduvertere, ad quem modum scripturæ textum, Patrum commentariis interiectum; qua fuerunt indoctissimi scribæ audacia, ad vulgatam legendi rationem immutarint, cum ipsa commentaria subiecta reclamant. Id & aliàs non raro notauimus. Nonnunquam etiam ipsa Patrum verba, ei legendi modo quem substituerant, accommodasse deprehendimus. In promptu est exemplum, hoc ipso loco commentariorum Hilarij: sequitur enim post paululum, recitato versu proximo, *Præueniunt oculi mei diluculum*, vt me. cl. tua: Qui in maturitate clamorem præuenierat, nunc ipsos dies meditationibus præuenit. Quomodo hic posteriori prius respondeat, aut quid hoc esse possit, nisi legas: Qui maturitatem clamore præuenierat? Sic namque restitutus videtur locus. Quemadmodum autem in Patrum enarrationibus, genuina lectio, in eam, quæ vulgi errore recepta est, mutata conspicitur: sic proculdubio & in ipsis sacrorum Bibliorum accidit libris. Emendatum licet exemplar describentibus propositum esset, errare id censuerunt, si in peruulgatum errorem non conspiraret. ita tandem factum est, vt germana lectio oppressa extinctaque sit, nec inueniri possit à posteris, qui magna sedulitate inuestigant, quam olim extitisse, argumentis certis colligunt. Primus autem error, sæpenumero ex re non intellecta commissus est. quod non intelligebant, perperam scriptum iudicabant; itaque, corrigendum, ad similem quempiam modum, quo posset, & facile intelligi, & ab autore

*Theodorito in  
Latinum verso  
data est vulga-  
ri nostra edi-  
tionis scriptura  
in maturita-  
te, sed comen-  
tarius de de-  
picta exponit.*

thore scriptum videri. Sic, hoc opinor in loco, cum eius quod scriptum erat *Præueni immaturitate* aut *in maturitate*, sensum non viderent, errorem esse iudicarunt, emendandum; in duas vna voce distracta, *Præueni in maturitate*. Rursus, cum in aliis legerent exemplaribus *Præueni in immaturitate*, quod scirent immaturè nihil aut dicendum aut gerendum, scribendum potius existimarunt ad eundem modum *Præueni in maturitate*; errorem, dum corrigere vellent, facientes. Aut fortasse mouit, quod, in *immaturitate* significare arbitrati sunt, post maturum tempus; itaque quandam verborum inter se repugnantiam esse, *præueni, in immaturitate*. eum enim qui præuenisset, maturè venisse dicerent. Porro, citra omnem, aut corruptelam aut ambiguitatem, in Brunonis Carthusiani elucidationibus, hanc explicatam inuenio lectionem: *Præueni in immaturitate*. sic ibi legitur: Erius est ut me saluum facias & exaudias, propter hæc merita mea, quia ego adhuc positus in immaturitate, id est, immatura ætate, scilicet in iuuentute, quæ est ætas immatura, feruens, & prona ad omnia vitia magis quam senectus, præueni in bonis operibus, id est, antequam ceteros fideles, qui tandem in senectute, quæ matura ætas est, cæperunt bene operari (&c.) Matura ætas senectus dicitur, eò quod in senectute ex natura maturiores mores homines habeant. Immatura verò ætas dicitur iuuentus, eò quod in iuuentute contingat ex natura mores habere immaturos. &c. In Glossa Ioannis de Turrecremata, hoc, & quidem solum, lego: Ex magno orandi affectu præueni horam opportunam in qua solet fieri oratio. præoccupavi faciem tuam, ut lætus & vigilans tibi occurrerem. Multum igitur verisimilis est huius loci, aut hæc *Præueni immaturitate*, aut ista lectio *Præueni in immaturitate*. Caterum, nolo ego pronunciare adulterinam esse *Præueni in maturitate*, præsertim cum esse videatur, non tantum recentiorum Enarratorum, Lyrani, Richelii; verum etiam veterum quorundam. id quod, ex commentariis Arnobii & Hieronymo adscriptis, intelligi possit. In Arnobii commentario ad hunc habes modum, *Præueni in maturitate* & exclamaui. Fui puer, postea adolescens, itemque iuuenis, nunc ecce iam senui, & vitæ meæ finem attendens, in hac maturitate positus clamo, & præueniunt oculi mei, &c. In Hieronymi: Vetera vitia pudicitia iuuenili præuenit, qui per maturitatem viuacis animi spem suam nunquam à verbis Dei remouit. V. Beda utrumque insigniter exponit, *Præueni in mat.* & *Præueni in immaturitate*. Hoc itaque modo, cum ad Græcorum codices, tum ad Latinorum enarrationes, collatae sint propositæ varietates; restat nunc ut easdem ad Hebraicum fontem discutiamus. Hebraicè est *בְּקֶדְמִי בְּקֶדְמִי*, id quod quidam *præueni in crepusculo*; quidam *Præueni*  
*crepuscu-*



*crepusculum*, vertunt. Prior interpretatio, ei lectioni non malè conueniat, quæ habet: *Præueni in maturitate*. Est enim crepusculum maturum orationi tempus, sicut aurora, quæ continuò succedit crepusculo, studiis est amica. Posterior verò translatio alterâ lectionem: *Præueni in immaturitate* tutatur, atque eò ampliùs, quòd septuaginta-duorum versioni similis sit. quod enim crepusculum antecedit tempus, ἐστὶν ἡ ὁ νύκτας ἀρχή. In eandem sententiam vertunt, alij. *Præueni diluculum*; alij *Præueni in nocte*. Hieronymus, *Surgebam adhuc in tenebris*, qui, & aliis non paucis scripturæ locis, cum Græcis translatoribus, חָשַׁךְ tenebras interpretatus est.

161. Psal. 120. v. 5. *Dominus custodit te*. Sic, cum D. D. Augustino & Haymone, pleriq. codices. At Ruræmundensis Episcopi Psalterium, cum S. Hilario, futuro tempore, *custodiet* habet: atque hoc modo Chaldæa paraphrasis ܕܢܚܝܬ, & Græci plerique codices, consentientibus Chrysostomo atque Euthymio Græcis Enarratoribus, φυλάξει legunt. Græcæ verò, Regij operis, & Nebiensis Psalterij, editiones, φυλάξῃ, quod est *custodiat*, scribunt: ad similem modum Parisiensis anni 59 editio, φυλάξα. Hebraicè est יהוה שִׁמְרְךָ, id est, Dominus custodiens te, vel, formaliter accepto Benoni; Dominus custos tuus. id quod aptè cōuenit ei quod sequitur: *Dominus umbra seu protectio tua*.

162. Versu septimo, eiusdem vocis eadem est varietas. Nam, quod plerique codices præsentī tempore cum D. Haymone legunt, *Dominus custodit te ab omni malo*: Hunnæi manuscriptum P notatum, & Parisiensium Biblia anno 59 excusa, futuro *custodiet* scribunt. Est autem hoc loco, tam Hebraicis libris, quàm Chaldæis & Græcis plerisque, futurum, ad stipulantibus, non tantum Hilario atque Euthymio, verumetiam Augustino. atque hoc bellè congruit ei quod præcessit: *Per diem Sol non urit te, neque Luna per noctem*.

163. Sequitur septimo versu, *Custodiet animam tuam Dominus*: & subiungitur octauo, *Dominus custodiat introitū tuum & exitum tuum*. Quibus locis iterum custodiendi vox diuersimodè scribitur. Priori, R<sup>ni</sup> D. Lindani Psalterium *custodiet* habet: posteriori, apud Hilarium similiter *custodiet* legitur. Græcis plerisque & Chaldaicis in libris, Euthymio suffragante, ut præcedentibus locis, ita & his, futurum scribitur. Est & Hebraicis codicibus futurum, וְשָׁמַר, sed, quod, tam optantis quàm prædicentis sensu, tam *custodiat* quàm *custodiet*, reddi possit. Græcæ editiones Complutensis & Nebiensis, φυλάξῃ habent, Parisiensis φυλάξα, non solum primo, sed & secundo & sequentibus duobus locis, quibus conformiter Goticum manuscriptum, vniuersis his,

Haymonis hæc  
aperte lectio  
est.

φυλάξῃ  
וְשָׁמַר

Duobus his le-  
gis, & Chryso-  
stomi textus, fu-  
turi legi, nec  
commentarius  
dissentit.

sis his quatuor locis, *custodiat* refert. Sed videtur, Latinis nostræ editionis codicibus, nec semper *custodiet*, nec semper *custodiat* scribendum: immò verò hinc ortam inter eos varietatem, quòd alio atque aliò modo custodiendi vocabulū Interpres verterit. Primo loco, bene quadrat *custodit*: secundo & tertio, non malè cōuenit *custodiet*: quarto, scribendum videtur *custodiat*. Quod prædixerat, precatur & optat, ne, non velle, ad quod à Spiritu actus fuerit, putaretur. hunc legendi, his locis, modum, Francisci Titelmanni elucidatio, secuta videtur.

[Psal. 124. v. 5. *Declinantes autem in obligationes.*] In nonnullis exemplaribus vetustioribus, Titelmannus ait, repertum est haberi, pro *obligationes*, *obliquationes*. nos nostris in manuscriptis, nequaquam id reperire potuimus: tantum, in Bibliis à Parisiensibus emendatis atque excusis, ad hunc inuenimus modum: *Declinantes autem in obliquationes*. Sed, iis in Bibliis, quæ, cum emendationum suarum comprobatione, ediderunt, nullum, cuius hæc lectio esset, exemplar signatum vidimus. Nec, antiquus noster Epanorthotes, aliquorum codicum, qui *obliquationes* legant, meminit; dumtaxat, multitudinis numero *obligationes* legendum esse, non *obligationem*, monet. Fuit itaque nostra hæc opinio, non ex codicibus, sed quorundam coniectura, *obligationes*, cum *obliquationes*, mutatum esse. Græcè est τὰς ὀβλιγνώσεις εἰς τὰς σερραλίας. Σερραλία Augustini versio *strangulationem* transfert, nam *σερραλίαν* suffocare & strangulare significat. Græca onomastica *obligationem* exponunt, & *σερραλίαις*, nodos nexusque intricatos: eundem ad modum Hieronymus explicat, in 58 Isaïæ caput, enarrans illud versionis Septuaginta-duorum διὰ τοῦ σερραλίας εἰσίων τῶν ἀλλοτρίων. Author eius versionis, quæ, in Græco Parisiensium Psalterio, ex S. Victoris codice emendato, exstat, *obliquationem* transtulit. Similiter, is, qui Græcis Bibliis, Basileæ anno 1550 impressis, Latinam addidit interpretationem. *σερραλιώδης* enim, obliquum & tortuosum denotat. Eundem ad modum Euthymij Interpres tortuositatem reddidit, ipsum sequutus Euthymium, qui, εἰς τὰς σερραλίας, in peruersa atque obliqua interpretatur. Hac autem potius ratione, transferendum hoc loco videtur, primum, quòd declinandi vocabulo aptius obliquatio seu obliquitas vel tortuositas congruat: tum, quòd rectis corde, in obliquitatem declinantes, à Propheta oppositi videantur: deniq., quòd Hebraica vox תִּלְכָּדוּ non strangulationes neque obligationes, sed obliquitates, tortuositates, & peruersitates, denotet. Itaque, Latinis nostris codicibus, pro *obligationes*, *obliquationes* scribendum esse, nonnulli, haud vanis ducti argumentis, existimarunt. Verum, cum legant constanter *obligationes*,

164.

Aquila simulates explanant; obliquitates Symmachus, & Theodotion peruersa, author est Theodorus.

Y

&amp; Lati-



Amobius, Hieronymus, Eusebius, cum in proprio loci commentario, cum manifestus in 18. Isaiæ cap. Prosper, Cassiodorus, Haymo, Remigius, &c.

165.

& Latina manuscripta, quæ quidem nos vidimus, omnia, & Latini tractatores, primæ, mediæ, postremæq. ætatis: videtur ad eum modum Interpres ex Græco transtulisse. Neque hoc longè ab Hebræo recedit. Nam prauitates peruersitatesque; quibus ferè modis, Hebræam hoc loco vocem interpretantur; obligationum nomine merito designentur, quod in deplorandam seruitutem authores suos redigant, neque facilè exsoluendo debito obnoxios reddant.

[Psal. 125. v. 6. *Eantes ibant & flebant, mittentes semina sua.*] Quod plerique hodie codices legunt, *Mittentes semina sua*: scribunt, antiqui Epanorthotæ, & Brugentis ex nostris, cum emendatis à Parisiensibus Bibliis, *Portantes semina sua*. Priori lectioni Græca antigrapha volunt *βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν*: alteri, Hebraica suffragantur *נָשָׂא תְּרָעָה* quod est: Portans canistrū seminis, vt quidam; vel: Portans pretiosum semen, vt alij interpretantur. Eadem est vox, quæ proximo versu, quo Græci habent *αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν*, Latini: Portantes manipulos suos. Itaque pulchrè sibi respondent sententiæ partes: Tristes portabant semina, læti manipulos portabunt. Doctor Hentenius, ex *portantes, mittentes* castigauit, tamquam ea sit editionis nostræ lectio. Porro, aliud Epanorthotes iudicauit: Nostra, inquit, translatio non habet *mittentes*, sed habet *portantes*, iuxta Hieronymum & Hebræum, qui habent portantes, & respondet ei quod infra dicitur *Portantes manipulos suos*. Antiquitate & integritate præstantissima monasteriorū Lobienfis & Tornacensis manuscripta, & Iacobi editio, vnanimiter, Gallico Psalterio *portantes*, Romano *mittentes*, attribuunt. annotatq. Iacobus: *Mittentes semina sua*, ex translatione Romana id mutuamus. Nam translatio nostra habet: *Portantes semina sua*, paulo viciniùs ad Hebraicam, &c. Est quidè & nostra editio, quam Gallicum Psalterium vocant, ex Græco deducta (nam Græco conuenit, vti diximus, quod in Romana est editione *mittentes*) sed, ex Hebræo multis mutata est locis. Cæterum, parum sensu discriminis est, siue *portantes* sit, siue *mittentes*; immò verò, hoc illius explicatio est. Nam portasse intelliguntur semina, quæ in terram aut mittebant aut missuri iam iam erant. Conati hoc loco videntur *לxxxi* senes, non tam verba reddere, quàm sensum. Hinc enim etiam singularis numeri verba in pluralia commutarunt (nam de pluribus intelligendum est, quod de vno pronunciatur) & *נָשָׂא*, quod alij canistrum, alij pretiosum vertunt, interpretando prætermiserunt. Nisi fortè, non *נָשָׂא* sed *מָשָׂא*, aut ad alium similem modum, legerint, ita vt esset *נָשָׂא מָשָׂא תְּרָעָה* *Portans trahens semen*, id quod exposuerint: *Mittens seu mittentes semina sua*. quo ferè modo Latinus Interpres, Amos nono cap. *נָשָׂא תְּרָעָה* exposuit *mittentem semen*.

Psal.



Psal. 126. v. 2. Frequentior hoc loco Latinorum codicum scriptura est: *Vanum est vobis ante lucem surgere, surgite postquam sederitis*, quam Græci plerique codices, cum Apollinaris Psalterio, probant: *εἰς μά-  
την ὑμῶν ὅτι τὸ ἐξῆλθῆναι ἐν, ἐν ἑσπέρῃ μετὰ τὸ καθεῖναι.* & multi veterum Pa-  
trum explicant, Hilarius, Hieronymus \*, Augustinus, Prosper, Cal-  
siodorus, Gregorius \*, Haymo, Remigius, Bruno. quanquam sim-  
plex illa, quam Hieronymi commentarius addit, huius loci intelli-  
gentia, *surgite* nō agnoscat. Sunt quidam editionis nostræ codices, qui,  
pro *surgite*, *surgere* repetant: *Vanum est vobis ante lucem surgere, surgere  
postquam sederitis*. ex nostris, Brugenſis, Lobienſis, Siapulenſis; ex Lug-  
dunenſium, quidam; & antiqui Epanorthotæ, cuius hunc in locum  
hæc notatio est: Antiqui iuxta Hebræum: *Vanum est vobis ante lucem  
surgere, surgere postquam sederitis*. Hieronymus: Frustra vobis est de ma-  
ne surgere postquam sederitis. Secundum hoc, non videtur huic sen-  
sui conuenire littera, quæ habet, *surgite*, quam habet Græcus minùs  
correctus. Nam correctores habent secundo loco *surgere*. Vnde dicit  
glossa theodorii: Nō imperatiuo, sed infinitiuo est ibi *surgere*. hacten-  
us Corrector, qui quod dicit, correctiores Græcorum codices ha-  
bere secundo loco *surgere*. (sic enim videntur legenda intelligenda-  
que eius verba) nos à vero non alienum esse obseruauisse videmur.  
nam, Græcum Vaticanæ Bibliothecæ codicem, *ἐν ἑσπέρῃ*, non *ἐν ἑ-  
σπέρῃ*, legere comperimus. Euthymium etiam Græcum Enarratorem  
ad eundem modum *ἐν ἑσπέρῃ* legisse, cum ex Interpretis in margine  
annotatione, tum ex ipsis authoris commentariis, animaduertimus.  
Denique & Theodorum, Euthymio longè antiquiorem notasse in-  
uenimus: *Surgere* & non *surgite* legendum est, vt infinitus sit modus,  
& non imperandi. Insuper quod habet Corrector, Hebræo consonam  
esse hanc antiquorū codicum lectionem, verum id nobis esse vide-  
tur. Non est enim Hebraicè קום, quod est *surgite*, sed קום לָכֶם שָׁנָא  
מִמָּחָר שָׁכַת id quod vertunt Neoterici Interpretes: *Van-  
num vobis est maturantibus, seu diluculo præuenientibus, surgere,  
tardantibus sedere*. quin & Chrysostomus attestatur, alium transtu-  
lisse *tardantibus ad sedendum*, alium *differentibus sedere*. LXXI paulò  
aliter distinxerunt. Priorem sententiæ istius partem, hanc intellexe-  
runt מְשֻׁכְּמִים שָׁכַת *vanum est vobis maturantibus*, quā per infini-  
tium explicauerunt *εἰς μάτην ὅτι τὸ ἐξῆλθῆναι ἐν, ἐν ἑσπέρῃ*. In *vanum vobis est ma-  
turare*, seu, vt circumlocutus Interpres transtulit, *ante lucem surgere*.  
Neque enim est Latinis vox vna, quæ Græcæ ἐκπύρω, aut Hebraicæ  
הִשְׁכֵּם perfecte respōdeat, nisi velis fortè manicare dicere, id quod  
Lucæ 21. in Latinis plerisque codicibus legitur. Pro altera sententiæ  
parte, acceperunt LXX. quod sequitur קום מִמָּחָר שָׁכַת, verum, non

166.

\* In Psalmo-  
rum com-  
mentariis,  
Lib. 8. Mora-  
lium cap. 31.

Luc. 21. g. 38.

Y 2

מִמָּחָר



מִצְחָרִי, quod est tertiæ coniugationis participium; sed מִצְחָרִי lege-  
runt, quod est, à post siue post. itaque ad verbum conuerterunt מִצְחָרִי  
אַחֲרָי וְאַחֲרָי וְאַחֲרָי Surgere post sedere, nec conuertere potuerunt מִצְחָרִי  
פִּי מִצְחָרִי surgite; est enim קום infinitiuus, non imperatiuus numeri plu-  
ralis. Ecce igitur ex Hebræo, surgere, pro surgite. id quod comprobatur  
D. Hieronymi ad Marcellam explicatio, quæ huiusmodi est: Pro-  
pheticè populus arguitur ad tēplum diluculo frustra surgere, & post  
quietem ad sanctuarium festinare, cūni idola Dei honore veneren-  
tur. Notant autem posterius surgere, Lobienſis codex, Tornacenſis,  
& Herbipolenſis, obelo, tanquam, quod Hebraicè non legatur. id  
quod occasionem accepisse existimo ex D. Hieronymi translatione,  
qua surgendi vocabulum non repetitur: Frustra vobis est de mane  
conſurgere  
6. MS.  
"surgere" postquam federitis. hinc Iacobus annotauit: Vanum est vo-  
a. l. sur., surgite po. f. hoc surgite ex translatione Romana mutuatum est,  
quod etiam habeatur Græcè. At Gallica habet: Vanum est v. a. l. f., sur-  
gere p. f. Sed & illud surgite, & secundo loco surgere, superfluum ex  
Hebræo videtur, vnde habetur: frustra vobis est de mane surgere  
postquam federitis. Hucusque ille. Iunxit Hieronymus קום cum  
מִצְחָרִי, vt nostri; legit מִצְחָרִי, vt L x x i i Interpretes, totumque  
vnam intellexit sententiam. Illud autē קום מִצְחָרִי, quod ad verbum  
vertas, de mane surgentibus surgere, eodem sensu tranſtulit de mane sur-  
gere, omisso surgentibus, pro Latinæ linguæ decoro. Quamobrem, non  
videtur ex Hebræo superfluum esse, aut obelo confodiendum; sur-  
gere, multoque minùs posterius quàm prius: posterius enim expreſ-  
sè, priùs implicite legitur, tum Græcè, tum Hebraicè. Brugenſi  
manuscripto nulla est obeli figura. Verumenimvero, potuit Hiero-  
nymus, vocem מִצְחָרִי vt nomen, non vt participium, accepisse.  
מִצְחָרִי, enim nomen designat manè vel matutinum. In Hoseæ Pro-  
phetia, quod semel atque iterum legitur, בְּכֹל מִצְחָרִי הוֹלֵךְ, Hierony-  
mus ipse sexto capite, Quasi ros mane pertransiens; decimotertio, Sicut ros  
matutinus prateriens, interpretatus est. facile igitur, quod hoc loco est,  
קום מִצְחָרִי, potuit conuertisse, De mane surgere vel conſurgere, nec  
aliud quidquam intellexisse comprehensum. hoc autem modo He-  
braicis dictionibus acceptis, prius inde surgere non habetur, verùm,  
aliter videntur intellexisse L x x i i viri, à quibus duo verba transla-  
ta sunt מִצְחָרִי וְאַחֲרָי, quod exponat מִצְחָרִי, מִצְחָרִי quod respondeat  
קום. huius autem lectionis, quæ duobus infiniti modi verbis vtitur:  
Vanum est vobis ante lucem surgere, surgere postquam federitis; sensus com-  
modus est: frustra bene manè surgitis, frustra interdiu, modica re-  
focillatione contenti, ad acceleranda negotia vestra reditis, subaudi,  
nisi Dominus vestris conatibus adſpiret, vestra studia secundet.

Psal.

Pfal. 130. v. 2. *Sicut ablactatus est super matre sua.* ] Quod plerique codices masculino genere habent *Sicut ablactatus*; id nonnulli neutro scribunt *Sicut ablactatum*, Hannæi duo, D, P, &, qui Louanij excusus est, Prosperi textus. atque ad hunc modum Græcè est: *ὡς τὸ ἀπὸ γαλακτισμῶν*. Ex Hebræo *למנו* vtrumque translatus reperi: Lobienſe exemplar, Tornacenſe, & Stapulenſe, *ablactatum* Gallico; *ablactatus* Romano Pfalterio, adſcribunt. D. Hilarius legit *Sicut ablactato*; iungitque, cum eo quod in altera ſententiæ parte habet, *ita retribues*. Malè Atrebatenſis Collegij manuſcripta legunt, vnum *ablactum*, alterum *ablatus* & quidem hoc habet Auguſtini lectio, at ſubne-  
dit à lacte.

Quod ſequitur, ſubſtantiuum verbū eſt, à multis manuſcriptis tollitur, viginti noſtris. neque Hebraicè legitur, aut Græcè additur. Hieronymi lectio addit, relatiuo antecedente: *Sicut qui ablactatus eſt*; ſimiliter Auguſtini, *Quemadmodum qui ablatus eſt à lacte*. Quod ſi verò abſque relatiuo addatur, commodè referri poteſt ad id quod ſequitur *super matre ſua*, vel, vt habent alii multi libri, *super matrem ſuam*.

Pfal. 138. v. 16. *Dies formabuntur.* ] *Dies* legunt plerique hodie codices, id quod expoſuerunt Enarratores, Caſſiodorus, Haymo, Remigius, & alii ex poſterioribus. Huic legendi modo Græca Regiſ editio, quæ habet *ἡμέρας πλάθονται*, ſuffragatur. Nec refragatur, quæ aliorum Græcorum exemplarium lectio eſt, *ἡμέρας πλ.*; poteſt enim *dies* quartus caſus ex numero plurali eſſe, vt *ἡμέρας*, cui ſubaudiatur *per* præpoſitio, vt huic *xx.* ad quem modum DD. Auguſtinus & Proſper legunt *per diem*: *Per diem errabunt*. Cæterum, poteſt *ἡμέρας* ſecundo caſu numeri ſingularis intelligi, quod Latinè veritas *die*. Atq. hoc pacto, Latini quidē codices ſcribunt: *Die formabuntur*. Brugēſis, Buſcoduſenſis, atque ex his D. Lindani Pfalterium. Lobienſe exemplar, in Gallici Pfalterij deſcriptione, *Dies* vel *die* legi notat. Goticum Romani Pfalterii antiſcriptum *Die firmabuntur* habet. Inter veteres Tractatores, D. Hilarius *Die replebuntur* legit. idem ipſe, &, poſt eum, Proſper, *Die formabuntur*, in quibuſdā codicibus inuenerunt. S. Hieronymi commentarius, Tu omnes in die formas, tu cunctos viſeſſe filios dei exponit. Eſt autem de Bruſenſi cōdice notandum, <sup>diei,</sup> ita in eo *die* ſcribi, vt non ſatis queas diſcernere, an ex *dij* factum ſit, adiecto retractoque ſemicirculo, *die*; an è contrā, ex *die*, raſo ſemicirculo, *dij*. Fortaſſe Scriba, quod non eſt vero abſimile; vocem ex in-  
duſtria ſic pinxit; vt dubiam lectionem oſtenderet. certè enim Epaphrothotes, antiquioribus quibuſdam exemplaribus, *dij* legi anno-  
tauit, atque ea eſt exemplaris noſtri P, notati aperta lectio. Verū ea,

Y 3

nullam



nullam habet, aut ex Græcis, aut ex Hebraicis libris, auctoritatem. Hebraici libri habent ימים ימים ימים *dies* significat plurali numero, non *deos*. Verti autem potest, & *hμέρας* seu *dies* primo casu, & *hμέρας* seu *dies* quarto casu. Redditur etiam aptè *diebus*, id quod vicinum est *πῶς hμέρας* secundo casu accepto, & ei, quæ huic responderet, Latinæ lectioni, *die*. Vox altera *יצו*, vel præteritum est ex quarta coniugatione, vel futurum ex sexta, à thémate *יצו*, quod facere, fingere, formare, significat. Patet igitur *formabuntur* Latinè legendum esse, non *firmabuntur*, ut habent, cum Cassiodoro, quædam Romani Psalterij exemplaria. Manifestum etiam est, *παραθήσονται* Græcè scribendum esse, non *παραθήσονται*, ut mutant nonnulla Græca antigrapha. Denique, clarum est, *παραθήσονται* à *πράττομαι* deducendum esse, non à *πράττωμαι*, ut S. Augustini Interpres, qui vertit *Per diem errabunt*, deduxisse videtur. D. Hilarij Interpres, ex *hμέρας παραθήσονται*, reddidit *Die replebuntur*. Euthymius Zygonus, Græcanicus scholiastes, *hμέρας παραθήσονται* legit, atque ut à *πράττομαι* deductum exponit.

169. Psal. 144. v. 7. Quædam manuscripta legunt *Et iustitiam tuam exsultabunt*, Parisiense Ge. ar. & V., cum Haymone, & Brunone Carthusianorum institutore. quo modo, & in Hilarij commentariis, & in textu Prosperi expositionibus addito, legitur, & est sensus: *Iustitiam tuam exsultando celebrabunt*, sicut & in 30. Psalmo dicitur: *Exsultabit lingua mea iustitiam tuam*. Pleraque verò exemplaria, cum scripta, tum excusa, cum Ludolpho & aliis, scribunt, *Et iustitia tua exsultabunt*, id quod Augustinianæ enarrationi consentaneum, & Græcæ lectioni conforme est. *ὅτι τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται* habent Græci codices. Sensus, præpositione addita, patet: In iustitia tua exsultabunt. quam præpositionem, Latinum Hunnæ exemplar, V notatum, & Græcum Apollinaris Psalteriū, expressere. Ex Hebræo utrovis licet modo transferre יצו יצו יצו יצו & exsultare, & laudare, cantare, atque clamare, significat. habent nonnulli libri: *Et iudicia tua exsultabunt*, sed id mendum esse vix esse dubium potest. certè, in adiuncto Euthymij commentariis textu, vitium est manifestum. Quidam Colonix impressus codex, *Et iustitia tua eructabunt*, scribit, verbo proximè antecedenti repetito; qui error est apertus. Goticum manuscriptum legit *Et iustitiam tuam exaltabunt*. Verùm, Græca vox ἀγαλλιάωμαι, *exsulato*, non *exalto*, propriè denotat. facile scriptor mutandum iudicavit *exsultabunt* cum *exaltabunt*, tam quòd sibi inuicem simillimæ sint voces, tum quòd nonnullum sit orationis incommodum.

170. Psal. 149. v. 9. Septimus, octavus, & nonus, huius Psalmi versus,

fus, qui de exercenda in Dei aduersarios vindicta loquuntur, ambigunt, cum in Hebræo, tum in Græco, scripti sunt, ita vt, & singulari, & plurali numero, verti possint, vt vel ad Deum, vel ad sanctos Dei ministros, referantur: *לַעֲשׂוֹת נִקְמָה* τὴ πεινῶσα ἐκδίκησιν. *לְסִימָה מִלְּפָנֶיךָ* τὴ δῆσαι τὰς βασιλῆς αὐτῶν. *בְּהִשָּׁרְתָּ בָהֶם* τὴ πεινῶσαι ἐν αὐτοῖς κῆρυμα. Chaldæus Paraphrastes eadem vbique ambiguitate transtulit. Latinus noster Interpres, priores duos versus, dubio similiter sermone reddidit: *Ad faciendā vindictam. Ad alligandos reges eorum.* Tertium verò, non ipse quidē dubiè interpretatus est, sed dubiè codices legunt. Quidam enim *vt faciat in eis iudicium*; alij *vt faciant in eis iudicium* scribunt. Nos quidem nullum inuenire potuimus codicem, qui, *Vt faciat* scriberet: sed R<sup>mum</sup> Dominum Lindanum verisimile est reperisse. neque enim, contra vnanimem exemplarium consensum, Psalterium correxisset: *Vt faciat in eis iudicium.* hoc autem modo, numero inquam singulari, Euthymius Græcus Enarrator, tum istud, tum præcedentia, intelligit. sic ferè, & Græcus poëta Apollinaris, reddidit carmine. Latini verò Tractatores, quotquot videre licuit, priora quidem exponunt, tertium autem planiùs & legunt & exponunt, plurali numero Arnobius, Hieronymus, Augustinus, Prosper, Haymo, Remigius, & cæteri, quibus, inter Græcos, Chrysostomus, & Theodoritus, ad stipulari videntur. Plerique etiam Latini ex Hebræo interpretes, eodem multitudinis numero, transtulere. Hieronymus, Pratenfis, Campensis, Flaminius, & alij. Pagninus, dubia dubiè interpretatus est. Cæterum, eodem redit, siue hoc, siue illo, transferatur modo. Deus enim, per sanctos hoc exercere iudicium intelligitur: & sancti, non nisi operante Deo, cuius exaltationes in gutture eorum, has referre victorias, intelligendi sunt. Quòd si, ea in translatione, quæ singularem habet numerum, gladium placeat subaudire (est enim Hebraicè, Et gladius anceps in m. eorum) nec illud aliter intelligendum erit, quàm quòd per gladium hæc patraturi sint sancti. Græci & Latini, multitudinis numero, legunt: Et gladij ancipites in m. eorum. Itaque eorum, in sequentibus versibus, pluralis quidem numerus, ad gladios referri potest; singularis verò non commodè. sed, quocunque fiat modo, eodem sententia redit. Miratus sum Cassiodori commentarium, exponentem, quòd bis acutus gladius, reges compedibus liget, & vincula ferrea nobilibus iniiciat. An, *Et gl. anc. in m. e.*, singulari numero legerit; an, ex plurali, singularem subaudiendo repetiuerit; an quid aliud adsit, non satis colligere possim. hoc saltem, quod maximè ad nos spectat, patet, *Vt faciant in eis iudicium*, ab ipso lectum.

NOTA-



NOTATIONES IN LIB.  
PROVERBIORVM.

171.

Capitis tertij versu decimotertio. *Beatus homo qui inuenit sapientiam, & qui affluit prudentia.* ] Quatuor vetera exemplaria Ge. o. l. Di. o. l., legere à Parisiensibus deprehensa sunt, accusandi casu *prudentiam*: quibus, nos, vnum Ecclesiæ D. Donatiani, & alterum Cardinalis Bessarionis, obseruauimus esse conformia, quamquam, litera *m*, in illorata conspiciatur, in hoc superflua iudicetur. Hinc sumpta est coniectura, scriptores corruptè *affluit* per a primam vocalem, pro *effluit* per e secundam, scripsisse. nullo enim sensu dici potest *affluit prudentiam* ( nisi fortè subaudias, quod saepe Græci, *secundum* ) sed suum, qui tolerari possit, & loco conueniat, habet *effluit prudentiam*. Atque ex hac coniectura profluxisse existimo, quod, ad vulgatæ interpretationis marginem, in Hebraicis Scholiis annotatur: Legitur &, effluit prudentiam. Post Parisienses, Louaniensis Doctor Hentenius, quinque codices *effluit prudentiam* legere signauit, id quod in prima & posterioribus editionibus conspiciere licet. An autem hos omnes ipse repperit, & quidem *effluit prudentiam* scribentes: an verò quatuor illis Parisiensium, vnum, qui similiter legeret, adiecerit, ea, quam diximus, probata coniectura, ignoro. hoc scio; nulli, ex nostris, duobus & triginta manuscriptis, *effluit* legi. Porro, in ipso, quod à D. Hentenio impressioni paratum fuit, prototypo, inuenio lectionem hanc absque omni codicum numero scriptam. Vnde, dubitari fortasse possit, vtrum, ab alio quinario ille numerus adiectus sit, ab ipso autem sine numero scriptum, vt ostenderet, aut adulterinam, aut non tam ex codicibus quam ex codicum corruptelis probabilem esse lectionem, *Effluit sapientiam*. Sed, quidquid Hentenius inuenierit, scripserit, aut voluerit, dubium esse vix potest, deprauatam illorum codicum esse scripturam, qui *affluit sapientiam* habent. Verumtamen, cum emendatissima sint exemplaria, non facile sunt reijcienda: quin potius inuestigandum est, reuerari ne germanæ scripturæ, quæ vulgo ignota sit, vestigium. Non parum autem verisimilitudinis, ex Hebraico fonte, accipere possit, *effluit prudentiam*. Nam *יָפִיק רְבוּנָה* quod ibi legitur, Latini interpretes *educit* seu *profert intelligentiam* ferè transferunt. quibus Chaldaicus consentiens, *כִּיּוּנָה עֵרַחְתָּ* *eructat* siue *profert intelligentiam* interpretatus est. Caterum transferunt nonnulli, *haurit intelligentiam*; id quod, non parum auxiliatur vulgatæ lectioni, quæ plerorumque & codicum & enarratorum est, *affluit prudentia*. Haurire namque prudentiam, est, *prudentiam*

tiam abunde assequi. Atque ad hunc modum, Hebraicam illam vocem **יָצַק**, & noster Interpres vertit, octavo huius libri capite: *Et hauriet salutem à Domino*. Potuit igitur & hoc loco haurire intellexisse, eiusque sensum expressisse, affluere prudentia. Quod eò fiat verisimilius, quòd subjunxerit: *Melior est acquisitio eius negotiatione argenti*. Hinc enim, intellexisse videtur, hominem hoc loco beatum prædicari, ex eo dumtaxat, quòd sapientiam assècutus sit. Nam si ex utroque intellexisset beatum prædicari, quòd sapientiam, & sibi sit assècutus, & aliis effundat (id quod significari videtur, si legas *effluit prudentiam*) vertisset quòd ad utrumque congrueret: *Melior est negotiatio eius negotiatione argenti*. eadem enim vox **כָּחַר** Hebraicè repetitur, quæ, sicut negotiationis vocabulum, & vendenti competit & ementi. Græca translatio huic nostræ accedit: *Beatus homo qui inuenit sapientiam, & mortalis qui nouit prudentiam. Melius enim est eam mercari, quàm auri aut argenti thesauros*.

*Prou. 8. d. 35.*

*D. Bernardus, sermone quem in hunc locum scripsit: Sic inuenies corde sapientia, inquit, ore affluet prudentia: sed assuere, non effluere vel emere, cura.*

Capitis 3. versum 14. quædam exemplaria ad hunc modum legunt: *Melior est acquisitio eius negotiatione argenti, & auro primo fructus eius*: quædam ad istum, *Mel. est acq. eius neg. argenti, & auri primi & purissimi fructus eius*. Illo modo habent, cum vno Parisiensium, quinque Hentenij, Regisque & Clarij editio; isto, quatuordecim nostra. Ex Hebræo, utroque modo transferre liceat: **כִּי טוֹב סָחָה מִסָּחָר כֶּסֶף וּמִחֶרֶץ** id est, *Quia bona negotiatio eius præ negotiatione argenti, & præ auro fructus eius. vel, & præ (negotiatione) auri fructus eius*. Noster interpres, vocem **חֶרֶץ** hoc loco, non simpliciter *aurum*, sed *primum aurum*, vel *primum & purissimum aurum*, interpretatus est, quemadmodum Chaldaeus Paraphrastes **יִסְכִּינָא יִסְכִּינָא** id est, *aurum purgatum*, reddidit. Potuit itaque transtulisse, vel, ut prior habet lectio, *Et auro primo fructus eius* (s. melior est) vel ut posterior, *Et auri primi & purissimi fructus eius*. Vtra eius germana sit versio, nolum ego definire: sed hoc habeo, priorem in nostris manuscriptis non inueniri, posteriorem verò in emendatissimis quibusque esse, ut etiam in V. Bedæ commentario. Atqui, malè nonnullis ita distinguatur, ut *primi & purissimi* ad fructus referatur, quasi fructus sit numeri pluralis primus casus, eiusque attributa sint *primi & purissimi*, quæ & Richelij, Carenfis, ac Lyrani, nec non Bedæ, expositio est. Singularis enim numeri est fructus, & ad genitiuum auri referenda sunt adiectiua *primi & purissimi*, subaudiendumque *negotiatione melior est*; hac nempe ratione: *Et auri primi & purissimi negotiatione, melior est fructus eius*. Nec enim fructus cum eo quod sequitur iungendum est: *fructus eius preciosior est cunctis opibus*, quæ quorundam exemplarium

172.

**יִסְכִּינָא יִסְכִּינָא**

Z

plarium



Plarium distinctio est: precedentibus enim nectunt, cum Hebraici & Chaldaici codices, tum Latini enarratores. Buslidiani Collegij antigraphum scribit: *Mel. est acq. eius negotiatio argento, & auro primo & purissimo fructus eius.* quod, corruptè quidem scribit *argento*, sed, quod deinceps, *auro primo & purissimo fructus eius*, habet, contemnendum non est. imò sincerius fortassis eo est, quod in quibusdam codicibus haberi diximus: *Auro primo fructus eius*. Nam, neque in nostris manuscriptis libris, neque ab ijs, quos consulere licuit, superioris ætatis Tractatoribus, *puriss.* prætermisum vidi. Indicat autem Buslidianum antigraphum, i litteræ figuris, o superpositis, eam lectionem, quam, cum secundo casu antè protulimus, quæ inter omnes sit verosimillima. Illa enim proculdubio notha est, quam in plerisque codicibus, tum scriptis, tum impressis, inuenimus: *Mel. est acq. eius nego. auri & argenti primi & purissimi fructus eius.* Refert enim *primi & purissimi*, aut ad *fructus*, aut ad *argenti*, quò Interpres non retulit: turbatque gradationis ordinem, qua Sapiens hîc paulatim à preciosis ad preciosiora progreditur. Stabilis autem eam scripturam, quæ nobis probabilior est, *Mel. est acq. eius nego. argenti, & auri primi & purissimi fructus eius.*

173. C. 3. v. 25. *Ne paueas repentino terrore, & irruentes tibi potentias impiorum.* Quinque scripta *timore* habent: sed magis placet, quod pleraque seruant, *terrore*. Est autem hîc à præpositio subaudienda, quæ Hebraeis & Chaldaeis exprimitur, *A repentino terrore*: vel subaudiendum participium *oborto*, aut simile. Buslidiani Collegij liber repentinum terrorem habet: ad similem modum, emendatum est D. Hunnæ exemplar, I notatum, adiectis S litteræ figuris, ita ut sit *repentinos terrores*. Atque hoc modo conformis sit prior huius versus pars posteriori *Et irruentes tibi potentias impiorum*, quæ & Hebraicè consimiliter scribuntur: ne paueas, vel, non pauebis à terrore repentino, & à desolatione impiorum cum venerit.

174. Hac posteriori versus parte, manuscriptum O, prætermitit & conjunctionem, quasi sit totius versus vna sententia: Ne faciliè terrearis ob irruentes in te potentias impiorum. Atqui, non est ad hunc modum legendus locus: est enim & conjunctio, cum in plerisque omnibus Latinis libris, tum in Hebraicis, Chaldaicis, & Græcis. Rursus, Buslidianum exemplar, contra alia omnia *irruentes* scribit, pro *irruentes*, minùs rectè, ut opinor. Certum porò est, adulterinum esse, quod habet M, *intuentes*. error ex eo admissus est, quòd codices antiquiores *irruentes* scribant, ut in plerisque compositis verbis integras præpositiones. Nonnulli typis excusi codices legunt *Et irruentes tibi*  
ruinas

*ruinas impiorum*. Complutensis, atque, ex eo, Regius, & Parisiensis anni 1551. *ruinas* habent pro *potentias*, contra manuscripta exemplaria vniuersa, quæ, post Hentenium & Parisienses, nos consulimus, contraque Enarratores, Bedam, Carensem, Richelium. Hebraica vox est שָׁמַד, quæ desolationem, deuastationem, tumultum significat. 1 x x. transtulerunt ἰσχυρὸν, id est, impetum: Et non timebis terrorem supernenientem, neque impetus impiorum irruentes. *Potentias* generalius id est: *ruinas*, ad desolationem, deuastationem, atque impetum, propius accedit.

C. 4. v. 16. *Non enim dormiunt nisi malefecerint: & non rapitur somnus ab eis nisi supplantauerint.* 175.  
[Manuscriptorum nostrorū quindecim, & quidem antiquiora atque emendatiora, cum Hugone Cardinali, absque negatione legunt: *Et rapitur somnus ab eis*. id quod Græco textui consonat: ἀφ' αὐτῶν ὁ ὕπνος αὐτῶν, tollitur somnus ab eis. Consonat & Chaldaico: וּפְרִידָה שְׁנֵתָהּ וְנִגְזָלָה שְׁנֵתָם, quod est ad verbum: Et rapitur somnus eorum. Quidam interpretantur; Et fugit somnus ab eis. Hoc itaque modo, absque negatione inquam, *Et rapitur somnus ab eis*, legendum censet Epanorthotes, cuius iudicium propterea semper facimus magni, quod comperiamus, eum, antiquos, vt solet appellare, eosque integerrimos, codices secutum. Porro, quia existimatum est, istud *Et rapitur somnus ab eis*, priori versus istius parti *Non enim dormiunt*, repugnare: iudicatum est à mendo vindicandum addita negatione, *Et non rapitur somnus ab eis* (cuius meminit Cardinalis) quod quidam scripserunt: *Nec rapitur somnus ab eis*, quæ Richelij est lectio. Quia verò incommoda visa est hæc sententia, quod inusitata appareat loquendi forma, somnum rapere: mutatum est *rapitur* cum *capitur*. id enim legunt nonnulli tum scripti tum impressi libri. Ita errorem traxit error. Verumenimverò, etsi erroris meritò arguenda videatur, ista in vulgata editione scriptura *Et non rapitur somnus ab eis*: tamen Hebraico textui non refragatur. Immo verò quidam ex Hebræo interpretes, & nominatim Santes Pagninus, hoc ipso modo transtulerunt (*Nec rapitur somnus eorum*, Pagninus habet:) Negationem enim, quæ est in priori versus parte, in posteriori subaudiuerunt, quod Hebræis non rarum est. Similis est huic locus, 30 capite istius libri: *Non didici sapientiam, & noui scientiam sanctorum*. vbi etiam, & codicum vulgatæ editionis, & interpretum, quidam cum negatione posteriorem partem scribunt, quidam sine negatione: id quod ibi annotatum est in margine Bibliorum. Sensus verò istius: *Et non rapitur somnus eorum*, seu *ab eis*, is est, qui præcedentis partis *Et non dormiunt*,

\* 6 92.

Prov. 30. 4. 5.

Z 2

dormiunt,



*dormiunt*, mutato enim dicendi genere, idem dicitur iterum. Amplius tamē aliquid hac repetitione significatur, nimirum, quod, cum etiam prostrauerint aut circumuenerint aliquem impij, somnum non tam capiant quā rapiant. Rapiunt verō somnum, quia, aut interdiu dormiunt, noctu insontibus perniciem machinati; aut breuem & quasi furtiuum dormiant somnum, vt quamprimum ad sua negotia redire possint. Non enim sibi somno vacandum putant, quibus ea sunt assidua studia, quæ & dies facillē desiderēt & noctes, dies vt consilia capiantur, noctes vt capta consilia perficiantur. Porro, quando sine negatione legitur *Et rapitur somnus ab eis*, non tam significari videtur, quod ipsi somnū rapiant (nam id fortasse significari possit) quā quod somnus ipsis violenter abripiatur, præ eo quo feruent malē agendi desiderio. Etsi autē ista lectio *Et non rapitur somnus ab eis*, cōmodē possit, & intelligi, & ex Hebræo transferri: non idē tamen in vulgatæ editionis textum recipienda est, quippē quæ; quod fide digniores loquūtur codices; nō vulgati interpretis scriptura sit. Sed, si cui omnino ea placeat, poterit istam, quæ germana est; nostra sententia; vulgati Interpretis scriptura *Et rapitur somnus ab eis*, Hebraica phrasi intelligere, subaudiendo in posteriori parte prioris negationem. Et idcirco fortassis, Hebræo cōformiter Interpres transtulit, vt, sicuti ipsum pluribus potest modis intelligi, ita posset & translatio.

176.

- \* autem
- 6 MS.
- \* innititur
- 3 MS.
- \* ventum
- 1 MS.
- \* persequitur
- 2 MS.

C. 10. Post versum huius capitis quartum, multi Latini libri hoc propterbium habent: *Qui \*nititur mendaciis, hic pascit "ventos": idem autem ipse \*sequitur aues volantes.* Id quod prætermittunt, antiqui codices Hugonis Cardinalis; antiqui Epanorthotæ; antiqui F. Dominicanorum, qui, ante annos 300, ex codicibus Caroli Magni iussu conscriptis, Biblia, aut Bibliorum partem, in Francia emendarunt; quidam Lugdunensium; quidam Parisiensium; octo Hentenij; & nouem nostri. Richelius cum Lyrano exponit: Beda presbyter; cuius esse nos, cum multis doctis viris, existimamus, cum commētarium, qui in D. Hieronymi operibus exstat; non agnoscit. Hugo Cardinalis, aliis huius loci parabolis similem non esse iudicat. Græca pleraque antigrapha scribunt, non quidem hoc, sed superiori capite: Hebraica verō & Chaldaica & Græca Regiæ editionis, neque hoc, neque illo capite legunt. Habent autem Græca illa pleraque antigrapha hunc ad modum: *ὁς ἐπεισὶ τὸν ἄδελφον, ἐκτὶ πικρῆς, ὁ δ' αὖτὸς δρόξῃ τῶν ἀετῶν πτόμενα.* vnde patet Latine, non legendum esse *spargit*; quo modo exemplar quoddam habuit, sed *pascit*; nec scribendum esse *id est*, quæ quorundam scriptura est; sed *idem*, vt quidam; vel *idem ipse*, vt alij; vel *idem autem ipse*, vt denique alij habent. Decimo capite, le-





genti intellexerunt præpositam. Caterùm, huic incommodo faciliè occurras, si, dictionibus transpositis, eo ordine legas, quo Hebræi, Græci, & Chaldæi: *Qui autem fidelis est animi celat commissum*. sic enim animi ad fidelis referri possit, ita ut idem sit, quod *Qui fidelis est spiritui*. Ac sanè, hoc ordine, nonnulli Latini codices legunt. A. & Q: *Qui a. f. est amici c. c.*; Lobienfis Abbatia antigraphum, atque alterum D. Hunnæi, L littera insignitum: *Qui a. f. est animi c. c.*, quamquam Lobienfem ita distinguat, ut animi ad lequentia referendum ostendat, quo modo intelligi possit.

178. C. 12. v. 11. Sententiam istam, *Qui suavis est vivit in moderationibus, in suis monitionibus relinquit contumeliam*, quam, vulgares Latinorum codices, post versum huius capituli vndecimum, habent: emendatiores, aut transfigunt, aut penitus tollunt, tredecim nostri, octo Hentenij, quatuor Parisiensium, quidam Lugdunensium, antiqui Dominicanorum, & antiqui Epanorthotæ. Nec mirum. namque, quam in Hebræo non habuit, Interpres nō dedit. Quamobrem, nec Chaldæus sua paraphrasi illustravit. Est autem ex Græcis libris sumpta, quibus multæ huiusmodi *γνώμας* leguntur, quæ, nec in Hebraicis, nec in Chaldaicis, nec in Latinis, syncerioribus præsertim, reperiuntur. Ea verò, de qua nunc agimus, quibus in reperitur Latinorum libris, tam est plerisque omnibus depravatè scripta, quàm quæ depravatissimè. Quam ob causam, operæpretium erit Græca verba in medium proferre, ut, quæ ex Latinis codicibus paucioribus colligi potest germana lectio, Græci fontis testimonio firmetur. Habent igitur Græca hunc in modum: *ὁς ὄντιν ἡ ψὺς ἐν οἷων διατεταῖς, ἐπὶ τοῖς ἐαυτῶν ὀγκυρώμασι κατὰ τὰς ἀπείρας*. Hinc manifestum evadit, *vivit in*, corrigendum esse, ut habent tria ex nostris scriptis, & sex ex impressis exemplaribus, *in vini*. Dein, clarum fit, pro *moderationibus*, scribendum esse, transpositis prioribus syllabis, *demorationibus*, id quod habent Quenteliana Biblia. Postremò, elucet, *monitionibus* cum *munitionibus* mutandum, quod in vno scripto, tribusque impressis, invenimus. Mirum est, in tanta mendorum frequentia, nihil, à Lyrano, Carensi, aut Richelio, animaduersum. Est igitur, sublato omnimendo, integra sententia: *Qui suavis est in vini demorationibus, in suis muntionibus relinquit contumeliam*. cuius sensus est: Quem delectat in vini potatione versari, is familiæ suæ pro hereditate ignominiam relinquit.

179. C. 12. v. 12. Hebraicè legitur *תָּמַר רָשָׁע מֵעוֹר רָעִים* quod neotericus Interpretes ferè transferunt: Desideravit impius rete malorum, hoc est, rete, quod in iustorum exitium extendere solent mali, artes nempè

nempe, quibus circumuenire solent iustos, ut venatores feras, & aucupes aues. Noster Interpres vertit: *Desiderium impij munimentum est pessimorum*. sic enim R<sup>mus</sup> D. Iansenius legendum exillimat, *munimentum* pro *monimentum*. *מִנִּימֶנְתָּ* enim munitionem seu munimentum denotat, si *מ* ut radicalis seu essentialis littera accipiat. Nam, si *א* *מִנִּימֶנְתָּ* quod venari est, dedicatur, rete designat. Ceterum, non reperimus nos, in manuscriptis nostrae editionis exemplaribus, *munimentum*; dumtaxat *monimentum*, vel quod idem est, sed, cum emendatius, tum frequentius, *monumentum*. Neq. aliud Hentenius, Parisienses, Lugdunenses, aut S. Dominici fratres, annotarunt. Epanorthotes habet: *Desiderium impij monimentum est pessimorum*, vel, secundum eundem Bedam, *monumentum*, vel, secundum Hebraeum *munimentum*. simile Isaia 33. *Munimenta saxorum*. haec Epanorthotes, in quibus, primo loco legendum opinor *monimentum*. Aduertit Corrector diligentissimus, *munimentum* ex Hebraeo legendum esse, sed non se dicit id in aliquibus Latinis codicibus reperisse. Porro sunt hodie impressi quidam libri, unus à Quentelio anno 29, alter; quod Iansenius habet; ab Eucharino anno 30, qui *munimentum* disertè habeant; quorum si ex sinceris codicibus sumta est lectio, omnino est amplectenda: si verò, eorum qui correctioni praefuerunt arbitrio, est substituta, nihilominus magni est faciendae. fit enim vero simillimū, ab Interprete quidem hoc modo conuersum, à scribis autem affine nomen affini commutatum. Non enim vox Hebraea *monimentum*, sed *munimentum* verè significat, atque hoc eam modo, tum aliis locis, tum Ecclesiastae nono capite, Interpres transtulit: *Extruxitque munitiones per gyrum*. Graeci ad eundem modum, hoc Prouerbiorum loco, *ἐχούμενα* reddiderunt: id quod Dominus Iansenius doctè animaduertit. Chaldaeus Hebraicæ similem vocem dedit, *מִנִּימֶנְתָּ*, similem, non litteris tantum, sed etiam significatione, quæ possit & munimentum & rete exponi. Non potest igitur non esse probabile, Interpretis genuinam scripturam esse: *Desiderium impij munimentum est pessimorum*. cuius sensus non obscurus est: Desiderat impius, ut, quos habet in impietate socios, muniti sint ac tuti, ita ut praualeant nequeant eis iusti, sed iusti ipsi praualeant. Verum enimvero, Beda, & posteriores vulgatæ editionis expositores, Lyranus, Carenis, Richelius, *Desiderium impij monumentum est pessimorum*, manifestè legunt. Id autem non procul abscedat ab ea quam primum adduximus Neotericorum ex Hebraeo interpretatione, si ea intelligantur antecessorum monumenta, quibus suæ malitiæ artes tradiderunt.

*מִנִּימֶנְתָּ*  
est, ut  
verbum.

*Isai. 33. c. 16.*

*Eccles. 9. d. 24.*

C. 14. v. 16. *Sapiens timet & declinat à malo: stultus transilit & confidit.* 180.



dit.] Conijcit D. Iansenius, *transit*, vel *transiit*, pro *translit*, legendum esse, quod Hebraica vox transire significare possit, non transilire *לַעֲבֹר* in prima coniugatione, extra omnem controuersiam, transire significat: in postrema, Hebræorū sententia, irasci denotat. hunc itaque locum, quia participium postremæ coniugationis *לַעֲבֹר* le- gitur, vertunt: Stultus irascitur (bene monentibus) & confidit. Sed noster Interpres, ea significatione, quam in prima coniugatione radix habet, interpretatus est: *Stultus transit & confidit*. sic enim Doctoris Hunnæi manuscriptum, M notatum, scribit: ad eundem modum, Rodolphus Baynus, insignis Enarrator, legit. *Transibit*, quod est in exemplari Societatis Iesu rubro, ac Dionysij Carthusiani commentarijs, & *transiit* quod in Lexico Pagninus habet, minus congruunt cum Hebraicæ dictioni, tum ijs quæ in hac sententia præcedunt & sequuntur. Cæterum, à plerisque omnibus codicibus, etiam emendatissimis, & Beda tractatore, *translit* legitur. id quod à *transit* parum discrepat: transilire enim est saliendo transire, quod verè stulti est, in re præsertim periculo plena.

181. C. 14. v. 33. *In corde prudentis requiescit sapientia, & indoctos quosque erudiet.*] Alij codices legunt: *Et indoctos quoque erudiet*. Vtra germana sit lectio, colligi haud facile potest: parum namque ex Hebræo patet, & est, etiam inter correctissima exemplaria, varietas. Cæterum, ex eo verisimilior fit prior, quod Hebraicam sententiam plenius explicare videatur. Ad verbum Hebraicè est: Et in medio stultorum cognoscetur, illud in medio stultorum exposuisse Interpres videtur *indoctos quosque*. quod si quoque legas, non est quod respondeat illi in medio stult. Porro, Parisienses ex suis codicibus correxerunt *quoque*, id quod significat, ita in prudentis corde sapientiam requiescere, ut eam opportunitate oblata ad indoctorum instructionem effundat. Chaldaica paraphrasis est: Et in medio stultorum stultitia cognoscetur.

182. C. 15. v. 28. *Mens iusti meditabitur obedientiam.*] Pro *meditabitur*, manuscripta nostra emendatiora, cum duobus Parisiensium præstantissimis exemplaribus, & Dionysij Richelij commentariis, præsentis tempore *meditatur* legunt. Atque id congruit alteri huius sententiæ parti: *Os impiorum redundat malis*. futuri temporis verba, quæ Hebraicè leguntur, per præsens tempus, aptissimè Interpres exposuit. Est altera hoc loco varietas, qua *sapientiam* alij scribunt, quod alij *obedientiam* legunt. Septem Hentenij manuscripta, & quatuordecim nostra, cum Regis & Quentelij editionibus, & Carenfis enarratione, *sapientiam* habent: antiqui Epanorthotæ codices, &, ex nostris, 14, *obedien-*

obedientiam scribunt. Vtramque lectionis varietatem, alia quinque ex nostris antigraphis indicant. Hebraicè est לִבְיָדֶיךָ יִתְקַן רְעֵנוֹת quod pleriq. hodie interpretatur: Cor iusti meditabitur ad respondendum. Cum hac interpretatione non malè conuenit isti lectioni: *Mens iusti med. sapientiam*. Iustus enim interrogatus, meditatatur quo modo sapienter respondeat. hinc Parisienses, ex Complutensi editione, *sapientiam* emendarunt. Porro autem, non eam, quæ Hebraicè est, vocem, interpretatus est; sed id solum quod subauditur, Interpres reddidit, si eius hæc germana est versio. Verùm, aliud loquuntur spectatiora manuscripta. ea enim constanter scribunt: *mens iusti medi. obedientiam*. Atque hoc, ipsi Hebraicè voci respondet. לְעֹנֶה namque, vt respondere significat, ita & humiliari, atque hinc, obedire. vnde illud: *Pecunie obediunt omnia*. לְעֹנֶה igitur, quod ad verbum esset, ad obediendum, dilucidius exposuit Interpres *obedientiam*, quæ & Lyranus, Richelii, atque Arborei, est lectio. Nam ex Beda nihil liquet. Est igitur loci incorrupta & genuina scriptura: *Mens iusti meditatur obedientiam*. Deprauationem contigisse existimauerim, ex illo huic simillimo Psalmi 36<sup>o</sup> versiculo: *Os iusti meditabitur sapientiam*. qui, eò scriptoribus notior fuit, quòd in diuino Catholica Ecclesiæ officio, inter Sanctorum encomia, frequentetur. Vnum ex D. Hunnæi manuscriptis, G. appellatū, legit: *Mens iusti meditabitur iustitiam*, nempe id scriba conuenientius esse iudicauit. Cæterum, non longè à Græca interpretatione recedit, quæ huiusmodi est: *ἡ καρδία δικαίων μελετᾷ τὴν πίστιν*. Cor iustorum meditabitur fidem, vel, vt in Regia est editione, *ἡ καρδία δικαίων μελετᾷ τὴν πίστιν*: Similis est Chaldaica paraphrasis לִבְיָדֶיךָ יִתְקַן רְעֵנוֹת אֱמִנָּה אֱמִנָּה אֱמִנָּה Cor iusti meditabitur in fide.

Eccl. 10.  
d. 19.

Tf. 36. d. 30.

Basil. anni. h. a.  
ἡ καρδία δικαίων  
A. d. Arg.  
ἡ καρδία δικαίων  
Vat.

יִתְקַן רְעֵנוֹת

C. 16. v. 11. *Pondus & statera iudicia Domini sunt, & opera eius omnes lapides seculi.* Seculi, legunt, cum V. Beda & D. Salonio, omnes propemodum codices, quos, cum nos, tum plerique alij ante nos videre. Porro, Parisienses, tres adferunt, qui *sacculi* habeant. hanc enim lectionem, omnes desiderant, Lyranus, Epanorthotes, Dominicanus, & alii complures: sed nulla sunt ab eis reperta exemplaria quibus illam conprobent. Illa autem Parisiensium exemplaria, sunt, S. Germani oblongum, S. Dionysii oblongum, & Complutense. Additur & Sorbonicum correctorium, sed eius sola fortassis est coniectura, vt nostrorum correctoriorum. Complutensi editioni respondet Regia, vt aliàs semper. Ex Christophori Plantini manuscriptis, vnum, quod latum diximus, *sacculi* habet, verùm recentiori scriptura. Ex D. Hunnæi libris, qui K. vocatus est, in margine annotat, vel *sacculi*. tantum nos inuenimus. Cæterum, manuscriptorum exem-

183.  
MS. H.  
& o.

a

plarum



Opus eius  
omnes lapi-  
des sacculi  
est Hebraei.

Pro. 1. b. 14.

plarium pars maxima, contractè scribit  $\overline{\text{tē}}$ , quod quidem, ex com-  
muni scribendi, qui nunc est, vsu, est *seculi*, sed ex vi litterarum, non  
minùs possit *sacculi* esse. Et fortassè, priscis, *sacculi* ad hunc modum  
scribi potuit, scriptumque hoc loco est; quod, posteriores, suæ ætatis  
more (vt frequenter tempus huiusmodi immutat) *seculi* legerunt,  
& , vel *seculi* descripserunt, vel  $\overline{\text{tē}}$  ad eum modum, sed pro *seculi*,  
transiuserunt. *Sacculi* autē scripsisse Interpretem, verisimillimum,  
immò verò certum, ex Hebræo fit. Nam, quæ Hebraicè est vox,  $\overline{\text{קֶס}}$ ,  
sacculum, marsupium, crumenam, nullo verò pacto *seculum*, deno-  
tat. Sacculum, consentientibus sibi codicibus, Interpres vertit, Deu-  
teronomij 25. c. 13: *Non habebis in sacculo diuersa pondera, maius & minus.*  
quod in Hebræo ad verbum est: Non erit tibi in sacculo tuolapis &  
lapis, magnus & paruus. Similiter Interpres vertit Isaïæ 26. b. 6. Sac-  
cellum dixit Michæ 6. c. 11: *Numquid iustificabo stateram impiam, &*  
*sacelli pondera dolosa?* Marsupium interpretatus est huius ipsius libri  
primo capite: *Marsupium vnum sit omnium nostrum.* Quomodo igitur,  
qui aliis omnibus locis, sacculum, saccellum, vel marsupium, trans-  
tulit; hîc *seculum* potuit transtulisse? (nam, quantum indicant He-  
braicæ Concordantiæ, non aliis locis vox ista legitur) Quomodo non  
magis probabile fiat, etiam si nulli suffragarentur codices, *seculum* à  
Latinis pro *sacculo* scriptum! *Seculum* Hebraicè  $\overline{\text{סֵלִי}}$  dicitur, cui  
cum  $\overline{\text{סֵל}}$  ne litterula quidem communis est, vt nequis forè existi-  
met, Hebræis, ex dictionum similitudine, varietatem accidere po-  
tuisse. Quanta sit autem Latinarum dictionum similitudo atque af-  
finitas, nemo est qui non videat. Ex hac igitur, dubium esse non po-  
test, quin in Latinos codices error irreplerit. Vel enim, quod ante  
diximus, *sacculi* contractè scriptum est  $\overline{\text{tē}}$ , ac postea lectum *seculi*:  
vel, quod F. Dominicani annotarunt, in *sacculi* integrè scripto, prius  
c pro e est lectum, ita vt putaretur *saeculi* cum diphthongo esse (ea est  
enim antiquis libris scribendi consuetudo, vocales nimirum, ex qui-  
bus diphthongus cōstat, separare, ad quem modum Brugenſe ma-  
nuscriptum hoc loco habet (*saeculi*) vel denique inconsideratè, quia  
vicinæ sunt dictiones, pro *sacculi* lectum est *seculi*, præsertim, cum  
quidam vnico c, *saeculi* scribant. Potuit &, quod sua probabilitate non  
caret, ex scribarum aut lectorū imperita temeritate, deprauatio con-  
tigisse, quòd nescirent qui essent *lapides sacculi*, & cur dicerentur *opera*  
*Domini*. Sunt autem *lapides sacculi*, lapides ad ponderandum assumpti,  
& sacculo cōseruati. Lapidibus enim ponderum genera prisci Iudæi  
distinguebant, eosque in sacculis reponebant. *Lapides sacculi sunt opera*  
*Domini*, quia suum eis Dominus, siue per se, siue per Reipubl. gu-  
bernatores, statuit pondus, quod mutari non vult. Sensem Græci &  
Chal-

Chaldaus reddidere; illi: Opera autem eius pondera iusta; hic: Et operaeius omnia pondera veritatis.

C. 17. v. 16. Sententiam istam: *Qui altam facit domum suam, querit ruinam: & qui exultat discere, incidet in mala*; quam complures codices, decimo sexto huius capitis versui subiiciunt, multi praetermittunt, nouem nostri, nouem Hentenij, septem Parisiensium, quidam Lugdunensium, antiqui Dominicanorum, & antiqui Epanorthotæ. A Beda tractatore praeteritur: in Hebraicis libris non legitur: Chaldaicis postremò exemplaribus non additur. Est autem ex Græcis antigraphis sumpta, quibus ad huc legitur modum: ὁς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν οἶκον, ζητεῖ συντριβὴν: ὁ δὲ σκοριάζων τῷ μαθήτῳ, ἐμπροσθεῖς εἰς κακία. Constat hinc, non *ducem*, nec *discedere*, Latine legendum, quæ exemplarium quorundam est lectio, sed *discere*. Videtur autem versus iste, ex aliis huius capitis locis, huc coactus. Prior enim pars *Qui altam facit domum suam, querit ruinam*, paulò post, 19. versu habetur, cum dicitur: *Et qui exultat ostium suum, querit ruinam* (sic enim legitur in Regiae editionis textibus, ut Hebræo & Chaldaeo, ita & Latino) id quod eo loci plerique Græcorum codices (Complutensis, atque ex eo Regius, Aldinus, Argentoratensis, Basileensis) tanquam prius lectum, praetermittunt: Sed Vaticanus his verbis habet: ὁ ὧν θύραν ἑαυτοῦ, ζητεῖ συντριβὴν, quanquam, ut nobis signatum est, eius loco, quod est in exemplaribus, Aldino, Argent., & Basil., ἐπὶ τῇ ἑαυτοῦ χεῖρὶ τῶν θησαυρίσκει, hoc est, ante istud φιλαμαρτύρων χεῖρὶ μάχαις. Qui meditatur discordias, diligit rixas, cui, in Hebræo, Chaldaeo, & Latino, subiungitur. An autem primam illam Græcorum librorum sententiam (ὁς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν οἶκον, & τὰ ἐξῆς) Vaticanus omittat, ignoro: hoc indicatum habemus, quod ζητεῖ demat, id quod quæ solum demi possit, non facile video. Posteriores partem *Et qui exultat discere, incidet in mala*, non inuenio ipsam quidē alio huius capitis loco; verum, non absimilem, versu 20: *Et qui vertit linguam, incidet in malum*. quanquam ea suo loco Græcis libris constanter legatur, hoc pacto: ἀνὴρ ἐν μετὰ βολῇ ὁ γλώσσης ἐμπροσθεῖς εἰς κακία.

184.  
ducem. o.  
discedere. o.  
meidit  
12 MS.

C. 20. v. 25. Multiplex hoc loco varietas est, quam nobis indocta scribarum lectorumque audacia peperit. Vna est: *Ruina est homini deuocare sanctos*. Ita namq. ex scriptis nostris habent duo. Altera: *Ruina est homini deuotare sanctos*, sic tria nostrorum manuscriptorum. Tertia est: *Ruina est homini deuotare sanctos*, quæ complurium est librorum, tum scriptorum, tum impressorum. Huc referenda est Bulfidiani codicis lectio: *Ruina est hominum deuocare sanctis*. Quarta varietas est:

185.  
hominis  
1 MS.  
hominis  
2 MS.  
hominis  
3 MS.



<sup>a</sup> hominis  
2 MS.

tas est: *Ruina est homini deuorare sanctos*, quæ reperta est in exemplaribus, nostris tredecim, Parisiensium quinque, & antiquis Epanorthotæ. Huic eam adiicimus, quam quidam codices, Pagnino referente, habent, *deuorare sanctos*. Quadruplici isti varietati, Latinarum vocum affinitas occasionem dedit, vnica enim littera à se mutuo discernuntur, *deuocare*, *denotare*, & *deuorare*: duabus litterulis ab his differt *denotare*. eam itaque vocem substituit quisque, quæ sibi loco conuenientior videbatur. *Deuocare sanctos* intellexisse videntur, sanctos in cælo regnantes in auxilium orationibus & promissionibus vocare; id enim ruina est homini, si promissa non soluat, quod habet altera versus pars. *Denotare sanctos* exponunt, sanctos vitijs & contumelijs aspergere. *Deuotare sanctos*, Bedæ & Salonio est (hæc enim eorum videtur lectio) obstringere se voto ad persequendos sanctos; Lyrano verò & Carenfi, sanctis vota nuncupare, Richelius addit, frequenter hoc enim laqueus est ei, quem postea votorum pœnitet. *Deuorare sanctos* non incommode accipias, pro, sanctos iustosque viros bonis exuere, aut vita spoliare. quod si *sancta* scribas, significat, rebus deo consecratis abuti. Ex varijs quæ propositæ sunt lectionibus, restat, vt, eam, quæ Interpretis genuina est scriptura, inquiramus Prima, *deuocare sanctos*, nihil accipit, aut ex multis, aut ex emendatis codicibus, probabilitatis: proinde, vt obscura est, ita, quæ obscura maneat, digna. Secunda *denotare sanctos*, non absimilis est, ideoque merito à R<sup>mo</sup> D. Iansenio deprauationis insimulata. Tertia *deuotare sanctos*, multis codibus nota est, habetque ex quorundam de Hebræo translationibus verisimilitudinis nonnihil. Vertunt enim quidam: Laqueus est homini cum locutus fuerit (vñ enim etiam loqui significat) sanctificationem, vel, sanctificatio est: quod est, cum vouerit quippiam. ad quem modum disertè interpretatus est paraphrastes Chaldaus: Laqueus est viro qui vouit sanctitatem, vel, vt nonnulli exponunt, sanctuario. Eodem spectat Græcorum translatio: Laqueus est viro celeriter quippiam suorum consecrare. De voto versiones istæ loquuntur, ac proinde aliquid conferre videntur tertiæ, de qua agimus, lectioni. Verum, non ea est eius, quæ versionum illarum, sententia: ac planè barbarum est, & sine sensu, *denotare sanctos*. Dubium esse vix potest, quin ex alio eoque simili mutatum sit, quia putabatur, ex altera versus parte, de votis hîc esse sermonem. Quod si sumas *deuouere sanctis*, quod vnus Bussidianus codex scribit, quis id non videat ad euitandam barbariem substitutum, quod, ab ea, quæ illarum lectionum est inter se, affinitate, recedit? Repudiatis igitur alijs, quarta quæ restat lectio, *deuorare sanctos*, verisimillima esse probanda est. Est in exemplaribus non paucis, iisque sanè antiquo-

ribus

ribus & emendationibus, id quod vel solum sufficere possit. In multis fuisse conspicitur, sed recentiori scriptura mutata, & ex r formato. erroris, scioli, quod non intellexerunt, condemnarunt. Porro, Hebraicae veritatis fons, disertè hanc adstruit scripturam. וְלִי עֵינִי, à quo est quod hic legitur futurum וְלִי, absorbere, deglutire, & deuorare, significat. Unde vertunt plerique: Laqueus est homini deuorare aut deglutire sanctificatum. Sanctificatum autem dicunt siue sanctum, neutro genere, quia שֶׁנֶּקֶד, quod Hebraicè scribitur, sanctitatem, & rem sanctam Deoque dicatam, denotat. Atque in hunc modum, Latinis quibusdam codicibus, *deuorare sancta* legi, in וְלִי Pagninus dicit: sed nos, *sancta* reperire minimè potuimus, dumtaxat *sanctos*, aut, quod in vno est, *et*, deprehendimus. Videtur itaque Interpres noster שֶׁנֶּקֶד legisse, quod est, sanctus, & singularem numerum plurali exposuisse. hoc ergo modo, quem inter huius loci varietates quartum collocauimus, *Ruina est homini deuorare sanctos*, Epanorthotes legendum pronunciat. Hanc, vt germanam nostræ editionis scripturam, in textum Parisienses receperant. Hentenius quoque in textum transtulit, quod in eis, quæ manu propria correxit, Bibliis, licet videre, quamuis in editionum, neque textu, neque margine, conspiciatur. Eandem ipsam, vt genuinam Interpretis versionem, doctissimus Gandauensium Antistes probat.

*Afferuntur  
Louany in  
Collegio Pa-  
trium Secula-  
ri Jesu.*

Altera versus istius pars *Et post vota tractare*, corruptorum euadere non potuit manus. Cum enim hic, de votorum agi rescissione existimarent, potius *retractare*, quam *tractare*, congruere iudicarunt. Sed bene est, quod integriores plerisque libros, quos, post Epanorthotem, nos vidimus, temerare non potuerint. Quamuis enim ei, quem ipsi viderunt, sensui, non malè conueniat *retractare*; aliis, qui fortasse præferendi sunt, parum congruit. Hebraicè non aliud est, quàm: Et post vota querere, seu, tractare: quod non absurdè intelligatur, ruinam etiam esse homini, si, post vota, tractet, quomodo à votis expediri queat (quod est, vota retractare) aut, vtrum quæ vouit reddere possit: sed videtur Interpres noster ita accepisse, vt pendeat omnino ex priori parte, in hunc aut similem sensum: Grauis- simæ ruinæ sibi est occasio, qui postquam ad se rapuit, sanctorum iustorumque bona, & deuorauit innocuam Dei plebem, velut escam panis, ad vota conuertitur. Sic enim solent sub mortem, sceneratores, & alij Rerumpub. deuoratores, promittere atque assignare largam eleemosynam, quæ, aut pauperibus distribuatur, aut monachorum familiis diuidatur, aut in alios pios vsus vertatur. quibus in huiusmodi votis fiducia, perpetuæ frequenter ruinæ causam dat. Chal-

186.

a ; drus,



dæus, hanc, ita vt priori parti respondeat, transtulit: Et postea tangit eum anima ipsius. Similiter Græci: Nam pōst vouisse pœnitere contingit.

187. C. 23. v. 29. Quod legunt plerique codices *Cui suffusio oculorum*, non pauci, plerique verò emendati, *Cui suffusio oculorum* scribunt, vñdecim nostri, quinque Parisiensem, & antiqui F. Dominicanorum, cum tractatore Beda. Atque hoc, propiùs accedit ei, quod, iuxta Hebræorum Doctores, ex Hebræo transferunt, Cui rubor oculorum? לְמִי חֲכָלֹת צִיָּוִים. Itaque, Cui suffusio oculorum, S. Dominici fratres, & Parisienses correctores, legendum censuere. quibus assentiuntur, Iansenius, Hentenius, & Epanorthotes. Suffunduntur ebriosorum oculi nasusque rubore, quem humorum ex vino ortorum calor efficit. Efficit quoque humorum vis, oculorum aciem obtundi, & suffundi oculos caligine, quæ videndi imminuat facultatem. Trilinguis Collegij manuscriptum confusio habet, quod similiter, vel ad ruborem est relatum, habent enim potatores ruborem perpetuum, quem verecundi temporarium, vel ad humorem, quo perditorum visus offunditur. Est autem apertum mendum, quod habet Nurenbergensis editio\*, *confessio*, quâuis prodant & confiteantur oculi ebrietatis studiū. Chaldaica Paraphrasis, in Regia editione Latinè versa, est: Et cui extrema oculorū prominent? id quod pro suffossionis lectione facere possit. nam, quæ suffodiuntur, prominent, sicut prominet terra, quam talpa suffodit. Sed non satis scio, quid designet Paraphrasis, an oculos prominentes, an prominentes genas, quæ in rugas ebriosis contrahuntur, an quid aliud. Porro, subministrat continuè, multus frequensq. vini potus, calorem, qui oculorum humorem paulatim exhauriat, & videndi facultatē debilitet, tandemque, arefactis organis, extinguat, quod suffossione oculorum significari possit. nisi fortè respectum sit, ab iis, inquam, qui, pro *suffusio*, *suffossio* substituere (verissimillima est enim *suffusio* nostri Interpretis scriptura) ad potatorum pugnas, qui dum in prælia inermes traduntur, fortasse, quod mulieribus est consuetudo, manibus sibi invicem exarant genas, oculosque suffodiunt. huc, ad pugnam dico, haud dubiè respexerunt Græci, cū transtulerunt τὴν πελιδνὴν ὁ οφθαλμῶν; cuius liuidi oculi? Solent enim pugnis aut poculis cedere, & liuidos mutuo sibi oculos dare. Cæterum, grauiora his non raro, & designant & perpetiuntur; eoque deueniunt, vt in crucem agantur, vbi eorum oculos suffodiant corui de torrentibus, & comedant filij aquilæ.

188. C. 25. vicesimo versui plerique hodie Latini codices hunc subnectunt:

Et tunc: Sicut tinea vestimento, & vermis ligno; ita tristitia viri nocet cordi. quem tollunt, antiqui Epanorthotæ, antiqui Dominicanorum, quidam Lugdunensium, nonnulli Parisiensium, septem Hentenij, tres nostri. Quibus adstipulantur enarratores, Beda & Richelius: ille namque, ignotum præterit; hic, agnitum textu pellit. Suffragantur eisdem Hebraici libri, neque ij tantum qui nobis sunt visi, verum etiam, qui ante nos, Lyrano, Epanorthotæ, Dominicanis, ijque, qui ætate nostra scripsere, Authoribus. Porro Græci codices, ad eum modum quo Latine scribitur, constanter legunt \* ὡς περ σὺς \* ἰσχυρὸς καὶ σκώληξ ἐξ ὕλης, ὅπως λύπη ἀνδρὸς ἐλάττει καρδίαν. Augustinus quoque, libri 21. De ciuitate Dei capite 9, profert hunc in modum: Sicut tinea vestimentum, & vermis lignum, sic maior exerceat cor viri. erat enim tunc in vsu Græcorum translatio. Chaldaici postremò libri; id quod demiror; habent, quanquam parum mutata sententia, ommissaque tinea ac vestimenti comparatione. וְאִיךְ מִלְּטִיתָא בְּקִיטָא חִיכְנָא בִּבְרִיתָא לְבָה דְּנִכְרָא Et sicut putredo, aut vermis, in ligno, sic stoliditas incitat cor viri.

Brug. Leod. P.  
aly tres ex  
nostri H. I. K.  
signifiant su-  
peresse.

\* ὡς ὡς.

יבולטיתא

C. 29. v. 20. *Vidisti hominem velocem ad loquendum? Stultitia magis speranda est, quam illius correptio.* Manuscripta, Brugenſe, Lobienſe, & alia pleraque nostra insignia, cum iis quæ Parisienſes annotarunt, Dionysij oblongo, lato, Germani oblongo, lato, *correptio*, non *correctio*, legunt, id quod, sicut produximus, in textum Hentenius tranſtulit, cuius possit ſensus eſſe: Ab homine ad loquendum veloci, potius exspectandum, ut aduletur, quam corripiat, exasperet quam emendet, delinquentes. Sed Hebraicè est חֲקִנָה לְכִסְיָל מִמֶּנִּי spes stulto præ illo. quod exponunt: Spes est de stulto magis quam de illo. Subaudiri autem possit, vel, quod delinquentes salutariter corripiet, vel, quod se ipse corrigit. illud, ei, de qua diximus, Latinorum codicum lectioni, conueniat (isto ſensu, Plus efficiat in corripiendo stultitia quam loquacitas, hoc est, stultus quam loquax) hoc, alteri *Stultitia magis speranda est quam illius correptio*, quæ, cum plerorumque librorum est, tum enarratorum, Bedæ, Carenſis, Lyrani, ac Richelii. Intelligentiam Beda hanc dedisse videtur: Maiorem de se correctionis spem stultitia præbeat quam loquacitas. Graue quidem, inquit, vitium stultitiæ, sed non leuius est verboritatis. Nam sæpe contingit, ut, idiota aliquis, & ipsarum quoque nescius litterarum, citius verba salutiferæ correctionis accipiat, quam is, qui affluentia præditus sermonis, magis sua quæ nouit, vel, quæ se nosse autumat, iactanter proferre, quam dicta sapientium audire contendit. Hæc Beda, qui, anne forte stulti aut stultitia, pro stultitia, legerit, dispici possit.

Hæc



Hæc sanè, & commentarius eius, & scripturæ textus, commodius admitterent. Nam, citra omnem coactionem, patèret sensus, Hebræo maximè consentaneus. Hinc Isidorus Clarius, hunc ad modum emendavit: Stulti magis speranda est, quàm illius correctio. facilè certè poruit, à scribis, *stulti* aut *stultitia* cum *stultitia* mutari, maximè, cum id, dimidius lectus locus, exigere videretur. Viceſimo-sexto huius libri capite, eadem similis sententiæ verba, Interpres reddidit: *Magis illo spem habebit insipiens*, quod, quid aliud est, quàm, stulti magis speranda est, quàm illius correctio, aut correptio? Caterùm, nolo ego quidquā pronunciare: tantum suam do coniecturæ probabilitatem.

FROM. 16.  
b. 12.

190.

C. 30. v. 19. Plerique omnes Latini codices habent: *Et viam viri in adolescentia*, quibus, Enarratores, Beda & Richelius consentiunt, & Græca antigrapha adstipulantur. *ἐν τῇ ἀνδρείᾳ καὶ νεότητι* est Græcè. Porro Hebraicè est *וְדֶרֶךְ בְּנֵי אֶלְמָה* quod est, & viam viri in adolescentula. *עַלְמָה* namq. & *עַלְמָה* adolescentiam significant; *עַלְמָה* verò adolescentulam. Hinc ex Hebræo vertunt nostræ ætatis Interpretes: & viam, aut vestigium, viri in virgine, puella, vel adolescentula. Ea enim est vox, quæ septimo Isaïæ capite legitur, versu 14, vbi concorditer omnes transferunt: *Ecce virgo* aut adolescentula *concipiet*. quem locum Hieronymus enarrans, Hebraicæ istius vocis significationem, contra Iudæorum commentum, tractat. Itaque existimant complures, *adolescentula* hoc loco, non *adolescentia*, in Latina nostra editione, legendum. Lyranus hanc veram litteram esse pronunciat, *Et viam viri in adolescentula*: Magdalius hunc ad modum legi debere affirmat: Parisienses hac ratione legendum norant: Iansenius hanc probabiliorē esse lectionem iudicat. Caterùm, pauci aut nulli sunt codices, quibus lectio ista stabiliatur. Epaphrothotes: Antiqui, inquit, & noui, & Græci, viam viri in *adolescentia*: Hebræus *adolescentula*. Ex nostris Latinis libris, vnus ex Parisiensium castigatione editus, *adolescentula* legit, sed, coniectura est mutatus, non codicum autoritate (idem opinor iudicium esse de Clarij Bibliis) vnus manuscriptus K signatus similiter *adolescentula* scribit, sed manifesta est eius quod prius fuit rasura. Plantini parvus, vt impressa Lugdunensium Biblia, in margine, vel *adolescentula*, habet. Hunnæi H, inter textus lineas, idem ipsum indicat. Tertium D. Hunnæi scriptum, quod olim S. Dominici fratres in Francia emendarunt, *adolescentula* disertè legit: at sub finem notat, Bedæ *adolescentia*, Hebræis *adolescentula* legi, nulla Latinorum codicum facta mentione. Ita, nihil certi ex codicibus liquet: iuuatur tamen his non parum verosimillima authorum coniectura. quam & illud firmare possit,

possit, quod scriptorum librorum quidam non postremæ integritatis habent: *In adolescentia sua*. Hugo Cardinalis, libros correctos habere dicit, *in adolescentula*, id quod de iis fortasse intelligit qui ex industria mutati sunt. Quid si vero similiter conijciatur, pro *νεότητι* Græcè *νεότης* scriptū fuisse? *νεότης* enim adolescentulam, ut *νεότης* adolescentiam significat. De sensu huius loci doctè doctissimus Gaudauensium Antistes Iansenius scripsit.

C. 30. v. 30. & 31. Quatuor hoc loco recenset Sapiens, quæ bene feliciterque incedant: & tria quidem in editione nostra manifestè leguntur, quartum verò obscurè aut non conspicitur. D. Gregorius, libri 30. Moralium capite quinto, quartum esse existimat, eum, qui stultus apparuit, postquam in sublime eleuatus est (de quo in 32 versu) per quem Antichristum intelligit, qui feliciter incedere dictus fuerit, non ut tres præcedentes, (Christus nimirum; sancti Prædicatores, sanctique Sacerdotes) bene. Atqui, non aliud est Sapienti, feliciter quàm bene incedere. eodè enim verbo *מְשִׁיבִי* utrumque dixit: & quod quarto tribuitur, congruit etiam tribus; sicut, quod tribus adscribitur, quarto conuenit. Illud verò *Et qui stultus apparuit*, omnino à præcedentibus est separatum, Hebraeis, Græcis, & Chaldæis, id quod proximè sequens notatio clarum faciet. Conspicuè autem, in Hebraico fonte, hoc quartū scribitur, *וְיִמְלֹךְ אֱלֹקִים עִמּוֹ* quod quidem alij aliter vertunt; nonnulli: Et rex Alcum cum eo; complures: Et rex cui non est qui resistat; Græci: Et rex concionans populo; Chaldæus: Et rex qui stat & loquitur in domo populi sui. Interpretationum diuersitas præcipuè ex voce *אֱלֹקִים* orta est. Primi illi, quorum attulimus versionem, proprium esse nomen intelligunt. Ij quos secundo posuimus loco, compositam esse vocem existimant, ex *אֵל* quod est non, & *קִים* quod est surgere aut surgens, ita ut ad verbum sit: Et rex, non est surgere, aut surgens, cum eo. Græci, &, qui Græcos secutus videtur, Chaldæus paraphrastes, intellexisse videntur, *אֵל* non negationem esse, sed pronomen relatiuum, aut pro relatiuo antecedens. Arabes, quorum vicina est lingua Hebraicæ, syllabam hanc *אֵל*, eo habent loco, quo *ה* litteram Hebræi, & *א* Chaldæi, videlicet, ad emphasim exprimendam, demonstratiui pronominis loco. hinc *אֵל פִּירְקָן* id est, ipsa salus, Mahumetici Pseudangelij titulus est. *קִים*, quod surgere & stare significat, Græci concionari exposuerunt; Chaldæus, qui verbi significatione expositionem iunxit, similiter: quodque sequitur *עִמּוֹ*, non *עִי* legerunt, quod est, cum eo; quomodo nobis punctata sunt Biblia; sed *עִמּוֹ* quod populum suum denotat. Sic igitur, quod Hebraicè est, alij ab aliis diuersimodè trans-

191.

Gregorium  
Beda, Salo-  
mon, alij que  
sicui sunt.

b

dè trans-



dè transferunt: sed ita concorditer omnes, vt quantum esse, eorum quæ optimi sunt incessus, intelligi debeat. Quamobrem, verisimile est, & in nostra vulgata versione, quantum illud his verbis contineri: *Nec est rex qui resistat ei*. Verùm, quia verba ista, nullum per se animal designât, sed ei quod proximè antecedit, iungi volunt (quapropter, cum ariete, quod tertium proximè antecedit animal, Gregorius iungit) deprauata esse, Cornelius Iansenius opinatur: quippe, quæ, ab aliorum omnium interpretationibus, aliena sint. Itaque, Nicolaum Lyranum secutus, restituendum docet locum, transpositis dictionibus, *Et rex, nec est qui resistat ei*, quæ & Clarij emendatio est: atque ita, nostræ editionis lectio, ei conformis sit interpretationi, quæ secunda suprâ collocata est, atque inter omnes est probata maximè. Hoc autem modo Dionysius Richelius legit atque exponit, sed, quod ex ipsis eius verbis conijcio, Lyrani ex Hebræo correctionem secutus. In manuscriptis codicibus variè corruptum esse locum deprehendimus. vnus habet: *Nec est rex, qui resistat eis*; alij quidam: *Nec est rex qui resistat ei*; alij non pauci: *Nec est qui resistat ei*; Vnus: *Qui resistat ei*. Sicut autem ad has deuentum est corruptelas, ex eo quod arieti non rectè attribui videretur, non esse regem qui resistere ei possit: ita fortè illa introducta est corruptela, *Nec est rex qui resistat ei*, quod leoni, gallo, & arieti, brutis animalibus, rex non aptè annumerari putaretur. qui idcirco potius adiunctus est, vt ei, quæ in illis rationis expertibus animalibus eximie sunt qualitates, imitanda proponerentur. Cæterùm, possit hæc lectio *Nec est rex qui resistat ei*; quæ, earum, quæ in Latinis exemplaribus reperiuntur, sincerissima est; ita intelligi, vt ad arietem de quo præcedit, non pertineat, sed, quem Sapiens proposuerat, quaternarium numerum absoluat. Nempe, si *rex*, à casu absolutum (quo modo suis vtuntur nominibus Hebræi) pro datiuo regi positum accipiatur. Nam, *Nec est regi qui resistat ei*; quæ Hebraica est phrasis, passim in sacris Bibliis obuia; idem fuerit ac si dixeris: *Et rex, nec est qui resistat ei*.

192. C. 30. v. 32. *Et qui stultus apparuit, postquam eleuatus est in sublime: si enim intellexisset, ori suo imposuisset manum.* ] Hunc locum corrigendum docet Iansenius Episcopus, ad modum, vel hunc: *Qui stultus apparuit, pro. el. est in sublime, si intelli. &c.* vel istum: *Est qui st. apparuit post. el. est in subl. si enim intell. &c.* Verisimillimum est enim, corruptum ab ijs esse locum, qui arbitrabantur, quantum, quod feliciter incedere Sapiens dixerat, hac parte contineri: ideoque, vel addidisse & atque enim coniunctiones, vel, pro *est &* substituisse. *Est* in Leodiensi codice fuisse, videri possit. corruptor enim nefarias iniecit ma-

cit manus: eo quod prius fuerat eraso, Et substituit. Porro, non erat pars ista præcedentibus copulanda; quod & Lyranus adnotavit; utpote, quæ separata omnino sententia sit. id quod, Hebræi, Chaldaei, Græciq; codices, loquuntur. Hebræi habent: Si stultè egisti, dum eleuatus esses, & si cogitasti, manum ad os; Chaldaei: Non eleuaberis, qui non stultè ages, neque extends manum tuam ad os tuum; Græci: Si immiseris te in lætitiā, & extenderis manū tuam cum pugna, inhonoraberis. Sunt in manuscriptis nostris Latinis codicibus aliæ hęc loco varietatulæ. quidam legunt & qui stultus apparuit, plerique & qui stultus apparuerit: prius, Iansenij, Hentenij, & Parisiensium, censuris, probatum est. Quinque elatus legunt, quod ceteri scribunt eleuatus. Quinque emendatissimi, tollunt suo, Hebræo conformiter; quod alij addunt, Chaldæo similiter.

## NOTATIONES IN ECCLESIASTEN.

C. 10. v. 1. *Pretiosior est &c.*] huius loci plurimis modis deprauati germana lectio est: *Pretiosior est sapientia & gloria, parua ad tempus stultitia*, in quam abeunt sententiam, Hentenius, Tietelmannus, Parisienses, Epanorthotes, & Lyranus. Hæc enim, & emendatiorū est codicum, & Hebræicæ conformis veritati יָקָר מְחֻמָּה מְכַבֵּר קְהִלָּה מְעַט. Huic cōsimilis & cōsentanea est ea, quæ in quibusdam libris est, scriptura: *Pretiosior est sapientia gloriæque, parua ad tempus stultitia*. Sunt autem, quod ex Hebræo patet, *sapientia & gloria*, sexti casus; *stultitia* primi: & adiectiuum *parua*, non ad *sapientia* aut *gloria*, sed ad *stultitia* referendum est. Quamobrem, spuria est eorum librorum scriptura, qui *ad parua*, aut distinctionis signo, aut verborum transpositione, ad *gloria* referūt. Multienim codices ( quos Richelius secutus est ) hunc habent ordinem: *Pretiosior est sapientia paruaque gloria ad tempus stultitia*. Quædam typis excusa exemplaria legunt: *Pretiosior est auro sapientia, paruaque gloria ad tempus stultitia*, id quod Gerardus Moringus primum adfert, in quo duplex peccatum est, quod & rectus verborum situs mutatus sit, &, quod incorrupta lectio non agnoscit, *auro* sit additum. Duo manuscripta habent: *Pretiosior est sapientia gloria parua, & gloria parua ad tempus stultitia*, ita obscurus locus ut intelligi posset, modis omnibus est adulteratus. Alio etiam modo Basilidiani Collegij manuscriptum scribit: *Pretiosior est sapientia gloria parua ad tempus stultitia*. Similis est, cuius Tietelmannus meminit, varietas: *Melior est sapientia paruaque, gloria ad tempus stultitia*. Et quidem accedunt hæc ad

193.

b 2

Græcam



<sup>a</sup> magnam  
97.

Græcam editionem ( Pretiosum paucum sapientiæ, est Græcè, super gloriam stultitiæ "magnæ") sed nostræ editionis intemeratæ non sunt. *Ad tempus*, quod omnes libri concorditer legunt, Interpres explicandi gratia addidisse videtur. Quidam ita ex Hebræo vertunt, ut hanc sententiam præcedenti aptissimè copulent: *Sicut muscæ mortis fœtere faciunt & exhalare fœtorem vnguentum aromatarij: sic hominem pretiosum ob sapientiam & gloriam, stultitia parua fœtere facit.*

194.

- o.  
\* sub Sole o  
- o.  
<sup>a</sup> citato o.

C. 12. v. 14. " Et cuncta quæ sient\*, adducet Deus in iudicium, pro omni<sup>a</sup> errato<sup>a</sup> siue bonum, siue malum sit. ] Pro errato, sex codices legunt *erratu*; duo *reatu*: Regius, ex Complutensi, cum Sorbonico Correctorio, *pro omni abscondito* scribit. D Hieronymus, in proprio huius loci commentario, posuisse se dicit *de omni abscondito*, pro eo quod Symmachus & L x x. interpretati sunt, de omni cōtemtu, vel certè de omni ignorato. sic enim habet Parisiensis editio. manuscriptus, quem ex Collegio Trilingui habemus, Hieronymi commentarius, vel certè de omni ignorato, legit. Mirum itaque est, plerisque omnibus Latinis libris, *errato* legi vel *erratu* (*reatu* enim ex *erratu*, quod posteriora secula non admittunt, formatum videtur) nisi fortè non sit, vulgatæ versionis huius libri, Hieronymus author, vel corruptè *errato* pro *celato* legatur. Hebraicè est *חַלַּץ*, participium passivum ab *חָלַץ*, quod, latere, abscondere, atque occultare, significat. Quocirca, Chaldaeus, & Latini nostræ ætatis Interpretes, cum D. Hieronymo, absconditum, siue occultum, transtulere. *Errato*, quod non facilè ex nostra editione auferendum est, non omnino alienum est, ab hac verbi significatione. non enim est error, nisi circa occulta aut abscondita: propius verò ad id accedit, quod L x x i i. verterunt, *ἐν πέντῃ παρῶ-εγμένην*, in omni neglecto, contempto, vel ignorato, quo modo & Psalmo 54, *ἐπεὶ ἐδὲν* L x x i i. despiciere Hieronymus, ex hoc ipso verbo reddidere. Cæterum, difficultas est, quomodo bonum esse possit, quod erratum est? id enim sequitur *Siue bonum siue malum sit*. Respondent quidam, bonum & malum ex suo genere intelligi; quidam, ad caput referri sententiæ, quod in calce est positum.

## NOTATIONES IN CANTICVM CANTICORVM.

195.

<sup>a</sup> sponsa o.

C. 2. v. 13. *Surge amica mea, speciosa mea, & veni.* ] Multa exemplaria, cum Hugone Cardinali, addunt *propera*, quod nonnulla peruersè scribunt *prospera*. *Surge, propera, am. mea, sp. mea, & veni.* ad quem modum

modum Græcè legitur, ἀνάστα, ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου. - R. Var. -  
 "אֲנִי, וְיָלֶכְתְּ" שׁוּ. Nam, quod Hebraicè est לָכִי, verbum esse intel-  
 lexerunt Græci, in principio, vt in fine sententiæ: קוּמִי לָכִי רַעֲיִתִי וְקָמִי  
 לָכִי-וְלָכִי. Surge, veni, amica mea, pulchra mea, & veni tibi. Sic po-  
 tuuit & noster Interpres intellexisse, & pro *veni, propera* transtulisse, vt  
 versu decimo præcedenti, vbi eadem omnino verba Hebraicè repe-  
 tuntur, præterquam, quòd ibi, in initio sententiæ, לָכִי scribatur, quod  
 hîc לָכִי scribitur. propter quod, hîc potius quàm ibi, *propera* vertisse  
 potuit. Nam לָכִי masculinus, לָכִי femininus est imperatiuus. Atqui,  
 non esse hoc loco, vt superiori, ab Interprete, aut versum, aut addi-  
 tum, *propera*, antiquissimi & emendatissimi quique codices, proba-  
 tum faciunt. quos secuti, Correctores, Hentenius & Parisienses, è  
 13<sup>to</sup>. versu textu, *propera* pepulere: quorum correctioni Gregorius,  
 Iustus, Beda, Bernardus, Thomas, Richelius, Enarratores, adsti-  
 pulantur. Porro, illud, לָכִי accepisse Interpres videtur, pro redundan-  
 te pronomine, quemadmodum postremam sententiæ voculam לָכִי,  
 proculdubio accepit. Nam, quod ad verbum esset, *Et veni tibi*, reddi-  
 dit *Et veni*. Similiter accepisse potuit prius לָכִי in versu decimo (nam,  
 de posteriori, non est dubium) nempe, non vt verbum, sed vt pro-  
 nomen Latini sup̄fluum, & addidisse, non ex alio transtulisse, sed  
*propera*. docent Hebræi, pronomē esse, cū לָכִי versus decimi, tum  
 לָכִי decimertij, serui littera præposita: & scribunt quidam 13<sup>o</sup> ver-  
 su לָכִי, sed legunt לָכִי, signantque, superesse. Ad hūc modum accepit  
 & Chaldaeus Paraphrastes, לָכִי קוּמִי Surge tibi congregatio Israël, di-  
 lecta mea, & formosa mea, vade hinc in terram quam statui patri-  
 bus tuis. Annotandum obiter est hoc loco, malè, quibusdam libris,  
 & Tractatoribus, Bedæ, Bernardo, Thomæ, ac Richelio, hoc versu,  
*sponsa pro speciosa* legi. erroris occasio sumta ex eo videtur, quòd con-  
 tractam scripturam שְׂפֹסָה, *sponsa* scriptores legerint. quæ *speciosa* le-  
 genda erat. Addendum & hoc vno verbo, *columba mea*, postponen-  
 dum esse שְׂפֹסָה & *veni: Surge* ami. m., sp. m., & *veni, columba mea* in fo-  
 ramini bus per. quædam namque exemplaria, cum Hugone Caren-  
 si, iniquo ordine præponunt: *Sur. am. m., sp. m., columba mea, & veni*  
*in foram. p.* Græci codices, & præponunt, & postponunt, contra He-  
 bræorum Latinorumque fidem.

C. 7. v. 5. *Et coma capitis tui, sicut purpura regis vincta canalibus.* 196.  
 Latinorum librorum, quidam *vincta* habent; quidam iuncta; quidam  
 sic, vt nescias, *vincta*ne legendum sit, an *iuncta*; ex quo varietas nata  
 esse videtur. *Vincta*, ex antiquis suis codicibus, Epanorthotes probat.  
 quibus, noster, ex Brugenſis Dominici Bibliotheca præstantissimus

b 3

codex,



In D. Thomae  
commentariis,  
vineta leguntur,  
vineta expo-  
nuntur.

Thilonis In-  
terpretis vertit  
Rex tremen-  
dus; Theodo-  
ritus, Rex in-  
dutus, nempe  
quod, pro de-  
dū, aliis  
similes legunt  
voces, sed quae  
ab Hebraica  
Latina q. le-  
gionem verita-  
te recedunt. Et  
expansit quidē  
Theodoricus  
indutus, ac  
tres patres, li-  
gatus. Philo-  
episcopus, &  
tremendus,  
& ligatus,  
verum agno-  
uisse atque ex-  
posuisse vide-  
tur.

codex, manifestè consentit, atque etiam Di. o. l. & Ge. l. Parisien-  
sium exemplaria, quae illi secuti *iuncta* cum *vineta* commutarunt. Hen-  
tenius quoque *vineta* in textum transtulit, *iuncta* ut spurium in mar-  
ginem reiecit. Horum correctioni, Hebraea suffragantur, quod &  
ipsi, haud dubiè, animaduenterunt. רשׁוֹן enim vincire & ligare pro-  
priè significat, quanquam iungere, quod generale est, facile etiam  
possit admittere. Simile est iudicium de Græca voce δέω, & Chal-  
daica כַּבַּת. Franci Dominicani, antiquis Latinorum libris & Hebrai-  
cis adscribant *iuncta*, nisi, quod mihi sit vero simile, error, à descri-  
ptore, aut posteriori emendatore, commissus sit. Porro, רשׁוֹן quod  
Interpres noster ad purpuram retulit, Græci ad regem retulere: Et  
coma capitis tui ut purpura βασιλεὺς δεσμεύει ἐν παραδρομαῖς Rex li-  
gatus in transcursibus. Vtrumque enim Hebraica ex se verba patiun-  
tur: verum, ut nunc distincta sunt, talem translationem exigunt, qua-  
lis Græcorum est: ῥαβδί, quod purpuram denotat, accentu athnææ,  
qui distinguendi vim habet cuiusmodi apud nos colon, notatum  
est: quare purpura à Rege separatur, regisque vocabulum, à purpure,  
non regi, ostenditur. Itaque Hebraei doctores, &, quicquid sequuntur,  
nostri seculi translatore, plerique, vertunt, alij Rex ligatus in cana-  
libus; alij Rex ligatus in tignis. præcedit: Et coma capitis tui sicut  
purpura. Legat de hoc loco, qui velit, Pagninum in רשׁוֹן.

197.

\* ec. 4 MS.  
H. C. f.

Eccl. 3. b. 4.

\* ταμίον  
57.

C. 8. v. 2. Apprehendam te, & ducam\* in domum matris meae, & in cubi-  
culum genitricis meae, ibi me docebis. ] το & in cubiculum genitricis meae, tol-  
lunt, tres nostri codices, tres Parisiensium, quidam Lugdunensium,  
& antiqui Epanorthotæ. D. Gregorius, Iustus, Beda, & Lyranus,  
enarratores, non videntur legisse. Hebraici & Chaldaici libri mini-  
mè agnoscunt. Hentenius castigatōr è textu in marginem transtu-  
lit. Epanorthotes, huc, ex tertio capite, adiectum existimavit. Legi-  
tur enim ibi, in hunc modum, similis omnino sententia: Tenui eum,  
nec dimittam, donec introducam illum in domum matris meae, & in cubicu-  
lum genitricis meae. Porro, ut multis Latinis, ita Græcis exemplari-  
bus, octauo etiam capite additur Et in cub. gen. m. Sed, potest, & Græ-  
cis libris, octauum caput, ex tertio autum esse, præsertim, cum ea-  
dem utroque loco verba legantur, καὶ εἰς ταμίον τῆς συλλαβῆς με, & in  
cubiculum eius quæ concepit me. Atqui, ob stare videtur, quod  
Græca antigrapha emendatiora, nihil, si non istud, habeant, quod  
respondeat huic קַלְמֵי דְּאִמִּי דּוֹעֵבִים me. Nam, Aldina quidem, &, quæ  
Aldinis ferè consentiunt, Germanica Biblia, illi καὶ εἰς ταμίον τῆς συλ. με,  
subiungunt δὲ δόξεις με: at, id nequaquam habent Vaticana, nec, cum  
Complutensibus, Regia, suffragantibus Græcis Enarratoribus, Phi-  
lone,

lone, Theodorito, aliisq. tribus Græcis Patribus, ex quibus collectam paraphrasim legere in Theodorito licet: quanquam addatur textui, Theodoriti cōmentariis adiuncto. Quamobrem, videri possit illud  $\delta\delta\alpha\zeta\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon$ , Septuaginta duorum translationi, aut ex Hebræo, aut Symmachi, Theodotionis, vel alterius, versione, additum esse: hoc autem  $\chi\epsilon\iota\varsigma\ \tau\alpha\mu. \tau\ \sigma\lambda. \mu\epsilon$ , à LXXII translaturum, eius loco, quod alij conuerterunt,  $\delta\delta\alpha\zeta\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon$ , Latinus, *Ibi me docebis*. Nam,  $\tau\mu\epsilon$ , quod docere significat, non dissimile est à  $\tau\eta$ , quod est, pàrere, ut hinc, eiusmodi quid legerint aut efformauerint, propter quod totum repetendum iudicant, quod tertio capite verterant,  $\chi\epsilon\iota\varsigma\ \tau\alpha\mu. \tau\ \sigma\lambda. \mu\epsilon$ . nihil statuo: tantum, quæ sagax lector indaget, propono.

C. 8. v. 12. Mille tui pacifici, & ducenti his, qui custodiunt fructus eius. ] Pro eo quod habemus nos Mille tui pacifici; Hebræi legunt  $\text{מִלְּךְ לְךָ שָׁלוֹן}$  quod est: Mille tibi Salomon. eundem ad modum Græci,  $\delta\epsilon\ \chi\acute{\iota}\lambda\iota\omicron\iota\ \tau\epsilon\varsigma\ \sigma\alpha\lambda\omicron\mu\omega\acute{\nu}$ . Regis editio habet  $\delta\epsilon\ \chi\acute{\iota}\lambda\iota\omicron\iota\ \sigma\alpha\lambda\omicron\mu\omega\acute{\nu}$  in Vaticano autem codice integerrimè est  $\delta\epsilon\ \chi\acute{\iota}\lambda\iota\omicron\iota\ \sigma\tau\epsilon\iota\ \sigma\alpha\lambda\omicron\mu\omega\acute{\nu}$ , Mille tibi Salomon. Itaque existimant nonnulli, peruersè, in Latinis libris, legi *pacifici*, pro *pacifice*. voluit enim Interpres, proprii nominis interpretationem, quippe spirituali sensui accommodam, dare. Atque his, Complutensis editio suffragatur, cuius in Latino textu aperta est lectio: *Mille tui pacifice*. Verùm, nullum alium codicem, qui *pacifice* legat, inuenere Parisienses, nullum alium Hentenius; nullum verò penitus, qui diu ante hos hæc inuestigauit, Epanorthotes; nullum etiam omnino, qui ante 300. annos huic negotio operam dedere, Franci Dominicani. Inter nostros quoque libros, nullus est qui *pacifice* legat. Duo sunt tamen manuscripta, quæ aliquid habeant, quod eò facere videatur. Vnum legit *pacifices*; id enim potius est quàm *pacificos*; alterum *pacificis*, aut, quod verisimilius apparet, e littera post i posita est, ad indicandam aliam lectionem, *pacifice*. Hic D. Hunnæ\*, ille \* K. Atrebatensis Collegij est liber. Quod in Bibliorum margine est i ms, pro Complutensi codice positum est. Non enim erat operapretium, nouam fingere notam, ad designandos impressos codices, qui paucis in locis soli sine manuscriptis notandi fuerint. Nec poterat hoc loco R poni pro Complutensi, id quod aliàs obseruauimus: quòd Complutensis scriptura in Regiam editionem mendosè transfusa sit, cum diphthongo, *pacifica*. Alij igitur, eorum qui quid Hebraicè esset, didicerant, quia in Latinis Bibliorum exemplaribus, non aliud inuenire potuerunt, quàm *M. tui pacifici*, annotarunt, voces *tui pacifici*, secundo casu singularis numeri intelligendas esse, quas Hebraicæ veritatis signari, primo pluralis numeri casu, exponunt. Et sanè, id omnino videtur,

198.

o.

- o. - o.

iudicium

MS. H. G.

\* K.



derur, gignendi casu intelligendas esse voces *tui pacifici*, si non vocandi casu legendum sit *pacifice*. vix enim dubium esse potest, quin horum alterum voluerit Interpres, ei qui interpretationis fontem confideret. Quod si seruasset proprium Salomonis nomen, ut secundo capite, semel, iterum, & tertio, ea non fuisset corrumpendi aut prauè intelligendi occasio. Sed, maluit hoc capite proprii nominis interpretationem conuertere, cum hoc, tum præcedenti versu, ut sensui mystico seu spiritali facilius daretur locus, pateret via.

## NOTATIONES IN LIBRUM SAPIENTIÆ.

199. C. I. v. 15. & 16. *Iustitia enim perpetua est & immortalis.* ] Coniunctionem enim prætermittunt octo ex nostris manuscriptis, & quidem pleraque insignia, Brugenſe, Lobienſe &c. quanquam Græcè legatur *δικαιοσύνη & ἀθάνατος ὄντι*: pro quo in Complutenſi est, *δικ. δὲ ἀθ. ἔ.*, quomodo & longus Plantini codex Latine legit: *iust. autem perp. est & im.* Confirmare Sapiens his verbis videtur, quod dixerat, Deum non esse mortis authorem, nec fuisse in hominibus primum à Deo creatis medicamentum exterminij, hoc est, venenum siue malum quod eis exitium seu mortem inferre posset. Iustitia enim; in qua creati fuerunt; non sinit possessorem suum sub mortis venire imperium, sed est ei perpetuæ vitæ causa. Quod subiungitur multis in libris *Iniustitia autem mortis est acquisitio*, antiquiores atque emendatiores non habent; ex nostris, septem; ex Parisiensium, tres: quibus Græca antigrapha cōstanter volunt. quocirca Hentenius in marginè è textu reiecit; meritò sanè, nec enim conuenit loco: nam, quam exprimit cum præcedenti sententia antithesin, eam, sequenti versu, si rectè intelligatur, suæ orationi accommodè, Sapiens significauit. Cum enim dixisset, in hominibus à Deo creatis, nullam fuisse mortis necessariam causam, immò verò immortalitatis operatricem iustitiam, declarauit deinde, quod quæri potuisset, unde mortem homines inciperent! Ex eo videlicet, quod voluntate sua, à iustitia in qua creati fuerant, ad iniustitiam abscesserint. *Impij autem* inquit *manibus & verbis accerserunt illam &c.* Quod quidam habent, *pedibus*, pro *verbis*, notum est; utpote, à veris Latinorum codicibus, Græcorum exemplaribus, denique ab hominum consuetudine, alienum. quis enim pedibus accersire quenquam solet? *Illam* supple *mortem*. Quidam iniustitiam subaudiunt, quippe qui id legant: *Iniustitia a. m. e. acq.* Et videri certè possit, ab expositore aliquo hoc adiectum, qui, cum non videret,

• iustitia o.  
- 4 MS. R.

• in mani-  
bus o.

videret, quò referendum esset pronomen *illam* (mortis enim vocabulum longè dissitum est) desiderari existimarit versu præcedenti membrum alterum (cuiusmodi, frequentes, hoc etiam in libro, superioribus sententiis subiiciuntur, quæ idem à contrario doceant, clausulæ) *Iniust. à m. e. acq.*, ad quod, quæ sequuntur, referenda essent. Sed, vti diximus, ad mortem respiciunt, non enim quod Græcè est, pronomen *αὐτὸν, διὰ τοῦ ὅτι*, id quod antecedit, aut *ἀδελφὸν*, id quod nec legitur, refert; sed *θάνατον* mortem; hoc sensu: Dum autem se impietati dederunt homines, mortem, longè à se positam, aduocarunt. non enim eam, præter omnem expectationem, incurrerunt: sed, qui diuinum audierant decretum: *In quocunque die comederis ex eo, morte morieris*, dum transgredi præceptum voluerunt, quid nisi mortem accersuerunt? *Et æstimantes illam amicam defluerunt*. Vnus ex libris nostris *existimantes* habet. Arbitrati sunt non nocituram sibi aduocatam mortem, id enim promiserat serpens: *Nequaquam morte moriemini*: verum aliter accidit. continuò namque, mortis stimulo puncti, tabescere, atque in modum labentis vndæ ad mortem properare, cæperunt. Vel, *defluerunt*, id est, ad fluxam instabilemque iniustitiam à iustitiæ stabilitate transierunt, Dei mandatum transgressi sunt. *Et sponsiones posuerunt ad illam*. Verius alij libri, Græcè conformiter, *sponsionem* legunt. Sponsionem ad mortem posuerunt, qui, vt essent sicut dii, scirentque bonum & malum, à Deo recesserunt, mortique, vt confæderati, se adiunxerunt. *Quoniam digni sunt qui sunt ex parte illius*. Pro posteriori *sunt*, loquendum videtur: quæ in Pagnini Bibliis emendatio est, editis anno 1542. In Græca namque editione legitur *ὅτι ἀξιοὶ εἶσι τῆς ἐκείνης μερίδος εἶναι*. Quoniam digni sunt partis illius esse. Atque ita scribunt manuscripta multa, vt facillè possit, tam *sint* legi, quàm *sunt*, ἔ: & quædam quidem, prius *sunt* expressè, posterius contractè scribunt, ἔ. Sic sexto versu superiori, multa manuscripta maledicm pingunt, quod, ex vi literarum, non minus *maledicum*, quomodo Græcè legitur, quàm maledictum esse possit. Cùm autem vtrumq. indicatiuo modo *sunt* legeretur, existimatum est imperfectam esse sententiam, cui ad integritatem deesset aliquid. vnde compluribus, cùm scriptis, tum impressis libris, legitur: *Quoniam morte digni sunt qui sunt ex parte illius*, quod etià Lyranus, Carensis, ac Richelius, exponunt; Mortem scilicet æterna dignos esse, qui iniustitiæ seruiunt. exponit & Robertus Holkot: sed aliter. Atqui, vt nullis Græcis libris additur *morte*, ita in syncerioribus Latinis non inuenitur. quamobrè à correctore Hentenio repudiari est. Est itaq. incorruptæ lectionis sensus: Qui mortē ad se accersierunt, & cum ea fœdus inierunt, digni sunt certè, qui illius sint participes, qui mortē moriantur.

Gen. 2. 17.

Gen. 3. 4. 4.

- o.  
patre o.

c

C. 2.



200.  
auribus o.

C. 2. v. 2. *Quoniam fumus & flatus est in naribus nostris.* ] Hæc multorum licet codicum, atque enarratorum, authoris Glossæ ordinariæ, Roberti Holkot, & Hugonis Cardinalis, adulterina est scriptura: germana est, *Quoniam fumus flatus est in naribus nostris*, vel potius, quod emendatissima loquuntur scripta, suffragante Dionysio Richelio, *Quoniam fumus afflatus est in naribus nostris*. cuius sensus est: afflatus siue spiritus, qui est in naribus nostris, est veluti fumus, non enim participiū est *afflatus*, quomodo Richelius intelligit, sed, quod ex Græcis patet, nomen. Et sermo *scintille ad commouendum cor nostrum*. Græcè est, ὁ λόγος σπινθήρ ἐν κινήσει καρδίας ἡμῶν, Et sermo scintilla in motione cordis nostri. Vnde conieciunt quidam, *scintilla*, pro *scintilla*, Latine legendum esse. Posset in eundem sensum, *scintilla*, primo casu singularis numeri intelligi, nisi id quod sequitur, obstaret. Videtur, quod significatur, hoc esse: Et sermo oris nostri, est quasi scintilla, ex moto corde excitata.

201.

Multi adu-  
erant locum:  
quidam e me-  
dio sustuler.  
MS.

MS. G.

\* ἡμῶν Gg.  
\* nostrum  
Gg.

V. 3. *Quia extinctus cinis erit cor nostrum.* Hæc vna est huius partis deprauatio, eaque fœdissima. Alia est: *Quia extinctus cinis erit post corpus nostrum*. Rursus alia: *Quia extinctum cinis erit corpus nostrum*. Est & quarta, cæteris frequentior: *Quia extinctus cinis erit corpus nostrum*. Quatuor Hentenij exemplaria, tria Parisiensium, & tria nostra, habent: *Quia extincta cinis erit corpus nostrum*. quæ & ipsa, emendatissimorum cæteroqui codicum lectio, spuria est: eiusmodi tamen, quæ proximè ad genuinam accedat. Expuncto enim i vocis *quia*, intemerata est loci scriptura: *Qua extincta cinis erit corpus nostrum*. quam indicant nobis Franci Dominicani, cum in Bibliis à se correctis, tum in additis notationibus. Rabanus; notat; & antiqui, *qua extincta*, .i. scintilla, calore videlicet naturali. Ex nostris manuscriptis, vnum, quod ex Malmundario accepimus, hanc indicat lectionē, quam & Lyranus secutus videtur. Suffragantur huic legendi modo disertè Græca ἡ σβέδοντος τέρεος στονήτι το σώμα\*, Quo extincto cinis euadet corpus,\* quod, eodem seruatō genere, est, *Quo extincto*, referri potest, vel ad sermonem, vel ad scintillam: vtrumque enim Græcis masculini est generis, tam σπινθήρ quàm λόγος. Interpres ad scintillam retulit, ideoque fœmineo genere interpretatus est: *Qua extincta cinis erit corpus nostrum*. quod est: Erepta nobis loquendi facultate, in cinerem redigendum est corpus nostrum. Græcus Vaticanæ Bibliothecæ liber, pro ὁ λόγος, quod & nostro Interpreti lectum est, ὁ λόγος habet. ὁ δὲ λόγος σπινθήρ, ὃ τὰ ἐξῆς, Et exigua scintilla in motu cordis nostri. Cuius lectionis sensus esse videtur: Id, quo mouetur ac viuit cor nostrum, est veluti exigua scintilla: qua extincta, vt faciliè potest igniculus opprimi,

primi, in cinerem redigetur corpus. Malmundariense exemplar antiquissimum sanè, non legit initio pronomen *nostrum*, conformiter exemplaribus Græcis, quæ vidimus nos: nam, quidam, cum hoc pronomine, Græcè citat. Sunt autem hæc impiorum verba, ex vitæ fugacitate, animæque cum corpore interitu, se adhortantium ad voluptatum fructuonem: similia illis quæ Paulus refert, prioris ad Corinthios 15: manducemus & bibamus, cras enim moriemur. Breuiter Apostolus complexus est impiorum sententiam, quæ hîc latè describitur. 1. Cor. 15.  
d. 32.

C. 4 v. 3. *Et spuria vitulamina non dabantur radices altas* ] Duodecim nostra exemplaria, *spuria vitulamina* legunt. Alia duodecim cum expositioribus, Lyrano, Caretti, & Richelio, illius loco *adulterinae plantationes* habent. Tredecim utramque lectionem signant. Græcè est, *ἐν ἧθ' αὐτῶν μοχλῶμεσθαι ὅσους ῥίζας εἰς τὰ θ' αὐτοῦ ποτίζονται*. Græcis dicuntur stolones, vitiradices, plantæ teneræ, & nouelli rami. Satis igitur Græcam exprimit vocem, ea lectio quæ *plantationes* habet: sed ea quæ *vitulamina* nominat, obscurum est quid velit, nisi quoddam *vitulamen* vox ficta videatur à *vitulus*, sicut *μοχλῶμεσθαι* à *μόχος*. Hanc tamen germanam nostri Interpretis versionem esse, *spuria vitulamina*, antiquiores atque integriores codices probant. Vnde colligitur, alterius esse interpretationem, quod in recentioribus est codicibus, *adulterinae plantationes*: atque iis in libris, quibus utrumque legitur, duas translationes coniunctas. Vtra verò preferenda sit translatio, diui Augustini habemus sententiam, lib. 2. De doct. Christiana cap. 12. Quia *μόχος* Græcè vitulus dicitur, *μοχλῶμεσθαι* quidam non intellexerunt esse plantationes, & vitulamina interpretati sunt. Qui error tam multos codices præoccupauit, ut vix inueniatur aliter scriptum: & tamen sententia manifestissima est, quia clarescit consequentibus verbis. Namque, *adulterinae plantationes non dabantur radices altas*, conuenientiùs dicitur, quàm *vitulamina*, quæ pedibus per terram gradiuntur, & non hærent radicibus. Hanc translationem in eo loco etiam cetera contexta custodiunt. hætenus Augustinus. Non intellexisse verò Interpretem nostrum, *μοχλῶμεσθαι* plantationes esse, qui Græcus magis fuerit quàm Latinus, asserere nolim. quid, si, à stolidi vituli vitulatione, stolidas plantas, quæ Latine stolones dicuntur, *vitulamina* ad Græcæ vocis similitudinem appellauerit? Aliud quid adferunt S. Dominici fratres, quorum annotationem pretium operæ fuerit subnectere. est huiusmodi: Rabanus & antiqui habent, *Et spuria vitulamina non dabantur* &c. Augustinus in libro De doctrina Christiana, dicit se nescire, quid sit quod quidam libri habent, *Et spuria vitulamina*: Non hoc, quoniam  
potius contra-  
rium, Au-  
stinus dicit.



*vitulina*: unde dicit, quod melius diceretur, *adulterina plantationes*: sed Ambrosius in quadam epistola dicit quibusdam: Vos estis nobilia vitulina, id est, nobiles plantationes, & dicuntur à vite, quæ est generosa plantatio. tamen ista littera dimittitur, propter auctoritatem Augustini. Hæc illi. A vite potius vitulamen diceretur, sicut vitiligo. Significant verò *μόρος* & *μόχλευμα*, quædam etiam ad vitem pertinentia, malleolos in primis, hoc est, novos vitis palmites, priores anni flagello enatos, si ad eos fortè Interpres respexerit.

203.  
- o.

C. 6. v. 8. *Non enim subtrahet personam cuiusquam Dominus.*] Multi codices *Dominus* legunt; quidam *Deus*; plerique, cum Roberto Alemanno, *Dominus* vel *Deus qui est omnium dominator*. Prima lectio vera est Interpretis scriptura, id enim ex lectissimis exemplaribus liquet: quibus Lyranus Enarrator, & Græcus fons adstipulantur. Secunda erronea est, ut frequens est in his nominibus *Deus* & *Dñs* error, cum quod contracta sibi mutuo vicina sint, tum quod facilè vnum pro altero Deo attribuitur. Tertia lectio mixta est, vel ex textu & glossa, quod Dominicam senserunt (Rabanus, inquit, & antiqui non habent *Qui est dominator omnium*: quia glossa est huius dictionis *Dominus*) vel ex duabus translationibus, vel utrimque. Fortè enim, diuersa translatio, Glossæ occasionem dedit, tandemque in textum glossa recepta est. Græca sic habet: *ὃς ὅτι ἀποστέλει τὰ πρόσωπα ὁ πάντων θεός*. Vulgatus Interpres vertit: *Non enim subtrahet personam cuiusquam dominus*. Alius transtulit: *Non enim subtrahet personam omnium dominator*. Hic, *πάντων*, quod est omniū, ad *θεός* dominus retulit: quod cogit referre articulus *ὁ* prepositus. Ille articulus videtur, aut non legisse, aut postpositum reperisse; itaq. *πάντων* ad *προσωπων* personam retulisse, eo loquendi modo, cuius iste est in Psalm. 142. *Non iustificabitur in conspectu tuo omnis viuens*: qui sacris litteris, ex Hebraico idiomate, non est infrequens. Nisi fortè *cuiusquam*, quod sensus requirit, his ut proximis verbis, addiderit, & pro *ὁ πάντων θεός*, Dominus dumtaxat dixerit. Porro, *Non subtrahet personam cuiusquam*, id est, non excipiet, non parceret cuiquam, aut cederet, ob gratiam, aut aliam quamcumque causam: nec, id quod sequitur, *reuerbitur* magnitudinem cuiusquam\*. Duo manuscripta *reuerbitur* legunt: eadem addunt *Deus*, quod, ut plerisque Latinis, ita Græcis antigraphis, non legitur.

204.

C. 6. v. 11. *Qui enim custodierint iustitiam, iuste iudicabuntur.*] Sic, multi codices, & expositores, Richelius, Holkotius, & Carensis, legunt. Ceterum, antiquitate atque integritate præstantes libri, pro *iudicabuntur*, *iustificabuntur* habent; nouem nostri; quod Græco conforme

forme est: *οἱ δὲ φυλάξαντες ὅτι ὡς τὰ ὅσα ὁσωθήσονται*. Qui enim custodierint sanctè sancta sanctificabuntur, id est, sancti iudicabuntur. Vnde etiam manifestum euadit, distinguendam Latinæ editionis scripturam, non post *iustitiam*, sed post *iuste*, quæ, manuscripti L littera signati, distinctio est. Atque hæc Clarij calculis cōprobata est emendatio: *Qui enim custodierint iustitiam, iuste iustificabuntur*. Porro, addunt, L & alia nonnulla manuscripta, cum Roberto Holkotio, pronomen eius: *Qui e.c. iustitiam* \* eius, nempe sapientiæ, quod, vt Græca non habent, ita nec emendatissima Latina exemplaria. Explicationis ergo adscriptum existimarim.

\* via 1 Ms.

C. 7. v. 17. Ipse enim dedit mihi horum quæ sunt scientiam veram.] 205.  
Ipse enim Deus dedit mihi horum quæ sunt, id est, eorum quæ sunt in natura, scientiam veram, cognitionem à mendacio atque errore remotam. Vt sciam dispositionem orbis terrarum. *Ὑψαίνω κόσμον* constitutionem mundi. minus rectè legunt quidā multitudinis numero dispositiones. Et virtutes elementorum. Græcis est, *καὶ ἐνέργειαν στοιχείων*, quomodo & in multis Latinorum exemplaribus: Et virtutem elem. scriptum est: Verum non fuit opus ea mutatione; quandoquidem pluralem, qui per singularem numerum Græcè significatur, Interpres reddiderit. id quod spectatiora manuscripta volunt.

V. 18. Initium, & consummationem, & medietatem temporum. ἀρχὴν καὶ τέλος καὶ μεσότητά χρόνων. Continuatam obseruauit totius temporis seriem, à primordijs vsque ad finem: vidit etiam, temporalium rerum, initia, progressus, atque exitus. 206.

\* consummationes.

V. 19. Vicissitudinum permutationes, & consummationes temporum, morum mutationes, & diuisiones temporum.] Pro his legunt Græci libri *ἀντιθέτων ἀλλαγὰς καὶ μεταβολὰς καὶ αἰρών*, nec aliud addunt. quibus, Origenes, homilia in Lucam vicesima prima, suffragatur. hinc mihi fit verisimile, duas horum Græcorum verborum interpretationes, in ea, quam produxi, Latinorum codicum vulgari lectione, coniunctas esse. Vna interpretatio videtur: Vicissitudinum permutationes, & consummationes temporum; altera: Morum mutationes, & diuisiones temporum. Nam *ἀντιθέτων* & vicissitudinum & morum verti potest: vel enim à *ἀντιθέτων* deduci potest, quod versionem denotat; vel à *ἀντίθετος*, quod morem significat. quanquam & *ἀντίθετος* versionem siue mutationem designare possit. Quidam de solstitijs intelligunt, quæ ἡμέραι ἡμεραι Solis versiones, Græcè nominantur. μεταβολὰς deinde, & consummationes, & diuisiones, transferri possit, quanquam magis propriè mutationes aut variationes: ad quem modum, pro consummationes, duo codices commutatio-

207.

\* Vicissitudinem per mutationes o.

\* ἀντιθέτων 97.



Pl. lon. V.  
At. G. Pl.  
hi. I.

\*consum-  
tiones  
i MS.

\*mutationes  
i MS.  
\*mutatio-  
nem o.

Pl. M.

tiones legunt, Hunnæi vnus, Atrebatensis Collegij alter; sed, hic, in textu; ille, in margine dumtaxat. Itaque, id omnino nobis videtur, Interpretis translationi, alteram, in vulgaribus Latinorum libris annexam. Atque hanc nostram sententiam, sex nostrorum manuscriptorum confirmant; quorum quatuor hoc planè omittunt: *Morum mutationes & diuisiones temporum*; quintum in margine tantum habet; sextum ab aliquibus tolli signat. Confirmant etiam, textus Glossæ ordinariæ coniunctus, & Nicolai Lyrani ac Hugonis Carenensis commentaria. similiter enim id non legunt: *Mo. mut. & diu. temp.* hic ad stipulari videtur Brugensis D. Donatiani codex, quoniam facile alium emendatiorem inuenias, sed deprauatus hoc loco est præpostera aliquius diligentia, ita tamen vt facile aduerti possit, infartum aliquid esse, post *viciss. permut. & consumm. temporum*. Nam, post hæc verba, erasa sunt quæ sequebantur non pauca, eademque cum eo *Mor. mut. & diuif. temporum*, minori coactionisque caractere, substituta. Ex his ergo colligimus, id solum ab Interprete nostro translatum: *Vicissitudinum permutationes & consummationes* aut *commutationes temporum*; quod autem sequitur multis in libris, *Morum mutationes & diuisiones temporum*, ex altera interpretatione additum, eo quòd, aliud esse videretur, ab ijs quæ in nostris erant libris, ideoque desiderari. At postquam additum est, visum est aliis, eadem aut similia sæpius hic repeti; itaque aut auferendum, aut commutandum aliquid: vnde, multæ secutæ sunt varietates. Quidam scripserunt: *Vicissitudinum permutationes, & commutationes hominum, morum mutationes, & diuisiones temporum*, quomodo scribatum Atrebatensis Collegij exemplar legit; Alij: *Viciss. permut. & mutationem omnium morum, mutationes & diuisiones temp.*, sic duo Parisiensium codices, & tres nostri; Nonnulli: *Viciss. omnium permut. & mutationes omnium morum, mutationes & consummationes temporum*, sic, H. Doctoris Hunnæi. Malmundarij manuscriptum habet: *Et meditationem omnium morum, mutationes & diuif. temp.* Quia verò morum mentio, iis quæ hoc loco cum præcedunt tum sequuntur, dissimilis esse videbatur; vt certè minus conuenit ea versio; mutarunt quidam *morum* in *horum*: *Et mutationes omnium horum, vel horum mutationes*: hoc Hunnæi, illud Plantini habet liber. Cardinalis Bessarionis exemplar, omnia ferè, quæ diuersis in libris leguntur addita, coaceruauit: *Viciss. permut. & consumm. temp. mor. mutationes, & meditationem omnium eorum, & diuisiones temp.* Sic, multas deprauationes, vna peperit.

208.

C. 8. v. 17. *Quoniam immortalis est in cogitatione sapientia.* Multi codices, cum Roberto Holkot, legunt: *Quoniam immortalis est in cogitatione*

gitatione sapientia; non bene, quod existimo Nec illi quidem bene, qui, *Quoniam immortalis est in cogitatione sapientie*, scribunt: propius tamen ad incorruptam accedunt lectionem. Pro *immortalis*, tria Parisiensium exemplaria, quatuor Hentenij, & undecim nostra, *immortalitas* habent: quibus volunt tractatores, Hugo Cardinalis, & Dionysius Richelius. Consentiant Græca antigrapha, quorum ista est lectio, ὅτι ἀθανάτος ἐστὶν ἐν σοφίᾳ σοφίας, Quod immortalitas est in cognatione sapientie. Vnde non tantum *immortalitas* Latine legendum, patet; verumetiam coniectura suggeritur, erroneè *cogitatione* pro *cognatione* scriptum esse. certè enim σοφία, non cogitationem, sed cognationem & affinitatem denotat. Atque hanc coniecturam promouent nonnulla Latina manuscripta. quædam enim scribunt: *Quoniam immortalitas est in cognitione sapientie*, quinq. ex nostris; quod, pro *cognitione*, vt parum ab eo differt, substitutum videtur: quædam ita pingunt, vt discerni vix possit, *cogitatione* sit an *cognatione*. Citatur locus iste à B. Fulgentio libri tertij ad Monimum capite sexto: sed, cogitatione, vt ibi scriptum est, an cognatione legerit, ex eius verbis non liquet. Clario & Parisiensibus castigatibus, certa res visa fuit, *cognatione* scribendum legendumque esse: ad eum namq. modum emendarunt. in quorum sententiam qui iuerit, non, opinor, errauerit. Est autem sensus correctionis huius: *Quoniam immortalitas est in cognatione sapientie*, immortalitatem, cum gloriosa famæ, tum beatæ vitæ, eum consequi, qui cum sapientia commoratur, eamque vt consanguineam diligit, sibi familiarem seruat, consulitque ac sequitur in omnibus quæ agenda fuerint. In hoc, cætera quæ sequuntur, conspirant.

ἵνα ἀθανά-  
σια, 99.

Lob. A. L.  
M. 2.

C. 10. v. 1. & 2. Hæc illum qui primus formatus est, &c. Hæc, nempe sapientia, de qua dixerat in superioris capitis fine, Nam per sapientiam sanati, vel saluati sunt, quicunque placuerunt tibi Domine à principio. quæ sententia, in antiquis scriptis, caput hoc inchoat; quod est in antiquioribus vicessimumprimum; eo quod ipsa exemplis hic declaratur. Verum, quod secundum Græcam editionem legitur, præcedenti capiti omnino iungendum est: non enim aliud Græcè legitur, quàm καὶ τῇ σοφίᾳ ἐσώθησαν, cui conformiter, antiquum Malmundarij manuscriptum, non aliud habet, quàm, Et per sapientiam saluati sunt. illum qui primus formatus est. Græcis, vna dictio est, πρωτοπλαστῆς. αὐτὸν πρωτόπλαστον καὶ ἐξ ὧν μόνον κτισθέντα διετύλαξεν. Lobienfis codex scribit *fructus* pro *formatus*: similiter Malmundariensis habet *fructus*, quo modo legendum arbitror, quod in D. Hunnæi manuscripto, A notato, additum est, *fructus*. In D. Augustini 99. epistola, qua hic

209.

primum,  
1 MS.  
fornicatus  
o.

locus



Domino  
MS.

locus proferatur, *factus* legitur. Iidem codices, cum B. Augustino, & Græcis exemplaribus, tollunt, quod in plerisque omnibus Latinis libris sequitur, A *Deo*, quod & in A *trās* fōssum est. exponentis additio fuisse videtur. *Pater orbis terrarum*. Græcè accusandi casu legitur, πατήρ κόσμου, quo modo & Malmundarij exemplar, atq. Hannæ O, *patrem orbis terrarum* habent. quanquā Malmundariense, nominandi etiam casu legi, ostēdat. Sermo magis exigit accusandi quā nominandi casum, nisi *pater* ad *formatus* referre velis, quod fons Græcus nō patitur. Tria scripta auferendi casu legunt *patre*: A *Deo patre orbis terrarum*: sed, ut pleriq. omnes Latini codices, ita Græci ad Adamum, de quo hīc sermo est, referunt, qui primus fuit humani generis, quod orbem terrarum incolit, parens. Porro, scripturam *patrem*, stabiliat *patre*. Cū *solus esset creatus* \*, μόνον κτισθέντα solū creatum. Nam, nō simul cum eo creata, sed, postea, ex costa eius ædificata est, mulier. *Custodiuit*, in rectitudine continuit, à lapsu præseruauit. Non enim ad iustitiam retinendam, sufficiebat primo homini liberum arbitrium, nisi, participatione immutabilis boni, diuinum adiutorium præberetur. Homo in paradiso, ad se occidendum, relinquendo iustitiam, idoneus erat per voluntatem: ut autem ab eo teneretur vita iustitiæ, parum erat velle, nisi ille qui eum fecerat adiuuaret. D. Augustini sunt verba, sexto & centesimo Enchiridij capite.

210.  
de 1 MS.  
ἐξέτεινα ο.

Et eduxit illum à delicto suo. Quidam Græcorum codicum habent, ἐξέτεινεν αὐτὸν ἐκ παραπτώματός τοῦ ἰδίου, & extendit eum à lapsu, vel, delicto proprio. Regius & Vaticanus, pro ἐξέτεινεν, legunt ἐξείλατο, extraxit, extulit: quæ Interpretis lectio fuisse videtur. Sapientia, primum parentem, ante Euæ productionem, in iustitia seruauit: post Euæ productionem, cū deliquisset, à lapsu asseruit: vtrumque enim diuinæ gratiæ est munus, & in iustitia conseruari, & ab iniustitia vindicari. Hoc scripturæ loco, Tatianus Encratitarum princeps, qui primi hominis saluti contradixit, refelli potest. De illo primo homine; inquit Augustinus epistola suprā citata; patre generis humani, quod eum ibidem (in inferno Christus) soluerit, Ecclesia ferè tota consentit: quod eam non inaniter credidisse credendum est, vndecumq. hoc traditum sit, etiamsi canonicarum scripturarum hinc expressa non proferatur autoritas. quanquam illud quod in libro Sapientiæ scriptum est: Hæc illum qui primus factus est, patrem orbis terrarum, cū solus esset creatus, custodiuit, & eduxit illum à delicto suo, & dedit ei virtutem continendi omnia, magis pro hac sententia, quā pro vllō alio intellectu, facere videatur. Hæc B. Augustinus ad Euodium.

Et

*Et eduxit de limo terra*, id enim sequitur plerisque in libris, quod, quia loco congruere non videtur, per hysteron proteron postpositum esse, S. Dominici fratres annotarunt: quod etiam, Lyranus, Carenfis, Holkot, & Richelius, exponunt. Atqui, non pauci Latini codices, hoc, cum D. Augustino, non legunt; tres Parisiensium, octo nostri; sicut nec in Græcis exemplaribus legitur. Existimo, pro illo, *Et eduxit illum à delicto suo*, hoc *Et eduxit illum de limo terre*, primum substitutum fuisse, ab eo, qui illud, hunc ad modum, emendandum putarit, cum *delicto* & *de limo* litteris multum conueniant. Quidam namque libri, id solum legunt, *Et ed. illum de limo terre*; alterum, *Et ed. illum à delicto suo*, prætermittunt, vel in margine dumtaxat addunt, contra veriorum codicum Græcorumque antigraphorum fidem. Post, ab aliquibus, utrumque in textum relatum copulatumque est, quod plerique dein secuti sunt. Cæterum, Correctores, Hentenius, Clarius, Parisienses, textu expulerunt istud, *Et eduxit illum de limo terra*, solo altero retento.

Sequitur, *Et dedit illi virtutem continendi omnia* ἰσὺν κατὰ πάντα, fortitudinem, siue, vim tenendi omnia, vel dominandi omnibus. Non voluit Dominus, creaturam omnem continuò in lapsum hominem insurgere, ei que ministerium & sui vsum negare: sed, qua est misericordia, adhuc ei dedit in omnia quale quale dominium, à quo, suo merito, iam planè deciderat. Vel potius: Primo parenti è delicto educto, eam dedit Deus fortitudinem, qua continere posset omnes naturæ suæ vires, ac superare omnia malorum irritamenta, quibus iterum peccato subiici, atque à salute præpediri potuisset.

C. 10. v. 3. *Ab hac vi recessit iniustus in ira sua.* ] *Ab non ad, hac non hoc, vi* vel *cum non non, recessit non praecepsit*, legendum est. sunt enim hæ librorum quorundam corruptelæ. Hugo Cardinalis exponit, quod quidam legunt, *Ab hac non recessit*: sed veriore fatetur esse litteram, *Ab hac vi recessit*. verè sic est in verioribus libris: quibus Græca consonant, ἄρως δὲ ἀπὸ αὐτῆς ἀδίκου ἐν ὀργῇ αὐτῆς. *Ab hac*, sapientia videlicet, *vi recessit* seu defecit, *iniustus impius Cain, in ira sua*, per iram; iratus est enim vehementer, & concidit vultus eius, quod sua munera Dominus non respexisset, qui fratris munera respexerat. *Per iram homicidij fraternitas deperijt*. Plerique libri, cum expositoribus, Lyranus, Holkot, Carenfis, & Richelio, nominandi casu *fraternitas* legunt: quidam verò, gignendi casu, *fraternitatus* habent, duo Parisiensium, duo Hentenij, octo nostri. Commodissimè *fraterni* legeretur: verum, si id non potest, *fraternitatus* amplectendum, & pro fraterni exponendum est. Loci sensum euertit *fraternitas*: non enim significare voluit

d Sapiens,



Sapiens, quod pænè ridiculum est, sublatam inter Cain & Abel fraternitatis relationem; nec fraternam amicitiam interemptam; nec denique Abelem periisse; sed, Cain periisse, quod fratrem occiderit. Sic enim habent disertè Græca, ἀδελφοκτόνις συναπώλετο θυμῷ, Simul cum fratricidis periit iris. Eius igitur quod nos habemus, *Per iram homicidij fraternitatis deperijt*, sensus est, *Per iram*, qua ad occidendum fratrem impulsus est, periit. Mira est huius versus in Bullidiano manuscripto deprauatio: *Abel iustus, cum recessit iniustus in ira sua, per iram odij fraternitatis deperijt*. liquidus est sensus, liquidaq. corruptio.

212.

C. 10. v. 4. *Propter quod cum aqua deleteret terram.*] Latinorum librorum, multi habent *propter quod*, multi *propter quem*. Eadem est in Græcis libris diuersitas: quidam enim δι' ὃ legunt, quidam δι' ὅ: ex illis, est Vaticanus; ex his, Regius. Græcè quidam δι' ὅ legi mauult: id quod, Interpretem nostrum legisse, integriorum plerique Latini codices, quandoquidem *propter quem* legant, affirmare videntur. Quare, præferendum videtur *propter quem*: id quod ad iniustum respicit. Commodè autem collectiue accipiat numerus singularis, pro plurali: *propter quem iniustum*, pro *propter iniustos*. Quod si cui magis placeat *propter quod* legi, quæ Lyrani, Carensis, Holcotij, & Richelij est lectio, ad flagitium id referat (superiori enim versu narratum fuit flagitium Cain) & similiter collectiue accipiat. *Cum aqua deleteret terram*. Non, *Cum aquam deleteret de terra*, ut quidam scripsit; sed, *Cum aqua deleteret terram*. *terram*, id est, terræ incolas, homines nimirum atque eas bestias quæ in terra & in aëre terræ proximo versantur. Videns enim Deus multam hominū malitiam esse in terra, omnemque carnem corrupisse viam suam, diluuiο in vniuersam terram inuēto, deleuit omnem substantiam quæ erat super terram, ab homine vsque ad pecus, tam reptile quàm volucres cæli. quod legitur sexto & septimo Genesios capitibus, *Sanauit iterum sapientia*, subaudi *terram*, id enim ex Græco patet, in quo legitur, δι' ὃν κατακλύζομένην γῆν πάλιν ἔσωσε σφίς, *Propter quem demersam terram iterum seruauit sapientia*. ad quem modum Latinum Malmūdarij manuscriptum habet: *Pr. qu. aqua deletam terram iterum salu. sapientia*. exemplar est miræ vetustatis, sed videtur ad Græca olim emendatum, cum ex hoc, tum ex aliis, quæ obseruauimus, locis. Pro *sanauit*, Leodiensis codex & Atrebatensis *saluauit* habent. magis credo Brugenſi codici, Lobienſi, & aliis plerisque, *sanauit*. Interpretem tranſtulisse, ut superioris capituli vltimo versu. Græcus fuisse videtur, Latini sermonis parum peritus. Modum, quo sapientia conseruauit, & pristino statui restituerit terram; subdidit: \* *Per contemtibile lignum iustum gubernans*, sic enim

\* aliqui dele-  
rent o.

\* διόσωσε  
97.

\* Et o.

fic enim legendum est, non, quomodo in longo codice scriptum est. *Et contemibile lignum iustus gubernans. Gubernans iustum*, id est, pium Dei cultorem Noë, cum familia, brutisque animalibus quæ secum intro duxerat, ab aquarum inundatione præseruans, idque per *contemibile lignum*, δὲ ἐν τῷ ξύλῳ, per vile simplexque lignum, quo, sapientie potentia declarata est. Quidam putant *contemibile lignum* vocari, quod contemptus atque irrisus fuerit Noë cum arcam ædificaret.

C. 10. v. 5. *Hac & in consensu superbia.* Multi codices, ii que emendatiores, *hac & in consensu nequitia* habent: id quod Græco conforme est *αὐτῇ δὲ ἐν δεινοῖς πενίαις*. *Superbia* existimo explicationem fuisse *nequitia*: intelligunt enim plerique locum, de superbis post diluvium hominibus, qui, ut nominis celebritatem sibi compararent, ciuitatem & turrem, cuius culmen ad cælum pertingeret, ædificare voluerunt. *Cum se nationes extulissent*. Qui *superbia* emendarant, *extulissent* <sup>exclulissent</sup> subiunxerunt, quod synceriores libri *contulissent* scribunt. Quid si verò *confudissent* scribendū esset? est enim Græcè ἐν ὧν συγχέοντων, nationibus confusis. Sed id, ita intelligi potest, nationibus congregatis coniunctisque, quod est, *Cum se nationes contulissent*. Sciuit iustum. Quædam Græcorum exemplarium legunt *ἐὶς τὸ δίκαιον*, inuenit iustum; quædam *ἐγὼ τὸ δίκαιον*, nouit iustum. posterior, Regiæ editionis, Vaticanæ codicis, nostrique Interpretis, lectio est: sed eundem in sensum redit utraque. *Et conseruauit sine querela Deo*. Lobienſe manuscriptum *seruauit* habet. De Abrahamo intelligendus videtur locus, qui, conspirantibus, ad coquendos lateres, ædificandam turrem, nomenque celebrandum, cæteris plerisque, dissensit, atque eam ob causam in succensum caminum iniectus est, vnde eum liberauit Deus illæsumque eduxit: id quod, Philo refert, eo qui de antiquitatibus biblicis inscribitur libro. Porro, hunc Sapientie locum enarrans Robertus Alemanus: Non est, inquit, imaginandum, quod Abraham fuit tempore diuisionis linguarum, quæ quidem diuisio facta fuit tempore Phaleg, qui fuit sextus ante Abraham. hæc ille. Genesios 10. & 1. Paralip. 1. legitur: Nati que sunt Heber filij duo: nomen vni Phaleg, quia in diebus eius diuisa est terra, & nomen fratris eius Iectan. Si Phaleg nomen acceperit à terrarum diuisione quæ ipso nascente acciderit: nō potuit, dubio procul, Abraham, cuius tritauī pater Phaleg fuit, diuisionis illius tempore fuisse. Si verò, quod Hebræorū nonnulli sentiunt; Heber prophetans, nomen filio indiderit, à re, quæ eius tempore euentura erat: potuit Abraham, eo, quo diuisio facta est, tempore, vixisse; & quidem, si sub finem vitæ Phalegis diuisio contigerit, octauum aut nonum supra quadragesimum annum

213.

<sup>exclulissent</sup>  
o.  
<sup>extulissent</sup> o.

Gen. 10. d. 25.  
1. Par. 1. b. 19.

d 2 num



Gen. 11. d. 16.  
Gen. 11. c. 18.  
19.

num egisse. Nam, primo nonagesimo & centesimo anno, à Phaleg's ortu, natus est, quem Thare anno ætatis suæ 70. genuit: & Phaleg ducentis trigintanovem annis vixit. quanquam intelligant quidam, non septuagesimo ætatis Thare anno Abraham genitum. Est verò illi, quam ex Philone protulimus, similis historia, quæ hanc secum difficultatem non adfert, quam D. Hieronymus, in Hebraicis super Genesim quæstionibus, ex Hebræorum traditione, narrat, & primum quidem fabulam nuncupat, post autem veram affirmat, quam & Bursensis, in additionibus super Genesim, verosimilem probat; Abrahamum, in ignem missum fuisse, quia ignem adorare noluerit quem Chaldæi colebant, & Dei auxilio liberatum de idololatriæ igne profugisse. Ad hæc potius, aut quid simile, hoc Sapientiæ loco, respectum existimarim, quàm ad id, quod, Gen. 14, de quatuor Regibus narratur, à quibus superatis, Abraham, nepotem Lot cum præda recuperavit. Hæc igitur esse possit loci paraphrasis: Cum homines nequam, idolorum non Dei cultores, inter se conspirassent, unanimiterque in scelus ædificandæ turris consensissent (propter quod postea, eorum linguas, ut merebantur, confudit Deus: vel, quod accidit, cum, ab Oriente profecti, in campum terræ Sennaar confluisent consedisentque) Sapientiam, in magnam impiorum multitudinem, non latuit iustus, neque eius protectione destitutus est, sed custoditus, ne, intentata licet morte, impiis ausis consensum præberet, custoditus inculpatus Deo, qui ipsum sibi servum elegerat. Ad similem modum, faciliè accommodari possint verba, alteri huic simili historiæ, si tamen altera est.

214.

*Et in filiis misericordiam fortem custodiuit.* ] Alterum in Abrahamo præclarum sapientiæ opus: sed id intelligi ex nostra versione non potest, nisi sublati, quæ omnes pæne codices occuparunt, mendis. Omnes, quos quidem viderim, codices legunt *filijs*, plerique omnes *misericordiam*; nonnulli *misericordia* hæ sunt mendæ, à quibus vindicanda est Latina editio. Non enim *filius* scribendum est, sed *filij*: nam Græcis non est pluralis numeri tertius casus, sed singularis secundus τέκνα. Rursus, non est Græcè *misericordiam* aut *misericordia*, sed, καὶ ἐν τέκνῳ σπλάγχνοις ἰσχυρὸν ἐφύλαξεν, Et in filij visceribus fortè custodiuit. Vnde patet, *misericordia* sexto casu Latine legendum: itaque legunt duo ex veteribus Parisiensium exemplaribus Di. 1. & Ge. 1. Est igitur incorrupta lectio: *Et in filij misericordia fortem custodiuit.* cuius sensus est: Sapientia Abrahamo dedit, cum amore erga filium Isaac, animi fortitudinem, ut, quem vnicè diligebat, iubente Deo non cunctaretur occidere. Paternus amor in Abrahamo, non superavit fortitudinem,

tudinem, qua implendum erat quod Deus iusserat : nec fortitudo vicit amorem . id quod, sapientia effecit. Quorundam sententia, non aliud significetur, quàm: Et, eo affectu, quo solet parens filium protegere, inuictum custodiuit. Lyranus, &, qui post eum, Carensis, Holcotius, & Richelius, vulgarem secuti sunt lectionem, intelligunt, Sapientiam, Abrahami posteris hostes fortiter expugnasse, & stabilem misericordiam exhibuisse.

C. 10. v. 6. & 7. *hæc iustum à pereuntibus impijs liberauit.* ] Ineptum est quod quidam legunt *parentibus pro pereuntibus.* De Lot sermo est, quem, à pereuntibus impijs Sodomæ habitatoribus, Sapientia, ne cum eis periret, seruauit. Porro non est Græcè à pereuntibus impijs, sed dumtaxat *pereuntibus impijs*, ἐξ ἀπολλυμένων ἀσεβῶν nisi fortè diuini legerit Interpres noster ἐξ ἀπολλυμένων. *Fugientem descendente igne in pentapolim.* Græcè est, φυγόντα κατὰ δάσιν πρὸ πνταπόλεως, cum fugisset descendentem ignem pentapolis. Interpres rectè exposuit in *pentapolim*, seu, vt antiqua quædam exemplaria scribunt, in *pentapoli*. huiusmodi namque constructio, non rarò, in antiquis nostræ editionis libris, conspicitur. Pentapolis, regio dicitur, quinque ciuitatibus celebris, quatuor huius regionis ciuitates, Deuteron. 29. d. 23. nominantur, *Sodoma, Gomorrha, Adama, Seboim*, quibus quintam, *Segor* dictam, Moses non addidit, quòd ad preces Lot seruata fuerit. Verumtamen, quia ampliores celebrioresque ciuitates, cum omni circa regione, incendio perierint; solaque Segor vrbs paruula Loti precibus euaserit, in pentapolim ignis descendisse hîc dicitur. Porro, sentiunt quidam, etiam Segor, egresso Loto, euerlam esse: quæ de re nolumus disputationem hîc texere. *Quibus in testimonium nequitia &c.* Septem nostrorum manuscriptorum cuius habent pro quibus. id quod Græco conforme est. ἡ ἐν μαρτύριον τῆς πονηρίας, cuius adhuc testimonium nequitia. *cuius.* s. pentapolis. *sumigabunda constat* *deserta terra.* Brugenſe manuscriptum, cum aliis duobus nostris, & quibusdam Dominicanorum, omittit *deserta*; nec legitur Græcè nisi implicite. χέρσος enim, quæ huius loci vox est, si propriam significationem discutias, incultam terram, vastam, desertamque, significat. Lobienſis Cænobij exemplar *terra deserta* scribit, transpositis vocibus. H. Hunnæi, media coniunctione, *terra & deserta* habet. quæ videri possint nonnulla additionis signa. Verè tamen deserta facta est pentapoleos terra: vixque dubium, quin, hoc, author, voce χέρσος, indicare voluerit. Tria hic profert, nequitiei pentapoleos, quæ permanſerint, testimonia: quæ quidem primò diuinam testantur ultionem; deinde verò, quam vlcisci solet Deus, nequitiam. Pri-

215.  
filis o.

Gen. 14. d. 2.  
simul omnes  
sui nominibus  
recensentur.  
Gen. 19. c. 21.

cum stat.



inum testimonium est, terra deserta fumigans. fumum emittens terra, iudicij Dei in se acti index est. Secundum, sunt, *incerto tempore fructus habentes arbores*. Non in certo, ut quidam libri, sed *incerto* una voce, cum expositoribus, Richelio, Holcotio, & Carenfi scribendum est. est enim Græcè ἀπλείσι. ἢ ἀπλείσιν ὥρῃς καὶ ποσὶν ταυτά. quod est, imperfectis horis fructus ferentes plantæ. ὥρῃς ἀπλείς dicuntur, tempora frugum inchoata, nunquam perfecta. Plantæ terræ pentapoleos, ita se semper habent ac si nunquam esset certum tempestivumque maturis frugibus tempus, id est, ferunt fructus qui nunquam ad maturitatem perueniunt. terra enim à Deo maledicta, maturandi vim non habet. Tertium testimonium est, *incredibilis animæ memoria stans figmentum salis*. Plerique Græci libri non addunt copulantes coniunctionem: sed Vaticanus, cum Latinis, habet ἔ. *Incredibilis* scribendum est, non *incredibiles*: estque secundicafus *incredibilis*, non primi: *anima* deinde minimè prætermittendum est: denique *figmentum* non *figmenta* legendum est. sunt enim hæc, codicum quorundam vitia. *figmentum*, id est, statua, *salis*, *memoria*, hoc est, memoriale seu monumentum, animæ incredibilis pro incredula. Corpus vxoris Lot, in salis statuam conuersum est, quod ipsa Angelis non crediderit, sed præceptum eorum præuaricans, ad ignem resperxit, quem in pentapolim eiacularatur Deus, vel de sui protectione diffusa, vel ciuitatis suæ habens curam. Hoc monumentum, scribit in itinerrario suo Beniaminus Tudelensis, quod nobis iam pridem ex Hebræo Latinum dedit vir vndequaue doctissimus B. Arias Montanus, suo adhuc tempore constitisse: A mari, inquit, Sodomitico, ad cumulum salis, in quem Loti vxor conuersa est, duæ leucæ sunt. Constat enim adhuc cumulus ille, qui à gregibus aliquando lambendo imminutus, denuò ad pristinā crescit molem. Hæc Beniaminus scripsit, ante annos dumtaxat quadringentos, circa 4930 annum ab orbe condito, ita ut nihil mirum sit, authoris libri Sapientiae, & Iosephi historiographi temporibus, statuam siue cumulum hunc perstitisse. quod enim nos *statuam*, alij, cumulum siue acervum ex Hebræo interpretantur.

ἀπλείσι. ἢ  
ἀπλείσιν  
ὥρῃς καὶ  
ποσὶν ταυτά.  
ἀπλείς.

Gen. 19. c. 26.  
d. 17.

Iosephus l. 1.  
capit. 19. Iud.  
c. 19.

216.

C. 10. v. 15. Hæc *populum iustum & semen sine querela, &c.* Quidam sanctum scripserunt pro semen, similitudine opinor abbreviatarū vocum falsi. Græcè est ἡ ἀνέρι καὶ ἀνιμῶν, & semen irreprehensibile, seu inculpatū. Israëliticus populus, populus iustus siue sanctus, & semen sine querela, hoc est, irreprehensibile, hîc dicitur, in primis, quia erant in eo populo, qui non faciliè in alio, sanctæ & inculpatæ vitæ homines, tum quia præ ceteris populis iste ad Dei cultum & conuersationis

sationis integritatem electus vocatusque erat; tertio, quia Deum colentium piorumque maiorum erat propago. si enim delibatio sancta est, & massa; & si radix sancta, & rami. *Liberavit a nationibus quæ illum deprimebant.* Quidam codices *deprimebant* scribunt, quidam *comprimebant*, quidam *opprimebant*. Duo posteriores scribendi modi inter se certant. Nam primus, à spectatæ integritatis codicibus, vix habet authoritatem: videturque decimiquarti versus occasione, ubi similiter legitur, *qui eum deprimebant*, huc assumtus. Prævalere autem illi libri, cum antiquitate, tum integritate, videntur, qui *comprimebant* habent. cæterum, huius sensus, id est, quod alij legunt, *opprimebant*, Græca utrumque patiuntur: ἐξ ἑθνῶν ἀλίσβητων. Significatur, Israëliticum populum, ab Ægyptiaca servitute, quæ duris eum luti & lateris operibus affligebat, sapientiæ opera liberatum.

Rom. 11. b. 16

C. 10. v. 17. *Et fuit illis in velamento diei.* ] Quod plerique omnes codices legunt *diei*, nonnulli *die* scribunt; ex impressis, Moguntinensis; ex scriptis, R, &, qui eo modo correctus est i littera erasa, Malmundariensis. Ex Græco utroque licet modo transferre. videtur autem Interpres noster genitium, qui est Græcè *ἡμέρας*, retinuisse, hoc est, *diei* conuertisse. id enim volunt, cum plerisque codicibus, emendatiores. Quare *diei* servandum existimo, in vulgati Interpretis versione. Cæterum, non id necesse est, *diei* ad *velamentum* referri; ut dies pro æstu diei posita intelligatur: sed potest, more Græco, accipi genitius, pro, eo qui Latinis esset, ablativo, *diei* pro *die*, quod congruit sequenti parti: *Et in luce stellarum per noctem.* ubi, octo aut novem manuscripta nostra, *nocte* scribunt: Verum, alia, quibus magis fido, *per noctem* legunt, atque hoc Græco conformius est, quod Interpres ad verbum ferè secutus videtur: τὴν νύκτα. Miror autem cur non etiam verterit, *in velamentum, in lucem*: cum sit ita Græcè, εἰς σκέπην, εἰς φλόγα. Significatur, Sapientiam, iusto Israëlitarum generi, Ægyptum egredienti, terramque promissam petenti, & interdiu & noctu, ut commodè iter ageret, subuenisse. Interdiu fuit eis integumentum loco: noctu pro splendore stellarum. hoc est: Interdiu dedit eis nubem, quæ umbraculum præberet adversus æstus; noctu columnam ignis quæ iter facientibus præluceret.

217.

Exemplar Moguntinum in lucem habet.

Exo. 13. d. 21. 22.

C. 11. v. 5. & 6. *Per quæ enim pœnas passi sunt inimici illorum à defectione potius fui, & cum abundarent filij Israël letati sum: per hæc, cum illis deessent, bene cum illis actum est.* In hac Latinorum codicum atque expositorum lectione, vero simile fit, Interpretis translationi, multa, quæ ab eo translata non sint, admixta esse. Græcè namque hæc tantum le-

218.

- o. - MS.

\* in eis. MS.

\* in eis.

1 MS.

\* cum his deesset. Malmundor.

Malmundor.



\* cum his  
deesset.  
Maim.

\* MS.  
\* in eis MS.  
\* in eis  
\* MS.

\* eos : MS.

tum leguntur. δι' ὧν ὁ σκολεῖται οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, διὰ τῶν αὐτῶν πο-  
ροῦντες ἐδεργῆσθαι. Ea quæ Interpres hunc ad modum conuertisse vi-  
detur: *Per quæ enim pœnas passi sunt inimici illorum: per hæc, "cùm illis dees-*  
*sent", bene cum illis actum est.* quæ interpretatio plenè explicat Græco-  
rum codicum lectionem. Cetera, quæ Latinis libris leguntur addita,  
*A defectione potus sui, " & " cùm abundarent filij Israël letati sunt\*,* super-  
fluere non immeritò censeantur: nam & eadem sunt cum illis, nec  
scitè illis cohærent. Videntur omnino, ex ea, quæ inter lineas aut ad  
marginem collocata fuerit glossa, in textum relata. sunt enim textus  
expositio: *Per quæ en. p. p. f. in illorum,* scilicet à defectione potus sui:  
*per hæc,* id est, in eis, *cùm illis deessent,* scilicet, & *cùm abundarent filij*  
*Israël* (nam ad Ægyptios referunt glossatores multi, τὸ *cùm illis deessent*)  
*bene cum illis actum est letati sunt.* Videri autè possint adiectionis non-  
nulla indicia, quòd quidam codices omittant, quidam legant con-  
iunctionem: *Et cùm abundarent.* Rursus, quòd alij libri demant, alij  
addant *in eis:* In eis *cùm abundarent,* vel, *Et in eis cùm abund.* atque inter  
illos qui addunt, *hi in "eis",* illi in *eo* habeant. neque nihil huc facit,  
quod hoc ordine vnus legat, *In eis & cùm habund.* Sensus intemerati  
loci est non obscurus: Per aquam enim, per quam pœnas dederunt  
Ægyptij, beneficium acceperunt, cùm inopia laborarent, Israëlita.  
Afflicti fuerunt Ægyptij, flumine in sanguinem verso: refecti Israë-  
lita, aqua de petra egressa. Illi rursus aquis maris fuerunt obruti; hi,  
à petra refocillati.

219.

\* enim : MS.  
\* familia  
Quentel. Bibl.  
ann. 29.

\* 1 MS.  
\* enim  
\* MS.  
\* iniustus  
\* MS.

C. 11. v. 15. *Non similiter iustus faciens.* ] Multæ sunt hac in parte  
varietates. tres nostri codices legunt, *Similiter iniustus faciens;* decem,  
*Non similiter iniustus faciens;* duo, *Similiter non iustus faciens;* duo & vigin-  
ti, cum expositoribus, Lyrano, Carenfi, & Richelio, *Non \* "similiter"*  
*iustus faciens;* vnus, *Non similiter iustus facientem.* Nullam harum veram  
esse existimo lectionem: sed scribendum opinor, vt est Græcè: *Non*  
*similiter iustus sitientes.* Clarius arbitratur, Interpretem non δὲ παύσαντες  
*sitientes,* sed παύσαντες, quod est, *facientes,* Græcè legisse: ac proinde, *Non*  
*similiter iustus facientes,* transtulisse. Et quidem propius accedat istud  
ad ea quæ in hac versus parte à Latinis libris leguntur: verum, vt,  
id quod nobis probatur, haud procul abscedit, ita, ex eo, quod, in  
proximè præcedenti parte, quibusdam Latinis exemplaribus addi-  
tur, roboris sumit plurimum. Octo enim ex nostris manuscriptis,  
mediam versus partem hoc legunt modo, *"Isti" sitientes in finem euentus*  
*mirati sunt.* subduntque: *Non \* "similiter" iustus faciens.* Libri isti in me-  
dio versus, *sitientes* habent. vnde, quæso, nisi ex postrema versus par-  
te? ibi enim Græcis antigraphis constanter legitur. Ex fine ad me-  
dium

dum videntur id scriptores transtulisse, quod nō intelligerent, quid sibi veller, impios non similiter iustis sitiuisse. in fine autem substituerunt, quam, vel in aliis codicibus legerant, vel ipsi confinxerant, corruptelam. Nos igitur ea corruptela sublata, in eius aut suum potius locum, ex versus medio, referamus *sitientes*, ut veram habeamus Interpretis ipsiusque Sapientis scripturam. "In finem" *eventus mirati sunt*, non similiter iustis *sitientes*. Quia verò locum, quod non intelligeretur, corruptus fuit; necessarium est intelligentiam eius subijciamus, quæ ut pateat clariùs, versum ab initio repetemus. *Quem enim in expositione praua* \* *proiectum deriserunt*. Moſen Sapiens significat, quem, quod verisimile est, cùm ad Pharaonem accederet, & populum dimitti peteret, irriserunt Ægyptij, quod à parentibus in aquas periturus olim proiectus, & Ægyptiæ mulieris miseratione extractus, atque in viuis seruatus fuisset, deplorati hominis postulationibus cedendum non arbitrâtes, nec quidquam eum Ægyptijs nocere posse, qui non nisi Ægyptiorum munere viueret. In finem *eventus mirati sunt*. ἐν τῷ ἐξελθῶν, in fine euentuum, in exitu atque euentu rerum. Non similiter iustis *sitientes*, id est, dum laborarent siti quam restinguere nō poterant. Iusti enim, cùm siti laborarent, aqua è petra accepta sitim leuauerunt: Hi verò, dum, in sanguinem verso flumine, aquam sedandæ siti perquirerent, nec in riuis, nec in lacubus, nec in paludibus, nec in vasis siue ligneis siue saxeis, quidquam præter sanguinem quem bibere non poterant inuenere: cùm etiam tunc nulla iustis esset inopia. Haftenus, à quarto capitis versu, inter se contulit Sapiens, beneficium quod in aquis à Deo acceperunt Israëlita, & pœnam quam per aquas Deo dederunt Ægyptij, quæ prima fuit Ægyptij plaga. Sequentibus proximè versibus, de ea agit afflictione, quam, immissis à Deo bestiis, Ægyptij passi sunt, cuiusmodi fuerunt quatuor Ægypti plagæ, secunda, tertia, quarta, & octaua: secunda, ranarum fuit; tertia, ciniphum; quarta, muscarum; octaua, locustarum.

C. II. v. 16. Pro cogitationibus autem insensatis iniquitates illorum.] Ita legunt plerique codices, *iniquitates* primo casu pluralis numeri: & vnus quidem, ut sententia pateat, addit *prodeunt*, *Iniquitates illorum prodeunt*; alter *secuta sunt*, *Secuta sunt iniquitates illorum*. illud subaudit interlinearis Glossa; hoc Hago Cardinalis. Cæterùm, non *iniquitates*, sed *iniquitatis*, secundo casu singularis numeri, legendum videtur. Pender enim ex sequentibus sententia: id quod ex Græcis libris manifestum est, quibus ad hunc legitur modum: Pro cogitationibus autem stultis ἀδυνασίων iniquitatis ipsorum, in quibus errantes colebant



lebant muta reptilia & bestias viles, immisisti in eos multitudinem mutorum animalium ad vindictam. Porro, non tantum Græca antigrapha legunt secundo casu *iniquitatis*, verumetiam quinque ex nostris Latinis manuscriptis. *Iniquitatis* itaque, non *iniquitates*, Latinis in libris scribendum videtur: & dilucidus erit huius lectionis sensus, si media versus verba parentheseos notis, aut ex punctis pendentibus semicirculis, includantur: Pro cogitationibus autem insensatis iniquitatis illorum; quod "quidam" errantes, colebant "mutos" serpentes, & bestias superuacuas; immisisti illis multitudinem mutorum animalium in vindictam.

<sup>a</sup> quidem  
<sup>8</sup> MS.  
<sup>u</sup> multos o.

## 221.

<sup>a</sup> Propter  
quod 1 MS.  
<sup>b</sup> hos MS.  
<sup>c</sup> oberrant o.  
<sup>d</sup> excitant o.  
<sup>e</sup> exercuerant  
o.  
<sup>f</sup> à o.  
<sup>g</sup> iuis 1 MS.

In Quentelia-  
nu Bibliu,  
Hos qui er-  
rant ex parte  
corr. muta-  
tum est.

C. 12. v. 2. *Ideo que eos qui exerrant \* partibus corripis.* Nonnulli codices legunt: *Ideo que eos qui errant ex partibus, corripis*: nempe, transposita est ex præpositio, ut certior atque apertior esset loci sensus, eos qui extra limites à Deo constitutos errant, iudicio diuino corripis. Quem etiam sensum ut indicarent, quidam *tuis* addiderunt (*hos qui exerrant partibus tuis*) quidam post *partibus* distinxerunt. Atqui, non est hic loci sensus. *partibus* enim, non cum *exerrant*, sed cum *corripis*, iungendum est, *Ideo que, eos qui exerrant, partibus corripis*: sensusque est, delinquentes paulatim siue sensim coarguis, leuiter ac moderate punis, ut ad pœnitentiam inuitentur. Eò enim spectant, quæ hic dicuntur: unde & decimo postea versu legimus: *Sed partibus iudicans dabis locum pœnitentiæ*. decimo versu, Græcè, pro *partibus*, legitur *κατὰ μέρος* seu *κατὰ μέρος*; secundo, *κατ' ὅλην*: quæ, idem vnum significant, *paulatim*, *sensim*. quare, & Interpres, eodem utrobique modo conuertit. Ea autem quam probauimus, interpungendi, secundo versu, ratio, quorundam etiam manuscriptorum est. est & Enarratorum, Lyrani, Carenfis, ac Richelij; quinetiam Holcotij, etsi error in editione admissus sit. Sunt, hoc versu, alij quidam, & quidem in exemplaribus haud vulgaribus, crassissimi errores. In margine ordinariæ Glossæ annotatur, pro *partibus* aliàs *patribus* legi, id quod & Carenfis exponit. O, M. N. Hunnæi, cum aliis nonnullis manuscriptis, & Holcotij textu, pro *corripis*, *corporis* habent ("hos qui exerrant" *partibus corporis*) quanquam addita sit emendatio. Ita, pro scriptorum lectorumque arbitrio, mutata & corrupta sunt omnia.

<sup>a</sup> 1 MS.  
<sup>b</sup> exerrant  
1 MS.

## 222.

<sup>a</sup> voluisti  
perdere.  
<sup>b</sup> MS. G.  
<sup>c</sup> noluisti o.

C. 12. v. 5. *τὸ ἀπὸ τοῦ μέσου τοῦ σάκρα-  
μεντος σου* A medio sacramento tuo, multi codices sexto demum versu habent *Perdere voluisti à medio sacramento tuo*: sed, correctiores, Græcis exemplaribus conformiter, quinto versu legunt: *Et deuoratores sanguinis à medio sacramento tuo*. Relatum est è quinto versu in sextum, quod, non aliò pertinere existimaretur, quàm ad *perdere voluisti*,

luisse, quòd, Lyranus, Carenfis, Holcotius, & Richelius, immutatos secuti codices, concorditer referunt. Verùm, alij nonnulli, qui in quinto id versu retinent, exponunt, In sacrificio quod tibi debitum est, vel quod se tibi offerre putabant: vt significetur, antiquos terræ sanctæ inhabitatores, Chananæos nempe, de quibus sermo est, solitos esse, in sacrificiis suis, filios necare, & necatorum viscera carnemque cum sanguine vorare, vt solent offerentes oblationis suæ participes esse. quod dilucidius significatur Malmundariensis codicis lectione: *In medio sacrificiorum*. Porro Græca antigrapha, etsi vnanimitè priori istud loco legant, maximè tamen variè scribunt. Basilensis anni 50. editio habet, *δίναν, & αἵματος ἐκ μύσους, μυσάστε θείας*. id quod ibi conuersum est: dapes (præcedit *ἀνθρώπων σφαγῶν*, humanarum carniū) & sanguinis ex fastidio, & fanaticos Sacerdotes. *ἐκ μύσους*, quod est, ex fastidio, vel ex scelere, ad *δίναν* dapes respicit: signanturque abominabiles dapes, quæ fastidiū & nauseam hominibus moueant, vel scelestæ. *θείας μύς*, diuinū denotat furorem, furiosam inspirationem, qua qui occupantur, fanatici appellantur. Vaticanum exemplar legit, *δολ. & αἷμα ἐκ μύ. μυσάστε θείας*, Sacerdotesque thiasii. Thiasus conuiuium designat, in Dei alicuius honorem celebratum; saltationem item, & pompam, Deo exhibitam, Baccho propriè. Virgilius: Instituit Daphnis thiasos inducere Baccho. Veneta impressio habet, *δολ. & αἷμα ἐκ μύσου μυσάστε θείας τε*, Sacerdotesque diuini (sacrificij) tui. Complutensis codex scribit, *& δίναν αἵματος ἐκ μύσου μύσας θείας τε*. id quod ibi translaturum est: Et deuorantorem (dapes, siue epulum, magis propriè) sanguinis de medio sacramenti diuini tui. Prima, inter has Græcorum exemplarium lectiones, Pagnino probatur. legit tamen, *& δίναν & ἐκ μύσου*. Secunda, quoad postremam sui partem, Nannio videtur vera. Quarta, vulgari Interpretis est, vel proximè ad eius lectionem accedit.

C. 12. v. 17. *Et horum qui te nesciunt audaciam traducis.* Variè nimis locum hunc exemplaria legunt. Alia scribunt *& hos*, alia *& horum*; quædam *qui sciunt*, quædam *qui nesciunt*; pleraque, cum Lyr. Car. & Rich., *qui te nesciunt*; multa *audaciam*, multa, cum eisdem glossematicis, *in audaciam*, vel, *in audacia*; nonnulla *traduces*, cætera *traducis*. Ex singulis diuersitatibus, eam seligimus, quæ verior videbitur: itaque, ex veris partibus, hinc inde collectis, veram condemus lectionem. neque enim vnum est exemplar, quod omni ex parte incorruptè scribat. Ex prima varietate, probatur nobis *& horum*; ex secunda, *qui sciunt*; ex tertia, *audaciam*; ex quarta, *traducis*. Quare, vera nobis videtur lectio: *Et horum qui sciunt audaciam traducis*. Vnus Cænobij Mal-

Euloga 5.

223.

mandata o.



Pl. ang.

bij Malmundarij codex, alter Regij S. Theologiae Professoris Augustini Hunnæi, tertius Regij Architypographi Christophori Plantini, ad hunc planè legunt modum, præterquam quòd *hos* habeant pro *horum*. Ex quo in suspicionem adducor, in *his* fortalsè scribendum esse, o in i mutato, atque huc relata in præpositione, quam ante *audaciam* multi collocant: quanquam id nihil sensu differat. D. Augustinus, qui eadem penè nobiscum editione videtur usus, quæstione 53 inter 83, legit: *Sed in his qui sciunt audaciam traducis*. Quo modo & Græca antigrapha habent: *ἐν τοῖς εἰδόντι τοῦ ἀπατος ἐξελέγχετο* & in scientibus audaciam redarguis. Quasi dicat Sapiens: *lis*, qui non credunt omnipotentem te esse, commonstras: & eos qui id sciunt, nec curant, sed cultum tui mandataque tua contemnunt, redarguis. Nannio videtur Interpres *ἐν μὴ εἰδόντι* legisse, quòd transulerit: *Et hos qui te nesciunt in audacia traducis*. ita sapius, vulgarium nostræ editionis codicum deceptus mendis, affinxit Interpreti Græcam lectionem, quam ille nec agnouerit.

ὁ ὁμοῦτος  
Compl. R.

224.

qui Quæst.  
ferebantur o.

C. 12. v. 27. In his enim *qua* patiebantur molestè *ferebant*: in quibus *patientes* indignabantur. Harum sententiarum altera proculdubio redundat: est namque hîc duplex iuncta translatio eorundem Græcorum verborum: *ἐν οἷς ὅς αὐτοὶ πάχοντες ἠγανάκτου*. Iungitur tamen vtraque, in omnibus, quæ quidem vidi, scriptis atque impressis, editionis nostræ exemplaribus; quin etiam in Expositorum nostrorum glossis: tantùm, in margine Ordinariæ Glossæ, Lugduni anno 1545 excusæ, obelo hæc iugulantur, *Qua patiebantur molestè ferebant*. Atque hæc certè, hoc est, priorem sententiam, auferendam putarem, si altera; id quod nobis videtur, auferenda sit: posterior enim, *verior* est, & meliùs iis quæ sequuntur congruit. Verisimile autem sit deletam, ab iis qui vtramque translationem imperitè iunxerunt, in posteriori, enim coniunctionem. Germanam itaque existimaui, quæ & Clarij emendatio est, huius loci lectionem: *In quibus enim patientes indignabantur*, priori omiſsa sententia. Sequitur posthæc: *Per hæc quos putabant deos, in ipsis cùm exterminarentur videntes, illum, quem olim negabant se nosse verum Deum agnouerunt*. Locus est multum inuolutus, qui hunc ad modum explicari posse videtur: Cùm enim se viderent, per ea exterminari ac perdi, quæ pro diis coluerant (à quibus cùm paterentur, indignabantur, quòd ab eis affigerentur & perderentur, quibus honorem atque obsequium omne detulerant) illum, verum esse Deum agnouerunt, quem ante se nosse negauerant, nec tamen (quod subaudiendum est) ad eius cultum conuersi sunt, neque sicut Deum glorificauerunt. Sensui superfluit *τὸ ἐν ipsis*, quod præcedit *cùm*

Impatientes o.

quæ MS. g.

esse o.

posse o.

Deum verum MS.

cum exterminarentur: nisi, cum quibusdam præcedentibus, adiungas.

C. 13. v. 4. Aut si virtutem & opera eorum mirati sunt.] virtutem, id est, agendi vim: est enim Græcè *δυναμεις*. D. Cyprianus, libri De exhortatione martyrij primo capite, & tertij libri ad Quirinum quinquagesimonono, virtutes legit. Et opera, id est, effectus. Græcè est *εργα*, quod efficacitatem atque operationem propriè denotat. Eorum: id, ut Græcis codicibus non legitur; ita neque Latino scripto, P littera notato. Cæterum, si non legendum, subaudiendum est: sermo est enim de eorum vi atque operatione, quæ prius enumerata sunt, ignis, venti, luminum cæli, &c. *Intelligent ab illis*. Non intelligunt, intelligebant, aut intelligent, legendum est, quæ sunt quorundam codicum vitia: sed intelligant, siue, quomodo antiqui codices scribunt, intelligant *ὡς ἀντιγράφου*. Sensus est: Ex horum consideratione colligere atque intelligere debuerunt. Quoniam qui hæc fecit fortior est illis. Malmundariense exemplar habet quanto pro quoniam: cæteraque pleraque omnia nostra manuscripta, scribunt quoniam, quod, & quantum legi possit, & quoniam, quantum vel quanto Græca exigunt. Qui hæc fecit. Septendecim nostra exemplaria & quidem antiquiora atque emendatiora, cum D. Cypriano & D. Richelio, habent, Qui hæc constituit: quod Græcanicæ dictioni aptè conuenit, *ὁ κατασκευάσας αὐτὰ*. Malmundarij codex addit: Qui hæc constituit fortior, quod & Cyprianus utroque suprà citatorum locorum legit. Atqui, nec ab alijs Latinis libris, nec à Græcis antigraphis quæ vidimus nos, agnoscitur. Videtur explicationis gratia additum aut adscriptum fuisse: nam sensus est: Qui illis, eam quam habent, virtutem atque efficacitatem dedit. ab eo enim à quo condita seu constituta sunt, quidquid habent virium, acceperunt. Fortior est illis *δυνατώτερος ἐστίν*, potentior est, maiori vi operandi præditus. Conuenit hic locus, cum eo Apostoli, primo ad Romanos capite: Inuisibilia enim ipsius, à creatura mundi, per ea quæ facta sunt, intellecta, conspiciuntur: sempiterna quoque eius virtus & diuinitas, ita ut sint inexcusabiles.

225.

Rom. I. c. 20.

C. 13. v. 11. Diligenter fabricet vas vile in conuersationem vite.] Multi codices legunt vas vile, plures vas inutile. Hanc lectionem, posteriori dico, correctis codicibus Lyranus tribuit. & quidem etiam nostra exemplaria, quibus adhiberi fides possit, inutile legunt: sed non omnia. Lobienſe (tamenſi alterum indicetur) Malmundariense, P, lectissima exemplaria, vile legunt: quod & de Leodiensi haud dubium mihi est. nam corruptor antiquum obtinuit. Græcè est *εὐπειρώς κατασκευάσας χρησιμὸν οὐκ ἐν τῇ ἀποφασίᾳ ζῶντος*, concinnè parauit

226.

conuerſatione. 6 MS.

c 3

vile



utile vas in ministerium vitæ: *οὐδὲ χρησιμεύον*, extra omnem contro-  
uersiam, signat vas utile, quod, pro opere vsui accommodato, acci-  
pitur: quomodo igitur vas inutile transfulisse Interpres potuit? An  
fortè inutile intellexerit *utile*? Sic sanè exponunt Glosiatores, *inutile*  
pro valdè utili. Ac certè, si *inutile* legendum est, hunc, aut similem  
ad modum, exponendum est: id enim, cùm Græca editio, tum locus  
ipse volunt. At, quis facilè credat, Interpretem, voce notissima, in  
contraria planè significatione vsu, qua, nec doctis litterarum, nec  
indoctis, vsitata sit? Quamobrem, non satis illud Lyrano placet: ad-  
dit autem ipse, aliter dici posse, duas ibi dictiones esse, *in utile* (quo  
modo manuscriptum vnum; ex eius fortè sententia; legit) quod sit,  
factum ad utilitatem humanam. quod, aliquanto minùs, absurdum  
est. Richelius, distractam vocem per præpositionis transpositionem  
exponit, *in vas utile*. id quod, paulò quidem dexterius, sed similis fa-  
rinæ est. Fit igitur verò simillimum, Interpretem, *vas utile* voce, vt  
aptissima, ita celeberrima, conuertisse: *utile* autè cum *inutile* mutatum  
primò fuisse, quòd, de idolo, de quo hoc capite disputatio instituitur,  
sermo esse putaretur, cuiusmodi etiam interpretatione dat Carenfis.

Richelius, alio  
etiam modo in-  
utile interpre-  
tatur, nimirum,  
inutile utile, pu-  
ta, inquit, ad  
vsus domesti-  
cos.

227.  
\* Si o.  
\* quia o.  
- o.  
\* firum o.

\* mortuo-  
rum o.  
- o.

\* circa quæ in  
Tagini conti-  
nentariis pro-  
feruntur, &  
Nannj versio,  
autem ubiq;  
habent genus.

C. 13. v. 17. 18 & 19. "Non erubescit loqui cum illo qui sine anima  
est: & pro sanitate quidem infirmum deprecatur." Ea quæ idolis Sa-  
piens hic exprobat, quidam Latinorum codicum, masculino genere  
legunt; quidam, partim masculino, partim neutro. Vnus ex nostris,  
quod sine anima est scribit; alter, inutile inuocat; vndecim, quod ambulare  
non potest. Cæterum, antiquissima & castigatissima quæque sunt ex-  
emplaria, quæ masculino vniuersa genere exprimunt (quamquam  
ambigua ex se maneant infirmum & mortuum) Qui sine anima est; inu-  
tilem; qui ambulare non potest; qui in omnibus est inutilis. quare, sic nobis  
legendum videtur. Porro Græci libri, omnes quos habeo ego, variè  
legunt, hæc neutro, hæc masculino genere. Facilis enim est error ex  
τὸ in τὸν, & è conuerso, vocibus quæ subsequuntur vtrumque ad-  
mittentibus. Videntur autem, neutrum genus, Græci libri, vbique  
desiderare. Nam, id quod ambiguum esse non potest, omnes con-  
corditer τὸ ἀδυνάτων scribunt. Rursus, quod ambiguum est, μὴ δὲ ἐλάττω  
ἡσθεὺς δυνάμεων, omnes conformiter τὸ μὴ ἴβ. χ. δυνάμεων habent.  
Insper, Regia, ex Complutensi, emendatissima editio, omnia neu-  
tro legit genere, vno, quod postremum est, demto, τὸν ἀδυνατούντων.  
Verum, etiam illud, Vaticanum antigraphum, τὸ ἀδυνατούντων scribit:  
atque omnia, non dubium est, eodem genere, sed in vno τὸν νεκρὸν  
notatum non habemus. Videtur itaque, Græcè, neutro omnia gene-  
re, legenda, quanquam ex se anceps maneat, primum, τὸ ἀψύχον; La-  
tinum

tinum verò Interpretem, in masculinum genus vniuersa quæ neutro legerat mutasse. perinde namque est, siue hoc, siue illo genere, hæc proferantur: tamen si neutrum genus, ad erubescientiam facilius idolatriæ deditos mouere possit.

C. 14. v. 26. Inter mala, ex idolorum cultura profluentia, quæ 228.  
Sapiens hic enumerat, vnum est *χάετ' ἀμνησία*, seu, vt alij codices habent, *ἀμνησία*, quod est, gratiæ obliuio. Ingratitudo significatur, quæ accepta beneficia obliuione delet. Interpretes vertit, *Doni immemoratio*: nam *doni* legendum esse, non *Domini* aut *Dei*, vt vulgo legitur, Græca manifestè docent. Pleraque manuscripta *ḍñi* scribunt, quod quidem, quantum ex litterarum vi, *doni* legi possit: sed, probabilius arbitror, vel *ḍ* primùm scriptum fuisse, quod, ab alijs *Domini*, ab alijs *Dei*, sit lectum; nam *Dei* typis excusi codices habent: vel, *doni* disertè positum fuisse, atque existimatum ab indoctis scribis, lineam, quæ, supra dictionem iacens, *Domini* legendum indicaret, desiderari. itaque *ḍñi*; qui frequentior est compendiosè scribendi modus; transcriptum, atque à quibusdam mutatum *Dei*. Infrà, decimo octauo capite, iterum occurrit *χαίτω*: vbi, quidam Latini libri, 229.  
*rectè* scribunt *donum*: at plerique simili mendo *te Deum*. Lyranus, Carenſis & Richelius, *Dei immemoratio* legunt: tamen, non omnino à vera huius partis sententia abscedunt: adiungunt enim; quemadmodum & Robertus Holcot; *Bonorum Dei immemoratio*. quo etiam modo, manuscriptorum, quædam distinguunt; quædam, coniunctione addita, referunt, *Et bonorum ḍñi immemoratio*. Atqui, nec *bonorum* huc referendum est. ad id quod præcedit pertinet, *Tumultus bonorum*. *ἄτακτος ἀγαθῶν*, hoc est, perturbatio bonorum, vel, tumultus in bonos excitatus. Est igitur vera, apteq. distincta, lectio: *Tumultus bonorum, doni immemoratio*. Nannium, qui Latinos secutus codices, vertit: *Tumultibus gratiæ bonorumque Dei obliuione* (.f. tenentur omnia) putarim, non Interpretis translationem, sed scribarum deprauationem secutum. Sequitur, *ἄνιμιον ἀλλαγῆς*, natiuitatis immutatio, γενέσεως ἀλλαγῆς, natiuitatis vel generationis immutatio. Quidam id de concubitu intelligunt, eo ex quo proles nasci non potest, qui alijs fit membris, quàm à natura generationi statuta sint: quidam accipiunt, de prolis adulteratione siue suppositione, *generatione* pro re genita, seu natiuitate accepta pro re nata.

Subsequitur: *Nuptiarum inconstantia, inordinatio mæchia & impudicitia*.] Codices, Plantini duo, & Hunnæ vnus, legunt: *Nuptiarum inconstantia, mæchia & impudicitia*, multo, meo quidem iudicio, veriùs; 229.  
inſtancio.  
pudicitia  
Plant. Pl. m.  
E.



rius; videtur enim *inordinatio*, vulgaræ, ex altera translatione, additum, quæ, in antiquissimo Malmundarij manuscripto exstet, hunc ad modum: *Nuptiarum inordinatio, mæchia & impudicitia*. Quod Græcè est *γάμων ἀταξία*, vulgaris Interpres *nuptiarum inconstantia*; Alius *nuptiarum inordinatio*, transtulit. Itaque, ad illustrandum locum, verisimile est, scriptum primò fuisse, *inordinatio*, quod in altera erat versione, supra *inconstantia*, & id simul postea in textum assumptum (nam & quidam codices legunt: *Nuptiarum inconstantia, inordinatio, mæchia & impudicitia*, duo Hentenij, duo Parisiensium, & quæ ex his duobus à Parisiensibus emendata est, anni 1557. editio) tandemque mutatis nominandi casibus in gignendi, *mæchia & impudicitia* adiunctum. Restituenda est igitur in plerisque exemplaribus vulgarata versio, ut tria illa Plantini atque Hunnæi scripta, habent: *Nuptiarum inconstantia, mæchia & impudicitia*. Nam Malmundarij liber, qui, pro *inconstantia*, *inordinatio* scribit, videtur hîc à vulgata editione recedere, ut aliàs nonnunquam, id quod in Clarij Biblijs creberrimū est. Sic ergo Græcæ editioni Latina consonat: habet enim Græca editio *γάμων ἀταξία, μοιχεία, & ἀσέλγεια*. Tria hîc superioribus postrema subiunguntur mala, quorum primum, connubiorum confusionem, mutuaque vxorum communicationem, significat; secundum, adulterium; tertium, omne impudicitia & lascivia genus.

230.  
\*pouunt  
1 MS.

C. 15. v. 6. *Malorum amatores, digni sunt qui spem habent in talibus, & qui faciunt illos, & qui diligunt, & qui colunt.*] Decem è nostris manuscriptis, & quidem emendata pleraque, præmittunt, Græcis codicibus consentaneè, substantiuum verbum *sunt*: leguntque hoc ordine, *Digni qui spem in talibus hab.* Lobienſe, addit *sunt*, sed alio loco: *Sunt digni qui in talibus spem habent*. Reliqua nostra exemplaria, & *sunt* adijciunt, & morte: *Digni sunt morte qui &c.* expositoribus, Lyrano, Holcotio, Carensi, & Richelio, conformiter. At, utrumque, dubio procul, superfluit. mirum est, Glossematicos illos, de ijs, quos sequendos sibi proponerent, codicibus, nō magis fuisse sollicitos. Verbum *habent* complura manuscripta scribunt hîc, id quod, huic convenientius loco, *habeant* legatur quàm *habent*. Malmundariense antigraphum absque compendio *habeant* scribit. Græcè est *ἀξιοῦν τοῖς τῶν ἐλπίδων*, dignique talibus spebus, id est, digni qui tales spes habeant. Crassus hîc in Leodiensî scripto est error, *tabulis* pro *talibus*, tamenſi eiusmodi sit, qui à loci sententia non omnino recedat. Non absimilis est error in Græca Argentoratensium editione, quæ, pro *πισυντες*, quod noster vertit *qui diligunt*, *πειντες* habet. erroris occasio sumpta est ex Aldino, quem Argentoratenses securi sunt, codice, in quo

quo aduerterunt vitiosè ποτὺν τε scriptum esse. Est & alius in hoc versu, licet minor, quorundam Latinorum codicum error, qui postremum qui omittunt: *Et colunt*. Citra errorem igitur hæc est loci scriptura: *Malorum amatores, digni qui spem in talibus habeant, & qui faciunt illos, & qui diligunt, & qui colunt*. Cuius sensus est: Malitiæ omnis vberrium fontem amant, & ij qui faciunt idola, & ij qui fieri colique desiderant, & ij qui colunt: ac proinde digni sunt qui vanas atque inanes spes in illis habeant. vel hic sensus esse potest: Idolorum amatores, digni sunt qui in idolis inanibus inanes spes collocent, & ij qui idola faciunt, nempe, & ij qui &c. cui sensui, τὴ coniunctio, quæ Græcè additur, παρέλκει.

C. 16. v. 11. In memoria enim sermonum tuorum examinabantur, & &c.] Legi non potest, quod Carenfis & Richelius arbitrantur, vnica voce *Immemoria*: nam, Græcè, duæ sunt sine controuersia dictiones (αἱς δὲ ὑπόμνησι in enim memoriam) sicut & in Latinis ferè libris. Accusandi casu, inter Latinos, Malmundarij liber vtitur: *In memoriam enim. Sermonum tuorum*. quidam codices *seruorum tuorum* legunt, quod & Carenfis exponit: sed *sermonum*, quod habent veriores codices, scribendum legendumque esse, Græca loquuntur. τῶ λόγιον σου. *Examinabantur*. Complura exemplaria, cum Glossematicis, Lyrano, Car., & Rich., scribunt *extermabantur*: at, meliùs, emendatiora pleraque, *examinabantur*, quod & Hentenius ac Parisienses, in huius loci castigatione, secuti sunt. Quid si verò *extimulabantur* legendum esset? id enim ἐρεκεν τῶ ὄντο, quæ Græci fontis vox est, significat: nam ἐκεκεν τῶ ἐν & ἐκεκεν τῶ ἐν exstimulare denotant. Et *velociter saluabantur*. Quidam fide digni codices *velociter* omittunt: alij, cum Græcis exemplaribus, addunt. Similis est, in ea, quæ sequitur voce, varietatis ratio. correctiorum namque codicum, nonnulli *sanabantur*, nonnulli *saluabantur* habent: sed, hi, vt numero superant, ita Græcæ editioni consonant. διεπαύοντο enim, hoc est, *saluabantur*, cuius hoc loco, expositio est *sanabantur*. Correctores Hentenius & Parisienses *saluabantur* in textum retulere. Ne, in *altam* incidentes obliuionem, non possent tuo vti adiutorio. Perperàm, libri quidam, *alteram* legunt, vel *aliam*, pro *altam*. Vitiosè Nurenburgensis editio, cum vno ex nostris manuscriptis, *incedentes* habet pro *incidentes*. Malè, exemplar medium, *non non possunt* scribit, pro *ne non possent*. adeò, vix vna est vox, quam nō aliqui mendosè scripserunt: id quod, non inutile est scire, licet, non vtile semper fuerit, singulos singulorū errores inculcare & refutare. Explicatio huius loci esse possit huiusmodi: Vt enim præceptorum & promissorum tuorū memores essent, serpentū aculeis, quasi stimulis, ad-



lis, admovebantur, & probabantur: ne autem, afflictionis vehementia, in desperationem profundamque tui obliuionem delapsi, tuis non possent retrahi beneficiis, celeriter sanitati restituebantur. Sermo est de Israelitis, serpentum morfu, in eremo, afflictis.

Nym. 21. b. 6

232. C. 16. v. 19. Et quodam tempore, in aqua, supra virtutem ignis exardebat vndique, vt &c. ] Græcè est ποτὲ ὃ καὶ μεταξὺ ὕδατος, quod est, Aliquādo autem & inter aquam. Grando & ignis mista pariter ferebantur, vt est nono Exodi capite: de qua Ægypti plaga, locum hunc

Exod. 9. c. 24.

Enarratores intelligunt. Super aut Supra virtutem ignis. ὤπρ τὴν πρὸς δυνάμιν. Exardebat, s. flamma, vel, ignis, de quo, versu præcedenti. Impressi aliquot codices, exardebat legunt; scripti, exardebat pleriq; ardebat, spectatores nonnulli, sex numero, neq. aliud est Græcè quàm simplex φλέγει, ardet, vrit, præsens pro præterito. Vndique. id, sex manu-

ἡ καὶ ἀδίκου γῆς

scripta tollunt, Græcis antigraphis similiter. Vt iniqua terra nationem exterminaret. Multi libri iniquam scribunt: sed correctiores, Græcæ lectioni consentaneè, iniqua habent, quare id Hentenius & Parisienses probauere. Lobienensis monasterij exemplar nationes multitudinis numero legit, quo modo & Græcè est γέννηματα, id quod, quidā germina siue genimina vel proventus interpretantur, quidam progeniem. Manifestum ex Exodo est, tempestate illa, & homines perditos, & iumenta, & arbores, atque herbas. Sericatus Atrebatensis Collegij codex exterminares habet: at exterminaret, quod in aliis est libris, Græco conuenit. διαφθεῖρη, corrumpere, vastare.

Exod. 9.

233. C. 16. v. 23. Hoc autem iterum, vt nutrentur iusti, ignis etiam suæ virtutis oblitus est. ] τὸ ἰγνὶς sex & viginti nostrorum manuscriptorum addunt: decem, cum antiquis Dominicanorum, nonnullis Lugdunensium, & quatuor Parisiensium, tollunt. His, quippe probatoribus, fides potius adhibenda est: cū etiam, Græci fontis exemplaribus, consentiant. Ac certè, in iis, quibus legitur, manuscriptis, nonnulla aduertere licet adiectionis indicia: quædam enim post virtutis, nonnulla post etiam, alia ante etiam scribunt. Hentenius itaque & Parisienses textu pepulere. Porro, & si non legendum, subaudiendum, ex superiori versu, est: vnde factum existimo, vt, ex glossa inter lineas addita, in textum irrepsit. Subaudienda est autem, aut ipsa vox ignis, aut, quæ ei Græcè respondet, πυρ; Si πυρ, scribendum videtur: Hoc autem iterum (&c.) oblitus est; si ignis: Hic autem iterum (&c.) oblitus est. Hæc enim, vt suppositum & appositum, iungenda sunt. Posteriori modo, duo scripti codices habent, G & Malmundariensis: sed, rasura, in vtroque apparet. verū alij non pauci, sic pronomen scribunt, vt nescias, vtro modo.

modo legere debeas, *hic an hoc*: utrumque scriptura patitur, h. Quare, ut Græcis libris, ipsique loci sententiæ, optimè conuenit, ita à Latinis codicibus haud aliena est ista lectio: *hic autem iterum* (&c) oblitus est. Caterùm, si vulgò recepta *hoc autem iterum* (&c) oblitus est, retinenda est, quia in plerisque bonis codicibus disertè legatur: similem ad modum intelligenda est, *hoc ad pyr*, oblitus ad ignis, relatis. commoda incommodæ versionis expositio est. Significare enim vult author, ignem, qui, grandine pluuiæque non obstantibus, impiorum Ægyptiorum fructus absumerat; contrà, ut nutrentur iusti, virium suarum quasi oblitum, nihil obfuisse, siue frugibus pecoribusque Israelitarum in Ægypto, siue manna in eremo. Pro *nutrentur*, vulgares Græcorum codices, *εσθρῶσιν* verterentur legunt: sed vera est lectio, quæ in Regio est & Vaticano, *παρῶσιν* vel *παρῶσι*, quam secutus Interpres, *nutrentur* transtulit. *ἐπιλέλυσαι*, quidam, ita ut infiniti modi sit, scribunt *ἐπιλέλυσαι*, oblitum esse; quidam, ita ut indicatiui, *ἐπιλέλυσαι*, oblitus vel oblitum est. Hæc, de Græca lectione, obiter adiecta sint.

τῷτο ὁ (πῦρ)  
σῶσαι (ἐστ.)  
ἐπιλέλυσαι.

C. 16. v. 25. *Propter hoc & tunc in omnia transfigurata, omnium nutrici gratia tuæ deseruiebant.* Scriptura hæc in multis bonis codicibus reperitur, atque in plerisque eorum quos habemus integriores. Vulgares, cæteris haud mutatis, ferè in præpositionem omittunt, Carenfi & Richelio adstipulantibus. Aliquot, quos non postremo ducimus loco, Pl. long. A, M, &, quod præstantissimum est exemplar, *Quæ* legunt in, cæteraque ad eundem, quo primi illi, modum: sed, *deseruiebant* in *deseruiebat*, pluralem numerum in singularem, mutant. quo modo & Franci Dominicani, quibusdam legi, indicarunt. Idem, tres isti legendi modi significant, si in primo *creata*, vel quid simile, subaudias: sed tertius cæteris præferendus videtur. In primis enim, aptissimè, ei quæ præcedit sententiæ, cohæret. Docet præcedens versus, creaturam creatori subseruire. Hic subditur: *Propter hoc & tunc in omnia transfigurata* (nempe *creatura*) *omnium nutrici gratia tuæ deseruiebat*. Deinde, Augustinianæ lectioni consonat, quam primo capite tertij De trinitate, huiusmodi inuenimus: *Propter hoc & tunc in omnia se transfigurans, omnium nutrici gratia tuæ deseruiebat*. Eodem planè modo Malmundarij codex scribit, ita ut videri possit veteris editionis exemplar esse. Nuper Cypriano consensit, nunc Augustino. quanquam, parùm, vetus editio, à nostra, discrepasse videatur, ut & istud exemplar parùm discrepat. Postremò, tertia illa manuscriptorum lectio, ut Augustini, ita Græcis consentit antigraphis, quorum hæc verba sunt: *διὰ τὸτο καὶ τότε εἰς πάντα μεταλλοδομένη*

234.

Propterea  
2 MS.

C. 13. v. 4.

f 2

(trans-



(transformata, immutata) τῇ παντοκράτει σου δωρεᾶ ᾠησεται. Quare, non sine ratione illam amplectamur: quam & Clarius, vt sinceram; sed citra Latinorum codicum auctoritatem; substituit.

235.  
a te legunt;  
te i MS.  
horum MS  
quia o.

Sequitur: *Ad voluntatem eorum qui à te desiderati sunt.* Plerique à te legunt; Dominicanorum scriptum *ad te*. Collegij Bussidiani exemplar, supra lineas tantum habet à. Græcè est πρὸς τὴν τῶν δεομένων θέλησιν ad egentium voluntatem, vel precantium, aut desiderantium. hæc enim omnia θέλωμαι significat. Interpres quid intellexerit, non satis scio; An, Ad vol. eorum quos desiderasti, quos in peculiarem tibi populum eligere voluisti; an, Ad vol. eorum qui à te desiderauerunt, à te rogauerunt, vt deponentis more vltus sit, desiderari, sicut aliàs *concert. m.* D. Augustinus legit: Ad vol. horum qui te desiderabant. Malmundariense exemplar paulò aliter: Ad vol. horum qui à te (vel *ad te*, nam erasum est d) desiderabant.

236.  
præire o.

o.  
Solis o.  
adorare te  
Lob. G.

C. 16. v. 28. *Vt notum omnibus esset, quoniam oportet præuenire Solem ad benedictionem tuam.* Idem, inquit, voluisti Domine, manna, Solis radiis calefactum, liquefieri & consumi, vt discerent cultores tui, anteuertendum Solem, ad laudandum atque inuocandum te, & tua munera cōsequenda. *Et ad orientem lucis te adorare.* Quædam Latinorum exemplarium *orientem* legunt, quædam *ortum*; ex nostris, tria & viginti, hoc modo; quatuordecim, illo. Græcè est καὶ πρὸς ἀνατολὴν φωτός ἐντυγχάνειν σοί. ἀνατολή vtrumque significat, & *orientem*, & *ortum*, propriè Solis. Hoc loco, pro *ortu* accipienda videtur, quo modo & transferunt plerique omnes. Significatur enim, non, Ad orientem Deum adorandum esse; id quod Iudæis idololatriæ erat indicium; sed; quod ea quæ antecedunt loquuntur; ad *ortum lucis*, hoc est, vt lux oritur, primo crepusculo, Deum adeundum, salutandum, atque adorandum. opportunū orandi tempus designatur, non orantis situs præscribitur. Videtur itaque, *ortum* legendum esse, quæ & Enarratorum, Rabani, Lyrani, Holcotij, Carensis, ac Richelij. lectio est; & Dominicanorū ac Parisiensium castigatio. Verūm, antiquiores atque emendatiores nostrorum codicum, *orientem* ferè scribunt, Brugenſis, Leodiensis, Lobienſis, Malmundariensis, O, P, & alij nonnulli: quin & Parisienses, pro *ortum*, non aliud adferunt exemplar, quàm vnum Basileæ excusum, quod etiam solum Hentenius annotauit. Quare, si *orientem* legendum est: eundem tamen in sensum exponendum videtur. *ad orientem lucis*, pro *ad orientem lucem*, aut simili ratione. Nihil enim hîc, de adorandi agitur modo, eoquè minimè, qui diuinæ pro Iudæis ordinationi, contrarius erat: id quod & Richelius docet. Porro, huc respexisse videntur, qui ex huius loci scriptura

scriptura te sustulerunt; rursus, qui ibi addiderunt. Et ad orientem lucis adorare, tria habent manuscripta; Et ad orientem lucis, te ibi adorare, \* oportet  
 duo. Atqui, non ad orientem tantum manna iacuit, sed per castro-  
 rum circuitum: non ergo ad orientem magis orandum docuit, quam  
 ad quamcumque aliam mundi plagam. Neque, quia ante ortum  
 Solis colligendum fuit, cuius solius Sapiens hoc loco ineminit, ver-  
 sa ad orientem facie orandum significavit.

C. 17. v. 11. Cum sit enim timida nequitia, data est in omnium condem-  
 nationem. ] Plerique nostri codices legunt: Data est in omnium condem-  
 nationem, vel condemnatione; duo: dat testimonium condemnationis; Qua-  
 tuor: dat testimonium condemnationi, quibus quintus accedit: Data te-  
 stimonium condemnationi est; Sex, cum duobus Hentenij & duobus Pa-  
 risiensium: Dat testimonium condemnata. Prima harum lectionum, etsi  
 in quibusdam sit spectatae integritatis codicibus, spuria, meraque esse  
 videtur corruptela, in qua, vox vna, in tres aut quatuor distracta, cæ-  
 teraque variatae sunt; Secunda ad veram propius accedere; Tertia &  
 Quarta, de veritate contendere. Tertia, est in O & Q emaculatissi-  
 mis manuscriptis, atque in Moguntinensi & Colonienſi primis edi-  
 tionibus; illa, anni 1472; hac, anni 1479. cuius &, post primam le-  
 ctionem, Robertus Holcotius meminit. Insuper, in D. Gregorij mo-  
 ralibus exstat, tum duodecimi libri capite vicesimo, tum vicesimi-  
 septimi decimo octavo. atque hoc modo, apud Gregorium, etiam  
 Franci Dominicani, ante trecentos annos, legerunt: ad idem enim  
 negotium, in suis ad Biblia notis, priorem Gregorij locum citarunt.  
 Porro, iidem, quartam lectionem, antiquis codicibus & Rabano,  
 attribuunt. Rabani verba, cum ea quæ ipsi proferunt, tum ea quæ in  
 Glossa ordinaria sunt, satis id loquuntur. Est, in antiquis Parisiensi-  
 antigraphis. Germani lato & Dionysij lato, atque in eo, quod ex Mal-  
 mundario habemus, vetustissimo scripto, aliisque nonnullis exem-  
 plaribus. hanc & primam, lectiones, Richelius, Carensis, & interli-  
 nearis glossæ Author, proferunt. Est & Græcorum librorum varia  
 hoc loco scriptura, duplex potissimum; vna δειδὼν ὅτι ἡ ἰσχυρία μάστι-  
 γος κατὰ δικαιοσύνην, Timida enim res malitia (proprio, aut) se teste  
 condemnata, vel condemnatur; Nannius vertit: Pauida quippe res  
 malitia, idque seipsa teste comprobatur; altera δειδὼν ὅτι ἰδίως πεινρία  
 μαρτυρεῖ κατὰ δικαιοσύνην, Timida enim propriè res malitia dat testi-  
 monium condemnata, id est, cum condemnatur, cum accusatur,  
 cum arguitur. Priori Græcorum scripturæ, probè congruit tertia La-  
 tinorum lectio: hoc est enim dat testimonium condemnationi, quod, se  
 teste condemnatur. Posteriori, quarta consentanea est, præterquàm quòd

237.

\* oportet  
 1 MS.  
 \* adorari  
 1 MS. alte-  
 ram duorum,  
 Exod. 16. 6.  
 13. 14.

ἡ μαρτυρία  
 Vatic.

f 3

τὸ ἰδίως.



τὸ ἰδίως in ea expressum non videatur, vt nec in illa ἰδίῳ. Videri Interpreter noster possit, posteriori potius modo quàm priori Græcè legisse, quòd *dat testimonium* verterit, id quod est ex μαρτυρεῖ vel διαμαρτυρεῖ, non ex μάσπει; ac proinde etiam *condemnata* trāstulisse: nisi dicas, sensum ab eo translātū prioris scripturæ, hoc modo: *Dat testimonium condemnationi*. Verumenimuerò, cū sit idem penè sensus, Græcæ vtriusque, & Latinæ vtriusque, lectionis: potuit & hæc, *Dat test. condemnationi*, ex posteriori Græcorū; & illa, *Dat test. condemnata*, ex priori, conuersa fuisse. quare, ex codicibus Græcis, certiparum liquere potest. Ex Latinis verò, Dominicani *condemnata* scribendū collegerunt: sed video, *condemnationi*, suffragari, cū eos codices, quorum est secunda, tum eos omnes, quorum prima est lectio. Cæterum, nolo ego quidquam hac in re iudicare, ne me aliis iudicandum præbeam.

238.

Sequitur: *Semper enim præsumit seua*. cuius sensus est: Ideo timida est malitia, quia semper præfagit, semper imminere metuit, pœnas, quas promerita est. Græcè est αὐτὴ ὁ προσείληφε τὰ χάλειπα, semper autem assumit, vel suspicatur, grania, siue mala. Videri possit Interpreter προσείληφε legisse, à προλαμβάνειν, quod præsumere, seu, anticipata opinione duci, significat. *Perturbata conscientia*. Emendationes codices legunt *turbata*, aut, quod in pluribus est, *conturbata*. Nequaquam verò, *conturbata* cum *conscientia* iungendum est, vt appositum cum supposito: est enim *conturbata* primi, *conscientia* sexti casus; ac si dicas, *conturbata* propter aut *per conscientiam*; nequitia nempe, hoc est, homo nequam, siue malus. Ex Græco autem manifestum illud est συνεχμένῃ τῇ συνειδήσει, quod est, cohærens conscientiæ, vel implicata conscientia. quidam legunt συναγχμένη, id est, coacta, constricta, compressa à conscientia, reddit quidam. Nannius legit, vt est in Argenteratenſi editione, συνερχμένη, sed subscripto datiui casus iota: vertitque, *Semper enim præfagiendo anticipat mala*, quæ ipsius conscientię congruunt. Hanc sententiam, quam transtulit Interpreter vulgatus, *Semper enim præsumit seua conturbata conscientia*; alius, aut vertit, aut exposuit, *frequenter enim præoccupant pœsima redarguente conscientia*. Coactum est autem simul istud in vulgati Interpretis textum, compluribus in libris, ante illud, *Cū sit enim timida*. Porro, decem Hentenij codices, septem nostri, & quatuor Parisiensium, omittunt. In Malmundariensi antigrapho confossum est: in P., margini duntaxat adscriptum. Alia non pauca exemplaria, variè id legunt. vnum habet *freq. en. præoccupans*; aliud: *freq. en. præoccupabant*; tertium, *frequenter præoccupabant*; quartum cum quinto, *frequenter præoccupabantur*. rursus, vnum, *redarguent*; alterum, *arguebant*. hæc itaque sententia, vt adiecti-

adiectitia, repudianda est, nec in textum admittenda. Duo nostra manuscripta, eam solam habent; alteram *Semper enim presumit &c.* omittunt: sed illa, ut parua fide digna sunt, ita errare hoc in loco apparent. nam, cum & hanc sententiam, *Cum sit enim timida &c.* præmittant, videntur scribæ, inter easdem voces, *cōscia* & *conscientia*, media, transilisse.

C. 17. v. 13. *Et dum ab intus minor est expectatio.*] *Ab intus*. quidam codices tollunt *ab*; rectè, si sermonem spectes: sed emendatiores addunt, & *ab intro* plerique eorum scribunt. Leodiense manuscriptum, post *expectatio*, addere videtur, quod est in Malmundariensi, eius. id quod, expositionis causa adiectum putarim: nam, nec Græcis legitur, nec Latinis plerisque libris. Dum in animo, inquit Sapiens, minor residet auxilij spes, oppressa nimirum per desperationem fiducia, *Maiorem computat scientiam eius cause de qua tormentum præstat.* Veriorum librorum quidam *computat* legunt, quidam *putat*. In Græco Vaticanæ Bibliothecæ antigrapho est *ἀναλογίζεται*; in nostris, *λογίζεται*. Pro *scientiam*, duo manuscripta *conscientiam*, habent; duodecim, cum multis impressis libris, *potentiam*, Carenfi & Richelio adstipulantibus. Holcot *panam* legit, id quod nos alibi non reperimus. Meminit Carenfis, & *audaciam* legi. quod, in vno quidem manuscripto substitutum deprehendimus, in aliquot verò typis excusorum codicum ad marginem notatum vidimus. Atqui, integerrimi quique, cum impressi tum scripti codices, *scientiam*, cuius etiam Holcotius meminit, servant: quamobrem illorum nulli commutandum id censeo. Porro, Græca hodie exemplaria, concorditer, id quod contrarium est, *ἀγνοίαν ignorantiam* legunt: quod, ex Græco textu, in Latinum vulgatæ editionis, quidam, ut genuinum, transtulit, *Maiorem computat ignorantiam*: sed alij, Interpretem, & Græcè legisse, & Latine vertisse, *scientiam*, arbitrantur. Vtut illud sit, in eundem mihi sensum videntur posse accipi, *scientia* & *ignorantia* lectiones. Nam, siue dixeris: *Scientiam*, quæ haberi potest ea de re, cuius consideratio ei afflictionem parit, maiorem existimat, ea scientia vel opinione quam sibi ipse formauerat; siue, *Ignorantiam*, quam habeat ea de re, cuius consideratio ei afflictionem parit, maiorem existimat ea opinione, quam sibi formauerat; idem vnum dixeris. idem enim est, quod ignoratur, & quod sciri potest. Significatur, mentem malè sibi consciam, dum auxilio se videt destitutam, ea, quæ in se ventura sunt, mala, longè, quàm existimauerat prius, deteriora ominari. Petrus Nannius, quod in eos inciderit libros, qui *potentiam* Latine legunt, existimat, Veterem Interpretem, pro *ἀγνοίαν* Græcè *δύναμιν*, aut quid simile

239.

vetroque a.

πλείονα λογί-  
ζειν τὴν ἀ-  
γνοίαν.



mile legisse: atque hoc ipse secutus, transtulit: Ea deterior rerum expectatio, quum intus animum obsederit, omnia in maius accipit, grauioraque (quàm reuera sunt) suspicatur, de vicibus eius causæ, quæ cruciatum suppeditat. quod quidem eundem clariùs adfert sensum: sed non illa idcirco genuina est lectio. Regius textus, ex Complutensi, eius causæ scribit: sed aliis libris, vt Græcis antigrahis, genitiuus est, causæ. Caterùm, qui Græcè sunt genitiui, τῆς παρεχόμενης τῇν βάσανον αἰτίας, præbentis tormentum causæ, ab aliis nonnullis absolute positi intelliguntur, vertunturque per absolute positos ablatiuos: Præbente tormentum causæ.

240.  
Undecim no-  
stra, & qua-  
tuor Parisien-  
sium MS. 1<sup>o</sup>:  
legunt m. d.

noctē  
MS.

C. 17. v. 14. Illi autem: qui impotentem verè noctem, &c.] Hæc genuina est, huius partis lectio: I. a. q. impotentem verè noctem. eam enim habent, vt emendatiores Latinorum, ita omnes Græcorum codices: eam etiam, Hentenius ac Parisienses castigatores, in textum transtulere: οἱ τὴν ἀδύνατον ὄντως νύκτα Græcè est, Illi autem (vel, quod Pagninus vertit, ergo) impotentem verè noctem. Porro, quia obscurum istud est, ijsque quæ sequuntur obscure iungitur, multis mutatum deprauatumque est modis. Nonnulli scripserunt: Qui impotentem in verè noctem; nonnulli: Qui potentem verè noctem; quidam: Qui in potenti illa nocte; quidam: Qui impotentes venere noctem; alij: Qui in potentem venere noctem; alij denique aliter. penè enim, quot codices sunt, tot corruptelæ. Est autem, inter eos, quos recensuimus, errores, celebris maximè, postremus, quem, etiam Glossematici, Lyranus, Holcot, & Richelius, secuti sunt. Carensis eodem modo, sed impotentem, vna voce, legit: sicut & manuscripta quædam. Proximè verò ad veritatem accedere possint secundus error & tertius: nam & inuitabilem ἀδύνατον significat: sicque inexpugnabilem hoc loco Nannius transfert. Annotatur in quorundam excusorum librorum marginibus, pro impotentem, aliàs horrendam haberi, quod in manuscriptis non inueni.

Sequitur: Et ab infimis & ab altissimis inferis superuenientem. s. noctem. Priorem & coniunctionem, vnum scriptum extra textus seriem habet; alterum, E signatum, omnino non habet. Atqui, cum in plerisque omnibus sit libris, quinetiam Græcis addatur antigrahis, putarim legendum: sed, eo, quo Græcè legitur, modo; non, vt posteriori & respondeat; accipiendum. Ineptè deinceps, pro infimis, quidam infirmis scripsere. Idem est autem ab altissimis, quod ab infimis; ad profundissima inferni penetralia significanda repetitum. Glossematicorum vulgus, ab infimis ad inferiora, ab altissimis ad superiora mundi principia ferè refert. omittit enim inferis, vt complures libri; octodecim

decim nostri; sed, iniuste: nam integerrimi quique codices addunt, minimeque prætereunt: Græcè quoque hunc ad modum legitur, *ἐξ αἰώνιου καὶ ἀπο μυχῶν ἐπιδείσαν*, & ex impotentis inferni speluncis (vel recessibus) superuenientem. Eleganter dixit author, impotentem noctem ex impotenti inferno profectam; quod, mirum, ab Interprete mutatum esse. Videtur, impotentem infernum, profundissimum exposuisse; itaque, ex inferni profundissimo, egressam intellexisse, noctem profundissimam, in qua, nemo visu aliquid percipere, nemo operis quid facere poterat.

*Eundem somnum dormientes.* τὸν αὐτὸν ὅσον κοιμώμενοι. Longè clarior Latinis esset locus, si abesset, quod Græcis abest, *qui*, in versus principio; hoc pacto: *Illi autem, impotentem vere noctem (per præpositionem subaudi) & ab infimis & ab altissimis inferis superuenientem, eundem somnum dormientes.* Lecto autem *qui* (quod nostrorum codicum nulli deest) subaudiendum est participio *dormientes*, substantiuum verbum *erant*. duo scripta, vnum Abbatiae Lobienſis, alterum Doctoris Hunnai, L notatum, quorum ea est lectio, quam suprà protulimus, *Qui in potenti illa nocte; pro dormientes, dormiebant* legunt. id quod, apertissimè, nostræ editioni, cui *qui* additum est congruat. Verùm, videntur exemplaria illa, etsi magnam fidem mereantur, mutata hoc loco esse, vt locus obscurus commodè posset intelligi; in primis, quòd, ab aliis exemplaribus, Græco conformibus, variè scribant, *in potenti nocte dormiebant*: deinde, quòd pro verè substituant illa, contra Græcos cæterosque nostræ editionis Latinos libros: denique, quòd accusatiuum *superuenientem* retineant, qui, in ablatiuum, simili ratione, mutanduserat. non enim ad *somnum*; quod est ex Græco liquidum; referri potest. Multùm verò ad Malmundariensis codicis, qui veterum lectionem referre solet, horum codicum accedit scriptura. sic enim est in Malmundarij manuscripto: *Nam cum omnes impotenti illa nocte ab infimis & ab altissimis inferis superueniente eodem somno conquiescerent.* Huius versus sententia proximo completetur versu: *Aliquando monstrorum exagitabantur timore, &c.*

C. 18. v. 2. Et quia non & ipsi per eadem passi erant, &c.] Quædam manuscripta tollunt *per*: sed plerique, & castigatiora inter ea, addunt: qua ex causa, Hentenius textui adiecit. Græcè, nec est *per*, nec *eadem*, tantùm *πεπόνθειον* passi sunt, quod, Regio & Vaticano, est *ἐπεπόνθειον*, passi erant. Magnificabant te. Græcè est *ἐμπαύειον*, quod est, beatificabant: neque additur *te*, quod & emendatiora ferè Latinorum exemplaria reiiciunt. Et *qui antè laſi erant*. *πεπονδικοι*, <sup>quia o.</sup> <sup>quia non</sup> id est, antè iniuria affecti. *Quia*, vel fidelius, *Quoniam non ladebantur.*

g

Græcis



Græcis antigraphis est: *Quia non ledebant*, ὅτι οὐ βλάπτουσιν. *Gratius agebant*. Complures tibi adijciunt; non rectè: neque enim, aut à Græcis libris, aut à verioribus plerisque Latinis, agnoscitur. Meritò Hentenius & Parisienses sustulerunt. Atrebatensis Collegij manuscriptum cuique addit: de quo eadem ferenda censura est. *Et ut esset differentia donum petebant*. Codices nostri plerique *donum* in *te Deum* mutant: verum, tres ex impressis, & quatuor ex scriptis, *donum* servant. inter scriptos, est Brugenlis, antiquissimus ille ut integerrimus; O deinde & E præstantissima exemplaria: inter excusos Moguntinus & Coloniensis, ex ipsa typographiæ infantia editi. Eadem, in nonnullis libris, lectio, expuncta videtur; & quidam in lectissimis, Leodienſi, eoque qui P signatur: in nonnullis margini est addita. Græci scribunt: *ὅτι τὸ δὲναι χάριν ἐδόντο* \*. Nulla hic *Dei* est mentio: sed *χαριν*, quod legitur, pro nomine acceptum, gratiam donumque significat. *Donum* & aliis huius libri locis Interpres tranſtulit, his eodem tertio capite. Verisimile est, hoc loco, quod & suprâ in simili alterius loci varietate notauimus, Dñm scriptum fuisse, atque id ab aliis *Deum* lectum transcriptumque, ac postea huic, ut superioribus partibus, *te* pronomen additum. errores plurimi, ab iis ortum habent, qui notis scripsere. Quidam aduerbium esse intelligunt *χάριν*; Complutenſes, qui vertunt, *Et differendi gratia orabant*: sed Interpres noster, illud, pro nomine accepisse videtur, aduerbium autem subaudiisse. Sed, cur dici non possit, *χάριν* pro adverbio habuisse, *Deum* verò vel *te Deum*, aut explicandi causa addidisse, aut ex suo Græco codice tranſtulisse? Nam Parisienses adnotarunt, Vet. Gr. (quod legendum videtur, Vetus Græcum) Basileense exemplar *Te Deum* legere. Non, quia taceo, assentior.

Quæstio hîc est controuersa, de quibus locus iste intelligendus sit, an de Hebræis, an de Ægyptijs; An significetur, Hebræos, quod non similiter Ægyptijs affligeretur, Deum laudauisse &c. An Ægyptios, Hebræorum, quod cuiusmodi plagas haud sustinerent, felicitatē prædicasse, &c. De Hebræis Tractatores nostri exponunt, Lyranus, Holcorius, Carensis, Richelius, ijque quoque, qui passim secundæ personæ pronomen adiecerunt, de eisdem acceperunt. De Ægyptijs intelligunt Neoterici ex Græco Interpretes. Atque id nobis videtur, Latinos codices de Ægyptijs; Græcos de Israëlitis, non facile posse interpretari; illos autem de his, & hos de illis, citra eius, quæ in Exodo est, historiæ, offensionem, explicari.

242.  
\* o.  
\* non o.

C. 18. v. 13. *De omnibus enim non \* credentes propter beneficia.* ¶ *Beneficia* scribunt Latina pleraque exemplaria: quod exponunt Lyr. & Richel.

Richel. de beneficiis, quæ, ablatis per Moyſi preces plagis, Ægyptij acceperunt. Porro, duo manuſcripta, Lobienſe vnum, L. alterum, *veneficia* diſcretè, ea u figura, quæ ad *n* litteram accedat, legunt: tria, *beneficia* in *veneficia* emendando mutant: quædam, ita habent, vt ſatis neſcias, *beneficia* ne ſit an *veneficia*; atque hinc orta varietas eſt. quædam enim *v* litteræ figura figuræ *b* perſimilis eſt: idem character, ſi erectus ſtet aut propendeat, *b*; ſi ſupinus vel paululum iaceat, *v* efficit. Græci codices habent *πάτα γὰρ ἀπὸ τῆς διὰ τὰς φαρμακείας φαρμακεία*, non beneficium, ſed venenum & veneficium ſignat: quare, dubium eſſe non poteſt, *veneficia* veram eſſe Interpretis ſcripturam, ea quæ & Clarij fuit, ac Pariſienſium ſententia: niſi dixeris *beneficia* cum pro medicamenta conuerſiſſe, quodd, & medicamentum ſeu medelam *φαρμακεία* denotet. Quidam Latini libri ſua addunt, *Veneficia ſua*: quod, cum Græca editione, alij tollunt. *Tunc cum primum ſuit exterminium primogenitorum*. Quatuor Pariſienſium codices, & tres noſtri, tranſfodiunt, *primum*, quibus ſuffragantur Græca exemplaria, quæ hoc tantum habet, *ὅτι τὸ πρῶτον τὸν λαὸν ὁλεῖσθαι*, in primogenitorum clade. Additum fuit *primum* expoſitionis gratia: *Tunc primum cum &c.* Sponderunt, vel, vt habent vetuſta quædam manuſcripta, *Sponderunt populum Dei ſe eſſe*. Pars iſta, omnino, aut deprauata eſt agnoſcenda, aut contra Latine Grammatices regulas intelligenda: neque enim primogenitorum morte territi Ægyptij, cultum Hebræorum Deo; quod hic propriè ſignificatur; promiſerant: dimittere Dei populum, iubente cogenteque Deo, non id eſt Dei populum eſſe. Græcè legitur, *ὁμολόγησαν θεῷ ὅτι ἱσθαι*, Confeſſi ſunt Dei filium populum eſſe. Latine itaque, aut ſubſtituendum eſt *filium* pro *ſe*, aut omittendum tantummodo eſt *ſe*; aut ſcribendum *noſſe* pro *eſſe*; aut denique, cum Ly-rano & alijs quibuſdam, accipiendum *ſe*, pro *illos*. Secundæ coniecturæ, vnum manuſcriptum, G notarum, adſtipulatur: habet enim, *Sponderunt populum Dei eſſe*, ſubaudi, Hebræos. Senſus loci eſt: Qui multis ſignis plagisque adducti nequaquam fuerant, vt fidem Dei operibus adhiberent, nempe magicis incantationibus dementati, primogenitorum exanimati ſtrage, Dei pro dilecto ſibi populo pugnantis potentiam agnouerunt. De Ægyptiorum hoc maxime principibus intelligendum eſt: neque enim dubium, quin plebeij, prioribus plagis mori, Dei ultricè manum agnouerint. hinc, prædicta ſeptima grandinis plaga: Qui timuit, inquit Moſes, verbum Domini de ſeruis Pharaonis, fecit confugere ſeruos ſuos & iumenta in domos.

C. 19. v. 2. Quoniam cum ipſi permiſſiſſent, vt ſe educerent &c. ] Oſto 243.  
noſtri codices habet: Quoniam cum ipſi permiſſiſſent, vt. Alij octo illius ipſicūm  
g 2 loco:

Hæc manuſcripta nonnulla vi derantur, cum, ea quæ in manuſcriptis Billioſorum ſunt, nictum ſcriberentur: id eſt veneficia, in prior editione, minori ut typus excuſum fuit.

Exo. 12. v. 31.  
31-33

Exo. 9. d. 10.



• ipſi cūm

loco: *Quoniam cūm ipſi reuerſi eſſent*, vt; Sedecim: *Quoniam cūm ipſi reuerſi eſſent*, & *permiſſiſſent*, vt. hi, coniunxerunt, quæ in alijs atque alijs reperta ſunt; & quidem numero prioribus præualent, ſed antiquitate atque integritate non item, vetuſtiores & emendatiores ſunt libri, qui alterum ſolummodo legunt, aut *reuerſi eſſent* tantum, aut *permiſſiſſent* tantum. hæc autem varietas, in Latinis codices, ex Græcis permanauit: Græcorum enim exemplarium, quædam, ὅτι αὐτοὶ ἐπιστρέψαντες; quædam, vnica dempta littera, ὅτι αὐτοὶ ἐπιστρέψαντες ſcribunt: ex illo translatus eſt, *Quoniam cūm ipſi reuerſi eſſent*; ex hoc, *Quoniam cūm ipſi permiſſiſſent*. Quare, ſciri difficulter poteſt, vtra Interpretis ſit verſio, cūm, & Latinorum inter ſe librorum, & Græcorum, eadem vna diuerſitas ſit; quodque his amplius eſt, nec ſinceriores Latini codices ſibi mutuò conſentiant, ſed alij quidem *reuerſi eſſent*, alij verò *permiſſiſſent* legant, quaſi æquali vtriusque authoritatis pondere. Cæterum, plus aliquid iis tribuendum puto, qui *permiſſiſſent* habent, quibus accedunt, cum Lyrani enarratione, tria Pariſienſium lectiſſima exemplaria, Di. o. Ge. o. l. quæ, cum alijs; veriſimile eſt; nonnullis, Hentenius ſecutus, emendauit: *Quoniam cūm ipſi permiſſiſſent* vt. Et ſanè, hæc, in præſtantioribus eſt codicibus Græcis, lectio, Vaticano, Complutenſi, Regio (ὅτι ἐπιστρέψαντες namque habent) quibus plerumque, cūm Græcorum exemplarium varia eſt ſcriptura, verſionem noſtram reſpondere, obſeruavi mihi videor. Melius inſuper loco cōuenit *permiſſiſſent* ſeu ἐπιστρέψαντες, quàm *reuerſi eſſent* ſiue ἐπιστρέψαντες: aptius tamen eſt quod eſt Græcè ἐπιστρέψαντες, quàm quod Latinè *reuerſi eſſent*: potuiſſet enim, & rectius, ἐπιστρέψαντες transferri *conuerſi eſſent*; quin etiam verti poſſet *permiſſiſſent*. Itaque, *permiſſiſſent* potius legendum videtur: *Quoniam cūm ipſi permiſſiſſent*. cui continuò ſubiungitur: *Vt ſe educerent*, quod, quædam antigrapha *Vt ſe ducerent*, quædam *Vt ſeducerent*, legunt. *Seducerent*, quanquam à Carenſi & Holcotio exponatur, adulterinum eſt: vel *ſe educerent*, vel, quod frequentius eſt in manuſcriptis, *ſe ducerent*, ſcribendum eſt. Græcè eſt, τὸ ἀπέναι ſeu ἀπείναι, vt abirent. Et cum magna ſolicitudine *pramiſſiſſent* illos. A duobus ſcriptis omittuntur iſta (quanquam in marginibus ſint ſcripta) *Vt ſe duc.*, & cum mag. ſol. *pramiſſiſſent*, ſcribarum, quibus vocum *permiſſiſſent* & *pramiſſiſſent* ſimilitudo impoſuit, proculdubio errore. Conſequebantur illos pænitentia actus. Quatuor exemplaria, cum Richelio, conſequebatur habent: ſed ſeruandus eſt pluralis numerus, qui in pluriſque & caſtigatioribus eſt. Videri autem poſſit legendum *Conſequentur*, vel, *Conſequerentur* illos pænitentia acti: quòd Græcè ſit διώξαι μεταμεληθέντες, Perſequentur pænitentes. Huic coniecturæ, duo manuſcripta, quo ad poſteriorem partem, ſuffragantur; vnum

Collegij

Collegij Atrebatensis, quod habet, \* *Consequabatur illos paenitentia acti;* \* Et o.  
alterū Cœnobij Malmundariensis, *Consequabantur illos paenitentia acti,*  
quod, etsi nonnunquam à nostra editione euariet, frequentius ta-  
men conuenit; vt in reliquis huius loci partibus. Tres ex vulgaribus  
codicibus, Græcis libris conformiter, omittunt illos: *Conf. paen. ac.*  
Loci sensus est: Præsciebat Deus peruicacem Ægyptiorū malitiam,  
quodd, postquā Hebræis, abire permisissent, immo festinanter egre-  
di compulissent; paenitentia ducti, reuocaturi persequerentur.

C. 19. v. 14. *Et non solum hæc, sed & alius quidem respectus illorum erat.]* 244.  
Exemplaria nostra, conplura, & correctiora, cum Roberto, Holco-  
tio, & Dionysio Richelio, legunt, *Et non solum hoc:* quædam ita scri-  
bunt, vt non satis scias, an *hoc* sit, an *hæc*, h. Græcè, nec *hoc* est; nec  
*hæc*; tantum *hæc* & *hæc*, & non solum. *Sed & alius.* Pleraq. emendationum  
antigraphorū iugulant &, Græcis codicibus consentientibus: nam,  
*αλλ' η̄ς*, aut *αλλ' η̄ τῆς*, vel *αλλ' η̄ τῆς*, habent, quos ego quidē vidi, Græci  
libri: porro, Pagninus, *αλλ' η̄ς* citat. *Alius quidem.* Codices anti-  
quissimi, Brugenſis & Leodiensis, pro *quidem*, legūt *quis*, quanquam  
in Leodiensi recens additum videatur *S:* duo alij vtrumque iungunt,  
*quidem quis:* C habet *qui*; O *quisque*: multi scribunt *quid*, id quod legi  
posset *quidam*. Videtur, aut *quidam*, aut *quis*, corrigendum. Lobien-  
ſis monasterij liber horum nihil habet, omnino omittit *quid*. Græcè  
est *αλλ' η̄ς* (sic enim scribendum videtur) quod vertunt, *Sed quæ-*  
*dam siue quidam.* *Respectus illorum erat.* Decem fide dignissima manu-  
scripta, pro *erat*, *erit* legunt; & sex quidem hoc ordine, *Respectus erit*  
*illorum.* id quod Græcæ editioni consonat: *ὁπποῦν ἐστὶν αὐτῶν*, *Re-*  
*spectus*, aut, visitatio erit illorum. Vulgarium expolitorum, ea est,  
quæ vulgariū codicum, lectio. Petrus Nannius hanc sententiam,  
hunc ad modum, interpretatus est: Verūm, si vlla vnquam inquisitio  
in scelera fiet, ea aduersus hos ipsos futura est.

C. 19. v. 17. *Vnde æstimari ex ipso visu ceriò potest.]* Tria manu- 245.  
scripta, Hunnæ E, Plantini angustum, & Atrebatensis Collegij se-  
ricatum, habent: *Vnde est æstimare ex ipso certo visu.* quod Græcæ scri-  
pturæ conformius est: *ὅπερ ὅτιν ἐκείνου ἐν τῷ ὁπποῦν ὁφείλει ἀκρίβως,*  
Quod est æstimare ex eorum quæ facta sunt visu perfectè. hanc le-  
ctionem, & alia pleraque digniora manuscripta, immutata nonnihil,  
referunt. vnum habet: *Inde est æstimare & ex ipso certo visu;* Alterum:  
*Vnde est æstimari & ex ipso certo visu;* Tertium: *Vnde æstimari & ex ipso*  
*certo visu;* Tria alia: *Vnde est æstimari \* ex ipso certo visu potest.* Quatuor \* &. vñ M3  
ab illis diuersa: *Vnde & æstimari ex ipso certo visu potest.* Et ex est, muta-  
tum



tum videtur; *estimari & potest*, ex ea lectione desumpta, quam initio protulimus, ea quæ, sensum habet, illius, quam Interpretis germanam esse scripturam, sit nobis verisimile. Pagnini translatio est: Quod licet ex animaduersione rerum actarum exactè conijcere. Notandum hic insuper vno verbo est, manuscriptis nostris codicibus, non, vt excusis, *ex ipso visu certo*; sed, *ex ipso certo visu* legi; cæterum, vtrovis *certo* sit loco, non nomen, sed aduerbium esse, respondens aduerbio quod Græcè est *ἀκριβῶς*: nisi dixeris, Interpretem, factorum visum, certum visum interpretatum.

## NOTATIONES IN ECCLESIASTICVM.

246. C. 3. v. 28. *Cor ingrediens duas vias non habebit successus, & prauus corde in illis scandalizabitur.*] Tres scripti codices quos facio plurimi, Brugenſis, O, & P, pro *successus*, *requiem* legunt; quibus alij duo accedunt, A. & M. litteris notati. Porro, cæteri *successus* retinent, suffragantibus Enarratoribus, Rabano, Lyrano, Carenſi, Richelio. Vnum Atrebatensis Collegij exemplar, vtrumque in textu coniungit *successus vel requiem*: aliquot typis excuſa, in textu illud; hoc, *requiem* dico, in margine scribunt. Ex Græcis libris, de lectionis varietate statui nihil potest, quod in eis sententia ista haud inueniatur. In altera sententiae parte, pro *prauus corde*, quidam *prauum cor*, quidam *prauī cor*, quidam *prauicors*, plerique *prauī cordis* vel *prauicordis* habent. Brugenſe exemplar cum H & G, & impressis nonnullis, *prauicordius* scribit, quod & Lobienſis codex ascripsit, & glossematicus Carenſis exposuit. atque id verum esse, videri possit, tum quod in emendatis sit libris, tum quod eius, quippe inusitatoris & alienioris, occasione, varietas videatur nata: cui sane proximè accedit, quod habent plerique boni etiam libri, *prauicordis*, id quod, in exemplari A signato, correctum est *prauicordius*.
247. C. 6. v. 12. *Si humiliauerit se contra te &c.*] Tria scripta exemplaria, *contra* in *coram* mutant, *Si hum. se coram te*: Verum, vt pleraque, ita & emendatiora, *contra* seruant. Interlinearem expositionem fuisse verisimile est *coram* (sic enim exponunt hoc loco glossematicorum multi, *contra* pro *coram*) atque ea postea occasione huic illud commutatum. Græcè est *contra te*, sed aliter præcedentia *ἐὰν ταπεινωθῇς, ἔσται κατὰ σε*, quod est, *si humiliatus fueris, erit contra te*. ad quem planè modum, & Latinus Malmundariensis Abbatiae liber, quem veterū saepe lectio-
- ni con-

ni conformem, in Sapientia libro animaduertimus, legit.

Et à facie tua absconderit se. Sic plerique Latini libri. Græca exemplaria, *ἡ δὲ ἀπὸ προσώπου σου κρυβήσκει*, Et à facie tua absconderetur, habent; quomodo, Malmundarij scriptum, & alterum, Hunnæi, L signatum, Latine legunt, Et à facie tua abscondet se. L, id esse exemplar puto, cuius R<sup>mus</sup> Dominus Iansenius meminit: eisdem enim utimur, quibus se in suarum enarrationum præfatione vsum testatur, Doctoris Hunnæi manuscriptis. Similiter legitur apud Hugonem Cardinalem. Vetustus Lobienfis monasterij codex, & is qui à S. Dominici fratribus olim in Francia correctus est, Rabano adscriptulante, scribunt: *A facie tua abscondet se*, prætermittit, quam prætermittendam omnino Dominicani notant, & coniunctione, ita ut hac parte sententia compleatur (*Si humiliauerit se contra te, à facie tua abscondet se*) actum, quod, per se sensum faciat, sequatur: *Vnuminem habebis amicitiam bonam* quam lectionem, ei quæ vulgò recepta est, *Si humiliauerit se contra te, & à facie tua absconderit se, vnuminem habebis amicitiam bonam*: Iansenius enarrator præfert, *Vnuminem habebis amicitiam bonam*. Istud Græci codices non habent; Latini verò, cum Latinis expositoribus, omnes, quos quidem viderim, etiam Malmundariensis. Ceterum, quatuor tertia persona *habebit* legunt, *Vnum. habebit amic. bon.* at, imbecilliores illi, quàm ut cæteris queant præualere.

Malmundarij  
scriptum vide-  
tur omnino  
abice nescit  
habuisse.

C. 6. v. 31. Et vincula illius (Sapientia) alligatura salutaris. ] Quidam codices, impressi maximè, *salutis* legunt, pro *salutaris*: sed calamò exarati ferè *salutaris* habent, id quod Hentenius & Parisienses in textum transtulere. Græcè est, *ἡ οὐ δεσμεύει ἀπὸ τοῦ κλωστικῆς ὑακίνθινου*, quod vertunt, Et vincula illius nexus hyacinthinus. Latina exemplaria, Hunnæi tria, Q, M, A, atque alia tria antiquitate simul & integritate præstantia, Lobienfè, Leodienfè & Malmundarienfè, habent: Et vincula illius fila 'hyacinthina', alligatura salutaris. quanquam Malmundarienfè, pro alligatura, natura scribat, quod esse opinor, id quod Rabanus habet, *nectura*. Hinc D. Iansenio fit verisimile, vertisse Interpretem iuxta Græcum, Et vincula illius fila hyacinthina; atque huic adiectum postea commentarium, alligatura seu nectura salutaris, qui deinceps pro genuino textu substitutus sit: *κλωστικῆς ὑακίνθινου*, Num. 15. d. 38., vittam hyacinthinam interpretantur: est ex Hebræo קִתְּלֵי תְּהִלָּתָא quod alij filum hyacinthinum, alij vittam hyacinthinam, reddunt.

248.

iastantia o.

C. 10. v. 27. Magnus est iudex, & potens est in honore: & non est maior illo qui timet Deum. ] Locum deprauatum esse, codicum varietas loquitur. Vnus legit: *Magnus est diues iudex & potens in honore*; duo: *Magnus est*

249.

gnus est



gnus est diues & index & potens in honore; vnus: Magnus est index & potens in honore eius; alius: Magnus est index, potens est in honore; tres: Magnus est index & potens in honore; quatuor: Magnus est index & potens est in honore; viginti: Magnus est index & potens est in honore. D. Iansenius, Gandauenlis Antistes præclarissimus, legendum arbitrat: Magnus & index & potens est in honore (quod, ab ea, qua frequentior est, codicum lectione, vnus dumtaxat litteræ extritione differt) vt magnus & potens, sicut index, substantiuè accipiantur: quod, quia plerique non intellexerunt, variè locum corruptum existimat. Græcorum librorum plerique legunt, *μεγιστὸν καὶ κρατὶς καὶ δυναστὸς δεξαμένης*, Megistan & index & dynasta honorabitur: cui sanè, probè conuenit, illa, D. Iansenio probata, lectio: sed ea melius feliciusque, quam illustrissimus S. R. E. Cardinalis D. Sirletus, in eruditissimis suis in Ecclesiasticum notationibus (quarum, Regius Architypographus, cui, excudendæ magna ex parte transmissæ sunt, nobis copiam fecit) dextera coniectatione affecutus est: *Magnas & index & potens est in honore*. Vox enim *μεγιστὸν* magnatem, siue primatem, propriè denotat, atque Interpres, cum frequentissimè hoc in libro occurrat, plurali præsertim numero, ferè *magnatem*, seu, quod ei familiarius videtur, *magnatum* interpretatur.

250.

C. II. v. 9. De ea re qua te non molestat, ne certeris. ] Manuscriptorum nostrorum exemplarium septem, cum impressis plerisque ne certeris legunt; tria, ne certes; vnum & viginti, ne certaueris. Dominus Iansenius, certes aut certaueris legendum putat: Dominicani certeris legendum notant; quibus nostra pleraque emendatiora sunt, quæ suffragantur exemplaria. Existimarim igitur, Interpretem, certandi vocabulo, deponenti genere vsum, vt tricesimooctauo huius libri capite, & decimoquinto Sapientiae, concertandi: Et in calore fornacis concertatur: Sed concertatur aurificibus & argentariis. Imò verò, quarto huius libri capite, quo legitur, Et vsque ad mortem certa pro iustitia, tres ex antiquis nostris atque emendatis libris, certare pro iustitia habent. Nihil igitur mirum, si, ne certeris, hoc loco legatur. Latine haud dubiè dixisset Interpres, quod præsumserunt Latini authores, ne certaueris, ne certaris, aut ne certes; sed condonandum est ei, qui Latinus non fuerit. Græcè est, *οὐκ ἐστὶν ἰσχυρὸν ἡμῶν ἐν τῇ ἐκείνῃ*, de re quæ non interest tua, ne contendas.

251.

C. II. v. 15. & 16. Sapientia & disciplina & scientia legis apud Deum: dilectio & via bonorum apud ipsum. Error & tenebra peccatoribus concreata sunt: qui autem exsultant in malis, consenescent in malo. Versus istos duos, multa Latina manuscripta legunt, multa tollunt. Inter tractatores, Carenfis

Carenfis exponit; Rabanus, Lyranus, & Richelius, non agnoscunt. Ex Græcis libris, Vaticanus posteriorem habet: πανη & σκότ, Error & tenebræ &c.; Complutensis vtrumque; Basileensis, Argentoratensis, & Venetus, neutrum. Quid igitur, addendi ne sunt versus isti, an tollendi? Græcis libris, an addendi, an auferendi sint, nolim ego decernere: sed, Latinum Interpretem, Græco codice, cui defuerint, vsum fuisse, ac proinde nec transtulisse, aduertisse mihi videor. Nostra enim lectissima manuscripta, & quæcunque vel mediocriter excellent, quindecim simul numero, minimè legunt: quibus addunt alia duo, in quorum vno confodiuntur, in altero vacare notantur. his, D. Sirleto teste, vetustissima monasterij Cassinensis exemplaria, & tria Vaticanæ Bibliothecæ, suffragantur. Adstipulantur tredecim Hentenij codices, & quos suprà recensuimus Tractatores. Denique, neque in antiquis libris, neque in Rabano, versus istos haberi, ac proinde nec legendos esse, olim S. Dominici fratres in Francia annotarunt. Ex his igitur, nobis verisimile fit, non esse hos versus ab Interprete additos. D. Iansenius existimat, studio sublatos ab aliquibus esse, quòd posterior patrocinari videretur errori Manichæorum, & aliorum quorundam hæreticorum, asserentium, Deum authorem esse malorum animi æquè vt bonorum. Sed, cur prior sententia, quæ huiusmodi nihil habet, relicta non est? neque enim sic altera alteri cohæret, vt commodè separari nequeant. Rursus, cur posterior, in qua vis omnis ponitur, Græco Vaticanæ bibliothecæ codici sola legitur? fuerint tamen Græcis è libris sublata siue hac siue alia quacunque de causa (id quod non facilè rejiciendum est) aliud porro de se Latina exemplaria videntur loqui. Addendum hîc est, ea Latina manuscripta, à quibus leguntur hi versus, postremam partem, ferè, *Qui autem exsultant in malum, consenesunt in mala*, legere. hæc lectio codici Græco Vaticano conformior est: Eis autem, qui exsultant in malitia, consenesunt mala: altera, quæ impressorum ferè librorum est, *Qui autem exsultant in malis, consenesunt in malo*, Græcæ Hispanorum editioni similior: Eis autem, qui exsultant in malis, consenescit malitia.

Malvunda-  
riensi antiqva-  
pho, huius loci  
pagina exiit  
est.

C. II. v. 20. *Et nescit quod tempus praterit.*] Malè plerisque in libris excusum est, quòd, accentus grauis forma notatum: quandoquidem, non coniunctio, sed adiectiuum nomen sit. quod, ex Græcis euadit clarum: & ἐκ οὗδ' τίς καιρός παρελεύσεται. Ex quibus etiam conijci fortasse possit, *prateriet* Latinè legendum; futurum scilicet indicatiui, cuiusmodi frequenter veteres vtuntur interpretes, in præsens subiunctiui, quia *quod* coniunctio esse existimata est, mutatum.

252.

h

Sub-



Subiungit codex Regius cum Vaticano, αὐτὸν, quod, in Veneto & Germanicis non habetur: similiter, Latinis antigraphis, quibusdam additur, *Et nescit q. t. p. illum*; quibusdam tollitur. Cæterum, in plerisque nostris integrioribus manuscriptis, Latine haud legitur, quibus, Vaticanæ Bibliothecæ & Monasterij Cassinensis Latina exemplaria, adstipulantur. Franci Dominicani prætereundū esse signant.

Sequitur multis in libris *Et mors appropinquet* vel *appropinquat*, id quod in Rabano & multis codicibus non haberi, verè Dominicani annotarunt. Octo ex nostris scriptis, eaque emendatiora, haud agnoscunt. In vetustissimo exemplari Basilicæ S. Pauli, & alijs plurimis Monasterij Cassinensis, Serenissimus Cardinalis Sirletus non inuenit. In Græcis antigraphis nullis legitur. Quare, illo prætermisso, legatur deinceps:

\* moriatur o. *Et relinquat omnia alijs, & morietur*: sed, pro *relinquat*, substituatur, quod habent meliores libri, *relinquet*: id quod Græco conforme est κατελείπει αὐτὰ ἑτέροις καὶ ἀποδανείτοι. Porro, quatuor ex nostris syn-  
 \* solus o. cerioribus manuscriptis, Lobienſe, P, L, & mediū Plantini, omit-  
 tunt & morietur; tantū & relinquet omnia\* alijs habent. Brugenſe, legit quidem & morietur, sed coloris alterius ac minori coactioriſque littera, tum illud, tum aliquot proximè ſequentes voces, ita vt faciliè poſtea additum appareat. Ex Leodiēſi & Malmundariēſi apograp-  
 his nihil quoad hanc lectionem colligi poteſt, quòd huic huius loci folium deſit; illi, iam inde à 14<sup>o</sup> verſu immutata ſint ab adulteratore omnia. Dominicani notarunt, in Rabano & multis, vt non illud *Et mors appropinquet*, ſic nec iſtud *Et moriatur*, haberi. id quod ita etiam in Rabano comperi. habeo quoque vnde ſuſpicer Richelium non legiſſe. Hac igitur de re quid ſentiendum ſit, vtrum legendum ſit & morietur, nec ne, pronunciare non auſim. Illorum enim exem-  
 plarium integritas, & Rabani authoritas, minimè vili pendenda eſt: pleroſque verò, qui illud addunt, Latinos codices, tuetur Græci. ita, dubius hæreo. Cæterum, videtur illud, & morietur, incommodè ſatis poſitum, poſt & relinquet omnia alijs: prius enim homo moritur, quàm omnia alijs relinquat; prius certè, ſi non tempore, natura. Atque hinc factum exiſtimarim, quòd in Cardinalis Beſſarionis co-  
 dice negatio ſit addita, & non morietur, vt ad animam reſpiciatur. Deinde, ad ſententiam id, *Et morietur*, minimè requiritur: ſatis enim ſignificatur per hoc, & relinq. omnia alijs, immò elegantius gratiusque ex eo intelligendum relinquitur. Fortaſſis igitur Interpres noſter, id Græcè non habuit καὶ ἀποδανείτοι: nihil verò aſſeuerare velim. Porro, huius verſus, de cuius emendatione hætenus ſcripſimus, ſenſum, ex præclariffimorum Præſulum, Cardinalis Sirleti, & Epiſcopi Ianſe-  
 nij,

nij, enarrationibus, petendum relinquimus: cum enim hi felicissime id praestiterint, nos, hoc in libro, parum laboramus, ut locorum, quae castiganda docuerimus, sensum adferamus. id quod in compluribus aliorum librorum locis conati sumus.

C. 12. v. 4. *Et impiis & peccatoribus reddet vindictam.* ] Non redde legendum est, sed, quod habent plerique codices, cum expositioribus, *reddet.* manifestè enim ad Deum referendum esse, id quod sequitur docet: *Custodiens eos in diem*, vel, ut multa vetera exemplaria habent, *in die vindictae.*

C. 13. v. 14. & 15. Quaedam ex nostris correctioribus scriptis legunt: *Et subridens interrogabit te. De absconditis tuis \* immitis \* animo illius \* & \* conseruabit verba tua.* quaedam verò, ex correctioribus itidem: *Et subridens interrogabit te de absconditis tuis. Immitis animus illius \* conseruabit verba tua.* Priorem lectionem, alia nonnulla inferiora manuscriptorum referunt: posteriore complura, cum excusorum librorum plerisque, diserte habent. quorum pars maior, & coniunctionem praemittit *conseruabit*, quae & apud Lyranum, Caresensem, ac Richellium, legitur. Franci Dominicani, Rabani textum secuti, priorem legendi modum approbauerunt: nobis, posterior germanus videtur. Cum enim hic, ex vocum *immitis* & *immitis* affinitate, varietas sit: non aliunde certius dignosci vera lectio potest, quam ex Graeco fonte, in quo haec verborum affinitas non occurrit. Legit autem Vaticanæ Bibliothecæ Græcus codex, id quod D. Sirletus testatum facit, *ὅς ὡς ἀποστολῶν ἐξετάσει τὰ κρυπτά σου. ἀνελεημένως ὃ συντηρήσει λόγους σου.* Et quasi arridens exquiret occulta tua. immiti autem animo conseruabit verba tua id quod, posteriorem statuit, cum lectione, distinctionem. Alia Græca antigrapha, aliter quidem legunt: sed nihil, quod priori iuffragetur lectioni, habent. omnia posteriori auxiliantur: ceterum, eo, quo Vaticanum legit modo, aut simili planè, Interpres vetus legisse videtur. Scribit vnus ex Latinis nostris codicibus: *Immitis animus illius non seruabit verba tua*, id quod ei accedit quod Hispanorum Germanorum quæ Græcæ editiones habent *ἀνελεημένως ὃ μὴ συντηρῶν λόγους.* Immitis, seu, Immisericors est dicta non seruans: sed proculdubio, ut est mendosissimus, con in non, errore mutauit; nisi aliunde monstrare quis possit, vertisse Interpretem, Immitis animus illius non seruabit verba, quod ex nostris codicibus non inuenimus. Quaedam exemplaria, posteriorem quam diximus lectionem, ea ratione distinguunt, qua priorem plerique: *De absconditis tuis \* immitis \* animus illius conseruabit verba tua:* verum, in emendationibus, altera est distinctio, quam Græca scriptura probat.

254.  
\* si 1 MS.  
\* in 1 MS.  
\* 2 MS.  
\* conseruauit  
1 MS.  
\* & 13 MS.  
\* considera-  
bit o.

\* inimicis o

h 2

C. 14.



255.

C. 14. v. 10. Prior versus istius pars hunc ad modum Græcè legitur, ὁ φθάλμιος πονηρὸς φθονερός ἐπ' ἄνθρωπον, Oculus malignus, invidus in pane. Latini plerique libri, cum Rabano Tractatore, habent: *Oculus malus ad mala, & non satiabitur pane*. Porro, Cardinalis Sirleti codices aliquot vetusti, & antiquum exemplar Basilicæ S. Pauli in urbe, scribunt: *Oculus nequam & invidus non satiabitur pane*. quibus, quod ex Malmundario accepimus antigraphum, conforme est. hæc lectio, ut cōmodiore est, ita ad Græca propius manifestiusque accedit, sed, ab eo quod nostræ editionis codicibus ferè legitur, longius recedit. & solet, quod etiam aliàs annotauimus, Malmundariense exemplar à nostra editione nonnunquam discrepare. Quare, videri illa possit non esse germana editionis nostræ scriptura, ut neque altera germanam incorruptè seruare. Quid si igitur diuinatione agamus, atque hanc conijciamus veram nostræ versionis lectionem esse: *Oculus malus non satiabitur pane*. Illud enim *ad mala*, eius quod præcedit expositio fuisse videri possit (*oculus malus*, oculus ad mala .i. respiciens) itaque ex glossa in textum relatum. Id autem est *non satiabitur pane*, quod, *invidus in pane*, quomodo est Græcè. auarus namque oculus, qui non se satiat pane, hoc est, non concedit naturæ quantum satis sit cibi, panem siue cibum sibi inuidet. Nonnulli, quod animaduenterint imperfectam esse, ut se habet, vulgarem lectionem, *erigendi* vocabulum adiecerunt. hinc vnus codex habet: *Oculus malus ad mala erigitur, & non sati. pa.*; duo, maiori cum mutatione: *Oculos malus ad mala erigit, & non satia. pa.*

256.

\* Et 2 MS.  
- 1 MS.

Altera huius sententiæ pars Græcè est, ὁ ἐλλείπων ἐπὶ τῆς βραδείας αὐτοῦ, Et indigus in mensa sua. Latini plerique libri habent: \* *Indigens* - & *in tristitia erit super mensam suam*. In hac Latinorum codicum scriptura, videtur Episcopo Iansenio, iunctæ interpretationes duæ, ex Græca lectione diuersa profectæ. Nam ἐλλείπων, quod exemplaria legunt, *indigentem*; ἐν λύπῃ, quod vicinum est, *in tristitia* significat. hanc coniecturam, Rabanus Latinus Enarrator, & scripta nonnulla Latina, confirmant. Rabanus enim non aliud habet, quàm, *Et indigens erit super mensam suam*. cui accedere possit Bessarionis codex. Malmundariense verò, Lobienſe, & medium Plantini scriptum, legunt dumtaxat: *Et in tristitia erit super mensam suam*. quanquam, Lobienſi, & medio Plantini, altera manu sit additum *indigens*. Videtur igitur in vulgari Latinorum lectione superfluere, vel *indigens*, vel *in tristitia*: sed, utrum superfluat, non faciliè dixerim. Quod, cum prioris partis verbo *saturabitur*, iunximus, *pane*, quidam libri, cum Carenſi & Richelii expositioribus, ad *indigens* distinguendo referunt: id quod Græca scriptura

scriptura non admittit, sicut nec Latinæ Rabani & Lobienſis anti-  
graphi lectiones.

C. 14. v. 12. *Memor esto quoniam mors non tardat.* Librorum, alij 257.  
*tardat*, alij *tardabit*, legunt. Græcè est futuro tempore *ῥονεῖ, tardabit*:  
sed Latini multi vetusti codices, quos Cardinalis, vt editionis vul-  
gata testes probatissimos, sequitur, *tardat* presenti tempore scribunt,  
quibus sanè antiquissimi quique atque emendatissimi nostri con-  
sentiunt.

Sequitur: *Et testamentum inferorum quia demonstratum est tibi.* Quod quoniam  
quidam legunt, *Mors & testamentum infer.*; ex glossemate, textui addi- 1 MS.  
tum suspicor. Est enim testamentum inferorum, mors. Pro *quia*, 1 MS.  
multa exemplaria scribunt *quod*; vnum iam: sed vetustiora veriora-  
que, *quia* retinent; Brugense, Lobienſe, Leodienſe, Malmundarien-  
ſe, &c. Græca antiſcripta non habent: *ὅτι διαθήκη ἡ δὲ ἐκ ὑπεδάχθη στί,*  
Et testamentum inferni non ostensum est tibi.

Subiungitur Latinis in libris, *Testamentum enim huius mundi, morte morietur.* Libri nonnulli, *morte morietur*, huic mortem operatur, mu- 6  
tant, contra castigatiōum codicum, expositorum item, & Græcorum 0.  
exemplarium, fidem. Mutationi faciliorem fortasse locum dedit, 0.  
quod lectum fuerit *morte morietur*, quo modo vnum ex Hunnæi ma-  
nuscriptis habet. Porro, Græca exemplaria, sententiam hanc, non  
hoc loco legunt, sed infra decimo octavo versu, continuò post il-  
lud, *Omnis caro sicut vestimentum*, seu, quod nos habemus, *sicut sæ-*  
*num veterascit*: *ὅτι διαθήκη ἡ δὲ ἀπὸ αἰῶνος, δαδάτω ἀπεδανῆ,* quod est, 99.  
Testamentum enim quod à sæculo, morte morieris. alij transfe-  
runt, *morte morietur*; potiùs vox exigat, *moriatur*. Eodem, quo  
Græci codices, loco, D. Augustinus sententiã hanc habuit, id quod  
ex 27. cap. libri 16. De ciuitate Dei, & duodecimo sexti in Iulia-  
num, amplissimus Cardinalis Sirletus, qua est industria, obseruauit.

C. 15. v. 1. *Qui timet Deum, faciet bona.* Sic Latina manuscripta, 258.  
cum impressis codicibus, nō pauca legunt. Porro, quatuor Parisien-  
ſium, duodecim nostra, & quatuordecim Hentenij exemplaria, *Qui*  
*timet Deum, faciet illud*, habent. Similis est in Græcis libris varietas.  
Basileensis anni 1550, & Argentoratensis anni 1526, *ποιήσει ἀγαθόν, fa-*  
*ciet bonum*, scribunt; Vaticanus & Aldinus, *ποιήσει αὐτὸ, faciet illud* (Ar-  
gentoratensem, ab Aldino, ex quo, vt existimo, expressus est, discre-  
pare demiror) Complutensis, & ex eo Regius, *ποιήσει αὐτὰ, faciet illa*.  
Cæterum, hoc perspicuum est, quæ integritate præcellunt Græca an-  
tiſcripta, posteriori suffragari lectioni, *Qui t. D. faciet illud*. cui etiam  
h 3 volunt



Rabanus eodē  
legit eiusdem  
capitu loco.

Epistola in se-  
sto die S. Ii-  
hannis Euan-  
gelista mitum  
est: Qui ti-  
met Deum  
faciet bona.

volunt præstantiora pleraque omnia quæ habemus, Latina vulgare editionis scripta; quorum, quæ antiquissima sunt, non hinc caput inchoant, quinimo in medio id legunt, capitis, quod 42<sup>m</sup> numerant. Eidem lectioni tractatores adstipulantur, Rabanus, Lyranus, Carenfis, Richelius, quanquam Carenfis & alterius meminerit. Illam præterea Dominicani probant, quorum sunt hæc in notationibus verba: Rabanus & antiqui *faciet illud*, subauditur, quod dixi superius, & sic adhæret præcedentibus. Sed quia in Ecclesia hic incipit lectio pro epistola, mutatur verbum, & dicitur, *faciet bona*. sed, propter vltum Ecclesiæ, non est mutandus textus Bibliæ. Hactenus Dominicani, quorum sententiæ haud ægrè subscripserim.

259.  
"missa habet  
exemplaria  
quædam. Card.  
Sirleto teste.

In exemplari  
A notato  
transfixum est.

\* αὐτοῦ R.

C. 15. v. 9. *Non est speciosa laus in ore peccatoris, quia non est à Domino missus*, quoniam à Deo profecta est sapientia. ] Mediam versus partem quia non est à Domino missus, multa scripta exemplaria, cum Enarratoribus, Rabano, Lyrano, Carenfi, & Richelio, legunt. Multi verò impressi codices, atque inter eos Moguntinus anno 1472, & Coloniensis anno 1479. excusus, cum S. Augustini speculo, demunt. his autem, non vniuersa refragantur manuscripta, quinimo lectissima, Parisiensium quatuor, atque octo nostra, cum aliis duobus minùs accuratis, eundem ad modum tollunt; dumtaxat, *Non est speciosa laus in ore peccatoris, quoniam à Deo profecta est sapientia*, scribunt. Græcorum antigraphorum lectio est, *ὅτι ὁ ἐκ τοῦ αἵματος ἐν σώματι ἀμαρτωλῆς, ὅτι ἐκ τοῦ κυρίου ἀπεστάλη* \*. vnde non obscure colligitur, Latinis libris alterum horum superfluere, vel, *Quia non est à Domino missus*, vel *Quoniam à Deo profecta est sapientia*. Videntur enim hæc, duæ posterioris partis interpretationes esse. & quidem, si Græca spectes, vt nunc leguntur, verba, id potiùs redundare censeas, *Quoniam à Deo profecta est sapientia*: est enim illorum interpretatio, *Non speciosa laus in ore peccatoris, quia non à Domino missus est, aut missa est*. Verùm, si Latina respicias exemplaria, alterum iudices transfodiendum *Quia non est à Domino missus*. hinc Hentenius & Parisienses textu id pepulere, quibus certè emendatiora nostra manuscripta adstipulantur. Verisimile est igitur Interpretem Græcè paulò aliter legisse: Fortassis, negatione demita, habuit *ὅτι παρὰ κυρίου ἀπεστάλη*, & sapientiam subaudiuit; cuius celebratio & prædicatio, laudis nomine intelligitur.

260.

C. 15. v. 16. *Si volueris mandata seruare, conseruabunt te*. ] Plerique, atque inter eos emendatiores codices, Rabani textu suffragante, *seruare*, scribunt, præpositione addita, *conseruare*. cui, nonnulli subiungunt & (*& conseruabunt te*) quod quidem pro *etiam* sumtum nō malè conue-

conuenit, sed in castigationibus non exstat. In Malmundarij scripto & S. Augustini speculo, *conseruare* prorsus tollitur, hunc in modum: *Si uolueris mandata conseruabunt te.* Græco Vaticanæ Bibliothecæ anti-grapho legitur; prout notatum habemus; *ἐὰν θέλῃς συντηρῆσαι ἐντολὰς.* Si uolueris conseruare mandata. Alijs Græcis exemplaribus est *ἐὰν θέλῃς συντηρῆσαι ἐντολὰς*, Si uolueris cōseruabis mandata. ad quem modum D. Augustinus citat libri De gratia & libero arbitrio, capitibus, secundo, decimoquinto, & decimosexto.

Sequitur: *Et in perpetuum fidem placitam facere.* Complura exemplaria, tum scripta tum impressa, cum Hugone Carenli, *fidem placitam seruare*, habent: sed *facere* legendum esse, Augustini speculum, Rabani textus, & veriora manuscripta, docent. Parisienses quatuor; nos, quatuordecim obseruauimus. Consentiūt his Græci libri, quorum lectio est *καὶ τίς ἐστιν περὶ τῆς εὐδοκίας*, Et fidem facere beneplaciti. Rectè igitur Franci Dominicani, & Doctor Hentenius, etiam ipse S. Dominici, cuius hodie solennis agitur dies, frater, *facere*, germanam Interpretis scripturam esse censuerunt. hinc verò perspicuum euadit, errasse eos, qui, aut *fidem placitam seruabunt*, aut *fidem placitam facient*, correxerunt. D. Augustinus, libri De gratia & libero arbitrio secundo capite, non aliud legit, quàm *et fidem bonam placiti.*

Ex proximi versus initio, obiter id notandum, perperam nonnullis legi: *Apposui tibi aquam & ignem*, prima videlicet præteriti persona: cum probatissimi quique codices, Enarratoribus Græcisque antigraphis conspirantibus, tertia constanter persona scribant: *Apposuit tibi aquam & ignem*.

261.

ignem &  
aquam  
1 MS. G.

C. 17. v. 26. *Non demoreris in errore impiorum.*] Id quod sequitur *Ante mortem confitere*, duo Hentenij & duo Parisiensium manuscripta, tollunt; ex nostris quoque duo, Malmundariense & Plantini medium, similiter auferunt: cætera autem vniuersa addunt. Rabanus an agnouerit, dubitare possit, qui commentarium eius consideret: continuo namque, ab eo, *Non demoreris in errore impiorum*, transit ad id, *A mortuo quasi nihil, &c.* Porro Dionysus, Hugo, & Nicolaus, inferiores tractatores, enarrant manifestè. Græci libri his verbis non legunt: habent verò quiddam quod sententia conueniat, nempe, *ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν αἰνέσει ἐν ᾧ ἔσθαι*; Altissimum quis laudabit in inferno? Subiungitur, *ἐν τῇ ζώντῳ καὶ διὰ τῶν ἁγίων ἀνδομαλόντων*: id quod nos versu proximè præcedenti habuimus. In *partes vnde seculi sancti*, Cum viuis & dantibus confessionem Deo. Multum, hoc loco, Latini codices, à Græcis, discrepant.

262.

Di. l. Ge. l.

2 MS.

Sequi-



263.

- o.

perijt

1 MS.

confiteri

2 MS.

tanquam

velut.

In Psal. 113.

vrsus in Ps.

138. &amp; alius

in locu.

Dil. G. o. l.

Sequitur in 26. versu: *A mortuo quasi nihil perit confessio*. *Confessionis* vocabulum, complura exemplaria, expositoribus Carenfi & Richelio conformiter, addunt. Addunt & Græci codices: *καὶ νεκρὸς ὡς μὴ ὅντι* & πολλοὶ ἐξομολόγησις, *A mortuo* tanquam non existente perit confessio. Addit denique S. Augustinus, qui frequenter hunc locum his verbis citat: *A mortuo quasi qui non sit perit confessio*. Cæterum, tria Parisiensium Latina antigrapha, nouem Hentenij, & vndecim nostra, *confessio* omittunt: tantum, *A mortuo* legunt, *quasi nihil perit*. & ex nostris quidem, quod verè dicere possumus, antiquitate atque integritate spectatiora. His Rabanus ad stipulari videtur: nam & si textus, quem ex Colinæ editione habemus, adijciat; aliud commentarius docere videtur. subaudit enim imperfectæ sententiæ; quantum intelligo; humanæ gloriæ pompam: morari in errore impiorum certa est perditio hominum: quia post finem præsentis vitæ in nihilum deputabitur omnis pompa humanæ gloriæ: Franci Dominicani, & Rabani simul & antiquorum codicum fide, eam de qua agimus *confessionis* vocem sustulerunt. id enim in suis ad calcem notationibus testatum reliquerunt, verbis his: *Quasi nihil perit* intelligi debet *confessio*, sed non est de textu, quia Rabanus & antiqui non habent: & subauditur ex verbo præcedenti, *Ante mortem consistere*, vel sequenti, *Confiteberis viuens*. Hæc Dominicani, quorum est sententia, non quidem legendum, sed subaudiendum esse, *confessio*. Subaudit id etiam Lyranus: *A mortuo quasi nihil perit*, scilicet, *confessio*, inquit.

264.

festinat 19.

MS. R.

suis 2 MS.

suis o.

C. 18. v. 14. *Misereatur excipiens doctrinam miserationis, & qui festinant in iudiciis eius*.] Græcè versus iste longè aliter legitur: *τὸς ἐκδεχόμενος παιδείαν ἐλεεί, καὶ τὸς καταποδόντας ἐπὶ τὰ κρίματα αὐτῶν*, quod est, excipientes disciplinam misereatur (Deus) & festinantes ad iudicia sua. Videri itaque possit Latine scribendum, vel, *Misereatur excipientes doctrinam miserationis, & qui festinant in iudiciis eius*, vel *miseretur excipientis doct. mis.*, & *qui festinat in iudic. eius*. Priori modo suffragantur tria manuscripta Latina, cum impressis tribus, quæ *miseratur*; atque alia tria, quæ *miseratur*, habent. Pro posteriori facit *miseretur*, quod in exemplaribus quatuor, & *festinat*, quod in multis bonis codicibus, inuenimus. Immo verò in Isidori Clarij Bibliis, absque mutati textus nota, ad eum planè modum reperimus: *Miseretur excipientis doctrinam miserationis, & qui festinat in iudiciis eius*. Quinetiam Rabani textus, & quædam D. Iansenij scripta, eo ipso legunt modo. Cæterum, an ita Rabanus legerit, meritò ambigat, qui commentarium eius consuluerit. Hortatur, ait, eos, qui doctrinam Euangelicam, in qua gratia prædicatur, accipiunt, ut ipsi misericordiam proximis

ximis suis impendant, & festinent iudicii diem misericordiae operibus praeuenire. ea quae ei potius conueniunt lectioni quam ab initio produximus, *Misereatur excipiens do. mi. & qui festinant, vel festinat, in iud. eius.* quam, utpote vulgarem, etiam inferiores, Lyranus, Carenfis, & Richelius, exponunt.

- Richelius.

C. 21. v. 5. *Obiurgatio & iniuria annullabunt substantiam.* Hunc ad modum habent nostra pleraque vulgatae editionis exemplaria, cum expositoribus, Lyrano, Carenfi, & Richelio. Caeterum, Malmundariense, Lobienfe, & Plantini medium, legunt: *Cataplectatio & iniuria annullabunt substantiam*; pro *obiurgatio, cataplectatio* habent, Rabano similiter. In alia editione, inquit Rabanus, legitur *Obiurgatio & iniuria annullabunt substantiam*. Interlinearis glossae author: Alia, dicit, *translatio, cataplectatio*, id est, conuiuium. Sed alij ex codicibus nostris vtrumque scribunt; quatuor, hac ratione: - *'Cataplectatio' & iniuria obiurgatio annul. subst. duo melius ista Cataplectatio, obiurgatio, & iniuria, ann. subst.* Vtrumque verò iungendum non esse, satis est manifestum: sed vtrum germanum nostrae versionis esse censendum sit, mihi obscurius est. Adferam quae Dominicani annotarunt, tamen si non absque erroribus scripta esse existimem. Rabanus, aiunt, & antiqui, *Cataplectatio & iniuria obiurgatio annullabunt substantiam*: & dicit Rabanus, quod *cataplectatio* interpretatur conuiuium, sicut est inter lineas librorum glossatorum: sed, propter negligentiam legentium, expositio pro littera remansit in textu. haec illi, ut in nostro ea sunt codice. Verum, non iungit vtrumque Rabanus, *Cataplectatio & obiurgatio*, quod luce meridiana clarius est: nec iungunt vtrumque antiquiores nostri libri; ut neque illorum textus, qui, supra *obiurgatio*, vel *cataplectatio* notat. Adhuc, pro *cataplectatio*, in nullis exemplaribus *conuiuium* legi: quanquam facile crediderim, Rabanum ita esse interpretatum, & male, in Parisiensi editione, iunctum esse, id est *conuiuium*, superioris versus commentario. Videntur itaque id Dominicani significare voluisse, Rabanum & antiquos codices *cataplectatio* legere; fuisse autem, inter lineas, expositionis gratia, *obiurgatio* scriptum, atque ita tandem pro *cataplectatio* substitutum. Inter Lobienfis codicis lineas est, vel *obiurgatio*. Porro rectè expositum fuit *cataplectatio*, siue nostrae siue alterius sit editionis, *obiurgatio*: id enim vox, à qua formatum fuit, *καταπληξ*, quae est Graece, significat, tamen si malint quidam concertationem reddere.

265.  
\*adnihilabunt MSq.

\*adnihilabunt Pl. m.

\*1 MS.  
\*Complectatio o.

266.

\*vidus o.  
- o.  
\*nimis MS.  
\*antiquior.  
\*minime o.  
\*locuplex.  
\*multiplex.  
\*superbi  
\*Quenel.  
- o. \*iua  
\*superbiae

Sequitur *Et domus quae nimis locuples est, annullabitur superbiae, sic substantia superbi eradicabitur.* Graecè, horum loco non aliud est, *i* quàm,



ἡ υπερβολὴ  
R.  
superbo-  
rum R.

quàm, ἕως οἶκος ὑπερηράνης ἐρημωθήσεται. Sic domus 'superbi' desola-  
bitur. Quare, D. Iansenio probabile est, duas partes, quæ sunt in illa  
Latinorum codicum lectione, ex versionibus diuersis connexas. id  
quod & nobis, non ex Græcis tantum libris, fit verisimile. Rabani  
textus ordine inuerso legit: *Sic substantia superbia eradicabitur, & domus  
quæ nimis locuples est annullabitur superbia.* quo etiam ordine legendum,  
in codice A littera insignito, notatum est. Rabani commentarius, hoc  
tantum explicare videtur, *Et domus quæ nimis locuples est, annullabitur  
superbia.* Iuxta historiam, habet, facilis est sensus, quia, vbi conten-  
tiones & iniuriæ excrescunt, ibi minuetur & decrescet substantia, &  
tota domus possessio adnullata deficiet, discordantium superbia.  
Inter superbos enim semper iurgia sunt; vbi autem praualet homi-  
num dissensio, ibi continuè sequetur rerum suarum defectio. Mal-  
mundarij liber id solum habet: *Sic substantia superbia eradicabitur.* Al-  
tera quidem pars in margine annotata est, sed alio caractere, atque  
ita, vt illi parti subiicienda signetur, quæ textum occupat. Ex his ve-  
risimile nobis fit, alterum dumtaxat ab Interprete scriptum, vel, *Et  
domus quæ nimis locuples est annullabitur superbia;* vel, *Sic substantia superbia  
eradicabitur.* Vtra verò eius sit translatio, diffculter dixerim. Illa ta-  
men, *& domus quæ &c.*, eo potius eius esse videtur, quòd plerisque in  
libris priorem occupet locum, quodque Græcam vocem ἐρημὴν an-  
nullare reddat, alteri versus parti *Oliurg. & in. annullabunt substantiam,*  
conformiter. nam & ibi est ἐρημώσεται.

267.

narrat  
4 MS.  
enumerat  
2 MS.  
dicet  
5 MS.  
ἐνυμνῶν  
Gg.  
dicet fuerit,  
mutato accētū,  
991.

C. 22. v. 9. Cum dormiente loquitur qui 'enarrat' stulto sapientiam, &  
in fine narrationis 'dicet': *Quis est hic?* Tria Parisiensium exemplaria  
Di. o. l. Ge. o., Tria nostra Brug. Leod. O, sexque Hentenij, legunt  
tantummodo hoc: *Qui enumerat stulto, & in fine dicit, quis est hic?* Græci  
codices habent Ἀνυμνῶν πρὸς τὸν ὁ ἐνυμνῶν μωρῶν, καὶ ἐπὶ συντελείᾳ  
ἐρεῖ, τί ἐστιν; Narrat dormitanti qui narrat stulto, & in fine 'dicet', *Quid  
est?* Prior itaque lectio, prima sui parte, Græco conformis est: addit  
enim, quod additur Græcè, *Cum dormiente loquitur.* Posterior verò, in  
cæteris similior: omittit enim, quæ omittuntur Græcè, *sapientiam &  
narrationis*, ea quæ eiusmodi sunt, vt ex commentario in textum ir-  
rephisse videri possint. In plerisque Latinis libris est prior legendi  
modus; in quibusdam integritate præstantibus, posterior. priorem  
secuti sunt, Lyranus, Carenis, & Richelius: posteriorem, his longè  
antiquior, Rabanus. hæc, posterior inquam, si vera est scriptura; id  
quod Græcè est *Cum dormiente loquitur*, aut simile aliquid, videtur ex  
superiori versu subaudiendum, aut, hic versus, superiori coniungen-  
dus. habet superior versus, octauus numero, hunc in modum: *Qui*

ENARRAT







versu, nec addendum vicesimo tertio. Incipit ergo 21. versus: *Sicut palea in excelsis*, & *camenta sue impensa*. Clarius & Parisienses *palea* <sup>excelsis</sup> mutarunt in *pali*, & Parisienses quidem ex antiquis codicibus, Dionysij lato, Germani oblongo & lato. Inter nostra manuscripta, Plantini medium hoc modo legit: Lobienſe legiſſe videtur. Cui legendi modo Græca ſuffragantur: *χαλκας ἐπὶ μὲν αὖ χαλκας*, palos, non paleas ſignificat cannas vertit quidam. Et *camenta ſue impensa*, conſtruetio arenacea. perperam legunt, vnus codex *camenta impensa*; alter *camenta immensa*. Obſeruandum etiam hic eſt, Interpretem, alio id loco, aut legiſſe, aut poſuiſſe, *ὡς κῶμα* & *ἰάμματα*, quàm Græci codices habeant.

Sequitur: *Posita contra faciem venti non permanebunt*. Scriptoris negligētia omiſſum eſt in Leodiēſi ſcripto *venti* nomen. Subiungitur in duobus codicibus, Hunnari vno, Plantini altero, Et *cor confirmatum* <sup>A.</sup> in cogitationibus ſenſus non turbabitur: id quod non eſt huius loci. altera <sup>Pl. ang.</sup> eſt eius quod præceſſit verſio. Mirum in modum locus iſte aliarum verſionum admiſſione corruptus eſt. Illo itaque prætermiſſo, legatur: \* *Sic & cor timidum* in cogitatione ſtulti contra impetum timoris non <sup>V. 22.</sup> reſiſtet, vel, quod eſt in emendatis quibuſdam codicibus, *reſiſtit*. Ad- <sup>timidi a.</sup> dunt hîc codices illi duo Hunnari & Plantini, cum aliis aliquot, in omni tempore, id quod omiſerant, ex ea quam ſuperius adiecerant, verſione.

Subſequitur continuò Græcis in libris: *Pungens oculum &c.* In Latinis autem verſus vnus interponitur, qui hunc habet ad modum \*: <sup>271.</sup> *Sicut cor trepidum* in cogitatione ſatui, omni tempore non metuet: ſic & <sup>V. 23.</sup> *qui in præceptis Dei permanet ſemper*. his præponunt exemplaria quædam, quod antè notauimus, erratica illa verba *Sicut ornatus arenofus* <sup>Sic & MS.</sup> in pariete lymphido. Atque hoc primùm loco, quo, & à Rabano leguntur, & minùs verſionem noſtram turbant, exiſtimarim fuiſſe addita; poſtea verò in alterum, quem diximus, locum translata, quòd ibi in Græcis ſcribantur libris. Atqui, emendationibus, quos habemus, Græcorum libris, conformiùs, illi iuncta fuiſſent *cogitatus ſenſati*: *Cogitatus ſenſati, ſicut or. aren. in par. lymphido*. Porro, vt ex altera translatione noſtræ ea adiecta ſunt: ita & quæ ſequuntur vicesimo tertio verſu, quo primùm editioni noſtræ adſcripta fuiſſe arbitror, ex altera videntur verſione ſumta. Illud enim in primis, *Sic & cor trepidum* in <sup>pleraque, R.</sup> *cogitatione ſatui*, idem vnum cum eo eſt, quod nobis præceſſit: *Sic & cor timidum* in cogitatione ſtulti. <sup>Sic 1 MS.</sup> Doleo, Malmudarienſi codici, qui nos, vix dubito, plurimum hoc in loco iuuiſſet, huius & aliquot ſequentium capitum quaternionem deeſſe. Cæterùm, in ſericato Atre- <sup>trepidum o.</sup> batenſis



batenſis Collegij libro, id inuenio non legi, quod adiectitium eſſe arbitror, *Sic & cor trepidum in cogitatione fatui*. Probabile eſt, id, ſimul cum eo *Sicut orna. aren. in par. lym.*, vt ei reſponderet, adiectum fuiſſe. Quod ſubneſcitur *Omni tempore non metuet*, id eſt quod anteceſſit: *In omni tempore vel metu non deprauabitur*, ſed hoc quidem, ex ea videtur Græca lectione translatum, quæ in Hiſpanicis Biblijs eſt, *ἐν παντὶ καὶ τῷ φόβῳ δειλιάσει*; illud autem ex ea quæ in Germanicis, *ἐν παντὶ δειλιάσει*. Quod poſtremò additur: *Sic & qui in præceptis Dei permanet ſemper*, quid aliud eſt, quàm illius expoſitio, *Sic & cor confirmatum in cogitatione conſilij*, vel huius *Cor firmatum in cogitatu ſenſato*: Itaque videntur hæc meritò iugulari & præteriri poſſe, vt pote præcedentium, ex translationibus aliis aut explicationibus, repetitiones, quæ nec aptè quidem cohæreant. Iſtud enim *omni tempore non metuet*, ſi ei innexeris quod præcedit, ſententiam habebis, illi quod proximè anteceſſit, quodque ſolidæ eſt lectionis, planè contrarium; aut, ſi, quod nonnulli codices, negationem demſeris, omnino eandem. Ei verò quod ſequitur, non commodè hæret, propter τὸ *Sic &*, quod quidam legunt *Sed &*. poterit tamè qualiter qualiter iungi, ſi & omiſeris, quod nonnulli codices prætermittunt, *Sic*, vel, *Sed qui in præceptis Dei permanet ſemper*, punſens oculum &c. illud, ſequentibus copulat, vt & poſt eum ſcripta quædam: præcedentia autem ſibi mutuò, cui hac in parte *Lyra, Caro, & Richel* conſentiunt, necit.

272.

<sup>a</sup> in menſe  
MS. antiqua.  
<sup>b</sup> vniuerſo.  
<sup>c</sup> 1 MS.  
<sup>d</sup> καὶ τῷ φόβῳ  
<sup>e</sup> Gg.  
<sup>f</sup> Et ego Gg.

C. 24. v. 40. & 41. *Ego ſapientia effudi ſumina. ego quaſi trames aquæ immenſæ de fluuio. ego quaſi fluuius Dorix*. Horum, quæ Latinis libris leguntur, loco, Græci hoc ſolum habent *ἐγὼ ἡ σοφία ὡς διαρροὴ ἐκ ποταμοῦ* *Ego* *ſapientia* quaſi *Dioryx* de fluuio. Cuius ſententiæ, videntur, in illa Latinorum codicum lectione, duæ interpretationes connexæ. vna, *Ego quaſi trames aquæ immenſæ de fluuio*. non enim ſcribendum eſt, quod quidam *in menſe*; nec, quod alij, *de fluo*. *Dioryx* appellatiuum Græcis nomen eſt, quod foſſam, alueum, & riuum denotat: vnde, *trames aquæ* hîc redditum eſt. Altera interpretatio: *Ego quaſi fluuius Dorix*, vel quomodo legendum fortassis eſt, *Dioryx*. In hac, *Dioryx* pro proprio nomine acceptum eſt, ideoque vox Græca relicta. perperam enim *vorax* habent quidam, vnus Pariſienſium & duo

duo nostri codices Ge. l. Pl. m. E. Lobienſe exemplar *Dorax* ſcribit: hinc verifiſimile eſt factum *vorax*. Conieciſſe videntur quidam, legendum *ego quaſi dioryx à fluuio*: verum probabile eſt, eum qui proprium nomen eſſe *Dioryx* intellexit, verſiſſe, vt habent libri, *Ego quaſi fluuius doryx* vel *Dioryx*: Itaque duæ hîc iunctæ ſunt eiſdem Græcæ ſententiæ translationes, quas, non eſt vero ſimile ab eodem noſtro interprete ſimul profectas; ſed alteram ex alterius verſione additam. Exiſtimarim autem prioris, quæ melior eſt, potiùs quàm poſterioris, Interpretem noſtrum authorem eſſe: nam, 43 verſu proximo, vocem *διώρυξ* *tramitem* reddit, vt hoc loco eſt reddita: *Et ecce factus eſt mihi trames abundans*, quod eſt Græcè, *ὃ ἰδὼ ἐγένετό μοι ἡ διώρυξ εἰς πταμὸν*. Et ecce facta eſt mihi *Dioryx*, ſiue foſſa, in fluuium. Notandum hîc obiter duximus, ſententias aliquot, quas, in huius capitis margine, ſignauimus Græcè non legi, vix dubium, quin Græca Interpretis exemplaria habuerint. Ex quarum numero eâne cenſenda ſit, quæ quadrageſimo verſu ſcribitur, *Ego ſapientia effudi flumina*, alijs iudicandum relinquimus.

C. 27. v. 7. *Sicut ruſticatio de ligno oſtendit fructum illius*; ſic verbum ex cogitatu cordis hominis. ] Prius ſimilitudinis membrum legunt Græci libri hunc in modum: *Sicut ruſticationem de ligno oſtendit fructus illius*. *ὡς γὰρ ἔργον ὁ κεραίνει ὁ καρπὸς αὐτοῦ*. quod clariùs vertit quidam: *Cultum arboris indicat fructus eius*. Noſtram lectionem Carenſis *καὶ ὁ πάλαιος* intelligit.

In altero membro, Latinorum exemplarium alia *cordis* habent, alia *cor*. Græcè eſt, *ὡς γὰρ λόγος ἐν θυμῷ ματὶ καρδίας ἀνθρώπου. καρδίας*, & ſecundi caſus eſſe poteſt, & quarti; ſed huius quidem, plurali; illius autem, ſingulari numero. Secundo caſu intellexiſſe Interpretem, veriores codices, adſtipulantibus Nicolao Lyrano & Dionyſio Richelio, credi volunt: quanquam dilucidior eſſet, quem Carenſis explicat, quartus caſus. Leodieneſe manuſcriptum habuiſſe videtur: *Sic verbum excogitatus cordis hominis*. id quod, vt Interprete non indignum eſt, ita, Græcis verbis cõformius. poſſit certè in ſcriptis haud paucis, vt eſt multorum arcta ſcriptura, verbo vnico *excogitatu* legi, quomodo in Moguntina & Colonienſi \* editionibus, excuſum eſt. Rabani textus legit: *Sic verbum excogitatum hominis cor*, neſcio, an ſyncerè, & què, vt clarè.

C. 31. v. 10. *Quis probatus eſt in illo, & perfectus eſt, & erit illi gloria æterna*. ] Quod multi codices legunt, *Qui probatus eſt*, meritò correxit Hentenius, *Quis probatus eſt*. ſic enim ſcribunt complura venerandæ integritatis atque antiquitatis exemplaria, cum Auguſtini ſpeculo, Rabani

273.  
\* lignis o.  
\* fructus  
\* MS.  
\* illis o.  
\* ἔργον γγ.

\* λογισμὸς R.  
\* ἐν καρδίᾳ R.  
\* Itanium  
\* hominis medio  
\* tatus sermo  
\* declarat.

\* Anni  
1479.

274.  
\* Rab.



Rabani textu, & Græcis libris τὴν ἐδοκιμάσθαι ἐν αὐτῷ; Ei quod sequitur, *Et perfectus est*, codices haud pauci inuentus addunt: *Et perfectus inuentus est*. Id quod Hentenius eisdem de causis, textu rectè pepulit. Septem nostra spectatissimæ fidei Latina scripta, cum Augustini speculo & textu Rabani, omittunt. Græca exemplaria id tantum habent καὶ ἐτελειώθη, quod est, vt Latinè habemus, *et perfectus est*. Porro, vt Græcis verbum est, non nomen, ἐτελειώθη; sic & Latinis, *perfectus est*. id autem per nomen commodè exponatur, *perfectus inuentus est*. Postremæ parti, *Et erit illi gloria aeterna*, manuscripta lectissima, Brugense, Leodienſe, & P, cum aliis quatuor vulgaribus, & primis Chalcographorum editionibus Moguntina & Colonienſi, in præpositio-nem adiiciunt, hoc pacto: *Et erit illi in gloria aeterna*. id quod, Malmundarij exemplar, cum aliis duobus ætate inferioribus, legit: *Et erit illi in gloriam aeternam*. Græca Aldi & Germanorum Biblia habent, καὶ ἔσται εἰς καύχησιν. Et sit in gloriam, seu gloriationem; Hispanorum, καὶ ἔσται εἰς καύχημα, Et erit in glo.; Vaticanæ bibliothecæ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς καύχ. Et erit illi in glo. Græci itaque libri, etsi variè nonnihil scribant, concorditer tamē in præpositionē legunt, quam proinde & Latinis libris, qui careant, adscribendā arbitror, siue subsequente sexto casu *gloria aeterna*, siue, qui saltem intelligendus videtur, quarto, *gloriam aeternam*.

275.

C. 31. v. 15. *Ideò ab omni facie sua lachrymabitur.*] Pronomen *sua*, quod ferè addunt Latini codices, Græci haud legunt, διὰ τοῦτο δὲ παντὸς προσώπου δακρύσει. Ideò ab omni facie lachrymatur. Vnum ex nostris Latinis scriptis, P littera notatum, in solo margine habet; alterum Atrebatensis Collegij sericatum, omnino non habet. Hūgo Cardinalis semel atque iterum non legit, vnumquē adfert sensum qui ne patitur quidem: *Ab omni facie*, id est, coram omnibus, *lachrymabitur* in die iudicij D. Iansenius, lectum, vero sensui obesse pronunciat, nisi cum *tua*, quod vno in libro reperit, commutetur.

Quod subsequitur *cum viderit*, Latina pleraque exemplaria, cum enarratoribus, Rabano, Lyrano, Carenſi. & Richelio, his verbis iungunt, *Ideò ab omni facie sua lachrymabitur*. Quædam verò hinc separant, sed ita dubiè, vt nescias, an ad sequentia referri velint. Porro, mediū Plantini manuscriptū & Malmundarienſe, clarissimè sequentibus annectunt, proximam capitali littera hinc exordientes sententiam: *Cum viderit ne extendis manū tuam prior*, quæ distinctio Græcorū est codicum, præclarissimo enarratori Cornelio Iansenio probata.

276.  
-o.

C. 32. v. 4. & 5. *Loquere maior natu, decet enim te' primum verbum diligenti scientiam.*] Quidam ex Græco corrigendum existimauit: *Loquere*

quere maiori natu: sic enim habet Græca Complutensis editio, ἀλλήτων  
 προσβύτῃ. Atqui, alij Græci codices, scribunt, ἀλλήτων προσβύτῃ,  
 Loquere maior natu, quo modo Interpretem legisse ac vertisse, Latini  
 codices & tractatores, vnanimiter testantur. vnum, glossæ ordina-  
 riæ adiunctum textum, vidi maiori scribere; sed reclamantibus, in-  
 terlineari glossâ, & Lyrani commentario. ordinaria enim glossâ ni-  
 hil hac de re habet. Longè ad hæc melius loco conuenit maior quàm  
 maiori: hîc enim Siracides seniores instruit; vt paulò pòst iuniores;  
 quo modo in conuiuio se gerere debeant. Loquere, ait, maior natu, de-  
 cet enim te. addidit Interpres, explicandæ sententiæ gratia, primum  
 verbum. Sequitur, diligenti scientiam. Multi codices, cum Lyrano, Ca-  
 rensi, & Richelio, gignendi casu, legunt, diligenti scientiam: verùm,  
 integerrimi quique, cum Rabani textu, diligenti scribunt, id quod  
 Dominicani propterea in textum se recepisse indicarunt. Est autem  
 diligenti nomen non participium, id quod, ex Græco, luce meridiana  
 clarius est. Hispanorum Græca Biblia habent, ἐν ἀκρίβειᾳ ὁ θεὸς ἡμῶν,  
 In diligentia autem scientiæ; Aldi & Germanorum, quæ nostræ  
 translationi hoc in loco similia sunt, ἐν ἀκριβείᾳ ὁ θεὸς ἡμῶν. In diligenti,  
 seu, exquisita scientia. ἀκρίβεια diligentiam significat, non dilectio-  
 nem; ἀκρίβεια diligentem, hoc est, exactum, non amantem. Quare  
 dubium esse vix potest, quin verterit Interpres, non diligenti scientiam,  
 sed, adiectiuo & substantiuo in eodem conuenientibus casu, diligen-  
 ti scientia. Loquere maior natu (decet enim te primum verbum) diligenti scien-  
 tia. Eos autem, qui diligenti participium esse sunt arbitrati (quomodo  
 interpretantur Lyr. Car. & Richel. diligenti) ablatiuum scientia, in  
 accusatiuum quem participium regit, mutauisse, vero propinquissi-  
 mum est. Porro, inter varias huius loci distinctiones, illa nobis pro-  
 batur maximè, quæ primum verbum iungit, ei quod proximè antece-  
 dit decet enim te, quam vno in scripto obseruauimus.

C. 32. v. 15. *Præcurre autem prior in domum tuam, & illic auocare.* ] 277.  
 Non est legendum, quod multi codices, & illic aduoca te, necue quod  
 plures, & illic aduocare, sed, quod plerique emendatiores, cum Raba-  
 no enarratore, & illic auocare. Græcè est, ἀποπείσῃς εἰς οἶκον, καὶ μὴ παύῃς,  
 Decurre domum, ac ne desideas. ne desideas, scilicet, in domo conui-  
 uij: ne pigriteris conuiuij domum exire. Itaque sentum transtulit In-  
 terpres, dum vertit, & illic auocare, quod est, illinc auoca te, scpara  
 te, vel illuc, scilicet in domum tuam, te auoca.

C. 34. v. 10. & 11. *Qui non est expertus, pauca recognoscit.* ] Melius 278.  
 recognoscit legitur, quàm, quod nonnulli, recognosces. ὅς ἐν ἐπιγνώσει, est  
 Græcè, ὁ δὲ ἐν ἐπιγνώσει. Qui non est expertus, pauca nouit. Qui autem in  
 multis



*multis factus est, multiplicat malitiam.* Multi codices, cum Hugone Cardinali, pro *factus*, *fatuus* legunt: *Qui autem in multis fatuus est.* viriusq. lectionis, Lyranus & Carthusianus meminerunt. Cæterum, emendatiora pleraque omnia exemplaria, *factus* scribunt, quibus Rabanus adstipulatur, quem secuti Dominicani, in textum id retulere. Græca autem antigrapha habent, ὁ ὅτι πειρασμένος, qui autem erravit: id quod exponi potest, & *Qui autem errore deceptus est*, quod pro *fatuus* facit; & *Qui autem vagatus est*, id est in multis regionibus rebusq. versatus est, quod pro *factus*: nam qui vagatus est, in multis factus est. Hæc autem, posterior inquam expositio, melius loco convenit: ergo & ea lectio quæ consonat illi, *Qui autem in multis factus est.* quare retinenda ea est. Sequitur, *"Multiplicat" malitiam.* Castigatoribus manuscriptis est futuro tempore. *multiplicabit*, tamen *recognoscit* plerisque præcesserit. Græci libri habent, quidam πηθύνει πανουργίας, quidam πηθύνει παρ. illud, præsentis est temporis, *multiplicat*; hoc futuri, *multiplicabit*. Porro, *malitia*, pro calliditate accipienda est: id enim potius hoc in loco significat Græca vox πανουργία. Quædam Latinorum, cum Rabani textu, exemplarium, addunt pronomen suam: *Multiplicabit malitiam suam*; id quod alia, Græco similiter, demunt, nominatim Brugense & P.

<sup>a</sup> multipli-  
cauit o.

279.

\* Et MS.  
- 1 MS.  
<sup>a</sup> abundat.  
2 MS.  
<sup>a</sup> abundavit  
4 MS.

Versum, qui plerisque in libris subiungitur: *Qui tentatus non est, qualia scit?* \* *qui implanatus est*, *"abundabit" nequitia*, tria Hentenij, & quatuor Parisiensium, vetera exemplaria, non legunt: in vno Iansenij scripto expunctus est: vni nostro, Leodiensi, additus. Rabani enarratoris, nec commentarius, nec textus, agnoscunt. Mirum autem videri id non debet, cum eadem omnino sit, huius, quæ præcedentis versus sententia, cui neque aliud Græcè respondeat, quam quod illi responderet. Dubium esse non potest, quin altera sit ex Græco versio, nostræ, quod dissimilis nonnihil sit, adiecta. ὁς ἔκ ἐπειράδην ὀλίγα οἶδεν, quod nobis trāslatum est, *Qui non est expertus pauca recognoscit*; hic redditum est, *Qui non est tentatus, qualia, aut quid scit?* Rursus, alterum membrum, ὁ ὅτι πειρασμένος πηθύνει πανουργίας, quod noster interpretatus est, *Qui autem in multis factus est, multiplicabit malitiam*; ille conuertit: *Et qui implanatus est, abundabit nequitia*. Notandum est autem, circa priorem adiecticiæ istius translationis partem, iterum eam, huius capituli nono versu, ad hunc modum legi: *Qui non est tentatus*, vel, *Qui non tentatus est, quid scit?* vbi nihil habet, quod Græcè respondeat. Videri possit adscripta illic fuisse, in margine fortassis primum; cum sequentibus addita esset, vt, per oppositum, id clarum euaderet: *Vir in multis expertus, cogitabit multa*. In posteriori parte, est ficta, à Græca voce,

voce, Latina, *implantatus*, quam plerique codices, cum glossematicis, Lyrano, Carensi, & Richelio, perperam *implantatus* huc *implantatus* scribunt. legitur vox eadem, huius libri 15. capite: Non dicas, Ille me implanauit. quod est Græcè ἐπλάυνεν.

C. 35. v. 1. *Qui conseruat legem, multiplicat orationem.*] Duodecim Hentenij, & totidem nostra, scripta exemplaria, cum Dionysio Richelio, pro *legem*, *verbum* habent: *Qui conseruat verbum multi. or.* Nomos, quod Græcè legitur, *legem* quidem significat, sed vertit nonnunquam Interpret *verbum*, vt superioris capitis octauo versu, *Sine mendacio consummabitur verbum*. tamen si legant ibi quidam *verbum legis*, quæ expositio est, non interpretis versio. habent & hoc loco quidam *verbum legis*, at, vel *verbum* solum legendum est, vel *legem*, quorum modorum altero veriores codices scribunt. Brugenſis, Leodiensis, L, & P, habent *verbum*: quod, pro *legem*, non facile crediderim substitutum. Facilius *legem* pro *verbum* positum mihi persuadeam. Quærimus autem, non tam quid clarius, aut Græcis conformius sit, quam quid Interpret verterit.

C. 35. v. 12. *Da altissimo secundum datum eius.*] Codices hand pauci, pro *datum*, *donatum* legunt: verum, correctissimi quique, cum Rabani textu, *datum* seruant. Et in bono oculo adinventionē *facito* *manuum tuarum*. Græcè est, καὶ ἐν ἀγαθῷ ὁρᾷ δακτύλῳ καὶ δούρεμα χερσὶς, Et in bono oculo adinventionem manus. subauditur, ex eo quod præcessit, δὲ δα. Existimat D. Iansenius, non vnica dictione, vt codices habent, καὶ δούρεμα scribendum, sed duabus καὶ θ' εὐρεμα: καὶ δ' εὐρεμα χερσὶς secundum inuentum manus; quod respondeat ei, quod est in primo membro, καὶ τὴν δόσιν αὐτοῦ, secundum donum eius. Similiter, Latinè, vna voce in duas diuisa, ad inuentiōem legendum arbitratur, quod sit, secundum inuentiōem. Quid enim, inquit, est alioqui: *facito adinuentiōem manuum*. nisi *facito* accipiatur pro offeras. Latini libri complures ita scribunt, vt facile diuisim legi patiantur; immo verò nonnulli disertè satis *adinuentiōem* habent, Q, qui in Bibliorum margine signatus est, I, Plantini latus.

C. 36. v. 17. *Et suscita preces quas locuti sunt in nomine tuo Prophetae priores.*] Latini codices *preces* habent, id quod exponunt glossematici, Lyranus, Carensis, & Richelius, de deprecatoriis prophetarum prædictionibus. Græci plerique libri, quod conuenientius videtur, *prophetias* legunt. καὶ ἐξ εἰρων ἀφορμὴς ἐστὶν ὀνόματί σου, Et suscita prophetias in nomine tuo (cætera quæ Latinè leguntur, explicationis

280.

281.

uuum 1 MS  
Rab.  
fac 4 MS.

282.

\*ui o.

k 2

ergo



ergo Interpres reddidit) unde Reuerendissimo Iansenio fit verisimile, verisimile Interpretem, non *precationes*, sed *predicationes* vel *predictiones*. Ex nostris manuscriptis, vnum quod à Malmundariensi Archimandrita commodatò accepimus, legit *pre cationes*, mediam habuit syllabam inter *pre* (nam diphthongo scribit) & *ca*, sed ea erasa est, ita vt legi nequeat; attamen, quantum potui spectans respectansque colligere, *di* fuit, *predicationes*. Rabanus enarrator exponit *promissiones*: Hoc enim, inquit, precatur sapientia, vt promissiones, quas de vocatione gentium ad fidem Christi Prophetæ priores locuti sunt, per aduentum Christi impleantur. Græca Complutensis editio *prophetas* scribit, ὡς ἐγγερον προφητας ἐπ' ὀνόματί σου. Et suscita prophetas in nomine tuo. quam scripturam, non videtur Interpres secutus: nisi fortè, prophetas suscitare, explicuerit, suscitare preces vel prædicationes, quas Prophetæ priores locuti sunt.

283.  
\* consolari o.  
\* socio o.  
- o.  
\* opibus

\* respectum  
\* MS.  
\* spectum  
1 MS.  
- o.

C. 37. v. 7. Noli *consiliari* cum *socero* tuo, & à zelantibus *te* absconde *consilium*.] Versum hunc, quem septimum codices omnes legunt, hoc est, continuò post illud, *Et non immemor sis illius in operibus tuis*; multi postea repetunt. vnus vndecimo versu, statim post illud, *Et stet e contrario videre quid tibi eueniat*; octo duodecimo, post hoc, *Et cum iniusto, de iustitia*; quatuor decimo quarto, post illud, *Non attendas his in omni consilio*. Repetunt autem, non eisdem planè verbis, sed hunc ad modum: Noli *consiliari cum eo qui suspectum te habet, & ab amulantibus tibi absconde consilium*. Vnde non obscurè colligitur, alteram hanc esse eiusdem sententiæ versionem, nostræ editioni adiectam. Sed dicat aliquis, Interpreti eandem sententiam bis in Græco lectam, vt in Græcis Hispanorum Biblijs bis legitur, septimo & vndecimo versibus; & priori quidem loco translata *Noli cons. cum socero tuo, & à zelantibus te absconde consilium*; posteriori verò *Noli cons. cum eo qui suspectum te habet, & ab amul. tibi abscon. cons.* Atqui, illa loci inconstantia, quòd, repetitam sententiam, quidam vndecimo, quidam duodecimo, quidam decimoquarto versu legant, ostendit satis, additam eam esse. id quod clarius ex eo euadit, quòd, K littera notatum exemplar, continuò eam alteri subijciat. Inset fortassè quispiam, eam quæ posterius legitur, minimè additiam iudicandam; imprimis, quòd Græcis libris, Aldi & Germanorum, semel dumtaxat sententia ista, atque id posterius, scribatur, vndecimo nimirum versu, post illud *Et stet e contrario videre quid tibi eueniat*: Deinde, quòd Græco conformior sit posterior ista translatio; quia, non *cum socero tuo*, sed *μετὰ τῷ ἰσοσχετομένῳ π.* quod est, *cum eo qui suspectum te habet*, legatur. Respondeo, non satis constare, quid Interpres secutus, verterit, *cum socero tuo*

tuo; an, pro eo quod generale est, exemplum particulare posuerit, an quid aliud Græcè habuerit: sed, liquidum id esse, hanc eius interpretationem esse *cum facero tuo*, ex codicibus, qui vnanimiter omnes septimo eam versu legunt; patere etiam, septimo sententiam hanc versu ab Interprete Græcè lectam, nec postea vel aliis vel eisdem verbis repetitam, primum quod integriora manuscripta\* vno septimo versu scribant; tum, quod impressi omnes libri, quos viderim quidem, eo tantum loco habeant; denique, quod Enarratores\* ibi non alibi agnoscant. Malmundarij scriptum his adstipulatur, sed paulò aliam adfert translationem: Noli consiliari cum eo qui tibi insidiatur, & à zelantibus te absconde consilium.

Taggini ex  
Græco verso,  
septimo totum  
versu habet.  
\* hinc. Lted.  
E O. J. Dem.  
Pl. m.  
\* Rab. Lyr.  
Car. Rich.

C. 37. v. 9. *Et ipse enim animo suo cogitabit.*] Ex codicibus nostris, 284.  
octo legunt, *Et quid ipse animo tuo cogitabit*; Decem, *Et quid ipse in animo*  
*suo cogitabit*; sed, integritate inferiores illi. Ex emendatioribus, tres,  
Lobienfis, Malmundariensis, L, cum Rabani textu, scribunt, *Et*  
*quid ipse animo suo cogitet*; septem, Brugensis, Leodienfis, F, O, P, Q,  
Pl. m. cum Moguntina, Colonienfis, & Louanienfis editionibus, *Et*  
*ipse enim animo suo cogitabit*. Postrema hæc scriptura, Græcis propin-  
quissima est: *ὅς γὰρ αὐτὸς ἐαυτὸν ἐκλογίζεται*. Etenim ipse sibi ipsi consu-  
let. quam, suo probatam calculo, Iansenius, in eum quem Græca re-  
ferunt sensum, interpretatur. Porro, propinquior paulò est Græcis,  
manuscripti M littera signati lectio: *Etenim ipse animo suo cogitabit*.

\* quam o.  
\* cogitavit o.  
\* Aut Rab.

\* in o.  
\* συμμίσγει  
R.

C. 37. v. 12. *Cum viro irreligioso tracta de sanctitate, & cum iniusto*  
*de iustitia, & cum muliere de.* Hæc frequentior est codicum, cum ty-  
pis tum calamis exaratorum, lectio, quam Glossematici, Lyranus,  
Carenfis, & Richelius, *καὶ ἐκλογίζεται* interpretantur, ex eo, quod, enu-  
meratione finita, subiungatur: Non attendas his in omni consilio.  
Quidam ita exponunt, vt coram irreligioso doceamur laudibus eue-  
here sanctitatem, coram iniusto iustitiam, coram muliere maritum  
&c. Rabani Mauri textus legit *Cum viro religioso tracta de sanctitate, &*  
*cum iniusto de iustitia noli consiliari, & cum muliere de.* cui, commentarius  
adstipulatur. Notant Franci Dominicani, etiam antiquis quibusdam  
exemplaribus, addi *τὸ noli consiliari*. Nos, in nostris antigraphis, haud  
inuenimus, nisi cum hac sententia: *Noli consiliari cum eo qui suspectum*  
*te habet, & ab annulantibus tibi absconde consilium*, quam nec modò, nec  
loco hoc, ab Interprete translatam, superiùs paulò docuimus. Porro,  
octo scribunt: *Cum viro religioso tracta de sanctitate, & cum iniusto*, vel,  
*vt duo, & cum iusto de iustitia*. quorum tria, subiungunt sententiam  
quam diximus, *Noli consiliari cum eo &c.* quinque verò reliqua, eaque  
illis meliora, subnectunt immediatè, *Et cum muliere, de.* Manuscripti

285.  
\* viro o.  
\* MS. G.

\* enim  
\* iniustitia;





die.] Coniunctionem *autem* omittunt, cum S. Augustini speculo & Rabani textu, septem nostra manuscripta, quam & Græci codices tollunt, & Dominiciac Ianfenius castigatores reijciunt.

C. 38. v. 25. *Quia sapientia replebitur.*] Illis, quæ clarissimus Antistes Gandauensis, Ianfenius, de horum verborum genuina, tum copulatione, tum lectione, optimè ac diligentissimè scribit, quod addam non habeo, nisi, quod in quibusdam incerti authoris annotationibus legi dicit, habere libros quosdam: *Quia sapientia replebitur*, in Dominicanorum ex Francia annotationibus me reperisse, his verbis: Quidam libri habent, *Quia sapientia replebitur, &c.* & tunc est interrogatio vsque *taurorum*. q. d. Qui sunt in otio siue occupatione percipiunt sapientiam: sed qua sapientia potest repleri rusticus, qui semper occupatur circa opera agriculturæ, & carpentarius, & faber, & figulus, qui &c.

287.

C. 38. v. 39. *Accommodantes animam suam, & conquirentes in lege altissimi.*] Vltimam hanc huius capitis partem, manuscripta exemplaria duo, Brugenſe & B, capitali exordiantur littera, tamquam periodum nouam: id quod congruit quàm aptissimè, quandoquidem, à sententia mox præcedente, separanda omnino, vt Episcopus Ianfenius ostendit, videatur. Vnum scriptum codicem Ianfenius reperit, qui secundo singularis numeri casu, *Accommodantis animam suam* legerit: nos duos inuenimus; ex Hunnæi Alphabeto M & Q; quorum alter vix dubium, is est quem Ianfenius vidit. Hinc conijci possit, scripsisse Interpretem: *Accommodantis animam suam, & conquirentis in lege altissimi.* Certè, Græcis libris hoc casu legitur, atque hoc numero, verùm, præposito, quod eum casum regit, aduerbio *πάντες* *τὸ ὁπδ' ἰδόντες τὴν ψυχὴν αὐτῶ, καὶ διακονοῦντες ἐν νόμῳ ὑψίστου.* quod est, Præter applicantem animum suum, & meditantē in lege altissimi. Porro non est legendum, quod quidam, multitudinis numero, *animas suas*, cum plerique, atque inter eos emendatiores, codices, Græco conformiter, singularem habeant numerum. Legantur in hunc locum Ianfenij enarrationes.

288.

C. 39. v. 17. *In voce dicit.*] S. Augustini speculum legit *dicito* pro *dicit*; Doctoris Hunnæi I. littera insignitum exemplar, *dicet*; alterum L signatum, *dixit*; Malmundariensis cœnobij liber, *dicens*; Atrebatensis Collegij sericatus codex, *dicam*, quomodo & in margine codicis Hunnæi A notati, correctum est. Rabani textus nec *dicit* scribit, quod plerique, nec *dicito*, nec *dicet*, nec *dixit*, nec *dicens*, nec *dicam*, denique nec aliud horum loco, tantum *in voce* habet, id quod iis quæ præ-

289.



præcedunt copulat: *Vt furore enim repletus sum in voce*. Lobienſis Monasterij manuſcriptum, non tantum, vt Rabani textus, è medio auferret dicit, verùm etiam totum *In voce dicit*, quamquam in margine ſcriptum ſit, *In voce dicit*, minori videlicet viuidioriſque littera. Ex his lectionibus, eam Græci codices probant, quæ Lobienſis eſt manuſcripti; id enim omnino non legunt *In voce di.*, vt certè parum loco conuenit. Videri poſſit, inter lineas primùm, explicationis gratia ſcriptum fuiſſe; in hunc ſenſum: Igitur plura meditatus, eloquitur; ſcilicet Sapiens: *Obaudite me &c.* vel iſtum: Itaque voce magna clamat: *Obaudite me &c.* D. Ianſenius, ex eis quas agnouit, Rabani lectionera prætulit. neque enim Lobiſis exemplaris lectionem agnouit. Inter eas verò quæ dicendi verbum addunt, tolerabiliorem cenſuit, *In voce dicam*: non tamen harum meminit, *dicens & dicit*. Carenſis & Richelius, *dicat* legunt, ſubaudiuntque *ſpiritus ſanctus*. Lyrano, *dixit* adſcribitur, qui *ſpiritus meus interior* ſubaudit. Et coniunctionem, quam codices multi præmittunt, *Et in voce di.*, correctiſſimi quique omittunt.

290.

\* & o.  
\* aquam o.  
\* ſiccitate  
2 MS.

C. 39. v. 29. \* *Quomodo conuertit aquas in ſiccitatem, & ſiccata eſt terra.*] Duo noſtra vetera exemplaria, Malmundarienſe & Lobienſe; duo Pariſienſium, Dionyſij latum & Germani latum; triaſque Hentenij, auferunt *in ſiccitatem*: quibus, Rabani textus, & emendatio codicis A ſignati, ſuffragantur. Videtur certè alterum ſuperfluere, vel *in ſiccitatem*, vel *& ſiccata eſt terra*, quod & reddunt Græci codices veriliſſime, quorum lectio eſt *ὡς μετέστρεψεν ὕδατα εἰς ἄλμυ*. Sicut conuertit aquas in ſalfuginem. *ἄλμυ* ſalfuginem ſignificat. ſignificat & ſteriliorem terram (cuius modi eſt terra arida) quod, quaſi perſuſa ſalfugine, non edat fructus.

291.

\* Subſtantia  
\* Moſunt.  
\* iniquorum  
2 MS. Rab.  
\* iuſtorum o  
\* exſiccabuntur  
1 MS.

C. 40. v. 13. \* *Subſtantia iniquorum ſicut fluius ſiccabuntur.*] Atrebatenſis Collegij alterum manuſcriptum, cum quorundam excuſorum codicum marginibus, *siccabitur* pro *siccabuntur* habet: cui hac in parte, manuſcripta leſtiſſima, Brugenſe, Leodiienſe, & P, adſtipulantur. Verùm ea, etiam ſingulari numero *ſubſtantia* legunt, quem legendi modum, Dominicani indicant. Græcè eſt *ὑψηλὰ ἀδίκων ὡς ποταμὸς ξηραίνεσθαι*. verbum *ξηραίνεσθαι* ſingularis eſt numeri: poteſt autem vel ad *ποταμὸς fluius* referri, itaque vertendum eſt *siccabitur*; vel ad *ὑψηλὰ ſubſtantia* (nam pluralis numeri eſt) ſicque tranſferendum eſt *siccabuntur*, non enim ea eſt Latine, qua Græcis, conſuetudine. In altero ſententiæ membro *Et ſicut tonitruum magni in pluuia perſonabant*, ſimilis eſt librorum varietas. Tres ex primis chalcographorum

phorum editionibus, Moguntina anni 1472, Nurenburgenfis anni 1478, Coloniensis anni 1479, scribunt *personabit*: quod, posteriores editiones, & nostra manuscripta exemplaria, multitudinis numero, *personabunt* legunt. Et est simile ex Græco iudicium. *καὶ ὡς ἐφ' ὅτι ἐξ ἁλίου ἐν ὕψει ἐξήχισται*. verbum *ἐξήχισται*, & ad *ἐφ' ὅτι* tonitru referri potest, vertique *personabit*; & ad *ἐξήχισται* substantia, transferrique *personabunt*. Obseruandum est autem, illas chalcographorum editiones, etsi *personabit* legant; tamen *siccabitur* habere (ad quem modum Pagninus ex Græco interpretatus est) & rursus, illa quæ nominauimus manuscripta, quamuis *siccabitur* scribant, nihilominus *personabunt* retinere (quod, si substantia legas, quo modo conueniat, nisi ad iniustos referas, haud video) nullos verò codices, quos quidem ego viderim, vtrouque singularem habere numerum, quemadmodum pars maior pluralem vtrouque habet. Cæterum, Dominus Iansenius id probat, singularem vtroque loco numerum legi: *Substantia inu. si. flu. siccabitur*, & *si. to. mag. in plu. personabit*. hinc inde licet sumere quod verum est: sed, vtrum vera hæc Interpretis sit scriptura, nequeo ego discernere. Eis enim quæ iam indicauimus, accedit, quod Rabani textus, & quinque antigrapha, certè non infima, Hunnæ A & E, Plantini medium atque angustum, ac Malmundariense, Et *sicut to. mag. in plu. manabunt* legant, quanquam *manebunt* pleraque eorum corruptè habeant. Itaque, an manandi, an personandi vocabulum, verterit Interpres, dubito. Est autem *manabunt*, ex altera Græcorum lectione translatus: quidam enim, quod Pagninus refert, *ἐκ χύσεως* effundet, pro *ἐξήχισται*, legunt.

C. 42. v. 5. \*De corruptione emtionis.] Decem nostri codices de corruptione scribunt; sex & viginti de corruptione. ab vtraque parte sunt antiquitatis atque integritatis venerandæ exemplaria; ab illa, Leodienſe, Lobienſe, E, L, Plantini medium, cum Dionysij lato & Germani lato, quæ apud Parisienses; ab hac, Brugenſe, Malmundariense, O, P, cum Enarratoribus, Rabano, Lyrano, Carenſi, ac Richelio. Episcopus Iansenius, illam lectionem de corruptione, loco commodiorem; hanc, de corruptione, verisimiliorem iudicat, ad quem, quia diligenter id proſecutus est, lectorem remittimus. Legit Interpres noster *καὶ διαφύσσει τὴν ἐμτίαν*, quod ille coniicit aut, *καὶ διαφύσσει τὴν ἐμτίαν*, quod alij reddunt, de differente venditione, interpretatus est de corruptione emtionis. Nam, differentem venditionem, ferè emtionis corruptio, siue enitoris deceptio, comitatur.

C. 42. v. 9. Ne fortè in adolescentia sua adultera efficiatur. ] Quod legunt



legunt Latini, cum codices tum tractatores, *adultera*; Iansenius, *adultera* ab Interprete scriptum arbitratur, quod vox Græca *ἄδελφον*, non adulterum, sed adultum effici, ætatis florem excedere, significet: quodque, quæ nupta non sit, adultera non satis aptè dicatur. \* *ἐν νεότητι αὐτοῦ*, est Græcè, *μὴ ποτε ἄδελφός τε*, quod est, \* In iuuentute eius (scilicet, sollicitus est pater) ne fortè ætatis florem prætereat. Porro autem transferunt quidam, & in iuuentute eius, ne fortè abutatur flore ætatis: quæ versio, Græcis Complutensium & Basileensium Bibliis iuncta, pro constanti Latinorum lectione, si species pro genere, *adultera* pro *fornicaria* accipiat, facere possit.

\* *ἐν νεότητι* R.  
\* Et R.

294.  
" percussit  
Richel.  
\* & Malmū.  
Sericius A-  
trebatenfis  
Collegij codex  
etriumq. legit.

C. 43. v. 18. *Vox tonitruī eius verberabit terram.* ] Manuscripta, Malmundariense, G, & Plantini medium, pro *verberabit*, cum Rabano *exprobrabit* legunt: *Vox tonit. eius exprobrabit terram.* Orta est varietas, ex varia Græcorum codicum scriptura. quidam enim Græcorum codicum, Regius nominatim & Vaticanus, *ὠδίνουσιν* seu *ὠδώνουσιν*; quidam, Aldinus & Germanici, *ὠνείδισεν* scribunt. ex illo, translata est verberandi vox, nisi fortè ex *ζωέσειεν*, quod & ipsum in Vaticano exemplari extat; ex hoc, exprobrandi. Porro, ut *ὠνείδισεν* loco melius congruere videtur, quàm *ὠνείδισεν*; ita verberandi vox aptius conuenire, quàm exprobrandi. Rursus, ut in emendatioribus exemplaribus Græcis *ὠδώνουσιν* est; ita, in plerisque omnibus Latinis libris, verberandi vocabulum. Denique, ut Græca antigrapha præteritum tempus habent, non futurum; ita, ex electioribus Latinis, plura *verberauit*, quàm *verberabit*, scribunt.

295.  
" effundit  
1 MS. G.  
" *ἀλάς* Gg.  
" *γῆς* Gg.  
" *gelauerint*,  
fient, Malmund.

C. 43. v. 21. *Gelu sicut salem effundet super terram.* ] Per gelu rectè pruinam intelligamus: pruinam enim significat Græca vox, *πάχυν*. & *πάχυν ὡς ἄλας ἐπὶ γῆν* Græcè est. Et dum *gelauerit*, fiet tamquam *cacumina tribuli*. Multi codices, cum enarratoribus, Rabano, Lyrano, Carenfi, & Richelio, pro *gelauerit*, *fluuerit* legunt: Et dum *fluuerit*, fiet, &c. Verum, non pauciores, atq. optimi ferè quique, *gelauerit* seruant, quibus Græci libri suffragantur. & *παγίστα*, id est, & cōcreta, seu congelata. Altera hoc loco varietas est: pro eo quod pleraq. omnia exemplaria, & glossematici Lyranus ac Richelius scribunt, *cacumina*; Lobienſe, Q & Dionysij latum, cum Rabano tractatore, *acumina* habent: *Fiet tamquā acumina tribuli*. id quod, Dominicani, secuti Rabanū; Parisienses, secuti sodaliū S. Dionysij exemplar, in textum retulere. Atqui, Græca lectio potius *cacumina* probat. & *παγίστα γίνεται σκολόπων ἀλεα*, hoc est, & conglaciata fit tribulorum summitates. Vox *σκόλοψ* inter reliqua, & *acumen* denotat: verum, eam vertit Interpretes *tribulum*. Proxima voci *ἀλεα*, *acumina* respondeat oportet, si verum est: at illi, *cacumi-*

*cacumina* potius cōuenire, claro clarius est. Significat enim ἀκρὸς summum rei. Obijcias, rem, non verbum, Interpretem reddidisse; quia tribulorum summa acuta sunt; id quod hoc loco spectatur; *acumina* pro *cacumina* conuertisse. Fateor, id quidem facile fieri potuisse: sed factum, non mihi persuadeo. non enim, pro *acumina*, verisimile est *cacumina* substitutum, cum prima fronte aptius congruere videatur *acumina*: immò, quia non solet rebus aded exilibus cacumen tribui, quod montibus propriè conuenit, crediderim *acumina* emendatum. Porro, significatur, pruinam rebus adhærentem, dum fuerit congelata, asperam instar summitatis tribuli, effici. Interpres σκόλα tribulum vertit, & similitudinis aduerbium subaudiuit: alij palum vertunt, nec quidquam subaudiunt: *Et congelata sunt palorum summa*, quo significatur; quod hyeme videre licet; pruinam congelatam summis palis adhærere, eisque quasi apicem imponere.

C. 43. v. 32. *Glorificantes Dominum quantumcumque potueritis, superualebit adhuc, & admirabilis magnificentia eius.* Postrema versus istius pars, *Et admirabilis magnificentia eius*, Græcis codicibus, non hoc, tantum præcedenti versu legitur, hunc ad modum, ὁ θαυμαστὸν ἢ δυνάμειά αὐτοῦ, vbi, nobis repetitur, his verbis: *Et mirabilis potentia ipsius*. Nam δυνάμειά, & potentiam, & magnificentiam, signat. Quapropter existimarim, duas eiusdem Græcæ pericopes, in Latinis vulgatæ editionis libris, legi versiones, quarum altera, ex altera editione sit addita. Hoc manifestè doceat antiquissimum Malmundarij manuscriptum, quod, eam quæ 31<sup>o</sup> versu legitur, omittit; alteram, quæ 32<sup>o</sup>, solam scribit. Existimarim autem, additam nostræ editioni, eam quam 32<sup>o</sup> versus complectitur. Illa enim quæ 31<sup>o</sup> est versu, Græcæ exemplaribus conformiter, eo legitur loco, Latinis nostræ editionis codicibus, quos quidem viderim, similiter omnibus. Nam Malmundarij codex, quod obseruauimus atque annotauimus frequenter, ab editione nostra saepenumero discrepat. Porro, dissimiliter legunt nostri libri eam quam 32<sup>o</sup> versus habet, *Et admirabilis magnificentia eius*: Vnus F littera notatus, cum Rabani textu, aufert &; alter, O insignitus, tollit & *admirabilis*, quæ adiectionis indicia esse possint. Eo autem facilius putarim editioni nostræ additam, quod, ab altera, non verbis tantum, verum etiam loco discederit: sic enim Malmundariensi codici, 32<sup>o</sup>, non 31<sup>o</sup> versu, legitur: *Terribilis Dominus, & magnus vehementer*\*, *glorificantes Dominum quantumcumque potueritis, superualebit & adhuc admirabilis magnificentia eius*. Aduerte insuper, & coniunctionem, alio loco positam: quo etiam Græcè legitur. Hæc enim Græcorum librorum est lectio:

297.

\* mirabilis  
1 MS.

\* Hæc, in nostris  
Græcisq. libris,  
subiectum, Et  
mirabilis po-  
tentia ipsius.

1 2

ἀδύα-



\* in dñm  
69.

δοξάζοντες κύριον ὡς ἡμεῖς, καὶ ὁσόν ἡμεῖς, ὡς ἡμεῖς, ὡς ἡμεῖς. Glorificantes Dominum exaltate, quantum potestis, excedet enim & adhuc. Huic Græcæ sententiæ duæ, in Latinis Ecclesiasticæ editionis libris, respondent, diuersæ verbis, eadem re. Vna, ea est quam initio protulimus: *Glorificantes Dominum quantumcumque potueritis, superualebit adhuc*; Altera, quæ tricesimo tertio versu sequitur: *Benedicentes Dominum, exaltate illum quantum potestis, maior enim est omni laude*. Duæ sunt, quod liquidè patet, eiusdem illius Græcæ sententiæ versiones, quas non est verisimile simul ab Interprete datas. Probabilius est, ex ea editione, ex qua sumtum est illud *Et admirabilis magnificentia eius*, simul & istud suntum, cui illud adharet: *Glorificantes Dominum quantumcumque potueritis superualebit adhuc*. Sunt enim non exigua adiectionis signa. in primis, quod detractum sit verbum *exaltate*, fortassis, quia proximè expressum fuerat: dein, quod Rabani textus & Lobienſe manuscriptum, prætermittant τὸ *Glorificantes Dominum*. Porro, alterum *Benedicentes Dominum, exaltate illum quantum potestis*, \* maior est enim omni laude; habet, quod Græci libri, *exaltate*: & integrè ac similiter ab omnibus legitur. Quare, dubitandum non videtur, quin germana Interpretis nostri sit versio: quamquam & in Malmundariensi codice legatur.

\* in quidum  
1 MS.  
potueritis  
1 MS.  
- 1 MS.

\* & 1 MS.  
- 1 MS.  
in 1 MS.

297.  
\* persona  
rum & o.

C. 44. v. 3. *Nuntiantes in prophetis dignitatem* \* *Prophetarum*.] Manuscripta duo, O & Malmundariense, cū Rabani textu, omittunt *in Prophetis*: *Nuntiantes dignitatem prophetarum* legunt. Alia manuscripta tria, A, M, & Q, tollunt, non tantum *in Prophetis*, sed etiam *nuntiantes*: scribebuntque quod reliquum est. *In dignitate prophetarum*. Harum lectionum altera, videtur, vulgari, quæ in notationis huius capite collocata est, præferenda: ex Græcis enim docemur satis, alterum superfluere, vel *dignitatem prophetarum*, vel *in Prophetis*. ἀπογγελλότες, habent codices Græci, ἐν προφητείαις, qui annunciarunt in prophetiis. quod est, qui prophetias, diuina oracula, annunciarunt. Vtra autem præferenda sit, non faciliè dixero: prior *Nuntiantes dignitatem prophetarum*, Græco conformior est; posterior *In dignitate prophetarum*, ab alterius editionis suspitione alienior, cui si subaudias constituti, vel quid simile, id significatur, quod author velle videtur, Prophetico spiritu excellentes. Possit in eundem sensum prior lectio accipi, si, per dignitatem prophetarum, intelligas prophetias, ob quas Prophetæ sunt in honore.

298.  
\* perseverat  
Rab.  
nepotum

C. 44. v. 11. 12. & 13. *Cum semine eorum permanent bona, hereditas sancta nepotes eorum, &c.*] Exemplaria manuscripta, in primis coniunctio-

iunctionem prafigunt: Et cum semine eorum. De in pro permanent. perseveravit pleraque, perseverat correctiora, scribunt Adhac, adiectivum finitum, quotquot vidimus, omittunt, & bona cum hereditas iungunt. Itaque, ex manuscriptorum fide, legendum est, ut Hugo Cardinalis legit, Et cum semine ipsorum perseverat bona hereditas. quae lectio, Graecorum scripturae, coniunctione excepta, per omnia conformis est μετὰ τὸ σπέρμα αὐτῶν διαμένει ἀγαθὴ κληρονομία.

Quod sequitur, nepotes eorum, rursus manuscripta ab impressis ferè antigraphis discrepantia, concorditer gignendi casu legunt nepotum illorum. quod, quaedam quidem praecedentibus iungunt; maior verò pars, cum Hugone Cardinali, quod verisimilius est, sequentibus, hoc modo: Et nepotum illorum semen in testamento stetit. Gracè est, ἐκγονα αὐτῶν ἐν ταῖς διαθήκαις \* ἐστὶ σπέρμα αὐτῶν, nepotes eorum in testamentis \* stetit semen eorum. hanc enim lectionem, Interpres secutus videtur, atque intellexisse iuxta Hebraicam phrasim, cuiusmodi est illud Psalmi, κύριος ἐν ἐξουσίᾳ ὁ θεὸς αὐτῶν, Dominus in calo sedes eius. Est autem potius in testamentis quàm in testamento scribendum, quae Ianfenij est sententia, quòd, multitudinis numerus, ut in spectatis quibusdam Latinis, ita in omnibus Graecis codicibus, legatur. Quod subiungitur in compluribus excusis libris, Et filij eorum propter illos, quaedam scripta, eundem ad modum legunt: sed pleraque, Et filiorum ipsorum propter illos. prior legendi modus, Graecae scripturae consonat, καὶ τέκνα αὐτῶν δι' αὐτῶν. Dequitur, ἕως αἰῶνος μένει. quod, si praecedentibus iunxeris, vertendum erit, Vsq̃ue in aeternum manent, quae ferè eorum codicum est scriptura, qui & filij eorum habent: Et filij eorum propter illos vsque in aeternum manent. Porro, Graeci codices, sequentibus id copulant, ἕως αἰῶνος μένει σπέρμα αὐτῶν, quod est, Vsq̃ue in aeternum manet semen eorum. quae & Latini exemplaris, Q litte-  
ra insigniti, atque alterius quod ex Dominicanorum correctione habemus, lectio & distinctio est manifesta. Est & exemplaris P notati, & aliorum aliquot, ac Richelij enarratoris: Verum illud, P notatum exemplar, hinc sententiam inchoat: Propter illos vsque in aeternum manet semen eorum. Multi libri distinguunt hunc ad modum: Et filiorum ipsorum propter illos vsque in aeternum manet (deinceps sequitur Semen eorum & gloria eorum non derelinquetur) Atque haec quia imperfecta sententia est, addiderunt, nonnulli, quod Carenfis legit, semen; complures, quod Lyranus subaudit, hereditas: Et filiorum ipsorum hereditas propter il. vs. in aet. manet. Verum, iugulanda sunt haec, locusque aliter, id quod nobis videtur, distinguendus. haec totius loci commodior videtur distinctio, & verior lectio: Et cum semine ipsorum perseverat bona hereditas: & nepotum illorum semen in testamento stetit, & filiorum

\* permanet.  
Lugdunensis.  
Biblia. Lugd.  
\* διαμένει  
Gg.

Qua praecedentibus iungunt manuscripta, legit deinceps, ut impressi scribit: Et in test. fle. sc. eorum.

\* 1 MS.  
\* ἐν διαθήκαις R.  
\* ἐστὶ σπέρμα R.  
\* in testamentis R.  
\* est R.  
Psal. 10. b. 4.

\* μετ' αὐτῶν R.  
\* post eos R.  
\* μετ' Gg.  
\* o.  
\* permanent  
1 MS. hab.  
\* manet  
1 MS.  
\* permanet o

\* generatio  
1 MS.  
Brugensis D.  
Donatiani codex, hoc modo distinguit: Et filiorum ipsorum propter illos vsq. in aeternum manet semen eorum. & gloria eorum non derelinquetur.  
\* semen, Biblia Lugd. anni 1529.



ipforum propter illos. Vique in aeternum manet semen eorum: & gloria eorum non derelinquetur.

299. C. 44. v. 22. Idè iureiurando dedit illi (Abraha) gloriam in gente sua, crescere illum quasi &c.] Pro eo quod legunt plerique codices gloriam; tres Parisiensium, quatuor Hentenij, ac nouem nostri, cum Rabano & Richeljo enarratoribus, semen scribunt: Idè iureiu. de. illi semen in gente sua. Quædam ex nostris emendationibus exemplaribus hanc; quædam illam tuentur lectionem. Lobienſe, Malmundarienſe, E, & O, semen; Brugenſe, Leodienſe, L, & P, gloriam habet. Porro hæc, ab extraneæ editionis admittione, magis putarim aliena. Parisienſes, ex Di. l. Ge. l. & o., correxerunt semen; Ianſenius gloriam præfert. Græcè legitur: Idè in iuramento statuit ei, "benedici" gentes in semine eius.

300. C. 45. v. 5. Audiuit enim eum & vocem ipsius.] Rabanus Maurus legit: Auditam fecit illi vocem suam, quæ lectio Græco consentit. ἀκούσας αὐτὸν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, id est, audire fecit illum vocem suam. Nam ἀκούσας αὐτὸν audire facere significat. Ex Latinis nostris codicibus, nullus est, qui ita ut Rabanus legat, præter vnum, quem olim Dominicani, Rabanum sæpe secuti, emendarunt, cuius hoc loco & Ianſenius meminit. Quamobrem, nō faciliè existimarim, nostræ editionis lectionem esse, tametsi Dominicani in editionis nostræ textum retulerint. Annotarunt, in Ecclesia aliter dici, propter aliam translationem. Credo, propter aliam translationem, vulgatam nempe, à qua Rabani editio non semel discrepat. id quod, quanquam non faciliè pronunciandum duxerim, iam diu obseruasse mihi videor. Scribunt autem ferè exemplaria nostra, ut initio proposuimus: Audiuit enim eum & vocem ipsius. cui, si vulgatæ editionis verba seruare nolumus, merito præferatur Rabani lectio. Porro, omittunt manuscripta, Hentenij vnum, Parisiensium duo, nostra tria, quæ loco non satis congruere videtur, coniunctionem enim, Rabani textui & Græcæ scripturæ conformiter. Missale Romanum, Pij quinti pontificis iussu editum, legit: Audiuit enim vocem ipsius, omittit eum &. similiter, scriptum M. N. Hunnæi, C notatum, nisi quod eum supra in spacio scribat. Videri hinc possit, editionis nostræ lectionem, ad Græcā (& si haud longè abscedat) propius accessisse, quàm nunc comperiamus.

301. C. 47. v. 14. Et propter illum deiecit omnem potentiam inimicorum. Ita ferè nostri codices legunt. Vnus R littera insignitus, ex M. N. Hunnæi Bibliotheca, & Rabani Mauri textus, illius loco habent: Et propter illum requieuit in latitudine; Salomon, propter Dauid. quibus, quod

quod Iansenius comperit, duo Tongerlensis Monasterij exemplaria consonant, quanquam priorem lectionem in margine addant, ut impressi aliquot libri hanc posteriorem. Quatuor scripta, litteris A, F, M, & Q, notata, vtrumque in textu iungunt, hoc modo: *Et propter illum deiecit omnem potentiam inimicorum, & requieuit in latitudine*. <sup>requeiem o.</sup> <sup>alutudine o.</sup> Sunt dubio procul duæ ex Græco versiones. καὶ δι' αὐτὸν κατέλυσεν ἐν πλάτῃ. quod Græcè est, *vertere possis, Et propter illum habitavit in latitudine*; possis etiam, *Et propter illum destruxit in latitudine*. Nam καταλύει, vtrumque, destruere atque habitare, significat. Porro huius ad verbum versionis *Et propter illum destruxit in latitudine*, sensus redditus est, *Et propter illum deiecit omnem potentiam inimicorum*. Non igitur in nostræ editionis textum referenda est vtrique lectio, ut in quatuor illis scriptis factum est, nisi translationes duæ cōmiscendæ sint. Vtra autem, ut editionis nostræ germana versio, amplectenda retinendaq. sit, patet non obscurè. Plerique enim libri hanc solam habent *Et propter illum deiecit omnem potentiam inimicorum*; nec vulgares tantum, verum etiam antiquitate atque integritate præstantissimi; quinetiam, à Dominicanis castigatum exemplar, & Glossematici, Lyrano, Carenfis, ac Richelius. Videntur & Dominici, cum ex hoc, tum ex aliis quibusdam locis, sensisse, Rabani textum, à nostra editione, discrepare quandoque, nisi fortè, non ita ut nos, apud Rabanum legerint.

C. 47. v. 15. & 16. *Quemadmodum eruditus est in iuventute sua.* 302. Partem hanc, quidam codices, cum Lyrano & Richelio enarratoribus, præcedentibus nectunt: *Et pararet sanctitatem in sempiternum, quemadmodum eruditus est in iuventute sua.* Quidam, decem ex scriptis nostris, hinc inchoant novam sententiam, qua admiretur Siracides datam Salomoni sapientiam: *Quemadmodum eruditus est in iuventute sua, & impletus est quasi flumen sapientia!* id quod Iansenio placeat. Græca Regiæ editionis lectio vtrumque, ut Latina illa, admittit: ὡς ἐσορῶν ἐν νεότητι αὐτοῦ, id est, Sicut instructus fuit, vel, Quia sapiens fuit, in iuventute sua; & Quàm sapiens factus est in iuventute sua! Porro Aldinæ & Germanicarum editionum scriptura, iis quæ præcedunt copulari non potest. apostrophe est ad ipsum Salomonem ὡς ἐσορῶν ἐν νεότητι σου Quàm sapiens in iuventute tua factus es! Sequitur, καὶ ἐν ἐπληρώσει αὐτοῦ ποταμὸς συνέσπας Et repletus es! instar fluminis intelligentia? quod etiam, ut Græca Regiæ editio, & Latini ferè libri, tertia persona legunt: *Et impletus est quasi flumen sapientia?* Cæterum, duo ex decem illis Latinis qui novam à quemadmodum exordiuntur sententiam, vnus Lobienfis Abbatia anno Domini 1084. scriptus, alter Magistri nostri Hunnzi, L. signatus, ut Græca Aldi & Germa-

ὡς ἐσορῶν  
R.

est R.

flumine o.

aquis i MS.

Subaudiendum

id est, non ad-

dendum.

iustitia o.

sapientia

Quintel.



Germanorum autigrapha, secunda persona legunt: *Quemadmodum eruditus es in iuventute tua, & impletus es quasi flumen sapientia*: quem legendi modum Iansenius praefert. habet certè maiorem gratiam hîc incepta ad Salomonem apostrophe, quæ subsequenter verbis continuatur: sed eam Interpretis esse scripturam, non ausim allèuere.

Quod sequitur proximè, Græci omnes libri, ut Salomonem alloquentis sermonem concorditer scribunt: *γῆν ἐπεκάλυψεν ἡ ψυχὴ σου*\*. Terram operuit anima tua\*. quibus Latini multi, Parisiensium duo, Hentenij tres, nostri decem (his, L. & Lobienfis sunt annumerati) consentiunt (*Et terram, scribunt, retexit anima tua*) sed non omnes. Maior enim pars, cum glossematicis, Lyrano, Carensi, & Richelio, habet: *Et terram retexit anima sua*. Porro quod proximum est, & quæ sequuntur deinceps, tam Latini codices, quàm Græci, ut ipsi Salomoni dicta, unanimiter legunt. habet quidem (id quod proximum est) Græca Regis editio, ex Complutenfi, *καὶ ἐνέπλησσε & repleuit*, pro eo quod aliæ, cum Latinis exemplaribus, *καὶ ἀνέπλησσε & replesti*: Verùm id, eodem sensu, ad id quod præcessit, *ἡ ψυχὴ σου anima tua*, referri debet.

\* *καὶ σου R.*  
\* *omnem R.*

\* *respexit o.*

303.  
\* *cuius o.*  
\* *nomen o.*  
\* *Dei Malin.*  
\* *in o. = o.*  
\* *Lob.*  
\* *2.*

C. 47. v. 19. *Et in nomine Domini Dei cui est cognomen Deus Israël.* hanc partem, multi codices atque enarratores præcedentibus iungunt, ut subaudiatur *mirata sunt terra*, vel, quod Carensi placet, *dilectus es*. Quidam, ijs quæ sequuntur copulant, ita ut sit nouæ sententiæ initium: *Et in nomine Domini Dei cui est cognomen Deus Israël, collegisti quasi aurichalcum aurum &c.* sic Rabani textus manifestè, & exemplaria, Lobienfe, atque id quod Q littera insignitum est. Vtrumque distinguendi modum, ut Latina, Græca lectio patitur: priorem porro, exactissimus Iansenius probat. Obiter hîc annotandum est, multis, atque emendatioribus ferè manuscriptis, legi, *Et in nomine Domini, cui*; omitti *Dei*, tametsi Græcè addatur *ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικεκλημένου θεοῦ ἰσραήλ* scribunt Aldina & Germanica Biblia, nostræ versionis proxima. Regia paulò aliter, *ἐν ὀνό. κυρίου τοῦ θεοῦ πάσης τῆς γῆς, τοῦ ἐπικεκλημένου σου θεοῦ ἰσραήλ*.

304.  
\* *terris o.*  
\* *cuis o.*  
\* *καὶ τῶν γῆν*  
\* *γῆ.*  
\* *ἐν τῇ γῇ*  
\* *γῆ.*  
\* *compun-*  
\* *ctus fui Gg.*  
\* *stultitia Gg.*

C. 47. v. 22. *Et in cateris stultitiam tuam.* Ita ferè Latini codices atque enarratores legunt. Atqui, longè aliter Græci *καὶ κατανυγῆναι ὅτι τῇ ἀφροσύνῃ σου*, *Et compungi in stultitia tua*. Quamobrem, videtur deprauatus nobis locus: nihil enim simile est *τῇ in cateris* cum verbo *κατανυγῆναι*. Episcopus Iansenius, diligens veræ lectionis inuestigator, vnum reperit codicem, Magistri nostri Augustini Hunnæi B. notatum, qui habet: *Et in cateris incitari stultitiam tuam*, ex quo legendum colligit: *Et incitari stultitiam tuam*; quod, bene conueniat Græco verbo

verbo *καταγγιζαι* incitari. Existimat, incitari, à non intelligentibus in in ceteris fuisse mutatum (Inducere iracundiam ad liberos tuos, & in ceteris stultitiam tuam) ac postea lectionem vtramque hoc in libro coniunctam. Quam eius coniecturam, verisimiliorem reddit Lobienſe manuſcriptum, quod *Et in citharis stultitiam tuam* ſcribit (in citharis, quod certum eſt corruptelam eſſe, affine eſt admodum verbo *incitari*) certam verò facit, Malmundarienſe exemplar, quod diſerte *Et incitari stultitiam tuam* legit, neque aliud addit.

C. 48. v. 10 *Qui inſcriptus eſ in iudicijs temporum lenire iracundiam Domini.* Quinq. exemplaria noſtra, Rabani textu ſuffragante, legunt *ſcriptus*, pro *inſcriptus*; F, O, R, Malmūdarienſe, & Plantini medium: Sed pleraque, cum emendatiſſimis noſtræq. editionis ſtudioſiſſimis, Brugenſi, Leodienſi, P, Lobienſi, L, & Q, *inſcriptus* ſervant. Ianſenius *ſcriptus* præfert, quod Græcanicæ vocī *καταγγιζεις*, quæ eſt, cōſcriptus, vel deſcriptus, magis cōueniat. atqui, parum hinc *inſcriptus* diſcrepet. Eadem illa quinque exemplaria, quæ *ſcriptus* legunt, *iudicijs*, cum aliis multis, habent, adſtipulantibus Gloſſematiſcis, Lyrano & Carenſi. Cæterùm, his rurfus Brug. Leod. P. Lob. L. & Q. aduerſantia, *iudicijs* retinent, id quod Doct̃or Hentenius, Pariſienſium ſuſque ſecutus veteres codices, in textum retulit. Ianſenius *iudicijs* probat, quòd id Græca dictio *ἐλεγχμός* requirat magis, quam ſeptimo verſu ſuperiori ita Interpres tranſtulit. Significat *ἐλεγχεν*, corripere, reprehendere, redarguere. quæ, quia ad iudicium ſpectant, tranſtulit Interpres verſu 7°, *ἐλεγχὼν* iudicium, *Qui audis in ſina iudicium*: verùm denotat *ἐλεγχεν* & convincere, probare, oſtendere. quare, hoc loco, *ἐλεγχὼν* pro oſtenſione potuit accepiſſe, atque iudicium vertiſſe, hoc ſenſu: Qui prophetiſcis in libris ſcriptus eſ, Domini iracundiam, in nouiſſimorum temporum oſtenſione, leniturus; vel. Qui adſcriptus, qui deſtinatus eſ, ad leniendum, cūm manifeſtabuntur nouiſſimi temporis ſigna, iracundiam Domini. De Elia eſt ſermo.

305.  
- 1. MS.  
- 2. MS.  
- Rabani textus.  
- lenire o.

Di. o. l. Gr. o. l.

C. 49. v. 1. *Memoria Iofia in compoſitione odoris facta opus pigmentarii.* Multi codices addunt ſubſtantiuū verbum *eſt* (*facta eſt*) quod, Græco conformiter, emendatiſſimi quiq. tollunt. Solū namq. aut *facti* legunt, vt, Leodienſis, Malmūdarienſis, E, Q, Plantini medius, atque is qui à Dominicanis eſt caſtigatus; aut *factam*, vt, Brugenſis, atq. A; aut *factum*, vt, L, O, & P, aut deniq. *facti*, vt Lobienſis, & Rabani textus. his enim modis, hanc vnam vocem, correctiores libri, variant, quorum, quæ germana ſit ſcriptura, dictu diſſicile eſt. *facta,*

306.  
- Iofue o.  
- completionem odoris feram i MS.  
- naturam M.  
- pigmentarii o.

m qui



qui primus est modus, isq. celeberrimus, respicit, vel ablatiuū *compositione*, vel nominatiuum *memoria factam*, aut ad memoriam referendum est (sic enim, *memoriam* 4° casu, quinq. exemplaria, Malmundariense, A, B, M, & O, scribunt) aut ad *compositionem*, quomodo habent, O, Rabani textus, & Græca. *Factum*, cum *opus* iungendum est; *facti* cum *odori*. *facti* Græcè legendum, coniicit Pagninus. *μνημόσυρον* ἰωσήφ εἰς σὺνδραν θυμιάματος ἐσκευασμένον ἔργον μωρέψα, Memoria Iosifæ in compositionem odoramenti confecti opere vnguentarij: cui coniecturæ suffragari possit Latina versio, Græcæ Basileensium editioni \* adiuncta, non heri illa nata. *Fabricati*, habet, *opere vnguentarij*. Græca Complutensis editio legit ἐσκευασμένον confectio, id quod ad ἔργον respicit, vt Latinè *factum* ad *opus*. Aldi & Germanorum editiones, habent ἐσκευασμένον (nam corruptè scriptum arbitror ἐσκευασμένον) id quod ad μνημόσυρον refertur. verti autem potest, & nominandi casu *memoria facta*, subaudito *est*; & accusandi *memoriam factam*, subintellecto verbo *celebremus*. Porro, quocunque modo legendum sit, id est quod Author vult significare, Iosifæ regis memoriam, similem esse mixturæ odoramentorum, vnguentarij artificio confectæ, hoc est, suauissimum gratissimumque posteris spirare odorem.

Anni  
1550.

307. C. 49. v. 7. *Dederunt enim regnum suum alijs.* Cardinalis Bessarionis scriptus codex, quem ex maiori Louaniensium Theologorum collegio, in quo adseruatur, commodatò accepimus, omittit coniunctionem enim: *Dederunt reg. su. alijs.* cui Græca Hispanorum editio suffragatur. ἔδωκε τὸ κέρας αὐτῶν ἑτέροις, Dedit cornu eorum alijs. Porro, cætera quibus vtimur Latina exemplaria, constanter addunt, adstipulantibus Græcis Venetorum & Germanorum Biblijs, quæ, eo sunt editioni nostræ propinquiore, quòd ἔδωκαν *dederunt* legant. ἔδωκεν γὰρ τὸ κέ. αὐ. ἑτέροις, Dederunt enim cornu suum alijs. D. Iansenius tollendam iudicat, quòd non aptè præcedentia probet: atqui, non necesse est probandi vim habeat, sæpe Græcis abundat. possit tamen, in Græcis præsertim libris, id probare quod antecedit, *Reges Iuda defecerunt.*

308.

C. 49. v. 11. *Benefacere illis qui ostenderunt rectas vias.* Sex manuscripta, Malmundariense, Q, H, A, M, R, cum Rabano enarratore, præfigunt copulatiuam Et: *Et benefacere il. q. ost. rec. vias.* quam addendam Iansenius censet, vt Græcis additur. καὶ ἀγαθῶσαι τὴν ἐνδύοντα, ἔδωκε Et 'benefacere' (subaudi ex præcedentibus, ἐμνήσθη commemoratus est, seu, meminit) rectas facientibus, vel, corrigentibus vias. Verumenimverò, notatum nobis est, Græco Vaticanæ Bibliothecæ antigrapho, deesse ἔ: quod certè, & Latinis plerisque, acqui-

α καὶ ἀγαθῶσαι  
R. Basileens.  
directit R.  
Basileens.

ac quidem editionis nostræ synchronis exemplaribus, suffragantibus Carenſi & Richelio tractatoribus, deest. Subaudiri, si non legatur, poteſt.

C. 31. v. 25. *Manus meas extendi in altum, & in sapientia eius luxit anima mea, & ignorantias meas illuminauit.* hæc vulgarium codicum ferè est lectio, cuius postremam partem *Et ignorantias meas illuminauit*, præstantiorum plerique iugulant, non agnoscunt. Brugensis, Malmundariensis, P. (quanquam in margine is legat) O, E, Plantini medius, cum alijs aliquot, A, M, Atrebatensis Collegij sericato. In exemplari V signato, notatur superflue. Franci Dominici legendam non esse indicant: quibus planè assentior. Est enim eiusdem Græcæ pericopes altera versio, nostræ adiecta. καὶ τὰ ἀγνοήματα αὐτοῦ ἐπερίνοι, quod est ad verbum, *Et ignorantias eius (animæ meæ) animaduerti*, verſum est secundum sensum, *Et ignorantias meas illuminauit*, id est, agnoscere me fecit, sapientia. Porro, id nosſet Interpres tranſtulit: *Et in sapientia eius luxit anima mea*; verum, sublati mendis. erronea enim est, hæc plerorumque scriptura. Duo manuscripta, Q, & A, legunt: *Et insipientiam eius luxit anima mea*; duo, P, & M: *Et insipientia eius luxit anima mea*; duo tertio, Brugense & O: *Et in insipientia eius luxit anima mea*; duo postremo, Lobienſe & L: *Et insipientiam eius luxit anima mea*. L tamen, ante *insipientiam*, addit in præpositionem. Harum lectionum postrema, Græcæ scripturæ conuenit maximè. primùm, quod habeat prima persona *luxit*, vt est Græcè eadem persona, vel ἐπερίνοι (sic enim in correſtoribus libris scribitur, pro eo quod in quibusdam est, ἀπερίνοι) animaduerti seu intellexi, vel (quod est in Vaticano codice) ἐπερίνοι luxi seu deſleui. tum, quod, non anima mea habeat, sed tantum ſequentibus coniunctum *animam meam*: *Et insipientiam eius luxit. Animam meam direxi ad illam.* sic enim & Græcè legitur καὶ τὰ ἀγνοήματα αὐτοῦ ἐπερίνοι, τὴν ψυχὴν μου κατεύθυνα εἰς αὐτήν. Cæterum, magis illis fido codicibus, qui legunt: *Et in insipientia eius luxit anima mea*. Nam & sunt hoc in loco alijs plerisque conformiores. Videtur ex hac lectione, primùm, errore omiſſum alterum *in*, *Et insipientia eius luxit anima mea*; dein, à nonnullis quidem, mutatum *insipientia* in *insipientiam*, *Et insipientiam eius luxit anima mea*; à plerisque verò, vox vna *insipientia*, in duas diſtracta, *Et in sapientia eius luxit anima mea*. Cum enim arbitrarentur, pronomen *eius*, ad sapientiam, aut Deum, reſpicere: iudicabant, *insipientiam* haud conuenire. Accessit, quod *luxit* à lucere præteritum esse existiarent, quomodo interpretantur Lyranus & Richelius. Atqui, à *lugeo* deductum est *luxit*, quemadmodum Hugo Cardinalis exponit: & ad animam referendum

309.  
eluxit o.

Leodiensis codex, posteriorē capituli partem, à 1. versu, haud agnoscit.

Lyranus annotare videtur, anima mea & ignorantias meas illuminauit, non esse in libris correſtis.



dum est pronomen eius, positum pro reciproco: Et in insipientia sua luxit anima mea. Porro, *animam meam*, quod, ante *direxi* ferè legitur: *Animam meam direxi ad illum*; manuscripta, quorum, eam quæ nobis probatur, esse diximus lectionem, omittunt. quibus P. suffragatur. Verisimile est, ex ea versione sumtum, ex qua, *Et ignorantias meas illuminavit*: sed, quia magis requiri visum fuerit, constantius retentum. Hæc igitur, salua sententia meliori, genuina vulgatæ editionis videtur scriptura: *Manus meas extendi in altum, & in insipientia eius luxit anima mea. Direxi ad illam*. Itaque, Interpres, Græcè, hoc modo habuerit, *κατὰ ἀγνοήματα αὐτῆς ἐπέδειξεν ἡ ψυχὴ μου κατεύθυναι αὐτήν*.

## NOTATIONES IN ISAIAE PROPHETIAM.

310.

\* Ge. p. o.  
\* Tril.

Holocaust.  
Hebræis, Græcis  
& Chaldeis,  
multitudinis  
numero legitur  
Paginius.  
Renerius.

C. I. V. II. *Plenus sum holocausta arietum, & adipem pinguium, & sanguinem vitulorum & agnorum & hircorum nolui.*] Ita plerique codices legunt: porro, Parisiensium duo\*, Hentenij duo, nosterq. vnus\*, cum textu Hieronymi Commentariis adiuncto, habent: *Plenus sum holocausto arietum & adipe pinguium, & sanguinem vit. & ag. & hirc. nolui.* Alter ex nostris, E littera insignitus, scribit: *Pl. sum holocaustis ar., & adipem ping. & sanguinem vit. & ag. & hirc. nolui.* Alius M. notatus: *Pl. sum holocausto ar. & adipe ping. & sanguine vit. & ag. & hircorum nolui.* Quatuor his modis, vt Latine legitur, sic verti ex Hebræo potest. quarto modo Chaldaeus paraphrastes transtulit: tertio Græci sunt interpretati: secundo Latinorum neotericorum nonnulli, Hebræorum distinctionem secuti, reddiderunt: primo alij Latinorum neotericorum conuerrere, & quod opinor, vetus noster Interpres. Neq. enim plerique tantum codices, verum etiam castigatissimi ferè quique, ad eum scribunt modum. quibus adstipulantur tractatores, Richelius, Carensis, Lyranus, Thomas, Haymo, atque adeò, quem nostræ versionis authorem crediderim, Hieronymus. Et si enim textus commentario adiunctus, sicut antè notauimus, legat: commentarius tamen, τὸ *plenus sum*, vt per se positum, exponit, nulla re indigeo.

311.

\* Ver. Ge. p.  
Compl.

\* Bruc. Leol.  
Lob. P. O. L.

C. I. V. 12. *Cum veneritis ante conspectum meum.*] Quædam exemplaria. Parisiensium duo\*, Hentenij tria, nostra nouem, *veneritis* pro *veniretis* legunt. Hebræa vtramque lectionem patiuntur (quanquam sit ad verbum, cum venietis) cæterum, vt pleraque, ita & integrora nostra\* vulgatæ editionis manuscripta, cum Haymone enarratore, *veniretis* probant. Hieronymi commentariis iunctus textus *veneritis* legit,

legit, nec itaque partem istam ijs quæ præcedunt: Noli, cum veneris ante conspectum meum; cui distinctioni melius veniretis conueniat, indicat tamen suo scribendi modo alteram distinctionem, eam, quæ sequentibus hanc partem copulat, ita ut sit duodecimi versus initium, quæ celebrior est.

C. 5. v. 9. *In auribus meis sunt hæc, 'dicit' Dominus exercituum.*] Hebraicè non est verbū *dicit*; tantum בְּאָזְנוֹי יְהוָה צְבָאוֹת In auribus meis Adonai Sabaoth. Quidam subaudiunt *dicit*: sic enim Pagninus vertit, In auribus meis sunt, dicit Dominus exercituum. Porro Hieronymus transtulit, *In auribus meis sunt hæc Domini exercituum*. Pro eo, inquit, quod nos iuxta Hebraicum vertimus, *In auribus meis sunt hæc Domini exercituum*, id est, verba quæ locutus est Dominus adhuc resonant in auribus meis: LXX transtulerunt ἡκούσθη τὰ ῥήματα κυρίου σεβαστά ταῦτα, id est, Audita sunt hæc in auribus Domini Sabaoth. Non quod Propheta verba Domini audierit, sed in auribus Domini audita sint, quæ propheta dicturus est: cum consequentius sit intelligere, audisse prophetam quæ Dominus sit locutus. Dominus autem locutus est, quod, post captiuitatem, domus magnæ atque pulcherrimæ, desertæ futuræ sint, non habentes habitationem. Hæc Hieronymus, quibus, suam ipse indicat, explanat, probatque, interpretationem. Hoc autem quo Hieronymus interpretatus est, modo, *In auribus meis sunt hæc Domini exercituum*, legunt antiqui Epanorthotæ codices. Habent similiter antiqui & probati nostri, Brugensis, Leodienſis, Lobienſis, P, O, L, cum aliis octo. quibus volunt expositores, Haymo Halberſtattenſis, & Hugo Carnſis. Parisienſes, ex ſuis veteribus exemplaribus Di. o. l. Ge. o. l. v. p. hunc ad modum correxerunt. Ante hos, eundem ad modum Dominicani in Francia caſtigarunt. Quare dubium eſſe non poteſt, quin vera ea ſit noſtræ editionis lectio.

312.  
ait 1 MS.

- Hieronymus  
non tranſfert.

Poſſet, de ſe-  
decum quæ  
præcedunt ini-  
quis ſtudij in-  
telligi, 72 tran-  
ſlatio, quo modo  
Cyrillus intel-  
ligi.

\* Domini  
exercituum  
Hæc ſunt Pl.  
no.

C. 6. v. 1. *Et plena erat domus à maiestate eius, & ea quæ sub ipſo erant replebant templum.*] Priorem partem, *Et plena erat domus à maiestate eius*, ſpectatiora exemplaria. Hieronymi & Haymonis commentariis ſuffragantibus, auferunt decem noſtra, quinque Parisienſium, correctæ Lyrani, antiqua Dominicanorum. Lugdunenſes & complures alij quibuſdam haud legi notant. Nec mirum: eſt enim altera ex Hebræo interpretatio, noſtræ adiecta. Quod eſt Hebraicè יְשׁוּרֵי קַרְתִּים אֶת-הַהֵיכָל, Hieronymus quidem Interpres noſter. Theodotio- ni & Symmacho ſimiliter, tranſtulit, *Et ea quæ ſub eo erant implebant templum*; LXX verò interpretati ſunt, ἡ μαῖψς οὐκ ἔστι δὲ ἡνὶ αὐτοῦ, & in 3 plena

313.  
- 10 MS. G.  
- 60 MS.  
- implebant  
MS. antiquæ-  
ra. Hieron.



plena domus gloria, seu maiestate, eius. Merito igitur prætermittendam Dominicanam atque Epanorthotes docent: recteque Hentenius textu expulit. Neque enim commiscendæ sunt variæ interpretationes. Quidam codices, eorum qui utramque lectionem iungunt, legunt, & plena erat terra, seu, omnis terra maiestate eius, id quod acceptum crediderim, ex Responsorio, quod Ecclesia primum canit, in officio matutino Dominicæ primæ Nouembris, & solennitatis omnibus Sanctis sacræ. Ionathæ Chaldei paraphrasis, per similes est septuaginta duorum versionum, וְכָל הָאָרֶץ מְלֵאָה אֶתְּ קִלְיָהּ & de splendore gloriæ eius replebatur templum. Alij plerique reddunt: Et fimbriæ eius, vel, inferiores vestis partes, replebant templum.

314.

C. 7. v. 14. Et vocabitur nomen eius Emmanuel. ] sic plerique codices legunt. Tres Parisiensium, sex Hentenij, & tres nostri, scribunt *vocabitis*. Rursus, septem Hentenij, & quatuor nostri, habent *vocabis*. Hebraicè est קָרָאת, quod, si legas, ut in punctatis ferè est libris, קָרָאת, est, vel vocabis (nam præcedens coniunctio præteritum conuertit in futurum) feminino genere, vel, accepto ת loco ה, vocabit, eodem genere. Si קָרָאת legas, quod scribunt quidam in emendationibus Hebræorum libris legi, est *vocabis* masculino genere. *Vocabis* igitur, inter illas Latinorum codicum lectiones, Hebræo conformior est. Hieronymus, post Interpretes LXXII, & Aquilam, Symmachum, ac Theodotionem, *vocabis* reddidit. Quodque sequitur; habet in commentariis, Et *vocabis* nomen eius Emmanuel, & LXX & tres reliqui similiter transtulerunt: pro quo in Matthæo scriptum est, *vocabunt*, quod in Hebræo non habetur. Ergo, iste puer, qui nascetur ex virgine, ô domus David, nunc à te appelletur Emmanuel, id est, nobiscum Deus, quia rebus ipsis probabis, à duobus inimicis regibus liberata, Deum te habere præsentem: & qui postea vocabitur Iesus, id est, Saluator, eò quod hominum vniuersum genus saluaturus sit, nunc à te Emanuelis appelletur vocabulo: Verbum קָרָאת, quod omnes interpretati sunt *vocabis*, potest intelligi & *vocabit*, quod ipsa scilicet virgo, quæ concipiet & pariet, hoc Christum appellatura sit nomine. In multis testimonijs, quæ Euangelistæ, vel Apostoli, de libris veteribus assumerunt, curiosius attendendum est, non eos verborum ordinem secutos esse, sed sensum. Vnde & in præsentem loco, pro *concupiet in utero*, Matthæus posuit *in utero habebit*; & pro *vocabis*, *vocabunt*. hæc Hieronymus, cuius hodie encomijs Catholicorum per orbem sacræ ædes resonant. Hieronymus ut vertit, sic, ex præstantissimis nostris manuscriptis exemplaribus, Brugenſe, Lobienſe, & O, legunt: quibus antiqua Epanorthotæ,

northotæ, & antiqua Dominicanorum, consonant. Itaque, genuina est procul dubio nostræ editionis scriptura, *Et vocabis nomen eius Emmanuel; non vocabitis, non vocabitur; nec, quod Carenfis legit, vocabit.* Verisimile est, quia dicit Hieronymus, vocabit ex Hebræo intelligi posse, fuisse id in aliquorum primùm librorum marginibus annotatum, ac tandem in aliquorum textum relatum. Cætero—qui, ego nullis in libris inueni, nisi in impressis duobus, quorum vnum Parisiensis typographus, alterum Clarius, suo sæpe pro arbitrio, emendarunt. Notant quoque Dominicani, & Interlinearis glossa, Aliàs *vocabit*: verùm, an ex Latinis exemplaribus, an ex ambiguo Hebræo, addubito: attamen, certum est, non esse versionis vulgatæ. Porrò, Hebræorum doctores, Pagnino teste, Abraham, Dauid, & Selomoh, *vocabit* intelligunt: subaudiuntque *puella* (id enim, qua sunt impietate, malunt intelligere, quàm virgo) vel spiritus sanctus. Nam & spiritus sancti nomen Hebræis est femininum. Possèt fidelium congregatio subaudiri, in quem fortè sensum Euangelista accepit. Chaldaus paraphrastes transtulit *תקרי*, quod quidem *vocabit* redditur, sed anceps est, ad tertiam femininā & secundam masculinā personam.

*Santes Pagninus Paraphrasis transtulit: Et vocabitis tu mater nomen eius Emmanuel*

*In thesaurio lingua sancta.*

C. 9. v. 14. \* *Incuruantem & refrenantem.*] Non pauci codices deprauantem legunt, pro *refrenantem*, quibus D. Hieronymi commentarius ad stipulatur: cæterum, vetustissimi atque emendatissimi quique, *refrenantem* habent, nec nostri tantum, verum & Parisiensium atque Epanorthotæ. Duo, E. & Pl. m., vtrumque connectunt: \* *Incuruantem & deprauantem & refrenantem.* Notat Epanorthotes, quosdam, pro *refrenantem*, *deprauantem* posuisse, propter Hieronymi retractationem; sicut infra, 19. capitis versu 17, in *pauorem* pro *in festiuitatem*. Hieronymus, hoc caput enarrans, non meminit huius *refrenantem*: solummodo legit atque exponit *deprauantem*. Cæterum, in 19. scribens caput, vbi id ipsum legitur decimo quinto versu, annotat hunc in modum: In eo quoque quod nos transtulimus *Incuruantem & refrenantem*, possumus dicere *Incuruam* & *lasciuientem*; vt intelligamus, senem & puerum. Nos autem, verbum Hebraicum *ימנע*, dum celeriter quæ scripta sunt vertimus, ambiguitate decepti, \* *refrenantem* diximus, quod significantius Aquila transtulit *σπελόντα*, id est, *qui nihil rectè agit, sed omnino peruersum, vt puerum significaret.* Videtur igitur, in commentarijs 9. capitis, quod ibi similiter verterat, *refrenantem*, latenter correxisse, aut mutauisse in *deprauantem*. Veruntamen, quod diximus, optimi quique libri, *refrenantem* seruant; ac decimonono capite, non optimi tantum, sed etiam plerique omnes. nullum ibi nos inuenimus librum, qui legat aliter; tantum,

315.  
\* Et o.

\* Non curuam Pl. m.

L. s. commentariorum.

\* referentem o.

ab Epa-



ab Epanorthote notatum, Propter quod quidam ponunt ibi *incuruantem & deprauantem*, similiter & supra 9. Eodem 19. capite, quod reddiderat Hieronymus in *festiuitatem*, correxit dum commentaria scriberet in *pauorem* & multi quidem codices ita legunt, sed antiquiores & castigatiores in *festiuitatem* retinuerunt. Postea igitur, dum in Hieronymi commentarijs lecta hæc atque obseruata fuere, facta mutatio est, *refrenantem* in *deprauantem*, *festiuitatem* in *pauorem*: quam si sequi voluerimus, quæ à se versa editionis nostræ author castiganda duxit, immutabimus. כִּפְהָ וְאַנְמוֹן, quod est Hebraicè pro *incuruantem & deprauantem*, plerique hodie, quoad verba ipsa, reddunt, rammum & iuncum. Chaldaus interpretatus est מְלִיכָא וְמִיָּאֲדֹן dominatorem & principem; Lxx, nono quidem capite, μέγαν καὶ μικρόν magnum & paruum; 19. verò ἀρχὴν καὶ τέλος principium & finem. quos posteriori loco Symmachus est secutus, teste Hieronymo in 7. commentariorum libro. Pro principio, ait, & fine, quod Symmachus & Lxx. transtulerunt (ἀρχὴν καὶ τέλος) Theodotio more suo ipsa verba Hebraica posuit כִּפְהָ וְאַנְמוֹן, quod Aquila interpretatus est incuruum atque peruerlum.

316.  
\* illo b.  
\* su r o.  
\* Lambrusco.

C. 17. v. 11. In die \*plantationis \*tuæ labrusca.] Quædam exemplaria *labrusca*, quædā *labruscas* legunt. Hebraicè est וַיִּשְׁתַּח, id quod verbum esse Hebraei docent. Lxx. interpretes ἀνδρόσην errabis transtulere; Neoterici cresces, vel crescere facies. nam שְׁח si punctū dextro cornu litteræ ψ insideat, errare, ignorare; si sinistro, crescere, multiplicare, significat: est autem illud, verbum à שְׁח duplicatum. Nonnulli itaq. existimant, corruptam esse nostræ editionis lectionem, ac pro *labrusca* aliud, quid legendum. Franciscus Raphelengius legendum conijciebat *labasces*; certè dexterè: id enim, vt voci *labruscas*, ita significationi dictionis וַיִּשְׁח, perquam propinquum est, multumque cum 72. interpretatione conueniat. Atqui, dum Hieronymi commentarium lego, tum quinto, tum septimo libro, non aliud queo colligere, quàm *labruscam* ab eo translata. Suspiciatus primùm fui, dumtaxat explicationis ergo *labruscæ* eum fecisse mentionem: sed non id ausim asserere. fortè igitur sensum volens, non verbum ipsum, reddere, *Labruscam* vergit. nam si, cum 72, verbum ipsum *errabis* transtulisset, sensus fuisset. Vitis tua optima in *labruscam* degenerabit; *labruscam* non vnam, quam expectaueras vindemiabis. Porro, si *labrusca* nomen transtulerit, ambiguum, ob emendatorum librorum varietatem, est, nimirum, si gularis numeri casu *labrusca*, an quarto pluralis *labruscas* dixerit. Epanorthotes, antiquis suis vulgaræ editionis codicibus *labruscas* attribuit, quibus, ex integrioribus nostris,

nostris, Brugenſis D. Donatiani, & O Hunnari, conſentiunt: ſed plures, cum D. Hieronymi textu, & Haymone atque Hugone, *la-bruſca* ſcribunt. Cæterùm, ſenſus idem eſt, vtrouis legas modo: ſi *la-bruſca*, ſubaudi naſcetur; ſi *la-bruſcas*, ſupple plantabis.

C. 18. v. 5. *Ante meſſem enim totus effloruit.*] Bibliorum editiones Moguntinenſis & Colonienſis\*, futuro tempore *efflorebit* legunt: cæteri autem noſtri libri, & impreſſi & ſcripti, *effloruit* retinent. quibus Hebræa ſuffragantur: nam פרח, ſi, vt verbum accipias, præteritum eſt, non futurum.

317.  
\*ortus o.  
Anni 1479

Quod ſequitur, *Et immatura perfectio germinabit*; non pauci codices, præterito tempore *germinauit* ſcribunt, ita vt ei quod præcedit tempore reſpondeat. Verùm, emendatiores, Brugenſis, Leodiſis, Lobienſis, O, P, L, & antiqui Epanorthotæ, *germinabit* habent. id quod Hebræo conſonat יהיה נצה erit erumpens. Quomodo noſtra huius loci verſio, Hebræicæ ſcripturæ conueniat, oſtendit Franciſcus Forerius.

C. 18. v. 2. *Ad gentem expectantem & conculcatam.*] manuſcripta Pariſienſium quatuor\*, Hentenij quatuor, noſtra octo\*, repetunt *expectantem*: *Gentem expectantem\* expectantem & conculcatam.* qua in re eis Hieronymi & Haymonis commentaria adſtipulantur. Adſtipulantur & Hebræica: iterum enim eandem vocem legunt (גוי קורין וקבוצה) quam plerique quidem hodie lineam, noſter verò Interpres *expectantem* reddidit, quòd קנה, à quo deriuatur, ſperare, exſpectare ſignificet. lxx. tranſtulerunt ἀνέλπισον, ἀνέλπισον, ἀνέλπισον gentem ſine ſpe (deſperatam) & conculcatam. videntur intellexiſſe, *Sperantem*, *ſperantem*, nec conſequentem; multùm diuſque *expectantem*, nec accipientem.

318.  
- 25 MS.  
H, G, C.  
\*conculcatam o.  
\*Di. o l.  
Ge. o l.  
\*Brug. Leod.  
O, P, L, & C.  
\* & o.

Verſu 7, quo eadem penè leguntur quæ ſecundo, plura exemplaria repetunt *expectante*: *A gente expectante, expectante, & conculcata* & quidem eadem omnia noſtra quæ priori loco *expectantem* repetunt, vno P. excepto. Suffragantur hîc ſimiliter, Hebræa; Haymo, & Hieronymus. Septuaginta, inquit Hieronymus, pro eo quod nos diximus *expectante expectante*, & in Hebræico ſcriptum eſt קי קי ſperante ſperante, è contrario interpretati ſunt ἀνέλπισον, id eſt, non ſperantem. Noſtri hodie Græci libri, Græco authore Cyrillo adſtipulante, priori ſolum loco ἀνέλπισον legunt: poſteriori, ἐλπίς *ſperans*, idque ſemel dumtaxat, ſcribunt. Porro, nobis iterandum eſſe participium *expectans*, & poſteriori, & priori loco, exiſtimo ea quæ attu-

319.  
\*conculcante o.

n li com-



li comprobare: atque id censuit Adamus Sasbout, olimque in Francia Dominicanus iudicavit.

320.

C. 20. v. 4. Sic minabit rex Assyriorum captiuitatem Egypti, & transmigrationem Ethiopia, iuuenem & senem, nudam & discalceatam. ] Perperam scripserunt quidam Babylonic pro Ethiopia. Porro, quod sequitur, rectius id nonnulli iuuenem & senem scripsere, quam, ut plerique, iuuenem & senem. Primum enim, sunt concorditer, Hebræis, Græcis, & Chaldæis, pluralis numeri nomina. Tum, veriora Latinorum exemplaria, iuuenem & senem legunt, pluralis numeri secundo casu: id quod, Epanorthotes quidem ex suis, nos ex nostris codicibus\*, animaduertimus, quibus ad stipulatur Hieronymi commentarijs & quinti & septimi libri iunctus textus. Quia verò illud in iuuenem & senem mutatum fuit; hac occasione & quod subsequitur nudam & discalceatam, cum nudum & discalceatum est mutatum. sic enim, masculino inquam genere, habent, vnus Hentenij, duo nostri\*, & quatuor\* Parisiensium codices. Ceterum, pleraque antigrapha, & quidem quæcunque iuuenem & senem scribunt, nudam & discalceatam, feminino genere, retinent, quod ad transmigrationem & captiuitatem referendum est. Atqui, videntur eò Hebræa referri non posse. Nam עֲרֹס וְיָחִיף masculini sunt generis; גְּלוּת verò, quod proximè antecedit, feminini. hinc vertunt plerique hodie, quod per se ponatur, nudum & discalceatum. Verum, non per se id posuisse Propheta videtur, quasi significarit, inter eos qui ex Ægypto atque Ethiopia captiui ducendi essent, nudos quosdam & discalceatos fore: sed, toti Ægyptiorum atque Ethiopum captæ multitudini attribuisse, nudam & discalceatam ab Assyrijs abduci. Porro autem, adiectiuum & substantiuum, non semper Hebræis genere conueniunt. Ceterum, etsi גְּלוּת quod transmigrationem denotat, feminei generis sit, עֲרֹס quod captiuitatem significat, mascule est. quare Hebraicus scholiastes nudam & discalceatam vertit, & refert, inquit, captiuitatem. Chaldæus & Græci interpretes, sensum magis quam verba secuti, transtulerunt, Iuuenes & senes nudos & discalceatos.

Brug. Leed.  
Leb. O, P, A.

\* Q. V.  
\* Vet. Di. l.  
\* Cic. o. p. V.

321.  
o.  
\* armentarium o.

C. 22. v. 8. "Et videbitis in die illa armamentarium domus saltus." ] Morguntina, &, posteam, alia haud pauca typographorum editiones, cum Haymone enarratore, videbitis habent. Porro, manuscripta pleraque omnia, cum Richelio, Carensi, Lyrano, &, quod ex 7. commentariorum libro perspicuum est, Hieronymo, singularis numerilectionem, videbis, probant. Eandem Hebraica probant: legunt enim וַיִּרְבֵּי quod est, & videbis, vel, & vidisti, masculino genere. Eam ipsam

ipsam lectionem probarunt & castigatores, Dominicani, Parisienses, Hentenius.

C. 27. v. 6. *Qui ingrediuntur\* impetu ad Iacob.* ] Exemplarium, quædam *ingrediuntur*, quædam *ingredientur*, quædam *egrediuntur*, quædam *egredientur*, legunt. Rursus, quædam *ad Iacob*, quædam *ab Iacob*, quædam *a Iacob*, scribunt. Genuina lectio discerni haud facile potest, quod præstantiora etiam exemplaria varient. Caterum, tempus præsens, in plerisque omnibus præstantibus exemplaribus lego: & quidem *egrediuntur*, cum in quinque præstantibus exemplaribus, tum in textu Hieronymi commentariis iuncto, reperio: atque apud Hebraeos, præsentis temporis participium *וְיָשָׁבוּ*, quod est, venientes, inuenio. Deinde, in quinque emendatis codicibus *ab Iacob* deprehendo, ut in Hieronymi textu *de*. Videri itaque possit vera esse lectio, *Qui egrediuntur impetu ab Iacob*, quam habent, eo vnde quaque modo, lectissima manuscripta, E, Brugense, & Plantini medium. fortè, primum *ab in ad*; postea, etiam *egrediuntur in ingrediuntur*, mutatum fuit. Verum, vndenam *in impetu* legitur, cum Hieronymi textus habeat *radice*: *Qui egrediuntur de radice Iacob*? sic enim & Hieronymum scripsisse, satis loquitur commentarius: *Qui in excelsis*, vel, ut Sasbout legendum putat, *Qui egredientes fuerint de semine Iacob*, & in apostolicam peruenerint dignitatem. An fortè, ut & alias nonnunquam, alio atque alio modo Hieronymus est interpretatus? primum *impetu*; postea, dum scriberet commentaria, *radice*? Sed, vnde *impetu* verti potuit: *וְיָשָׁבוּ* enim, vnde est verbum *וְיָשָׁבוּ*, quod Hebraicè legitur, *radicem*; minimè verò *impetum* significat. Forerius existimat *וְיָשָׁבוּ* in secunda coniugatione acceptum, in qua eradicare denotat; ac, pro *Egredientes eradicabitur Iacob*, dictum: *Qui egredientur impetu a Iacob*. Hebræa sic habent *וְיָשָׁבוּ אֶל יַעֲקֹב*, id quod ad verbum reddas, *Venientes radicabit Iacob*. L x x. transtulerunt *οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ιακώβ*, Venientes filij Iacob.

322.  
\* in o.

Richelius v-  
trumq. & legit  
& exponit: vni  
codici, in im-  
petu, cum de  
radice, muta-  
tum fuit.

C. 27. v. 8. *In mensura contra mensuram, cum\* abiecta fuerit\*, iudicabis eam.* ] Multum hoc loco fallitur Adamus Sasbout, qui, quod legitur *cum abiecta fuerit*, non esse in Hebræo notat, & dubium, an aliquis studiosus, ex commentariis Hieronymi, textui adiecerit. Nam, quod est Hebraicè *כִּשְׁלֹחַ*, atque ad verbum veritas in dimittendo eam, reddidit Interpres noster Hieronymus, *Cum abiecta fuerit*, quod omnes enarratores agnoscunt, & codices omnes legunt. Existimavit vir bonus, quod Hieronymus vertit *Contra mensuram*, ei respondere in Hebræo, quod alij vertunt *in emissione eius*: cum hoc quidem, ex eo translatus sit, ex quo Hieronymus transtulit, *cum abiecta fuerit*, nimirum

323.  
\* abiecta o. i.  
\* vinca mea  
o.

n 2 ex



ex בְּשִׁלְחָה; illud verò cum eo quod præcedit, *In mensura contra mensuram*, ex hoc בְּשִׁלְחָה, quod, alij, tantùm *In mensura* interpretantur. hinc error. Hieronymus dixit *In mensura contra mensuram*, vel quòd בְּשִׁלְחָה vox קָצָה quæ mensuram significat, in illo verbo duplicetur, quasi esset *In mensura mēsuræ*, vel, quòd sensum, non verba, solum trans-ferre voluerit. Pro *iudicabis*, multi libri, cum Hugone Carenfi, *iudicabit* legunt. Lobienfe manuscriptum, cum Haymone Halberstattenfi, *iudicabunt* habet. Antiqui verò Epanorthotæ codices, atque ex nostris, Brugenfis, Leodiensis, P, & Q, cum alijs aliquot, *iudicabis* retinent: quibus Hieronymi textum adstipulari, etiam Epanorthotes annotavit. Adstipulatur & Hebraicus textus: nam תְּרִיב secunda personæ est, non tertiæ, nisi feminino genere, quod, cum ad Deum respiciatur, loco non convenit. Existimarim, *iudicabis* in *iudicabit* versum, cum quòd compendiosè scripta fuerit ultima syllaba, tum quòd mutata persona sequatur, *Meditatus est in spiritu suo* &c.

324.

C. 35. v. 4. *Dicite pusillanimis, Confortamini & nolite timere.* ] Manuscripta exemplaria pleraque, etiam integritate veneranda, *pusillanimes* legunt: & quædam quidem ei quod sequitur iungunt, *Dicite, Pusillanimes confortamini*: ea quæ Richelius & Carensis secuti sunt, ad quem modum Græca translatio habet; *Pusillanimes mente sitis robusti*, sine *dicite*: quædam ei quod præcedit copulant, *Dicite pusillanimes*, aut, quod in multis est, errore manifesto, *Discite pusillanimes, Confortamini*. Hentenius & Parisienses *Pusillanimis* corrigere: sic enim Hieronymus transtulit, dandi casu, nō vocandi, *Dicite pusillanimis* (sive meticulosis) *Confortamini*. quo modo Hebraicè est אָמְרוּ לְבָנִיָּהּ לֵב חֲזָק, ea enim Hebræorum distinctio est, atque is primùm obuius sensus: possit tamen, ut altera habet lectio, verti, *Dicite, O pusillanimes confortamini*. Porro, ut Hieronymus transtulit, *pusillanimis*, legunt codices, manuscripti, S. Germani parvus & Lobienfis, insignes illi; impressi, Moguntinus, Nurenburgensis, Colonienfis, Quentelianus, Complutensis, atque, ex hoc, Regius. Inter enarratores, legit hunc ad modum Haymo. Carensis, Andreas, inquit, dicit *pusillanimis*. Crediderim *pusillanimis* in *pusillanimes* mutatum, quòd primus singularis numeri casus esse putaretur, itaque non convenire, aut ei quod præit *dicite*, aut ei quod sequitur *confortamini*. Coniunctionem & quæ subiungitur, & *nolite timere*, decem nostri, quinque Hentenij, quatuor Parisiensem, & antiqui Epanorthotæ codices, Hebræo Græcoque conformiter, tollunt: qua omiſſa, plus certè habet efficacitatis isthæc pusillanimorum confortatio.

325.

Quod subsequitur *Ecce Deus vester*, ac paulò post, *Et saluabit vos*, multi

multi codices prima persona legunt *Ecce deus noster, Et saluabit nos.* Vtramque lectionem exponit Hieronymus, maximè quoad posteriorem partem: sed, hanc quidem, primæ, inquam, personæ, 72. tribuit, quæ & hodie Græcorum est antigraphorum, ἰδὲ ὁ θεὸς ἡμῶν, & τὸ τε ἡμεῖς, quomodo & apud Iustinum legitur, dialogum Tryphone: illam verò, *vester, vos*, ipse ex Hebræo conuertit (sic enim Hebraici, nec non Chaldaici, codices, habent) quam retinent antiqui Epanorthotæ libri, vetustiores nostri, & inter posteriores tractatores, Haymo. Eam à se probatam Hentenius & Parisienses in textum receperunt.

C. 38. v. 14. *Domine vim patior, responde pro me.*] Duo Parisiense codices, Ver. Ge. p. & Compl., legunt *sponde pro responde*. Ad eum modum, ex nostris codicibus, nonnulli emendati sunt, nonnulli in margine scribunt. Ad eundem modum Lyranus, in correctis esse libris, docet. vitiosè enim excusum *responde pro sponde*, circumstantia testantur. In glossa interlineari scriptum est, *Vel sponde*. idem est. Annotant Dominicani & Epanorthotes, secundum Haymonem & Hieronymum, legendum *sponde*. Haymo vtramque lectionem explicat: exposito primum *sponde*, subnectit, vel ita, ut quidem codices habent: Si quid erravi, ut conuertar ad melius, tu responde pro me, id est, sis mihi quasi fidei iussor, & accipe me in fide & protectione tua. Apud Hieronymum non inuenio *sponde*: tam in commentarijs, quam in textu, est *responde*: & usque adeò non euincit Hieronymi commentarius, *sponde* legendum esse, ut Haymo alteram explicaturus lectionem *responde*, Hieronymi commentario sit usus, qui hoc habet modo: Sed & si quid erravi, conuertar ad melius, tu responde pro me. Plerique omnes libri, tum scripti tum impressi, *responde* habent. Hebraicè est verbum קָרָא, quod, fide iubere seu spondere significat. Quare, si retinendum est *responde*, pro simplici *sponde* accipiendum est. id quod Epanorthotæ probatur, cuius hæc animaduersio est: *Sponde* secundum Hebræum, & Hieronymum, & Haymonem: sed secundum antiquos *responde pro me*, quæ est littera communis. & videtur *responde* accipi pro *sponde* iuxta usum. Eo autem verisimilius fit verbum esse *responde*, quòd, huc respectans; probabile est; deinceps verterit Interpreter, *Aut quid respondebit mihi cum ipse fecerit?* quanquam non sit idem utrobique in Hebræo verbum.

C. 38. v. 15. *Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cum ipse fecerit?*] Christophori Plantini manuscriptum, quod angustum nominamus, *Aut respondebit mihi* habet: omittit, tamen in margine sit notatum,

n 3. posterius



posterius *quid*. quod Hebraicè quidem non legitur; sed, cùm in ple-  
risque omnibus sit nostræ editionis exemplaribus, puto esse ab Inter-  
prete, vt clarior esset sententia, repetitum. Nonnulli scripsere, *Aut  
quis resp. mihi*, quod Interpretis non est: corrigens enim, Interpretis  
sententia, Ezechias, quod Deo dixerat *Responde pro me*, ait, Quid re-  
spondebit pro me Deus, qui ipse fecit? Codex vnus habet, *Aut quis  
respondebit tibi*, duplici mendo. Complura exemplaria, *fecerim* pro *se-  
cerit* legunt, cùm ipse fecerim. 18. Hentenij, viginti octo nostra: quibus  
vult D. Bernardus sermone in Cant. 81. Porro, antiqua Dominica-  
norum antigrapha, antiqua Epanorthotæ, & nostra aliquot, *fecerit*  
tertia persona seruant: quibus S. Hieronymus adstipulatur, Rursum-  
que, ait, in se reuertitur: Quid dicam, quidue causabor, contra te  
factorem meum? aut quid mihi respondebit, qui fecit ipse quod vo-  
luit? Sustinenda ergo sunt quæcunque decreuerit. Consonant poste-  
riores enarratores, Haymo, Glossæ ordinariæ Author, Thomas, Ly-  
ranus, Richelius. Carenfis vtrumque exponit. Suffragantur He-  
braici libri, quibus legitur יהוה עשה & ipse fecit: & Chaldaica pa-  
raphrasis 'והוא עשה' & ipse multiplicauit beneficia ad conferen-  
dum in me. Consentit LXXI translatio, quæ, in Hieronymi qui-  
dem Latinè, in Bibliorum autem Complutensi & Regia editione  
Græcè & Latinè, habet *αὐτὸς ἐποίησεν*, & ipse fecit. Vaticanus codex,  
vt nobis quidem signatum est, scribit *αὐτὸς ἐποίησεν*, & ipse fecisti.  
In Aldino, Argentoratensi, & Basileensi, exemplaribus, pars ista de-  
sideratur.

328. C. 38. v. 15. *Recogitabo omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.*]  
Exemplar M. N. Hunnæi, L. littera notatū, habet, *reputabo*, quæ Hie-  
ronymi commentantis scriptura est. Haymo ad eundem modum ex-  
ponit *ἢ Recogitabo*. Plurimi codices addunt pronomen *tibi*, *Recogitabo  
tibi omnes &c.* quod quidem etiam Haymo legit: sed Hieronymus  
haud agnoscit. Antiqui Epanorthotæ libri, sex Stephani, & sedecim  
nostri, iugulant: quibus Hebræa patrocinantur. Quare, castigatores,  
Dominicani, Hentenius, & Parisienses, meritò textu expulere.

329. C. 38. v. 16. *Domine si sic viuitur.* ita codices plerique legunt. Porro,  
quidam omittunt *si*, habent *Domine sic viuitur*, antiqui Epanorthotæ,  
duo Hentenij, tres Parisiensium Vet. Ge. o. l. m., duo nostri Pl. m.  
Leod. In patrum Hieronymi & Haymonis enarrationibus legitur *si  
sic*: verum nisi *si* tollatur, non satis aptè constant. hæc Hieronymi  
enarratio est: Et quia iam securus est, nec patitur quæ refert, de hu-  
mano statu philosophatur, & dicit: Domine ( si ) sic viuitur, & tali  
sumus

sumus conditione generati: corripuisti me, sed uiuificasti me. Ista Haymonis: Nihil tamen nouum, nihil accidit mihi contra naturam humane fragilitatis: quia ( si ) sic uiuitur, id est, tam fragilis & caduca est humana fragilitas. *Et in talibus est uita spiritus mei*, id est, tali sum ego, atque omnes homines, conditione generatus: Et per tuam gratiam, delinquentem *corripies me*; quia, quis est filius, quem non corripit pater? & per gratiam eandem *uiuificabis me*, reddendo uitam cum sanitate. Videtur & Dionysius Richelius, quanquam recentior, solummodo sic legisse. Carenfis huius lectionis meminit. Hebraice est *יהוה עליהם ירדני* quod hodie ferè vertunt *Domine ultra hos* (scilicet annos) *uiuent*. Noster Interpres intellexisse uidetur, *Domine in his*, vel *cum his, uiuent* (sic enim ueritas licet) id est, In huiusmodi afflictionibus & miserijs hominis uita agitur, id quod sit, non *Domine si sic uiuitur*, sed *Domine sic uiuitur*, quem legendi modum probant, Foretius, Iansenius, Parisienses, & Epanorthotes. Secundum Hebræum, notat Epanorthotes, & antiquos, *Domine sic uiuitur*: non est ibi *si sic* vel *si sic*. *Domine sic sic uiuitur*, cuius insuper lectionis Epanorthotes meminit, legunt, 4. ex nostris codicibus, sed minimè præstantes illi.

C. 40. v. 2. *Quoniam completa est malitia eius.* Pro *malitia* Hebraice est *מלחמה*, quod militiam significat. ea vox est, ex qua, Iob septimo capite legimus, *Militia est uita hominis super terram*; rursum, ex qua, tot, quot numerari uix possint, locis, translatus est *Dominus exercituum*. Quare existimant scriptores ætatis huius multi, *militia* nobis, non *malitia*, legendum esse, Santes Pagninus\*, Isidorus Clarius, Leo Castrensis. Hector Pintus addit, ita nonnullos correctiores codices habere. Adamus Sasbout vnum esse apud Latinos exemplar dicit, quod pro *malitia*, *militia* habeat. Nos, ex nostris exemplaribus, nullum, quod *militia* legat, inuenimus; tantum, in vno, Cardinalis Bessarionis quondam, *malitia* in *militia* mutatum, atque in margine (Rectè est *militia*) scriptum, obseruauimus. Ex Hieronymi commentarijs nihil liquet. Posteriores glossæmatici, Haymo, glossæ ordinariæ Author, Thomas, Lyranus, Carenfis, Richelius, *malitia* legerunt. Videri possit *militia*, scribarum audacia, cum *malitia* mutatum fuisse, propter ea quæ sequuntur, *dimissa est iniquitas illius, suscepta \* de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis*. lxxii viri transtulerunt, *ὅτι ἐπέδωκεν ἡ τρυφή αὐτῆς*, Quoniam repleta, vel, completa, est humilitas, seu humiliatio, eius: sic enim est, cum in Græcis antigraphis, tum apud Patres, qui hunc, ex lxxii editione, locum, citant, Iustinum martyrem Dialogo cum Tryphone, Ambrosium in Psalmum 118 sermonibus 10 & 18, Hieronymum, Cyrillum. Porro *τρυφή* humilia-

330.

Iob 7. a. 1.

\* In voca

מלחמה

\* enim

3. MS.

H, C, G q.

\* Israel o.



*humiliatio*, id est, abiectio, afflictio. Quid si igitur, septuaginta duos Interpres secutus, *malitiam* pro afflictione, ut nonnulli exponunt, verterit?

331.

C. 40. v. 9. *Qui euangelizas Sion*: & iterum, *Qui euangelizas Ierusalem*. Ita legunt pleriq. nostri codices, & expositores, Lyranus, Carenensis, ac Richelius, *qui* genere masculino: quo modo & in Græcis LXX duorum exemplaribus legitur, *ὁ εὐαγγελίζων τὴν σιών, ὁ εὐαγγελίζων τὴν ἱερουσαλήμ*: ad quem etiam modum apud veteres, qui LXXII interpretationem proferunt, legitur, Iustinum dialogo cum Tryphone, Tertullianum libro quinto contra Marcionem, Hieronymum textu qui ex editione septuaginta commentariis adiunctus est, Cyrillum in propria loci enarratione. Porro, Latini Epanorthota antiqui libri, Dominicanorum nonnulli, & nostri duo, Lobienfis, ac Leodiensis, atque impressi aliquot, feminino genere scribunt, *Quæ euangelizas Sion*, *Quæ euangelizas Ierusalem*: quibus Hebræa volunt, quæ, non tantum hoc *quæ euangelizas*, sed etiam omnia verba quæ hoc nono versu vel præcedunt vel sequuntur, genere feminino habent. Nam, quod peritis notum est, etiam verbis Hebræorum, sunt genera, masculinum & femininum. Adstipulatur Hieronymus, cuius & textus *quæ* legit, & commentarius dicit: Porro Hebraicum & cæteri Interpretes (LXX videtur excipere) ponunt genere feminino, ut dicant, *Quæ euangelizas Sion*, *Quæ euangelizas Ierusalem*. Cōsentit Haymo, qui exposito *quæ*, subnectit: Quidam codices habent *qui euangelizas*, genere masculino: sed falsum est, secundum B. Hieronymum. Conspirat Andreas, cuius commentarium Carenensis recitat. Ergo, *qui euangelizas*, Græcæ septuagintaduorum; *quæ euangelizas*, Latinæ Hieronymi editionis, esse videtur.

332.

C. 40. v. 24. *Equidem, neque plantatus, neque satus, neque radicans in terra truncus eorum.* ] Plura exemplaria & *quidem*; præstantissima *equidem* scribunt. In ijs quæ sequuntur, triplex est codicum varietas. Una, ea est quam proposuimus, *Neque plantatus, neque satus, neque radicans in terra truncus eorum*: quam in tredecim nostris manuscriptis inuenimus. Altera est, *Neque plantato, neque sato, neque radicato in terra trunco eorum*: quam in 17 manuscriptis nos, in 8 Hertenius comperit. Tertia, *Neque plantatos, neque sato, neque radicato in terra trunco eorum*: quæ in duobus est manuscriptis, vno Parisiensium, Ge. p. notato, altero nostro. E signato, cohærens, ut & superior, ijs quæ sequuntur: *Repente fluxit in eos, & aruerunt*. Prima, Haymonis & Hieronymiani textus lectio est; secunda, Authoris glossæ interlinearis, Carenensis, & Richelij: tertia obscurior est. Tertiam prætulit quidam, indubiè

indubiè quòd Hebræo viciniòr sit. Sic enim Hebraicè est ad verbum, Etiam non plantati sunt, etiam non sati sunt, etiam non radicant in terra truncus eorum: ad què modum Hieronymi commentarius explicat, Qui principes & iudices terræ (siue, vtralijs suspicantur, celi) nec sati sunt, nec plantati, nec firma radice solidati: Secundam, quæ vulgarior est, textu donarunt Dominicani. Primam Epanorthotes probauit, vtpote, Hieronymi, quod notat, & antiquorum codicum auctoritate fulcitam: quam etiam nos in vetustissimis atque integerrimis antigraphis, Brugenfi, Lobienfi, Leodienfi, atque alijs quibusdam, & in primis Typographorum editionibus, Moguntina, Nurenburgensi, Colonienfi, ante annum 1480 impressis, reperimus.

C. 44. v. 16. Et de medio eius carnes comedit: coxit pulmentum, & saturatus est. ] Coniunctionem, quæ in huius partis capite est, auferunt antiqui libri: quam etiam Hebræa Chaldaïque transfodiunt. Complures codices, cum Hugone Carenfi, addunt coxit & de medio eius carnes coxit & comedit: \* coxit pulment. & c. Quidam, vnus calamo, tres typis exarati, transponunt, coxit quod præponitur pulmento, & comedit quod postponitur carnibus, hoc modo: de medio eius carnes coxit, comedit pulmentum. Hinc autem facta est, & illa additio, & hæc transpositio, quòd absurdè dici videretur, quenquã de ligno carnes comedere; rectè autem, de ligno carnes coquere. Atqui, emendatiora exemplaria, cum nostra, tum Hentenij, Parisiensium, Epanorthotæ & Dominicanorum, scribunt: De medio eius carnes comedit: coxit pulmentum, & c. quibus Hieronymi textus, Richelij commentarius, & Hebraici ac Chaldaici libri, suffragantur. Richelij commentarius hunc ad modum habet: Et de medio eius carnes comedit, id est, carnes coctas per ignem constructum ex media parte ligni. Vel, de medio cuius carnes comedit, id est, vnã partẽ ligni vendidit, & cum pecunia illa carnes emit, & comedit. Porro illud coxit &, quod multis codicibus additur, sumtum est ex versu huius capitis 19. quo, eis quæ hoc versu, similia leguntur, inter quæ sunt hæc: Et coxi super carbones eius panes: coxi carnes & comedi. Quo ex loco, longè plura Græcis antigraphis, 16. versu. adiecta sunt: sic enim habent pleraque, 16. versu, καὶ ἐπὶ τοῖς ἕνδεκα ἄρτοις, καὶ ἐπὶ αὐτοῖς κρέας ἐστὶν ὁμοῖον, ὡς ἦν πέντε ὁμοῖον, καὶ ἐν πλῆθει. Et super medio eius coxit in carbonibus panes, & super illo carnem comedit postquam coxit, coxit coctum, & repletus est. Adiectum est inde, in primis illud ἐπὶ τοῖς ἕνδεκα ἄρτοις, additumque est καὶ ἐπὶ αὐτοῖς: ea quæ, Complutensis & Regia editiones, tollunt. Tum adiectum est inde

333.

\* &amp; o.

\* καὶ ἐπὶ τοῖς ἕνδεκα ἄρτοις, καὶ ἐπὶ αὐτοῖς κρέας ἐστὶν ὁμοῖον, ὡς ἦν πέντε ὁμοῖον, καὶ ἐν πλῆθει. Et super medio eius coxit in carbonibus panes, & super illo carnem comedit postquam coxit, coxit coctum, & repletus est. Adiectum est inde, in primis illud ἐπὶ τοῖς ἕνδεκα ἄρτοις, additumque est καὶ ἐπὶ αὐτοῖς: ea quæ, Complutensis & Regia editiones, tollunt. Tum adiectum est inde

o

ὁμοῖον αὐτοῖς,



*ὁμήτας*, quod in Vaticano quidem codice ante *ἐπαγ* scribitur, vt 19. versu; in aliis, post. Complutensi & Regiæ editionibus *ἐπίσας* legitur, pro *ὁμήτας*: vtrumque significat coquere, sed, in particulari, illud quidem lixare; hoc autem, assare. Quare quod sequitur *ὡμήσεν ὁμήδον*, rectè veritas assauit assatum: quo modo recentiores ex Hebræo verunt, pro eo quod noster dixit *coxit pulmentum*.

334.  
- o.  
\* potabis o.

C. 49. v. 10. "Et ad fontes aquarum potabit eos." Frequentior codicum scriptura est *potabit*, quam sequuntur Glossmatici, Lyra, Caro, & Richel. Porro quidam codices *portabit* habent, duo Parisiensium, S. Germani parvus & Complutensis; tres nostri, Hunnei M, Plantini angustus, atq. is quem cœnobij S. Iacobi Leodij Abbas commodauit, ex quo erasa quidem est littera *r* (vt sunt pleraque omnia in eo; cætero-qui integerrimo; recentiori deprauatoris manu immutata) sed satis etiamnum apparet. In Card. Bessarionis libro addita est *r* littera, notatumq. in margine rectè est *portabit*. Hebraicè est *יְהַלֵּךְ*, id quod LXXII senes reddidere *ἀγείν αὐτούς*; S. Ioannes, Apocalypseos 7. capite, *ὁδηγήσει αὐτούς*; similiter, plerique hodie Interpretes, ducet vel deducet eos; Chaldaus paraphrastes *יְהַלֵּךְ* habitare faciet vel collocabit eos, quæ omnia *portabit* adstruunt. Adhæc, Interpres noster, vocem illam, portare, conuertit, Exodi 15, & Isaïæ 40. capite. Videri igitur possit, & hoc loco, ad eum modum conuertisse: quibusdam tamē locis sustentare atque enutrire interpretatus est. Commentarius *potabit* habet: verum ita, vt non liqueat, an ab eo scriptum, an verò ex *portabit* mutatum sit. Et deducet, ait, ad fontes aquarum, siue, potabit illos ad fontes, de quibus scriptum est: Benedicite Domino de fontibus Israël: & in alio loco, haurite aquas de fontibus saluatoris. Hi fontes in veteri testamento & nouo sunt. Haymo, qui eius ferè commentarium sequitur, *portabit* legit: Et cum per se nihil possint, & ad fontes aquarum portabit eos. Ad illos utique fontes, de quibus canitur, haurietis aquas in gaudio de fontibus Saluatoris: quibus, aut sacra scriptura, aut spiritus sancti gratia, intelligitur.

335.

C. 53. v. 11. *Iustificabit ipse iustus seruus meus multos*. hanc huius loci veram esse existimo lectionem. Non enim legendum esse præterito tempore *iustificauit*, emendatissimi quique libri & fons Hebraicus docent: quos Hentenius & Parisienses secuti *iustificabit* emendarunt. Rursus non esse legendum *iustos*, quod in duobus manuscriptis inuenimus; plerique omnes codices, Hebræo conformiter, *iustus* scribentes, probant. Chaldaica paraphrasis, *יְהַלֵּךְ יוֹשֵׁעַ*, quod est, iustificabit.

stificabit iustos, habet: verum, non ex Chaldaeo nostra profluxit editio. Tertio, non legendum esse *seruos meos*, quod in antigraphis est haud paucis, sed, quod ex alijs Hentenius & Parisienses in textum retulere, *seruus meus*; Hebraica diiudicant exemplaria יְדִיק עֲבָדִי לְרַבִּים, id est, iustificabit iustus seruus meus multos. Scio punctis mutatis esse posse *seruos meos*, hoc est עֲבָדִי: verum, cum proximè sequentem vocem לְרַבִּים, Interpres verterit *multos*, puto eum non יְדִיק legisset, non *seruos meos* transulisse. Nam, ministra littera Lamed, praefixa sequenti voci רַבִּים, non praecedenti עֲבָדִי, alio eam modo accipiendam significat, quam accipienda est praecedens, nempe, non vt respondens adiectiuum substantiuo praecedenti coniungendam. Ergo, quod diximus, vera est huius loci lectio, quae in 19. manuscriptis exemplaribus à nobis reperta est, *Iustificabit ipse iustus seruus meus multos*: quam, vt ne vllus supersit scrupulus, orani ex parte Hieronymi commentarius probat: In scientia sua, id est, in doctrina, ipse iustus, qui peccatum non fecit, nec dolus inuentus est in ore eius, & seruus patris qui formam serui acceperat & Domini seruierat voluntati, multos iustificabit de toto orbe credentes. Non opus est addere consonantes Hugonis & Haymonis Enarrationes.

C. 65. v. 22. & 23. *Et opera manuum eorum inueterabunt electi mei.* 336.  
*Non laborabunt frustra.* ] Octo manuscripti codices, & post Moguntinam editionem, impressi plerique, cum Dionysio Richelio, distinguunt hunc ad modum: *Et opera manuum eo. inueterabunt. Electi mei non labo. frustra*: quam distinctionem Graecus author Cyrillus sequitur, & Graeca antigrapha, ea quae nos vidimus, exigunt. sic enim habent: *Opera enim laborum suorum vetera facient. Electi autem mei non laborabunt in vacuum.* Porro alteram distinctionem *Et opera ma. eorum inue. electi mei. Non labo. frustra*, quae D. Hentenio probata fuit, seruant nostra decem manuscripta: quam & Hebraici libri, quos ego viderim, referunt; & translatio septuaginta-duorum vt est in Hieronymi commentarijs: *Opera laborum suorum inueterascere facient electi mei: non labo. in vac.* Sunt alia nostra manuscripta 13, quae eundem ad modum distinguunt, sed paulò aliter legunt: *Et opera ma. eo. inueterabunt electis meis. Non labo. frust.* quibus comprehensa sunt antiquiora atque integriora nostra, Brug. Leod. Lob. Pl. m. E. O. Q. His suffragantur vetera Parisiensium Di. o. l. Ge. o. l. p., & antiqua Epanorthotæ. Hugo Cardinalis de hac istorum lectione Hanc litteram, inquit, habet Hieronymus, & libri correcti. Habet eam differt Hieronymi cōmentario adiunctus textus (quanquam, pro *in-ueterabunt, veterascent* legat) nec parum vult ei ipse Hieronymi com-  
 o 2 menta-

- R.  
 manuum  
 suarum R.



mentarius, si diligenter discutatur. Atque hoc etiam indicet transfuisse eum *electus meus*, potius quam *electi mei*, quod *eorum*, non *suarum*, dixerit: *Et opera manuum eorum*. satis enim commentaria doceant, & veriores codices, non eum sequentibus copulasse, *et electi me*. Haymo utramque lectionem explicat, *electi mei & electus meus*, eadem distinctione; Lyranus, hanc *electis meis*: cuius ad litteram sensus est, Opera populi Dei ad eius usum vetera fient, ita ut, interim dum nova & recentia sunt, nec pereant, nec per mortem auferantur, nec ab hoste diripiantur. id quod Hebraicè & Chaldaicè ad verbum est, Et opus manuum suarum ad vetustatem perducant electi mei.

337.  
vimmundus o.

C. 66. v. 17. *Qui sanctificabantur & mundos se putabant in hortis post ianuam intrinsecus.* [Quidam codices, pro *post ianuam*, legunt *post vnam*, Hentenij septem, Pauliensium quinque, Di. o. l. Ge. o. l. p., correcti Lyrani, antiqui Dominicanorum. Epanorthotes dicit, antiquiores habere *post ianuam*, satis antiquos *post vnam*. id quod omnino se ita habere, ex nostris deprehendimus exemplaribus. Vetusissima namque, Brugenſe, Leodiense, Lobienſe (his enim non existimo alia ex nostris esse vetustiora) *post ianuam* scribunt: nonnulla verò, vetustate his inferiora, Plantini medium, Hunnæ L. M. & G., atque vnicum Beſſarionis, *post vnam* legunt, quibus adde alia duo, quæ utrumque indicant modum. Dominicani Hieronymo attribuant lectionem *post vnam*: verum, non id liquet ex Hieronymi commentario, neque id habet textus commentario nunc additus. Haymonis enarrationibus adscriptum est *ianuam*; Glossæ ordinariæ *vnam*. id quod Richelius manifestè interpretatur. Lyranus & Carensis utrumque exponunt. Hebraicè est, sanctificantes se & purificantes se in hortis post *אָרֶר* in medio. *אָרֶר* quod scribunt Hebræi, *vnum*; *אָרֶר* quod legunt, *vnam* significat; nullo autem modo *ianuam*. itaq. vertunt complures, Post *vnam*, vel, post peculiarem. Pagninus explicationis ergo nonnulla addidit: Post piscinam peculiarem quæ est in medio horti. Forerius reddidit: Alienus vnus in medio. *alienus* reddidit, quod alij *post*, punctis vocis *אָרֶר* mutatis. Chaldaus paraphrastes tranſtulit *קִצָּא בְּתֵר קִצָּא* quod est, cætus post cætum, seu, societas post societatem, quo modo & R. Salomon, si N. Lyrano credas, exponit. non sit verisimilis; mihi quidem; Forerij annotatio, quæ in Chaldaeo mendosè arbitratur legi, pro, *קִצָּא* (quod angulum & limen significat) *קִצָּא*; reperitur enim *קִצָּא* *קִצָּא*. Simile esse puto Chaldaei metaphrasin Symmachi & Theodotionis versioni, qui, D. Hieronymo teste, interpretati sunt, *Alter post alterum*. quod sequitur *בְּתֵר* in medio, sequentibus hi coniungere, *Inter eos qui comedunt &c.* in Chal-

in Chaldaico, vel omisſum eſt, vel in eo quod attulimus comprehenſum. Poruit enim Chaldaus, hoc *poſt vnam in medio*, intellexiſſe, primæ media ſuccedente, atque id, vnam ſocietatem altera ſequente. Subaudierunt Interpretes Theodotio & Symmachus, ac fortasſe etiã Chaldaus, alterum אַחַד, neque enim eis bis אַחַד lectum, neceſſe eſt dicere. Horum autem omnium interpretationes, ei ſuffragantur lectioni, quæ *poſt vnam* habet: quam exiſtimant nonnulli amplectendam, Nicolaus à Lyra, Adamus Saibout. Caſtigatores Pariſienſes & Dominicani in textum eam recepere. Et certè videri poſſit, quia obſcurior eſt, ſcribarum lectorumue temeritate, mutata. Faciliùs enim adduci poſſim vt credam, *poſt vnam* variatum fuiſſe in *poſt ianuam*, quàm è conuerſo *poſt ianuam* in *poſt vnam*. Verumenimuerò, putat Forerius, *poſt ianuam* Hieronymum tranſtulſiſſe, ſecutum 72 ſenes, quorum verſio eſt: Qui ſanctificantur & purificantur in hortis: & in liminibus, vel, & in vestibulis. Leo Caſtrenſis arbitrat, Hieronymum, Hebraicæ lectioni *poſt vnam*, ſubaudiſſe *ianuam*, ſicque conuertitſe *poſt ianuam*. Sed, neuter horum meminit variæ Latinorum codicum ſcripturæ: quam, eſi varia ſit, Lyranus & Epanorthotes, in eundem ſenſum interpretantur, eum quem Caſtrenſis Hieronymo transferenti attribuit, *Post vnam*, inquit Lyranus, ſcilicet portam vel clauſuram; & ideò aliqui libri habent *poſt ianuam*.

#### NOTATIONES IN PROPHETIAM IEREMIE.

C. 4. v. 12. *Et nunc ego, ſed loquar iudicia mea cum eis.*] *Sed* coniunctionem prætermittunt Complutenſis editio & textus Hieronymi ac Rabani commentarijs adſcripti. In Hebræo expreſſè non habetur: ſic enim ad verbum eſt, Nunc etiam ego loquar iudicia cum eis. Hentenius, & Pariſienſes, illa omiſſa, emendarunt: *Et nunc ego loquar iudicia mea cum eis*. Atqui, plerique omnes libri, tum ſcripti, tum impreſſi, addunt coniunctionem illam *ſed*: ex vniuerſis noſtris, præter Regium, qui ex Complutenſi expreſſus eſt, nullus, qui omittat, eſt, dumtaxat tres ſunt, ijque infimi ordinis, manuſcripti, qui pro ea ecce legant. Agnoſcunt etiam eam expoſitores, Richelius, Carenſis, Lyranus, Thomas, Gloſſæ ordinariæ author: his adde Dominicaanos, & ne iſtorum conſenſum parui quis faciat, Hieronymum. Vt enim illi notant apoſiopēſin hoc loco eſſe, ac ſubaudiendum aliquid; ita & Hieronymus, quem ſecuti haud dubiè ſunt. Apoſiopēſis, inquit,

338.

o 3

quit,



quit, est, iuxta illud Virgilianum: Quos ego, sed motos præstat componere fluctus. Dicturus itaque prospera, retinet se, & tristibus iungit tristitia. Hæc enim sunt iudicia, quæ cum populo suo quondam loquitur Deus, ut sciant se iuste sustinere quæ sistent. quæ toridem verbis in suum commentarium Rabanus transtulit. Retinenda est igitur *sed* coniunctio, quod Interpres sic locum intellexisse videatur, ut eam, aut addiderit, aut pro  $\text{D}$ , quod est *etiam*, explicando posuerit. Vnus certe scriptus codex, Atrebatensis collegij sericatus, eo locolegit *sed*, quo Hebraicè legitur,  $\text{D}$  Et nunc, *sed* ego loquar iud. m. c. e. atque eodem loco, tres illi libri, quos paulò antè citauimus, habent *ecce*. verum, non sunt ex præstantissimis codicibus, quatuor hi.

332. C. 4. v. 16. *Concitate gentes*, scribunt, Abbate Ioachim, Thoma, Carenli, & Richelio, ad stipulantibus, exemplaria manuscripta quotquot habemus: *Dicite gentibus*, legunt, sine commentarijs excusa Biblia quotquot vidimus, ijs exceptis, quæ Parisiensium cura & Hentenij diligentia emendata sunt. Hebraicè est  $\text{הִקְרִירוּ לְגוֹיִם}$ , quod est, Commemorate, vel, narrate gentibus, aut, in gentibus. Huic manifestius consonat quod impressi codices legunt *Dicite gentibus*: verum, quod est in manuscriptis, ad similem, eumque significantiorem, intelligendum est modum, eum quem Hieronymi commentarius insinuat: Vult omnes in circuitu nationes Dei nosse sententiam, & flagellata Ierusalem cunctos recipere disciplinam. Textus huic Hieronymi commentario iunctus, habet *Dicite gentibus*: sed, non eam lectionem, commentarius ipse exigit. Hentenius, Parisienses, *Concitate gentes* castigarunt: similiter Dominicani, hunc receperunt, alterum legendi modum reiecere, quem Richelius alij translationi tribuit: *Concitate gentes*, ut Dei, inquit, æquitatem in punitione Iudæorum aduertant. Vnde alia translatio continet, *Dicite in gentibus*. Verisimile fit mihi, primùm explicationis ergò adscriptum fuisse, postea pro nostræ editionis lectione substitutum, in manuscriptis codicibus, ex quorum vno, in Moguntinum, atque ex hoc, in sequentes plerosque Chalcographorum fœtus, transierit.

340. C. 5. v. 8. *Equi amatores in feminas & emissarii facti sunt*. Sic nostri codices plerique omnes legunt: eodem apud enarratores legitur modo. Quinque autem Parisiensium exemplaria Di. o. l. Ge. o. l. p., atque ex nostris tria Leod. Tril. V, auferunt  $\text{וְהָיוּ בְּנֵי אִשָּׁה}$  *in feminas*. id quod nec Hebræa habet  $\text{וְהָיוּ בְּנֵי אִשָּׁה}$ ,  $\text{וְהָיוּ בְּנֵי אִשָּׁה}$ , quod ab alijs pasti seu saturati, ab alijs armati vel habenis phalerati, translatus est, deductum à  $\text{וְהָיוּ בְּנֵי אִשָּׁה}$ , aut à  $\text{וְהָיוּ בְּנֵי אִשָּׁה}$ ; noster *amatores* vertit, à  $\text{וְהָיוּ בְּנֵי אִשָּׁה}$  quod fornicari denotat.

denotat. Cæterum, an addiderit, pro sententiæ perspicuitate, in feminas, sum dubius Hentenius & Parisienses transfodiendum id censuerunt: verum, tuis Hieronymus commentarijs, videri possit agnoscere. Equi amatores in feminas facti sunt, ita in commentarijs habet. Potuit 72. viros secutus fuisse, qui huiusmodi interpretati sunt voce, quæ feminarum amatores significat: *ἡλυμανεῖς* enim dicuntur, quali, feminarum amore infani. Hæc, quamvis non euincant, addidisse Interpretem Hieronymum, in feminas, tamen cur dubitem, faciunt, accedente vetustissimorum exemplarium suffragio. Sequitur in Hieronymi commentario: Pro emissarijs, in Hebraico scriptum est *משכים*, quod omnes voce consona *ἔλκοντες*, id est, trahentes, transfulerunt, ut ostendatur magnitudo genitalium. Si omnes, voce consona, ex *משכים*, *ἔλκοντες* transfulerunt: mirum est, nihil aliud, in 72. libris, quam *ἡλυμανεῖς ἑγενήθησαν* legi, Equi feminarum amatores facti sunt. Porro, qui *ἔλκοντες* reddidere, non *משכים* legerunt, ut in Hieronymi commentario ex punctatis Biblijs scriptum est, sed *משכים* hoc, trahentes significat: illud, manè, iuxta Hebræos, Pagninus interpretatur, *Ut equi saturati singulo manè erant*. Hieronymus, illos qui *trahentes* dixere secutus, *emissarij* transfulit. Vir quidam doctus legendum arbitratur *admissarij*: & quidem aptius sic dicatur, sed dicuntur, vulgari vsu, & emissarij, qui admissarij, equi præsertim, gregumque & armentorum mariti. atque ita, *emissarij* inquam, nec aliter, in vetustis editionis nostræ manuscriptis exemplaribus, lego.

Hieronymus, enarrans caput nonum prophetae Zacharie, & contra Iulianum disputans, citat locum hunc in medium, nimirum iuxta 70. Equi infantes in feminas facti sunt in hi. Circa simi iter in calce secundi aduersus Iulianum, n. thi prætermisso.

C. 9. v. 19. *Quoniam deiecta sunt tabernacula nostra.* ] Antiquorum codicum, quidam *deiecta*, quidam *deserta* legunt. Hebraica vox *הִשְׁתַּחֲוִי*, quæ *proiecerunt* significat, utroque faciliè intelligi potest modo. In Hieronymi, cum textu, tum commentario, *deiecta* legitur: verum, pòst paululum, deserendi vocabulo Hieronymus vititur, sed, videtur ibi 72. respicere interpretationem, quæ est: Et abiicimus tabernacula nostra. Dominicani, Parisienses, atque Hentenius, vnanimè in textum transfudere *deiecta*.

341.  
o.

C. 20. v. 17. *Quia non me interfecit à vulua.* ] Impressi codices ferè legunt *quia*: manuscripti ferè habent *qui*. Hebraicè est *וְיָצַח*, quod, & *qui*, & *quia*, interpreteris licet. Græci transfulerint, *ὅτι quia*. Hieronymus *qui* conuertisse videtur. nam, præterquam quòd exemplaria scripta pleraque omnia, & quidem vetustissima atque emendatissima quæque nostra, id legant; ipse in hunc scribit locum: *Quod autem infert, Qui me non interfecit in vulua, Deum significari putant. Suam indicat versionem, etsi non approbet, quam refert, expositionem.*

342.



nem. Porro, eam secutus glossæ interlinearis Author, qui, suppleuit dominus. Lyrano & Carenis qui exponunt: sed qui similiter legunt. Id igitur nobis seruandum videtur, quamuis Parisiensis typographus cum qui mutauerit, Moguntina fretus editione.

343.  
\* adulteri-  
nam o.  
\* & adu-  
terium o.

\* carpitudi-  
nem Chal-  
dæw.

C. 23. v. 14. Vidi similitudinem \* adulterantium & iter mendacij. Nonnulla manuscripta, adulterij, pro adulterantium, legunt, sed vulgaria illa. eximia, aut adulterantium habent, aut adulterium: quædam hoc, quædam illud scribunt. Typis excusi libri ferè adulterantium legunt. Hebræa dictio נאד, non est in primis numeri pluralis participium: sed, si quidem נאד legatur, nomen est singulare, adulterium; si נאד, ut est in Biblijs, verbi infinitiuus, adulterari. Infinitiuum Græci Interpretes in participium plurale mutant: verterunt enim, ἐάσαντες, ἑαυτοὺς, ἡμεῖς, καὶ παρενομήσαντες ἐν ψευδεσσι vidi "horribilia", adulterantes, & ambulantes in mendacijs. Nam & sequentem infinitiuum נאד, ad eundem mutantur modum. Vtrum simili modo, Hieronymus, priorem infinitiuum mutauerit; an potius priorem, sicuti posterior, in nomen verterit (ut est infinitiuus verbi nomen) vel utrumque ut nomen legerit נאד נאד: ob codicum meliorum discrepantiam, sit incertum. hunc enarrans locum, In Prophetis quoque, Ierusalem, inquit, id est, Doctores Ecclesiæ, vidi similia, siue horribilia, adulterantium verbum Dei, & ingredientium per viam mendacij. Vbi, an vsus sit voce adulterantium, quod eam transtulerit; an quod sensui explicando (quem mysticum esse præfatus est) congruere videretur, ut sequens ingrediendum, ignoro. Textus additus adulterium legit: id quod Parisienses & Dominicani, pro germana lectione receperunt. Author glossæ interlinearis, Lyrano, & Carenis, adulterium deprehenduntur exponere: tamen, adiuncti textus adulterantium lectori obijciant.

344.  
\* grande  
malum o.  
\* hoc o.

\* καὶ R.  
\* & R.

C. 26. v. 19. Itaque non facimus \* malum grande \* contra animas nostras. Sic, cum glossematico Carenis, complures codices scribunt. Cum Lyrano autem, antiqui Epanorthotæ, quatuor Parisiensium, & 8. nostri, legunt: Itaque nos facimus malum gr. co. an. no. quibus Græca auxiliantur, \* ἡμεῖς ἐπενόημεν \* Nos fecimus (sic enim pleraque exemplaria legant) Chaldaica suffragantur נאד נאד נאד Et nos causam damus; Hebraica adstipulantur עשינו & nos facimus; denique S. Hieronymi commentaria patrocinantur: Simulque frangunt accusatorum rabiem, & se miscent cum eis, dicentes: Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras. Non quod facere debeant, sed, quia, si fecerint, nequaquam noceant accusato, sed anima-

nimabus suis, quas mutatione sententiae potuerint liberare. Quare rectè castigatores, Dominicani, Parisienses, atque Hentenius, reiecto non faciamus, correxere: Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras. Mutatio hinc facta est, quod non id mali faciant, nec in Ieremie necem consentiant, seniores terræ præsertim, quorum hic sermo est. Quæ etiam ex causa, in Lobienſi antigrapho, *Itaque nos faciemus*; in Græco Vaticanæ Bibliothecæ exemplari, ὑμεῖς τε ποιήσατε vos auli estis, scriptum fuit.

C. 31. v. 6. *Quia erit dies, in qua clamabunt custodes, in monte Samaria* \* in monte Ephraim: Surgite. ] *in monte Samaria*, quod, cum expositore Richelio, multi codices legunt; nostri quatuordecim Brug. Leod. Lob. O. Q. &c., Parisiensium octo Di. o. l. Ge. o. l. p. &c., Epanorthotæ & Dominicanorum antiqui, tollunt. quibus, Hebraici libri volunt, Græcæque exemplaria suffragantur. Latini libri quibus id additur, variant: quidam & coniunctione interposita, quidam omiſſa, ei quod sequitur iungunt: nonnulli in monte Samaria repetunt: vnus Samaria duntaxat habet. quæ, superiori margine demonstrata, adiectionis qualiacunque indicia sunt. Quare, veram nostræ editionis scripturam esse existimarim, quam, Hentenius, Parisienses, & Dominicani amplexi sunt, *Quia erit dies, in qua clamabunt custodes, in monte Ephraim: Surgite*. Verum, Hieronymi commentarius vtrumque agnoscit atque exponit, tam illud in monte Samaria, quàm hoc in monte Ephraim. Tunc fuit dies Domini, habet, in qua clamauerunt custodes. apostoli videlicet & apostolici viri, in monte Samaria & in monte Ephraim: quorum alterum custodiam, alterum vbertatem sonat. Quid verò dicunt custodes Samaria? immò quid clamant in monte Ephraim? Surgite &c. hic profectò effecit, cur minùs in Bibliorum margine, nigro auli fuerimus carbone notare, *in monte Samaria*. Sed videri possit, Hieronymum, hoc, quod in textu non posuerat (vt certè adscriptus ei textus non habet) in commentarijs addidisse: tum quòd montium Samariae versu proximè præcedente sit mentio, his verbis, *Adhuc plantabis vineas in montibus Samaria*: tum quòd idem sit mons, mons Samariae, & mons Ephraim, nempe; vt opinor; loca montosa, quæ per illum tractum posita erant, quem decem tribus, de quibus Propheta hîc sermo est, post secessionem incolebant. Frequenter, nomine Ephraim, decem tribus significantur: quarum regio, à metropoli, Samaria dicta fuit. Crediderim itaque, versioni Hieronymi, ex commentario, illud additum in monte Samaria.

C. 31. v. 9. *Et in misericordia reducam eos.* ] Codicum, alij in misericordia, 346.  
p cordia,

345.  
ciunt o.  
quibus o.  
& in monte Samaria,  
&c. 2 MS.  
\* & MS.  
multa.  
= 1 MS.



*cordia*, alij in *precibus* legunt. Hebraeum בְּתַחֲנוּנִים, vtrouis modo transferatur, rectè: ad illum modum Jonathan Chaldaus, ad hunc Santes Pagninus in Onomastico, transtulit. in editione Bibliorum, etiam Santes cum *misericordijs* vertit. S. Hieronymi commentarius in *misericordia* habet: id quod glossematici, Thomas, Lyranus, Carenfis, & Richelius, secuti sunt: & castigatores, Hentenius, Parisienses, ac Dominici, in textum retulere. Verùm, in antiquissimis & emendatissimis exemplaribus, in *precibus* reperio, Brugenfi, Leodienfi, Lobienfi, E, O, Q, Plantini medio, & alijs: quibus, primæ typographorum editiones consonant. Ita & Epanorthotes noster, exactissimus harum rerum scrutator, inuenit. Hinc enim scripsit: Item b. in *precibus deducam eos*, sicut habet translatio Hieronymi: commentum Hieronymi habet in *misericordia*: lxx. habent in consolatione. Et reuera Hebraeum tathanunim ad hæc tria se habet: sed magis propriè ad preces, cum sit pluralis numeri: nam & ipse Hieronymus Zachariae xii, vertit illud in preces; ibi, spiritum gratiæ & precum. hæc ille, quibus, translationi Hieronymi in *precibus* attribuit: aliter enim vertisse nonnunquam Hieronymum dum commentaria scriberet, quàm prius verterat, nuper obseruatum annotauimus. Porro, animaduertendum est insuper, pro *reducam*, Epanorthoren legere *deducam*: id quod Dominici probauere, & nos in melioribus libris vidimus, quamuis sensus idem sit vtriusque.

Zach. 11. c. 10.  
D. m. 9. c. 17.  
c. 18. f. 13.

347.  
Cares o.  
Iares o.  
Gareth o.  
Gaber o.  
L. 25. Moral.  
c. 11.  
\* Anni  
1479.

C. 31. v. 39. Et exhibit vltra norma mensura in conspectu eius super collem 'Gareb'.] Plerique nostri libri, cum D. Gregorio 34<sup>m</sup>. caput lob enarrant, & D. Thomæ, Abbatis Ioachim, atque Hugonis Carenfis, proprijs commentarijs, accusandi casu scribunt *normam*: quinque, cum Lyranus & Richelio, legunt nominandi casu *norma*, Lob. Atr. scripti, Mogunt. Nuren. Colon. \* impressi, quibus, quatuor Parisiensium Di. o. Ge. o. l. p., & quidam ex antiquis Dominicanorum, concinunt. His fons Hebraicus suffragatur. וְיָצָא עוֹר קוֹר הַמֶּדֶרָה וְנִרְאָה Et exhibit adhuc, vel, vltiùs linea mensuræ &c. Dictio עוֹר significat vltra, non pro præpositione, sed pro aduerbio sumtum: quare non est transferendum vltra lineam, aut, vltra normam. Adhæc, verbum יָצָא, exhibit, masculini generis est. Non est igitur subaudiendum feminini generis nomen עוֹר ciuitas, quod superiori versiculo legitur: sed suppositum eius est קוֹר quod est, linea seu norma, masculino genere. Ergo transferendum est: Et exhibit vltra linea, vel, norma mensuræ: atq. ita neoterici Interpretes transtulerunt, quorum multas versiones in Hebraicis Scholijs licet videre. Nec alio modo veteres interpretati sunt: quanquam Chaldaei paraphrasis Hebraico fonti sit consi-

confimilis, quæ his verbis in Regio opere traducta est: Et egredietur adhuc filum mensuræ ædificij. LXX. conuerrere  $\chi$  ἐξελύσσει ἡ διαμέτρων αὐτῆς, & exibat dimensio eius. vbi non est additum *nō vltra*, fortè, quòd satis intelligatur. Similiter vertit Symmachus, vt statim liquebit. Hieronymum eundem ad modum reddidisse, textus & commentarius coniuncti loquuntur. ille habet: Et exibat vltra norma (siue, iuxta Symmachum, funiculus) mensuræ eius contra eam super collem Gareb; hic: Exitque vltra funiculus mensuræ contra eam, id est, portam anguli, super collem Gareb, qui &c. Rectè igitur correctores, Hentenius, Parisienses, Dominicani, & alij quidam, emendarunt, *Et exibat vltra norma mensuræ*. quanquam altera lectione idem intelligi possit, nempe, Ierusalem amplioribus quàm prius terminis ædificandam.

C. 33. v. 16. *In diebus illis saluabitur Iuda, & Ierusalem habitabit confider.* 348. ] Multi codices scribunt *Israel*: *Et Israel ha. con.*: verum optimi, Hebræo, Chaldaeo, Græcoque conformiter, *Ierusalem* legunt. id quod, Epanorthotes noster, & reliqui Correctores, amplexi sunt.

Sequitur: *Et hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus iustus noster.* ] Vocem *nomen* iugulant manuscriptorum nostrorum præstantissima, Brugenſe, Leodiense, & Lobienſe: sed Lobienſe quidem legit, *Et hoc est quod vocabunt eum*; Leodiense verò, *Et hoc est quod vocabit eum*; Brugenſe, *Et hoc est quod vocabit eam*. Brugenſi manuscripto consonant, quinque Parisiensium exemplaria Di. o. l. Ge. o. l. p., & quinque Hentenij. Atque hunc legendi modum Epanorthotes probauit: eum autem qui Leodiensis est codicis, Dominicani secuti sunt. Porro, quem Epanorthotes probauit, prototypo Hebraico is conuenit. יהוה צדקנו יהוה צדקנו id est, & hic qui vocabit eam, vel, Et hoc quod vocabit eam (sequitur יהוה צדקנו Dominus iustitia nostra, vel, iustus noster) quare ille genuinus videtur.

Fuit locus iste demutatus, ex altero simili, qui est capite viceſimotertio superiori. sic enim ibi legitur sexto versu ex nostra editione: In diebus illis saluabitur Iuda, & Israel habitabit confider, & hoc est nomen quod vocabunt eum, Dominus iustus noster. Hebraicè ad similem est modum יהוה צדקנו יהוה צדקנו יהוה צדקנו יהוה צדקנו יהוה צדקנו quod est. & Israel habitabit in cōfidentia, & hoc nomen eius quod vocabunt Dominus iust. nost.; Aut, si legas יהוה צדקנו, vt in purtatis est Biblijs, vtque LXX. legere (id quod ex Græcis antigraphis & Hieronymi commentarijs liquet) Et hoc nomen eius quod vocabit eum Dominus iust. nost. Hieronymus commentarijs suis testatum reliquit se יהוה צדקנו legisse. Ex eo igitur loco, hic, in quibusdam vulgatæ



editionis codicibus, mutatum in primis est *Ierusalem* cum *Iſraël*: de-  
inde addita est vox *nomen*: præterea *vocabit* in *vocabunt* est transfor-  
matum: denique *eum* pro *eam* substitutum. fuit enim viceſimi tertij  
capitis lectio scribis notior, quòd ea, in ſacro tempore, quòd Ad-  
uentum vocat Catholica Eccleſia, quotidie legatur canaturque.

Apud Theodo-  
risum legitur:  
Et hoc est  
nomen quo  
vocabitur.

Porro, nonnulli Interpretes, ita ferè tricesimo-tertio capite, vt vicessimotertio est, vertunt: & quidem recentiores nonnulli, hoc modo, Et hoc est *nomen* quo vocabit *eum* illi (scilicet Ierusalem siue Ecclesiæ) qui in Hebraicis scholijs adfertur. Inter veteres, **lxx.** (vt certè in Regia & Complutenſi editione est) tranſtulerunt **שְׁמָהּ רַחוּם כְּרָן לְהוֹן** *μα ο αχράστουσιν αυτης*, Et hoc est nomen quod vocabunt ei. in alijs editionibus, quas viderim, tricesimitertij capitis posteriorem partem inuenire haud potui. Chaldaeus paraphraſtes ſic reddit: Et hoc nomen eius, quo ipſi vocantes eum. ſic enim in Regio opere legimus. **רְיָן לְהוֹן שְׁמָהּ רַחוּם** Sed meliùs, noſtra fanè ſententia, in Venetis Biblijs punctatum eſt **רַחוּם שְׁמָהּ לְהוֹן**, ita vt ſit, Et hoc nomen eius quo ipſi vocantes eam, Hebræo conformiter. Nam ſequitur, Fient nobis iuſtitia à præſentia Domini in medio eius. quod nomen, perſonæ non conuenit, ſed aptè loco quadrat, ipſi Ierulem, cuius mentio proximè antecedit. quare & non **רַחוּם** ſed **רַחוּם** ſcribendum eſt, vt mihi eſſe videtur, tam in Regia quàm in Veneta editione. Vicessimotertio capite dixit paraphraſtes, Fient nobis iuſtitia à præſentia Domini in diebus eius: illi itaque loco maſculini generis puncta congruant, ac verè cõgruunt. Hi igitur Interpretes, ad eum ferè modum tricesimotertio capite tranſtulerunt, quo vicessimotertio legitur: nimirum, quòd exiſtimarint, tricesimitertij capitis locum, ex eo qui in vicessimotertio ſimilis eſt, interpretandum. Cæterùm, non ita & noſtrum Interpretem, Hieronymum conuerſiſſe, tricesimotertio capite vt vicessimotertio; ex melioribus fideque dignioribus libris diſcimus.

342.

\* Ec O.

<sup>n</sup> Et O.

ab o.

\* Oronem-

brim o.

• vitula con-

sternante

Brug.

\* vitula con-

sternain te.  
B. A

Bijl.

C. 48. v. 34. \* *A' Segor vsque ad Oronaim vitulam conternantem*. Sic legunt, duo Parisiense, & nouem nostri, codices. Porro, antiqua Epanorthotæ exemplaria, sexto casu habent *vitula conternante*: quibus, Lobienfis Abbatiae manuscriptum consonat. Aureus D. Donatiani Brugenſis codex, sexto etiam casu scribit. Leodiense antigraphum ad eum modum habuisse videtur: Buslidianum hunc refert. Ex Hebræo verti potest & quartus casus & textus: cæterum, hunc potius quàm illum vendendum esse, etsi illum nonnulli hodie verant, docet Isaia decimumquintum caput, quo, similis legitur aduersus Moab Prophetia, & disertè, non Oronaim, sed Segor, vitula conternans seu triennis nominatur, his verbis: Vectes eius vsque ad Segor

Segor vitulam conternantem. Itaque legendum videtur *A Segor vsque ad Oronaim vitula conternante*: pro quo, Neotericoꝝ quidam, primo casu, A Se. vñ. ad Horo. vitula triennis.

Multi codices, & hoc Ieremiae, & illo Isaia loco, cum Nicolao 350.  
Lyrano, *consternantem* habent, sine dubio perperam. Non pauci, cum nostri, tum Hentenij, & aliorum, *conternantem* vtroque legunt loco: id quod, ordinariae Glossae Author, Dominicani, Epanorthotes, Parisienses, atque alij, vtroque probauere. quanquam Epanorthotes *conternante* posteriori loco scribat. Hebraicam vocem שְׁלִישִׁי, אֶשְׁלִישִׁי quod est *tres*, dictam ( vtroque enim loco hæc eadem legitur ) Græci olim Interpretes τριέν ( tametsi posteriori loco seruauint τριέν ) Latini hodie trimam seu triennem transferunt. Noster, D. Hieronymus, in eundem sensum *conternantem*, vertit, quasi tertium annum agentem: quod suis in Isaiam commentarijs, quinti pariter & sexti libri, testatum fecit. Quinto autem libro, hunc Ieremiae locum, cum illo Isaia iungit, hoc pacto: Vestes eius vsque ad Segor vitulam conternantem. Et Ieremias, A Segor, inquit, vsque ad Oronaim vitulam conternantem. Vnde id colligo, eum, non *vitulam conternantem*, in Ieremia, à se versum legisse, quamuis ita sit scriptum; sed aufe-  
rendi casu *vitula conternante*. Nam alioqui, non erat hic locus, cum illo Isaia, vt par, componendus, qui, quod ille Isaia tribuit Segor, ipse Oronaim adscriberet: nisi possit, etiam quarto casu lectum *vitulam conternantem*, ad Segor referri, id quod mihi commodè fieri non possè videtur.

C. 51. v. 6. *Quoniam tempus ultionis eius est à Domino.* ] Pronomen eius sustulerunt Castigatores, Hentenius, Parisienses, & Dominicani, quod multis & emendationibus codicibus non addatur, id quod certè in nostris deprehendimus. Hebraicè quoque & Chaldaicè non legitur. Græcè est, vel quod Interpretes, pro קִקְלָה, legerint קִקְלָה, vel quod ob sententiam adiecerint, vt nonnulli hodie Latini translatore. Omittunt insuper à præpositionem, Moguntina & Colonienſis editio, & manuscripta exemplaria pleraque, atque inter ea correctissima quæque cum Glossæ ordinariæ & Richelij textibus: id quod bene conuenit Hebraico קִלְיָה. Græcè est παρὰ κυρίου à Domino: sed, non cum Græca, nostra commiscenda translatio est. Ergo huius loci vera est lectio: *Quonia tempus ultionis est Domino.* quam Dominicanus recepere, & Carensis secutus est.

C. 51. v. 58. *Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur.* ] Quatuor 352.  
p 3 suffoc-  
ne o.



trior Parisiensium codices, scripti duo Ge. p. Di. o., impressi totidem B. Compl.; & octo nostri scripti quinque, impressi tres, habent *latissimus*: ceteri nostri legant *altissimus*. Lyranus in correctis libris dicit esse *latissimus*. Apud Richelium, hoc; apud Rabanum & Carensem, alterum scriptum est. Castigatores, Dominicani, Parisienses, atque Hentenius, *latissimus* in textum retulerunt. Id enim significat vox Hebraica רחבה, quā lxx. ἐκτατόν δι dilatatus est interpretati sunt. Ex emendationibus nostris manuscriptis, vnum, O. notatum, *latissimus* habet: reliqua, Brug. Leod. Lob Pl. m. E. L. Q., & primæ typographorum excusiones, Mogunt. Nuren. Colon., *altissimus* seruant. Ac potuit for.è Interpres *altissimus* vertisse, si Hebraicè רחבה legerit, ה pro ח.

353.  
\* super capitella o.  
\* verumq. o.

C. 52. v. 22. Et capitella \* super vtramque area. ] Antiqui Epanorthotæ codices legant *utraque*: quibus concinunt ex nostris, Brugen-sis, Leodien-sis, E, Q, Tril., Atr. f., & Compluten-sis editio. Quod dicitur *utraque*, inquit Epanorthotes, est casus ablativi. unde, minus ornate, sed euidentiùs, ponunt noui, *super vtramque*.

- o.  
\* mala granata MS.  
multa.  
\* circuitum MS.  
\* xnea Compl.  
\* & MS.  
multa. H.

Sequitur: *Altitudo capitelli vnus quinque cubitorum, & retiacula, & malogranata super coronam in circuitu, omnia area*. Et fuerunt *malogranata nonaginta* \* *sex dependentia*: & *omnia malogranata centum, retiacula circumdabantur*. hæc, Moguntina, Compluten-sis, & aliarum quatuor, quas vidimus, typographicarum editionum, lectio est: cui adiecerunt castigatores, Hentenius, & Parisienses, ex codicibus nonnullis, *Similiter columna secunda & malogranata*; adiecerunt inquam, post illud *omnia area*. id enim Hebraicè est, Chaldaicè, ac Græcè. Hebraicè sic locus iste legitur: Et capitellum super eam arcum, & altitudo capitelli vnus quinque cubitorum: & retiaculum, & malogranata super capitellum circum. omne æs: & sicut hæc, in columna secunda, & malogranata. Et fuerunt malogranata nonaginta & sex ad latus: omnia malogranata centum super retiaculum per circuitum. Porro Epanorthotes, superfluum, id quod Hentenius & Parisienses addiderunt, Latinis nostræ editionis libris, censet: quod facile mihi persuadeo. maximè enim variè varijs exemplaribus legitur. Quædam habent *Similiter erat columna secunda & malogranata*; quædam *similiter* \* *columna alterius*, nec addunt *malogranata*: quædam duos legendi modos connectunt, sed interiecta pericope quadam, de qua dicturi statim sumus, hoc modo, *Similiter erat columna secunda & malogranata, & erant super capitellum in circuitu omnia area, similiter columna alterius*. Sed quærat aliquis, cur id omisisset Interpretes, quod est apertè in Hebraico fonte? Respondet Epanorthotes, Interpretem,



tem, in ijs quæ præcedunt, de utraque simul columna locutum; atque hinc, pro eo quod Hebraicè est, Et capitellum super eam aream, vertisse Et capitella super utraque aream; ideoque, non solum alterius, seu, secundæ columnæ, mentionem fecisse. Quemadmodum, quod Exodi vicesimoquinto capite Hebraicè legitur, Et spherula sub duobus calamis ex ipso, & spherula sub duobus calamis ex ipso, & spherula sub duobus calamis ex ipso, ter inquam repetitum; non solum Interpres ter extulit, sed in vnum hoc pacto contraxit, Spherula sub duobus calamis per tria loca.

Exod. 25. d. 31

Cæterum, non hoc tantum similiter erat columna secunda & malogranata, & quæ eius loco in alijs exemplaribus reperiuntur, superflua Epanorthotes indicat; verum etiam id quod præcedit Super coronam in circuitu omnia areæ; tamen & hoc Hebraicè legitur, sicut etiam Chaldaicè ac Græcè. Id autem prebat, cum ex antiquorum codicum fide, tum ex eo, quod interpretationis modus, ab eo qui nostri Interpretis est, diuersus sit. Nam מרתק, quod nostri Interpretes, tertij Regum septimo, quarti Regum ultimo, & hoc Ieremie capite, conuenit capitellum reddere; hinc, coronam redditum est. Verum, legunt ex nostris codicibus quidam, illius loco, Super capitellum in circuitu omnia areæ, qui ferè omittunt retiacula & malogranata & præcedunt. Fortè ab alio id verbum est, qui lacunam, quam putabat, cauens, ita vitari inaduerti nequaquam posset, implere viderit. Multi libri utraque versionem hoc modo coniungunt: "Et alt. cap. vii. qu. cub., & res. & malogranata" super coronam in circuitu totum erat anem. Similiter erat columna secunda & malogranata: " & erant super capitellum in circuitu omnia areæ, similiter columna alterius. Vbi obserua. & alterius particula aliam translationem, Totum erat anem, Dominicani hunc legendi modum probarunt, sublata posteriori parte, Et erant super capitellum &c. Atqui, posteriorem partem, excepto illo & erant, priori sublata, ab his verbis Et ret. & mal. super, in melioribus longè anigraphis nos comperimus, Lob. E. L. Pl. m. & alijs. Porro ideo & istud super coronam, seu, capitellum in circuitu, totum erat anem; quamuis Hebraicè legatur, Interpres, iuxta Epanorthota: vero similem sententiam, omiserit, quod alijs, hinc inde circumstantibus, verbis, satis significetur.

3 Reg. 7. c. 7.  
4. Reg. 25. d. 17- M. S. me-  
- columna  
- MS.  
- MS.  
- 3 MS.

Hæc igitur, est quam genuinam pronunciat Epanorthotes, Interpretis scriptura: Et capitella super utraque aream; altitudo capitelli vnius quinque cubitorum; & retiacula, & malagranata nonaginta & sex dependentia: & omnia malagranata centum, retiaculis circumdabantur. quam docet in antiquis & approbatis esse libris. Nos eam in duobus Hunnai lectissimis codicibus, litteris O, & Q. signatis, & tertio, non contemnen-

do, A



\*circunda-  
bancur Tril.

do, A notato, vidimus; insuper in Plantini angusto ac longo, & Atrebatensis Collegij sericato, quamquam non hi omnes *utraq*ue legant. Brugenſis D. Donatiani codex, hoc tantum ab illis discrepat, quod repetat, eo loco quo superiora adduntur, nulla veri specie, *Et retiacula & malagranata centum retiaculis\* circumdabant.* quod idem in Collegij Trilinguis manuscripto deprehendimus.

## NOTATIONES IN THRENOS IEREMIÆ.

354.

\*ductus  
16 MS.  
\*destructa  
16 MS.  
- 1 MS. G.  
† lamentatio  
nem hanc  
16 MS.  
\*super 1.  
- 3 MS. G.  
† plangens  
desolationē  
populi sui &  
subuersionē  
ciuitatis, di-  
cens 1 MS.

Prefatiuncula, quæ Threnis Ieremiæ in plerisque Latinis libris præmittitur: *Et factum est, postquam in captiuitatem\* redactus\* est Israël, & Ierusalem\* deserta\* est, sedit Ieremias - Propheta flens, & † planxit\* lamentatione hac\* in Ierusalem, & † amaro animo suspirans & eiulans\* dixit,* Hebræicè non exstat: sed in Græcis codicibus legitur. Latinorum exemplarum, quædam superioris libri finem coniungunt, quædam huius principio connectunt, quædam medio inter vtrumque loco constituunt; optimè hæc: neque enim prophetæ ipsius, sed Græcorum vel Interpretum vel Tractatorum sunt verba, quibus ostendere vouerunt, quomodo hic lamentationum libellus, cum superioris libri historia, cohereat. Quæ verba, an Interpres noster suæ editioni ex Græco adiecerit, multum dubito. Ex nostris, aureus D. Donatiani Brugenſis codex, non legit. Lyranus in correctis libris haud esse testatur. Enarratores, Rabanus, & Paschasius, non attingunt, ut nec Richelius. Castigatores Dominicani, non agnoscunt. Denique Epaphrothotes Noster, & alij quidam, redundare pronunciant.

355.

In Leodensi  
MS. corruptor  
scripsit ut, pro  
eo quod fuit  
primum.

C. 3. v. 23. *Noui diluculo.*] Maior cum codicum, tum expositorum pars, legit *noui*: Antiqua autem omnia Dominicanorum exemplaria, quatuor Hentenij, duo nostra, Brug. V., & vnum Parisiensium Gel., habent *noua*. Hebræa vox נַחֲמֵם verti non potest *noui*, si pro verbo *noui* accipias, quo modo glossematici, Paschasius, Author Ordinariæ glossæ, Author Interlinearis, Thomas, Lyranus, Carensis, & Richelius, acceperunt. quare aliquando nos, alteri lectioni *noua*, Hebræa, Chaldæa, ac Græca, suffragari, scripsimus. Ceterum, si *noui* nomen esse intelligatur, reddi ex Hebræa illa voce potest. Potest autem & *noua* transferri, ac quidem commodissimè, ut referatur ad נַחֲמֵם *miserationes*, quod est in præcedenti versiculo, quod Ruperti Tuitiensis commentarius refert. hinc Pagninus paraphrasticus interpretatus est, *Nouæ sunt quolibet manè misericordiæ.* Atque hanc & nostri Interpretes

terpretis versionem esse, *noua* inquam, non *noui*; vetera manuscripta loquuntur: quæ Epanorthotes secutus, id approbavit *Noua diluculo*. existimarim, pro *noua* minimè intellecto, verbum *noui* substitutum fuisse Lobienſe antigraphum scribit *Noua es diluculo*: id quod Dominicani S. Hieronymo attribuunt. Certè, optimè conuenit commentario, qui est in Hieronymi operibus: sed, non eum Hieronymi commentarium esse, doctorum virorum opinio est, quod multæ in eo inueniantur sententiæ, ex Gregorio Papa decerpæ. Rabani potius esse creditur, cuius in Ieremiam cōmentarijs Basileæ excusis, iunctus est. Porro, hoc legendi genus *noua es diluculo*, ex eo confectum arbitror, quod sequatur *Multa est fides tua*. Græca Regis editio & Complutensis habent τὰ καινὰ ἐν τῷ σπῳ, *noua in diluculo*. In alijs Græcis editionibus, duplicem reperio translationem; vnam καινὰ εἰς τὰς σπῳας *vana in dilucula*, quæ, cum illa eadem est, nam, corruptè legi καινὰ pro καινὰ *vana* pro *noua*, exemplar Vaticanum docet; alteram loco priorem, μῆνας, siue, μῆνας εἰς τὰς σπῳας *mensēs in dilucula*, quæ, ex eadem Hebraica dictione, paulò aliter lecta, profluxit: posito enim puncto τ: loco -: ita vt sit מנחות, *mensēs* significat. Latinum M. N. Augustini Hunnæ exemplar, O, notatum, scribit *Renoua illas diluculo*: id quod Græci Tractatoris Theodoriti lectioni accedit, qui, deinde, habet. Propheta supplicationem offert eorum nomine, *Renoua eos velut diluculum matutinum*. quia calamitatem nominauit tenebras, mutationem eius comparat diluculo. Possit & hoc ex Hebraica illa dictione verti, si legas מנחות. Chaldaei paraphrasis est: *Miracula noua promittit diluculo*.

C. 3. v. 28. *Sedebit solitarius & tacebit, quia leuauit super se.* ] Pro-  
nomen *se*, quod multi codices, cum Glossematicis, Lyrano, Carenſi,  
& Richelio, repetunt, hoc modo, *Quia leuauit se super se*; antiqua Do-  
minicanorum scripta, tria Parisiensium Di. l. Ge. o. l, tria nostra O.  
C. Bess., & Complutensis editio, cum Enarratoribus, Paschasio, &  
Authore Glossæ ordinariæ qui Paschasium secutus est, haud agno-  
scunt. Hebraicè non additur: כִּי הִנִּיחַ עָלָיו יָגֶר: nec Græcè legitur ὅτι ἦν ἑρ-  
ῆς ἐαυτοῦ. Itaque, castigatores, Dominicani, Epanorthotes, Parisien-  
ses, Henrenius, emendarunt: *Quia leuauit super se*. Additum fuisse vi-  
detur alterum illud *se*, ex commentario qui id subaudierit. Porro, alij  
subaudiunt *ingum*, quod legitur in superiori versiculo, Paschasius,  
Dominicani, Scholiastes Hebraicus: id quod etiam in textum ab ali-  
quibus relatum est. nam Theodoriti Græci textus habet, *Quia tollit  
super seipsum graue ingum τὸ graue*, Latinus Paschasius, in superiori  
versiculo, iugo iunctum legit. Chaldaeus castigationes subaudiuit,

q

cuius

356.

S. dicit o.

leuabit o.



cuius hæc paraphrasis est: Sedebit solus, & tacebit, & sustinebit castigationes, quæ eueniunt propter unitatem nominis Domini: quæ mittuntur, ut vindicet se de eo, propter peccatum leue, quod peccauit in seculo isto, usque dum parceret ei, & auferet eas ab eo, & recipiet mercedem perfectam in seculo venturo.

### NOTATIO IN EPIGRAPHEN EPISTOLÆ IEREMIÆ.

357.

\* Incipit o.  
\* exemplum  
MS. p. e. r. a. g. u. e.  
\* eiusdem o.  
= 3 MS. G.  
Sed 99. addunt.

\* *Exemplar epistolæ quam misit Ieremias ad abducendos captiuos in Babyloniam &c.*] Exemplaria Hentenij 14, pro *ad abducendos* legunt *ad abductos*: quibus suffragantur Carenfis & Richelius, consentiuntque manuscripta nostra vniuersa, demtis aliquot, quæ, vel epistolam, vel epigraphen epistolæ omittunt. Tantum impressos aliquot codices, eosque non inter primos, vidimus, qui, *ad abducendos* scribant. Cæterum, Græcè, quæ sola lingua hæc exstat epistola, est, *ἡ ἐπιστολὴ ἡ ἀποστολὴ πρὸς τοὺς ἀχθόμενους* ad ducendos. Præterea, initio ipsius epistolæ legitur Latine & Græcè concorditer: *Propter peccata quæ peccastis ante Deum, abducemini in Babyloniam captiui*. Videtur igitur, in epistolæ epigraphæ, legendum *ad abducendos*: nisi dicas, quod Hugo Cardinalis, scriptam fuisse ad eos epistolam dum in itinere essent: quo tempore, partim erant abducti, partim abducendi. Lyranus & Richelius dicunt, epistolam, scriptam quidem fuisse antequam abducerentur, missam verò postquam in captiuitatem abducti essent: sed nullius historiographi auctoritatem proferunt.

### NOTATIONES IN EZECHIELIS PROPHETIAM.

358.

\* Brug. Leod.  
&c.  
\* Lob. E. L. Q.  
Pl. m. &c.

C. 5. v. 7. *Et iuxta iudicia gentium quæ in circuitu vestro sunt, estis operati*. Sic, nouem Hentenij, & nostra 5. \* manuscripta, legunt. Porro, alia nostra 22 manuscripta\*, omnesque impressi libri, addunt negationem: *Et iuxta iud. gent., quæ in circ. ves. sunt, non estis operati*. Quibus suffragantur, Hebraica, Chaldaica & Græca, quotquot vidimus, exemplaria: ad stipulantur tractatores, Serranus, Richelius, Carenfis, Lyranus, Author ordinariæ glossæ, denique Hieronymus. Videri possit demta negatio, quod iudicatum fuerit, non argui Iudæos, quia gentium iudicia non sint secuti; sed potius quia sint secuti, Dei iudiciis, quod antecedit, spretis. Nam & hinc quidam non in vos mutare:

taueret: sic enim tria ex scriptis nostris legunt *Vos estis operati*. quod, miror, Carensem Hieronymo attribuere. Porro autem, iuxta Hieronymi enarrationem, reprehenduntur Iudæi, quod non fecerint, quæ gentes, naturali lege scripta in cordibus suis, sæpè fecerunt. Epanorthotes docet, nostram lectionem negatione addita constare; sed tamen, in Hebræo negationem non esse, nisi, ut ait, zeugmaticè repetatur, ut infra vndecimi capitis 11º versu; ideoque, iuxta alium transferendi modum, aliamque litteram, affirmando legi, *Estis operati*. Ego, in codicibus Hebraicis, quoscumque videre potui, huic parti expressè additam inveni negationem; similiter, in Chaldaicis & Græcis, & Variabli ex Hebræo versione. Cæterum, in Pagnini versione, Lugduni, anno 1527, item 1542, excusa, sine negatione repertum: Et iuxta iudicia gentium, quæ in circuitu vestro sunt, fecistis. Rursus, vndecimi capitis subsequenti 12º versu, quo eadem penè leguntur quæ hoc versu quinti capitis; Hebraicè ac Chaldaicè negationem huic parti non additam deprehendi: quam nec Latinus Interpretres, Hieronymus, eo loco dedit, qui vertit: Sed iuxta iudicia gentium, quæ in circuitu vestro sunt, estis operati.

C. 11. v. 21. *Quorum autem cor post offendicula.* ] Quædam manuscripta addunt, multa tollunt, *autem* coniunctionem. Hebraicè est *vau* coniunctio, quam L X X I I *ו* transulerunt, Hieronymus *autem* vertisse potuit. Atque *autem* coniunctione media, Hieronymi enarratio, hanc partem ijs quæ præcedunt connectit: Qui autem, habet, nequaquam penitentia priora peccata correxerint, sed ambulauerint post abominationes suas, retribuam eis quod merentur. Porro castigatores, Hentenius, Parisienses, & Epanorthotes, transfisso *autem*, legendum censuerunt, *Quorum cor post off.*, nimirum quod plura, atque integriora pleraque, manuscripta, sic habeant, id quod in nostris obseruauimus. Glossa Lugduni impressa, addit *autem*, & exponit *sed*: verum, scripta, quam ex Leodiensi Abbatia D. Iacobi habemus, ignorat *autem*, subaudit *sed*.

359.

<sup>MS. 02 MS.</sup>  
Chaldaea Regia  
edatensis, legunt,  
ut Hebræa,  
Vau; Veneta  
omittunt.

C. 12. v. 4. & 7. *Quasi vasa transmigrantis.* ] Quidam codices, vno versu legunt, *transmigrationis*, altero *transmigrantis*; quidam utroque *transmigrationis*; complures utroque *transmigrantis*. Hebraicè utrobique est *גולה*, quod, si legas ut in punctatis est Biblij, *גולה*, *transmigrationem*; si *גולה*, *transmigrantem* significat. *גולה* legerunt Græci & Chaldæus: venterunt enim, illi *αἰχμαλωσίαν* captiuitatem; hic *גולה* *transmigrationem*. Latinus Interpretres, ut etiam hi, versu tertio legit *גולה*, nam transtulit, codicibus sibi consentientibus,

360.

q 2

transmi-



*transmigrationis*: sed quarto & septimo versibus, utrum legerit, utrum-  
ue conuerterit, codices dissidentes incertum reddunt. Ex emen-  
dationibus nostris, O & Q, *transmigrationis* utrobique habent; Brug.  
Lob. E. L. Pl. m. utrobique *transmigrantis*. Hieronymo adscriptus  
textus, priori loco *transmigrantis*, posteriori *migrantis* scribit. In com-  
mentario Hieronymi, pro prioris loci explanatione, legitur: Collige,  
inquit, sarcinas tuas, hæc enim vasa sunt transmigrantis, videtur eis.

361. C. 16. v. 18. Et sumfisti vestimenta tua multicoloria, & operuisti illas.]  
Impressi libri plerique omnes legunt & operuisti 'illas': manuscripti,  
Epanorthotæ antiqui, Hentenij plurimi, nostri omnes, numero vnus  
\* in 3 MS. & triginta, illius loco habent & vestita es \* eis. quibus, Glossematico-  
rum, Lyrani, Carenfis. & Richelij, lectio consonat. Hebræum נִכְסְתִי  
verti utroq. modo possit. Camhius, in commentariis & in libro Ra-  
dicum, Pagnino referente, \* utroque modo exponit, & operuisti il-  
\* in verbo las, ac, & operuisti te illis: D. Hieronymus, hunc enarrans modum,  
נכסס explicat & operuisti illas: Et operuisti illas, subauditur, imagines mas-  
culinas, ut omnem cultum, quem acceperat ad vtendum, verteret in  
blasphemiam. Hieronymus, inquit Epanorthotes, in commento po-  
nit istam plus secundum Hebræum Et operuisti illas, nec per hoc in-  
telligo primam damnatam. Videtur hoc loco accidisse, quod & alibi  
quandoque, Hieronymum, dum commentaria scriberet, aliter ver-  
tisse, quam prius verterat; itaque, antiquiores libros, primam ser-  
uasse translationem, posteriores esse ex commentario mutatos. Et  
enim, Hieronymiani commentarij occasione, scripsit Carenfis, lit-  
teram hanc & vestita es eis, non esse in Hebraica veritate, nec in 70,  
sed veram secundum Hieronymum esse litteram & operuisti illas. Por-  
rò autem, secutus videtur Hieronymus 72, dum vertit commenta-  
ria texens Et operuisti illas: nam, traduxerunt illi, καὶ περιέβαλες αὐτὰ, &  
operuisti illa, sic enim legunt hodie Græci codices, neutro genere,  
quo modo & quidam Latini scribunt. quod, ad ὁδὸν vasa, referri opi-  
nor, ex quibus dixit propheta imagines factas. Aut certè ipsa septua-  
ginta-duorum translatio est, quam Hieronymus explicat: nonnun-  
quam enim, sua translatione præterita, eam dumtaxat, quæ LXXI  
est, explanat.

362. C. 21. v. 19. Et tu fili hominis pone tibi duas vias, ut veniat gladius re-  
gis Babylonis: de terra vna egredientur ambo. Sic, codices plerique scri-  
bunt. nonnulli autem, feminino genere, legunt ambæ, quatuor ma-  
\* Anno nuscripti E, H; L. Pl. m., duo impressi, Compluti vnus, Colonia  
1529. \* alter. utrumque, Hugo Carenfis exponit. Hebraicè est masculino  
genere

genere שְׁנִיָּהִם: verum id plerique Latine feminino genere reddunt *amba*. omnino enim, ad *vias*, quæ Hebraicè genere masculino vocantur דְּרָכִים, videtur respicere: siquidem, nihil illud antecessit, ad quod referri commodè possit. Certè, D. Hieronymi enarratio, si consideratè legatur, ad *vias* refert; eòdem Richelij, qui Hieronymum est secutus. verba huius sunt: De terr. vn. egred. am., id est, Duæ hæ viæ à capite vno incipient, seu, vno itinere Chaldaæ. Lyranus & Carenfis, *ambo*, subaudiunt, Rex Babylonius & eius gladius vel exercitus.

C. 21. v. 30. Reuertere *ad* vaginam tuam, in loco in quo creatus es, in *363.*  
*terr. i. natiuitatis tuæ iudicabo te.*] Ex emendationibus nostris manuscri-  
 ptis, Brugense, Lobienfe, E, L, in loco scribunt; O. & Q. *in locum.*  
 Vulgaria, & his, & illis, non pauca concinunt. In loco si legatur, rectè  
 sequentibus iungatur; in locum præcedentibus. Hebræa vtrumque  
 admittunt, præsertim vt Interpres ea legisse videtur. Hebræorum  
 Magistri primam versus partem hunc ad modum punctauerunt,  
 הָשֵׁב אֶל הַצֶּרֶחַ quod, ad verbum Antverpienses interpretati sunt,  
 Reducendum ad vaginam suam: Pagninus explicuit Nunquid redu-  
 cam gladium in vaginam suam? cui, cum id quod sequitur in loc. in  
 quo creatus es, commodè copulari nequeat, distinguente accentu  
 athnah ab eo separatum, atque ad alteram versus partem relatum est.  
 Porro Interpres videtur, תַּעֲרֶה אֶל-הַצֶּרֶחַ legisse, verbum חָשַׁב pro im-  
 peratiuo accepisse, litteram ה diuisionis תַּעֲרֶה, non pronominis, sed  
 femininæ terminationis loco habuisse, denique pronomen tuam  
 subaudiuisse; itaque vertisse, Reuertere ad vaginam tuam. quo planè  
 modo & LXXI I senes transtulerunt, ἀποστρέψε \* εἰς τὸν κύλεόν σου \*. hoc  
 igitur Hebræa accepta modo ambigua sunt, ita vt דְּרָכִים, vel in locum  
 verti possit, & præcedentibus copulari, vel in loco, & sequentibus  
 neçti. LXX in loco reddiderunt, & sequentibus coniunxerunt: ἐν τῇ τό-  
 πῳ οὗ ἐν ᾧ ἐγέννησαι, ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου, κενῶσε: atque idem, nostri In-  
 terpretis versioni, Castigatores, Hentenius, & Parisienses, attribue-  
 runt. Atqui Glossmatici, Carenfis & Richelius, in locum præceden-  
 tibus iunctum legunt atque exponunt: quibus, D. Hieronymi enar-  
 ratio ad stipulatur, quæ huiusmodi est: Reuertere ad vaginam tuam,  
 id est, in Babylonem, ad locum in quo factus es & creatus: vt in terra  
 natiuitatis tuæ iudicem te. Video & in multis exemplaribus, atque  
 aded emendationibus, quæ in loco scribunt, præcedentibus id, inter-  
 pungeudi modo, connexum.

C. 22. v. 29. Populi-*terra* calumniabantur*calumniam*. Sic nostri

q 3

codices

*363.*  
*in 4 MS.*  
*o.*  
*terram o.*  
*ad 2.*

*\* μὲν ο.*  
*\* καλῶν Gg.*  
*\* καὶ μὲν κατὰ*  
*λόγον Gg.*

*364.*  
*o.*  
*calumnia-*  
*batur o.*  
*calumnia*  
*MS.*



\* L. b. II.

codices plerique omnes legunt. Quatuor autem Hentenij & duo nostri\*, cum textu D. Hieronymi commentarijs iuncto, habent: *Populum terræ calumniabantur calumnia*. Fons Hebraicus ambiguus est, ita ut intelligi utroque modo possit: עֲשִׂקוּ עַם הָאָרֶץ quidam transtulit, Populus terræ opprimebant oppressione; alter, Populum terræ opprimebant oppressione. Vtro igitur illorum modorum legendum sit, ex Hebræo colligi non potest: sed, ex Latinis codicibus, prior *Populi terræ calumniabantur calumniam*, in quo, singulare nomen *populus*, propter Latinam oratorum phrasim, in plurale mutatum est, mihi fit verisimilior: cui etiam Glossæmatici, Author Glossæ interlinearis, Lyranus, Carensis, Richelius, ac Serranus, probabilitatem addunt: & suffragatur ipse Hieronymi commentarius, qui hunc habet in modum: Populus autem terræ, nequaquam Dei, sed terrenorum operum, principum ac sacerdotum æmulator existens, per calumniam & potentiam cuncta faciebat. Cæterum. an sexto casu, *calumnia* legendum sit, ut in quinque legitur codicibus, ad stipulantibus disertè Lyrano & Richelio; an quarto *calumniam*, ut in pluribus est libris, minus liquet. Est autem & in Græcis antigraphis, similis, ex varia versione, varietas. Regium & Complutense habent, τὸν λαὸν τῆς γῆς ἐκπιζόντες ἀδικίαν, Populum terræ opprimentes iniustitia, quo modo & apud Theodorum legitur. Aldinum, Argentoratense, & Basileense anni 1550, scribunt, ἀδὲς τῆς γῆς ἐκπιζόντες ἀδικίαν, Populus terræ opprimentes iniustitia. In vno Latino scripto, B. littera notato, legimus *populo terræ calumniabantur calumniam*: eratque τὸ *populo terræ* præcedentibus iunctum, Cum Dominus non sit locutus *populo terræ*. cuiusmodi quidem etiam versionem Hebræa pati possint: sed nullius est ponderis. Chaldæa, ut Hebræa, dubia sunt.

\* ἐκπιζόν-  
τες ο.

365.

C. 23. v. 24. Et venient super te instructi curru & rota, multitudo populorum, lorica & clypeo & galea armabuntur contra te undique. ] Moguntina, Nurenburgensis, & Colonienfis, primæ typographorum, ante annum Domini 1480, editiones, ac Parisiensis anni 1557. ex Moguntina mutata, addunt & coniunctionem ante multitudo, Et multitudo populorum: quibus, ex manuscriptis nostris, vnum, Societatis Iesu rubrum, cōsonat. Cætera omnia quæ habemus scripta atque impressa exemplaria, cum Hugone Cardinali, qui hanc partem solus exponit, coniunctionem illam haud agnoscunt. Hebræa יְהוָה יִבְרָא תְּבָרָא transferas: Et venient super te rheda curru & rota. & in congregatione populorum, scutum & clypeum & galeam ponent contra te undique. τὸ & in congregatione populorum, si ijs quæ præcedunt Interpres iunxerit, merito cum cōiunctione transtulerit, Et multitudo populorum, scilicet

scilicet cum eis: si verò ad sequentia retulit, rectè potuit omisisse. Hebræi, suo interpungendi modo, præcedentibus iunxerunt. Paraphrastes Chaldaus sequentibus copulauit, hoc pacto: Et venient super te cum instrumentis armaturæ, cum curribus & rotis, & turmam populorum, qui armati sunt scutis & galeis, constituent contra te in circuitu.

C. 23. v. 33. Ebrietate & dolore <sup>repleberis</sup>, calice maroris & tristitie, <sup>\*calice</sup> sororis tuæ Samaritæ. 34. <sup>repleberis</sup> & <sup>\*bibes</sup> illum, & <sup>\*epotabis</sup> usque ad fæces. Librorum, quidam auferendi casu legunt, *calice maroris, calice sororis*; quidam accusandi, *calicem mæ., calicem so.*; quidam, prius auferendi, posterius accusandi casu, *calice mæ., calicem so.* Germana Interpretis scriptura, ex Hebræo statui non potest: est enim ambiguum, & in varios potest casus verti, versumque est, ut videre in Scholijs Hebræicis licet. Porro, ex ipsis Latinis exemplaribus, id facile mihi colligere videor, spurium esse tertium scribendi modum, germanum verò aut secundum aut primum. Nam, ut pauciora sunt exemplaria, quæ prius *calice*, posterius *calicem* scribunt, ita & minus emendata: longè autem & plura & correctiora sunt, quæ utrobique vel *calicem* vel *calice* habent. hoc si legendum sit, *calice* inquam utrobique, subaudiendum est præcedens verbum *repleberis*; si verò, quod verisimilius apparet, illud, subaudi *bibes*, vel eò refer.

366.

<sup>\*repleberis o</sup>  
<sup>\* & o. \* in o.</sup>  
<sup>- o</sup>  
<sup>\*potabis</sup>  
<sup>MS. plurima.</sup>

C. 25. v. 10. Filij Orientis <sup>\*cum</sup> filijs Ammon, sic librorum pars maior scribit: vnus Hentenij, tres Parisiensium \*, & quatuor nostri \*, *Filios Orientis* habent: alij octo ex nostris *filiorum Orientis* legunt: est & vnus in quo *Filij Orientis* conspiciatur. Primam *filij Orientis* genuinam esse existimo lectionem: illam enim, non tantum plures, verum etiam emendatiores plerique codices, exhibent; inter nostros Brug. Lob. E. L. O. P. Q. Pl. m. Pl. ang. Accedunt glossmatici, Serranus, Richelius, Carensis, Lyranus, Author Glossæ: qui concorder datium *filij* exponunt. Suffragatur D. Hieronymi commentarius, cuius hæc in hanc partem verba sunt: Traditurque & ipsa, cum filijs Ammon, filijs Orientis, Babylonijs videlicet. &c. Hebræum *בְּנֵי קֶדֶם* commodissimè *filij Orientis* transfertur: & iungitur superioris versus verbo *aperiam*, aut subauditur *tradam* vel *tradetur Moab*, quod editioni nostræ melius conuenit, ipseque Hieronymus velle videtur. Quidam transferunt filios Orientis (supple, vocabo ut veniant) contra filios Ammon. In Græca editione similiter legitur *τὸς υἱὸς κέδεμ ὅτι τὸς υἱὸς ἀμμὼν*, filios Kedem super filios Ammō: ex qua fortasse, illorum Latinorum codicum lectio, qui *filios* habent, originem

367.

<sup>\*super</sup>  
<sup>1 MS.</sup>  
<sup>\*Ver. Ge. o. p.</sup>  
<sup>B.</sup>  
<sup>\*Leod. B. C.</sup>  
<sup>Pl. p.</sup>



originem traxit. Qui patrio casu *filiorum* substituerunt, videntur ad ciuitates id, quarum præcedunt nomina, retulisse; haud rectè, cum Moabitarum, non Babyloniorum, vrbes fuerint, quæ Babylonijs tradendæ prædicantur.

368.

C. 29. v. 1. In anno decimo,\* decimo mense, vndecima die mensis.]

\*in MS. ple-  
raque omnia  
H. C. G.  
7 MS. H.  
C. G.  
& o.  
vndecimo  
MS.

Multa manuscriptorum nostrorum legunt "in" duodecimo mense: sed antiquiora atque integriora pleraque in decimo mense scribunt, Brug. Leod. O. E. Pl. m. Q. A. & alia aliquot, ad stipulantibus Hebraicis & Chaldaicis libris Græci, quos quidem viderim, similiter ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ habent: porro, notatum nobis est, Vaticano antigrapho, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ, pro δεκάτῳ, legi, quo modo apud Theodorum lego. Similis, immò maior, proximi numeri est varietas. Manuscripta quæ in duodecimo mense legunt, ferè, suffragantibus, Lyrano, Carenfi, & Richelio, vna aut in vna die mensis subiungunt; pro quo vnum habet prima die mensis; aliud vna prima die mensis: verum, his iterum, antiquiora atque integriora, occurrentia, scribunt vndecima die mensis, id quod, vndecima inquam, expulso vna, in textum Hentenius retulit. Ceterum, ut non illa, ita neq. ista, prototypo Hebræo consonant: est enim Hebraicè יָרֵךְ אֶשְׂרֵי חֹדֶשׁ in duodecima mensis; similiter Chaldaicè. Porro, illa, Græcæ editioni conueniunt, quæ habet μὴδεῖς ὅς μὴδὲς vna mensis. Eparorthotes annotat hunc in modum: Hebræus, In anno decimo, in decimo mense, in duodecima mensis: antiqui similiter, nisi quod, pro duodecima, ponunt vndecima: sed potuit esse error, quia vnum i in punctum scriptores breuiauerunt. Noui malè sic, In anno decimo, in duodecimo mense, in vna mensis. huius ego sententiæ lubens subscripserim, in decimo mense legendum esse, & errore, in vetustis codicibus, qui præ alijs nobis sequendi sint vndecima mensis, pro duodecima mensis scriptum, verisimile esse. Sunt enim affines numeri vndecima & duodecima, nominum scriptura, & arithmetica, quibus designari solent, notis; nec ita Hebræis, ut Latinis. Biblia, Compluti anno decimo septimo, & Parisijs annis 57. & 73. excusa, duodecima legunt. In vno scripto x l i i i. inuenimus.

Atqui, sententiæ illi, videtur D. Hieronymi commentarius refragari, qui, Post Sidonem, inquit, quæ & ipsa in Phœnicis litore constituta est, sermo fit ad Prophetam, decimo anno captiuitatis regis Ioachim, in duodecimo mense, & vna die mensis. Ac ne putes corruptum esse locum, postea de duodecimo mense, de quæ vna die mensis, disertè philosophatur. Quinetiam, commentario adiunctus textus, habet: In anno decimo (siue, iuxta L x x, duodecimo) in decimo mense (siue, iuxta Hebraicum, duodecimo) in prima (siue vna)

vna) mensis die. Dixissem, deprauatū esse textum, quodd, nec Græci codices, quos vidimus, in anno duodecimo, nec Hebræi in duodecimo mense scribant; restituendum verò hoc pacto: In anno decimo, in decimo mense, siue, iuxta LXX, duodecimo, in prima, siue vna, siue iuxta Hebraicum, duodecima, mensis die. Nam, & Hebraici libri in duodecima die mensis; & quidam Græci in duodecimo mense, habent. Verum, commentarius Hieronymi, non id patitur facile; minimè verò in mensis numero. Postquam enim de duodecimo mense egisset, subtexuit: Porro iuxta LXX, decimus mensis, qui Hebraicè appellatur כסליו &c. Adhæc, apud Theodorum, in anno duodecimo inuenio. Quid ergo dicendum? An Græcos & Hebraicos hodie libros corruptos esse? Græcos, quodd decimum annum, qui Hebraicè est; Hebraicos, quodd decimum mensem & duodecimam mensis diem, dicant? Atqui, antiquiores, & fide digniores Latinorum codices, Hebraicis istis consentiunt, in decimo quidem mense, disertè; in duodecima autem mensis, quodd vndecima scribant, non omnino obsecutè: ex quibus non leue argumentum sumitur, Hieronymum ita primū vertisse, In anno decimo, in decimo mense, duodecima mensis; posteriores autem libros (quod alibi non vno loco obseruauimus) esse ex eius commentario mutatos. Quid ergo? Hieronymus dum commentaria scriberet, memoria lapsus est, aut numerorum varietate atque affinitate turbatus? certè non temere dicendum id est.

C. 32. v. 8. Hanc pericopen *Cum ceciderint vulnerati tui in medio terræ*, ait Dominus Deus, quam, cum Richelio expositore, multi codices legunt, post illud octavi versus *Dabo tenebras super terram tuam*, dicit Dominus Deus; tria Parisiensium scripta Di. o. l. Ge. p., quatuor nostra Lob. † O. L. Pl. la., prætermittunt. quibus consonant Typographorum editiones, Moguntina, Colonienſis, Veneta\*, & Complutenſis. Hebraici, Græci, & Chaldaici libri, non agnoſcunt. Hieronymi commentarius non attingit, ut neque textus habet. Caſtigatores, Hentenius & Parisienſes, textu pepulere. Caterùm, Epanorthotes, Malè, inquit, hunc verſum *Cum ceciderint vulnerati tui in medio terræ*, ait Dominus Deus (quidam) reſecauit, cùm & antiqui & noui habeant, & libri gloſſati, quia Hebræus eorum non habet. Certè, in antiquis libris, Brugenſi, E, & Plantini medio, lego, quæ, cum alijs octo noſtris, eo planè modo habent quo produximus. Porrò, duodecim omittunt tui, cum textu Gloſſæ ordinariæ tam ſcriptæ quàm impreſſæ, *Cum cec. vulnerati in*: nouem legunt *in terram*, *Cum cec. vul.\* in terram*, ait: vnus\* dumtaxat *Cum ceciderint vulnerati* habet, immiſcet- que præcedentibus verbis *Et dabo ten. ſu. ter. tuam*, cùm ceciderint vul-  
nerati,

† Anne  
1684.  
scriptum.  
\* Anni  
1497.

\* vii : MS.  
\* Pl. ang.



- \* *Buslid.* *nerati, dicit Dominus Deus: duo* \* decimo versui adiiciunt, ad eum modum quo primùm pericope est adducta, post illud *Horrore nimio formidabunt super te.* quæ varietates possint eam suspectam reddere. Leodiensis Abbatiae manuscripto conspicitur addita. Videri fortasse possit, commentarius esse, eius, quod in fine decimi versus legitur *In die ruinæ tuæ* (tuæ enim, non *sua*, habent Hebræi, Græci, D. Hieronymus, Lobienſe manuscriptum, Atrebatensis collegij alterum, & Complutenſis editio) nam & Chaldaeus paraphraſtes, id ita exposuit: In die ruinæ occisorum tuorum.

370. C. 32. v. 10. Quæ superiori notatione, de hac pericope *Cùm ceciderint vuln. &c.* dicta sunt; eadem pene nunc, circa verba ista *Propter iniquitates vniuersas quas operatus es,* sunt repetenda. Ea enim, cum Richelio expositore, multi codices, legunt, post illud decimi versus *Horrore nimio formidabunt super te.* Parisiensium autem manuscripta Di. o. l. Ge. p., & nostra Lob. O, prætermittunt, quibus concinunt eadem editiones, Moguntina, Colonienſis, Venera, & Complutenſis; duæque aliæ, Nurenburgensis, ac Basileensis. Hebraici, Græci, & Chaldaici libri, non agnoscunt. Hieronymi commentarius non attingit, ut neque textus habet. Castigatores, Hentenius & Parisienses, textu pepulerunt. Epanorthotæ verò, idem est de his, quod de superioribus verbis iudicium: quòd, similiter, & antiquis & nouis libris legantur. In antiquis, Brugenſi, E, Plantini medio, & plerisque alijs exemplaribus nostris, exstant; sed variè in quibusdam. Vnum addit *tuas*: *Propter vniuersas iniquitates tuas quas op. es.* Atrebatensis Collegij fericatum, tollit *vniuersas*: *Propter iniquitates quas op. es.* Alterum Atrebatensis Collegij, *Propter vniuersas iniquitates tuas* habet, idque solum: quo modo & apud Richelium legitur, atque in textu Glossæ ordinariæ quam scriptam habemus. Christophori Plantini longum, his verbis, subiungit illa *Cùm ceciderint &c.* Q. & Buslidianum, ut illa *Cùm ceciderint*, horum loco, decimo versu, ponunt, post *Horrore ni. for. su. te;* ita hæc *Propter vn.*, illorum loco, octauo versu, post, *Et dabo te. su. ter. tu. di. do. Deus.* Leodiensi antigrapho, hæc, sicut illa, conspiciuntur addita. Hugo Cardinalis, inter recentiores enarratores, neque illa, neque hæc, legisse videtur.
371. C. 32. v. 32. Manuscriptorum nostrorum viginti, inter quæ numerantur, Brugenſe, Lobienſe, L, O, Q, & plerique impressi codices, inter quos sunt, Moguntinus, Nurenburgensis, Colonienſis, legunt: *Quia dedit terrorem suum in terra viuentium.* Duo nostra manuscripta, Bellarionis ac longum Plantini, & Quenteliana Biblia, scribunt:

bunt: *Quia dedi terrorem suum in ter. vi.* Tria nobis à D. Hunnæo com-  
modata scripta, A, E, V, habent: *Quia dedi terrorem eius in t. v.*; quin-  
que alia, Leodiense, Plantini medium, Bussidianum, I, C, & Regia  
editio, ac D. Hieronymi commentarijs adiunctus textus: *Quia dedi  
terrorem meum in t. v.* huic quarto legendi modo, Hebræorum lectio.  
adstipulatur *כי-נתי את-הרתתי* id est, *Quia dedi terrorem meum.*  
Tertio & secundo Hebræorū scriptio suffragatur (*את-הרתתי*, id est,  
terrorem eius: hoc enim hoc loco est cetib, illud *keri*) Et Græcorum  
interpretatio, *ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ*, *Quia dedi formidinem eius.*  
Verumenimvero, apud Græcum Theodorum, lego, quod primo  
modo velit, *Quia dedit terrorem suum*: cui non contradicit enarra-  
tio, Dabit tamen impietatis pœnas, quia, multo sibi subiectis incussio  
metu, ipse legem meam non admisit, sed animam reliquit incircun-  
cisam. Primo modo vult & B. Hieronymi cūmentarius: Hi enim de-  
derant terrorem suum in terra viuentium: quod quintò dicitur, vt  
omnes istiusmodi nationes cauere & fugere debeamus, quæ cunctis  
nos sensibus deceperunt; & scire esse horribiles, nec faciliè posse vi-  
tari, nisi omni custodia seruauerimus cor nostrum. Quintò ait hoc  
dici, quòd terrorem suum dederint in terra viuentium: legit igitur,  
vt superioribus locis \* legitur, tertia persona, *Dedit terrorem suum* (sci-  
licet Pharaò & omnis exercitus eius) quanquam superioribus locis,  
plurali numero sit *dederunt* seu *posuerunt*. Chaldaus etiam paraphra-  
stes, ad eum modum hoc loco transtulit, quo superioribus: *Quia tra-*  
*diti sunt in exitum fortes, eò quòd dominati sint in terram Israël.*

C. 39. v. 2. *Et circumagam te, & seducam te.* Tria Parisiensium 372.  
(Ver. V. Di. l. Ge. p.) & 14. nostra manuscripta (E. L. Pl. m. & c.)  
legunt *seducam*. Octo Hentenij, & 14. nostra (Brug. Lob. Q. & c.)  
cum textu Hieronymi commentarijs iuncto, habent *reducam*. Duo  
nostra (O. & Pl. ang.) multiq̃ impressi (Mog. Nuren. Col. Compl.  
& c.) cum Carenfi expositore, scribunt *educam*. Hebraicè est *וְשִׁדְדָהּ*  
quod, à *שָׁדַד*, quod est, *sex*, deductū, simili verbo, & *sextabo te* red-  
dunt; exponuntque, quidam, & *sextam partem relinquam ex te*, siue, ad  
sextam partem fedigam te; quidam, & *sex plagis afficiam te*, ijs quæ su-  
terioris capituli 22<sup>o</sup> versu enumerantur. 1xx interpretati sunt *וְשִׁדְדָהּ*  
& *seducam te*, siue, errare faciam te: quod, primo legendi modo  
suffragetur, qui apud Epanorthorenē & Hentenij ac Parisiensium  
donò textu gaudet. Richelius eo modo legit: & interlinearis glossæ  
Author, D. Hieronymi ferè verbis eum explanauit: Et *seducam te*,  
r 2 Spe



Spe inani scilicet lactabo te, qua seductus, ad prælium festines occidendus, victoriæ spe frustratus. Hieronymi commentarius, ad hunc modum; vt à Cheuallonio excusus est, habet: Ille educetur siue circumiagetur, & palpabitur siue lactabitur: vt, sperans victoriam, occidendus ducatur ad prælium.

373.  
forces o.

C. 40. v. 16. *Et ante frontes pictura palmarum.* ] Aureus D. Donatiani Brugensis codex, E, Q, Plantini medius, & alij nostri, scripti 19. impressi 6, cum expositore Lyrano, addunt *calata*: *Et ante frontes pictura palmarum calata.* Parisiensium verò exemplaria quinque Di. o. l. Ge. p. v. Mog., & nostra 8. Leod. Lob. O. L. H. Ge. Pl. la. Col., cum D. Gregorio & Hugone Carensi, tollūt: quod, neque Hebraicè, Chaldaicè, aut Gracè, legitur. Hebraicè est תְּמָרִים, & ad postem palmæ; Chaldaicè כּוֹתֶרֶת אֶרְבָּא & super postem palmæ, aut capitella; Gracè ἡ ἐπὶ τῇ αἰλᾷ φοίνικες ἐνδὲν καὶ ἔξωθεν, Et super ailam palmæ hinc & inde. Parisienses itaque & Hentenius, textu illud indignum censuerunt, expuleruntque. Cæterum, noster Epanorthotes: Antiqui, inquit, Et ante frontes pictura palmarum calata: quod quidam delent, quia Hebraus non habet quod dicitur *calata*. Sed nec habet Hebræus quod dicitur *pictura*: sic tantum habet, Et ad frontem palmæ. hæc Epanorthotes. D. Hieronymi textus non legit *calata*: Commentarius habet; Et ante frontes, inquit, porticum, pictura siue cælatura palmarum; & post, Denique post 60. & 50. cubitos, & thalamos, & porticus, & frontes porticum, & fenestras plurimas per circuitum, palmarum nobis cælatura vel pictura monstratur. hinc Glossa, vt in S. Iacobi Abbatia Leodij ea olim scripta fuit, non addit *calata*: sed supra *pictura*, ponit, vel cælatura. Inferius, versibus 26. 34. & 37., absque controuersia addidit Interpres, sine *pictura*, cæla.: Et cælaturæ palmæ erant, vna hinc & altera inde, in fronte eius: Et palmæ cælaturæ in fr. &c. Et cælatura palmarum in fr. &c.

374.

C. 40. v. 49. *Et octo gradibus ascendebatur ad eam.* ] Manuscripta quotquot habemus (nam, quod in Bibliorum margine signatum est, D. Hentenij est exemplar) legunt feminino genere *eam*. Similiter Enarratores legunt, Richelius, Carensis, Author Glossæ, ipseque Hieronymus, cuius hæc verba sunt: Et octo gradibus ascendebatur ad eam, id est, ad portam interiorem; & ista: Octo siue decem gradibus, qui perfectus est numerus, aut vndecim, de quo iam diximus, ascenditur ad portam sanctorum. Porro, Regius textus ex Complutensi, & quidam alij impressi libri, masculino genere scribunt *eum*. Atqui, quod referri id possit non video. Hebraicè est עָלָה, eodem genere:

nere : sed id , vel ad  $\text{מִצְדֵּי}$  refertur , vel ad  $\text{רֶשֶׁת}$  . hoc autem , Latini feminino genere dicunt *portam* ; illud neutro , *vestibulum* . Græcis codicibus  $\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$  quod legitur , ad  $\alpha\iota\chi\omicron\nu$  referri potest (  $\chi$  εἰσῆγαγέ με εἰς τὸ αἶ-  
λαμε τὸ οἶκον , pro quo nos habemus *Et introduxit me in vestibulum templi* ) quod & Hebræa permittunt . Quod hîc Lyranus notat , li octo non esse de textu , quia non sit in Hebræo , suis D. Hieronymus commentarijs refellit : Symmachum enim , qui octo gradus posuit , hoc loco secutum se ait .

C. 46. v. 16. *Si dederit princeps donum alicui de filijs suis.* Vnum 375.  
Parisiensium manuscriptum Ge. p. , sex nostra Brug. Leod. Q. L. <sup>alicui o.</sup>  
Pl. ang. F , ac typographorum editiones Mogunt. Nuren. Colon. <sup>principi-</sup>  
Compl. & Quent. , scribunt *donum* . Permulti verò libri , illius loco <sup>bus o.</sup>  
*domum* habent . Hugo Cardinalis , veram litteram , secundum Hieronymum , *donum* esse docet : sic enim Hieronymi commētarius habet ,  
Hucusque sermo de principe : nunc de hæredibus eius præcepta tribuuntur , immò de donis , hæreditate , atque legatis , quibus dare debent , & quorum sit vel ad tempus vel æterna possessio . Si , inquit , filijs suis dederit , vel donum , vel hæreditatem , ipsi possidebunt eam . Græca vox  $\delta\acute{o}\mu\alpha$  ad *donum* & *domum* ambigua est : sed Hebraica  $\text{תְּרוּמָה}$  , ex qua illa translata est , *donum* significat , non *domum* , deriuata à  $\text{נתן}$  , quod est , dare siue donare . Eadem vox Chaldaicè est : quam versu proximo Interpres *legatum* transtulit . Quare , Hentenius & Parisienses , rectè *donum* in textum transtulere .

## NOTATIONES IN DANIELIS PROPHETIAM.

C. 2. v. 41. *Porro quia vidisti pedum & digitorum partem testeam figuli & partem ferream.* Tria Parisiensium ( Di. o. l. Ge. o. ) decem Hentenij , & duodecim nostra manuscripta , *testa* habent , pro *testeam* . Sunt autem in illis duodecim nostris , pleraque nostra integriora , Brugesse , Leodienſe , Plantini medium , O , E , Q. Beati Hieronymi commentarijs iunctus textus , *testam* scribit , ex Cheuallonij editione : Carenſis verò *testa* habere Hieronymum norat . Chaldaico fonti ( est enim Danielis liber , ab huius capitis 4. versu vsque ad octauicapitis initium , Chaldaico sermone conscriptus ) est  $\text{קִרְבָּן}$  , quod substantiuè *testam* denotat . Quare , germana esse videtur Interpretis scriptura , quam Parisienses receperunt , *testa* . Manifestus est autem sensus , ex 33. versu , quo clarè legitur : Pedum , quædam pars erat ferrea , quædam fictilis .



377.

C. 4. v. 29. Tria nostra manuscripta Brug. Lob. O., & D. Hentenij emendatio, ad hunc scribunt modum: *Et cum bestiis feris erit habitatio tua*: qui, Chaldaico fonti, & Græcæ editioni, consonat. ille habet *וְעִם-חַיִּית בְּרֵא מְרֻדְךָ* Et cum bestia agri habitatio tua; hæc *μετα δ' ἀγρίων αἰγρίων καὶ ἀνθρώπων* Et cum bestiis agrestibus habitatio tua. Complures verò codices, cum interlinearis Glossæ Authore, inter *bestijs & feris* cōiunctionem legunt; sed variè. Vndecim nostri habent, *Et cum bestiis & feris*; Alij vndecim nostri, *Et cum bestiis atque feris*; Nouem, *Et cum bestiis ferisque*; vnus, C notatus, *Et cum feris atque bestiis*. Suprà, 22. versu, vbi eadem leguntur verba, O. & Lobienſe, similiter, absque coniunctione scribunt, *Et cum bestiis feris erit habitatio tua*, Chaldaeo & Græco pari modo consentientibus. Verùm ibi, plerique omnes codices, & quidem vniformiter, *Et cum bestiis ferisque*, habent, *'erit' hab. tua*: quam & Epanorthoses antiquorum librorum esse lectionem docet. Ergo, quantum deprehendere nos possumus, viceſimosecundo versu *cum bestiis ferisque*, viceſimonono *cum bestiis feris*, Interpres transtulit. Parisiensis typographus, viceſimonono versu, simul cum coniunctione, *feris* sustulit: non rectè. errore id factum crediderim, quòd, in priori editione, erroneè signarit *'& feris'*, pro *'& feris*.

Vat. Di. l.  
G. 6.

378.

C. 6. v. 4. *Quarebant occasionem vt inuenirent Danieli ex latere regni.* Malè in codicibus quibusdam scriptum est, *Quarebant vt inueniret occasionem Danieli*: rectus enim est ordo, qui in emendationibus est, *Quarebant occasionem vt inuenirent Danieli*.

Pro *vt inuenirent Danieli*, tria Hentenij exemplaria legunt, *vt auferrent Danielem*; vnum ex nostris, *vt euellerent Danielem*: quæ substituta sunt, quòd, ei quod sequitur *ex latere regis*, aptius congruere viderentur; illud verò *vt inuenirent Danieli*, obscurius esset, minusq. intelligeretur. Nam & hinc quidam id omiserunt, quidam aliter immutarunt. Scriptum C. notatum, dumtaxat *Quarebant occasionem ex latere regis* habet; H notatum, *Qua. occa. vt inuenirent Danielem ex la. regis*; Buſſidianum, *Qua. oc. vt veniret Danieli ex la. regis*. Atqui, Chaldaicè *לְהַשְׁכֵּחַ לְדָנִיֵּאל* est, ad inueniendum Danieli, vel, contra Danielem; & Græcè, *ἐνέγειν κατὰ δανιῆλ*, inuenire contra Danielem; quemadmodum in plerisq. integrisque Latinis libris, *vt inuenirent Danieli*.

*Ex latere regni*, sic Complutensis editio, atque ex hac Regia, legitur: sic, ex Parisiensi, Louaniensi Hentenij, habet: sic denique Parisiensis Niuellij, anno 73. impressa, scribit. Cui scribendi modo, prototypum Chaldaicum suffragatur *מֵצֵד מְלִיכוּתָא*, id est, ex latere, siue, ex parte regni. Græcis libris qui exstant, pars ista non legitur: sed Vaticanis est

ὁ κ. τῆς

ἐκ τῆς βασιλείας, &c., ἐκ παγίων τῆς βασιλείας: illud, ex regno significat; hoc, ex lateribus regni. Vtriusq. Theodorus meminit: Ex regno, vel, ut quædam exemplaria habent, ex lateribus regni: hoc est, omnia moliebantur, cupientes eum inuenire aliquid in regni leges deliquisse. Porro, vniuersa nostra Latina manuscripta, pro *regni*, *regis* habent, (præter duo aut tria quæ *reg* scribunt, quod potius est *regnum* quàm *regis*) quibus consonant priores typographorum excusiones, Moguntina, Nuren., Colo., Veneta, & aliæ. Notauit quoque Hentenius, 17. exemplaria, quæ pro *regni*, *regis* legant. His Latini enarratores adstipulantur, Richelius, Carenis, Lyranus, Rupertus, Glossæ ordinariæ author; atq. ad eum Hieronymus, cuius commentarius habet: Quærebant occasione in ut inuenirent Danieli ex latere regis. Et in hoc loco Hebræi tale nescio quid suspicantur. Latus regis regina est, vel concubinæ eius, cæteræque uxores quæ ex latere dormiunt. quærebant ergo occasionem in rebus huiusmodi &c. Nos interpretemur simpliciter, quod nullam occasionem aduersus eum repererint, in qua regi noxius fuerit &c.

C. 8. v. 2. Cum essem in Susa castro, quod est in Ælam regione.] Manuscripti codices, prioresque typographorum editiones, non *Susa*, ut Hebræicè est, scribunt, sed *Sufis*, voce ad Latinam normam flexa: quo modo & Græci ἐν σίσις dixere. Pro regione aliàs legitur ciuitate. Ciuitate antiquis libris, regione nouis, Epanorthotes tribuit: Antiqui, ait, Quod est in Ælam ciuitate, pro quo ponunt noui regione, quia Hebræicè Medina est. Sed tale Hebræum pro ciuitate ponitur, infra x 1. d. ibi: Et vberes vrbes ingredietur &c. Id planè & in nostris nos codicibus inuenimus, antiquiores legere ciuitate, posteriores aliquot regione. D. Hieronymi commentarius habet: In Ælam regione, siue, ut Symmachus interpretatus est, ciuitate, à qua etiam regio nomen accepit; ut à Babylone Babylonij, & ab Ælam Elamitæ. Quare existimarim, ex Hieronymi commentario sumtum, quod habent libri posteriores, regione; reseruatam autem ab antiquis, quod Hieronymus Symmachum secutus primùm verterit, ciuitate. Lxx translulerunt regione (ἢ ὅτιν ἐν χώρῃ αἰνὰ μ Græcis codicibus legitur) quod & Hebræa vox חֶבֶן frequentius significat (interdum enim, Pagninus ait, capitur particularim pro aliqua vrbe) & huic aptius loco congruere videtur. Nam Sufi, Ælamitarum metropolis, castrum dicta, D. Hieronymo expositore, quod tanta firmitate sit ædificata, ut castrum esse videatur (quanquam, pro castro, malint Neotericorum quidam, regia vel metropoli vertere) quo modo in Ælam ciuitate esse dicatur, nisi, vel in altera ciuitate potentissima Metropolis, vel in seipsa ipsa? quam-

379.

χ'ε'ο.



quamobrem hîc mirum in modum Carenfis se torquet. Parisienses, ex Basileensi ac Complutenſi Bibliorum editionibus, & Hentenius, regione pro ciuitate ſubſtituerunt.

380. C. 8. v. 14. *Vſque ad vesperam & mane duo milia trecenti.*] Complures Latini libri, addunt, cum Græcis, vocem *dies*: *Vſque ad vesperam & mane dies duo milia trecenti*; adſtipulante Gloſſemático Carenſi. Verùm, quinque Pariſienſium exemplaria (Di. o. l. Ge. o. Mog. Baſ.) nouem noſtra (Brug. Leod. Lob. O. Col. &c.) & quædam Carenſis margine ſignificata, tollunt, Hebraico fonti ſimiliter. Hentenius & Pariſienſes textu expulerunt: Epanorthotes non eſſe hîc *dies* notat. Exiſtimarim *dies* hac parte ſignificari *vſque ad vesperam & mane*. Eſt enim hæc *vſque ad vesperam & mane*, diei naturalis periphrasis, qui conſtat veſpere & mane, nocte & die, ſibi ſuccedentibus.

381. C. 12. v. 6. *Et dixi viro qui erat indutus lineis (&c.) Vſquequo finis horum mirabilium?*] Duo manuſcripta, Plantini vnum (medium) Collegij Trilinguis alterum, & Complutenſis editio (quam Pariſienſes ſunt ſecuti) legunt tertia perſona *dixit*, Hebraeo conformiter. *וַיֹּאמֶר*, id eſt, & *dixit*, ſcilicet alter eorum qui ſtabant ſuper ripam fluminis. Cæterùm, plerique omnes Latini libri, tum ſcripti, tum impreſſi, prima perſona ſcribunt *dixi*. Quibus D. Hieronymi commentarius adſtipulatur: ſæpius enim repetit, Danielem interrogari. Niſi dicas, intellexiſſe Hieronymum, Danielem, mutata hîc perſona, de ſe in tertia perſona locutum: id quod ego transferenti Hieronymo lubentiùs tribuerim, ſi non, omiſſo iod, *וַיֹּאמֶר* legærit. Græcè eſt *καὶ εἶπεν*, quod verti poteſt, &, & *dixi*, &, & *dixerunt* ſcilicet duo illi qui ſtabant ſuper ripas fluminis. poſteriori modo Theodoritus Græcus author intellexit.

382. C. 14. v. 12. *Contemnebant autem, quia fecerant ſub menſa abſconditum introitum.*] Impreſſi codices, Moguntinam editionem ſecuti, ferè *conſidebant* habent: ſed manuſcriptorum exemplarium plura *contemnebant* legunt. Ex emendatioribus noſtris, Brugeſe, Lobienſe, & L. cum Pariſienſium Di. l. o. Ge. o. V., *contemnebant*; Leodiienſe, O. E. Q. Plantini medium, *conſidebant* ſcribunt. Carenſis legit *contemnebant*, & D. Hieronymo tribuit *conſidebant*. Hentenius & Pariſienſes *contemnebant* in textum retulerunt. quod quidem Græca vox *καταφρόνου* manifeſtè ſignificat: poſſit tamen & alterum admittere.

383. C. 14. v. 37. *Et non dereliquiſti diligentes te.*] Exemplar Dionyſij latum, quod Pariſienſes ſecuti ſunt, pro *diligentes quærentes*, ſcribit, Græcæ

Græcæ Hispanorum editioni cōformiter, quæ ἐκ ἐγκατέλιπες, habet, τὸς ἐκζητούντας σε. Scriptor parui codicis inter Plantinianos, cæperat quærentes scribere: sed medium dictionis expressum trāsfordit, & diligentes subtexuit. occurrerat fortassis ei similis Psalmi versiculus: *Quoniam non dereliquisti quærentes te Domine.* Tsal. 9. b. 11. Cætera nostra manuscripta omnia & impressi libri, cum Richelio enarratore, diligentes habent, idque solum, Græco Vaticanæ Bibliothecæ autigrapho similiter. ἐκ ἐγκατέλιπες τὸς ἀγαπῶντας σε. Aldi & Germanorum Græca Biblia vtrumque legunt, ἐκ ἐγκατέλιπες τὸς ἐκζητούντας σε ἐκ ἀγαπῶντας σε. fortè, ex Psalmo nono profectum est ἐκζητούντας quærentes.

# NOTATIONES IN LIBRVM HOSEE PROPHETÆ.

C. 1. v. 9. *Quia vos non populus meus, & ego non ero vester.* ] Multi codices, cum Richelio expositore, addunt *Deus*; quidam hoc ordine, *Et ego non ero Deus vester*; plures isto, *Et ego non ero vester Deus*. Sex autem Parisiense Di. o. l. Ge. o. p. V. Compl., & septem nostri Leod. Lob. O. L. H. G. C., cum Carenfi, omittunt, *Et ego non ero vester.* quibus ad stipulantur textus, adiuncti, Hieronymi commentarijs, & Glossæ ordinariæ quam in 12 Prophetas ex Societatis Iesû Collegio scriptam habemus. Carenfis notauit Glossam subaudire *Deus* (rectè) sed Lombardum in textu habere *Dominus*. Hebraicè tantum est *אֲנִי לֹא אֶהְיֶה לָכֶם* Et ego non ero vobis. id quod Chaldeus exponit, Verbum meum non erit in auxilium vestrum. Itaque, castigatores, Hentenius, Parisienses, & Epanorthotes, sine *Deus* & *Dominus*, *Et ego non ero vester*, legendum esse iudicarunt. Græca Germanorum exemplaria Basil. & Argent. habent θεός, ἐγὼ ἐκ ἐμὶ θεός ὑμῶν; sed emendatiora, Venetum, Complutense, & Vaticanum, tollunt ἐγὼ ἐκ ἐμὶ ὑμῶν.

C. 7. v. 5. *Dies regis nostri.* ] Parisiensis typographus, ex manuscripto S. Germani paruo, pro *dies* scripsit *die*: *Die regis nostri cæperunt principes surere a vino*. Id quod rectè quidem ex Hebræo transferatur: sed alterum, *dies* inquam, nostræ versionis esse germanum (sunt enim Hebræa ad vtrumque ambigua) codicum & enarratorum consensus loquitur. Codices nostri omnes, & typis, & calamis exarati, *dies* legunt. Enarratores quotquot vidimus, *dies* exponunt, Montanus, Richelius, Carenfis, Lyranus, author Glossæ, Rupertus, Haymo, denique Hieronymus, cuius verba sunt: Paululum Israël & Samariae

384.

385.

o.  
\* nostro.  
\* animo o.



maria: ciuitas conqueuit, recepto in se erroris ardore, donec tota  
massa fermento similis fieret, & cresceret atque erumperet: ac po-  
pulus intumescens clamaret, ad fores Hieroboam regis, & diceret,  
Hic est dies Hieroboam regis nostri, hic est festus dies quem nobis  
instituit imperator noster: hunc celebramus, hunc canimus, in hoc  
exultamus & ludimus, in hoc vitulos aureos adoramus. Clamante  
populo, principes, non irati sunt, vt quidam putant, sed & ipsi cœ-  
perunt furere à vino &c. ac postea: Infelices, ait, populi (&c.) qui  
ab hæreseos principe & ab eius ducibus sollempnitates alias suscepe-  
runt: relinquentes ecclesiam, & veritatem conculcantes fidei, solent  
clamare & dicere: Hæc est dies regis nostri, verbi gratia, Valentini,  
Marcionis, Arij, atque Eunomij. Quod audientes qui eis præpositi  
sunt, non inebriantur vino, ne leue putetur esse peccatum, sed insa-  
nuunt ex vino, &c. Græci Interpretes, primo similiter casu transi-  
lerunt, sed mutato singulari numero in pluralem ἡμέραι τῆ βασιλείων  
ὑμῶν, vel, vt iuxta Hebræum, habent Complutensis & Basileensis  
editio ἡμῶν, illud Theodoriti est. Theophylactus legit ἡμέραι τῆ βα-  
σιλείων ὑμῶν, dies regnorum vestrorum: videtur tamen & βασιλείων γε-  
gum agnoscere, id quod singulari numero Hebraicè est.

386. C. 9. v. 7. *Propter multitudinem iniquitatis tuæ & multitudinem amentia.*]  
*auaritia,* Octodecim nostra manuscripta & *multitudo amentia* scribunt; vn-  
decim & *multitudinem amentia*. inter hæc, ex emendationibus, sunt,  
Brugense, Lobienſe, Leodiense, E; inter illa, O. Q. L, quibus add  
Pariliensium Di. o. l. Ge. p. o. v, & primas typographorum editio-  
nes Mogun. Nuren. Colon. Hebraum vtroque verti potest modo.  
Priori, *Et multitudo amentia* accedit LX x II interpretatio, *שׁוֹרׁ רַב מְדִי-*  
*נוּת הַלְּבָבִים שׁוֹרׁ עֲוֹנוֹתָיִם מְדִינָה* \*, A multitudine iniquitatum tuarum  
multiplicata est amentia \*: quem, Authores, Haymo, author Glos-  
ſæ, Lyranus, Carenſis, Richelius, & Correctores Pariſienſes atque  
Hentenius, ſequuntur. Eum ipſum B. Hieronymus his verbis ex-  
ponit, Quorū veſania multiplex eſt, quia & iniquitates fuere quā-  
plurimæ: niſi ea Græcæ, non ſuæ, verſionis, occasione, ſcripſerit;  
quod, ex iis quæ præcedunt, veriſimile omnino fit. Quinetiam alia  
priora ſunt eius verba, quibus poſtერიorem modum, *Et multitudinem*  
*amentia*, quem Rupertus habet, videtur agnoſcere : Igitur propter  
387. multitudinem iniquitatum tuarum, quibus in ſcelere diu debaccha-  
tus es, non prophetam meum, ſed te inſanum eſſe cognosce. Non-  
nulli codices addunt pronomen *tuæ*: *Et mult. amentia tuæ* : quod,  
Hebraici libri, & Græca Regis editio, confodiunt.

\* yje o.

387.

- O.

\* & O.

more o.

honor o.

horica o.

• misericor-

dam o.

C. 10. v. 12. *Seminate vobis in iustitia, \*metite in ore misericordia.*]  
quatuor-

quatuordecim Hentenij exemplaria, & nostra vigintitria legunt: *Seminate vobis in veritate iustitiam*. quod, miror unde sit sumtum: non enim credo germanam esse lectionem. Illud *Seminate vobis in iustitia*, quod ferè est in impressis libris, & in scriptis, Lobienſi, O, Q, L, aliisque quatuor nostris; Græcæ interpretationi, Hebraico fonti, & Hieronymianæ enarrationi, conforme est. Græcè & Hebraicè est, *σπείρετε ἐν τῇ ἀληθείᾳ δικαιοσύνην*, זרעו לכם בצדקה, *Seminate vobis in iustitia*, vel, ad iustitiam. Hieronymi enarratio habet: Nunc præcipit ut seminent sibi per penitentiam, & seminent in iustitia, id est, in lege: metantque in misericordia, id est, in gratia euangelij. & rursum: Cumque seminaueritis in iustitia, & messueritis in misericordia &c. Hanc Hieronymi enarrationem posteriores secuti sunt, Haymo, Author Glossæ, Carenſis, Parisienſis typographus, ex vno codice, Germani oblongo, emendavit *Seminate vobis iustitiam*: quam, non veram lectionem, sed veræ lectionis sensum esse, existimo, tametsi ex nostris scriptis vnum similiter legat. Exemplar Plantini latum scribit: *Seminate vobis in iustitiam*.

C. 10. v. 14. Sicut vastatus est Salmana - \* à domo eius \* qui vindicauit \* Baal. ] Quidam librorum vindicauit, quidam iudicauit legunt. Parisienſes, ex codicibus V. B., & Hentenius, expulso iudicauit, vindicauit in textum receperunt. Atqui, emendatiora nostra manuscripta, iudicauit habent; Brugenſe, Lobiſe, Leodiense, O, E, Plantini medium, Q, quibus concinunt prima Chalcographorū Biblia, Mogun. Nuren. Colon. His adſtipulantur expoſitores, Haymo, & qui Haymonem ſequuntur, Author Glossæ, & Carenſis: quamquam enim vindicauit ſit ſcriptum, expoſitio quæ eſt damnauit, ſatis indicat legendum iudicauit, quo modo ſcripta Glossa, quam habemus, legit. Apud Richelium, cuius explicatio eſt reprobauit atque damnauit, ſimiliter ſcriptum eſt vindicauit: verum is poſtea adfert textus aliquos habere Qui vindicauit Baal, quod ſit, in Baal vindictam exercuit. cuiuſmodi Lyrani eſt lectio atque explicatio: Qui vindi. Ba., id eſt, vindictam accepit de eo. Hebraicè eſt בית ארבעל, quod, domum Arbeel vel Arbaal, ſignificat. Interpres ſubaudiuit præpoſitionem, à domo, & proprii nominis interpretationem dedit. Exiſtimauit autem, Arbaal, ſeu Arbeel, Gedeonem eſſe, qui, ex eo quod deſtruxit phanum Baal lucumque ſuccidit, & ille ſe vindicare non potuit, cognomentum Ierobaal ſortitus eſt, quod eſt, vlciscatur ſe Baal: id quod refert Iudicum hitoria. idem enim credidit Interpres ſignificatum nomine Arbaal, quod Ierobaal. Sicut igitur, in commentarijs ait (non enim dubitamus, quin, vulgatæ Prophetarum editionis, Hieronymus ſit author) Va-

388.

- 1 MS. H.

de o.

\* Ierobaal

3 MS. ſed

malè.

\* quia o.

\* Baal o.

\* iudicabit o.

Iud. 6. ſ. 31.



status est Salmana ab Ierobaal (quem malè quidam arbitrantur Ieroboam filium Nabath, qui decem tribubus præfuit) & vastatus est, ut in Hebræo continetur, ab אַרְבַּאֵל, idipsum significante quod & Ierobaal, sed breviori disertiorique sermone: sic &c. Verùm, huic obstat, quòd *Ierobaal* scribatur penultima litera *y*, atque omnino nomen Baal *y* habeat, non א, sicut id quod hoc loco est *Arbaal*. Attamen, & LXX, Gedeonem hoc loco intelligentes, Ierobaal tanquam idem nomen, interpretando substituerunt. Perperam enim, Græcis plerisque in libris, *ἱεροβαὰμ* pro *ἱεροβαὰλ*, legi, cùm superiora Hieronymi verba, tum Theophylacti commentaria docent. Theodoritus etiam locū de Gedeone exponit. Quare, Hieronymus & LXX, *y* penultima littera, אַרְבַּעֵל legisse, videri possint. Id autem, vnde Hieronymus, qui Latinam eius interpretationem dedit, quoad priorem partem, deduxerit, an ab אַרְבַּאֵל quod est insidiari, an ab אַרְבַּר quod maledicere, an à רֹכֵב, quæri potest. Verisimilius est, dum vertit, à רֹכֵב deduxisse, vnde est *רֹכֵבֵי יִרְבָּעַל* *Ierobaal*: neque enim ab *ἱερός* Ierobaal est dictus, quod Theophylactus putat. Significat autem רֹכֵב, litigare, iudicare. In libro Iudicum vertitur vindicare, vlcisci, *Vindicet se de eo, Vlciscatur se de eo*, iuxta nostram editionem: quòd respexisse putarim Castigatores, qui hîc *Qui vindicavit Baal* emendarunt. Sed, non satis id, Interpretis hoc in loco translationi, convenire videtur: quandoquidem non Gedeon vindictam sumserit de Baal (id enim significatur, si legas *vindicavit*) sed Baal irrisus sit, quòd se vindicare de Gedeone, aræ lucique demolitore, nequiuerit. Ergo, rectius legatur *Qui iudicavit Baal*, quod est, condemnavit, infirmum atque impotentem ostendit; nec deum esse, qui se de hoste haud potuerit vlcisci.

*Iud. 6. f. 31.  
32.*

389. C. I I. V. 12. *Iudas autem testis descendit, cum deo, & cum sanctis fidelis.* ] Complures libri scribunt *fidelibus*, *Et cum sanctis fidelibus*: Verùm optimi, cum Ruperto Tuitiensi, *fidelis* habent; Brugenſis, Lobienſis, Leodiensis, O, E, Q, A, ex nostris; Di. o. l. Ge. o. p., ex Parisiensium: his Hebraicus textus vult יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִשְׁמָרָה, id est, Et cum sanctis fidelis scilicet est. Hebræus quidam interpretatur *& cum sanctis fidei*: De quo Lyranus & Pagninus. sed, haud multum id suffragari possit lectioni *fidelibus*. Castigatores Hentenius & Parisienses, *fidelis* textu donarunt; meritò: nam & Hieronymi commentarius luculentissimè id adstruit: Iudas testis sermonum Dei, & adstipulator, & vindex, descendit cum Deo in mare, & inter sanctos fuit fidelissimus, ut verbis iubentis crederet Dei; & postea iuxta eam quam probat explanationem: Iudas autem, hoc est, duæ tribus, quæ habebant templum, Legem, Prophetas, & servabant præcepta legalia, erant testes, gradien-

dientesque cum Deo, & cum sanctis fideles. Sanctos dicere possumus, vel Angelos, vel Patriarchas & Prophetas, & ceteros qui Dei imperio seruiebant; & rursus *κατ' ἀγαγὼν*: Iudas autem, hoc est, vir ecclesiasticus, non superbit, non inflatur tumore hæretico; sed humiliatur cum Deo, & cum sanctorum choro fidelis est & robustus. Lxx *κλῆσις αὐτῶν* *κληθίσκει* *τὸ θεῶν*, & populus sanctus vocabitur Dei. Pro *ὅν* quod est *cum*, *ὅν* populus legerunt: *עִמְרָן* pluralis, singulari collectiuo iunctum intellexerunt: *רֹאבִיב* addiderunt: denique *עִמְרָן* fidelis, gignendi casu acceperunt, ac Dei exposuerunt.

C. 12. v. 11. Si in Galaad idolum, tamen frustra erant in Galgal bobus immolantes.] Duodecim nostra manuscripta, Brugenſe, O, E, Q, Plantini medium, &c., & antiqua Epanorthotæ, cum Moguntina, Colonienſi, atque alijs quibusdam typographorum editionibus, in præpositionem, voci *Galaad* præpositam, Hebræo conformiter tollunt: quam, neque, Haymo, Author Glossæ, & Carenſis, legunt. Subaudita est autem à quibusdam, Chaldaeo paraphraſte, D. Hieronymo, & alijs: hinc alijs libris videtur addita. Parisienſes, ex V., Bibliorum à se correctorum textui adiecerunt. Pro *Galaad*, quidam codices, etiam insignes, *Galgal* habent: sed perperam. Lobienſe exemplar, E, Plantini medium, multa que alia, cum Epanorthote, *Galaad* scribunt. id quod, Hebraicè ac Chaldaicè, legitur: & ab Enarratoribus, D. Hieronymo, & posterioribus, exponitur. Græca Hispanorum editio *γαλαάλα* scribit; Aldi & Germanorū, cum Theodorito, *γαλαάδ* *εἰ μὴ γαλαάδ ἔστιν*, Si non Galaad est. Videntur Lxx, pro *גלגל*, quod idolum, mendacium, & iniquitatem significat, *גלגל* quod est non legiſſe, *גלגל* *אם גלגל*. Si Galaad non. Cuiusmodi tamen, duo Parisienſium antigrapha (Compl. Bas.) sex Hentenij, & 17. nostra (Lob. E. Pl. m. P. Nuren. &c.) cum ergo mutant. Porro, *tamen*, est in 19. nostris libris, Brug., O, Q, L, A, Mogunt., Colon. &c. Hebraica dictio *גלגל*, utrumque admittit, & *tamen* & ergo. Haymo, Rupertus, Author Glossæ, & Richelius, *tamen*; Lyranus, & B. Hieronymus, ergo, explicant. B. Hieronymi verba sunt: Quod ergo dicit, hoc est, Si in Galaad, de qua scriptum est *Galaad ciuitas operantium idolum*, *supplantata à sanguine*, falsi sunt dii & peruersa religio (&c.) ergo & (in) Galgal, de qua in hoc eodem Propheta legimus, *Omnis malitia eorum in Galgala* (&c.) quicunque idola colunt, non bonos dijs immolant, sed bobus offerunt sacrificia, imitantes errorem Samariæ. Epanorthotes scribit: Ergo frustra erant in Galgal.

Restat quarta hoc in loco varietas. Magna manuscriptorum nostrorum, & quidē emendatorum, pars, legit, *Frustra errant in Galgal*,

f- 3

pro



pro eo quod in alijs est *erant*. in quibusdam mutatum cōspicitur *erant* in *errant*; errore. Hebraica enim vox *יָרָו*, & quam Græci transtulerunt *ἵσαν*, non *errant* significant, sed *erant*, id quod seruant, Moguntina, multaꝛue alia excusa Biblia.

## NOTATIONES IN PRO- PHETIAM AMOS.

391.

C. 1. v. 1. *Verba Amos qui fuit in pastoralibus Thecæ.*] Quidam codices in *pastoribus* scribunt, vnus Parisiensium ( Compl. ) 3. Hentenij, quatuor nostri, scripti duo Pl. la. F., impressi toridem Lugd. Quent. manuscriptum A notatum *de pastoribus* habuit. Verum longè plures libri in *pastoralibus* legunt; & quidem, etiam antiquissimi & emendatissimi quique nostri: quibus adstipulantur disertè Carenis & Richelius. *pastoralibus*, subaudiunt *locis*, aptis nimirum ad pascendos greges. Subaudit id & Glossa, quam ex Societatis Iesu Collegio scriptam habemus. Nam, quæ Lugduni impressa est, non tantum non id habet, verumetiam *pastoribus* legit. Subaudit idem Remigius Altisiodorensis: perperam enim legi existimo *Qui fuit in pastoribus*, scilicet loci *Thecæ* illius oppidi; pro *Qui fuit in pastoralibus* scilicet locis, *Thecæ* illius oppidi. D. Hieronymus notat, quod Hebraicè est *בְּנִקְרִים*, Aquilam vertisse *ἐν ποιμνοστέφοις*, quod sit, in *pastoralibus*; Symmachum verò & quintam editionem *ἐν τοῖς ποιμέσιν* in *pastoribus*. Vtrum autem ipse, dum vertit, secutus sit, non addit. Enarratio quam post paululum subiicit, vtrumque attingit: Sermones Amos, qui fuit de oppido *Thecæ*, ex numero pastorum, quia *pastoralis* & ipsa est regio, hoc volumine continentur. 1 x x. dixerunt, non, vt in plerisque est libris & Theodorito *ἐν κλεισθαρῶν*, sed, vt in Vaticano, *ἐν ἀκκαρῶν* in *Accarim*; de quo D. Hieronymus; quod, malè in Compluteni scriptum est *ἐν ἀκκαρῶν*. Proximæ voci *Thecæ*, fide digniora exemplaria, Brug. Lob. Leod. O. Q. Atr. l., cum D. Hieronymi textu, de præpositionem præponunt: *Verba Amos qui fuit in pastoralibus de Thecæ*; Hebræo, Græco, & Chaldæo, similiter.

392.

C. 1. v. 6. *Super tribus sceleribus Gazæ, & super quatuor non conuertam eam.*] Duo Parisiensium scripta Ge. o. p., & Hentenij vnum, legunt feminino genere, *Non conuertam eam*, ita vt respondeat pronomen præcedenti nomini *Gazæ*: quo modo videtur, & ex nostris, exemplar B. notatum, quod M. N. Hunnæus inter cætera dedit, scripsisse. Similiter legunt, versu nono proximo, eadem Parisiensium scripta, quæ

quæ & castigando utrobique secuti sunt, *Super tribus sceleribus Tyri, & super quatuor non conuertam eam*: quo modo ibi id habet ex nostris, quod Collegij Trilinguis Præsidentis commodauit. Consonant, nono versu, Græci libri, Regius & Vaticanus: habent enim ἐκ τῶν ἐσχίστου αὐτὴν, pro quo alij scribunt αὐτὰς. Sexto versu, concorditer omnes αὐτὰς legunt: ex quibus profluxisse opinor, quod ibi Hieronymi commentarijs iunctus textus legit, *eos*. Cæterum, Latini codices plerique omnes, & scripti & impressi, ac Rupertus Latinus enarrator, seruant masculino genere *eum*; 9° & 6°, ut alijs similibus huius & proximi capitis versibus. Quod si Interpres, sexto & nono versibus, respectu ad nomina præcedentium ciuitatum Gazæ & Tyri habito, dixisset *eam*: eundem ad modum tertio versu dixisse debuisset: *Super tribus scel. Damasci, &, super qua., non conuertam eam*. Atqui, eo loco, sine codicum varietate, legitur *eum* (quanquam Lugdunensis anni 22. editio prætermittat) & Interpres ipse, ibi, Damasci populum, siue Syrum, subaudit, hæc enim sunt Hieronymi *eum* in locum commentantis verba: Quodque in principio dicitur, *Super tri. sce. Damasci, & su. qua., non conuertam eum, &*, secundum Lxx, non auersabor eum, id est, Damasci populum, siue, דַּמָּאָס, id est, Syrum; hunc sensum iuxta historiam habere potest: Si semel meum esset populum persecutus, aut secundò; darem veniam: nunc verò, cum tertio & quarto crudelis extiterit (&c.) nonne debeo eum plagis corripere? nonne clementiæ meæ vultum auersare ab eo? Videtur igitur & in alijs omnibus versibus, qui hoc capite sequuntur similes, *eum* masculino genere vertisse, atque ad eum modum intellexisse: sicuti Hebraicè semper est masculini generis affixum וַי Græci codices, Regius & Vaticanus, legunt tertio versu, ut Hieronymus citat, αὐτόν, cum alij αὐτούς habeant.

C. 2. v. 13. *Ecce ego stridebo subter vos, sicut stridet plaustrum onustum feno.* Quædam exemplaria, tertia coniugatione, scribunt, *stridam, stridit*: sed antiquiora & præstantiora legunt 2°, *stridebo stridet*. Sedecim Hentenij, 19. nostra manuscripta, pro *subter*, habent *super*: quamquam contractè quædam scribant sf. Alia nouem nostra manuscripta, seruant *subter*. Nominatim, Brugenſe, Leodienſe, O, disertè *super*; Lobienſe, E, L, *subter* habent. his, Moguntinus & alij plerique impressi libri, consonant. Hebraicè est תַּחַתְּכֶם, quod est, sub vobis, seu subter vos; Græcè ὑπὸ κατὰ ὑμῶν, id quod idem est. Videtur igitur genuina esse lectio *subter vos*, cum & ipsa fauceat sententia. hoc est enim quod hoc loco per Prophetam Dominus ait: Sicut stridet plaustrum sub nimio fœni onere; ita stridebo ego sub pondere iniqui-

393-



iniquitatum vestrarum. Cæterum, Epanorthotes, antiquis codicibus adscribit *super*, his verbis: *Ecce ego stridebo super vos*, secundum antiquos codices, & antiquos originales; vel *subter* quoad Hebræum & expolitores. & fortè ponunt *super*, ad oppressionem designandam. require Exo. xxvij. Exodi 27. v. 5. docet, antiquos codices legere *super*, tametsi Hebraicè sit תַּחַת: *Quos pones super arulā altaris*. id quod, in Brugenfi, Leodiensi, & Lobienfi manuscriptis, vidimus. *Super* itaque. si hoc prophetæ loco legendum sit, pro *contra* accipi potest. B. Hieronymi explanatio est: Idcirco, sicut plaustrum stipulæ vel fenonere pragrauatum, stridore & sonitu longè exululat: sic ego peccata vestra vltra nō sustinens, & quasi stipulam tradens incendio, clamabo, & dicam: Peribit fuga à veloce, & cætera quæ in Prophetâ sequuntur.

394.

\*grabato  
Damasci o.\*grabato  
x MS.

C. 3. v. 12. *Sic eruentur filij Israël qui habitant in Samaria, in plaga lectuli, & in Damasci grabato.*] Plerique nostrorum codicum legunt, *Et in Damasci grabato*: quibus adstipulantur Glossematici, Richelius, Carenlis, Lyranus, Rupertus, & Altisiodorensis. Cæterum, antiqui Epanorthotæ codices, quinque Hentenij, 4. Parisiense (Di. o. l. Ge. o. p.) & 5. nostri (Brug. o. E. Q. Pl. m.) scribunt *Et in Damasco grabati*: quomodo & Leodiense exemplar, atque alterum I. notatum, habuere. Hebraicè est דַּמַּשְׁקַּי וּבִרְמִשְׁקַי quod ferè vertunt neoterici, *Et in angulo grabati*, ita vt idem sit, vel penè idem, cum eo quod præcedit, *In plaga*, siue, angulo lectuli. Non enim legunt דַּמַּשְׁקַי, quod est metropolis, Syrorum nomen, Damascus; sed, vt ab Hebræis punctatum est, דַּמַּשְׁקַי. id quod alibi non reperitur. Sensus autem tradunt hunc, Paucos Israelitarum seruandos esse, eosq. tantum, quos hostes contemserint, quod eis dedecori essent si occiderentur, aut oneri si caperentur: quales, qui ægroti decumbunt. qui sensus, prophetæ similitudini optimè conuenit. Noster Interpres, דַּמַּשְׁקַי, pro Damasco accepit, vt & Chaldaus ac 1 x x: vertitque, vel, *Et in Damasci grabato*, vel *Et in Damasco grabati*, vel vtrumque. Hoc *Et in Damasco grabati*, quod Parisienses secuti sunt, Hebræo conformius (non enim solet Hebraicè regenti nomini rectum præponi) possitque & in eum sensum intelligi, quem iuxta aliorum translationem iam diximus, Hebraico nomine *Damasco* appellatiuè sumpto. Alterum tamen etiam *Et in Damasci grabato*, admittere Hebræa possint. Quidam transfert *Et in Damasco (in) grabato*: id, exponi possit, *Et in Damasci grabato*. Porro hoc *Et in Damasci grabato*, D. Hieronymi commentarius explanat: id quod & Epanorthotes notauit: Antiqui, inquit, *Et in Damasco grabati*; Hieronymus euidentiùs, *In Damasci grabato*.  
Verba

Verba Hieronymi inter cetera hæc sunt: Filij ergo Samariæ, habitant in regione & plaga lectuli, requiescentes in Syrorum auxilio, & in Damalci grabato sibi victoriam pollicentes: vt, quomodo qui fessus est refocillatur in lectulo, sic illi fractas vires vicinæ gentis auxilio roborarent. Huiusmodi sensum & Chaldaus paraphrastes dedit: Sic liberabuntur filij Israël qui habitant in Samaria, in fortitudine potestatis & in Damasco confidentes.

Vocem שָׁרָץ, quam, post Aquilam, Hieronymus *grabatum* traduxit, existimat Hieronymus, LXX Interpretes Hebraicā retinuisse (ἐν τῇ σαμαστικῇ ἐπέε) aliquos verò, quieam non intellexerint, legisse ἱερεῖς, quod est, *sacerdotes*; hinc esse Græcè, ἐν σαμαστικῇ ἱερεῖς. sic enim Hieronymus Græcè legit: itaq. Regium exemplar & Vaticanū, cum auctore Theodonto, scribunt. Quidam autem Græci libri, Aldi & Germanorum, habent, ἐν σαμαστικῇ κληνῇ, ἱερεῖς, quod est, *Et in Damasco inclinabit, Sacerdotes*. τὸ κληνῇ, aut fortassis κληνῇ, quod est *lecto* siue grabato, additū crediderim ex altera interpretatione: quod Septuagintaduorum interpretationi deesse putaretur, quod Hebraico שָׁרָץ responderet.

C. 5. v. 17. *Et in omnibus vineis erit planctus.* Exemplaria, Hentenij sedecim, nostra viginti tria, legunt *viis*, *Et in omnibus viis erit planctus*: quibus auxiliantur codices Græci, ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπιτός; & adstipulantur Glossematici, auctor Glossæ, ac Richelius. Porro, octo nostra manuscripta, Lob. O, Q, P, &c., impressæque aliquot, habent *vineis*: quibus suffragantur Hebraici & Chaldaici libri: וְכָל כְּרָמִים מְסֻפָּרָה וְכָל כְּרָמִים מְסֻפָּרָה Et in omnibus vineis planctus (כְּרָמִים enim & כְּרָמִים vineas significant, non vias.) Et patrocinantur Tractatores, Altiſiodorensis ac B. Hieronymus. Huius verba sunt: Vt nequaquam in omnibus plateis, sicut suprâ dictum est, sed in vineis sit planctus atque luctus: vt vbi quondam fuit materia lætitiæ, sit origo lachrymarum. & postea iuxta mysticum sensum: In omnibus quoque vineis erit planctus, quia vineæ Sodomorum vineæ eorum (hæreticorum) &c. Epanorthotes itaque legit *vineis*: tamen, quod ait, in multis antiquis sit *vijs*, vt certè est Brug. E, L, Pl. m. nostris. Errori occasionem dedisse potuerunt, Græcorum librorum lectio, Latinarum vocum affinitas, eaque quæ præcedunt similia, quæ sic habent: *In omnibus plateis planctus: & in cunctis quæ foris sunt*, siue, vt est Græcè, *& in cunctis vijs, dicetur va va.* vnde & Græci libri fortassis corrupti sunt, nisi כְּרָמִים LXX, pro כְּרָמִים legerint.

C. 7. v. 1. *Et ecce serotinus post tonsorem gregis.* Remigius Altiſiodorensis legit, *Et ecce bruchus*: idque ei præfert quod alij codices habent,



\* anni 1497.  
 \* anni 1521.  
 \* anni 1529.  
 \* anni 1557.  
 1573.

bent, *Et ecce serotinus*. Verùm id, *bruchus*, inquam, Græcæ LXXII, non nostræ editionis est:  $\psi\pi\lambda$  enim, quod Hieronymus serotinum est interpretatus, LXXII  $\epsilon\rho\delta\chi\epsilon\nu$  intellexere. Porro Hieronymus, in ea lectione quam post referemus, bruchum per tonsorem regis intellexit. Pro *tonsorem*, quidam libri *tonsonem* legunt, manuscriptus qui ex Collegij trilinguis bibliotheca est, impressi Venetus\*, Basil. Compl. Lugd. \* Quentel. \* Paris. cuius & Altisiodorensis \* meminit.  $\gamma\gamma$ , quod Hebraicè est, Neoterici Interpretes tonsones reddunt, vel de-tonsa germina. Porro Hieronymus, tonsorem, siue tonsuram, in commentario exponit. Quare seruandum id nobis videtur, quod, penè omnia scripta antigrapha & primæ typographorum editiones, habent, *tonsorem*. Quod pleraque exemplaria scribunt *gregis*, certas est scribendum *regis*, ut est in manuscriptis, Hunnæ B, & Plantini angusto, atque impressis, demtis Parisiensibus anni 1573, superioribus omnibus quæ *tonsonem* legunt, adstipulantibus enarratoribus Richelio & Altisiodorensi. Hebraica enim vox  $\gamma\gamma$ , quod notum est, regem significat, non gregem. quare & LXX, & Chaldaus, & Aquila quem Hieronymus citat, & denique neoterici translatores, regem conuertere. Ac ne quis de Hieronymo nostro Interprete dubitet, commentarius eius ubique legit atque agnoscit *regis*. *Gregis* substitutum fuit (quod & Lyranus existimat) quod sermo hic sit de rebus agrestibus, inter quas frequenter in sacris historijs gregis tonsio celebratur. Epanorthotes itaque legit: *Et ecce serotinus post tonsorem regis*. cuius sensus esse possit, descendisse imbrem serotinum post de-tonsam herbam regis: in quem sensum Chaldaus vertit, *Et ecce repullulatio tenuis postquam tonsa fuit herba regis*. Lobienfis Abbatia scriptum habet, *Et ecce post serotinum tonsor siue tonsura regis*: quod ex D. Hieronymi commentario est sumtum, quo id legitur atque explicatur. Mirum verò est, cum Hebræa, Græco & Chaldaeo suffragantibus, non hoc loco scribant præpositionem *post*, sed eo quo à plerisque omnibus Latinis libris  $\gamma\gamma$   $\alpha\chi\epsilon\rho$   $\gamma\gamma$   $\alpha\chi\epsilon\rho$ , quod scholiastes Hebraicus traduxit: *Et ecce herba serotina succreuerat post tonsones ipsius Regis*. Porro, pro  $\alpha\chi\epsilon\rho$ , quod est *post*, LXX  $\alpha\chi\epsilon\rho$  legere, quod est *vnus*; & pro  $\gamma\gamma$ , quod est à  $\gamma\gamma$  tondere,  $\gamma\gamma$  quod Hieronymo videtur, aut  $\gamma\gamma$ , transtulerunt enim,  $\gamma\gamma$   $\epsilon\delta\delta$   $\epsilon\rho\delta\chi\epsilon\nu$   $\epsilon\iota\varsigma$   $\gamma\omega\gamma$   $\omicron$   $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma$ , *Et ecce bruchus vnus Gog ille rex*: pro quo, malè esse putarim in Complutensi,  $\epsilon\iota\varsigma$   $\gamma\omega\gamma$   $\tau\omicron\nu$   $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\alpha$  in Gog regem. Nam & Hieronymus ita exponit, ut bruchus Gog rex appelletur, & Gog genti sanctissima comparetur: adstipulaturque Theodorus.

397.

C. 7. v. 7. *Hac ostendit mihi Dominus.*] Nouendecim nostrorum manu-

manuscriptorum, Pl. m. Q. L. &c. habent, *Hæc ostendit mihi Dominus Deus*. nouem, Lob. O, E, &c., legunt *Hæc ostendit mihi Dominus*. duo, I & Leodiense, cum vno Hentenij, tribus Parisiensium ( Compl. Ge. o. Di. o. ) & antiquis Epanorthotæ, scribunt, *hæc ostendit mihi*; sublatis nimirum *Dominus & Deus*, id solum legunt. Primæ lectioni volunt quidam Græci codices, Venetus & Argentoratenfis: habent enim, *ὁ κύριος ὁ θεὸς*. Sic ostendit mihi Dominus Dominus. Secundæ suffragantur insigniores Græcorum libri, Basileensis anni 1550, Complutensis & Vaticanus, cum Theodoriti textu: qui, alterum *κύριος* tollunt. Tertiæ adstipulantur Hebraica ac Chaldaica exemplaria, & textus D. Hieronymi commentariis iunctus. Tertiam probarunt Parisienses & Epanorthotes: quorum hic annotauit, Item b. *hæc ostendit mihi. & ecce Dominus stans super murum*. sic habent, Hebræus, & antiqui, & Hieronymus. Verosimile est, hæc *Dominus & Deus*, ex præcedentibus huic loco addita, aut ex glossa, quæ hunc locum iuxta præcedentia exposuerit, in textum relata. bis namq. hoc ipso capite præcessit, *Hæc ostendit mihi Dominus Deus*, primo & quarto versibus: quæ est eorum locorū celebris ac vera lectio.

\* Dominus  
Gg.

C. 8. v. 5. *Quando transibit mæsis\*, & venundabimus merces? & sabbathum, & aperiemus frumentum?* Latini codices plerique, cum expofitoribus, Altisiodorensi, Ruperto, Authore Glossæ, Lyrano, Carensi, & Richelio, legunt *mæsis*. Vnus scriptus Abbatæ Lobienfis, ac impressi duo, Complutensis & Quentelianus, cum textu D. Hieronymi cõmentarijs iuncto, habent *mensis*. Hebraicè est *חֹדֶשׁ*, Græcè *μήνας*, Chaldaicè *ܚܕܝܬܐ*, quæ omnia mensem significant, non mensem. Parisienses itaque & Epanorthotes scribunt, *Quando transibit mensis?* In Hebræo, subdit Epanorthotes, expressum est, quod est ibi *mensis*, id est, Kalendæ; & *sabbathum*, vt contractuum rediret tempus: licet multi antiqui habeant *mæsis*. Porro, intelligunt quidam de mense mæsis, quo pauperes reperiebant in agris quod comederent: quem, Hebraicus Scholiastes, à Chaldæo paraphraste, dictum putat, mensem frumenti, id enim Chaldæus hoc loco dedit *ܚܕܝܬܐ ܥܒܪܝܬܐ* mensis frumenti. Quare, videri possit, Interpretem, secutum hunc sensum, *mæsis* posuisse, pro *mensis*. Cæterum, Commentarius Hieronymi kalendas exponit: Qui exspectatis, inquit, kalendas, vt negotiemihi, & vsuras augeatis de vsuris; & sabbatha, vt aperiatis horrea, detisq. frumenta ampliùs recepturi: & Dei solemnitates, turpis lucri gratia, in vestra compendia vertitis. Vnde constat eum *mensis* interpretatum esse. Non enim mæsis kalendas significat: sed mensis nomine, cuius principium sunt, apud Hebræos kalendæ exprimuntur.

398.  
\* Isaac o.

Scholiastes  
Hebraicus  
Montanus.

t 2 Porro



Porrò id in Hieronymi enarratione demiror, quòd istos exspectare dicat kalendas vt negotientur, & sabbatha vt aperiant horrea: cùm potius id optare videantur, vt kalendæ, sabbatha, cæteraque Dei solemnitates, quibus negotiatio prohibita erat, transierint, vt amato incumbere possint lucro. An fortè Hieronymus, *transibit* acceperit pro *erit*? tempus enim, cùm est, transiit; nec est, nisi transeat.

399. C. 8. v. 7. *Iurauit Dominus in superbia Iacob*. Sic vnum Parisiensium manuscriptum Ge. p., & 27. nostra Brug. Leod. Lob. E. L. Q. Pl. m. &c., legunt. Quædam in *superbiam* habent, O. A. Pl. ang. pluresque impressi libri, quamquam primi, Mog. Nuren. & Colon. ante annum 1480. excusi, illis consentiant. Hebraicum יָבִיחַ, utroque modo verti potest. Priorem in *superbia*, quem Rupertus sequitur, Hentenius & Parisienses amplexi sunt: qui propius ad id accedit quod alij vertunt: *Iurauit Dominus per magnificentiam, siue celsitudinem, Iacob*. Porrò, Richelij, Carensis, Lyrani, Auctoris Glossæ, Altisiodorensis, & Hieronymi, commentarij, constanter in *superbiam* legunt, vnanimiterque *contra superbiam* exponunt: quam tamen expositionem, etiam illud in *superbia*, admittere possit: quòd eiusmodi constructio, in antiquis Bibliorum exemplaribus, non rarò occurrat.

400. C. 9. v. 1. *Non erit fuga eis: fugiet & non saluabitur ex eis qui fuerit*. Hanc huius loci genuinam existimo lectionem, quam, multa atque emendatissima nostra manuscripta, ac prima Coloniæ excusa Biblia, seruant, & D. Hieronymi, in proximè sequentium versuum enarratione, citatio, ac Rupertii Tuitiensis explicatio, probant. Qui suprà dixerat, inquit Hieronymus, *Non erit fuga eis: fugiet, & non saluabitur qui fugerit*; nunc ipsam fugam in partes fecat &c. Quiddam codices, & scripti & impressi, auferunt *non fugiet*; iniquè. nam, Hebraicè, Græcè, & Chaldaicè, legitur, quamquam non ea forma. Quidam plurali numero scribunt *fugient*; malè. Hebræis enim, Græcis, & Chaldæis, singularis est numerus. Nonnulli *non fugient* præcedentibus hoc modo iungunt: *Non erit fuga eis qui fugient: & non saluabitur &c.* Parisiensium duo Ge. o. p., Hentenij vnus. quæ quidè distinctio, Hebræorum, Græcorum & Neoteriicorum interpretum distinctioni, cõuenit: sed nõ est nostri Interpretis, qui *fugiet* vertit, id quod, ijs quæ ab ipso versa præcedunt, iungi nequit. Porrò, Hebraicè est לֹא יִנּוּסוּ הָאֵלֶּם, Id quod Græci interpretati sunt, \* οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων; similiter Neoterici Latini, *Non fugiet ex eis fugiens*. Noster Interpres maluit ἡ distinctionis הָאֵלֶּם pro nudo datui casus signo accipere, ac *non erit fuga eis* vertere; & פָּגַע fugiens sequentibus iungere.

NOTA.

# NOTATIONES IN MICHEÆ PROPHETIAM.

C. 4. v. 8. Et *'tu turris' gregis nebulosa - filia' Sion.*] Quidam libri incisum collocant post *gregis*: Et *tu turris gregis, nebulosa fil. Sion.* id quod eorum versioni conuenit, qui quod Hebraicè est תִּירָם, turrem vel arcem interpretati sunt, Et *tu turris gregis, 'turris' fil. Si.*; sed non Hieronymi, qui nebulosam traduxit, perinde ac si esset תִּירָם. Iunxit enim תִּירָם cum תִּירָם, *nebulosa cum turris*: sic namque ipse suam versionem explicat, vt nihil de posterioribus enarratoribus dicam. Deinceps, multi libri habent *filia Sion*; plures *filia Sion*: ex emendationibus nostris, Leod. O. Q. Pl. m. *filia*; Brug. Lob. E. *filia* scribunt. similiter, antiquorū Epanorthotæ, quidam hoc, quidam illo modo legunt. Hebræa vtrumque admittunt. L x x, vt quidem libri habent, Symmachus, quod Hieronymus testatur, & inter Neotericos, Pagninus *filia Sion* transtulerunt. Porro Hieronymus se *filia Sion* transtulisse significat: Et hæc, inquit, turris, filia est Sion, siue, vt Symmachus vertit in Græcum, ipsa est filia Sion. quæ Hieronymi verba in Glossam relata sunt. Parisienses & Hentenius castigatores *filia* textu donarunt.

C. 5. v. 5. Et erit *'iste' pax: Assyrius cum venerit &c.*] Sic pleraque nostra manuscripta legunt, Brug. Leod. Lob. O. L. Pl. ang. &c., & prima Chalcographorum Biblia, Moguntina ac Colonienſia. Quinque Hentenij, & quatuor nostra manuscripta, cum aliquot impressis libris, scribunt: Et erit *iste pax Assyrijs, cum venerit.* Hebræa, ex se, ad vtrumque sensum ambigua sunt: וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי-יָבֹא. Id est, Et erit iste pax Assur cum venerit. Cæterum, Hebræi ita distinxerunt, vt *Assur*, à præcedentibus separatum, ad sequentia referatur; accentu athnah, qui distinguendi vim habet, quam apud nos Colon, dictioni שָׁלוֹם *pax* subiecto. Itaque intelligunt locum omnes enarratores, antiquiores & recentiores, quos vidi; nimirum, vt ad sequentia Assur siue Assyrius spectet; vno Ruperto excepto, qui vtrumque legendi modum agnoscit atque exponit, & posteriorem quidem, qui præcedentibus iungit Assyrijs, tanquam ordinatiorem, præfert. Quidam codices, duabus transpositis vocibus, vt maior sit claritas, scribunt, *'Cum Assyrius' venerit*: verum, præstantiores, e ordine legunt, qui Hebraicè est, *Assyrius cum venerit.*

NOTA-

t 3



# NOTATIONES IN PROPHETIAM NAHV. M.

403. C. 1. v. 12. Si <sup>persecuti o.</sup> perfecti fuerint, & ita plures, sic quoque <sup>attenden-</sup> attendentur, & <sup>attōdetur o.</sup> pertransibit. ] Quidam, postremum verbum *pertransibit*, vt prioribus esset conforme, in *pertransibunt* mutauere: nam *pertransibunt* habent, 8. Hentenij, & 6. nostri codices, cum Richelio expositore. Cæterum, longè plura nostra, & emaculatiores exemplaria, Brug. Leod. Lob. O. E. L. P. &c., *pertransibit*, quod Hebraicè est, seruant, ad stipulantibus tractatoribus, Carenfi, Authore Glossæ, Ruperto, Haymone, siue Altisiodorensi (nam idem vtrique adscribitur commentarius) & B. Hieronymo. Et *pertransibit*, inquit B. Hieronymus, Assur, vel esse desistet, siue vastato exercitu suo reuertetur ad patriam, te sospitem derelinquens. quod, alij ferè secuti sunt. Chaldaus, paraphrasi suæ accommodè, singularem numerum plurali commutauit.

404. C. 2. v. 4. In itineribus conturbati sunt: quadrigæ collisæ sunt in plateis. ] Quatuor manuscripta, Germani oblongum, Plantini medium, H, & Buslidianum, pro *conturbati sunt*, habent *conturbata sunt*, feminino genere, quod ad *quadrigæ* referatur. Hebræa ambigua sunt ex se ad vtrumque. Cæterum, Hebræi ita interpunxerunt, vt, cum יתהוירו, quod Interpres noster *conturbati* dixit, הִרְכָּב, quod *quadrigæ* transtulit, copuletur: quomodo, & Chaldaus, ac LXX. viri, distinxerunt. Porro noster Interpres, vt facillè potuit, aliter videtur distinxisse; יתהוירו ab הִרְכָּב separasse; itaque transtulisse vt primum protulimus, *In itineribus conturbati sunt: quadrigæ collisæ sunt &c.* In primis enim sic pleraque exemplaria legunt etiam præstantissima. Tum enarratores id explicant, & disertissimè ipse B. Hieronymus, cuius verba sunt: Rursumque ad descriptionis ordinem rediens: Tanta est, inquit, multitudo venientium, vt coniunctum agmen sit in itinere, & discerni nequeat. Ipsæ quoque quadrigæ, dum viam non reperiunt, præ multitudine inter se colliduntur in plateis.

405. C. 3. v. 2. & 3. Vox flagelli, & vox impetus rota, & equi frementis, & quadrigæ feruentis, & equitis ascendentis, & micantis gladij, & fulgurantis hasta, & multitudinis interfecta, & grauis ruina. Sic, plerique nostri codices legunt, Lobienfis, Leodiensis, Q, L, A, &c. Duo, Brugenfis & Plantini medius, habent: *Vox flagelli, & vox impetus rota, & equi frementis, & quadrigæ feruentes, & equites ascendentes, & micantes gladij, & fulgurantes hasta, & multitudines interfecta, & graues ruinae.* his,

His, Hunnæi, E. & O. litteris signata, exemplaria, ex parte consonant. id quod indicauimus. Notantur, quinque Hentenij, & duo Parisiensium antigrapha, illo omnia modo legere, præter *equi fremen-tes*. Prior autem lectio, Hebræo conformior est: quamquam enim, tam primo casu, quàm secundo, verti possit, omnia numero habet singulari. & is quidem pro plurali accipitur: sed, priori legendi modo manifestè, Hieronymus, Author Glossæ, Carensis, ac Richelius, suffragantur. Hieronymus: Vox flagelli, inquit, crudelis semper & sæuientis imperij: & vox impetus rotæ. Vocem pro sonitu accipiamus; rotam feruentem, per diuersa discursum. Et equi frementis, & quadrigæ feruentis, subauditur in omnibus, vox. &c.

# NOTATIO IN PROPHETIAM HABACVC.

C. I. v. 3. *Quare respicis contemtores, & taces conculcantes impio iustior-rem se? & facies homines quasi pisces maris, & quasi reptilia non habentia ducem?* Hanc periodum, quam multi codices, suffragantibus, Richel-lio, Carensi, Lyrano, & Authore Glossæ, tertio versui addunt, post illa verba *videre pradam & iniustitiam contra me*; sex Parisiensium Di. o. l. Ge. o. p. Mogunt. Compl., septem Hentenij, & nouem nostri Brug. Lob. Leod. O. Q. A. I. Colon. Quent., Ruperto, Haymone, & D. Hieronymi textu adstipulantibus, tollunt. In Hebraicis libris, Græcis, & Chaldaicis, non legitur. Itaque, è textu Parisienses sustu-ler. Epanorthotes quoque ait: Abacuc 1. ca. a. *Et iniustitiam contra me? & factum est iudicium.* nihil est interponendum: sed, quod solet hîc poni, inferius, habet locum. Inferius, versibus 13. & 14, legitur ab omnibus, Latinis, Græcis, Hebræis, Chaldæis: & quidem Latinæ editionis hæc sunt verba: *Quare non respicis super iniquè agentes, & taces deuorante impio iustior-rem se? & facies homines quasi pi-* <sup>- H, G, C.</sup> <sup>hominis o.</sup> *scas maris, & quasi reptile non habens principem?* D. Hieronymus, in initio commentariorum huius capitis, postquam illud *videre pra-dam & iniustitiam contra me*, & quæ præcedunt, iuxta litteram & tem-poris historiam exposuisset; subiecit, generaliter etiam accipi posse, quodd, ex persona humanæ impatientiæ, videns peccatores in seculo abundantes, Propheta loquatur: ac tum, ea recitauit Propheta verba, quia eiusdem sunt argumenti, quæ inferius 13<sup>o</sup> & 14<sup>o</sup> versibus le-guntur. huius occasione, coniecerim, ea, ab aliquibus, initio capitis repetita: nam & eo planè modo sunt scripta, quo Hieronymus, lxx. duorum maiori ex parte editionem secutus, recitat.

NOTA-



NOTATIONES IN PRO-  
PHETIAM ZACHARIÆ.

407. C. 1. v. 12. *Iste iam 70<sup>m</sup> annus est.*] Aduerbum *iam* quidam codices auferunt, duo Parisiensem (Di. l. Ge. p.) tres nostri (O. E. I.) quatuor Hentenij. Brugenſe manuſcriptum ſupra textum minori euſdem manuſcripti littera habet; Atrebatenſe pronomini *iſte* præponit. Hieronymi & Richelij textus non legunt. Nec Græcè additur, aut Chaldaicè. Hebraicè quod legitur pronomen *h*, *iam* verti poſſit, vt Pagninus vertit, iam ſeptuaginta annos: ſed Interpres *iſte* reddidit. Cæterum, Epanorthotes, ſententiæ cauſa, *iam* additum ab Interprete exiſtimat, ſicuti eſt plerique in libris.

408. C. 2. v. 8. *Qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei.*] Pro *mei* pronomine primæ perſonæ, quædam exemplaria ſcribunt tertiæ perſonæ pronomen *eius*, vnum Hentenij, quatuor noſtra, Lob. P. V. C. In manuſcripto K. littera ſignato, videtur *eius* pro *mei* ſubſtitutum; porro, in Brugenſi antigrapho omnium præſtantiffimo, è contra, *mei* pro *eius*. Cõplutenſis editio legit *ſui*. Hebraicè, Græcè, & Chaldaicè, tertiæ perſonæ ſunt pronomina, quæ & *ſui* verti poſſint & *eius*. Apud Hieronymum, Gloſſæ ordinariæ authorem, vt ea nobis eſt ſcripta, & Dionyſium Richelium, legitur *eius*: quod Richelius quidem exponit pro *ſui* (Tangit pupillam oculi eius, id eſt, inquit, ſeipſum lædet) Hieronymus verò, & ex eo gloſſematicus, ad Deum referunt, ſi tamen id certò legerint, non *mei*, quod & ipſum refertur ad Deum. *Qui* enim ſanctos Domini tetigerit, ait Hieronymus, ſic eſt, quaſi vexare cupiat pupillam oculi eius, & illum nitatur clara luce priuare. Videri poſſit, *eius*, quod minùs intelligeretur, reiecto, *mei* plerique in libris ſubſtitutum: cæterum Epanorthotes, ob litteræ conſequentiam, *eius* in *mei* mutatum ab Interprete exiſtimat: quamquam mihi minimè id exigere litteræ conſequentia aut commoditas videatur.

409. C. 4. v. 2. *Et ſeptem infuſoria lucernis quæ erant ſuper caput eius.* Sic Latini plerique codices, Græcis plerique ſuffragantibus, legunt. Porro, vnum Parisiensem Latinum manuſcriptum Ge. p., vnum noſtrum O, & quinque Hentenij, inſuper Hieronymi commentarijs adiunctus textus, addunt alterum *ſeptem*: *ſeptem & ſeptem infuſoria lu.*; conformiter Hebræo ac Chaldæo. Coniunctio quam repetunt Pariſienſes & Hentenius *Et ſeptem & ſeptem infuſoria*, vt non eſt Hebraicè, nec Chaldaicè; ita neque in his quæ nos vidimus Latinis exemplaribus,

bus, O, & Hieronymiano textu, nec in Cardinalis Bessarionis libro, qui posteriori hoc modo est castigatus. Hieronymianus commentarius non indicat certò quid legerit: Septem autem infusoria, inquit, in quibus oleum sit, quod mittatur in lucernas, quæ super candelabro luceant, hoc intelligi volunt (Hebraei) septem istas gratias (Spiritus sancti) de cælo ad homines per Legem descendere. ac rursus: Lucernas septem & effusoria earum, & ipsi (ecclesiastici viri) gratias Spiritus sancti intelligunt: per quas oleum misericordiæ Dei, cunctarumque virtutum, Ecclesia suscipit. Quidam intelligunt lucernis singulis fuisse singula infusoria: ex quibus Scholiastes Hebraicus est, cuius hæc est versio: Septem *inquam sunt* (scilicet lucernæ) & septem infusoria lucernis ipsis quæ *sunt* super caput illius. Alij intelligunt singulis lucernis septem infusoria fuisse ad olei ministerium destinata. Græca Complutensis editio scribit, Et septem infusoria *septem* lucernis quæ super illud.

- Aliz.

C. 4. v. 14. *Isti sunt duo filij olei splendoris, qui assistunt dominatori universæ terræ.* Vnum Parisiense exemplar (Compl.) quatuor Hentenij, undecim nostra (Brug. Lob. Leod. L. H. &c.) ac non nulla Epanorthotæ, demunt *splendoris*: id quod apud Tractatores ferè non legitur. Porro, annotavit Hieronymus, Hebræam vocem, *הִנִּיר*, quam ipse Symmachus sequutus vertit *olei*, Aquilam interpretatum esse *σπλνδότης* & splendoris, L x x. duos *πρότης* & pinguedinis, Theodotionem *λαμπρότης* & claritatis. hinc igitur quidam, ad interpretationis varietatem indicandam, iuxta textum scripsere *splendoris*, ut est in Haymonis commentario, & nostra Glossa ordinaria scripta: quod in textum tandem relatum est, & maiorem nunc librorum partem occupavit. Parisienses textu expulere; rectè, nostra sanè sententia.

410.

- MS. H. G.

C. 5. v. 4. *Et commorabitur in medio domus eius, & consumet eum, & ligna eius, & lapides eius.* Multi libri scribunt *& consumet eam*, feminino genere, tres Parisiense (Compl. Di. l. B.) quinque Hentenij, duodecim nostri (Lob. E. Q. Pl. m. Pl. ang. Ven. &c.) Plures masculinum genus servant, *eum*, tres & viginti nostri, Leod. O. L. P. Mog. Nuren. Colo. &c. In Brugenſi manuscripto, ex *eum* factum conspicitur *eam*. Ex Hebræo & Græco utrumque ad modum verti potest: quâquam enim masculina sint pronomina Hebræis & Græcis (non enim omittunt emendatiores Græcorum librorum, Regius & Vaticanus, *αὐτὸν*) tamen referri possunt ad domum, quandoquidem masculino genere ab utrisque domus efferatur. Quin, textus circum-

411.

- comminatur o.

בית  
סֵּיוֹן

11

stantia



stantiæ, id potius videntur exigere, ut *eam* Latinè transferatur, atque ad domum respiciatur: consumi namque domui rectius videtur quàm homini tribui; & ligna lapidesque, aptissimè, ex quibus domus constructa est, intelligi. Itaque tum ex Græco, tum ex Hebræo, Latini Interpretes ferè *eam* trāsferunt. D. Hieronymi textus legit *eum*; commentarius multum vult alteri, *eam*: Et cōmoretur in ea (domo) & omnia eius ligna lapidesque consumat. Epanorthotes legendum censet *eam*, his verbis: Item d. Et consumet eam, id est, domum, secundum Hebræum & antiquos. Parisienses quoque eundem legendi modum amplexi sunt.

412. C. 9. v. 9. *Ipse pauper & ascendens super asinum & super pullum filium asinæ.*] Multi codices legunt *Ascendens super asinam* feminino genere: quibus B. Hieronymi textus adstipulatur, ac commentarius satis convenit: Et ascendens, habet, super asinam subiugalem, siue, super pullum novum, utrumque videlicet populum, circumcisionis & præputij. Porro, quatuor Parisiensium, & quinque nostra lectissima manuscripta, Ge. o. p. Di. l. o. Brug. Lob. Leod. O. E., cum tribus alijs vulgaribus, in super antiqui Epanorthotæ libri, scribunt: *Ascendens super asinum*. Hebræa vox *חמור*, quæ Chaldaicè eadem est *חמרה*, asinum plerumque significat. Asina *אֲתוֹן* dicitur, quæ vox est in fine huius versiculi, ubi dicitur *filium asinæ*. Græci, ex *חמור* hîc *ἡμωρ* subiugale transtulerunt, id quod & asinum & asinam admittit. Castigatores, Hentenius, & Parisienses, *asinum* textu donarunt: quibus suffragatur Epanorthotes. Item .d. *Ascendens super asinum & super pullum*. Hebræus & antiqui habent *asinum*. Require Iudicum v, & 1. Paralip. xxvii. g., ubi Iadias dicitur esse super asinos regis, Hebræus habet super asinas. quia aliquando pro utroque sexu accipitur asinus etiam in vulgari. Quibus verbis id in super docere videtur, tamen si legatur *Ascendens super asinum*, asinam posse intelligi; quemadmodum illis in locis, quibus *asinos* legitur, quamvis in Hebræo disertè sit asinas, *אֲתוֹנוֹת*. Euthymius, Matthæi enarrans euangelium, eundem intelligit asinum, quem pullum filium asinæ; ita ut sensus sit, *Ascendens super asinum*, qui ætate pullus est. Cui sensui multum vult ista D. Ioannis citatio: *Sedēs super pullum asinæ*. Matthæi 21, ubi hæc prophetia etiam citatur, Latinè legitur *asinam*, narraturque cum pullo asinam fuisse adductam: cuius loci occasione, possit hîc *asinum* cum *asinam* esse mutatum.

413. C. 11. v. 10. *Et tuli virgam meam quæ vocabatur Decus.*] Sex nostri codices, pro *Decus* legunt *Decor*; eo nomine quo prius virga hæc appellata

pellata est, versu septimo, *vn. am vocauit Decorem*. Cæterum, vt plerique, ita & emendatissimi quique libri, cum Tractatorum textibus, posteriori hoc loco *decus* habent, tametsi idem vtrouique in Hebræo sit nomen, *דָּוָד*. & quidem etiam *דָּוָד* decorem potius quàm decus significat; pulchritudinem enim notat; sed Interpretem, pro eodem hæc accepisse, ideoque, quam prius Decorem vocauerat, postea Decus appellasse, Epanorthotes docet.

C. 12. v. 8. *Et domus Dauid quasi Dei, sicut angelus Domini in conspectu eorum.* 414.  
[Multi libri scribunt *in conspectu eorum*; plures *in conspectu eius*; duo Parisiensium (V Compl.) & sedecim nostri (Lob. Leod. L. P. H. &c. illo modo; duo & viginti nostri (Brug. O, E, Q, Pl. m. Mog. Nuren. Colon. &c. ac plerique Epanorthotæ, hoc. Rupertus, Carenfis, & Richelius, enarratores, exponunt *eorum*: id quod Hebraici ac Chaldaici codices legunt; Græci etiam integriores, Vaticanus, Regius, Basileensis\*, cum Theodoriti textu: nam Aldinus & Argentoratenfis, pro *אוֹתָן*, *אוֹתָם* habent. Quare, Hentenius & Parisienses castigatores, in textum id, *eorum* inquam, retulerunt. Porro Epanorthotes, pluralem numerum ab Interprete mutatum, atque *eius* scriptum existimat. Atqui, Hieronymi, & textus legit, & commentarius exponit, *eorum*. Et qui de domo regia erat, habet commentarius, sit quasi de domo Dei, id est, quasi nuncius Domini & angelicæ dignitatis, in conspectu eorum qui eo tempore fuerint resalutati. Vertit igitur Interpres noster Hieronymus, vt Hebraicè est, *eorum*: nisi dicas, eum, vel Græcæ editionis pronomen *eorum* exposuisse (legit enim *eorum*, non *eius*, & ea quæ D. Hieronymo adscripta est, l x x virorum editio) vel priusquam commentaria scriberet aliter transtulisse, *eorum* nempe, quod Hebraicè, cum *eius* commutasse, ita vt subaudiretur *Domini*.

C. 14. v. 10. *Et exaltabitur & habitabit in loco suo.* 415.  
[Quod quidam codices, impressi præsertim post primas illas quas sæpè commemorauimus editiones, legunt *habitabitur*, admittere & hoc possit fons Hebraicus: sed, vt pleraque omnia, ita emendatiora manuscripta, *habitabit* habent; nec nostra tantum, verumetiam Parisiensium; neq. non Hentenij, qui, cum Parisiensibus, in textum *habitabit* recepit: id quod, D. Hieronymi, Altisiodorensis, & Ruperti, commentaria, probant.



# NOTATIO IN PROPHETIAM MALACHIAE.

416. C. 2. v. 10. *Quare ergo despicit vnusquisque nostrum fratrem suum?* D. Hentenius correxit *vnusquisq. nostrum*: sic enim multi codices legunt, & quidem emendatiores nostri, Brug. Lob. Leod. O. L. Pl. m. atque antiqui Epanorthotæ. Alij multi scribunt *vnusquisque vestrum*: quidam, & *nostrum* omittunt, & *vestrum*, *vnusquisque fratrem suum*? Gracè est: *Quid quod reliquistis vnusquisque fratrem suum?* id quod ijs adstipulatur qui habent *vestrum*: cuius persona pronomine, cæteras omnes huius versus partes, Graci legunt, cùm Hebræi, Chaldæi, melioresque Latini, primæ. Hebraicè est pars ista מְדַבֵּר בְּנֵי אִשְׁרָאֵל quod si veritas, Cur despicitur vnusquisque à fratre suo, nec *nostrum* continetur, nec *vestrum*; si verò, quod Chaldæus sequitur, & Camhio probatur, Cur despiciamus vnusquisque fratrem suum, manifestè continetur *nostrum*, Latineque exponatur *Quare ergo despicit vnusquisque nostrum fratrem suum?* Quam Hieronymi esse translationem, & commentarius disertè loquitur: Propheta se ipsis annumerauit qui deliquerant, vt correptionem eo facilius susciperent.

## NOTATIONES IN PRIORUM MACHABÆORVM LIBRVM.

417. C. 1. v. 57. Die *quintadecima* mensis Casleu, *quinto & quadragesimo* & *centesimo* anno, *adificauit rex Antiochus abominandum idolum desolationis super altare Dei.* Latinorum exemplarium, alia legunt, alia omittunt, & *centesimo*; septem & viginti nostra, Leod. Malmund. O. E. L. Mog. &c. legunt; nouem, Lob. Q. Pl. med. Pl. ang. A. antiquum D. Hunnæi Breuiarium &c., cum decem Hentenij, omittunt. Brugenſi manuscripto postea additum esse videtur. Meminit huius Latinorum librorum diuersitatis Hugo Cardinalis. Græcorum antigraphorum similis est varietas. Regium & Complutenſe addunt, α' εκατόσφ: Aldinum, Argent., & Basileense, tollunt. Porro illud constat, siue legendum sit, siue non, intelligendum esse. Ordine enim procedit sacræ huius historiæ author (Quomodo enim ostēdat Annius, quod ait, Machabæorum libris, cùm absque temporibus scripti essent, Iosephum tempora adiecisse? Certè, argumentum, quod docet,

Johannes An-  
nius in Philonis  
de temporibus  
Breuiarium.

docet, Iosephum his in temporibus errasse, infirmum est) ab anno centesimo tricesimo septimo regni Græcorum, quo regnum suum scribit inchoasse Antiochum illustrem, usque ad hunc centesimum quadragesimum quintum, qui nonus erat regni Antiochi, quo magna clade affectam ab eo narrat Ierusalem, impositumque diuino altari idolum desolationis. Legantur huius capitis versus, vndecimus præsertim, 21, & 30. sequentibus etiã capitibus, pergit ad sequentes ordine annos. Non est verò insolitus numerandi modus, quo minor dumtaxat numerus, maiori; quòd notior sit, suppresso, exprimitur.

C. 12. v. 19. Et hoc rescriptum \*epistolarum, quod miserat Onias. Rex Spartiatarum Onias Ionathæ sacerdoti magno salutem. Inuentum est in scriptura, de Spartiatis & Iudæis, quoniam sunt fratres, & quòd sunt de genere Abraham. Et nunc, ex quo hac cognouimus, bene facitis scribentes nobis de pace vestra. Sed & nos rescripsimus vobis. Pecora \*nostra & possessiones \*nostræ vestræ sunt, & vestra nostra. Mandauimus itaque hac nunciari vobis. ] Arbitrantur Glossematici, Lyranus & Richelius, epistolam hanc, responsionem esse Spartiatarum, ad superiores Ionathæ litteras: nimirum, quòd id producta iam verba significare videantur. Verùm, suspicio mihi est, temerata ea verba ab iis esse, quorum hæc fuerit præoccupata opinio, responsionem esse ad litteras Ionathæ, quæ litteris Ionathæ subiiciatur. At, quomodo sit responsio ad litteras Ionathæ, quæ ad eorum nihil, quæ Ionathas scripserat, responderet? Scripserat, missas iam pridem litteras à Dario Spartiatarum rege, quibus certiores Iudæos fecerat, fratres Iudæorum esse Spartiatis. Hic verò scribit Spartiatæ, repertum esse in monumentis scriptorum, fratres esse Iudæos & Spartiatis, ac ex eodem Abraham genere originem ducere, subduntq. Et nunc ex quo hac cognouimus, &c.; tanquam qui iam primùm id nouerint, non monitu Iudæorum, sed ex monumentis quæ legi contigerat; ipsique priores id Iudæis scribant. Scripserat, scriptas à Spartiatis litteras de incunda cum Iudæis amicitia ac societate. Hic verò, quasi numquam antea, primùm cum Iudæis societatem inire videntur, qui, posteaquam cognouerint ex eodem secum genere Iudæos esse, pecora & facultates suas omnes, cum Iudæis communes esse statuunt. Nam, quod habemus, Sed & nos rescripsimus vobis, intelligendum est, his litteris: & certè præsens est Græcè, ἀντιγράψωμεν rescribimus, quod est, vicissim scribimus, scribimus ipsi ut vos ad scribendum hortemur; non quòd respondeant litteris à Iudæis datis. Scripserat Ionathas de Iudaicæ reip. statu. hic verò Spartiatæ, tanquam qui nihil litterarum acceperant, ad sciendum ea de re hortantur, quod fratres fratribus de

418.

\* est o.

\* vestra Gr.

\* vestra Gr.

\* nostra Gr.

\* nostra vestra Gr.

\* hoc 3 MS.



rerum suarum statu scribere congruat: Et nunc ex quo hac cognoscimus, bene faciat scribentes nobis de pace vestra, sic enim Nurenburgenfis editio anni 1478, & manuscriptum D littera notatum, legunt, *benefaciat*. Græcè est καλῶς ποιήσατε *benefacietis*, id quod alius reddit, *existimauimus vos rectè facturos esse*. Quod si *benefacitis* quis legendū contendat, atq. ad superiores Ionathæ litteras respici; animaduertat, quàm non de pace sua ac Iudeorū Ionathas scripserit, sed de bellis potius quibus continuò appetebantur, quamuis tunc, ut sæpe alias, diuino ipsi auxilio liberati, hostesq. ipsorum depressi essent. Obseruandumq. est, omnino nihil, in hac Spartanorū ad Iudeos epistola, de bellis, quibus multo iam tempore Iudæi fuerant diuexati, mentionis esse. Vtique, si ijs respōderent litteris, quibus id scripserat Ionathas, haud prætermisissent, quin fratribus cōgratulati de adepta sæpe victoria fuissent, atque ad agendum semper fortiter animū addidissent, ac auxilium, si opus esset, ad facultatum, quas cōmunes esse volebant, defensionem, promississent, aut saltem aliquid huiusmodi significassent. Quare, non Spartiatarum ad Ionatham responsionē hanc esse existimo; sed eas ipsas litteras, quas scribit Ionathas, à Dario Spartiatarum rege, ad Oniam summū sacerdotem fuisse iampridem missas, quibus declaratum fuerit, fratres esse Iudæorū Spartiatas, & de amicitia ac societate significatum: quarum exemplum, ut Ionathas suis subiecit litteris; ita hīc subiectum legitur. Hæc sunt litterarum Ionathæ verba: *Iampridem misse erant epistola ad Oniam summum sacerdotem, à Dario qui regnabat apud vos, quoniam estis fratres nostri, sicut scriptum* (vel, quod est in plerisque emendationibusque manuscriptis, *rescriptum*: id enim Interpres posuit pro ἀντίγραφον siue exemplum, hīc, ut inferiùs, ubi, ante exempli huius subiectionem, præmittitur *Et hoc rescriptum*) *continet quod subiectum est. Et suscepit Onias virum qui fuerat missus cum honore: & accepit epistolas* in quibus significabatur de societate & amicitia. Vides quàm omnia huic sententiæ respondeant? Accedit verò Iosephi historia, quæ, eo loco, quo, gesta sub Onia pontifice narrat, litteras recitat Lacedæmoniorum regis Ad Oniam, sensu reque ipsa, cum his quæ hīc recitantur, per omnia conuenientes. Verba hæc sunt: Rex Lacedæmoniorum Arius Oniæ salutem. Legentes scripturam quandam, inuenimus ex vno esse genere Iudæos & Lacedæmones, ex ea quæ cum Abraham cognatione. Iustum est ergo, ut, fratres existentes, transmittatis ad nos, de quibuscumque velitis. Faciemus verò & nos idem: & ea quæ vestra sunt, propria ducemus; & ea quæ nostra ipsorum, communia vobiscum habebimus. Suffragantur eidem sententiæ codices Græci, qui, non ut Latini, *Et hoc rescriptum epistolarum quod miserat Onias. Rex Spartiatarum Onias Ionathæ;* sed,

Adonias o.  
- 5 MS.

Lib. 12. an-  
teq. Iud. ca. 5.

καὶ τὸ πρῶτον  
ἀποσταλὲν οἱ  
Ἰουδαίοις.

sed, quas miserat Oniaries. Rex Spartiatarum Onia, habent. Pagnini verò noua versio manifestius : Quas Darius misit ad Oniam. Rex Spartiatarum Onia, his ergo adductus, arbitror, Latinum textum, ut vulgò legitur, & quidem in omnibus nostris tam scriptis quàm impressis libris, deprauatum hîc corruptumque esse : quod, ut dixi, citra dubium aliquibus persuasum fuerit, responsum esse ad Ionathæ litteras, quæ Ionathæ litteris subiiciatur. Priusquam verò, quomodo restitui hac parte textus possit, videamus, de quibusdam diuersitatibus est differendum. Nonnulli libri *Et hoc rescriptum epistolarum quod misit Onias* legunt : sed, manuscripti plerique atque emendatissimi quique, *miserat* habent, id quod in textum Hentenius & Parisienses castigatores retulerunt. Aoristum ἀπέστειλεν, Interpres, plusquamperfecto *miserat*, vertit ; agnoscens, eas has esse litteras, quarum, suarum litterarum initio, Ionathas mentionem fecerat. Aliqui, ex eodem, quem suprà diximus, errore, *misit* substituere. Altera est varietas distinctionis : quidam codices interpungunt *Quod miserat Onias - rex Spartiatarum*. Onias Ionathæ, quidā *Quod miserat Onias. Rex Spartiatarum Onias Ionathæ*, huic secundo interpungendi modo, adstipulantur, Aldi præsertim & Germanorum Græca Biblia, καὶ τὸ πρὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν ὧν ἀπέστειλεν ὀνιάρης. βασιλεὺς σπαρτιατῶν ὀνιά. ἱερεὶ μέγαλῳ χαίρειν, Et hoc exemplum litterarum quas miserat Oniaries. Rex Spartiatarum Onia sacerdoti magno gaudere. Regia editio ex Complutenſi habet ὧν ἀπέστειλεν. ὀνιάρης βασιλεὺς σπαρτιατῶν ὀνιά. ἱερεὶ μ. χαί. quas miserant. Oniaries Rex Spartiatarum Onia sacerdoti mag. gau. Tertia demum est diuersitas in proprio regis Spartiatarum nomine. In Ionathæ epistola prius δαρεῖος siue Darius vocatur ; postea, ubi subiicitur exemplum epistolæ ad Oniam, *Oniaries* : nam *Onias* in Latino corruptè legi non dubitamus. Porro Iosephus ἀρειον Arium appellat, & in Ionathæ ad Spartiataras, & in Spartiatarum ad Oniam litteris : quo nomine, sextus Babyloniarum rex, apud Berosum legitur nuncupatus. *Arius* & *Darius*, satis mihi manifestum videtur, idem huius esse nomen, siue alteri vel desit vel redundet D, siue vtrumque in usu fuerit. *Oniaries* verò & *Darius* siue *Arius*, an duo sint eiusdem nomina, an vnum idemque, cuius principio, nunc præponi, nunc auferri soleat onî ; certè enim *Oniaries* interpreteris fortitudo mea Arius : καὶ Ὀν siquidem fortitudinem signat ( possit & , si id velis, fortitudo mea Ares, siue Mars, à quo ἀρεῖος Martius dicitur ) an verò *Oniaries* mutatum sit ex *Ariaries* aut *Dariaues*, quomodo ab Hebræis nomen *Darius* effertur, ignoro. Vt sit, existimarim, ab Interprete nostro, lectum versumque ante epistolam à Spartanis missam, *Oniaries* : id quod deprauatores mutarint cum *Onias*, addito nomine *Ionathæ*. hanc

\* Rex Onias  
o.  
- o.



tha. hanc enim coniecerim germanam esse Interpretis scripturam, Et hoc rescriptum epistolarum, quod miserat Oniades. Rex Spartiarum Onias sacerdoti magno salutem: quæ, ut, cum Græcarum editionum Aldi & Germanorum scriptura, omnino conuenit: ita, ad Latinorum codicum vulgarem lectionem, proximè accedit.

# NOTATIONES IN POSTERIOREM MACHABÆORVM LIBRVM.

419. C. I. v. 18. Facturi igitur, quinta & vicesima die mensis Casleu, purificationem templi; necessarium duximus significare vobis: ut & vos quoque agatis diem scenopegiæ. ] Sedecim nostra manuscripta, Brug. Lob. Leod. Malm. Breui. O. Q. L. V. &c., tollunt, Græcis libris similiter, Die; Quinta, habent, & vicesima mensis Casleu. Quatuor ex illis, Malm. O. Q. V. tollunt insuper &, quod est post ut coniunctionem (superfluit enim alterum, aut & aut quoque) Ut vos quoque agatis. Brugense, quod minus est verisimile, aufert ut: Et vos quoque agatis. Illud, Græco consonat: ἵνα καὶ αὐτοὶ ἀγῶντε, ut & ipsi agatis. Sequitur in Græco, ὡς συννομιῶν, instar scenopegiæ, vel, ut scenopegiæ, subaudi, solemnitatem agitis. Græca Aldi & Germanorum Biblia legunt ἕως συννομιῶν, usque ad scenopegiam, ἕως pro ὡς: quod si verum est, petunt dedicationis solemnitatem toto penè anno, à mense Casleu usque ad Tisri, à nono usque ad septimum, celebrari. Verius est igitur quod in Complutensibus, ὡς συννομιῶν. Interpres addidit quod subauditur diem scenopegiæ: non tamen addidisse opinor, quod est in quatuor Hentenij exemplaribus, nullis verò nostris, Diem festum scenopegiæ. Cùm verò addiderit quod subauditur, omiserit ne quod exprimitur, aduerbium similitudinis ὡς; præsertim cùm ad rem non parum faciat? D. Iansenio verisimile est, scriptorum vitio omissum esse, omninoque legendum: quodd, non festum scenopegiæ siue tabernaculorum petant celebrari; id enim decimoquinto septimi mensis, qui Tisri dicitur, die celebrandum erat; sed, templi purificationem altarisque dedicationem, instar festiuitatis tabernaculorum, octo nimirum diebus, & cum palmarum ramis: Possit igitur, ut, id quod omittit Brugense manuscriptum, aut, quod alia, & in ut mutatum, hunc in locum transferri: Ut vos quoque agatis ut diem scenopegiæ. Cæterum, nono huius capitis versu, vocantur hi dedicationis festi dies, dies scenopegiæ: Et nunc frequentate dies scenopegiæ mensis Casleu; nempe, quodd in modum solemnitatis tabernaculorum agi eos voluerint: egeruntque in modum tabernaculorum, ut est decimo huius libri capite, cum lætitia, dies octo.

In ordine 91.  
Concordia  
quangelica.

oſto, recordantes, quo pacto, ante modicum temporis, ſolemnnem tabernaculorum diem, in montibus & ſpeluncis, beſtiarum more, tranſegerant. Quare etiam rectè locus intelligatur, tamenſi ſimilitudinis aduerbium vt non addatur.

C. 1. v. 34. *Conſiderans autem rex, & rem diligenter examinans, fecit ei templum, vt probaret quod factum erat.* Sic plerique, cum ſcripti, tum impreſſi, codices, legunt; adſtipulantibus Gloſſematis, Lyrano, & Richelio. Oſto autem noſtra, eaſque antiquiora & emendatiora, manuſcripta, quæ paulò poſt ſuis indicabimus nominibus, cum Hugonis Carenſis antiquioribus libris, auferunt poſtremam huius verſus partē vt probaret quod factum erat. Græca Complutenſis editio habet, περιεράζας ὁ βασιλεὺς ἐφ' ὃν ἐποίησεν, Circumſepiens autem rex \* templum fecit. Interpres legiſſe videtur περιεράζας, à περιεράζω conſidero; pro περιεράζας, quod eſt à περιεράζω ſepio. ἢ τόπον, quod addunt Aldi & Germanorum Biblia, non legit; vt in Regijs & Complutentiſibus non legitur: putarim, expoſitionis gratia adiectum. Sequitur, atque in alijs editionibus ſimili modo, διεκμιμάσας τὸ πρᾶγμα: id quod verti poteſt, & explorans ſive examinans rem, &, quod idem eſt, probans factum. Quare, nihil mirum, in integrioribus libris, id vt probaret quod factum erat, non legi, cum ex altera eſſe videatur eiufdem partis translatione.

Sequitur verſus 35, qui in impreſſis codicibus eſt hunc in modum: *Et cum probaſſet, ſacerdotibus donauit multa bona, & alia atque alia munera: & accipiens manu ſua tribuebat eis:* quæ, & vulgarium ferè manuſcriptorum, ac Gloſſematicorum Lyrani & Richelij, lectio eſt; exceptis dumtaxat varietatibus quibuſdam, quas margo indicat. Porro, vetuſtiora emaculationaque manuſcripta, longè aliter habēt: *Et ſi quibus donauerat rex multa bona accipiebat ex hoc & tribuebat,* nec plus addunt. Sic, Brugenſe, Lobienſe, Leodiienſe, Malmundarienſe, Hunnæ Breuiarium, O, L, R: niſi, quòd, Brugenſe, *dominauerat* pro *donauerat*; & L. ſic proſi habeat. Teſtatur & Hugo Cardinalis, in antiquioribus libris eſſe: *Et ſi quibus prius dominatus fuerat rex, multa bona accipiebat ex hoc tempore & tribuebat.* verum hinc addita ſunt explicariſſimis ergò, prius & tempore. Eſt hoc loco iterum duplex eiufdem Græcæ ſententiæ interpretatio; in vulgariſſimis libris vna, in eximijs altera lecta. χ' οὖν, eſt Græcè, ἐχαρίετο ὁ βασιλεὺς πλὴν αὐτὰ διάφορα ἐλάμβανε καὶ μετέδιδεν: quod eſt ad verbum, Et quibus donabat rex multa diuerſa accipiebat & tradebat. Poſterior, antiquiorum manuſcriptorum lectio atque interpretatio, multò, huic quod Græcè legitur, viciniſſima eſt: itaque & hoc nomine præferenda. Clarum eſt autem, manifeſtum eſſe errorem, quod eſt in quibuſdam, dominatus

420.

rem &amp; o.

tunc o.

exemplum o.

1 MS. Clie-

tera notatum.

eſt 3 MS.

ἐπιφύλαξ

R.

ὅν τὸ πρᾶγμα

G.

locum G.

aut, factum

421.

probaue

1 MS.

donauerat

rex 1 MS.

dedit 1 MS.

20 MS.

innumera

11 MS.

5 MS.

accipiebat

2 MS.

munera

1 MS.

retribue-

bat 2 MS.

tradebat

5 MS.

excipiebat

o.

aut gratifi-

cabatur

x

fuerat,



fuerat, dominabatur, vel dominauerat, pro donauerat: hoc enim, non illud, *χαρίζεσθαι* notat. Hanc verò Interpretis conuerſionem, quòd obscura ſit; vt & fons ipſe; cum altera illa mutarunt, quæ clarior eſt, & paraphraſticòs rem explicat. Eius autem prima particula & cum probaſſet, ex eodem illo eſt, quod ſuperior verſus habet, *δοκίμα-  
σαι τὸ πρῶγμα*, quam, exemplar C notatum, habet, omiſſo illo vt probaret quod factum erat. Quinque noſtra & 4. Hentenij exemplaria, vtramque interpretationem connectunt coniunguntque: & quædam quidem eorum, eam quæ germana eſt noſtri Interpretis praponunt; quædam poſtponunt alteri. ex illis C, ex his eſt Q. Sed hæc, quia, & longa & ſpuria ſunt, nolo hîc recitare: potiùs adſcribam, quomodo, locus integer, genuinè pureque legatur. Itaque, hunc id in modum, ex antiquis codicibus, fieri arbitror: *Considerans autem rex, & rem diligenter examinans, fecit ei templum: & ſi quibus donauerat rex multa bona accipiebat ex hoc & tribuebat.* cuius, ſenſum, exiſtimarim, dari poſſe huiuſmodi: Cognita Rex perſpectaque rei veritate, locum in quo diuinus ignis abſconditus fuerat, ſacrum reddidit ac conſecrauit: & ſi in quos Iudæorum antehac munificus fuerat; vt certè in multos fuerat; iam, multa eis bona, ſuis accepta manibus, per ſe elargiebatur.

422. C. 2. v. 11. *Et dixit Moyses, Eò quòd non ſit comeſtum quod erat pro peccato, & conſumtum eſt.*] Pro comeſtum, quod, poſt Moguntinam, pleraque omnes typographorum editiones habent, manuſcripta exemplaria ferè mundatum legunt, tam antiqua, quàm quæ ætate poſteriora ſunt. Duo, C, & D, litteris notata, ſcribunt mandatum: quibus, Nurenburgenſis editio anni 1478, conformis eſt. Vnum, Atrebatenſis Collegij ſericatum, manducatum habet, quamquam addat & mandatum: in altero, A ſignato, expuncto mundatum, ſcriptum eſt manducatum. Richelius, diſertè legit atque interpretatur manducatum: Carenſis, hanc, cum alijs manuſcriptorum varietatibus, exponit. Hanc autem, manducatum inquam, genuinam eſſe exiſtimarim lectionem: quam mutarint ſcribæ, quòd minùs eis veròſimile videretur, diuino igne exuſtum fuiſſe ſacrificium, quia non ſit manducatum; potiùs, quia non ſit mundatum. Porro hîc reſpici-  
tur ad locum Leuitici, qui decimo eſt capite; quo, Moyses, cum hircum pro peccato oblatum exuſtum reperiſſet, increpat Aaronis filios, quòd eum non comederint. Inter hæc, eſt eo Leuitici loco, hircum qui oblatuſ fuerat pro peccato cum quæreret Moyses, exuſtum reperiit: iratuſque contra Eleazar & Ithamar filios Aaron qui remanſerant, ait, Cur non comeditiſtis hoſtiam pro peccato in loco ſancto &c. In Græco fonte aperte eſt manducatum: διὰ τὸ μὴ ἐεσθῶσθαι  
τὸ πρῶμα

Leuit. 10. d.  
16. 17.

τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἀνολώθη. Quod in impressis codicibus legitur, *comestum*, non minus aptum est quàm *manducatum*: sed manuscri-  
 94.  
 pti, *manducatum* potius Interpretis esse scripturam, loquuntur, in  
 quibus, à nobis quidem, nec inuentum est *comestum*. putarim, *com-*  
*estum*, ex aliquorum esse correctione, qui viderint, *mandatum* loco  
 non conuenire. Scriptor sericati manuscripti Collegij Atrebatensis,  
 quod, id esse arbitror, quod Hentenius notauit, transtulit hunc in  
 locum Leuitici verba, coniunxitque varias huius loci lectiones; hoc  
 modo: Et dixit Moyses, Cur non comedistis hostiam pro peccato  
 in loco sancto? ed quòd non sit manducatum, mandatum quod erat  
 pro peccato, in loco sancto, & quod non sit manducatum, manda-  
 tum quod erat pro peccato, consumtū est. vbi, errore, eadem verba  
 repetita videntur. Et, quod est ante *consumtum* (*Consumtum* enim le-  
 gendum, non, vt nonnulli malè, *consummatum*) non pauci libri aufe-  
 runt: & quidē etiam Græci auferunt; sed, vt multi, ita emendatissimi  
 quiq. Latini, addunt. Possit pro *etiam* accipi, nempe, vt *holocaustum*.

C. 2. v. 13. Et qualiter construens bibliothecam congregauit de regibus 423.  
 libros & Prophetarum & Dauid.] Qualiter, quidam codices omittunt;  
 malè: quidam eius loco vt legunt; bene; sic namque & in emendatio-  
 ribus est. *Construens*, seruant vno consensu boni libri: quare in non-  
 nullis vitiosè scriptum est *constituens*, tametsi etiam hoc vox Græca  
 admittat. Pro *regibus*, pleraque manuscripta, cū Hentenij tum no-  
 stra, & priores typographorum editiones, Richelio suffragante, *re-*  
*gionibus* habent. Duo tantū manuscripta nostra, Plantini latum, &  
 Hunnæi V, *regibus* scribunt, quod est in posterioribus typographo-  
 rum editionibus. Cæterū, hoc, *regibus*, Græco cum fonte conue-  
 nit, qui hunc habet in modum: καὶ ὡς κατὰ βαλλόμενον βιβλιοθήκην, ὅτι συν-  
 ἦγαγε τὰ περὶ τῶν βασιλέων καὶ προφητῶν καὶ τὰ τοῦ δαυὶδ. id quod est: Et vt  
 conficiens bibliothecam, congregauit ea quæ de regibus & Prophe-  
 tis & ea quæ Dauidis. Vnde vel solū colligi non obscurè posse vi-  
 detur, Interpretem, *regibus*, non *regionibus*, conuertisse. Nam quod  
 Græcè est, ea quæ de regibus, exposuisse eum manifestum est, *libros de*  
*regibus*. Neque verò coniunxit *de re*. cum *congregauit*, & *libros* aut sine  
 adiuncto posuit aut ad sequentia retulit: cū Græca, nec vocem *libros*  
 habeant, nec illam distinctionem vllō modo patiantur: Porro, quia  
 præposuit τὸ de regibus τὸς libros: nostri, iunxerunt illud *de re*. cum  
*congregauit*, scripseruntque *de regionibus*, quòd congregare de regibus  
 non aptum esse videretur. Mutato autem *regibus* in *regionibus*, quoniam  
 voces *Prophetarum* & *Dauid* quæ sequuntur, non satis commodè præ-  
 cedentibus hære videbantur, sustulerunt quidam antecedens &,   
 ita vt esset *Congregauit de regionibus libros Prophetarum & Dauid*: verūm,  
 x 2 & illud,



& illud, ut in pluribus adhuc codicibus, ita in antiquioribus conspici-  
tur. Germana igitur, salua sententia meliori, huius loci lectio est:  
*Et, ut, construens Bibliothecam, congregauit, de regibus libros, & Prophetarum, & David.* Interpres, huic *καὶ προφητῶν*, subaudiuit τὰ τῶν; itaque  
vertit & Prophetarum, .i. libros: cum alioqui verti possit *libros de regibus*  
& Prophetis. continent enim libri Regū, Regum & Prophetarum gesta.

424. C. 3. v. 1. *Propter Onia pontificis pietatem & animos odio habentes mala.* Multi codices, Carenſi & Richelio adſtipulantibus, addunt  
*dispositionem &*, hoc modo, *Propter Onia pontificis dispositionem & pietatem*: verum illud, tum in præstantioribus codicibus non legitur; no-  
ſtris Brug. Lob. Leod. Malm. Breui. O. E. L. & alijs tribus; tum  
Græcè non est. Quare meritò Hentenius caſtigatō textu pepulit.  
Monet & Lyranus non eſſe in correctis libris, nec de textu eſſe. Quod  
ſequitur *Et animos odio habentes mala*; manuſcripta tria Q. Pl. ang.  
G., ſcribunt hunc in modum: *Et animam odio habentis mala*. Quem  
ſcribendi modum (quanquam magis conueniat *animum*) illi præ-  
ferri poſſe exiſtimarim, quod certius commodiusque ad Oniam ſe  
referat. De Onia enim, non de alijs qui Oniæ adhæſerint, de quibus  
Lyranus & Richelius; quorum, ea eſt, quæ vulgaris lectio; expo-  
nunt, intelligendum hoc eſſe, clarè ſatis Græca loquuntur. *διὰ τὴν*  
*ὀνίαν τὴν ἀρχιερέως ἀπεχθάνοντες καὶ μισοπνεσίαν*: id quod καὶ πῶς transferas,  
Propter ipſam Oniæ ſummi ſacerdotis pietatemque & auerſatio-  
nem malitiæ. Hunc verò ſcribendi modum, qui nobis præferri poſſe  
videtur, alia quædam exemplaria ex parte referunt. Duo namque,  
O & C, habent, *Et animos odio habentis mala*; quinque Malm. E, A,  
Tril. Mogunt. *Et animo odio habentis mala*.

425. C. 14. v. 21. *Et ſingulis ſella prolata ſunt & poſita.* Vnum Pariſien-  
ſium manuſcriptum, Di. o.; vñdecim Hentenij; quatuordecim no-  
ſtra, Brug. Lob. Leod. E, L, Q. Pl. m. & c.; addunt à præpoſitio-  
nem: *Et à ſingulis ſella prolata ſunt & poſita*. quæ, eam quæ Græcè eſt,  
præpoſitionem *ἀπὸ*, exprimit. *παρ' ἑκάστου*, id eſt, à ſingulis. Non id  
tamen ita intelligendum eſt, quaſi duces ipſi ſibi ſellas protulerint  
poſuerintq.; propter quod ablatam à quibuſdam fuiſſe præpoſitio-  
nem autumo; ſed, quòd, ab vtraque vtriuſque ducis parte, per mini-  
ſtros nimirum, prolata ac poſita ſint. Græca Regis editio, ex Com-  
plutenſi, habet *καὶ προσηλάθει παρ' ἑκάστου δι' ἑαυτῶν ἐδεσαν δι' ἑαυτῶν*. Et acceſ-  
ſit à ſingulis ſella: poſuerunt ſellas: quæ, potiùs fuit Interpretis no-  
ſtri lectio, quàm ea quæ in Aldinis & Germanicis eſt Bibliis, *καὶ προ-  
σηλάθει, καὶ παρ' ἑκάστου διαφόροις ἐδεσαν δι' ἑαυτῶν*. Et proceſſit ( .i. dies conſti-  
tutus, vel, dux vterque ) & à ſingulis diuerſas poſuerunt ſellas.

NOTA-

# NOTATIONES IN EVANGELIVM SE- CVNDVM MATTHÆVM.

Capitis 3<sup>ii</sup> versu 16<sup>o</sup>, *Et vidit spiritum Dei, descendentem sicut colum-  
bam, & "venientem" super ipsum.*] Hæc vnius manuscripti lectio, eius  
quod à Parisiensibus notatum est, S. Germani lati, minimè est con-  
temnenda: sic enim rectè, & Græca vertuntur, & Syra. Cæterum,  
altera, *Et venientem super se*, quæ vulgò recepta est, estque in omnibus  
manuscriptis nostris, numero triginta tribus, ac prioribus typogra-  
phorum editionibus, germana Interpretis translatio esse videtur:  
nam & eam Græca, necnon Syra, admittunt. Nicolaus Zegerus, in  
suis in Matthæi Evangelium scholiis, putare se ait, Interpretem ver-  
tisse *ipsum*, quia id fideliora habeant exemplaria: verum pòst, cùm  
ad castigandum textum se dedit, melius editionis nostræ exempla-  
ria perscrutatus, scripsit, *super se* legendum iuxta codices antiquos,  
potius quàm *super ipsum*, quemadmodum habent nonnulli codices  
noui. Noui codices qui *super ipsum* habeant, sunt posteriores aliquot  
Typographorum excusiones; Quentelianorum dux, & quadam  
aliæ. Quidam, quod dicitur, *Et vidit spiritum Dei*, ad Baptistam refe-  
runt, itaque malunt *super ipsum* vertere: quidam ad Christum refe-  
runt, probantque *super se*. Vtrumque intelligendi modum admittat  
fortassis Interpretis translatio *super se*, quæadmodum id quod Marci  
primo transtulit *in ipso*, Descendentem & manentem in ipso: neque  
enim perpetuò reciproci & non reciproci pronominis differentiam  
obseruare est solitus.

C. 4. v. 10. *Tunc dicit ei Iesus: Vade Satana.*] Tres nostri codices  
addunt *retro*: *Vade retro Satanas*; E. Pl. m. Atr. f. quibus tres Parisien-  
sium consentiunt, Ge. l. Compl. Pau. quanquam Complutensis *re-  
tro me* habeat. B. Augustinus, in Psalmum scribens nonum, ad si-  
milem profert modum: *Redi retro satanas*. Hentenius signauit qua-  
tuor codices *post me* addere; falsus ne Parisiensium signatione, mul-  
tùm equidem ambigo. His Latinis codicibus, Græci complures vo-  
lunt, qui *ἵνα ὁ πῶς ὁστανῶ* legunt, quomodo & apud Græcum  
Theophylactum legitur. Porro, pleraque nostra Latina exemplaria,  
cum excusa, tum scripta, nihil adijciunt huiusmodi; tantùm, *Vade  
satanas*, aut *satana*, habent; Brug. Lob. Leod. O. Q. L. Mog. & cæte-  
ra viginti nouem, quibus antiqua Epanorthotæ suffragantur. Suffra-  
gantur & Græca antiographia non pauca, quæ *ἵνα ὁστανῶ* dumtaxat  
scribunt:

426.  
manentem  
o.

427.

Beda vtriusq.  
lectionis memi-  
nit: Vade sa-  
tan. s. in æ-  
ternā damna-  
tionem. si au-  
tem secundum  
aliud exemplar  
quis voluerit  
legere, Vade  
retro sata-  
nas; pater ita  
sentire, quod,  
&c.  
ἵνα ὁστανῶ  
citatur quidam.



scribunt : nec in Syrico textu quidquam illiusmodi inuenitur.

١٦٠

Abi tibi aduersarie . Apud Chrysostomum, hunc enarrantem locum, nihil tale additur.

Hieronymus, Druthmarus, Anselmus, & Euthymius, in proprio loci commentario, denique Origenes tractatu in Matthæum primo, id se non legisse apertissimè docet. Translatum fortassis huc fuit à memori scriba, ex 16. Matthæi capite, aut Marci 8, ubi Petro dicit Christus, ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ, vade post me, siue, retro me, aut retro, satana. His enim modis Latinis in libris legitur. Notat his locis Epanorthotes, in antiquis codicibus *Satanas* esse: id quod & nos, primo præsertim loco, obseruauimus.

Mat. 16. d. 23.  
Mar. 8. d. 33.

428.  
vixū.

١٦١

\* In cap. 5.  
Matt. & l. 2.  
ad Pel.

C. 5. v. 23. *Omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio.* ] In Græcis codicibus & Syris additur *temerè* seu *sine causa*: quod etiam legunt, inter Græcos, Euthymius, Theophylactus, Auctor operis imperfecti, Chrysostomus; inter Latinos, Augustinus, hunc enarrantes locū. Verū, Hieronymus\*, etsi in quibusdā codicibus reperiri fateatur, radi vult, eo quòd, in veris & antiquis plerisque non inueniatur. Augustinus quoq. libri primi Retractationum cap. decimo nono, in Græcis libris non addi testatur, quibus hodie consentit Vaticanus, ad quem castigatus fuit codex, quondam doctissimi & pietate præstantissimi viri, D. Werner Neomagi, S. Theologiæ Licentiati, & Atrebatensis collegij Præsidis; quo vsi, & mirum in modum adiuti fuimus. D. Anselmus, *sine causa*, inquit, addunt quidam codices: sed in Græco non additur, nec est opus. Hodie, in Latinis libris, non, aut vix, legi videtur: ex nostris omnibus, tum scriptis, tum impressis, tum antiquis, tum nouis, vnicus est scriptus qui habeat; hoc modo: *Omnis qui irascitur fratri suo sine causa reus erit iudicio*; in quo & prætereundum signatur. Quamobrem demiror id quod Erasmus ait, Quid hîc adferent qui contendunt hanc translationem ab Hieronymo fuisse castigatam? Quod damnat, relictum est. Immo verò, hoc ex loco simul & aliis, collegerim, fuisse eam ab Hieronymo castigatam, quòd non ita habeat vt olim lectum fuit: quanquam, vetera inolitaque menda, aliquando reuerfa sint, nouaq. postea nata. Istud de quo nunc agimus, *sine causa*, omnino verisimile est, fuisse primum ab aliquo explicationis gratia additum, aut ex adscripto commentario in textum relatum: id quod Laurentius Valla, quem Magdalius Iacobus Gaudensis secutus est, inconsultè, addi melius quàm omitti, docet.

Pl. m.

429.

C. 5. v. 39. *Sed, si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, præbe illi & alteram.* ] In multis Latinis codicibus, olim non fuisse *dexteram*, testis

testis est Augustinus, cap. 30. libri primi De sermone Domini in monte. Fuisse autem in exemplaribus Græcis, quibus maior fides adhibenda fuerit, ibidem testatur: sicut hodie, & à Latinis, & à Syriis, & à Græcis, concorditer legitur. nullis enim abesse inuenimus. Inter Græcos tractatores, Euthymius; inter Latinos, præter Augustinum, Hieronymus, cum in proprio commentario, tum in fine libri duodecimi in Ezechielem, Druthmarus, & Anselmus, disertè exposuerunt. Apud S. Lucam nulla fit dexteræ mentio, sed tantum maxilla & altera nominatur, id quod epistola S. Augustinus notat.

Apud antho-  
rem operis in  
Matthæum  
imperfecti,  
omittitur:  
apud Chryso-  
stomum legitur.

Luc. 6 d. 29.

C. 6. v. 4. Et pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.] Multa Latina exemplaria, teste Augustino in hunc Domini sermonem\*, addunt *palam*: Et pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi *palam*. Addit & vnum eorum quæ hodie exstant, quod Parisienses S. Germani latum dixerunt, in *palam*. Consentiunt Syra: conformia sunt Græca; non ea solum, quæ nunc passim exstant, sed & ea quibus vsi sunt Interpretes Græci, Chrysostomus, Author operis imperfecti, Theophylactus, Euthymius. Veruntamen, in iis exemplaribus Græcis, quæ olim consuluit Augustinus, lectum non fuit: quamobrem, non putasse se, ait, de eo aliquid differendum esse. Nunc etiam, in Græco Vaticanæ Bibliothecæ codice, haud additur: nec in vllis est Latinis libris, eorum omnium quos nos vidimus. Neque Zegerus ac Hentenius quenquam obseruauere. quin & eum, quem Parisienses obseruauerunt, ad Græca, suspicio mihi est, immutatum: nam & in fine Dominicæ orationis adijcit: *Quia tuum est regnum & potentia & gloria in secula seculorum*. Sublatum fortassis est τὸ *palam*, à B. Hieronymo nostræ editionis castigatore.

430.

\* circa initium  
l. 2.

ⲓⲛ ⲙⲁⲧⲧⲏⲁⲩⲙⲁ

ⲉⲩ ⲧⲱⲥ ⲡⲁⲩⲁⲥⲱⲧⲁⲩⲙⲁ

C. 6. v. 6. Et pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.] Etiam hîc addunt, cum Syris, plerique codices Græci & τὸⲥ ⲡⲁⲩⲁⲥⲱⲧⲁⲩⲙⲁ in manifesto, seu, in *propatulo*: consentiuntque Interpretes Græci. Attamen, exemplar Vaticanum, iterum consonat Latinis libris: quorum hîc nec Parisienses vllam notarunt varietatem.

431.

\* 100.

C. 6. v. 11. Panem nostrum supersubstantialem dā nobis hodie.] Vndecim nostra manuscripta exemplaria habent *Panem nostrum quotidianum*: sed, vt plura, sic antiquiora melioraque vulgatæ editionis scripta, tum nostra, tum Epanorthotæ, quod impressi libri, *supersubstantialem* seruant. id quod, hunc edisserens locum B. Hieronymus, à se expressum testatur. In Euangelio Lucæ *quotidianum* legitur; In Matthæi quoque, ante Hieronymum, Latini *quotidianum* legerunt, id quod, ex DD., Cypriano, Ambrosio\*, Augustino\*, alijsque, manifestum

432.

\* substantia-  
lem 2 MS.

\* L. 5. de sa-  
cramentis c. 4.  
\* Enchir. c. 115  
& alibi.



Hieronymus,  
secundum epi-  
stolam ad Titum  
caput enarrat,  
Unde & illud,  
inquit, quod in  
Euangelio se-  
cundum Lati-  
nos Interpretes  
scriptum est:  
Panem no-  
strum quo-  
tidianum da  
nobis hodie;  
melius in Gra-  
eco habetur Pa-  
nostrum,  
ἐμὸν, id  
est, praeipuum,  
&c.

festum est. Vnde adhuc hodie, orationem orantes Dominicam, qua secundum Matthaeum utimur, dicimus *panem nostrum quotidianum*, ita nempe, ut à primis Ecclesiae fidelibus, continua successione, parentes filios viua voce docuerunt. Graece est ἡ ἐμὸν, quod, ab ἐμὸν & ἐστὶν deduci potest (sicut à ἐμὸν & ἐστὶν sacri scriptores ἐμὸν for- mauere) quasi *super substantiam*, quod est, praeipuum ac peculiarem, aut, qui super omnes substantias est, & vniuersas superat creaturas, ut Hieronymus intellexit; vel, quasi *ad substantiam*, ut eum panem, id est, victum (panis enim appellatione, caetera omnia nutriendo corpori nostro necessaria, Hebraeorum more comprehenduntur) significari intelligamus, qui, nostrae substantiae, nostrae naturae sustentandae, sufficiat, hoc est, ut Graeci interpretantur, ἐπὶ τὴν ἡμῶν ἐ- σίαν & σοφὴν ἐπαρκῆντα, minimè scilicet delicatum, sed frugalem. Hunc panem significare voluisse videtur, qui vertit *quotidianum*, id est, ci- barium, quo vesci & sustentari quotidie solemus: quem & Syrus panem indigentiae, seu, necessi- tatis nostrae.

433. C. 6. v. 13. *Et ne nos inducas in tentationem.*] hæc nostrae editionis scriptura est. Augustinus, libri secundi De sermone Domini in monte capite 14, & sermonibus De diuersis decimo atque vndecimo, rursus epistolae ad Probam 121. capite 11, legit: *Et ne nos inferas in tentationem*; quod, ad vocem Graecam εἰσενέγκης, magis accedit. Meminit autem, libro illo 2, & nostrae lectionis, his verbis: Nonnulli codices habent *inducas*, quod tantundem valere arbitror: Nam ex vno Graeco, quod dictum est εἰσενέγκης, vtrumque translatus est. subiungit: Multi autem precando ita dicunt, *Ne nos patiaris induci in tentationem*, exponentes videlicet quomodo dictum sit *inducas*. Hunc ad modum Cyprianus atque Ambrosius, ubi Dominicam orationem tractant, legunt: de quo optimè censet Augustinus.

434. C. 6. v. 18. *Et pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi.*] Non pauci Graecè impressorum librorum, tertio hinc addunt ἐν τῷ φανερό, in manifesto. Verùm, Latinis codicibus, qui id rursus constanter haud norunt (quamquam apud Bedam additum legatur *in propatulo*) non tantum Graecum Vaticanæ Bibliothecae exemplar hinc suffragatur, verum etiam ea vniuersa, sedecim numero, ad quae Parisienses suam noni testamenti Graecam editionem contulere, inter quae Complutense est. Quibus adde, id quod anno 1534 Colinaeus excudit, & Pagnini ex Graeco translationem. Quinetiam, Syricus textus, hoc loco id ignorat. nec apud Graecos interpretes, Euthymium, quod eius annotauit interpres, & Theophylactum, quod ipsi in Graeca editione

editione vidimus, legitur. Chrysostomus tamen, commentario suo, ut supra cum de eleemosyna ageretur, videtur agnoscere: & Origenes, Homilia quarta in diuersos, legit exponitque, his verbis: Hæc ita omnia facite, ut pater vester qui videt in occulto, reddat vobis in manifesto, in illa manifestatione, de qua dicit Daniel: Et tunc prudentes fulgebunt sicut luminaria cæli: & iterum: Iusti atque alij plures sicut stellæ in æternum. DAN. II. 31.

C. 7. v. 12. *Omnia ergo quaecunque vultis ut faciant vobis homines, & vos facite illis.* Cyprianus, sermone De oratione Dominica, legit: *Quaecunque volueritis ut faciant vobis homines bona, ita & vos facite illis.* Similiter legit Augustinus, libro in hunc Domini sermonem posteriore: *Omnia ergo quaecunque vultis ut faciant vobis homines bona, ita &c.* annotat autem hunc in modum: In exemplaribus Græcis sic inuenimus: *Omnia ergo quaecunque vultis ut faciant vobis homines, ita & vos facite illis.* Sed, ad manifestationem sententiæ, puto à Latinis additum *bona* (&c.) Intelligendum est ergo, plenam esse sententiam, & omnino perfectam, etiamsi hoc verbum non addatur. Hæc & alia in eandem rem Augustinus. Græci tractatores hoc verbum hæc agnouerunt, Chrysostomus, Author operis imperfecti, Theophylactus, Euthymius. Hodie, nec in Latinis, nec in Syriacis, nec in Græcis codicibus, additur. Quid hîc adferant, qui, editionem nostram, à veteribus vitijs, negant fuisse castigatam? 435.

C. 10. v. 8. *Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos mundate, demones eijcite.* Exemplaria Parisiensium Græca, primum, quæ est Complutensis editio, secundum, 4<sup>m</sup>, 5<sup>m</sup>, 6<sup>m</sup>, 7<sup>m</sup>, 8<sup>m</sup>, 9<sup>m</sup>, 11<sup>m</sup>, 12<sup>m</sup>; numeri enim notis, exemplaria, ad quæ suam noui testamenti Græcam editionem contulerunt, distinxere; & Syriaca Imperatoris editio, tollunt id quod dicitur de suscitandis mortuis, nempe *mortuos suscite*: quod neque reperitur apud interpretes Græcos, Theophylactum & Euthymium. Hieronymus quoque, in commentarijs, cum reliqua enumeret, huius non meminit. Ne hominibus, inquit, rusticis, & absq. eloquij venustate indoctis & illitteratis, nemo crederet, pollicentibus regna cælorum; dat potestatem, infirmos curare, leprosos mundare, demones eijcere, ut magnitudinem promissorum probet magnitudo signorum. In vno Latino scripto, H littera signato, comperimus non legi; tantum, *Infirmos curate, leprosos mundate, demones eijcite.* In cæteris verò omnibus libris nostris, Beda & Druthmaro suffragantibus, & in Græcis plerisque eorum quos typographi ediderunt, denique in Syriaca Regis editione, minime deest. Sed in 436.

y

Syriaca

ⲛⲉⲙⲉⲣⲉⲥ ⲉⲓⲛⲉⲣⲉ  
ⲛⲉⲙⲉⲣⲉⲥ ⲉⲓⲛⲉⲣⲉ  
ⲛⲉⲙⲉⲣⲉⲥ ⲉⲓⲛⲉⲣⲉ



Syriaca quidem Regis editione, & Græcis libris, post *leprosos munda-*  
*te*; in Latinis autem, antè ponitur.

437.

C. 10. v. 12. *Intrantes autem in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui.* Verba ista dicentes: *Pax huic domui*, ex Evangelio Lucæ huc esse translata, suspicari liceat. In vetustissimo enim quodam exemplari Latino, Author quidam adscriptum reperit, sed in margine, *Primum dicite, Pax huic domui*; quomodo apud Lucam legitur, cum Latinè, tum Græcè.\* In emendatissimo scripto, quod eximius M. N. Hunnaus connumeravit, Q litera signato, omnino horum nihil habetur; tantum *Intrantes autem in domum salutate eam*. Simili planè modo, B. Hieronymi commentario adiunctus textus, habet: cui & commentarius ipse suffragatur. Occultè, ait, salutationem Hebræi ac Syri sermonis expressit. Quod enim Græcè dicitur *ῥαίπε*, & Latine *Aue*; hoc, Hebraico Syroque sermone appellatur, *שלום* Salomach, siue *שלום* id est, pax tecum. Occultè dicit expressam, Hebræi Syrique sermonis salutationem. Atqui, si addatur *dicentes, Pax huic domui*, non occultè utiq., sed apertissime disertissimeq. exprimitur. Occultè autè dicit expressam, in eo quod sequitur: Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam: si autè non fuerit digna, pax vestra reuertetur ad vos. quod, quomodo, illis *dicentes, Pax huic domui* omisis, præcedētibus hæreat, ex hoc Hieronymi commentario, est manifestum. *pax vestra*, nimirum, quam salutando precabimini. Ac fortassis, eius loco quod Græcè Latineque est *ἀσπάζεσθαι* *salutate eam*, scriptum fuit in Hebraico Matthæi prototypo, *pacem precamini illi*. ita enim id Hebræi exprimant. Certè, in Syriaco Evangelio, quod, viri docti existimant, B. Matthæi esse prototypum, vulgari tunc Hebræorum lingua scriptum est, *וְשָׁלוֹם לְבֵיתָהּ* Et cum ingredimini domum,

postulate pacem eius domus: quemadmodum & alibi, in epistolis D. Pauli, pro salute, Syriacè est *שלום* pacem postulare. A plerisque Græcis codicibus, ut à Syrico Euangelio, eadem illa verba *dicentes Pax huic domui* tolluntur. Quidam, in Græcis Chrysostomi commentariis non addi testatur. Nos in Euthymio non inuenimus, cuius hæc est enarratio: Ingresses autem in domum salutem illam. Salutate, hoc est, pacem illi precamini: hæc enim postmodum septuaginta discipulis precipiens, dixit: In quamcunque domum intraueritis, primum dicite: Pax huic domui. Reperiuntur tamen verba illa in nonnullis libris Græcis; quinque Parisiensium

א. ב. ג. ד.

α, γ, ε, ιδ., ac Regis & Colinari editionibus, textuque Theophylacti, & in Latinis plurimis: atque à D. Hilario, Canone decimo, exponuntur.

C. 11. v. 23. *Et tu Capharnaum, nunquid vsque in calum exaltaberis?* 438.  
*\* vsque in infernum descendes.* ] Hieronymus in altero exemplari re-  
 perisse se scribit: *Et tu Capharnaum, quæ vsque in calum exaltata es, vsque*  
*ad inferna descendes.* Sicque legunt, cum Syris, Græci, & codices, &  
 Interpretes. ἡ ἑως τῆς ἐγνοῦς ὑψώσεως, ἑως ἀδου καταβιβασθήσῃ. Vaticanum  
 tamen exemplar Græcum, ad quod D. Werner codex collatus fuit,  
 & Parisienſium Italicum, conformiter nostro textui habent μὴ ἑως  
 τῆς ἐγνοῦς ὑψώσεως, ἑως ἀδου καταβιβασθήσῃ. quanquam nobis, ex Vaticano,  
 καταβιβασθήσῃ notatum non sit. In vno manuscripto, E notato, utrumque  
 legendi modum, hoc pacto inuenimus copulatum: *Et tu Caphar-*  
*naum, nunquid vsque in cælum exaltaberis? & si exaltata fueris, vs-*  
*que ad infernum descendes.* In Luca Evangelio, vniformiter om-  
 nes, Latini, Græci, & Syri legunt: *Et tu Capharnaum, vsque ad cæl-*  
*um exaltata, vsque ad infernum demergèris:* ἡ ἑως τῆς ἐγνοῦς ὑψώσεως,  
 ἑως ἀδου καταβιβασθήσῃ.

C. 12. v. 20. *Et 'linum' fumigans non exstinguet, donec eiciat ad victo-* 439.  
*riam iudicium: & in nomine eius gentes sperabunt.* ] D. Hieronymus re-  
 spondens secundæ quæſtioni Algasia, videri sibi ait, ea quæ ex hoc  
 Isaia testimonio omiſſa sunt, primi scriptoris vitio omiſſa esse, post  
 id ad victoriam iudicium. Quod autem, habet, de assumpto testimonio  
 in Evangelio minuseſt: *Splendebit, & non quassabitur, donec ponat super*  
*terram iudicium* (pro quo ipse Hieronymus tranſtulit; illa est enim  
 LXXI tranſlatio; *Non erit tristis, neque turbulētus, donec ponat in ter-*  
*ram iudicium*) videtur mihi accidisse primi scriptoris errore, qui le-  
 gens ſuperiorem ſententiam in verbo iudicij eſſe finitam, putauit  
 inferioris ſententiæ vltimum verbum eſſe iudicium, & pauca verba  
 quæ in medio, hoc eſt, inter iudicium & iudicium, fuerant, prætermi-  
 ſit. Enarrans autem 42<sup>m</sup> Isaia caput, ambiguus loquitur: Quod au-  
 tem ſequitur, *Splendebit, & non conteretur, donec ponat super terram iu-*  
*dicium*, Matthæus Euangelista non poſuit: ſive, inter iudicium & iudi-  
 cium media, ſcriptoris errore, ſublata ſunt. Quidā id ſentire malint,  
 certo conſilio à Matthæo Euangelista non poſita ea eſſe quæ deſunt.  
 Euangelio Hebraico, quod ſuperiori ætate à nonnullis eſt editum,  
 nihil deeſt; ſed, locus integer, eiſdem, quibus ab Isaia ſcriptus eſt,  
 verbis, legitur: verūm eius nulla iam apud viros doctos authoritas  
 eſt. Syriacum, cui multo plus tribuendum meritò eſt, Græcis Lati-  
 niſque libris conſonat.





est ad verbum, non scientes vos qui discernatis. Hanc autem partem, interrogando alij, enunciando alij, efferunt. Apud Lucam interrogando legitur: Hoc autem tempus quomodo non probatis? Luc. 11. g. 36.

C. 19. v. 17. *Quid me interrogas de bono? vnus est \* bonus, Deus.* 441.  
 Græca & Syra, Græciq; Interpretes Euthymius & Theophylactus, \* enim. o.  
 habent, etiam in Matthæo: *Quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi vnus, Deus.* τι με λέγεις ἀγαθόν; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός, ὁ θεός.  
 quo modo & Hilarius legisse, tum ex proprio loci commentario, tum ex libro De Trinitate nono, manifestum satis esse videtur. Augustinus li. 1. de Trinit. c. 13. legit & explicat τὸ  
 Caterum, exemplaria quædam Græca, Varicanum, & Parisiensium, cum secundo, quod ex Italia acceperant, octauum, Latinis libris consonantia, legunt: *τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός.* Quid me interrogas de bono?  
 sed non addunt ὁ θεός. Origenes, tractatu octauo in Matthæum, utramque lectionem ponit atque exponit. Augustinus, libri De consensu Evangelistarum secundi capite 63. Matthæi Euangelio tribuit *Quid me interrogas de bono;* Marci & Lucæ *Quid me dicis bonum.* id quod verosimillimum est. Rationi enim maximè est consentaneum, quod annotarunt quidam nostræ ætatis scriptores, lectorem aliquem minùs attentum iudicasse, id quod in Matthæo erat, *Quid me interrogas de bono,* Mar. 10. c. 18  
*τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ,* non perinde quadrare, quia reprehendat adolescentem Christus, quòd, cum vnus solusq; Deus sit bonus, ipsum bonum vocauerit; itaque substituisse, id quod in alijs est Luc. 12. d. 19.  
 Euangelistis, *Quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi vnus, Deus.* τι με λέγεις ἀγαθόν; ὁ θεός ἀγαθός, εἷς μὲν εἷς, ὁ θεός. Nam & in Luca est *εἷς vnus,* tamen nostra editio *solus* habeat.

C. 20. v. 22. *Poteslis bibere calicem quem ego bibiturus sum? V. 23. Calicem quidem meum bibetis.* 442.  
 Græci & Syri codices, Græcis Interpretibus suffragantibus, vicelimo-secundo versui addunt: *Et baptismo, quo ego baptizor, baptizari?* Marc. 10. f. 38. 19.  
 vicelimo tertio: *Et baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini.* Libris nostris, qui istud in solo habent Marco, adstantur, B. B., Hilarius, Ambrosius \*, Hieronymus, & exemplaria Græca Parisiensium duo, B. n. \* lib. 9. de fide cap. 3.

C. 20. v. 23. *Sedere autem ad dexteram meam & sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est à patre meo.* 443.  
 Vobis, nec in Græcis reperitur, nec in Syris, vt neque apud Græcos Interpretes, Chrysostomum, Theophylactum, & Euthymium. Augustinus etiam, libri primi de Trinitate capite duodecimo, omnino non legisse videtur, quamuis semel aut iterum addatur: nec satis, Hieronymo lectum fuisse, possum ex commentario eius colligere, Existimant quidam fuisse additum, propter id quod sequitur, *Sed quibus paratum est à patre meo.*



meo. Cæterum, Latini omnes libri, quotquot vidimus, seruant in  
 Marc. 10. f. 40<sup>o</sup> Matthæi euangelio (nam in Marci omittunt quidam) & enarrato-  
 res, Beda, Druthmarus, Remigius, Anselmus, Carenfis, Albertus,  
 Lyranus, Gorran, Richelius, inter alios, exponunt. Ex veteribus  
 quoque, Hilarius, sic locum interpretatur, vt, cum vobis legisse, ne-  
 que intellexisse tantum, vero, simillimum fiat.

444. C. 21. v. 5. Et sedens super asinam & pullum filium subiugalis. ] Zacha-  
 Zach. 9. b. 9. rias Propheta, cuius hoc est ab Euangelista citatum testimonium,  
 pro asinam, אֲשִׁינָא habet, id quod asinum plerumque significat: qua de  
 re eo loco diximus, de varietate Latinorum codicum, quorum alij  
 illic asinam, alij asinum legunt, differentes. Dicitio etiam ἐν ὄντι, in  
 Græco Matthæi textu posita, asinum transferri potest; maximè cum  
 articulo careat: vnde, Græcanicus scholiastes Euthymius, sic intel-  
 lexit. Deniq. ܐܫܝܢܐ eadem cum illa qua Propheta vitur אֲשִׁינָא,  
 Syriaca dicitio ܐܫܝܢܐ eiusdem est significationis, asinum plerum-  
 que significat, quanquam semel & iterum hoc capite \* pro asina po-  
 natur. Verum, non sic legunt, asinum inquam, in Matthæo Latini  
 codices: asinam habent, B. Hieronymo \* & B. Augustino \* suffragan-  
 tibus. fortè, quia, mandatum de asina cum pullo adducenda præce-  
 dit, & narratio de adducta cum pullo asina sequitur; Interpreter, simi-  
 liter vertendum esse Propheta vaticinium, existimauit, ita nimirum,  
 vt, & asinam & pullum manifestè complecteretur. Velim hunc in  
 locum ea legi, quæ Tostatus \* & Iansenius \* Episcopi, de hac quaestio-  
 ne, An pullo dumtaxat insederit Dominus, scripta reliquerunt.

445. C. 22. v. 30. At ille respondens ait: Eo Domine, & non iuit. ] Varia est  
 Græcorum codicum lectio, pro eo Eo Domine. Quidam legunt ἐγὼ καὶ οὐκ  
 eis, Etiam Domine; quidam ἐγὼ καὶ οὐκ Ego Domine ego  
 vado; quæ duo, in noui Testamenti à se anno 1563. editi margine Ba-  
 sileenses signarunt; Plerique, quotquot nos vidimus, ἐγὼ καὶ οὐκ ego  
 Domine. Prima lectio apud Origenem reperitur; Secunda Latinis  
 exemplaribus accedit; Tertia germana esse videtur, quippe, cui, præ-  
 ter Græcorum exemplarium multitudinem, etiam Syri, & Græci In-  
 terpretes Theophylactus atque Euthymius, consentiant. Proinde,  
 dubitari fortè possit, Scriptorumne, vel errore, vel audacia, pro ego,  
 positum sit in Latino textu eo: quamquam, & in Græco, vocum ἐγὼ  
 & καὶ, eadem sit affinitas & significatio.

446. C. 23. v. 14. Væ vobis Scribæ & Pharisei hypocritæ, quia come-  
 ditis domos viduarum, orationes longas orantes. propter hoc am-  
 plius

Quidam no-  
 tat, in nonnul-  
 lis Græcis se  
 reperisse, pro  
ἐγὼ καὶ οὐκ;  
 sed, vt arbi-  
 tratur, ad Lat-  
 inorum exem-  
 plaria casti-  
 gatis.

plius accipietis iudicium. Quatuor nostra manuscripta exemplaria (Brug. Leod. H. M.) emendatiora Zegeri (nominatim, Aureum & Corlendoncense) octo Hentenij, antiqua, tum Epanorthotæ, tum ea quæ in Ordinariæ Glossæ margine significantur, versum hunc decimum quartum è medio auferunt. Quibus volunt antiqui Evangeliorum canones: in octavo enim, in quo soli Marcus & Lucas conveniunt, sententia hæc posita est: nec ullus ei, ab ijs libris quibus legitur, siue Græcis, siue Latinis, assignatur in Matthæo canon, nisi vitiosè à quibusdam decimus, qui 15<sup>us</sup> versus est. B. Hieronymus, & Christianus Druthmarus, in Matthæum scribentes, cum reliquas increpationes explicant, huius ne mentionem quidem faciunt. Similiter neque Origenes legisse videtur. Apud reliquos tamen Interpretes Græcos, Chrysostomum, Authorem operis imperfecti, Theophylactum, Euthymium, explicatam, & in codicibus Græcis ac Syricis lectam reperimus; sed illi versui, qui Phariseorum ab ingressu regni celorum declinantium & prohibentium malitiam redarguit, præpositam, quamvis Græcorum codicum haud pauci postponent, quo ordine, à D. Hilario, in Matthæum commentante, enarrari notauimus. Latini nostri codices complures seruant; at, vario, & ordine, & legendi modo. Quidam \* & ipsi præponunt illi versui, qui Phariseorum regnum celorum hominibus occludentium improbitatem deplorat. Multi, contra librorum Græcorum fidem, quia cum qui mutant: Duo legunt \* *deuoratis domos viduarum*, quomodo in Marco & Luca translatus est, & quidem rectius; nam *καταδίου*, non comedere tantum, sed deuorare significat. Duo \*, coniunctionem & præmittunt ei quod sequitur, Græco similiter. Sex \* habent *Oratione longa orantes*; duodecim \* *In oratione longa orantes*; duo \* *In orationes longas orantes*; Vnus \* *Simulantes longam orationem*, quod postremum apud Lucam legitur, pleneque exprimit, id quod est Græcè, *προφάσει μακρῇ προσευχόμενοι* Specie proluxa orantes. Vnus \* addit vltimæ parti autem; Alter \* enim: quorum neutrum est in Græco. Tertius \* legit *Propter hoc ut amplius accipiat iudicium*. Quartus \* denique est qui scribat, *Ideo accipietis damnationem maiorem*, quæ est Evangelij 27<sup>æ</sup> Lucam versio: Nam Græcè idem ferè est quod legitur apud tres Evangelistas; neque hac parte tantum, sed & reliquis huius versus. Videri ex his simul omnibus possit, adiectitiuè esse hic versus, atque ex alijs Evangelij huc assumptus; nonnulla facta mutatione, vt, alijs huius capitis in Scribas & Phariseos comminationibus, esset persimilis. Albertus magnus, non esse de veritate litteræ, sed de Marco & Luca interpositum, docet. Nicolaus Gorran, vacare ait, Epanorthotæ, & noster, & Zegeri, Hieronymi, antiquorum codicum, & canonum, autoritate nixi, existimant superfluere.

C. 23.

\* At. G.  
Compl.\* At. f.  
Mar. 12. d. 40  
Luc. 20. c. 47.  
ἐπὶ τῇ κατὰ δὲ

\* At. C.

\* Lob. Sect.

\* O. L. &amp; c.

\* P. S.

\* At.

\* C.

\* Tril.

\* Lob.

\* At.

\* 27<sup>æ</sup> Lucam\* 27<sup>æ</sup> Lucam\* 27<sup>æ</sup> Lucam\* 27<sup>æ</sup> Lucam\* 27<sup>æ</sup> Lucam\* 27<sup>æ</sup> Lucam\* 27<sup>æ</sup> Lucam\* 27<sup>æ</sup> Lucam\* 27<sup>æ</sup> Lucam\* 27<sup>æ</sup> Lucam\* 27<sup>æ</sup> Lucam



447. C. 23. v. 35. *Vsq̃ue ad sanguinem Zacharia filij Barachia.*] Hieronymus in Euangelio quo vtuntur Nazareni, pro *Barachia*, *Ioiada* scriptum reperit.

448. C. 24. v. 36. *De die autem illa & hora, nemo scit, neque angeli calorum, nisi solus pater.*] In quibusdam Latinis codicibus additum olim fuit, Hieronymo teste, *neque filius*: cum in Græcis, & maximè in Adamantij & Pierij exemplaribus, quæ ipse viderat, non esset adscriptum. Cæterum, edisserit id Adamantius\* longè latèque (Et seipsum, inquit, Saluator, secundum hunc locum, coniungit ignorantibus diem illum & horam. Et rationabiliter est quærendum, quomodo, qui, &c.) & alij veteres huius Euangelij tractatores, Hilarius, Chrysostomus, Author operis imperfecti, Theophylactus, Druthmarus. Apud Chrysostomum verò, primum, legitur, *neque filius hominis*, vt & apud Hieronymum sub finem capitis: Id quod, *hominis* nempe, explicationis gratia ab aliquo est additum. Author operis imperfecti disertè excludit. vrget non sic dictum à Christo fuisse, *neque filius hominis*. legunt autem illud *neque filius*, etiam hodie, tria eorum quæ habemus, Latinorum manuscriptorum, Lobienſe, H, Plantini longum: *Neque Angeli calorum, neque filius nisi pater solus*, seu *solus pater*, habent. Quartum, Plantini medium, id adscribit in margine. Cætera verò haud agnoscunt: quibus Græci, & Syrici libri, Græcanicūque Scholiasſtes, ac Latini Glossematici, Remigius, Thomas, Carenſis, Lyranus, Gorran, Richelus, suffragantur. Porro in Marci Euangelio planè legitur, capitis 13<sup>ii</sup> versu 32. Duo manuscripta, B. & So. au., quod addere debeo, pro *solus pater* habent *solus Deus*: venia dignus error qui, de odio hæreticorum, & fidei pietate, descendit.

449. C. 24. v. 41. Pars ista, *Duo in lecto, vnus assumetur, & vnus relinquetur*, in multis Latinis codicibus prætermittitur; Parisiensium octo Di. o. l. Ge. o. l. au. T. Do. Const., nostris sex Leod. Pl. m. H. Pl. Par. I. Reg.; vetustis plerisque Zegeri, antiquis Epanorthotæ. Dein, in Græcis plerisque omnibus & Syricis libris non habetur. Præterea, à Tractatoribus, Hieronymo, Theophylacto, Druthmaro, Euthymio, & Authore operis in Matthæum imperfecti, non legitur. Hentenius Castigator, textu expulit. Epanorthotes, Quod moderni, inquit, addunt, *Duo in lecto, vnus assumetur & alius relinquetur*, tantum est Lucæ xvij. Cæterum, ab Origene, Chrysostomo, Hilario, Beda, & Anselmo, Matthæum enarrantibus, exponitur: & in Græco Parisiensium ex Italia exemplari reperitur, his verbis: *δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς ἐς πρῶτον μένουσιν, καὶ εἰς ἀφ' ἑνὸς*, Duo in lecto vno; vnus assumitur, & vnus relinquitur.

Similis

Similis est apud Lucam varietas, circa illud, *Duo in agro, vnus assu-* 450.  
*nietur, & alter relinquetur.* Nam in Syricis quidem legitur; in Latinis Luc. 17. 2. 31.  
 verò & Græcis codicibus, his legitur, alijs minimè. Græci multi le-  
 gunt (α. β. γ. δ. ζ. & alij quidam, δύο ἑστίν), habent, ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς  
 παραλείπεται, & ὁ ἕτερος ἀπεθνήσκει) plures omittunt. Latini pleri-  
 que legunt: duo Parisiensium (Ge. o. l.) vnus noster (Pl. par.) omit-  
 tunt. Alteri ex nostris, Pl. m., infartum videtur. Tertius, D notatus,  
 alio loco id habet, secundo nempe, hoc est, post eos qui in vno lecto,  
 cum 3°. scribi soleat. Inter Commentatores, Ambrosius, Augusti-  
 nus, & Beda, edisserunt: at, Author operis imperfecti, & Euthymius, August. lib. 2.  
 in Matthæum scribentes, cum Theophylacto, non agnoscunt. Au- quæst. euang.  
 thoris operis imperfecti, verba sunt: Et Lucas quidem Evangelista, c. 44.  
 exponit de duobus in lecto, & de duobus ad molam. Præsens autem  
 Matthæus, de duobus in agro, & de duobus ad molam. vbi enim Lu-  
 cas posuit, *duo in lecto*, ibi Matthæus posuit, *duo in agro*. Ex quo intel-  
 ligere nobis datur, quoniam lectum & agrum ambo Evangelistæ id-  
 ipsum intelligere voluerunt. hætenus ille. R<sup>ms</sup> Iansenius existimat,  
 vtriusque, Matthæi, & Lucæ, Euangelio, ex alterius ipsorum, adie-  
 ctam esse, quæ deesse putata est, tertiam partem; nec Lucam posuif-  
 se eos qui in agro, cum noctem dixerit; nec Matthæum expressisse  
 eos qui in lecto, cum diem præmiserit.

C. 25. v. 1. *Exierunt obuiam sponso & sponsæ.* Et sponsæ, sicut in La- 451.  
 tinis exemplaribus constanter legitur, quamquam, in eo qui Ioannis  
 Arborei commentarijs additus est, textu, sit omissum; ita in Græcis  
 concorditer non legitur. His volunt interpretes Græci, Euthymius,  
 Theophylactus, Chrysostomus. Illis, textus Syriacus, tractatoresque,  
 D. Hilarius, imperfecti operis Author, & B. Anselmus, consentiunt.  
 Origenes habet vnde videri possit legisse: Et suggestionem quidem,  
 oportere in obuiam ire sponso verbo & ecclesiæ immaculatæ, omnes  
 quidem audierunt, & surrexerunt &c. Habet verò item vnde videri  
 possit non legisse: Et veniunt in obuiam Saluatori, qui semper para-  
 tus est venire ad virgines eas, vt simul 'ingrediantur' cum dignis  
 'eorum' ad beatam sponsam Ecclesiam; Et postea: Et propterea non  
 ingrediuntur, cum verbo, ad sponsam Ecclesiam, nec cum Christo  
 ad eos qui simul in requie. sunt futuri, & in beatitudine regnaturi.  
 Quibus significare videtur, obuiam iri sponso eunti ad sponsam.  
 Augustinus, epistolæ 120. capite 32, & legit & exponit, *& sponsæ*: at,  
 quæstione 59 inter 83, nec legitur, nec loco suo exponitur: verum,  
 sub quæstionis finem, ipse se legisse significat: Quod verò, ait, 'spon-  
 so' dixit obuiam venire virgines, sic intelligendum puto, vt ex ipsis sponsæ  
 legendum.  
 z virgini-



virginibus constet ea quæ dicitur sponsa: tãquam, si omnibus Christianis in Ecclesiam concurrentibus, filij ad matrem concurrere dicantur, cum ex ipsius filiis congregatis constet ea quæ dicitur mater. Idem sermone De verbis Domini 22, accidit; eadem enim utroque leguntur loco.

452.

Mar. 14. c. 24.  
o.

C. 26. v. 28. *Hic est enim sanguis meus.*] Quædam Cypriani exemplaria, epistola ad Cæciliun, quæ est tertia libri secundi, legunt: *hoc est enim sanguis.* & hoc etiam modo rectè vertuntur; tum Græca, tum Syra. Legi possunt de utroque vertendi modo Iansenij commentaria.

453.

vobis o.  
fundetur o.  
in vobis  
vobis.

Mar. 14. c. 24.  
Luc. 22. b. 10.  
Luc. 22. b. 9.  
2. Cor. 11.  
2. 24.

C. 26. v. 28. *Qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.*] Græci cum Syris legunt *effunditur*, cum in Matthæo, tum in Marco & Luca: quemadmodum de corpore legunt, *datur & frangitur*, apud Lucam & Paulum, qui id addidere: quamquam per futurum exponere hæc liceat, ut nos ea legimus omnia, præter id datur apud Lucam. *effunditur*, in verbis consecrationis, Ambrosius legisse videtur, lib. 4. De sacramentis, cap. 6. Si quotiescumque, ait, *effunditur sanguis*, in remissionem funditur: debeo illum semper accipere, ut semper mihi peccata dimittantur. Ex hac autem præsentis temporis lectione, colligi possit, Seruatorem corpus & sanguinem suum in cæna obtulisse: qua de re legatur doctissimus Episcopi Iansenij commentarius.

454.

Act. 1. c. 19.

C. 27. v. 8. *Propter hoc vocatus est ager ille, Hæcel-dema, hoc est, ager sanguinis.*] Fortè vox *Hæcel-dema*, ex primo Actorum cap., ubi legitur, *Ita ut appellaretur ager ille lingua eorum, Hæcel-dema, hoc est, ager sanguinis*, desumpta, & Matthæi narrationi inserta est: quia, neque in Græcis, neque in Syriacis exemplaribus, inuenitur; tantum: *Propter hoc vocatus est ager ille, ager sanguinis*. Neque verò est Syriacè, pro ager sanguinis, *hacal-demo*, sed *hacal-demo*, sed *hacal-demo*. Cerito daddemo.

Quare hoc loco Euthymius, ex libro Actorum, adfert, Iudaicum agri nomen, *hacel-dema*. Certè, ex Latinis nostris manuscriptis, id, quod B littera signatum est, habet dumtaxat: *Propter hoc vocatus est ager sanguinis*; & id quod L notatum est, addit simul illud exactis linguae eorum: *Propter hoc vocatus est ager ille lingua eorum Acheldemach, hoc est, ager sanguinis*.

455.

C. 27. v. 9. *Tunc impletum est quod dictum est per Ieremiam Prophetam, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos, &c.*] Quandoquidem hæc Prophetia in Ieremia non inueniatur, variæ hîc doctorum & veterum & recentiorum sunt opiniones: Vna est, Ieremiam, scriptorum extorè, pro Zacharia esse positum: est enim quædam vocum affinitas, le-

tas, legiturque in Zacharia hoc oraculum, sensu, si non verbis eisdem; capitis vndecimi, versibus 12 & 13. Alia, quam probat maximè Ian-  
senius, est, nec Ieremiam, nec Zachariam, ab Euangelista nomina-  
tum; sed, absque alicuius Prophetæ nomine, ab eo, ut alias plerumq. u  
scriptum: *Tunc impletur est quod dictum est per Prophetam dicentem*. Pro  
hac sententia facit, tum quòd olim quidam Euangeliorum codices  
hoc modo habuerint, teste Augustino libri 3<sup>o</sup> De consensu Euang.  
cap. 7.; tum quòd Syriacus textus hoc pacto legat. Quin, & vetu-  
stum Latinorum Euangeliorum exemplar, quod ex Bibliotheca So-  
cietatis Iesu commodatum nobis est, album; hoc planè modo scri-  
bit; quod & Lyrani in quibusdam libris legisse videtur. Legitur  
hunc in modum etiam apud Rupertum: verum, in commentariis,  
Scriptorum, ait, incuria inoleuisse, ut hîc, pro Zacharia, Ieremias  
nominaretur. Tertia est sententia, quæ vulgatam tuetur lectionem,  
*per Ieremiam prophetam*, cui, Græci, Latini codices, olim, ac nunc, ple-  
rique, consentiunt: sed diuersis propugnatur modis, quòd, vel Iu-  
dæorum inuida malitia erasa sit, ex 32 Ieremiæ capite, quo de agri  
emtionem agitur, hæc Prophetia; vel in Apocryphis Ieremiæ scripta  
fuerit; vel inter *xxviii* accepta; vel ea sit cuius historia Ieremiæ 32  
describitur; vel ex Ieremiæ & Zachariæ oraculis conflata sit; vel, pro-  
pter eundem spiritum, quo afflati propheta scripsere, Ieremiæ sit  
attributa quæ Zachariæ est; vel denique Zachariæ binominis fuerit,  
altero nomine Ieremias dictus. Hæc enim singula authores suos  
habent. Variis coniecturis vna latens quæritur veritas.

C. 27. v. 33. Mar. c. 15. v. 22. & Ioh. c. 19. v. 17. Quidam; id quod 456.  
Euthymij interpres Hentenius refert; pro *Golgotha* quod interprete-  
tur Calvaria locus, *Golgotha* legendum putat. Nam, præterquam;  
quòd, hoc modo, Chaldaica lingua, Caluariam vocet: sic scriptum  
in vetustis Latinis exemplaribus reperisse se dicit: itaque habet He-  
braicum eius Euangelium *גולגותא*. Inter Latinos codices, quos vidi-  
mus nos, sola Biblia, quæ, anno 1529, Colonia, in ædibus Quente-  
lianis, excusa sunt, in Matthæi & Iohannis Euangelis, *Golgotha* le-  
gunt, eaque, quòd verisimile est, studio emendata: Cæteri, cum im-  
pressi, tum scripti, aut '*Golgotha*' habent, aut '*Golgotha*'. *Golgotha* vbi  
que servant, manuscripta lectissima, Brugenſe, E. & aureum Socie-  
tatis. Hieronymus etiam, libris De locis & nominibus Hebraicis,  
*Golgotha* legit. Similiter legunt Græci codices, quos cōsuluimus, om-  
nes, *γολγοθα*, vno demto, qui, in Iohannis Euangelio, *γολγοθα* scribit.  
Epanorthotes in Matthæo notat: Item d. qui dicitur *Golgotha*. Græ-  
cus, antiqui, Glossa, & Hieronymus, sic habent. Quare id τὸ *Golgo-  
tha* præ-

<sup>a</sup> sine ta, ad-  
spiratione  
omissa.



tha præferendum videtur: tamen si Chaldaei & גולגולת gulgaltha dicant. In Syria-<sup>גולגולת</sup> gogulto legitur. Hebraice גולגולת gulgoleth dicitur. Caput hæc, & caluariam significant: translata, ad significandum locum, in quo, mortis rei, morti tradebantur; quod multa in eo occisorum capita & caluariae essent.

457. C. 27. v. 40. *Vah qui destruis templum Dei, & in triduo illud reedificas: salua temetipsum.*] *Vah* omittit vnus codicum Hentenij (nam de altero, qui Parisiensem est, Constantiensi, habeo cur dubitem) id quod vulgatis Græcis & Syricis exemplaribus conforme est, quibus adstri- pulatur Euthymius. Quare, suspicantur quidam, huc ex Marco id nobis esse translatum. Cæterum, vt vniuersi nostri Latini addunt *vah*: ita Græci Parisiensem, β, ex Italia transmissus, addit *εα*\*, & Syriacus Colonia acceptus, cuius varias ab impressis codicibus lectiones Raphlengius iam quod, in Marco, pro Græco *εα*, Lapidem edidit; præponit *εα* tinoque *vah*, ponitur.

Mar. 15. c. 24  
\* Quinque ex  
nostri Græcis  
exemplaribus,  
in Marco, *εα* i  
legunt: id quod  
nobis vñ so-  
nat, Syris  
εα.

458. Quæ sequuntur verba, destruerè & reedificare, complures libri secunda persona legunt, *destruis, reedificas*; quidam tertia, *destruit, reedificat*: *Vah qui destruit templum Dei, & in triduo illud reedificat*. Ex nostris, O, E, L, Pl. m. Mog. & alij multi, secunda; Brug. Lob. Leod. So. au. Q, H, M, A, R, Tril., tertia legunt. His vetusti aliquot cuiusdam codices, nominatim Constantiensis, & antiqui Epanorthotæ, consentiunt. Græca & Syra Participiis vtuntur, quæ, si, vt vulgè non præmittunt *vah*, per secundam exponi personam magis exigunt. Itaque plerique omnes Interpretes transferunt. Si verò præponant *vah*; id quod Interpres legisse videtur; rectè tertia vertantur persona: ea- que acrior sit irrisio, mutata statim persona. Apud B. Augustinum, libri De consensu Euang. tertij capite 15, secunda persona legitur, omisso *Dei* nomine. Porro Hilarius, 33 canone, tertia persona se legisse significat, dum ait: Additur etiam illud opprobrium, quo se ipse Israel infidelitatis arguere indicatur: Hic est qui destruebat templum Dei, & in triduum illud reedificabat.

## NOTATIONES IN EVANGELIVM SECVN-

DVM MARCV.M.

459.  
\* In lege Do-  
mini  
1 MS. o.  
2 MS. o.

- C. 1. v. 2. *Sicut scriptum est in \*Isaia Propheta.*] Græcorum codicum plerique, cum Theophylacto & Euthymio, *Sicut scriptum est in Prophetis*.

*Prophetis*, legunt. Verum, in *Isaia Propheta* germanam esse lectionem, colligi posse videtur, ex concordia Latinorum codicum, quibus, in primis Hieronymus, cum in libro De optimo genere interpretandi, tum in enarratione tertij capitis prophetæ Malachiæ; dein, Author quæstionum veteris & noui Testamenti, quæstione 57, & posteriores Latini Tractatores, Beda, Albertus, Lyranus, Gorran, & alij; tum author Homiliarum in Marcum, Chrysostomi titulum præferentium; adhuc Syriaci codices; denique Græcorum librorum nonnulli, noster videlicet ad Vaticanum collatus, Parisiensium, cum 2º, octauus, consonant. In 3º Irenæi libro, ante medium quidem vndecimi capitis in *Prophetis* legitur; sub finem verò eiusdem capitis, in *Isaia Propheta*. Substitutum à Græculis fuisse videtur; quod quibusdam nostrum, nominatim Hofmeistero, sequi placuit; in *Prophetis*, pro in *Isaia Propheta*: quod animaduenterint, testimonium quod profert Marcus, ex duorum Prophetarum, Isaia & Malachiæ oraculis compositum esse, & quidem Malachiæ priorem partem esse. Quare & Porphyrius, locum Christianis obiecit, ut imperitiæ, errorisq. Euangelistam conuinceret (testatur id author Homiliarum in Marcum, Chrysostomo inscriptarum) de quo scribit B. Hieronymus in tertium Matthæi caput: cum enim testimonium de Malachia Isaiaque contextum sit, quærit (Porphyrius) quomodo velut ab vno Isaia exemplum putemus assumptum. Cui Ecclesiastici viri plenissime responderunt. Nos autem, nomen Isaia putamus additum scriptorum vitio, quod & in aliis locis probare possumus; aut certè de diuersis testimoniis scripturarum vnum corpus effectum. Lege tertiumdecimum Psalmum, & hoc idem reperies. Posterius hoc, de diuersis testimoniis scripturarum vnum corpus effectum, ac sub vnus Prophetæ nomine recitarum, ut sit probabilius, ita aliàs id, prioris nulla facta mentione, Hieronymus est secutus. De vario, qui hoc loco est, interpungendi modo, legatur D. Iansenius in initium capitis decimitertij Concordiæ Euangelicæ.

C. 3. v. 17. Et imposuit eis nomina, Boanerges, quod est, filij tonitruui.] Duo ex manuscriptis nostris, Boarneges scribunt; vnum, H, Bonerges, quomodo, siue Bonergem, Philippum Hieronymi auditorem id efferre, Zegerus ait; Duo, L. C., Bonarges. Plerique verò Latini libri, scripti, atque impressi, & Græci, concorditer, Boanerges habent. D. Iansenio Bonareges, literis transpositis, verius legi videtur. hoc enim ad Hebræam vocem Bene-reges, & eam quæ inde formetur Chaldæis, eamque Benai-reghesi, est in Syrico testamento. quæ Syris, propius accedit.

D. Hieronymus, primum Danielis caput enarrans: Non, inquit, ut plerique

in tunc  
pauis.

חבד  
חבד  
חבד  
חבד

460.  
nemine  
Boanargeti,  
quod est, fili-  
um.  
1 MS. o.  
1 Boanarges  
1 MS.  
1 Bonaer-  
ghes i.

בני רעש  
vel

בני רעש



כני רעם plerique putant, *Boanerges*, sed emendatius legitur, *Bene-reem*. *Bene-reem* legere, quam *Benerges* maluit: eò quòd, illud, filios tonitru, hoc, filios tumultus propriè, denotet. Cæterum, posset, hoc, pro illo, accipi: quare, Syrus interpres, *Benai-reghesi* exposuit בנאי רגשי Nam *raam* Hebrai pronuntiant. Quòd si exprimas *regem*, verisimilitudinis aliquid inde accipiat, *Bonergem*; vt à *reges*, *Bonerges* & *Bonarges*. *Boanerges*, inde originem habuisse potuit, quòd imperitis, *boa*, ad tonitru exprimentum, visum fuerit conueniens: turpissimè enim passim, Græci Latiniq; peregrinarum linguarum vocabula, falsi corruerunt.

461. C. 6. v. 14. Et dicebat, Quia Iohannes Baptista resurrexit à mortuis.] V. Beda, & S. Thomas, in huius loci commentarijs, clarissimè *dicebant* legunt. hoc modo, etiam Augustinus, lib. 2. De consensu Evangelistarum capite 43, non semel, nec ambiguè, legit: lectioque ista, & narrationi Lucæ, & ordini ipsius Marci, optimè conuenit, de qua Iansenius doctissimè disserit. Verùm codices Euangeliorum, Græci, Latini, Syrici, conformiter *dicebat* habent.

Lucæ 9. 4. 7.  
8. 9. ἐλέγχε

ابن  
١٠٥١

462. C. 7. v. 31. Et iterum exiens de sinibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ.] Syriaci, Græciq; codices, & Græci interpretes, Euthymius ac Theophylactus, legunt: *Et it. ex. def. Tyri & Sidonis, venit ad mare Gal.* Nostorum codicum, etsi mira lectio Iansenio videatur, Græcos nonnullos sibi consentientes habet, Parisiensem secundum & octauum.

463. C. 8. v. 10. Venit in partes Dalmanutha.] D. Augustinus, libri 2. De consensu capite 51. *Dalmanutha*, inquit, quod in quibusdam codicibus (apud Marcum) legitur, non dixit Matthæus, sed *Magedan*. Non autem dubitandum est, eundem locum esse sub utroque nomine. Nam plerique codices, non habent, etiam secundum Marcum, nisi *Magedan*, quæ Augustini verba in commentarium suum Beda transtulit. Hieronymum quoque, & in Matthæo, & in Marco, *Magedan* legisse ex libro De locis Hebraicis, perspicuum est: *Magedan*, ait, ad cuius fines Matthæus Evangelista scribit Dominum peruenisse: Sed & Marcus eiusdem nominis recordatur: Nunc autem regio dicitur, *Magedena*, circa Gerasam. Horum lectioni accedit vnus Græcus codex, qui legit *μαγδαλά* *Magdala*, quæ est vulgaris Græcorum codicum in Matthæo lectio; & Parisiensem secundus, qui habet *εἰς τὰ ὅρια μαγδαλά*. Atqui, exemplaria pleraque Græca\*, Syrica etiam, & quæ nunc temporis exstant, Latina, *Dalmanutha* concorder legunt, Theophylacti, Euthymij, Carenensis, Lyrani, & posteriorum Enarratorum libris, ad stipulantes.

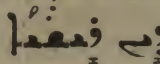
\* εἰς τὰ ὅρια  
μαγδαλά.  
\* Dalma-  
nutha o.  
Dalmanau-  
tha i. 145.

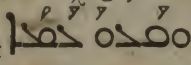
C. 13.

C. 13. v. 14. *Cum autem videritis abominationem desolationis.*] Syriaci 464.  
codices & Græcorum plerique, cum Theophylacto, & Euthymio,  
subiiciunt: *Qua dicta est à Daniele Propheta.* Verùm, sicut exempla-  
ria Latina, partem istam, in Marco, non legunt, ita nec quædam  
Græca, (Parisiensium duo, secundum atque octauum, nostraque ad  
Vaticanum collatio) nec Augustinus, epistola 80<sup>a</sup>, & libri De con-  
sensu Euang. secundi capite 77. Porro, Matthæi 24. b. 15, legitur  
concorditer ab omnibus.

C. 14. v. 3. *Venit mulier habens alabastrum vnguenti nardi spicati pre-* 465.  
*tiosi.*] Vnus Parisiensium Latinus codex Germani latus, pro *spicato*;  
vt ferè conformis est Græcis libris; *pistici* habet: sicut enim est Græcè,  
*ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πικτικῆς πλυτελές.* legunt similiter, Author com-  
mentariorum in Marcum Hieronymo adscriptorum, Author ho-  
miliarum in Marcum Chrysostomum mètientium, Theophylactus,  
& Euthymius. Porro Latina manuscripta quotquot habemus, nu-  
mero 34, *spicati* seruant, duobus exceptis, quorum vni L, notato, id  
omissum est; alteri, quod Atrebatensis collegij est, *pistici* scriptum est.  
hoc illud forsàn exemplar est, quod, illi Parisiensiu additum, signa-  
uit Hentenius *pistici* legere: nam & ipse Atrebatensis collegij exem-  
plaribus est vsus. Ad eundem modum impressi codices, quotquot  
vidimus, omnes *spicati* retinent, Moguntinus, Coloniensis, Nuren-  
burgensis, quæ primæ sunt typographorum ante annum Domini  
1480 editiones, & alij, vno, qui Colonia in ædibus Quentelianis  
anno 1529. excusus est, demto, in quo est *pistica*, quo modo & in tex-  
tibus, Glossæ ordinariæ Lugduni editæ, & Cathenæ D. Thomæ  
Romæ excusæ, ac Ioannis Arborei commentarijs, legitur. id quod  
ita Græco assimilatum est, vt & genere conueniat, iuxta quorundam  
Authorum monitionem; cùm id necesse non sit: nam & *nardum*, neu-  
tro genere, Plinius \* dicit. *Spicati* legunt, & Latini enarratores, Beda, \* Lib. 12. c. 12.  
Carenfis, Albertus, Lyranus, Gorran, Richelius, alijque postero-  
res: id quod Zegeri Epanorthotes, ex verustorum exemplarium con-  
sensu, vt germanam nostræ editionis scripturam, meritò amplecti-  
tur. In Euangelio xxi Johannem, capitis 12. versu tertio, idem legi-  
tur. Porro, ibi, tam constanter Latina exemplaria *pistici* scribunt, \* pistici  
quàm apud Marcum *spicati*: *Maria ergo accepit libram vnguenti nardi pi-* 1 MSS. o.  
*stici* pretiosi. hoc tantum varietatis inuenimus, in antiquo Societatis  
Iesu manuscripto, quod discriminis gratia album diximus, *spicati*,  
*spuici*, vel *spititi* (non enim satis legi potest) in Quentelianis Biblijs  
iterum *pistica*. Quin & Latini Tractatores, veteres & recentiores, *pi-*  
*stici* illic legunt: Augustinus, Alcuinus (quem D. Thomæ Cathena  
citat)



citat) Beda, Rupertus, Thomas, Albertus, Carensis, Lyranus, Gorran, Richelius, & alij: quamquam apud Bedam, Gorran, & Neoterorum vnum atque alterum, *pistica* scriptum sit. Græci codices, vt apud Marcum, ita apud Iohannem, constantissimè habent *ναρδι πιστικα*, *nardi pistica*: quibus Græci enarratores, Theophylactus, & Euthymius, adstipulantur. Quidam, in Latino, & Iohannis, & Marci, Euangelio, *spicati* vertendum putant: existimant enim Euangelistas, Latinam vocem in Græco posuisse, sed corruptè, *πιστικης*, pro *πιστικης* vel *σπιστικης*, vulgari Græcorum more: tum, quod nihil, de *pistica nardo*, in classicorum scriptorum libris reperiatur: tum, quod si à fide dicta sit, *πισδς* seu *πισδ*, dicenda, non *πιστικη* fuerat. Interpres Syrus, vtroque loco,  dixit. Porro, sentiunt Syri, B. Marcum, Euangelium suum Latinè scripsisse: quod, si ita est, nihil mirum, in Marco *spicati*, in Iohanne *pistici*, vulgatæ nostræ editioni legi: illud enim Latinus Author dedit; hoc, Latinus Interpres, vt erat in Græco transcripsit, si tamen non est ambigendi ratio an transtulerit *spicati*. hinc etiam fieret verisimilius, *pistici*, quod est Græcè, ex Latino *spicati*, corruptum esse.

466. C. 15. v. 8. Et cùm ascendisset turba, cepit rogare, sicut semper faciebat illis. ] Græci codices, cum Theophylacto atque Euthymio, habent, *ἀναλίσσας ὁ ὄχλος*, id est, & cùm vociferata esset turba. his Syri consensunt  & vociferatus est populus. Coniungunt plerique, à Latino Interprete, *ἀναλίσσας* lectum: &, sanè; Vaticanus codex, *ἀναλίσσας* legit. id quod, si quis velit, iuxta vulgatam Græcorum lectionem, intelligere, subaudiat *clamore*, seu vociferatione: Et cùm ascendisset turba, vociferatione, cùm vociferata esset, cepit petere, vt faceret Pilatus quod solitus erat, iuxta consuetudinem ex captiuis vnum dimitteret.

467. C. 15. v. 29. Vah qui destruit templum\*, & in tribus diebus edificat\*. ] Multi codices, secunda persona legunt, *destruis*, *readificas*. Græca & Syra participijs vtuntur: itaque ad vtrumque modum verti possunt. Recentiores interpretes plerique omnes secunda persona vertunt, ita vt hoc, ei quod sequitur *ὁ αὐτὸν σερῶν* *serua teipsum*, persona respondeat. Ceterum, vetustiora emendatioque nostræ editionis exemplaria, tertia scribunt persona, & quidem *edificat* ferè, non *readificat*, quemadmodum Græcè non est nisi *ἀικοδομῶν*. Parisiensium septem, Do. Const. Di. o. l. Ge. o. l. P.; nostra septem, Leod. So. al. au. O. Q. Pl. m. H., cum alijs quinque vulgaribus, A, R, Tril. &c., & textu

textu Hieronymo attributis commentarijs adiuncto. Non opus est, Brugenſe manuſcriptum ex noſtris, addamus: illud enim eſt, quod Parilienſes, S. Donatiani codicem vocant, ex Bibliotheca Cathedra-  
lis Eccleſiæ D. Donatiani Brugenſis, ab eo qui tunc Collegij cano-  
nicorum Decanus præerat Marco Laurino acceptum: id quod nos,  
ab eo qui nunc præeſt, D. Nicolao Dheere, viro præſantiſſimo, no-  
biſque cognato obſeruandiſſimo, atque eius collega digniſſimo, D.  
Iacobo Pamelio, Bibliothecæ præfecto, commodatò accepimus, li-  
brum præ cæteris omnibus eximium. Epanorthotes notat, antiquos  
codices, & Gloſſam, hîc, *deſtruit, ædiſcat*, in tertia perſona legere, ſic-  
ut Matthæi xxv 11. *Quare caſtigatores, Hentenius & Zegerus,* *Matth. 17.*  
*rectè hîc, perſonam tertiam prætulerunt: rectèque ædiſcat τῷ τ' ædiſi-*  
*cæ præpoſuerunt. Quin & Matthæi 27, perſonam tertiam, deſtruit,*  
*reædiſcat, præferre rectè potuiſſent.* *c. 49.*

C. 15. v. 36. *Currens autem vnus\*, & implens ſpongiam aceto, circum-* 468.  
*ponensque calamo, potum dabat ei\*, dicens: Sinite: videamus si veniat Elias* \* ex eis o.  
*ad deponendum eum.]* Hæc lectio, vt noſtrorum, ita Græcorum, plero- \* dicens da-  
rumque omnium eſt codicum: ea quæ, ei, qui, acetum Domino offe- bat ei o.  
rebat, attribuit, verba, quæ Matthæus, ijs, qui, acetum Domino of- \* eis o.  
ferentem, prohibebant, tribuit: cui ex veteribus Scriptoris, B. \* bibere o.  
Augustinus, libri 3. De conſenſu 17<sup>o</sup> capite; ex Neotericiſ, Diony- *Matth. 27.*  
ſius Richelius hunc enarrans locum; ex ijs qui media ætate florue- *f. 49.*  
runt, Euthymius Græcus in 27 Matthæi ſcribens caput, diſertè ad-  
ſtipulantur, ac docent, eum qui acetum Domino offerebat, idem  
cum ijs dixiſſe qui prohibebāt, id quod in hunc ſenſum accipi poſſit:  
Cum cæteri dicerent, Ceſſa, noli ei mortem accelerare, videamus,  
an venturus ſit Elias, vt ſeruet eum; ille reſponderit, Permittite, ego  
ei mortem accelerabo, & videbimus num Elias liberaturus ſit eum.  
quaſi dixerit, efficiam ne eum Elias liberet. Benedictus Arias Môn-  
tanus, in huius Euangelij elucidationibus, aliter, & quidem dexte-  
rè, explicat. Porro, D. Ianſenio probabile eſt, locum eſſe depraua-  
tum. Cum enim Marcus, Dominicæ paſſionis hiftoriam, eodem de-  
ſcribat ordine, & eiſdem penè verbis, quibus Matthæus: veriſimile  
putat, etiam hoc loco, à Marco, ſicut Matthæus habet, ſcriptum *Matth. 27.*  
*οἱ ὃ λοιποὶ ἔλεγον ἄρες, Cateri verò dicebant: Sine; Cumque forrè deef-* *f. 49.*  
*ſent verba illa οἱ ὃ λοιποὶ, Cateri verò, à ſcriptore mutata eſſe, ἔλεγον in*  
*ἀέρον, dicebant in dicens, & ἄρες in ἀέρε Sine in Sinite. Huic coniecturæ*  
*ſuffragantur, duo quidem Pariſienſium exemplaria Græca, 2<sup>um</sup> &*  
*4<sup>um</sup>, qualitercunque, nam, numero ſingulari, ἄρες legunt; Similiter,*  
*vetuſtum Latinū manuſcriptum, quod ex S. Iacobi Leodiænſi Abba-*  
*A a tia acce-*



ria accepimus, & textus V. Bedæ commentarijs adiunctus, nam eundem ad modum habent, *Sine*; Textus verò Syriacus, quàm maximè: ita enim scribit, & in Cæsareo, & in Regio codice: ܡܪܝܡ ܡܕܠܢܐ ܘܡܪܝܐ ܝܫܥܝܐ quod est, & dixerunt, vel dicebant: *Sinite*. Quod verò *Sinite* habent, nihil obstat: sic enim legit etiam in Matthæo. Latinum Trilinguis Collegij exemplar, hoc scribit modo, *potum dabat ei bibere d. Sinite videamus*. id quod, legi possit, *dixerunt*, aut *dicebant*, aut similem ad modum: verum, 34. versu superioris, & alibi, ita scribit *dicens*.

469.

<sup>a</sup> Ioseph  
3 MS.

C. 15. v. 47. *Maria autem Magdalene & Maria Ioseph adspiciebant ubi poneretur.* Alphæi & Mariæ Cleophæ filius, Iacobi minoris frater, qui in Latinis exemplaribus *Ioseph* dicitur, in Græcis *ιωσφς Ioses* appellatur, in Syris similiter ܝܫܥܝܐ; non hoc solum loco, verum etiam alijs omnibus, quibus eius est mentio, Matthæi 13. v. 55. Matthæi 27. v. 56. Marci 6. v. 3. Marci 15. v. 40. Eodem modo nuncupatur à Patribus, Epiphanio hæresin 78 refellente, Hieronymo aduersus Heluidium agente, Theophylacto atq. Euthymio Evangelia enarrantibus. Hoc autem de Hieronymo notandum est, quòd nomen istud, *Ioses*, *Iosetis*, inflectat: atque ita verba Marci legat: *Maria autem Magdalene, & Maria Iacobi & Iosetis, viderunt ubi poneretur.* Quo modo, Marci 6, Græcos quosdam codices, ιωσφ legere, quidam testatur. In alijs, quotquot nos vidimus, est ιωσφς, quemadmodum & Matthæi 27, ac Marci 15. Matthæi verò decimotertio, ubi nominandi casu nomen refertur, est ιωσφς. Vnde inflecti hoc nomen videtur ιωσφς, ιωσφ, vt, δφς, δφ: quo modo & Theophylactus Græcus author utitur. Porro, codex Græcus Bibliothecæ Vaticanæ, capite Matthæi 13, ιωσφ *Ioseph* legit; similiter Græca Aldi editio, Græcæque Colinæ, capite Matthæi 27. Origenes etiam, Matthæi caput 13. edisserens, *Ioseph* legit; Certius verò 27. caput enarrans, ultimo in Matthæum tractatu, ubi ait: Erat autem inter præcipuas, & Maria Iacobi & Ioseph mater; aut, sicut Marcus dicit, Iacobi minoris & Ioseph mater, secundum nomen Patriarchæ Iacob supplantatoris fratris sui, & Ioseph super quem natum genitrix dicit: Adjiciat mihi Dominus filium alterum.

Mar. 15. d.

40.

Gen. 30. d. 24

# NOTATIONES IN EVANGELIVM SECVN- DVM LVCA M.

470.

<sup>a</sup> benedictio

<sup>b</sup> crediderit o

<sup>c</sup> in te Pl. m.

<sup>d</sup> Pl. m.

<sup>e</sup> illi Leb.

C. 1. v. 45. Et *beata* quæ *credidit*, quoniam perficientur *ea qua dicta sunt ei à Domino.* Hæc quinque codicum Parisiensium est lectio, Const.

Const. Di. o. Ge. o. T. Mog.; decem nostrorum, Lob. So. al. au. Q. Pl. ang. A. m. G. Quent. Reg.; vetustorum Zegeri, & antiquorum Epanorthotæ. Altera est lectio vulgarior, *Et beata qua credidisti, quoniam perficientur* \* - *ea quæ dicta sunt tibi à Domino*; quæ est in libris nostris 28, nominatim, Leod. O. L. Colo. Nuren. In aliquot item superiorum manuscriptorum, hæc lectio ex illa facta est. Illi Syra consonant, & Alberti magni commentarius; huic Ambrosij commentarijs interiectus textus. Græca, si legas *αὐτῇ*, huic; si *αὐτῇ*, illi consentiunt: καὶ μακαρία ἡ πνεύματα, ἃ ἔσαι τελείωσι; τοῖς λαλῶμένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. utrumque enim legendi modum Complutensis admittit editio, quæ spiritus non notat. Caterum, nec observatur hæc differentia, in sacris præsertim litteris, ita ut & *αὐτῇ*, quomodo in alijs Græcis libris legitur, pro *αὐτῇ* siue *ἐαυτῇ* possit accipi: quare omnino ad utramque lectionem ambigua sunt Græca. Priorem, Hentenius castigator in textum recepit; eandem Epanorthotes probat. in Antiphona verò, inquit, dicitur in persona secunda *credidisti*. Antiphona autem huiusmodi in Breuiario nostro Romano, est ad *Benedictus* in festo S. Mariæ ad Nives, & ad *Magnificat*, Dominica 3<sup>a</sup> Adventus. Porro, in Responsorio 2<sup>o</sup> 2<sup>i</sup> nocturni in Natiuitate Domini, tertia legitur persona, ut prior lectio habet.

C. 2. v. 38. *Et loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israël.* Hæc Latinorum codicum vulgaris est lectio: cui Græcum Vaticanæ Bibliothecæ exemplar adstipulatur: habet enim *λύτρωσιν τῷ Ἰσραὴλ* redemptionem Israël: acceditque quartum Parisiensium apographum, quod *ἐν τῷ Ἰσραὴλ* in Israël scribit. Porro, antiqui Epanorthotæ codices, *Ierusalem* habent, non *Israel*: *Omnibus qui expectabant redemptionem Ierusalem*: quibus consonant, antiqui Parisiensium, Di. o. l. Ge. o. l. V. & antiqui nostri, Brug. Lob. Leod. So. al. L, A, G, R, ac decem Hentenij exemplaria, cum Moguntina Typographorum prima editione, & posterioribus quibusdam. His, Latini enarratores, Beda, Carenfis, Albertus, Gorran, Richelius, volunt; etiam Lyrani commentariis, quæ à M. N. Hunnæo manuscripta habemus, adscriptus textus. his, & Græci plerique libri, ac Syriaca Evangelia, suffragantur: sed, Græci quidem libri, consentientibus Græcorum, Theophylacti atque Euthymij textibus, *ἐν ἱερουσαλήμ*, in Ierusalem, legunt; Syriaci verò *ܕܡܕܢܚܐ ܕܝܪܘܫܐܠܡ* ipsius Ierusalem. Quare, si hos sequaris, Ierusalem Latinis à præcedenti nomine regitur, *redemptionem Ierusalem*; si illos, genitiuus est quietis: omnibus qui erant Ierosolymæ expectantes proximam Christi redemptionem.

A a 2

Reperi-



Reperitur hæc eadem lectio, apud Irenæum libri 3. cap. 11. & Augustinum libri De consensu secundi capite 5: quamquam apud Augustinum diuersitas sit lectionis. Facilius porro crediderim, cum de redemptione Israel passim in scripturis legatur, ex *Ierusalem*, factum *Israel*, quàm è conuerso, ex *Israel*, *Ierusalem*; maxime cum hoc obscurius sit. Minimè verò persuaderi possum, à B. Luca vtrumque scriptum fuisse, sic, *redemptionem Israel in Ierusalem*; id quod Nicolaus Zengerus suspicatur; tametsi, vnum ex manuscriptis nostris, *redemptionem Israel, Ierusalem* legat. ex infimis id est, nec vllius insignis codicis aut tractatoris autoritate fulcitum.

472. C. 4. v. 5. Illum tentationum Christi à diabolo ordinem, quo prima narratur ea quæ in deserto, secunda quæ in monte, tertia quæ in templi summitate accidit, quem in Luca nostrorum Bibliorum habet textus; habent in Luca similiter, Græci omnes, Syri, Latini-que libri, quos videre potuimus, suffragantibus, Origene Homilia 29, 30, & 31. in Lucam, Augustino decimosexto capite secundi De consensu, Beda, Theophylacto, Euthymio, & posterioribus Latinis enarratoribus. Cæterum, testatur quidam; quod Iansenius refert; antiquos quosdam codices, habere in Luca, ordinem eundem quem Matthæus habet, secundam quæ in templi summitate, tertiam quæ in monte: quem sanè & B. Ambrosius, Lucam explanans, tum in textu, tum in commentariis, seruat. Tria, inquit, præcipuè docemur tela diaboli (&c.) gulæ vnum, aliud iactantiæ, ambitionis tertium, ac, prima, gulæ tentatione, exposita, ait: Sequitur iactantiæ telum, quo procliue delinquitur, quia dum homines gloriam virtutis suæ iactare desiderant, de loco meritorum suorum & statione decidunt. *Et duxit illum*, inquit, *in Ierusalem, &c.* Tertiò demùm de ambitionis telo latè differit: *Et duxit illum diabolus iterum in montem altissimum, &c.* & in fine: Cæterum, habet, quod ad mysticum ordinem spectat, cernis vetusti erroris vincula suis resoluta vestigiis, vt primò gulæ, secundò facilitatis, tertiò ambitionis laqueus solueretur, &c. Quare, ordinis mutationem quæ in Euangelio Luca reperitur, ex scriptoris vitio accidisse, videri fortasse possit, qui verborum falsus similitudine, tertiam tentationem secundæ præmiserit (incipit enim vtræque ad eundem modum, *Et duxit illum*; Græcè quoque, *ἔν ἀναγὰγὼν αὐτὸν*, simile est huic *ἔν ἡγὰρ αὐτὸν*) ac postea errore deprehenso, tertiæ secundam subiecerit, cum etiam plerique codices Græci, Theophylacto, atque apertissimè Euthymio, ad stipulantibus, in ea quæ secundo loco ponitur, addant *ὑπάγε με σὺν τῷ σατανᾷ. Vade post me Satana.* Non est enim verosimile, B. Lucam, aliam subiecturum fuisse Satanae tentationem,

nem, postquam narrasset, eum à Domino repulsum. Hoc est enim *rade post me Satana*, ut exponit Euthymius, E conspectu meo te aufer; desine me tentare. Verum enim uerò, pars ista, nec in Latinis libris habetur; nec in Syriacis additur; nec in Græcis quibusdā nominatim, Vaticani & Parisiensium, secundo, septimo atque octauo, inuenitur; nec denique, ab Origene, Ambrosio, Beda, posterioribusque Latinis, legitur. Probabile est, quod sentiunt quidam, huc, ex Matthæo, à Græculis fuisse adscriptam; de cuius lectione, illic, in Matthæo, tractauimus.

cap. 4. vers.  
10.

C. 10. v. 1. *Post hac autem designauit Dominus & alios septuaginta duos. & v. 17. Reuersi sunt autem septuaginta duo cum gaudio.* De discipulorum istorum numero, non nihil est controuersie. Plerique enim omnes Græcorum codicum, *ἐξ ὧν ἑξήκοντα & δύο* septuaginta fuisse scribunt. hi Syriaco textui conformes sunt. Volunt etiam eis Authores Græci, Euthymius, & Theophylactus, in hunc scribentes locum; Præterea, Eusebius Cæsariensis, libri primi ecclesiasticæ historiæ cap. 14, ubi & Clementem, ex libro dispositionum 'quarto', citat, qui, vnum ex septuaginta discipulis, Cepham fuisse dicat, cui in faciem Paulus restitit; Adhæc, B. Irenæus, cap. 13 libri 3<sup>o</sup> contra hæreses. Inter Latinos quoque patres, B. Damasus epistola 4<sup>a</sup>, quæ est de Chorepiscopis, & S. Ambrosius Lucam enarrans, mentionem discipulorum non nisi septuaginta faciunt. Et Damasus quidem, etiam decimum tertium Concilij Neocæsariensis canonem profert, in quo septuaginta dumtaxat nominantur: Ambrosius verò, sermone De quadagesima, qui est numero 24, septuaginta discipulos, quos, secundo ab Apostolis gradu, propter salutem hominum, à Domino directos, Lucas Euangelista testatur; septuaginta palmis comparat, quæ in Elim iuxta duodecim fontium aquas, creuerant; ut est Exodi 15. v. 27. quibus, eos, & superiores, Euthymius ac Theophylactus, comparant. Illis, & à D. Hieronymo comparantur, epistola ad Fabiolam, quæ est de 42 mansionibus Israelitarum; de sexta namque mansione agens: Iuxta has aquas, inquit, 70 creuerunt palmæ, quos & ipsos secundi ordinis intelligimus præceptores, Luca Euangelista testante, duodecim fuisse Apostolos, & septuaginta discipulos minoris gradus. Porro, Latini Euangeliorum codices, discipulos istos, numero septuaginta duos fuisse, constantissimè tradunt: quamquam in vno scripto, quod Atrebatensis Collegij est, priori loco *septuaginta viros*, posteriori *septuaginta viri*, nos inuenerimus. id quod admiratione dignum est. Hi, libris quibusdam Græcis consonant. Notatum namque inuenimus in D. Werneri exemplari, Bibliothecæ Vaticane

473.

Al. quinto  
Gal. 2. c. 11.

Aa 3

næ Græ-



na Græcum apographum, priori huius capitis loco ἐβδομήκοντα δύο *septuaginta duos* legere. Annotarunt & Parisienses, priori quidem loco, etiam *septuaginta duo* scribi (ᾠαζα) καὶ ἐβδομήκοντα δύο) verum sine ullius citatione exemplaris; posteriori verò, β, secundum Græcorum codicum, illum nimirum ex Italia transmissum, ἐβδομήκοντα δύο *septuaginta duo* habere. Insuper consentiunt Latini libri, ut posteriores Latinos Enarratores præteream, Bedæ, quodque amplius est, Augustino, libri secundi quæstionum Evangelicarum cap. 14. (Sicut, ait, viginti quatuor horis totus orbis peragitur atque lustratur; ita, mysterium illustrandi orbis, per euangelium Trinitatis, in 72. discipulos intimatur: viginti quatuor enim, ter, in septuaginta duobus ponimus) aliisque in locis, atque inter scriptores Græcos, Epiphanio, sub finem tomi primi libri primi aduersus hæreses, ubi, ait, ἀπέστειλε ἡ καὶ ἄλλοις ἐβδομήκοντα δύο κηρύττειν. Emendauit verò & alios *septuaginta duos* ad prædicandum &c. ac tertio postea ἐβδομήκοντα δύο *septuagintaduos* vocat. Anacletus etiam, antiquitate, pontificatu, & martyrio celeberrimus, epistola 3<sup>a</sup>, quæ est de Patriarchis, primatibus, & reliquis Episcopis, dicit, ad Apostolorum adiumentum, electos à Domino discipulos septuaginta duos, quorum Presbyteri locum tenent.

474.

\* Q. A. Bess.  
Pl. par. Pl.  
long.

Brug. Lob.  
Leod. So. al.  
av. O. E. L.  
Pl. m. H. &c.

C. II. v. 3. Hanc Dominicæ orationis partem *fiat voluntas tua sicut in calo & in terra*, in Euangelio D. Lucæ, ut in D. Matthæi, legunt, quinque nostra manuscripta \*: quibus tria Hentenij exemplaria consonant. Quartum, quod Parisiensium est, Moguntinum, quemadmodum & Colonienſe ac Nurenburgenſe, quæ proximè sunt illud annis secuta, & posteriora quædam, id duntaxat in Lucæ habent *fiat voluntas tua*. Totum ut priora illa octo exemplaria, habent, Græci libri plerique omnes, & Syrici; insuper & Græci tractatores, Euthymius & Theophylactus. Porro, plerique Latini codices manuscripti, & quidem spectatissimi quique, magna quoque impressorum pars, pericopen illam, apud B. Lucam, omnino non agnoscunt: quibus, suffragatur Græcum Vaticanæ Bibliothecæ antigraphum, diserte quæ adstipulantur Latini enarratores, Beda, Carenſis, Thomas, Bonaventura, Albertus, Lyranus, Gorran, Richelius; præterea, B. Augustinus Enchiridij 116. capite, ubi ait: Euangelista verò Lucas, in oratione Dominicæ, petitiones, non septem, sed quinque complexus est. Nec ab isto utique discrepauit: sed, quomodo ista septem sint intelligenda, ipsa sua breuitate commonuit. Nomen quippe Dei sanctificatur in spiritu: Dei autem regnum in carnis resurrectione venturum est. Ostendens ergo Lucas, tertiam petitionem, duarum superiorum esse quodammodo repetitionem, magis eam prætermittendo

mittendo fecit intelligi. Haftenus Augustinus. Verifimile fit igitur quod existimant quidam, partem hanc fiat voluntas tua sicut in caelo & in terra, huc, ex Matthæo, quodd desiderari videretur, vt integra esset Dominica oratio, fuisse transcriptam; aut, vt scribarum occurrit memoria, quodd orando haud prætermittere fuerant soliti, adscriptam. Idem iudicium de his partibus esse videtur, *Noster qui es in calis;* & *Sed libera nos à malo:* quæ, in Latinis libris quibusdam, & plerisque omnibus Græcis, similiter adduntur.

C. 11. v. 11. Nostri codices legunt: *Quis autem ex vobis, 'patrem'* 475.  
*petit panem? nunquid lapidem dabit illi?* Græci verò paulò aliter, *τίνα δὲ* <sup>à patre</sup>  
*ἐμὸν ὃ πατέρα, ἀντίσει ὁ υἱὸς ἄσπερ;* <sup>Th. m.</sup> *μὴ καὶ τὰ ἐξ ἡς.* Quem autem ex vobis  
 patrem, petet filius panem? nunquid &c. Similiter Syrii: *Quis autem ex*  
*vobis pater, quem petet eum filius eius panem? nunquid &c.* quibus accedit  
 B. Augustini lectio, sermone De verbis Domini 29: *Quis est vestrum,*  
*à quo petit filius suus panem? nunquid &c.*

C. 12. v. 8. Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus; & 476.  
 filius hominis confitebitur illam coram Angelis Dei. Ita ferè Latini codices  
 scribunt, Latinis expositioribus concinentibus. Græci codices atque  
 expositores, & Syri, legunt: Omnis quicumque confessus fuerit in  
 me coram hominibus; & filius hominis confitebitur in illo coram  
 Angelis Dei. His conformiter, duo Latina manuscripta, Q. corre-  
 ctissimum sanè exemplar, & A, ex instructissima eximij M. N. Au-  
 gustini Hunnæ Bibliotheca cum multis alijs, desumpta, habent,  
 hoc in me; illud in illo. Testatur & quidam, quosdam Latinos codices  
 ita habere: Zegerus quoque, in noui Testamenti à se castigati margi-  
 ne, aliàs in me & in illo notauit. Bedæ commentarijs additus textus, in  
 me scribit. Similis est Scripturæ locus, Matthæi 10. ver. 32, quem,  
 D. Cyprianus, epistola 6<sup>a</sup> libri 3<sup>ii</sup>, adferens, eodem planè legit  
 modo, quo, & hic, & ibi, cum Græcis, Syri; in me, in illo. Porro, in  
 Latinis Euangeliorum libris, sine varietate apud Matthæum scri-  
 ptum reperimus, *Confitebitur me, Confitebor & ego eum:* qui sensus est  
 alterius lectionis. quare & haud pauci nostræ ætatis interpretum, ita  
 utroque loco vertunt. Chrysostomus, &, qui eum sequitur, Theo-  
 phylactus, aliud significari existimant; in me, à me adiutus; in eo, gra-  
 titudine ipsius motus; quodd, non sic de negante dictum sit \* *Qui ne-*  
*gauerit in me, sed, Qui negauerit me,* id quod vrget & Heracleon Valen-  
 tinianus, quem citat Clemens Alexandrinus, quarto Stromatum  
 libro. Atqui, Syri, & de negante sic loquuntur, in me, in eo, perinde  
 ac de confitente, tum in Matthæo, tum in Luca. Quare ea Hebraica  
 phrasus

ἢ  
 ἐν ἡμῶν.  
 ἢ  
 ἐν αὐτοῖς.

Euthymius  
 utrumq. ad-  
 fert exponendi  
 modum.

\* versu pro-  
 ximo.



Phrasis agnoscenda videtur, quales istæ Psalmo 43, *בְּאֵלֹהִים הֶלְלֵנוּ כָּל הַיּוֹם וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נִרְדָּה* In Deo laudamus omni die, & in nomine tuo in seculum confitebimur. Nam, præpositionem repetendam, 70. intellexerunt.

477.  
- 1 MS.

C. 12. v. 35. *Sint lumbi vestri præcincti, & lucerna ardentes in manibus vestris.* ] *וְכֵן* in manibus vestris, quod multi Latini codices legunt, multi, & quidem antiquissimi atque optimi quique, tollunt; nostri, Brug. Lob. Leod. So. al. au. O. E. Q. Pl. m. A. I.; Parisiense, Di. o. l. Ge. o. l. Mog.; Hentenij nouem, Iansenij alter, vetustissimi codices, etiam Missales, Zegeri. Græci libri constanter reiciunt: Syrorum exemplaria non legunt: Patrum vetustissimi non agnoscunt; Tertullianus, libro quarto aduersus Marcionem; Cyprianus, libri secundi aduersus Iudæos capite 18, & sub finem libri De simplicitate Prælatorum; Hilarius, enarrans illud Psalmi 118. *Lucerna pedibus meis verbum tuum*; Ambrosius, id ipsum enarrans, rursusque, Evangelium Lucæ exponens; Augustinus, libri 2. Quæstionum Evangelicarum capite 23, libri De continentia capite 7, & sermone De verbis Domini 23; Author operis imperfecti in Matthæum, in fine Homilia 15; Euthymius in hunc scribens locum. Theophylacti, Latina quidem exemplaria, in commentarijs etiam repetunt, quod in textu non legunt: Exemplar autem Græcum, Romæ excusum, sicut in textu non habet, ita neque in commentarijs. Richelius denique, ex recentioribus, prætermittit; dumtaxat, ut superiores, *Sint lumbi vestri præcincti, & lucerna \*ardentes* legit, Zegerus itaque Castigator, è textu illud sustulit. Cæterum, D. Gregorius, Homilia 13. in Evangelia, & legit & exponit; similiter, Gregorio antiquior, Petrus Chrysologus, sermone 22; denique, Gregorio & Chrysologo antiquior, B. Hieronymus, 16<sup>m</sup> Ezechielis caput differens, cuius verba sunt: Et Dominus ad Apostolos loquitur: *Sint lumbi vestri præcincti, & lucernæ ardentes in manibus vestris.* Nisi enim adstrinxerimus fluentia lumborum reumata, lucernas in manibus habere non possumus, libri etiam 28 moralium capite 7, non obscure Gregorius explicat, tametsi non addatur. Carenis, Bonauentura, Albertus, Lyranus, Gorranus, interpretantur.

\* vestre Syra, Hilarius.

478.  
\* & o.

C. 15. v. 4. *Quis ex vobis homo qui habet centum oves? & si perdidit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta nouem in deserto &c. & v. 8. Aut que mulier habens drachmas decem? \* si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam &c.]* Si, pro nonne, legeretur non, vnica interrogatione, id quod tam Græca quam Syra permittunt, clarior commo-

diorque

diorque esset nostræ versionis textus; maximè, posteriori loco, quo non præmittitur & coniunctio, quamquam Græcis ea priori loco nihil obstat. Porro, inuenimus nunc, non priori loco, in textu Iohannis Gagnæi scholijs \* adiuncto; posteriori, in manuscripto exemplari M. N. Hunnæi, A notato. Cæterum, agnosci hîc potest, Hebræorum loquendi modus, concisus, natiuus, incomtusque; qualis ille de quo superius: *Quis ex vobis patrem petit panem? nunquid lapidem dabit illi?* An. 1551. C. 11. v. 11.

C. 21. v. 38. *Et omnis populus manicabat ad eum \* in templo audire eum.* ] 479.  
*Manicabat*, ficta vox esse videtur, ad imitationem Græcæ *ᾤσθενε*: \* *venire o.*  
 quamquam ita, potius *manizabat* esset. Quidam, pro "*manicabat*", le- \* *manebat*  
 gendum esse conijciunt, *manè ibat*; Zegerus, quod & castigando se- \* *malè.*  
 cutus est, *manitabat*. Parisienses, in vno manuscripto Ge. l., nos in \* *magnifica-*  
 duobus Pl. m. Tril., & quibusdam recens impressis, *manè ibat* inue- \* *bat. 2 MS.*  
 nimus: *manitabat*, in vno scripto, Q signato, apertè vidimus. Atrè- \* *malè.*  
 batenfis Collegij sericatum exemplar, *manè accelerabat* \* habet. Vetu- \* *veniebat*  
 stus vnus codicum cuiusdam, *diluculo veniebat* legit: Id quod & Ri- \* *1 MS. malè.*  
 chelius exponit, & Quenteliana Biblia sequuntur. Porro, *manicabat*, \* *Hac sere*  
 vt in plerisque est libris, ita in antiquissimis, tum nostris, tum Epa- \* *enarratorum*  
 northotæ; nostris, So. al. au. Brug. Lob. Leod. O. E. & alijs; legi- \* *est expofit.*  
 turque & explicatur apud enarratores, Lyranum, Bonauenturam, Thomam, Albertum, Carenssem, Authorem Glossæ, Bedam. Quia verò obscura ea Latinisque auribus inaudita est vox (id quod & B. Augustinus annotauit \*, qui olim illam legit, quibusdam in libris \*, Iudicum 9. capite, pro eadem Græca dictione *ᾤσθενε*) hinc illæ ortæ videntur lectionis varietates, quibusdam explicare, quibusdam emendare conantibus: quamquam, si dubium esse debeat, an *manicabat* Interpres dixerit, *manitabat* proximum esse existimarim.

C. 22. v. 43. & 44. *Apparuit autem illi Angelus de calo, consortans eum: Et factus \* in agonia, \* prolixius orabat: & factus est sudor eius, sicut gutta sanguinis decurrens in terram.* ] D. Hilarius libro decimo de Trinitate: Nec sanè, ait, ignorandum à nobis est, & in Græcis, & in Latinis codicibus, complurimis, vel de adueniente Angelo, vel de sudore sanguinis, nil scriptum reperiri. Ambigentibus igitur, vtrum, hoc, in libris varijs, aut desit, aut superfluum sit (incertum enim hoc nobis relinquitur de diuersitate librorum) certè, si quid sibi, ex hoc, hæresis blanditur, vt infirmum assermet, cui opus fuerit Angeli confortantis auxilio &c. Hieronymus quoque, circa medium libri secundi contra Pelagianos: In quibusdam, inquit, exemplaribus, tam Græcis, quàm Latinis, inuenitur scribente Luca: *Apparuit illi Angelus*  
480.  
\* est o.  
\* & o.  
\* aquam o.

B b de calo



de celo confortans eum; haud dubium quin Dominum Salvatorem. Et factus in agonia, prolixius orabat: factusque est sudor eius sicut gutta sanguinis decurrentis in terram. Saluator in passione ab Angelo confortatur &c. hodie, nec in Latinis vllis, nec in Graecis, nec in Syricis libris, deesse hæc comperiuntur: nec mediæ, postremæque ætatis enarratores, cum enarrant vnanimiter, quidquam huiusmodi, de sui temporis codicibus, notant.

## NOTATIONES IN EVANGELIVM SECVN-

DVM IOHANNEM.

481. C. I. v. 28. Hæc in Bethania facta sunt, trans Iordanem, ubi erat Iohannes baptizans. Græci plerique libri in vulgus noti, *Ἐνδὲ Βεθαβάρᾳ* Bethabara scribant. Latini, constanter Bethania habent (neque enim curamus Neotericorum quorundam permutationes, in quorum vnum Iohannes Gagneius merito inuehitur) quibus, Syriaci consentiunt, & inter Græca exemplaria, Parisiense anni 1549, Regium ex Complutensi excusum, Vaticanum manuscriptum, & Parisiensium manuscripta omnia littera significata, Nonni Græci carmine scripta paraphrasi adstipulante. Chrysostomus, Theophylactus, & Euthymius, Græci tractatores, lectionis utriusque meminerunt. Bethania legunt: sed illa exemplaria emendatiora putant, in quibus Bethabara scriptum est; quod, Bethania, non trans Iordanem fuerit, neque in deserto, sed haud procul à Ierosolymis. Bethabara, significat, locum, seu domum, transitus: quo nomine vocatum arbitrantur quidam, locum, quem Iohannes ad baptizandum elegit, quod esset ibi traiectus Iordanis, ac propterea, cum frequens esset locus, opportunus Iohanni fuerit. Andreas Mafius, tertium Iosue caput edisserens, sic appellatum existimat, quod illic Israelitæ traiecerint, cum siccato flumine Chananæam ingrederetur. Porro, qui alterum sequuntur legendi modum, Beda, id quod Albertus magnus refert (neque enim hoc, in Bedæ commentarijs quæ nos legimus, habetur) Ordinariæ Glossæ Author, & alij posteriores, duas dicunt Bethanias fuisse, atq. ad distinctionem huius, ab ea quæ Ierosolymis erat vicina, additum fuisse, trans Iordanem. Iosephus, libri Antiquitatum decimiseptimi capite decimo, Bathaniæ meminit, quam, cum Gaulonitide, Trachonitide, & Pancade, Herodes Philippo filio suo testamento reliquerit: ea quæ, decimo septimo eiusdem libri capite, Bathanea dicitur. Hanc ultra Iordanem fuisse, dubium esse vix potest: regio autem

tem ea fuisse videtur, quæ ab alijs *Bathanca* seu *Bathanea*, à veteris testamenti scriptoribus *Basm* appellatur. Vltatissimum est Chaldaeis & Syris, & S Hebraicorum nominum, in *h* *T* mutare. Betharaba (sic enim legendum est, non, ut Iansenius legit, Bethabara) cuius mentio est Iosue 18. inter ciuitates tribus Benjamin, is locus esse non potest, cuius Euangelista meminit: Non enim ultra Iordanem excurrit, Beniamitice tribus fors. In Græca noui testamenti Basileensi editione, anni 1563, *ἐνδὲ βαρὰ* legitur: id quod cuiusdam coniecturæ conuenit, qui, fortassè, inquit, hic locus est, de quo habes Iudicum 7: & ibi vocatur Berthbara. quamquam illic, *ἐνδὲ βαρὰ*, pro *ἐνδὲ βαρὰ* errore scriptum, verisimile fiat; quòd, ex Parisiensium editione, id exemplar expressum esse, certò obseruasse mihi videar.

Ios. 18. d. 12.

Iud. 7. 3. 14.

C. 4. v. 46. Et erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur Capharnaum. Hieronymus, in caput Isaia 65, Regulus, inquit, qui Græcè dicitur *καταμυδς*, quem nos de aula regia rectius interpretari possumus, paulatim, non *حجج ملكا* seruus Regis interpretati solum filij &c. Syri *ܡܠܟܐ* sunt. Interpretes noster *καταμυδς* fortè legit.

482.

C. 5. v. 2. Est autem Ierosolymis, super probatica, piscina, quæ cognominatur. Hebraicè *Bethsaida*. Hunc ad modum, *super probatica*, legunt, quatuor nostrorum manuscriptorum, Brug. Q. Atr. So. ru.; sex Parisiensium, Au. Do. V. P. Ge. o. l. Sed, Do., id est, Donatianicum, idem est, quod Brugense nostrum; tria Cænobij Gemblacensis, Zegero teste, & Regia editio. Aliquot recens excusi libri in *probatice* scribunt. Vtrumque legendi modum permittunt codices Græci, qui, Nonno & Euthymio adstipulantibus, sic habent: *ἐστὶν ὁ ἐν ταῖς ἱεροσολύμοις, ἐπὶ τῇ πρὸ βαπτιστῆς, ἡ καλουμένη ἐξ ἐγῆς ἐνδὲσ δά.* id quod alij vertunt, ad probaticam, & super probaticam. Porro, prior legendi modus *super probatica*, si de vera agitur Interpretis translatione, posteriori meritò est præferendus: reperitur enim in antiquis & fide dignis manuscriptis: posterior verò in *probatice*, in impressis duntaxat est codicibus (nam ms. in Bibliorum margine, pro libris simpliciter hic positum est, ut quandoque) ipsique, pro arbitrio eorum, qui editionibus præfuerunt, sæpenumero mutatis, cuiusmodi sunt, ut antiquiora nominem, Quenteliana Biblia, anno 1529. excusa, in quibus grassatus fuit Vbelius quidam Wormarius. Addiderunt verò hoc loco, ex Græcis, non pro *super* substituerunt (ignorasse enim eos arbitror, Latinis quibusdam codicibus, *super* legi) in præpositionem: quòd, plerique Latini codices, absque præpositione, *probatice piscina*, coniunctim legant. Sunt enim nobis manuscripta

483.

cognominatur  
6 MS.  
- o.

ἐστὶν ο.  
καταμυδς  
Ald.  
καταμυδς  
Ald.  
B. Arias Montanus in volumine Nehe-  
mia, suæ Apparatus Regio-  
ni Tiberiana  
conlunilo, pro-  
baticam, intel-  
ligit, Portam  
exegit, quam  
vocat Nehe-  
mias cap. 3.

Dd 2

excm-



exemplaria triginta, impressa quæ complura, quæ hoc modo habeantur: *Est autem Ierosolymis probatica piscina, quæ. &c.* Neque verò, vniuersa hæc vulgaria sunt exemplaria, sed, spectata fidei & antiquitatis non pauca, nominatim, Lob. Leod. So. al. au. O. E. L. Pl. m. &, inter impressa, Mog. Col. Nuren., ex ipsa Typographiæ infantia, edita. Atque his suffragantur, veteres Patres; ut recentiores præteream, Richelium, Lyranum, Gorran, Thomam, Albertum, Carensem, Rupertum, & alios; inter Latinos, Bedæ & Hieronymus; inter Græcos, manifestè Theophylactus. Bedæ Iohannem enarrantis prolixiora sunt verba eaque clarissima. Hieronymi, libro De locis Hebraicis, hæc sunt: Bethesda, piscina in Ierusalem, quæ vocatur *προβατική*, & à nobis interpretari potest pecualis. Theophylacti in Iohannem scribentis, inter alia, ista: *προβατική ἢ ἐλέγετο ἢ κολυμβήθες, διότι τὰ τοῦ θύσαντος πρόβατα ἐκεῖ συνήγετο, καὶ τοὶ ἐκ τῶν αὐτῶν ἐπλύνοντο ἐκεῖ*, Probatica autem dicebatur piscina, eò quòd oues (quæ Græcè *πρόβατα* dicuntur) ad sacrificium destinatæ, illic congregabantur, & intestina earum illic abluebantur. Neque solum commentarijs hoc innuit: verum etiam in textu legit, sed Græci exemplaris, Romæ excusi, quo & Philippus Montanus est usus, est ἢ ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις *προβατικὴ κολυμβήθες*. His Syra accedunt, quorum hæc est translatio: Est autem illic, in Ierusalem, locus quidam ablutionis, qui vocatur Hebraicè Beth-hesda. Est, qui coniunctim legi malit, cum præpositione, *ἐν τῇ προβατικῇ κολυμβήθες* (quomodo Græca Aldi editio scribit) ita ut sensus sit: Est Ierosolymis, ad probaticam piscinam, domus nimirum, quæ vocatur, Domus benignitatis, seu, misericordiae. Bethesda enim; quo modo Græci codices legunt; dictum putat, à *בית* Beth, quod domum, & *הסדר* Hesda, seu *הסדרה* Hesda, Chaldaicè, quod misericordiam significat: eò quòd, domus esset, in qua miseris subueniretur, sicut in prochodochijs solet. Et sanè, Syricum Euan- *ܒܝܬ ܗܝܬ ܕܒܝܬ ܗܝܬ ܕܒܝܬ ܗܝܬ* Beth-hesda scribit, ita ut, nec gelium aliunde deriuetur, nec aliud significet. Verum, ipsum ablutionis locum, sic appellatum dicit, fortè, quòd in eo languentes infirmosque Deus benignè curaret (qua ratione, B. Arias Mōtanus, in Nehemia suo, & Andreas Mafius in quintum Iosue caput, piscinam id nominis habuisse intelligunt) vel totum locum, qui lauacrum complectebatur, ita intelligit nuncupatum, in quem, verisimile est, à viris bonis, bona collata fuisse, quibus ali possent pauperes ærumnosi, quos, subiicit Euangelista, magno numero in porticibus iacere solitos, expectantes salutarem ab Angelo aquæ commotionem. Quidam, *בית אשדא* scribunt, atque à *אשדא*, quod effundere Chaldaicè significat, domum effusionis interpretantur. Latini libri,

*l. senius.*

libri, *Beth-saida* legunt (id quod, Euthymij Interpres, Hentenius, explicat, piscationis domum; quod sit, piscina, sicut, domus feminis, ager) verène, an erroneè, in dubium venio. Familiare fuit, Latinis scribis, cum occurreret rarum aliquod Hebraicum nomen, alteri celebri frequentique per simile, illud cum hoc mutare. Exempli gratia, secundi Regum sexto capite, pro *Nachon* ignoto nomine, *Nacher* substituere, celebre fratris Abraham nomen. Sic, secundo Cantici Cantorum capite, pro *Bether*, *Bethel* scripsere; rursus, 6<sup>o</sup> & 7<sup>o</sup> capitibus, *Sunamis*, pro *Sulamitis*. addant aliqui, similem ad modum, Iohannis primo, *Bethania* pro *Bethabara* scriptum. An igitur & hoc loco, capitibus quinti Evangelij secundum Iohannem, ad eum modum, pro *Bethesda* inaudito aliàs nomine, *Bethsaida* scripserint, civitatis nomē, BB. Apostolorum, Petri, Andreæ, & Philippi, ortu, Christi que miraculis, nobilis, quæ; verisimile sit; quod multi in ea piscatores habitarent, ut erat mari vicina, mari inquam Tyberiadis, ita vocata est, *Bethsaida*, quasi, piscationis seu piscatorum domus; quidam id existimant, ego dubitari posse arbitror. Excusi quidam libri *Bethesda* legunt, iidem qui in *probatica* habent: sed nihil illis tribuendum est, quod ex Græcis sint mutati. Græcum Vaticanæ Bibliothecæ antigraphum, & Græca Theophylacti Romana editio *Βηθσαιδα* *Bethsaida* scribunt. Ex Hieronymi libro De locis Hebraicis, nihil quidem certi liquet, quædam enim exemplaria *Bethesda*, quædam *Bethsaida* legunt: sed, cum paulò antè, Bethsaidam descripserit Apostolorum patriam, videtur, si piscinam hanc eodem nomine appellasset, vel utriusque descriptionem coniuncturus fuisse, vel posterius notaturus eodem utramque nomine appellari.

C. 6. v. 6.

Cant. 2. d. 17.

Cant. 6. d. 11.

7. d. 1.

C. 1. v. 28.

בית צידא  
בית צידא

C. 5. v. 27. & 28. Et potestatem dedit ei & iudicium facere, quia filius hominis est. Nolite mirari hoc, quia venit hora, &c.] Græci Interpretes, ferè locum hunc sic distinguunt, iudicium facere. Quia filius hominis est, nolite mirari hoc. His Syriacus verò, Quia verò filius est hominis, textus suffragatur, qui addit *ne miremur in hoc*. Alteram distinctionem, Latini Evangeliorum codices, & quibus nos utimur, Græci, habent: quæ, etsi, à Chrysostomo, eiusque Abbreviatore, tanquam Pauli Samosatensis, rejiciatur, tamen, à Latinis Patribus, atque inter Græcos Cyrillo, recipitur, & Catholicè recteq. exponitur.

484.

Augustinus  
cum in proprio  
commentario,  
tom. 1. 20. De  
ciuitate Dei  
6. 6.

C. 6. v. 22. Altera die, turba que stabat trans mare, vidit quia nauicula alia non erat ibi nisi una, & quia &c.] Græci codices plerique omnes interijciunt nonnihil: hoc enim modo habent *ei pñ en enēvo eis ô evēvov oi pñvtaî iavta, xj ôñ* Nisi una illa, in quam ascenderant discipuli eius, &

485.

B b 3



eius, & quia. Nostis libris, octauus inter Græcos Parisiensium codices, conformis est: & facile, illud, ex sequentibus potest intelligi. Et quia non introisset cum discipulis suis Iesus in *naui*, sed soli discipuli eius abiissent. Syri, id legunt, hoc pacto, *Nisi illa quam conscenderant discipuli: sed, quod postremum est versus, Sed soli discipuli eius abiissent*, quia iis quæ præcedunt satis sit significatum, omittunt. Similiter potuerit Interpretes noster, hoc *ἐν τῷ αἵματι τοῦ κυρίου*, si quidem legerit, prætermis- sisse, quia iis quæ sequuntur satis significetur.

486.

Non o.  
Ileo o.  
erat o.  
clarifica-  
tus o.

Tract. 32. in  
Iohannem.

C. 7. v. 39. *Nondum enim erat spiritus datus quia Iesus nondum fue- rat glorificatus.* Vnus antiquorum codicum manuscriptorum Cæ- nobij S. Germani, quem Parisienses latum vocarunt, legit: *Nondum enim erat spiritus, quia Iesus &c.* hoc modo, & B. Augustinum legisse, cum hunc ex professo tractauit locum, non potest non ei certum esse, qui, attentè, & cum iudicio, tractatum eius legerit. hoc eodem, vel proximo modo, etiam D. Hieronymum legisse, qui responsionem eius ad nonam Hedibæ quæstionem euoluerit, vix dubitare poterit. Alia quædam Parisiensium manuscripta legunt: *Nondum enim erat spiritus sanctus, quia Iesus &c.*; Aureum, Constantiense, Paulinum: quumquam multum, de Constantiensi præsertim, ambigam, de quo id solum, is cuius hîc fidem sequutos puto, notat, *datus* recentiore manu superscriptum fuisse in interuallo versuum. His tribus Parisiensium exemplaribus, quartum Hentenius addidit, quod similiter legat: *Nondum enim erat spiritus sanctus.* cui legendi modo, plerique Græcorum codicum & Interpretes Græci, Theophylactus atq. Euthymius, adstipulantur: *ἐπεὶ δὲ ἦν πνεῦμα ἁγίον, ὅτι ὁ ἰησοῦς ἦν τὰ ἐξ ἡμῶν.* Chrysostomus quoque, prout ex correctione Ph. Montani Parisiis est editus, suffragatur: qui & Homilia secunda in Acta, *Nondum enim, inquit, erat spiritus, qui post docuit eos.* Sensum autem huius lectionis, exprimit Græcus codex, β, α, Parisiensibus insignitus, qui addit *ἐν αὐτοῖς*, *Nondum enim erat spiritus sanctus super eos.* Pleriq. Latini- norum librorum, tam scriptorum, quàm excusorum, & quidē nostri omnes, scribunt. vt initio proposuimus: *Nondum enim erat spiritus datus, quia Iesus &c.* His Syra conueniunt

לֹא הָיָה רוּחַ קֹדֶשׁ  
וְלֹא הָיָה רוּחַ קֹדֶשׁ  
וְלֹא הָיָה רוּחַ קֹדֶשׁ

Non enim adhuc datus fuerat spiritus, quia &c. Consentit Græcum exemplar Vaticanum, quam- quam addat etiam, *sanctus* secundæ lectionis, ita enim nobis eius le- ctio signata est: *ἐπεὶ δὲ ἦν πνεῦμα ἁγίον δεδομένον, ὅτι* quod est, *nondum enim erat spiritus sanctus datus, quia: hunc legendi modum, Non- dum enim erat spiritus datus, quia, aliis in locis secutus S. Augustinus;*

libri

libri 4 De trinitate cap. 20, quaestione 62 inter 83, libri 32 contra Faustum cap. 17. Hoc etiam pacto legunt Leo sermone secundo De Pentecoste, & posteriores Latini enarratores, Carenfis, Albertus, Thomas, Lyranus, Richelius. Denique *datus*, qui non addunt, vel rectè vel apertè subaudiunt.

C. 8. v. 25. Dicebant ergo ei: Tu quis es? dixit eis Iesus: \* Principium <sup>487.</sup>  
 \* qui & loquor vobis. ] Ita legunt Latini libri ferè omnes, *Principium*  
*qui & loquor vobis*. vnum manuscriptum cœnobij S. Germani, latum,  
 habet: *Principium quod & loquor vobis*. Alterum manuscriptum Diony-  
 sij oblongum; quod, vt & illud, à Parisiensibus est adnotatum; atq.  
 ex nostris Societatis Iesu album, scribunt: *Principium quia & loquor*  
*vobis*. Primo legendi modo, adstipulantur posteriores Glossmatici,  
 Rupertus, Carenfis, Gorran, Richelius, & alij. Eum ad modum,  
 apud D. Ambrosium legitur, libri De fide tertij capite quarto, & Au-  
 gustinum, De Genesi ad litteram primi capite quinto, ac De Trinita-  
 te quinti cap. 13. Porro, primi Hexæmeron secundo & quarto capi-  
 tibus, apud Ambrosium legitur: *Initium quod & loquor vobis*: qui se-  
 cundus est legendi modus. Tertio disertè iussragatur Augustinus, in  
 proprio loci commentario, his verbis: Cùm videret eos ita dixisse,  
*Tu quis es?* ac si dicerent: Quoniam abs te audiuius, nisi credideri-  
 tis, quia ego sum; quid te esse credimus? Ad hoc respondit, *Principium*,  
 tanquam diceret, *Principium me credite*. Et addidit \* Qui & loquor  
 vobis, id est, quia, humilis propter vos factus, ad ista verba descen-  
 di. Nam, si principium, sicuti est, ita maneret apud patrem, & non  
 acciperet formam serui, & homo loqueretur hominibus: quomodo  
 ei crederent, cùm infirma corda intelligibile verbum sine voce sen-  
 sibili audire non possint? Ergo, inquit, credite me esse Principium,  
 quia, vt credatis, non solum sum, sed & loquor vobis. Hactenus  
 B. Augustinus. Syrica versio ad hos tres legendi modos ambigua est:  
*ܐܢܝܢ ܕܝܚܝܢ ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ* id est, Etiā, qui, quod,  
 vel quia, cœpi loqui  
 vobiscum. *ܐܢܝܢ* præpositum, & coniunctio esse potest *quia*, vel  
 Nam, verbo *ܕܝܥܝܢ* quod; & relatiuum tam masculini quàm  
 neutri generis. Græca editio, solum primum legendi modum non  
 admittit: *τὸ ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν*. *ὅτι* enim, si coniunctim scribas, *ὅτι*,  
 quem ad modum ferè codices habent, coniunctio est, *quia* vel quod;  
 si diuisim, *ὅτι*, *π*, relatiuum est *quod*: qui verò esse non potest. Nonnus,  
 relatiuum *quod* intellexit: Et Christus respondit: Quod quidem vo-  
 bis ab initio dixi, habens innumera iudicare & loqui. Chrysosto-  
 mus, &, qui eum sequuntur, Theophylactus atque Euthymius, pro  
 coniun-

<sup>487.</sup>  
 \* dicit o.  
 \* ego sum o.  
 \* quod & lo-  
 quitur. sic se-  
 gisse videtur  
 MS. S. Ger.  
 \* vos o.

Intelligit Am-  
 brof. Christu,  
 principium, si-  
 ne initio omni-  
 um se esse,  
 respondisse.

Tract. 38. in  
 Iohannem.

\* Quia,



coniunctione acceperunt, tamen Theophylacti textus prius scribat  $\delta, \pi$ . Similiter videri possit Interpres accepisse, vertisseque *quia*: quandoquidem, primam lectionem *qui*, pati non possit  $\delta \pi$ ; 2<sup>am</sup> *quod*, non satis bonæ fidei codex exhibeat; tertiam verò, *quia*, & approbet  $\delta \pi$ , & venerandæ, tum fidei, tum antiquitatis, exemplaria, seruent. nisi fortè legerit Interpres τὴν ἀρχὴν ὅς ἐκ λαλῶν ὑμῶν, aut, ὁ ἐκ λαλῶν ὑμῶν, ita vt prima lectio, quæ plerorumque omnium est codicum, genuina eius sit versio; Beda, vt in Cathena citatur, Sandè, inquit, in quibusdam exemplaribus inuenitur *Qui & loquor vobis*: sed congruentius esse probatur, si *quia* legatur, vt iste sit sensus: Principium me esse credite, quia propter vos ad hæc verba descendi. Porro, τὴν ἀρχὴν, plerique hodie ex Græco translatore, Græcèque periti enarratores, ac veteres, Syricus interpres, Chrysostomus, Nonnus, Theophylactus, & Euthymius, non pro nomine *principium*, sed pro aduerbio *inprimis*, vel *omnino*, aut à *principio*, accipiunt: quemadmodum τὸ τέλος, pro *postremo*, & alia similia aduerbiorum loco Græcè vsurpantur. Itaque, sumta voce *principium*, quam Interpres reddidit, perinde ac τὴν ἀρχὴν aduerbij vice; quo modo Koningstein alijque ante nos sumpserunt; poterit tertiæ\* lectionis, iuxta Chrysostomum eiusque æmulos, hic esse sensus: Inprimis, vel omnino, superfluum est, etiam quod vobis loquar: sanè, indigni estis, quibus loquar, quique sermones meos audiat. Secundæ, similis esse potest sensus, si *quod* coniunctio esse intelligatur. Si verò sit neutrum relatiui hunc in modum explicari poterit: Inprimis, vel, omnino, id sum quod & loquor vobis, id sum, quod & verbis dico & operibus ostendo vobis. Prima lectio hac ratione poterit: Inprimis, vel, omnino, is sum qui etiam loquor vobis. nam cætera de me indigni estis qui audiat.

Commentarius  
huius loci, quæ  
Zegerus citat,  
non Cyrillie est,  
sed a Iudoco  
Clicetou in Cy-  
rillo additus.  
\* Possit hic  
legendi modus,  
commode vs-  
que sequuntur  
iungi.

488. C. 8. v. 27. Et non cognouerunt quia patrem eis\* dicebat Deum.] Multi  
\*dicebant o. codices, pro *eis*, *eius* habent: verum id Hentenius textu expulit, haud  
dubiè, quod in vetustioribus libris *eis* repperit. sic enim nos inue-  
nimus, \*sicque ante nos Epanorrhotes inuenit. Carensis & Albertus  
legunt *eius*; porro, D. Augustinus *eis*: Cum autem, inquit, dixisset  
Dominus Iesus, verax est qui me misit: non intellexerunt Iudæi,  
quod de patre illis diceret. Vnum Græcum Parisiensium exemplar,  
β signatum, scribit αὐτῷ *eius*, quomodo & apud Vallam lego: plera-  
que verò omnia exemplaria Græca αὐτοῖς *eis* habent: ἐκ ἐγνωσαν \*ὅτι ὁ  
πατέρ *eis* αὐτοῖς ἔλεγεν. quibus Syra adstipulantur. Græci Theophylacti  
Romæ excusi textus αὐτῷ, quod est, *eius*, vel potius *suum*, habet, est-  
que ambiguus commentarius, qui, ὅτι ὁ πατέρ αὐτῷ αὐτοῖς λέγει, ha-  
bet. At Euthymius αὐτοῖς *eis* siue *ipsis* manifestè legit, cui vult hæc  
Chryso-

\* Brug. Lob.  
So al. au. E. &  
Pi. m. H. Mo-  
gunt. cum alijs  
quinq. legunt  
eis, quibus ac-  
cedunt Pari-  
sienſium ex-  
emplaria Gr.  
l. Di. o. Conſt.  
Compl.  
\* e. v. 1. MS.

Chrysostomi explicatio: Illi autem de patre sermonem haberi non intellexerunt; atque hæc Nonni: At verò populi non intellexerunt, quòd de patre eis dixerat. Rectè itaque castigatores, Zegerus, Hentenius, & Epanorthotes, *eis*, pro *eius*, scribendum esse censuerunt.

Est altera hoc loco varietas. Quidam Latini codices omittunt *Deum*, nostri duo H. & So. ru.: quibus, Græca exemplaria pleraque omnia, Græciq; interpretes, Chrysostomus, Nonnus, Theophylactus, & Euthymius, quinetiam Augustinus, & Syrica editio, concorditer suffragantur. Cæterum, in paucioribus nostræ editionis anti-graphis, ijsq; minusexcellentibus, omissum illud comperio, ita ut superfluum esse, pronuntiare minimè ausim. Ait Iansenius, in antiquis exemplaribus Latinis, non addi *Deum*: verum ego id deprehendere nequeo, nec Epanorthotes id notat. In antiquissimo præstantissimoque Societatis Iesu albo codice, inuenio, *Quia de patrem eis dicebant*: cui, an *de*, pro *Deum* scriptum sit, ut; id quod signatur; dicebant pro dicebat; an *de patrem* pro *de patre*, quæ expositio sit vulgatæ lectionis, incertum relinquitur: quare, nihil hoc loco eo niti possum. Quidam notat, in Cōstantiensī scripto, recenti manu additum fuisse *Deum*, cum tamen locus non esset. Atqui, aureum Brugenſe manuscriptum D. Donatiani, Leod., Lob., So. au., E, O, Q, L, Pl. m., spectatissima exemplaria, cum mediocribus ac vulgaribus, quæ habemus, omnibus, præter duo illa superius nominata, H. & So. ru., *Deum* vnanimiter veraciterque suo loco legendum præbent: quibus concinunt expositores, Richelius & Albertus, ac Græcum illud exemplar numero 6 significatum, cuius lectio est, *ὅτι τὸν πατέρα αὐτῶν λέγει τὸν θεόν*. Quia patrem *eius* dicit *Deum*. Nolim verò ego adſeuerare prætermittendum nequaquam esse: Zegerus corrector textu eiecit. Si autem addendum sit, hoc videtur ordine intelligendum: Et non intellexerunt, quòd de Deo patre ipsis loqueretur.

<sup>a</sup> cum Paris.  
editio anni  
1573.

<sup>a</sup> suum

C. 12. v. 3. *Maria ergo accepit libram vnguenti nardi pistici pretiosi.* 489.  
Quæ de voce *pistici*, deque eius simul hoc loco lectione, circa tertium versum capituli 14<sup>i</sup> Euangelij secundum Marcum annotata sunt, quære.

C. 12. v. 7. Nonnulli librorum typis excusorum legunt: *Sine illam, in diem sepultura mea seruauit illud*; ut ea Biblia quæ anno 1529. in ædibus Quentelianis Colonie sunt edita, & Iohannis Arborei commentarijs iunctus textus. Consonat hæc lectio codicibus Syricis & Græcis plerisque *ἀπὸς αὐτὴν εἰς τὴν ἡμέραν τὴν ἐνταφιασμὸν τετήρηκεν αὐτό*. Consonat & Græcorum enarratorum, Chrysostomi, Theophylacti, atque Euthymij, textibus; tametsi Chrysostomi, quem & Carenſis

Cc

citat,



citat, habeat: Dimitte eam in diem sepulturæ meæ hoc fecit. Verum, in scriptis Latinis libris, ijsque quos Typographi priores dederunt, non inuenitur: eorum enim ea est lectio, quæ & textus nostrorum Bibliorum: *Sine illam, vt in diem sepultura meæ seruet illud.* quamquam, die quidam habeant, quidam finire perperam scribant. Isti lectioni Latini glossmatici adstipulantur, Richelius, Thomas, Lyranus, Albertus, Carenfis, Rupertus: planeque respondent, nostra ad Vaticana castigatio, & eorum Græcorum codicum vnus, qui ex Regis Francorum Bibliotheca correctoribus Parisiensibus communicati fuere, H signatus. ita enim habent: ἀφ' οὗ αὐτὴν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τῆς ἐνταφιασμῶς μὴ πηδῇ αὐτό. cui legendi modo vult Græci Nonni paraphrasis, quam habemus hunc ad modum versam: Missum fac donum feminae, ab omni reprehensione alienæ, vt thesaurum corporis nostri seruet, donec occisionis, & sepulchralis hora nostræ parentationis veniat.

491. C. 18. v. 13. Et adduxerunt illum ad Annam primum: erat enim focer Caiphae, qui erat Pontifex anni illius. Erat autem Caiphas, qui consilium dederat &c.] D. Cyrillus, nonnihil interijciens, hoc legit modo: qui erat Pontifex anni illius. Miserunt autem eum ligatū ad Caiphā Pontificem. Erat autem Caiphas &c. Quod verò postea versu 24. dicitur, Et misit eum Annas ligatum ad Caiphā Pontificem, dictum ab Euangelista putat repetendo, & ad priora orationem reducendo, vt eam, quæ tertio facta est, Petri negationem, commodè recenseret. quamobrem non legit: Et misit eum Annas; sed misit igitur eum Annas, vel miserat igitur eum Annas. vtroque enim modo aoristus ἀπέστειλε verti potest. Hæc Cyrilli lectio, quæstionis difficultatem soluit maximam, quæ ex nostra oritur lectione. Verum, si Cyrillo similiter nō legamus (neque enim alibi hæc eius lectio reperitur) nil vetat, cur non similiter intelligamus. Episcopi Iansenij in Euangelicam concordiam commentaria legantur. Versu 24, coniunctionem quam omittunt libri Græci, omisam comperimus, & in Latino exemplari Societatis Iesu albo, antiquissimo illo: habet enim, pro & misit, emisit (cui alterum F. notatum adstipulari videtur.) "Emisit" eum Annas ligatum ad Caiphā Pontificem. id quod parentheseos notis includunt quidam.

492. C. 19. v. 27. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.] Complures libri in suam legunt: quibus, Richelius, Gorran, Lyranus, & Glossa interlinearis, adstipulantur. Porro, decem nostri codices (Brug. So. al. au. l. V. Pl. la. Pl. lon. Nuren. Col. Reg.) sex Parisiensium (Ge. o. l. Di. o. l. P. Mog.) quidam Lugdunensium, & antiqui Epanorthotæ,

thotæ, *in sua* habent: quibus, Ambrosius in exhortatione ad virgines, Augustinus, Beda, qui Aug<sup>i</sup> verbis vritur, Rupertus, & Albertus, in proprijs commentarijs, clarissimè suffragantur. Pro eisdem facit, quòd Græci codices, Interpretibus Græcis consentientibus, constâter legant *εις τὰ ἴδια*, hoc est, in propria, seu, in sua. *In sua* autem, intelligit Augustinus, officia, seu obsequia. Suscepit, inquit, eam in sua, non prædia, quæ nulla propria possidebat, sed officia, quæ propria dispensatione exequenda curabat. Simili sensu, ut posterior habet lectio, *in suam* dicas, nimirum curam (de quo Beda in Cathena citatus: Alia littera habet: *Accepit eum discipulus in suam* matrem: sed congruentius subauditur *in suam* curam) verum id eam non habet, siue congruitatem, siue auctoritatem. quare, prius illud *in sua*, Hentenius Castigator amplexus est: id quod & Bessarion Cardinalis, libello in illud Euangelij secundum Iohannem *Si eum volo manere* edito, approbavit. Videtur *in suam* ex eo ortum habuisse, quòd præcedat, *Ecce mater tua*: hinc enim existimatum est, *in suam* scribendum esse, subaudito matrem. Syri scribunt ܣܠܕܐ quod est, ad, siue, apud se, sensum, quod arbitror, huius, *εις τὰ ἴδια*, dantes: quomodo, & Epiphanius profert, hæresi 78. λέγει δ', inquit, τὸ εὐαγγέλιον, καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἔλαβεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὴν· εἰ δ' εἶχεν ἄνδρα, εἰ εἶχεν οἶκον, εἰ εἶχε τέκνα, εἰς τὰ ἴδια ἀναχώρει, καὶ ὁ πρὸς τὸν ἀλλότριον. Dicit autem Euangelium, Et ab illa die accepit ipsam ad (siue apud) seipsum. Si verò habuisset virum, si habuisset domum, si habuisset filios, in sua secessisset, & non ad alienum.

C. 20. v. 25. Nisi videro in manibus eius fixuram clauorum, & mittam digitum meum in locum clauorum, & mittam manum meam in latus eius, non credam. ] Pleraque Latina exemplaria *fixuram* legunt, Nisi videro in manibus eius *fixuram clauorum*; nonnulla verò aliter. Exemplar Cænobitarum S. Victoris *fissuram* habet. S. Dionysij oblongum, S. Germani oblongum, Constantiense, Langianum, & Societatis Iesu album, lectissima manuscripta, quorum tria prima Parisienses, quartum & quintum nos attulimus, *figuram* scribunt: quibus, quidam alij cuiusdam antiqui codices concinunt. Græcè est τὸν τύπον: id quod, figuram, vestigium, similitudinem ex impressione relictam, denotat. Cæterum, quamvis Græci libri concorditer habeant: ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἁλῶν, καὶ βάλω τὸν δακτύλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἁλῶν: videtur qui Euangelia in Syriacam transfudit linguam, utroque loco τὸ πον legisse; sic enim vertit: Si non videro in manibus eius ܣܠܕܐ loca clauorum, & misero ܥܣܕܐ in ea digitos meos. ܣܠܕܐ Latinum quoque Interpretem, si non priori, at posteriori loco,





Eandem vidit, in antiquissimo noui Testamenti libro, qui, à viro doctissimo, D. Carolo Langio, Leodij afferuabatur, vir doctrina ac pietate clarissimus, P. Iohannes Harleuius, Societatis Iesu per Belgium Viceprouincialis, præceptor mihi colendissimus. Vidi & ipse, in miræ vetustatis manuscriptis, Euangeliorum vno, quod Societatis album diximus, Missarum altero, quæ, in Societatis Iesu Collegio, Louanij custodiuntur. Erat autem Missali, ipsius *si* manifesta rasura: cuiusmodi esse, & in exemplari illo Brugenfi, ille testatur. neque enim id est quo nos hætenus vtimur; nam illud *sic eum* habet, Testatur R<sup>mus</sup> Dominus Lindanus, libri secundi De optimo scripturas interpretandi genere, capite 6<sup>o</sup>, rasuram in codice Caroli magni, loqui, priorem lectionem *si sic* fuisse. verum, rasura hæc, quod ipse postea vidit P. Harleuius, non in Caroli codice, qui, vt ad nos scriptum fuerat, *si* duntaxat habet, habuitque, sed in descripto est. descriptus enim fuit Caroli codex, Aquisgranensium Sacerdotum cura, ne frequenti vsu atque inspectione detereretur, aut maculas sordisue contraheret, vel in furum veniret manus. in magno enim meritò est pretio. Refert Nicolaus Zegerus, nactum se fuisse vetustum quoddam correctorium, quod olim, tam in Græcis, quàm in antiquis Latinis, *si sic* scriptum fuisse, & hoc loco, & paulò inferiùs annotabat. Suspiceret propemodum nostri Epanorthotæ correctorium id esse: sed illud disertè habet: *Dicit ei Iesus. sic. antiqui, Augustinus, Glossa: sed Græcum, hîc, & infra, Si eum volo manere.* Victorius Marianus, in scholijs quæ in B. Hiero<sup>m</sup> scripsit, notat, antiquissimum quendam Græcum codicem, quem Tridentum attulit Claramontanensis Episcopus, anno Domini 1546, habere, *ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ὅτως, ὡς ἔρχομαι*: quod est: Si eum volo manere sic, donec venio. Iohannes Gagneius scribit, in commentario quodam in Iohannem, *ἐὰν ὅτως*, id est, *si sic*, haberi. Addit, Chrysostomi & Theophylacti commentarium, ad id satis videri alludere. id quod & Zegerus, de Cyrilli præsertim commentario, sentit. verum hoc ita videri existimarim, propterea quòd verbum *manere* explicent. id quod, quoddam *sic*, in se comprehendit, aut subaudiendum relinquit. Porro, manifestiùs, huic tertiæ lectioni Hieronymus fauere videtur, qui libro in Iouinianum priore legit: Si eum sic volo esse, quid ad te? quod & Hiero<sup>m</sup> Scholiastes, Marianus, annotat. Cæterum, Bessarion Cardinalis, ad secundam hoc trahit lectionem, *Si eum volo manere*: quia *sic esse* non aliud sit quàm *manere*. Georgius Trapezuntius, libello ad Papam edito, primum legendi modum statuere conatus est. Trapezuntium, altero libello, Bessarion Cardinalis refellit, ac secundum legendi modum asseruit. Vtriusque libellum

In margine  
exemplaris K.  
signati, quod  
legit sic, nota-  
tum est vel  
si sic.



apud R<sup>mum</sup> Dominum Lindanū legi: in Bessarionis verò sententiam eunt complures, Iansenius, Koningstein, Magdalius, Caietanus, & alij. Nicolaus Zegerus, tertium probat legendi modum, atque eum in textum à se correctum editumque retulit: quem, libro mox citato, De optimo genere interpretandi, R<sup>mus</sup> Dominus Lindanus sequitur.

495. Triplex ista varietatis ratio, reperitur etiam proximo versu, vice-  
 simotertio, quo repetuntur ab Euangelista, eadem ipsa Christi ver-  
 ba: *Et non dixit ei Iesus, Non moritur; sed: " Sic eum volo manere donec ve-  
 niam, quid ad te? ubi id solum peculiariter est notandum, quòd La-  
 tinorum librorum nonnulli, eo aliter habeant, quàm priori loco. Caroli Sapientis Regis Fræciæ liber, & Missalis Societatis Iesu, priori loco Si sic, posteriori habent, ille Si, iste Sic. Bibliorum Philippi Regis Hispaniæ Latinus textus, cum priori Si, posteriori Sic legit. Signa-  
 runt Parisienses, Constantiense exemplar, priori loco Si, posteriori Si sic habere: atqui, disertè ille scribit, quem, opinor, quoad istud, & alia quædam exemplaria, hi sequuti sunt, bis in eo, citra vllum rasu-  
 ræ vestigium, Si eum legi. Porro, minimè hoc probandum est, quòd posteriori loco, aliter quàm priori, legatur: voluit enim Euangeli-  
 sta, id quod Seruator dixerat, totidem ijsdemque verbis repetere, nec iuxta sensum quidem mutatis.*

## NOTATIONES IN ACTA APOSTOLORVM.

496. C. I. V. 4. *Et conuescens, præcepit eis, ab Ierosolymis ne discederent.* ]  
 Id quod nos *conuescens* legimus, quidam *conuersans* legendum putat: quòd συναλιζόμενοι, siue, vt quidam codices habent, vna littera ex-  
 emta, συναλιζόμενοι, sit, conueniens, siue congregans aut coniungens  
 se, cum eis videlicet conuersans. συναλιζεσθαι conuersari ὁμολογούμεως  
 significat: sed συναλιζεσθαι, quod hîc in omnibus nostris Græcis anti-  
 graphis est, non solum congregare, coniungere, aut conuenire,  
 verum etiam συνεδίεσθαι conuesci denotat. Sic namque, conuesci in-  
 quam, vocem istam, hoc loco à se lectam, Græci tractatores, Chry-  
 sostomus, Theophylactus, Oecumenius, sunt interpretati. συναλιζό-  
 μενοι, ait inter eos Theophylactus, τῆς κοινῆς ἀλῶν καὶ κοινωνῶν  
 τραπέζης, hoc est, communi vtens sale, communiq; vtens mensa.  
 Præterea, qui Acta Apostolorum in Syricam transfudit linguam,  
 ܐܕܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ *Et cum edisset cum eis panem*, vertit.  
 Quare, quod vno consensu habent  
 Latini

Latini codices *conuiscens*; rectum germanumque Interpretis esse censendum est: id quod legunt, D. Hieronymus Hedibiae quaestioni 7<sup>a</sup> respondens, Beda, Author Glossæ, Lyranus, Richelius, Apostolorum Acta enarrantes.

C. 1. v. 15. *Erat autem turba hominum simul, ferè centum viginti.* 497. Mul-  
torum sententia est, pro *hominum*, *nominum* legendum esse; nempe,  
correctorum imperitia, hoc cum illo commutatum fuisse. Græci  
enim libri *ὁνομασίων* *nominum* constanter habent, quibus, non ea est  
*ὁνομασίων* cum *ἐν ὁνόματι* affinitas, quæ Latinis, *hominum* cum *nomi-*  
*num*. Huius sententiæ est Epanorthotes noster: Item b. *Turba homi-*  
*num simul*; Græcus *nominum*. puto vitiosè *n*, mutatum in *h*, ut pro *no-*  
*nominum*, dicatur *hominum*. Nicolaus Zegerus, *nominum*, etiam in tex-  
tum Testamenti à se castigati retulit. Manuscriptum vnum, Germa-  
ni latum, signarunt Parisienses, atque ex ijs alij, *nominum* legere:  
verùm id eiusmodi esse comperi, ut ei soli fidendum haud facile sit.  
Nullum verò alium codicem, siue inter nostros, siue ab alijs annota-  
tum, consentire inuenimus: *hominum* omnes scribunt. Author Glos-  
sæ adhæc, Carensis, & Richelius, ut alios præteream, manifestè *ho-*  
*minum* legunt. Quare, ex Latinorum librorum concordia, quidam,  
Gagneius nominatim, *hominum* ab Interprete versum esse, ut clarior  
esset oratio, existimant. Certè, qui Apostolorum Acta, ex lingua  
Græca in Syriacam olim transtulit, ita vertit: *Erat autem illic turba homi-*  
*num.* ܐܡܠ ܡܫܠ ܕܥܡ ܕܢܥܡܐ Plenè autem  
Latinèq. red-  
deretur, quomodo Theophylacti interpretes reddidit, Et erat simul  
numerus capitum.

C. 10. v. 41. *Qui manducauimus & bibimus cum illo, postquam resur-* 498.  
*rexerat à mortuis.* Beda in Retractationibus in Acta scriptis, In Græco,  
inquit, additum est, *per dies quadraginta*: & S. Augustinus in suo co-  
dice ita haberi declarauit, atque exponendo subiunxit, non quòd  
quotidie, per dies 40, cum illo manducassent atque bibissent. Nos  
id in Græcis, nec codicibus, nec enarratoribus, inuenimus, ut neque  
in Syricis libris; tantùm, in vno Latino scripto, M. N. Augustini  
Hunnæi, O notato, insigni sanè illo, at non admodum antiquo. *Qui*  
*manducauimus, habet, & b. c. i. p. r. à mortuis per dies quadraginta.*

C. 13. v. 6. *Inuenerunt quendam virum magum, pseudopphetam, Iu-* 499.  
*deum, cui nomen erat, Bar-iesu.* Latinorum codicum, quidam *Bariesu*  
legunt; plerique *Barieu*, quamquam *Barien*, *n* pro *u*, multi perpe-  
ram habeant, *Barien* interpreteris filium Ieu, siue Iehu ( Moguntina, בַּר-יְהוּא  
Colonien-



V. Beda legit  
Barieu.

בריעו  
בריעהו

Matth. 27.  
b. 17.

Psal. 67. c. 21.

Coloniensis, & Nurenburgensis, primogeniæ Chalcographorum editiones *Barichu* scribunt) vel filiū Dei, à nomine ἀνέκφαντός, יהוה. Hieronymus, explicans Hebraica nomina; si tamen Hieronymus, eius libri est author; *Barieu* legit, & maleficum siue in malo interpretatur: qua ratione, etsi *Barieu* efferas, non בר *bar* filium comprehendat; id quod interlinearis Glossæ author existimauit; sed à ב *B* præpositione in, & ורר *rah* nomine, quod *malum* signat, deducatur. Addit eo loco Hieronymus, corruptè à nonnullis *Bariesu* legi. Beda Hiero<sup>m</sup> sequutus, *Barieu*, non *Bariesu*, legendum putat; quod indignum sit, magum, Iesu, id est, Saluatoris, filium dici, quem è contrario Paulus filium Diaboli nuncupat. Exemplaria Græca, constanter *Caem̃s*, aut *Caem̃y* habent: eisque, quæ apud Græcos Tractatores, Chrysostomum, Theophylactum, Oecumenium, est lectio, consonat. Suspiciatur Beda, deprauationem accidisse, quod *Caem̃s* *Barieu*, si virgulam abbreviationis notam superponas, idem quod *Caem̃s* *Bariesu* plenè scriptum, significet. Cæterùm. *Bariesu*, ut in Græcis omnibus, ita in Latinis libris manuscriptis fide dignissimis, inuenio, (nam quod Græcis est *Bariesus*, hoc est, filius Iesus, mutato iuxta sensum casu, redditum videtur *Bariesu*, hoc est, filius Iesu) nostris, Brug., Lob., L., Parisiensium, Di. o. l., Lyrani correctis, Epanorthotæ antiquis. Cui nomen erat *Bariesu*, scribit Lyranus, sic est in Græco & in libris correctis, & tantum valet sicut filius Iesu. Epanorthotes: Item b. Cui nomen erat *Bariesu*. Græcus, antiqui, sic habent. Hentenius etiam castigator, textu hoc donauit, expulso *Barieu*. Neque verò absurdum videri debeat, magum Iesu filium dictum fuisse: erat enim Iesus vulgare tunc multorum nomen, tametsi sua significatione soli Domino nostro conuenerit debitumque fuerit, ac deinceps ita sanctum habendum sit, ut nec sanctissimo cuiquam imponi possit. Barabbam existimarunt quidam Iesum proprio nomine vocatum, atque hinc additum à Pilato, discriminis ergò, qui dicitur *Christus*: *Quem vultis dimittam vobis, Barabbam, an Iesum qui dicitur Christus*? Si igitur latro vocatus fuisse potuit Iesus, quamuis ita vocatum fuisse mihi non sit verisimile: potuit faciliùs magus filius patris, qui Iesus fuerit dictus, fuisse. Verumenimverò, incertum id relinquitur, an nomen *Bariesu*; si quidem ea germana sit lectio (quamquam de *Barieu* simile sit iudicium) à patris nomine magus acceperit, an sibi ipse imposuerit, tanquam Dei Seruatoris filio. Deus enim noster, & Græcè, eodem vtrumque modo efferatur; aliud patris magi esse nomen, aliud Domini nostri, vnica in Hebræo littera, vel addita, vel deimta, vel immutata. Adde, quod quidam, *Bariesu*, aduersarium Iesu

Iesu interpretentur, à Græco nomine *Καρὺς*, quod grauem ac mole-  
stum denotat. <sup>a</sup> Barſchoumo ſcribit: id quod ſignifi-  
Editio Syrica *ܕܡܪܝܢ* cat, filium nominis, hoc eſt, virum no-  
minatum ac celebrem. Magijs; veriſimile eſt; ac præſtigijs nomen  
hic ſibi fecerat.

C. 13. v. 33. Et nos vobis annunciamus *eam* quæ ad patres nostros  
repromiſſio facta eſt, quoniam hanc Deus adimpleuit filiis noſtris, reſuſcitans  
Ieſum\*.] Latinorum librorum, multi *filiis veſtris* legunt; plures ijque  
meliores *filiis noſtris*. quare hoc. in textum, Hentenius ac Zegerus re-  
ferendum cenſuere, Verùm, quia neutrum loco ſatis conuenit, ſcrip-  
ſerunt quidam *filiis Iſraël*, quidā *filiis ſuis*: hoc enim eſt in codice A,  
illud in codice G ſignato. O ſignatum exemplar, *filiis eorum vobis*  
habet: quæ Græci enarratoris Theophylaſti eſt lectio, probè loco  
congruens. Sed, quæ apud Chryſoſtomum, atque Oecumenium, &  
in Græcis ac Syricis noui teſtamenti editionibus, lectio eſt, *τοῖς τέ-  
κνοις αὐτῶν ἡμῶν*, *filiis eorum nobis*, optimè quadrat. Duo ex noſtris Lati-  
nis ſcriptis, E & I, habent: *Filiis veſtris reſuſcitans vobis Ieſum*; Alia duo,  
Pl. m. & Atr. f.: *filiis noſtris reſuſcitans nobis Ieſum*. Vnde, videri certè  
poſſit, Interpretem quidem verſiſſe *filiis eorum nobis*, aut *vobis*; ſed, eos  
qui id non intellexerint, quosdam omiſiſſe *eorum*, ac ſcripſiſſe *veſtris*  
& *noſtris* pro *vobis* & *nobis*, quosdam *nobis* & *vobis* cum *reſuſcitans* iun-  
xiſſe, ac *eorum* cum *veſtris* & *noſtris* mutauiſſe.

500.

ca 2. MS.

Hil. G.

Christum

Dominum

noſtrum o.

Sequitur: Sicut & in Pſalmo ſecundo ſcriptum eſt: Filius meus es tu,  
ego hodie genui te. Nonnulli codices, Sicut & in Pſalmo ſcriptum eſt,  
legunt, & ex noſtris quidem, alter ſcriptorum quos Atrebatenſis  
Collegij Præſidens clariffimus, M. N. Cornelius Reineri Gouda-  
nus commodauit; Nonnulli, Beda teſte, Sicut & in primo Pſalmo  
ſcriptum eſt, quibus hodie Quenteliana Biblia & Zegeri Teſtamen-  
tum nouum conſonant. Poſtremo hoc modo, Sicut in Pſalmo primo  
ſcriptum eſt, B. Hilarium, alioſque eius æquales, legiſſe, ex com-  
mentarijs eius, in Pſalmum ſecundum, clario clariuſ eſt. Quærit,  
quod multos ait feciſſe ambiguos, quo modo Pſalmū *Quare fremue-  
runt gentes*, quem doct̃or gentium primū eſſe hoc loco teſtatur, nos  
ſecundum habeamus? tandemque reſpondet, Apoſtolum Hebræum,  
Hebræis, ſecundum Hebraicam cognitionem & fidem, Pſalmum  
hunc primum eſſe dixiſſe, qui, iuxta 70. tranſlatorum diſtinctio-  
nem, nobis eſt ſecundus. Hilario Hieronymum legiſſe ſimiliter ex  
enarratione Pſalmi primi colligitur. ait enim: Apud Hebræos, &  
primus, & ſecundus, vnus eſt Pſalmus: quod in Apoſtolorum quo-

501.

Pſal. 2. b. 7.

Dd

que



que Actibus comprobatur. Denique, quia à beatitudine cœperat, in beatitudine definit, dicens: Beati omnes qui confidunt in eum. His conformiter, textum Oecumenij commentarijs adiunctum, & sex Græca noui Testamenti exemplaria, diuersis locis excusa, legere notauimus, ας "χ' ἐν τῇ ψαλμῷ τῇ ὁρώτῃ γ' ἐξ εἰς. Caterum, plerique Latinorum, pluresque Græcorum codicum, eorum quidem quos nos vidimus; Chrysostomi etiam, Theophylacti, & Syrorum textus, Sicut & in Psalmo secundo scriptum est, habent. Hebræi quoque, ita hodie Psalmos distinguunt, vt secundus sit hic: *Quare fremuerunt gentes*: & si primo hunc iungerent, 150. non essent Psalmi, nisi, vt nonum Psalmum nostrum, ita 147<sup>m</sup> suum diuiderent. Verumenimvero, non est hæc primi Psalmi lectio facillè reijcienda, tantis fulta suffragijs: haudenim facillè, Latinorum aut Græcorum quisquam, pro secundo primum scripserit, aut, cum nullus esset expressus numerus, primum addiderit: facilius, cum primum legerent, quem secundum constanter habent, aut secundum substituerint, aut numerum omnem ademerint.

221. 1.

7 MS.  
Hil. 57.

502.  
\* & o.  
1 MS. G.

C. 16. v. 22. *Et cucurrit plebs aduersus eos, & magistratus, scisis tunicis eorum, \* inusserunt eos virgis cadi.* ] Meliores libri, tum nostri, tum Epaphrothæ, pro *cucurrit*, *concurrit* habent: id quod Græcæ voci συνεπύθη, quæ est, simul insurrexit, propius responder. Multi, sed ij minùs boni libri, coniunctionem & præmittunt participio *scisis*: *Et scisis tunicis eorum &c.* ita vt & magistratus ad id quod præcedit referatur. quod, idcirco à sciolis factum est, quia vocem *magistratus*, pluralis numeri esse ignorarunt. Græcè sine ambiguitate est δις ἑκατα. Tertia hoc loco varietas est, quòd, quidam codices, *suis*, pro *eorum*, scribant; Ex scriptis nostris vnus, Plantini angustus, ex impressis similiter vnus, Quentelianus. Græca & Syra, ad vtrumque ambigua sunt, vtroque modo verti possunt, vtrumque potest intelligi, & quòd magistratus lacerarint tunicas Apostolorum, & quòd suas ipsorum. Caterum, cum, Latini libri plerique omnes, Latinis enarratoribus ad stipulantibus, *eorum* legant; quin id Interpres dederit, dubitari vix potest.

503.

C. 22. v. 17. *Factum est autem (&c.) fieri me in stupore mentis.* ] Pro *stupore mentis*, annotat V. Beda, atque ex eo alij, quidam codices habent *mentis excessum*, alij *pauorem*, alij *alienationem*. diuersè enim interpretatur Latine, quod Græcè dicitur Ecstasis. Porro, illud, in stupore mentis, vulgatæ editionis esse, vix dubium est. quotquot nos vidimus, Latini libri, vnanimiter id habent.

504.  
\* etiam.  
1 MS.

C. 24. v. 6. 7. 8. *Quem & apprehensum volumus secundum legem nostram*

nostram iudicare. Superueniens autem Tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris, iubens accusatores eius ad te venire. A quo poteris ipse iudicans de omnibus istis cognoscere &c.] Duo eorum Latinorum manuscriptorū, quibus Parisienses sunt vti, Di. I. Ge. I., *Quem apprehendimus, a quo poteris*, legunt, & quæ intermedia sunt tollunt. Sustulerunt eadem, Latinus peruetustus codex, quæ exhibuit enarratori cui-dam Constantia, & Græca exemplaria, quæ ille consuluit, vno demto, in cuius spatio marginali minutissimis formulis adscripta fuerant. Quidam etiam Latini Bedæ codices hæc ipsa transfixerunt: *Quem & apprehendimus. a quo poteris* legit Beda. Verum, habita ea fuisse in Græco, & Latinis alijs, testatur. Parisienses, nulli Græcorum suorum exemplarium deesse signarunt. Nos in omnibus, quos vidimus, & Latinis, & Græcis libris, ea inuenimus; quin & apud Syros & Græcos interpretes, Chrysostomum, Theophylactum, atque Oecumenium, reperimus. Chrysostomus disertè explicat. Porro, non paucas, eorum quibus hæc leguntur, tum Græcorum, tum Latinorum, obseruauimus varietates. Septem nostra Latina manuscripta, legunt volumus, pro volumus; quatuor habent, *Quem apprehendimus, & volebamus eum iudicare secundum legem nostram*. Superueniens autem cum vi magna Lysias Tribunus eripuit eum de ma. no; vnum, *Quem & apprehendimus, & volebamus se. le. no. iudicare*. Sup. autem Trib. Ly. cum vi m. e. e. de ma. no. Notat quidam quosdam codices habuisse, pro superueniens, *intercedens*, id quod ex altera est versione Græcæ vocis παρελθών. Græcè est, ὃν ἐκκρατήσαμεν, καὶ ἡμετέρον νόμον ἠδελύσαμεν κρίνειν. παρελθών ἡ λυσίας ὁ χλιαρχὸς μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγεν, *Quem & apprehendimus, & secundum nostram legem volumus iudicare*. Superueniens autem Ly. Trib. cum multa vi ex ma. no. eripuit. Theophylacti textus, & Complutensis editio, habent κρίναι, pro κρίνειν; Complutensis editio, βίᾳ πολλῇ, pro μετὰ πολλῆς βίας: tertio, Complutensis editio, & quæ eam sequuntur, octauusque Parisiensium codex, ἀπέλατο pro ἀπήγαγεν, siue, vt in alijs est, ἀπήγαγε habent: adduntque dein, Syrico textu concinente, quod alij libri non agnoscunt, καὶ ὥς σε ἀπέστειλε & ad te misit. id quod, ex Lysiae ad Felicem epistola, acceptum videri possit, ex qua totum quidam sumtum esse coniecit. Sequitur in Complutensi, & quæ ex ea sunt editionibus, κελεύσεις καὶ iubens quoque; Syrico & hac in parte respondente: Alia antigrapha κελῶσαι duntaxat, vel κελῶων, vt nos Latine, scribunt: perguntque, τὸς καταγόμενος αὐτῷ ἐρχόμενός σε. ὅτι σε, pro quo Theophylactus habet ἐπὶ σὲ, iterum dissonæ Hispanorum editiones, tollunt, contra Syricum textum. In fine, Græcum Parisiensium exemplar, ια signatum, pro παρ' ε', παρ' ὧν; nostrum Latinum scriptum,

Dd 2

G no-



G. notatum, pro à quo, à quibus legunt. Quæ omnes varietates, loci veritatem in dubium possint vocare.

505. C. 27. v. 2. *Ascendentes nauem Adrumetinam.* J. Maior Latinorum codicum pars, cum Rabano in Glossa citato, Carenfi, Lyrano, & Richelio, enarratoribus, *Adrumetinam* nauem vocat: quinque nostri, Brug. Lob. Malmund. O. Lugd., cum adspiratione, *Hadrumetinam* scribunt. Nouem *Adrumentinam* legunt, duoque præmittunt adspirationem, *Hadrumentinam*. Pro priorilectione facit, Catalogus locorum huius libri, in tertio Hieronymi, & quinto Bedæ tomo, exstans, qui, *Hadrumetus*, habet, ciuitas in 'Byzantio', regione Africae. quod, iam recensiti enarratores, sequuntur. Id autem, ex Plinio, sumtum videtur, cuius, de ea quæ propriè vocatur Africa, hæc sunt, capite 4º libri 5º, verba: Mox Africa ipsius alia distinctio. Libyphænice vocantur, qui Byzantiū incolunt. Ita appellatur regio 250000. passuum per circuitum, fertilitatis eximia, cum centesima fruge agricolis sænus reddente terra. Hic oppida libera, Leptis, Adrumetum, Ruspina, &c. Pro posteriorilectione facit, Syriacum Testamentum, *ⲁⲗⲗⲉⲙ ⲙⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲧⲓⲛⲁ*, quæ erat quod, nauē *ⲁⲗⲗⲉⲙ ⲙⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲧⲓⲛⲁ*, ex Adramanto ciuitate, describit. Apud Plinium, ciuitas, quæ libro 5º vocata est Adrumetum, capite ultimo sexti libri scribitur Hadrumentum. Fortè, utroque appellata fuit modo: itaque, idem sit, *Adrumentina*, quod *Adrumetina*. Textus Latinus Complutensium Bibliorum *Hadramytenam* habet, ut Græcus *ἀδραμυττινῆ*; Quenteliana Biblia *Adramyttinam*, ut Græci codices pleriq., *ἀδραμυττινῆ* aut *ἀδραμυττινῆ*. Theophylacti textus, *ἀδραμυττινῆ* dicit, is quo vsus est Magdalius Iacobus, *ἀδραμυττινῆ*. Plinius *Adramyttij* vnguento nobilis, meminit, libri 13 capite primo, & *Attramitarum*, populi, libri sexti cap. 28.

• Me. Byzantio.  
• Me. Bazar.  
tio.

• Adramytenam R.

## NOTATIONES IN EPISTOLAM PAULI

APOST. AD ROMANOS.

506. C. 1. v. 32. Duplex est loci istius lectio. Prior est: *Qui, cum iustitiam Dei cognouissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt digni sunt morte, non solum \* qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.* Hæc Latinorum est codicum, & veterum patrum, Cypriani epistola quarta libri primi, Augustini in Psalmum 57, Ischij in Leuitici caput 20, Authoris commentariorum Hieronymo attributorum, Primasij.

• autem  
i MS.  
• faciunt ea  
MS.

masij, Sedulij, Haymonis, Anselmi, & posteriorū Latinorum Enarratorum. D. Ambrosius libri De bono mortis capite 7, legit: *Non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.* Græcanica scholia, quamquam non approbent, indicant, quod nonnullis locus hic ita legi soleat, ut facere grauius, consentire sit leuius. Posterior lectio ista est: *Qui, cum iustitiam Dei cognouissent, quoniam qui talia agunt digni sunt morte, non solum ea faciunt, sed etiam consentiunt facientibus.* Quæ, <sup>ij fi 95</sup> ut Græcorum est librorum, ita & Syricorum est exemplarium, ac Græcorum Interpretum, Origenis, Chrysostomi, Theodreti, Theophylacti, Oecumenij. Et de Origene quidem, non dubitabit, qui commentarium eius introspexerit: de cæteris autem, dubitandi, nulla est ratio. Author commentariorum Ambrosio adscriptorum, magisne lectioni posteriori velit, ex iis, quæ scribit in finem huius, & in principium sequentis capitis, sagax lector iudicet. B. Augustinus, libello, quo huius epistolæ quasdam propositiones explicat, disertè legit: *Non solum ea faciunt, sed etiam consentiunt facientibus.* Symmachus Pontifex, hunc locum contra Anasilium Imperatorem profert, ut, consentire, grauius esse doceat. Latinorū noui Testamenti codicum varietatem, quæ quidem huc faciat, deprehendere haud potuimus aliam, quàm, quod, vnus, Ge. l., à Parisiensibus notatus, geminunt qui tollat (*Non solum ea faciunt, sed etiam consentiunt facientibus*) nec Græcorum aliam, quàm, quod, vnus, Titelmanno & Salsbourn testibus, <sup>ij fi 95</sup> *ἡ ὁμολογία*, id est, *non intellexerunt*, addat. Oecumenij Græcanici scholiastæ, qui, quasi vtriusque lectionis meminit, hæc sunt hunc in locum verba, sed primū hæc textus: *οἱ πάντες τὸ δικάσιμα τὸ τοῦ θεοῦ ὁμολογῶντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἀξιοὶ θανάτου εἰσιν, ἢ μόνον αὐτὰ πειρᾶσθαι, ἀλλὰ καὶ ὁμολογᾶν τὴν πρᾶξιν αὐτῶν.* Rursum ostendit eos ex cognitione peccare. Iustitiam autem vocat Dei præcepta (&c.) duo ponit crimina, & facere, & cooperari facientibus, ac proximum ad malum adhortari. Quidam autem id quod dictum est non assecuti, & Apostoli verba suspicantes fuisse adulterata, hoc modo illa interpretati sunt, <sup>ij fi 95</sup> *ἢ μόνον οἱ πειρᾶντες αὐτὰ, ἀλλὰ καὶ οἱ ὁμολογῶντες τὴν πρᾶξιν αὐτῶν.* Non solum qui faciunt ea, sed etiam qui consentiunt facientibus. Sic enim habuit, dicunt, vetus exemplar, ut maius sit facere, minus autem consentire. Ego autem, neque deprauatos in hoc esse Apostolicos codices dicens, neque cum his qui non intellexerunt contendere volens, lectoribus isthuc iudicandum permittam. Dico ergo, quod, quum, eos qui peccant laudare, longè operosius sit, ac maius ad supplicij rationem momentum habeat, quàm peccare, meritò dictum est, *ἢ μόνον αὐτὰ πειρᾶσθαι, ἀλλὰ καὶ ὁμολογᾶν τὴν πρᾶξιν αὐτῶν*, non solum ea faciunt, sed etiam consentiunt facientibus. Nam is qui &c. Circa id

D d 3

quod



quod habet, Quidam verò id quod dictum est, &c. notatur in margine *ἡ δὲ ὁρὴ* Isidori. Hentenius interpres, in præfatione ad lectorem, significatum intelligit, verba esse Græci Isidori, qui referat, quosdam aliter legere, ac contendere, deprauatos esse Græcos codices, subiungatque quæ sequuntur. Mirum est autem, non meminisse eum particulæ *non intellexerunt*, sine qua aut simili non satis ea lectio constet: Non solum qui ea faciunt; vel non inde eleuare quod manca sit. An verò nec Interpres vulgatus, id Græcè legerit, sed complendæ sententiæ gratia addiderit, ignoro: id autem, si interrogando pronuntietur, nihil, prioris partis sensum, ab eo quod ex Græco intelligi solet, variet. Porro, in posteriori Græcæ lectionis parte, non necesse sit intelligere, maius esse consentire, quàm facere: exponi possit, & faciunt ea, & facientibus consentiunt. Ita verò & in Latina lectione, haud necessariò intelligatur, maius semper esse facere, quàm consentire; nisi, plerumque, vel, hominum iudicio.

507. C. 2. v. 4. Plerique Latinorum codicum legunt: *An, diuitias bonitatis eius, & patientia, & longanimitatis, contemnis? ignoras quoniam benignitas Dei ad penitentiam te adducit?* Quidam: An, diu. bon. eius (&c.) contemnis, ignorans quoniam &c. lex nostri, Brug. Lob. Leod. T, O, Pl. ang.; duo Parisiensium, Ge. o. l., antiqui Epanorthotæ. Prior lectio conformior est editioni Syriacæ, & reperitur apud antiquos patres, Hieronymum in caput 32, inque orationem Ieremiæ, Ambrosium libri De fuga seculi cap. 3, Augustinum libri quæstionum super Exodum cap. 24, & tractatus De ouibus cap. 4. Posterior lectio Græcis codicibus respondet: inueniturque & ipsa in veterum scriptis; Irenæi, libri 4 cap. 71; Origenis, libro 3 peri archân, ante medium capituli primi, satisque conuenit proprius loci commentarius; Cypriani, libri 3 ad Quirinum cap. 35.; Hieronymi, in Ezechielis caput 16, & Amos primum; Chrysostomi, Theodoreti, Primasij, Theophylacti. Oecumenij, Anselmi, & Brunonis Carthusianorum Patriarchæ, in Paulum. Hanc castigatores, Hentenius ac Zegerus in textum recepere, haud immeritò.

*ἡ δὲ ὁρὴ*  
*ἡ δὲ ὁρὴ*

508. C. 2. v. 6. 7. *Qui reddet unicuique secundum opera eius; ijs quidem, qui secundum patientiam \* boni operis, gloriam & honorem & incorruptionem quarunt, vitam æternam.* Scripti omnes libri, quotquot habemus, & priores excusi, Tractatoresque, Author commentariorum Hieronymo adscriptorum, author Ambrosio attributorum, Primasius, Haymo, Anselmus, author Glossæ, Carenfis, Lombardus, Lyranus, Thomas, Gorran, Bruno, Richelius, & alij, non quarunt, sed quaruntibus,

\* his MS.  
complura.  
\* Dei o.  
\* eius o.

rentibus, quo modo Græcè est, legunt. Quamobrem, hæc, proculdubio, editionis nostræ, genuina est lectio. Neque verò præcedens qui obstat, quod Græcè non est: aut enim redundat (in vno antiquissimo scripto, T littera notato \*, apudque D. Gregorium libri 28 Moraliū cap. 13, non inuenimus) aut, quod est verisimilius, sunt subintelligitur, id quod, versu proximo, multi codices exprimunt (iis autem qui sunt ex contentione) hoc versu quidam (iis quidem qui sunt secundum patientiam boni operis) ex glossa inter lineas posita, in textum relatum. Quærent emendarunt quidam, iuxta Caietani, & quorundam aliorum, placitum: qui, dum sententiam clariorem efficere voluerunt, participio in verbum resolutum; angustiores reddiderunt, ad vnum contractum sensum quæ plures patiebatur. Est enim huius versus per participium lecti, & Græci, & Latini, varius, secundum variam distinctionem, sensus. Nam, si post *ζητοῦσι* quærentibus, comma ponatur, sensus erit, quem, Syriacum Testamentum, Origenes, & Theophylactus, exprimunt, Reddet vitam æternam, iis, qui, in bonis operibus perseverantes, gloriam, hoc est, & incor., quærent. Si verò comma, *ζητοῦσα* quærentibus proximè præcedat, eo exponetur modo, quo exponunt, Græcanicus Scholiastes, D. Gregorius loco superius nominato, Author commentariorum Hieronymo adscriptorum, & alij ferè suprà recensiti Latini Tractatores: Reddet gloriam, & hoc est, & incor., iis, qui, in bonis operibus perseverantes, vitam æternam quærent. qui conuenit ei quod mox sequitur: Gloria autem, & honor, & pax, omni operanti bonum.

\*his quidem secundum.

\*ζητοῦσα R.

7. 10.

C. 2. v. 15. Testimonium reddente illis conscientia ipsorum, & inter se inuicem cogitationum \*accusantium aut etiam defendentium. Cogitationum accusantium, aut etiam defendentium. gignendi casu, haud dubiè Interpres vertit: sic enim legunt, scripti, impressique codices, quoscunque vidimus, qui fidei sint bonæ, ad stipulantibus Glossematicis, qui vulgata versione simplices vsi sunt. Cogitationibus accusantibus, aut etiam defendentibus, auferendi casu, duntaxat posteriores aliquot Typographorum editiones legere comperimus (ex enim hinc significata sunt in Bibliorum margine, quia commodè aliud non erat, signo ms.) primumque eam quæ ex Quentelianis ædibus Colonia anno 1529. prodijt, pro eius qui præfuit arbitrio frequenter mutata. Hentenius, non tam variæ lectionis, quàm explicationis indicandæ gratia, in margine scripsit *Cogitatio accusans, aut etiam debet*: sequutus Parisienses, qui ad marginem notauerant, *Genitini pro ablatiuis*. Græcè Genitini sunt, *ἡ μετὰ τὸ ἀλλήλων τὸ λογισμὸν κατηγορούντων ἢ τὸ ἀπολογουμένων*: sed, qui ablatiuis Latine reddendi videantur, vt ij qui præcedunt *συμμε-*

509.

\*in uicē o.  
\*excusantium o.  
\*excusantium i. MS.



συμμετρίως αὐτῶν τῆς συνεπίσεως: Nisi dixerit quis, non similiter genituios absolute positos esse, sed eiusmodi qui à præcedente nomine συνεπίσεως regantur. Glossa ordinaria, & post eam alij, duplicem huiusmodi dant, vulgatæ versionis *Corum actum aut & Deum*, explicationem; vnam, qua, genitui, Græco more, absolute positi intelligantur; alteram, qua, à præcedenti nomine *conscientia* regantur. quarum, hæc potius, eum quem Interpres voluit sensum, continere videtur; tum, quod proximos genituios absolute positos ablativis Interpres Latinè reddiderit, *Testimonium reddente illis conscientia ipsorum*; tum, quod *conscientia ipsorum* verterit, non, ut Græcè est, *ipsorum conscientia*. Apud quosdam Veterum legitur *Corbus acibus aut etiam deibus*, Hieronymum in caput 16. Ezechielis, Augustinum, libri 20. De ciuitate Dei capite 26, Hilarium Diaconum qui author esse existimatur commentariorum Ambrosii mentientium: quod, ita scriptum arbitror, vel ab ijs qui veterum opera ediderunt; ut huiusmodi pro sua sententia mutarunt sæpenumerò; vel ab ipsis veteribus, quibus sic melius verti visum fuerit. Cæteroqui, est apud eos, & nostræ editionis lectio, *Corum actum aut etiam Deum*; Augustinum, libri 2. De sermone Domini in monte capite 15, Primasium in proprio commentario, Gregorium libri 4. Moralium capite 17, Pelagium, epistola ad Demetriadem.

\* siue Hier.  
\* excusanti-  
bus Aug.

\* excusan-  
sium Aug.

§ 10.  
\* igitur  
MS.

C. 5. v. 1. *Iustificati ergo ex fide, pacem habeamus ad Deum, per Dominum nostrum Iesum Christum.*] Latini codices, *habeamus* legunt, non *habemus*: Græci è diuersò, ἔχουσιν ferè habent, non ἔχωμεν. Pro Græcis, facere videtur, commentarius Ambrosii attributus. Latinis, vetus Dionysiani cœnobij Græcus codex, qui, Gagneio teste, ἔχωμεν habet, suffragatur; Item, Latini enarratores astipulantur, Author commentariorum Hieronymo adscriptorū, Petrus Chrysologus sermone 110, Primasius, Haymo, Anselmus, Author Glossæ, Carensis, Lombardus, Lyranus, Thomas, Gorran, Bruno, Richelius, alijque; Quin & tractatores Græci, Origenes, Chrysostomus, Theodoretus, Theophylactus, Oecumenius, volunt. Syriacum ܡܠܟܐ ܕܡܝܬܐ, quod est *erit nobis pax*, utroque intelligi potest modo, & ita ut futurum sit pro præsentis, & ita ut sit pro subiunctiuo, Hebraico more.

§ 11.  
\* secundum  
tempus o.

C. 5. v. 8. *Commendat autem suam caritatem Deus in nobis, quoniam, cum adhuc peccatores essemus, \** (Christus pro nobis mortuus est.) Multi libri addunt *si*, *Quoniam si cum adhuc peccatores essemus*; sed antiquiores, emendatioreque, Epanorthotæ, Parisiensium, nostri, cum vulgari-

vulgaribus non paucis, Græcis exemplaribus conformiter, omittunt. Hentenius textu expulit. Videri possit adiectum fuisse, quia hinc Apostolus continuò inferat: *Multò igitur magis iustificati nunc in sanguine ipsius, saluierimus ab ira per ipsum*; Et cum adiectum id fuisset, tum sublatam esse, quæ necessaria non erat, collectiuam coniunctionem igitur, quam, vulgares aliquot codices, contra Græca Syraque, nulli præstantes, omittunt. Cæterum, apud quosdam patrum ita legitur, *Si cum adhuc &c. multò magis*; Cyprianum libri 4. epistola 2, Hilarium in Psalmos secundum & 55<sup>m</sup>, Origenem, quamquam hic addat igitur, Authorem commentariorum Ambrosij titulum præferentium: sed non idè editionis nostræ est lectio. Petrus Chrysologus sermone 110, ei lectioni concinit, quam nos existimamus genuinam nostræ editionis esse, eaque & apud D. Primasium est.

C. 7. v. 24. & 25. *Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius? Gratia Dei per Iesum Christum Dominum nostrum.* ] Ita ferè Latini codices legunt, *Gratia Dei*: itaque legunt & veteres; Græci, Irenæus, libri 3. capite 22, Origenes, hunc enarrans locum, Chrysostomus, explicans versum septimum, Psalmi 121; Latini, Ambrosius, libri de Dominicæ incarnationis Sacramento capite 7, oratione in obitum Theodosij, libri 2, de Abraham capite 6, Augustinus, cum multis alijs in locis, tum sermonibus, 5<sup>o</sup> De verbis Apostoli, & 49, ac 53, de diuersis, Primasius, Authores commentariorum quæ D. Hieronymo & B. Ambrosio adscribuntur, Sedulius. His accedunt, Haymo, Anselmus, Author Glossæ, Carenfis, Thomas, Gorran, Bruno, Richelius, alijque enarratores. Porro, aliter Græci libri scribunt. Plerique, *ἡ χάρις τοῦ θεοῦ* habent, quod est, *Gratias ago Deo*: hocque modo, & legunt, & intelligunt, Græci Tractatores, Chrysostomus, Theodoretus, Theophylactus, & Oecumenius; atq. inter Latinos patres, Hieronymus, octauæ Algasiæ quæstioni respondens: estque hæc & Syriaci Testamenti lectio *ܠܚܬܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ* Quidam verò Græci libri, Parisiensium vnus, *καὶ χάρις τοῦ θεοῦ* scribunt, hoc est, *Gratia autem Deo*: quam scripturam, videri possint redolere, Latina exemplaria non pauca, quæ habent, *Gratia autem Dei*; fierique hinc verisimilis eorum coniectura, qui Latine nobis *Gratia Deo* legendum esse coniiciunt, quomodo, apud Hieronymum, quæstione ad Algasiæ octaua, primùm legitur. Decem nostra manuscripta *Gratia autem Dei* habent; sed, recentiora illa minusque emendata. Antiquitate integritateque præstantia, omnia *Gratia Dei* legunt: quibus, cum vetustissimi Patres, scriptoresque, Græci, & Latini, disertè adstipulentur

512.

Gratiam  
MS.

Ec

pulentur



pulentur, nō facile in erroris suspicionem venire debent. Quinimo, sicut Græcè nonnulli legunt *χαεὶς τῷ θεῷ* (ita enim, absque *ἢ autem* coniunctione, quidam producit) sic facile potuit Interpres, *χαεὶς τῷ θεῷ*, duabus litteris alijs, legisse, præsertim, cum *ω* & *ε* figura maximè affines sint, iotaque, illi, nunc non subscibatur, nunc subscriptum non animaduertatur.

§ 13.  
sub Quent.

C. 8. v. 20. *Propter eum qui subiecit eam in spe.*] Latinorum librorum plerique in *spe* legunt; insignes quidam, cum D. Primasij textu, in *spem*; Parisiensium duo, Di. o. Ge. l.; nostri tres, Brug. Malmund. ma. Q. Græcè est *ἐπ' ἐλπίδι*, quod est, in *spe*, vel sub *spe*; Syriacè *ܐܢܝܢܐ ܕܝܢܐ*, quod est, ad *spem*, vel in *spem*. Quidam secè quentibus hoc iungunt: Sub *spe*, quod & ipsa creatura liberabitur &c. potest enim & sequentibus & præcedentibus copulari. Pronomen *eam*, *Qui subiecit eam*, vt non est Græcè (*διὰ τὸν ὑποτάξαντά ἐα' ἐλπίδι*) ita Latina scripta, T. Malmund. ma. L. Pl. lon.; cum D. Anselmi textu, & Moguntina editione, omitunt, quamquam Malmundariensi alia littera inter lineas superscriptum sit. Alterum Malmundariense, minus, vt illud, quod maius diximus, antiquissimum, alio legit loco: *Qui subiecit in spe eam*. Plantini angustum non nisi in margine habet. Syricus Interpres explanationis gratia addidit.

§ 14.

C. 8. v. 33. & 34. Triplex huius loci pronuntiatio est. Vna: *Quis accusabit aduersus electos Dei? Deus, qui iustificat? Quis est qui condemnet? Christus Iesus, qui mortuus est, immò qui & resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis?* Altera: *Quis ac. ad. el. Dei? Deus qui iustificat. Quis est qui condemnet? Christus Iesus qui mor. est, immò qui (&c.) etiam interpellat pro nobis.* Tertia: *Quis ac. ad. el. Dei? Deus qui iustificat: quis est qui condemnet? Christus Iesus qui mor. est, immò qui (&c.) etiam interpellat pro nobis & hoc, vel interrogando, vel enunciando.* Primam probant, Augustinus libri 3. De doctrina Christiana capite 3, eiusque discipulus Primasius enarrator; & sequuntur, Author commentariorum Ambrosij nomen præferentium, atque inter recentiores, Nicolaus Gorran. Secundam exponunt, Origenes, Theophylactus, Lyranus, subaudito substantiuo verbo *est*, ijs in partibus, quæ enunciatiuè leguntur. Tertiam, explicant, Theodoretus, B. Gregorius libri 7<sup>i</sup> epistolarum epistola 53, Oecumenius, D. Thomas, &, inter neotericos, Dominicus Soto.

§ 15.  
superabamus o.

C. 8. v. 37. *Sed in his omnibus superamus, propter eum qui dilexit nos.*] Latini

Latini vulgatæ editionis codices, vnanimiter hunc ad modum legunt, *Propter eum*; similiterque, Ambrosio adscripta commentaria, Author scholiorum quæ in Hieronymi operibus exstant, Primasius, Haymo, Anselmus, posterioresque omnes Latine editionis enarratores. Græci libri constanter scribunt ὅτι ἐν τοῖς πᾶσι περιεχόμεναι διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. id quod, Syricus Interpres, posterioresque Latini, & Græcus scriptor D. Basilius, cap. 8. libri De spiritu sancto, *Per eum qui dilexit nos*, interpretati sunt. διὰ enim, Græca præpositio, genitiuo iuncta, *per* significat; accusatiuo, *propter*: id quod huius capituli 20 & 25 versibus videre licuit. *Per* legit S. Augustinus libri 4 De doctrina Christiana cap. 20, & libri De ciuitate Dei 22<sup>i</sup>, 23<sup>o</sup> capite: Græcamque sententiam optimè explicans, In his omnibus, habet, superuincimus, *per eum qui dilexit nos*. *Per* legit & Prospers, libri 2 De vocatione gentium cap. 5, siue, iuxta notam distinctionem, 15. Vulgatæ editionis Author, aut accusandi casu διὰ τὸν ἀγαπήσαντα legit, aut διὰ, gignendi casui præpositum, etiam *propter* verti posse sensit; præsertim, cum *propter*, hoc loco, ita vt *per* accipi possit; *propter eum*, propter eius auxilium, quæ & D. Thomæ est explicatio.

<sup>u</sup> propter quod. Cyprianus tertio ad Quirinum 18 cap.

C. 8. v. 38. & 39. *Neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque fortitudo, neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia*. Hunc ad modum, scripti libri complures \* impressique omnes legunt: quibus adstipulantur enarratores, Haymo, Anselmus, author Glossæ, Carensis, Lombardus, Lyranus, Aquinas, Gorran, Bruno, Richelius, alijque posteriores. Tres scripti libri, Pl. ang. R & C, pro *neque virtutes*, habent *neque potestates*; quinque, Pl. m. L. Torr. Atr. f. & Leodiensis; verum hic ex posteriori emendatione; vtrumque habent, hoc ordine: *Neque angeli, neque principatus, neque potestates, neque virtutes*. Arbitror, ex altera primùm versione, vel ex similibus locorum memoria, pro *virtutes*, scriptum *potestates* (quod enim est Græcè ὡς δυνάμεις, *neque virtutes* alij, alij, nominatim Origenis Interpres, 3<sup>o</sup> peri archōn 2<sup>o</sup> cap. *neque potestates* transferunt: frequenterque Apostolus principatibus ἐξουσίας, quas potestates editio nostra reddit, subiungit) ac dein, quæ in diuersis erant codicibus, coniuncta, vt paria hic essent, sicuti in antecedentibus ac subsequenter. Nam & hanc ob causam, in angusto Plantini scripto, quod, loco *virtutes*, habet *potestates*, additum reor *neque archangeli: neque angeli, neque archangeli, neque principatus, neque potestates*. Notandum porro est, B. Augustinum, libri De moribus Ecclesiæ Catholicæ cap. 11, & \* Authorem commentariorum, quæ Ambrosio tribuuntur, duo solum hinc membra legere, *Neque angelus,*

§ 16.

<sup>a</sup> aliqua  
<sup>i</sup> MS.  
<sup>a</sup> aliqua alia  
g.  
<sup>a</sup> Brug. Lob.  
Malmund.  
mi-Leod. O.  
E, Q, &c.

1. Cor. 15. c.  
24.  
Ephes. 1. d. 21  
3. b. 10.  
Coloss. 1. c. 16.  
2. b. 10. c. 15.

\* Præponit quoque altitudinem & profundum, præsentibus & futuris.

Ec 2 neque



*neque virtus*, omittere *neque principatus*, non tantum contra Latinos hodie codices, verumetiam contra Græcos, & Syros, qui tria hæc membra legunt, ἄτε ἄγγελοι, ἄτε ἀρχαὶ, ἄτε δυνάμεις, *Neque angeli, neque principatus, neque virtutes*. Cæterum, omittunt Græci, Syrique codices, necnon, Chrysostomi, Theodoreti, Theophylacti, & Oecumenij, enarrationes, cum illo Augustini loco, & Ambrosio adscriptis commentariis, id quod postea Latinis in libris sequitur, nec habet ad quod respondeat, *neque fortitudo*: quibus, vnum, ex Latinis nostris manuscriptis, M littera notatum, conforme est. Hieronymus ad Algasia, quaestione nona, legit quidem manifestè hanc partem *neque fortitudo*: sed aufert eam quæ præcedit, *neque virtutes*. cui, Augustinianum ex sacris litteris speculum, & maius Malmundariensis Cænobij exemplar, concinunt: tamen si huic altera manu supra scriptum sit *Neque virtutes*, ut sunt huiusmodi penè omnia in antiquis exemplaribus ad vulgarem postea legendi modum immutata. Concinit & Primasius enarrator, quamquam apud eum, multitudinis numero, *neque fortitudines* legatur. Adstipulantur etiam ea, quæ, apud D. Hieronymum, in S. Pauli epistolas exstant, scholia, quæ, Primasius, hoc loco, ut multis aliis, sequutus est. Scriptum vetustissimum, M. N. Hunnæi, T littera signatum, loco huius, *neque fortitudo*, scribit *neque virtus*, tollitque similiter, quod dictum est, *neque virtutes*: cui, Augustini lectio, libri De doctrina Christiana quarti cap. 20, & expositio, eo libello, quo huius epistolæ quasdam propositiones exponit, per omnia consonant. Videri ex his possit, alterum superflue- re, vel *neque virtutes*, vel *neque fortitudo*, siue, ut aliàs legitur, *neque virtus*; & quidem diuersas hæc esse, eiusdem partis, aliter atque aliter lectæ, translationes. Quod enim Græcè est ἄτε δυνάμεις, quod est, *neque virtutes*, existimarim, singulari numero ab aliis ἄτε δυνάμεις lectum, & à quibusdam versum, *neque virtus*; quo modo, Augustinus libro De moribus Catholicae Ecclesiæ, & Ambrosio attributa commentaria, habent, eo loco, quo nos cum Græcis & Syris *neque virtutes*; à quibusdam *neque fortitudo*. Porro, *neque virtus*, clarum satis videtur fieri non esse nostræ editionis; eoque magis, quòd, scriptum illud, T, alteram editionem nonnunquam sequi, compererimus. Post hoc, *neque fortitudo*, cedere debere videtur, πρὸς *neque virtutes*. hoc enim, vno, eoque longè aptissimo, legitur loco: illud, variis errat locis, iisque minus convenientibus. Ut plurimum, legitur post *futura*, ante *altitudo*: *Neque fu.*, *neque fortitudo*, *neque alt.* Manuscriptum H notatum scribit post *neque virtutes*: *neque virtutes, neque fortitudo*. Duo manuscripta, C. & So. ru., medium habent inter *instantia* & *futura*: *Neque insta.*, *neque fortitudo, neque fut.* Apud Origenem, in tertio peri archaū.

archōn, primū legitur *neque potestates*, postea additur *neque virtus*, sed ultimo loco: *Neque alt.*, *neque profund.*, *neque virtus*, *neque alia vlla creatura*. Primo & quarto locis, ab affinibus separatim, solitarium incommode ponitur; tertio, etiam dirimit, quæ manifestum est combinanda; secundo, optimè congruat, quo, positum id fuisse, existimat Dominicus Segobienensis, si; quod credit; Apostolicum verbum est. Cæterum, cum, vel hoc, vel alterum, non leuibus argumentis superesse videatur, minulque hoc, τὸ *neque fortitudo*, fundatum in nostra editione appareat, videtur adiectitium id esse. Verumenimvero, antiquissimum Tractatorem Origenem, vel interpretem eius Hieronymum (is enim Origenis commentario sua non pauca adiecit) id legisse, atque eo quo in Latinis plerumq. codicibus legitur loco, post *neque futura*, nec prateriisse quod antecedit *neque virtutes*, ex explanatione in hanc epistolam, verè colligi videtur, tamen *neque virtutes* scriptum sit, posteriori, vt priori loco.

C. 9. v. 25. Sicut \* in Osee dicit: *Vocabo non plebem meam, plebem meam;* § 17.  
 & *non dilectam, dilectam;* & *non misericordiam consecutam, misericor-* \* & 2 MS.  
*diam consecutam.* ] Antiqui Epanorthotæ, & antiqui Zegeri codices, G.  
 auferunt *Et, non dilectam, dilectam*: idem auferunt antiqui nostri, Brug. Lob. Leod. Mal. ma. mi. O, P, H. Græci libri tollunt istud: *Et, non misericordiam consecutam, misericordiam consecutam*: illud legunt: *Et, non dilectam, dilectam*: חַן, אֵל וְחַסְדִּים, חַסְדִּים. His, enarratores multi consentiunt, Origenes, Chrysostomus, Theodoretus, Theophylactus, Oecumenius, & Author commentariorum apud Ambrosium; S. Augustinus etiam, sub finem libri primi ad Simplicianum, & libri contra Faustum vicefimisecundi cap. 89. Antiquis Latinorum codicibus, suffragatur D. Hieronymi lectio, scribentis in primum Osee caput, & Haymonis Halberstatisensis, atque Anselmi Cantuariensis, Commentarij; Scholia adhæc, quantum colligere possum, quæ in D. Pauli epistolas exstant, in Hieronymi operibus. Syri vnum dumtaxat legunt, id quod huiusmodi est, vt, vtrumque, complectatur, vtrumque significet; Eundem ad modum ipse Propheta: eadem enim cum Propheta Syri vsi sunt voce, רַחֵם, quæ, & diligere, & misereri, significat. וְרַחֵם אֶת לֹא רַחֵם (eò enim Apostolus hac parte respexit) id quod, nostra editio, in calce secundi capitis Prophetiæ Osee, vertit, *Et miserebor eius quæ fuit Absque misericordia*, verti etiam potest, *Et diligam eam quæ fuit non dilecta*, siue, ad verbum, *Et diligam non dilectam*. Erat, diuinitus impositum nomen, filiæ, quam Osee genuerat, לֹא רַחֵם, quod est, non dilecta, vel, non misericordiam consequuta, siue Absque misericordia: quemadmodum, filio

E c 3 imposi-

וְרַחֵם אֶת לֹא רַחֵם

Ose. 2. d. 23.

Ose. 1. b. 6.  
e. 8.



impositum fuit nomen,  $\pi\upsilon\lambda\acute{\alpha}\varsigma$  Non populus meus, siue, Non plebs mea. Manifestum igitur euadit, non vtrumque illud apud Apostolum legendum esse, vt vulgus codicum & Glossematicorum Latinorum legit, sed alterum, vt ex altera versione additum, rescandum. Porro, sit Græcis illud genuinum, *Et, non dilectam, dilectam*: nostræ editionis germana scriptura est, *Et non misericordiam consequutam, misericordiam consequutam*. cui, adiectum est illud, *Et, non dil., dil.*, ex Græcis, opinor, libris, & in plerisque quidem exemplaribus præpositum, atque in compluribus frustra grauatum pronomine *meam* (*Et, non dilectam meam, dil. meam*) in quibusdam verò postpositum. legit; verisimile est; Interpres noster, Græcè, pro  $\eta\gamma\alpha\pi\mu\acute{\epsilon}\nu\omega$ ,  $\eta\lambda\epsilon\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omega$ , quo modo, iuxta septuagintaduorum interpretationem, in Osee est. Testatur Osee enarrator Hieronymus, in caput scribens primum, quædam illic exemplaria  $\eta\gamma\alpha\pi\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$  legisse: sed, veriora censet, quæ habent  $\eta\lambda\epsilon\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ , quia, ad distinctionem Israël, cui non miseretur, infert Deus: *Domui autem Iuda miserebor*. Certa profectò videtur editionis septuagintaduorum lectio  $\eta\lambda\epsilon\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ , quia, sequentia omnia, quæ ad priora respiciunt, per  $\epsilon\lambda\epsilon\eta\tau\acute{\iota}\varsigma$  translata sint: viderique possit,  $\eta\gamma\alpha\pi\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ , eò, ex Apostolo admissum esse. Cæterum, poterant sequentia omnia per  $\alpha\gamma\alpha\pi\acute{\alpha}\nu$  verti, esseque congrua lectio eorum quæ præcedunt  $\eta\gamma\alpha\pi\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ . nam; quod diximus;  $\epsilon\mu\eta$ , qua voce semper Propheta vtitur, ad  $\epsilon\lambda\epsilon\eta\tau\acute{\iota}\varsigma$  &  $\alpha\gamma\alpha\pi\acute{\alpha}\nu$ , ad misereri & diligere, commune est.

518.  
dixit o.  
o.

o. i.  
ita Sy.  
s. 10.  
Sy.

C. 10. v. 5. *Moses enim scripsit, quoniam, iustitiam quæ ex lege est qui fecerit homo, viuet in ea.* Hæc Latinorum librorum, quos nos vidimus, multiq; alij ante nos, constans est lectio: quam enarrat, ex antiquis, Origenes, vel eius interpretes. Græci libri scribunt  $\mu\omega\sigma\eta\varsigma$   $\gamma\acute{\alpha}\rho$   $\delta\epsilon$   $\delta\iota\kappa\alpha\sigma\tau\acute{\iota}\omega\varsigma$   $\delta\epsilon$   $\epsilon\kappa$   $\tau\acute{\omega}$   $\nu\acute{o}\mu\mu\circ\upsilon$ ,  $\delta\epsilon$   $\pi\acute{o}\iota\eta\varsigma$   $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}$   $\alpha\upsilon\theta\eta\tau\acute{o}\varsigma$ ,  $\zeta\eta\tau\epsilon$   $\epsilon\upsilon$   $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\iota\varsigma$ . Moses enim scribit iustitiam quæ ex lege, quoniam, qui fecerit ea homo, viuet in eis. Quibus suffragantur, Syrica exemplaria, Græciq; Tractatores, Chrysostomus, Theodoretus, Theophylactus, Oecumenius. Coniiciunt quidam, Latinam lectionem, scribarum temeritate deprauatam: pro quibus facere possit, quòd Haymo, in quibusdam codicibus, haberi testetur, *viuet in eis*, nisi de Græcis vel alterius versionis Latinis codicibus loquatur. Coniiciunt alij, Græcam lectionem, quamquam Moysis verba propius referat, (Custodite leges meas atque iudicia, quæ faciet ea homo, & viuet in eis, Leuit. 18. a. 5.) ex tertio ad Galatas capite immutatam, vbi similis est locus:  $\delta\epsilon$   $\eta\gamma\alpha\pi\acute{\alpha}\nu$   $\epsilon\kappa$   $\epsilon\varsigma\tau\acute{\iota}\nu$   $\epsilon\mu\eta$   $\pi\acute{\iota}\sigma\tau\epsilon\omega\varsigma$ ,  $\alpha\lambda\lambda\prime$   $\delta\epsilon$   $\pi\acute{o}\iota\eta\varsigma$   $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}$   $\alpha\upsilon\theta\eta\tau\acute{o}\varsigma$ ,  $\zeta\eta\tau\epsilon$   $\epsilon\upsilon$   $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\iota\varsigma$ , pro quo nos habemus: *Lex autem non est ex fide: sed, Qui fecerit ea viuet in illa*; porro, hoc ad Romanos loco, legisse Interpretem:  $\delta\epsilon$   $\pi\acute{o}\iota\eta\varsigma$   $\delta\epsilon$   $\epsilon\kappa$   $\eta\alpha$

ἢ ἐκ τῆ νόμου ὁ ποιήσας ἀνδρ., ζήσεται ἐν αὐτῇ. Verùm, quod bene se habet, vtraque lectio, in idem recidit.

C. II. v. 5. Sic ergo \* in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae saluae factae sunt. ] τὸ *saluae*, nec à Græcis libris, nec à Græcis tractatoribus, Chrysostomo, Theodoro, Theophylacto, Oecumenio, legitur. ἡ τὴν ἐν τῇ πόλιν καὶ τῷ λαῷ κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. Latini libri, consentientibus expositoribus, Haymone, Anselmo, Authore Glossæ, Carenfi, Lombardo, Lyrano, Aquinate, Gorran, Brunone, Richelio, & alijs posterioribus, plerique omnes habent. Porro, vnum Parisienses proferunt, Ge. l., qui Græcis conformiter demat, hunc in modum: *Reliquiae secundum electionem gratiae factae sunt*. cui, si fortè ex Græco correctus esse, hoc loco, vt alijs, existimetur, M. N. Hunnæi manuscriptum, L signatum, adstipulatur, quamquam addat *Dei* (*Secundum electionem gratiae Dei factae sunt*) quod, alia bona scripta, tanto consensu tollunt, quanto vulgaria legunt. Reperitur dictio *saluae*, apud Latinos Patres, Ambrosium libri De Noë & Arca capite 5, & libri 2. De Iacob & vita beata capite 3; Hieronymum, in fine libri 16. in Isaiam, & in commentarijs cap. 2. Prophetiæ Michæ; Augustinum, quæstione 148. super Genesim, secunda quæstione primi libri ad Simplicianum, & libri De patientia capite 20: verùm, quia nihil ex locorum circumstantijs intelligi potest, incertum relinquitur, an à Patribus ipsis lectum, an à Scribis postea adiectum sit, qui, in vetustis passim Authoribus, citata scripturæ testimonia, iuxta vñtatum legendi modum emendarunt, ita vt de Patrum lectione haud facillè quid statui possit, nisi quòd ex præcedentibus aut sequentibus verbis colligatur, ea quæ, sæpenumero, aliud à patribus lectum fuisse, quàm modò apud eos legatur, significant. Exemplum, quod ad præsentem locum faciat, adferamus. Libri 2. De bono perseverantiæ capite 18, apud B. Augustinum, legitur, in nostra saltem quam Frobenius dedit editione, *Rel. se. el. gratiae saluae factae sunt*: quæ verò paulò pòst sequuntur Augustini verba, luculentissimè declarant, *saluae* ab eo omissum fuisse. In hac ergo electione, ait, & in his reliquijs, quæ per electionem gratiæ factæ sunt, voluit intelligi plebem, quam, propterea Deus non repulit, quia præsciuit. ac mox: Præsciuit enim reliquias, quas secundum electionem gratiæ fuerat ipse factururus. Similiter, in Origenis enarrationibus, & in Ambrosio adscriptis commentarijs, atque Prosperi libro De vocatione gentium primo \*, adscribitur *saluae*: sed, qui horum verba diligenter excusserit, habebit, vnde adiectitium esse suspicetur. Quocirca, nos, in his mediocritatis nostræ scriptis, non facillè adferimus,

§ 19.

\* enim o.

- o. \* nunc o.

- o. - o.

\* Dei o.

\* fient o.

\* Cap. 3. m.  
iuxta nouam  
editionem 10.



rimus, tamen si aliter à multis factum videamus, Patrum aut Enarratorum pro lectionibus autoritatem, nisi eorum simul tractationes suffragentur, vel ipsæ eorum per se lectiones, eiusmodi sint, quæ à scribis mutata non esse haud difficulter dignoscantur; si non aliud adferendi modus innuat. Videri possit τὸ *salua*, quod sermo aliqui mutilus appareret, huc assumptum, vel ex commentario, quemadmodum vocula *Dei*, quam Author Glossæ, quam habemus scriptam, subaudit (non frustra enim hîc ab enarratoribus salutis fit mentio, quamvis *salua* non legerint) vel ex Isaïæ loco, quem nono capite superiori citat Apostolus, his nostræ editionis verbis: *Si fuerit numerus filiorum Israël tanquam arena maris, reliquæ salua fient*; atque huc facere, quod in quorundam Glossematicorum textibus legatur: *Rel. se. el. gra. salua fient*. Accedit, quod, id quod Interpres duabus vocibus solet reddere, saluum facere, vel saluum fieri aut esse, Apostolus ipse vnica semper exprimat, σωζειν, vel σωζειναι, numquam, σωων ποιειν, vel σωων γινεσθαι aut γερνεσθαι. Claudius Guiliandus, & Adamus Salsbourn, ex ijs quos expositionibus suis iunxerunt textibus, *salua* omiserunt. Syri sensum dederunt huius lectionis: Sic & in tempore hoc reliquæ relictæ sunt per electionem gratiæ. In quem sensum accipi possit sententia etiam lecto *salua*, si *salua facta sint*, intelligatur, remanserunt, superstitites sunt. hoc enim hoc loco vult Apostolus, quosdam fuisse ex Israëlitis, gratuita Dei electione, reliquos, qui Christum non reiecerint, quemadmodum Eliæ tempore reliquerat sibi Deus qui non curauerant genua Baal.

§ 20. C. II. V. 13. 'Quamdiu' & 'quidem' ego sum Gentium Apostolus.] Quod Græcè est ἐφ' ὅσον, hoc est, si verbum verbo reddatur, *ad quantum*, non solum ad tempus, sed, etiam ad rationem, referri potest. Quare alij vertunt: Quatenus ego quidem sum Gen. Apo. Cæterum, vulgatæ editionis versione, & ratio datur intelligenda, quamquam non per modum rationis expressa: quemadmodum, cum in Euangelio dicitur: Nunquid possunt filij sponsi lugere, quâdiu cum illis est sponsus?

§ 21. C. II. V. 32. 'Conclusit' enim 'Deus' omnia 'in incredulitatem', vt omnium misereatur.] Græci & Syriaci libri, cum Græcis tractatoribus, Chrysostomo, Theodoro, Theophylacto, & Oecumenio, pro *omnia* legunt *omnes*. τὰς πάντας habent Græci; Syriaci, & in priori, & in posteriori sententiæ parte. Eundem ad modum *omnes* legunt, D. Hieronymus, caput Michææ secundum exponens, & S. Augustinus, libri 21. De ciuitate Dei capite 18. Vulgatus Interpres, facillè, pro πάντας, legisse potuit πάντα, omisso articulo.

eulo. Vtriusque sensus idem est; atque eius quod Interpres dedit, vehementior. Id quod deinde sequitur, *in incredulitatem*, multi codices sexto casu scribunt, *in incredulitate*: verum illud, ut Græco consonat (*εις ἀπειθείαν*) ita in lectissimis est editionis nostræ manuscriptis, Di. o. l. Ge. o. Brug. Lob. Leod. Mal. mi. O. E. Pl. m. & alijs. Hentenius id in textum retulit.

C. 12. v. 1. *Rationabile obsequium vestrum.* ] Ex Græco & Syro rectè § 22.  
etiam vertitur *Rationale* τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν est Græcè: id quod plerique hodie reddunt, *Rationalem cultum vestrum*. Caterum, existimarem, veteri Interpreti, Græcè magis quàm Latinè perito, eadem fuisse, *rationale & rationabile*, ita ut intelligi possit per *rationabile* quod transtulit, & quod rationali hominis parte, mente, fit, hoc est, spirituale, & quod rationis æquitate dictante fit, & quod rationis iudicio temperatur, denique quod recta ratio ad legitimum finem dirigit.

C. 12. v. 2. *Ut probetis quæ sit voluntas Dei, bona, & beneplacens, & perfectæ.* Hunc ad modum legitur, ut nostris in libris, ita apud D. Cyprianum, libri 3. epistola 25, S. Hieronymum, post medium libri primi aduersus Iovinianum, & Primasium, qui in proprio eum commentario disertè explicat: *Bona, & beneplacens, & perfectæ.* Bona, melior, & optima. Beatus Augustinus, epistola 85, ac libri 10. De ciuitate Dei cap. 6, & author enarrationum Ambrosij nomen præferentium, legunt: *Ut probetis quæ sit voluntas Dei, quod bonum, & beneplacitum, & perfectum.* quo modo, & Author commentariorum quæ in Hieronymi operibus, legisse videtur, quod seorsum posteriore huius sententiæ partem explicet, hoc modo: hoc est, quod bonum sit, & melius, & optimum. Idque ex Sedulio, qui, cum illa lectione, hanc explicationem, in collectanea sua transtulit, manifestum esse potest. Græcus sermo, ad utramque lectionem, ambiguus est (*εις τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν, καὶ ἀρέστον, καὶ τέλειον*) quod nomen *voluntas* ac subsequenti adiectiua, neutro genere efferat, & articulum præponat voci ἀγαθόν. Syriacus, non nisi priorem admittit: quæ, cum, in Latinis libris omnibus, scriptis atque impressis, iam inueniatur, & ab Haymone, Anselmo, Authore Glossæ, posterioribusque Latinis enarratoribus, exponatur, germana nostræ esse editionis omnino videtur, nostræ inquam editionis, qua, ex B. Hieronymi castigatione, utimur. Testatur enim Hieronymus, in Origenis, suoque, magna ex parte, in epistolam ad Romanos commentario, olim vulgatum legendi modum Latinis fuisse, *Quod bonum, & beneplacitum, & perfectum*: sed, in Græco, ipse alterum

Ff haberi

§ 23.  
et o.  
Ad probandum Cyp.  
quid i. MS.  
Compl. G.  
placens  
MS.  
placens  
Cypri. Aug.  
Ipe.  
Ad probandum - vos  
Aug.  
placitum.  
Ambr. Sedul.  
est Ambr.



haberi docet, *Bona, & beneplacens, & perfecta*, siue, quod articulum τὸ ante ἀγαθὸν non habuerit, siue, quod conformiorem Græco iudicauerit, quem Græcorum commentarij magis probauerint, vt eorum quos nos habemus, Chrysostomi, Theophylacti, Oecumenij. Nec dubium quin is proprius Origenis sit commentarius, quo iuxta hanc lectionem locus explicatur (iuxta vtramque enim explicatur) nisi hunc in locum nihil ipsius Origenis sit, sed totum Hieronymus Interpres addiderit. Multa enim Origenis commentarijs deerant, incertum quo casu: quæ, Hieronymus, à se suppleta, & in præfatione, & in peroratione, testatur. Verba eius, in hunc locum duodecimi ad Romanos capitis, hæc sunt: Sciendum est, quod in Græco habet, Vt probetis, quæ sit voluntas Dei, bona, & beneplacita, & perfecta. Sed nos, quia vnus in vtroque potest sensus videri, consuetudinem sequimur Latinorum. Sequitur postea, vbi hæc pars singulariter tractatur, Vt probetis, quæ sit voluntas Dei, quod bonum, & beneplacitum, & perfectum: manifestum est autem, quod & præcessisse debuerat, quodque prolixius textum Interpres prius recitauerit quam modò habeatur.

524. C. 12. v. 10. *Caritatem fraternitatis inuicem diligentes.* Complures nostræ ætatis scriptores, *caritate* legendum esse conijciunt; profectò, non absque argumentis. Primùm enim, Græcè est τῇ φιλαδελφίᾳ, qui est datiuus modi, quem Latini suo ablatiuo exprimunt. *caritate* igitur *fraternitatis*, siue fraterna: nam *fraternitatis* dixit Interpres, pro *fraterna*, extremum fortè Græcæ vocis imitatus, quam, quia Latinis vna similis compositionis vox non est, duabus transtulit. Deinde, non est Græcè participium *diligentes*, sed, quod accusandi casum non fert, nomen φιλόστοργοι: quod exponere possis *affectuosi*. τῇ φιλαδελφίᾳ αἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, Caritate fraterna ad inuicem affectuosi. Præterea, non aptè congruit vox *inuicem*, si *caritatem* legas: nisi addas, *ad* vel in præpositionem. & quidem vno in scripto, L. notato, hæc addita est (*in inuicem*) ad tollendum, opinor, sententiæ incommodum: sed, ex alijs omnibus quos vidimus, calamo æreque exaratis libris; demto Zegeri testamento; omissa, et si sit Græcè, cognoscitur, quod nomen φιλόστοργοι redditum sit participio *diligentes*. Insuper, huiusmodi formam, cuiusmodi hæc sententia, sexto casu *caritate* lecta, referunt subsequentes: *Honore inuicem praueniens, Solitudine non pigri*, & cæteræ. atque illa *Honore*, conuenientissimè, hanc *Caritate*, proximè sequitur. Adhæc, hunc in modum, & legunt, & intelligunt veteres, cum Græci, Chrysostomus, Theodoretus, Theophylactus, Oecumenius, tum Latini: Tertullianus, libro in Marcionē quinto, legit:

ΔΙΟΥΤ

*Amore fraternitatis inuicem affectuosi.* Simili ferè modo illorum Author cōmentariorum, quæ Ambrosio vulgò tribuuntur: *Fraternitatis amore inuicem benigni.* Hieronymiana scholia: Ita vos diligite, explicant, quasi ex vna matre generati. Id quod Sedulius, in collectanea sua transulit, præmisitque: *Caritate fraterna inuicem benigni.* Primasius similiter: *Caritate fraternitatis.* Tanquam ex vno utero nati, ita vos diligite. *inuicem benigni.* Haymo: Id est, ait, cum caritate fraternitatis sitis vos alterutrum diligentes, quia vnus est pater vester, qui in cælis est. Omnes enim qui vnā fidem habent, & vno baptisinate sunt abluti, ita inuicem, ita secundum Deum diligere debent, veluti fratres ex vno matris utero egressi. Iam verò & Latina nostræ editionis exemplaria reperimus, quæ *caritate* legant (*Caritate fraternitatis inuicem diligentes*) vnum scriptum, Plantini medium, duo impressa, Moguntia vnum, anno 1472, Lugduni alterum, anno 1522: quibus Romanum Breuiarium, Pij quinti Pont. Max. iussu editum, adstipulatur, in tertia lectionum secundæ dici infra Octauam Epiphaniæ, ex hoc Epistolæ ad Romanos capite desumtarū. Adstipulatur etiam, Lyrani commentario, quem, ab ipsa Typographiæ infantia excusum, à M. N. Hunnæo habemus, mixtus textus, nec commentarius ipse refragatur. textus etiam D. Thomæ commentario, annis 1518. & 1526, Parisijs edito, iunctus, quamuis commentarius refragetur. Sunt & manuscripta quædam ex nostris, Mal. mi. D. quibus an post adiecta sit lineola, quæ est loco *m* litteræ dubium fit. Possit, vt facile potuit, è litteræ superposita fuisse lineola, factumque *caritatem*, vt, participio *diligentes*, accusandi casus, quem regit, daretur, quòd non intelligeretur, *caritate fraternitatis* dictum esse, pro *fraterna*. Author Glossæ, alijsque Glossematici posteriores, duobus modis hanc scribendi rationem (*Caritatem fra. in. di.*) exponunt; vno, Diligite caritatem quam fratres habent inter se; altero, Velitis à fratribus redamari; sed illis, longè aliter, vt videtur, quàm Apostolus velit.

C. 12. v. 11. *Domino seruientes.*] Author cōmentariorum quæ in 525.  
B. Ambrosij sunt operibus, *Tempori seruientes* legit. In Græco, inquit, dicitur sic habere: *Deo seruientes.* quod nec loco competit. Domino  
Quidenim opuserat summā hanc ponere totius deuotionis, quando singula membra, quæ ad obsequia & seruitia Dei pertinent, memoret? In omnibus enim ijs quæ enumerat, plenum Deo seruitium exhibetur. Nam seruire tempori quid sit, alibi soluit, cum dicit: Redimentes tempus quoniam dies mali sunt &c. Offendisse hunc Authorē videtur, quòd hæc totius summa, *Domino seruientes*, media inter membra legatur. Græci libri, qui hodie in manibus sunt, ferè, τῷ  
Ephes. 5. d. 26.  
Ff 2 κριφ



καὶ ὅτι δουλοῦντες, quod est, *tempori seruientes*, habent. Cæterum, Regius ex Complutensi, & quinque alij à Parisiensibus notati, d. e. b. i. 12., πρὸ κυρίου δουλοῦντες, *Domino\* seruientes*, scribunt: quibus consentiunt, Græcorum, Chrysostomi, Theodoret, Theophylacti, atq. Occumenij, textus & commentaria, Syricæque editiones; Scholia adhuc Latina, quæ apud B. Hieronymum exstant, & Primasij commentaria, ac Sedulij collectanea. Origenis Interpres Hieronymus, cum hunc legendi modum explicuisset, Scio, addidit, in nonnullis Latinorum exemplaribus haberi, *tempori seruientes*: quod mihi videtur inconuenienter insertum, nisi quis fortè ita dictum putet, ut in alijs idem Apostolus ait: Tempus breue est, superest ut qui &c., vel ut illud dictum est: *Redimentes tempus &c.* Hodie, in Latinis codicibus, lectio hæc *tempori seruientes*, non reperitur: constanter enim *Domino seruientes* habent, tamen scriptorum antiquissimi, qui libris capitum argumenta præfigunt, huius epistolæ 48<sup>m</sup> caput, de *tempore seruiendo* inscribunt, nimirum, quod retinuerint capitum argumenta, ei Latinorum editioni, quæ ante nostram fuit, accommodata. quocirca maius Malmundarij exemplar, & eum locum quem proximè tractaturi sumus, iuxta antiquam editionem describit: *De communicatione sanctorum* - "*memorijs*", et si legat iuxta nostram: *Neceſſitatibus sanct. communicantes*. Constanter etiam, Haymo, Anselmus, & posteriores nostræ editionis enarratores, *Domino seruientes* edisserunt: quamquam Author Glossæ, ex Ambrosio, cuius interpretationem addidit, & alij, alterius litteræ *Tempori seruientes* meminerint. Existimo, D. Hieronymi castigationem, hanc legendi rationem *Domino seruientes*, editioni nostræ dedisse: qui, in epistola ad Marcellam scripta, vltima, tomi secundi, cum in eos acriter inuectus esset, qui studiosè ei detrahebant, quod in sacris noui Testamenti litteris quædam emendare tentasset, adiecit tandem: Illi legant Spe gaudentes, *tempori seruientes*: Nos legamus, Spe gaudentes, *Domino seruientes*. Varietati occasionem dedit, affinitas Græcarum vocum, κυρίῳ & καὶ ὅτι, præsertim cum voces scribæ breuiare soleant.

§ 26. C. 12. v. 13. *Neceſſitatibus* "*sanctorum*" *communicantes*.] D. Hilarius, sub finem libri, quem in Constantium Augustum scripsit, Author commentariorum Ambrosij nomen præferentium, & Petrus Chrysologus sermone 120, legunt: *Memorijs sanctorum communicantes*. quem ad modum, magis in Latinis exemplaribus, haberi, meminerat Interpres Origenis. Scholiastes, qui B. Hieronymi scriptis iunctus est, ac Sedulius Collector, & istam, & alteram lectionem, explanant. Hodie, Latini, Græci, & Syrici codices, concorditer constanter-

\* κυρίῳ Ἀδ.  
\* veltro Syri.

1. Cor 7. l. 19  
Ephes. 5. d. 16

Leod. Toſanus;  
Mal. ma., sed  
x. partea hæc  
omnia præce-  
pta, uno capite  
42. complisti-  
tur.  
Brugens. codi-  
ci posterior ar-  
gumentorum  
pars simul cū  
vltio epistola  
ad Romanos  
deest, uno so-  
lo perduto.  
= Leod.  
\* membris  
Toſanum.

stanterque, alteram *Neceſſitatibus ſanctorum communicantes*, habent: quibus volunt Tractatores Græci, Chryſoſtomus, Theodoretus, Theophylactus, Oecumenius, & Latini, Haymo ac poſteriores. Et hanc rurfum legendi rationem, noſtræ editioni à B. Hieronymo datam, autumo: qui, in Origenis, aut ſuo potiùs commentatio, vtrumque legendi modum, vt ædificationi vtilem, admittit, ſed hunc *neceſſitatibus ſanctorum communicantes*, non obſcurè præfert. Viſibus, vertit, ſanctorum communicantes. dein adiungit: Memini in Latinis exemplaribus magis haberi, memorijs ſanctorum communicantes: verum nos, nec conſuetudinem turbamus, nec veritati præiudicamus, maximè cum vtrumque conueniat ædificationi. Nam, viſibus ſanctorum, honeſtè, ac decenter, non quaſi ſtipem indigentibus præbere, ſed cenſum noſtram cum ipsis quodammodo habere communem, & meminiffe ſanctorum, ſiue in collectis ſolemnibus, ſiue pro eo vt ex recordatione eorum proficiamus, aptum & conueniens videtur. Diuerſitas iterum ex vicinitate Græcarum vocum orta fuit, *χρειάς, πρεΐας*: eſt enim locus hic ſuperiori quàm ſimillimus.

C. 13. v. 5. *Ided' neceſſitate ſubditi eſtote.* ] Multi codices *neceſſitati* § 27.  
legunt, cum expoſitoribus, Carenſi, Thoma, Lyrano, Brunone, <sup>ideoque a</sup>  
Viguerio; ſed plures melioresque (inſignes noſtri, Brug. Lob. Leod. Mal. ma. mi. T. O. E. L., antiqui Epanorthota) cum Anſelmo, Gorran, & Richelio, *neceſſitate*: quò modo apud D. Auguſtinum, libello in quaſdam huius epistolæ propoſitiones, expoſitione non diſſonante, & Primaſium, legitur. Gloſſa, & Lombardi commentarius, vtrumque legendi modum explicant. Græci libri ferè ſcribunt, *διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι*, quod eſt, *Ided' neceſſitas ſubdi*: cuius paraphraſim Syri dederunt hanc: Et propter hoc neceſſitas nobis vt ſubdamur. Interpres, aut legit, aut intellexit, *ἀνάγκη* (Complutēſis noui Teſtamēti editio, improprie diphthongis η & ω nunquam ſubſcribit iota) id quod tranſtulit *neceſſitate*, tamenſi etiam *neceſſitati* transferri poſſit: & inſinitium imperatiui loco accepit, vel *ὑποτάσσεσθαι* habuit, vt eſt in Complutenſi \* & Baſileenſi \* editionibus. Author commen- <sup>\*Anni 1514-</sup>  
tariorum Ambroſio attributorum, contra alios omnes, omittit τὸ *ne-* <sup>\*Anni 1538-</sup>  
*ceſſitate*: *Ideoꝛque ſubditi eſtote, non ſolùm propter iram &c.* quomodo & apud Sedulium legitur, huius commentarium referentem.

C. 13. v. 12. *Nox præceſſit: dies autem appropinquauit.* ] Exiſtimant § 28.  
quidam, *proceſſit*, à librarijs, in *præceſſit* mutatum: ed quòd vox Græca <sup>o.</sup> *προσέτιν*, <sup>appropin-</sup>  
*προσέτιν*, procedere, progredi, ad finem tendere, ſignificet. Sanè, hæc <sup>quabit o.</sup>  
eſt vocis propria ſignificatio: ſecundum quam, Chryſoſtomus, & cla-

Ff 3 riſſimè



riſſimè Theophylaſtus, hunc Apoſtoli locum enarrauerunt. Signi-  
ficat tamen eadem dictio, &, prætereire, tranſire, præcedere. Vnde  
veteres Latini, aliquando, *Nox præteri* legunt, vt Hieronymus in ca-  
put 26. Matthæi; quandoq. *Nox tranſiit*, vt Cyprianus ſermone De  
zelo & liuore; aliàs *Nox præceſſit*, vt Ambroſius manifeſtè, libri 5. De  
Sacramentis capite 4. ſermoneq. 52, & Author commentariorum  
Ambroſio adſcriptorum. Sermone 52° B. Ambroſij verba ſunt:  
Præceſſit, inquit, nox, non ſequitur: vt intelligas, ſuperueniente  
Chriſti lumine, & diaboli tenebras effugari, & peccatorum obſcura  
non ſubſequi, & iugi ſplendore præteritas caligines depelli, ſurre-  
pentia delicta pro-<sup>7</sup> tranſire ſignificat, eadem quæ Hebræis  
hiberi. Vox Syriaca <sup>ܢܘܚܐ</sup> <sup>ܢܘܚܐ</sup> <sup>ܢܘܚܐ</sup>: *Nox nunc tranſiit*, Syriacum ha-  
bet. Apud Hieronymum, libro in Iouinianum primo, & Auguſti-  
num, Epistoſa 80, legitur, *Nox proceſſit*: ſed, Hieronymi locum, con-  
ſtat, à correctore mutatum, quem & Titelmannus pro *præceſſit* adfert,  
quod in alijs exemplaribus *præceſſit* legerit. In Epitaphio Nepotiani,  
manſit *præceſſit*: quamquam nec hanc conſtet genuinam eſſe Hiero-  
nymi ſcripturam. Libri noſtri noui Teſtamenti Latini, Latiniq.ue  
enarratores, Anſelmus, Author Gloſſæ, ac poſteriores, *præceſſit* le-  
gunt. Cæterum, agnoſcendum id eſt, facilem eſſe lapſum, ex *pro* in  
*præ*, & facilem temeritati mutandi anſam id quod minùs intelligit,  
denique *proceſſit* bellè congruere verbo *appropinquauit*, quamuis non  
abſurdè dicatur nox præceſſiſſe dieſq.ue appropinquafſe, cùm nox  
propinqua eſt fini; rurſum, cùm nox & tenebrę miſcètur, in diluculo.

529.

o.  
cigo o.  
MS.

C. 14. v. 9. In hoc - 'enim' Chriſtus mortuus eſt & reſurrexit, - vt &  
mortuorum & viuorum dominetur.] Duo Pariſienſium manuſcripta,  
Paul. Ge. l., tria Hentenij, & quinq. noſtra, Leod. Mal. ma. So. la. Pl.  
ang. Atr., conduplicant coniunctionem, in priori, vt in poſteriori  
parte, *Et mortuus eſt & reſurrexit*: id quod Græcæ lectioni conſonat,  
multumq. decoris ſententiæ adfert: Dein, quædam manuſcripta,  
pro *reſurrexit*, *reuixit* habent. Porro, Græci codices, ſimul vtrumque  
legunt, hoc pacto, *ἐν τῷ ᾧ ἦν νεκρὸς, καὶ ἀνέστη, καὶ ἀνέζησεν*: ſed,  
in redundantia ſuſpicionem veniunt. Primùm enim, Compluten-  
ſis, omneſq. ad quos ſuam Noui Teſtamenti Græcam editionem  
Pariſienſes contulerunt littera ſignificati, cum Græcis, Chryſoſto-  
mi, Theophylaſti, & Occumenij, exemplaribus, pro *ἀνέζησεν*, *ἐζη-  
σεν*, *vixit*, pro *reuixit*, habent. Deinde, Syri, qui vtrumque ſimiliter  
legunt, *ſurrexit po-* <sup>ܡܘܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ</sup> <sup>ܡܪܝܡ</sup> <sup>ܡܪܝܡ</sup> Mortuus eſt, & vixit,  
nunt poſt vixit. & ſurrexit. Adhæc;  
apud Irenæum, libri 3. capite 20, & Authorem commentariorum  
quæ

quæ in Ambrosij sunt operibus, vixit ponitur ante *mortuus est*: Et vixit, & mortuus est, & resurrexit. Præterea, Latini codices, constanter alterum duntaxat legunt; & plerique quidem *resurrexit*; quidam verò, minimè contemnendi, Parisiensium Paul, nostri E. Q. Pl. m. I., *reuxit*, quibus, Malmundarij minus exemplar, antiquitate spectatissimum, suffragatur: nam, erasæ prioris scriptura loco, minoribus & coactioribus litteris, substitutum habet *resurrexit*. Anacleti Papæ epistola prima, tantum *reuxit* scribit. Origenes, vel Hieronymus Origenis translator, suppletorq̃ue, *vixit*, idque solum, legit: cui ea quæ in Ambrosij sunt operibus commentaria concinere mihi certè videntur, tamen, quod dictum est, alio *vixit* loco habeant; atque & ex Sedulio id manifestum possit euadere, qui, dum horum commentariorum enarrationem adfert, dumtaxat legit, *In hoc enim vixit Christus, & mortuus est*. Ex his igitur videri possit redundare, vel ἀνίστην *resurrexit*, vel ἀνέζησεν *reuxit*, siue ἐζήσεν *vixit*, iis quibus vtrumque legitur. Et quamquam iudicare fortè quis posset, superfluum esse potius ἀνέζησεν *reuxit*, siue ἐζήσεν *vixit*, quàm ἀνίστην *resurrexit*, quòd illud aliter atque aliter & alio atque alio loco legatur, ac minùs frequens Latinis in libris inueniatur: tamen, hoc magis, *resurrexit*, addititium esse existimarim, in primis, quòd mox citati veteres id omittant, tum quòd elegantius *vixit* siue *reuxit* ei quod sequitur, *Vt & mortuorum & viuorum dominetur* respondeat (*mortuus est*, vt *mortuorum*; *vixit*, siue *reuxit*, vt *viuorum dominetur*) denique quòd vocis ἐζήσεν vel ἀνέζησεν *vixit* vel *reuxit* expositio fuisse videatur ἀνίστην *resurrexit*, quæ, ab aliquibus ad marginem adscripta, cùm in textum tandem irreplisset, postea aliquando extruserit id ad quod exponendum adhibita fuerat vt superfluum, aliàs alium ad locum deturbarit quo superfluum sensu haud esset. Quocirca & existimant quidam, germinatiorem Latini Interpretis scripturam esse, *Et mortuus est & reuxit*, altera *Et mor. est & resurrexit*, quæ, vel ex alterius translatione, vel ex alicuius explanatione, sumta sit. Porro, horum duorum ἐζήσεν & ἀνέζησεν, *vixit & reuxit*, ἐζήσεν *vixit* verius Græcis censuerim, quandoquidem in nobilioribus exstet Græcis antigrahis, & celebrius sit apud veteres, neque facile pro ὃ ἀνέζησεν & ἀνέζησεν, & mortuus est & reuxit, substituerit quisquā ὃ ἀν. & ἐζήσεν. Et *mor. est & vixit*; facilius longè è contrà, pro hoc, illud. In posteriori sententiæ parte, multi Latini codices, præponunt *viuorum*, postponunt *mortuorum*; *Vt & viuorum & mortuorum dominetur*. sed ij, vt alios multos sibi aduersantes habent, ita Græcos & Syricos contrarios patiuntur, quin & rectum ordinem quo prioribus posteriora respondent, nisi quis eum legendi modum, quem apud Irenæum & Ambrosium esse diximus, sequendum duceret.

C. 15.



530.  
Euseb. O.

† ἵνα γινώσκω  
ἡ πόσις τοῦ  
τοῦ ἱεροῦ ἐν-  
πρόσθετος.

\* Lab. Leod.  
So. 14. O, E, L  
Pl. m.

† ἡ εἰς ἱερο-  
σολύμην quod  
in Ierusa-  
lem.

C. 15. v. 31. Et obsequij mei oblatio accepta *fiat* in Ierusalem sanctis. } Manuscriptum Bussidiani Collegij, habet: Et oblatio obsequij mei accepta: alterum, G littera insignitum, legit: Et obsequium & oblatio accepta. Vnde, videri possit addititia esse vox oblatio, ex 16 fortassis huius capitis versu, ubi legitur, *Ut fiat oblatio gentium accepta*, commentarij hunc locum per illum exponentis occasione adiecta: quia Græcè non aliud est quàm *ἵνα ἡ διακονία μου* Et ut ministerium meum, id quod verterit Interpres, subaudienda relicta ex priori parte ut coniunctione, Et obsequium meum. nisi fortè, quod alij cōiecerunt (habent enim plerique omnes libri concorditer, Et obsequij mei oblatio, cum Haymone, Anselmo, & posterioribus expositioribus.) legerit *ἵνα ἡ διακονία μου προσφορὰ*, vel explicationis ergò id addiderit, intelligens, per obsequium, oblationem quam adfert vel collegit obsequium siue ministerium. Apud authorem commentariorum Ambrosij nomine, legitur: Et munerum meorū oblatio accepta fiat in Ierosolyma sanctis. cōmentarius est: Etiam hoc orandum dicit, ut ministratio munerum eius accepta fiat sanctis in Ierusalem &c. Duo ex nostris scriptis codicibus, pro in Ierusalem, legunt in Ierosolymis; tredecim \* in Ierosolyma; quatuordecim, inter quos sunt Brug. & Q., in Ierosolymam. Ex quo videri possit, si rursus diuinare fas est, vertisse Interpretem, Et obsequium meum in Ierosolymam, acceptum fiat sanctis, vel, Et obsequij mei oblatio in Ierosolymam, accepta fiat sanctis, quo modo atque ordine Græcè legitur *ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς ἱερουσαλήμ, ἡ προσδεχθῇ τῶν ἁγίων τοῖς εὐαγγέλις*. neque enim *εἰς* motum in loco significat, ut intelligi ex hoc Græco legendi modo possit, Accepta fiat in Ierosolyma, aut, Sanctis qui sunt in Ierosolyma; neque ἡ articulus paritur id sequentibus iungi. Obsequium autem siue ministerium in Ierosolymam, intelligitur, quo proficiscor Ierosolymam, collationem quam ei curavi perferens; vel, obsequij mei oblatio in Ierosolymam, quam collegit obsequium meum pro Ierosolyma, eoque defert. quod, quia intellectum non est, mutatus videtur accusandi casus in auferendi, Ierosolymam, in Ierosolyma, & Ierosolymis, vel, quod ambiguum erat, in Ierusalem, id quod, paucos scriptos, plerosque impressos libros occupat, & translata pars eò quod pertinere censebatur, ad orationis finem, ubi retentus à multis accusandi casus, loco non conuenit. Duo peruetusta scripta, T & Malundariense maius, perfectissimè ad Græcam scripturam respondentia, habent: Et ministerium meum, quod Ierosolymam, deferatur, acceptabile sanctis fiat. sed ea, ab editione nostra recedere nonnumquam, obseruavi. Huic verò interpretationi, persimilis est ista Syrorum: Et ministerium, quod defero sanctis in Ierusalem, bene suscipiatur. Porro, Græci quidam codices, omittunt *εἰς* præpositio-

nem:

nem. ἡ διακονία μου ἡ ἱεροσολιμίτις. sic enim Aldina editio scribit: itaque Caietanus se legisse ostendit. Chrysostomus verò & Theophylactus, nec ἡ ἱεροσολιμίτις, siue legentes, siue interpretantes, agnoscunt: duntaxat habent, ἡ ἵνα ἡ διακονία μου εὐπρόσδεκῇ ὁ ἕως τοῖς ἀγίοις.

C. 16. v. 5. Salutate Epanetum dilectum mihi, qui est primitiuus \* Asia in Christo\*.] Plerique Græcorum & codicum & Interpretum, suffragantibus Syris, legunt *Achaia*, pro *Asia*: ὅτι ὁ δὲ ἀπὸ ἀρχῆς τῆς ἀχαίας ἐν χριστῷ. Qui est primitia Achaiae in Christo. Verum, Latini libri, constanter *Asia* seruant, consentientibus Latinis Tractatoribus, præter nostræ ætatis aliquot, qui & textus suos, ex Græco, *Achaia* emendauerunt. *Asia* se legisse declarat B. Hieronymus, enarrans caput Ezechielis 43. Porro, & inter Græcos authores, Origenes, non solum in huius loci commentario, sed etiam Homilia in Numeros vndecima, disertè *Asia* legit: & inter Græcos libros, Parisiensium quintus, ἀσίας *Asia*, non ἀχαίας, scribit. Quamobrem, vulgata Græcorum lectio, deprauata à quibusdam existimatur, similis loci occasione, qui est prioris ad Corinth. 16, ὁδοῦτε τὴν οἰκίαν στεφάνου, ὅτι ὁ δὲ ἀπὸ ἀρχῆς τῆς ἀχαίας.

§ 31.  
\*ecclesiæ o  
\*leu. o.  
\*Chrysost.  
Theophylact.  
\*sic χριστῷ  
\*in Christum.

\*Titelman-  
nus, Soto,  
Zegerius.  
1. Cor. 16.  
c. 15.

C. 16. v. 25, 26, 27. Ei autem qui potens est vos confirmare (&c.) soli sapienti Deo, per Iesum Christum, cui \*honor & gloria in secula seculorum. Amen.] τὸ cui, ab emendatissimo exemplari, quod M. N. Hunnaus inter alia contribuit, Q notato, tollitur: à Complutensium & Regionum Bibliorum Latinis & Græcis textibus, non agnoscitur. Plurimum certè lucis orationi adferat eius omisso: verum in aliis omnibus, quotquot vidimus, Græcis Latinisque libris, reperitur (vnum duntaxat Græcum vidimus Parisiis à Simone Colinao impressum, qui ὅ cui, cum ἀπὸ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ, commutauit) atque ab Enarratoribus, quos consulimus, plerisque omnibus, veteribus & recentioribus, manifestè legitur (ferè enim eos torquet) quamquam Carensis & Gorran, locum & iuxta eum modum explicent, quo est sine cui, secuti, opinor, id quod author Glossæ annotauit: si auferas cui, absoluta est lectio. Græci, id, παρελκον, sensui superfluum, esse docent, quòd repetitione opus esset assumtum: quibus, B. Augustinus, libri aduersus Maximinum tertij cap. 13, accedit: Quòd verò additum est cui, inquit, vt diceretur cui gloria, cùm sufficeret si dictum esset ei autem gloria, inusitatam nostræ linguæ indicat locutionem, non sensum, quem requiramus, vel de quo ambigamus, insinuat. Syri, illo prætermisso, & vocibus quibusdam transpositis, clarè interpretati sunt: Deo autem ipsi, qui potens est confirmare vos (&c.) qui est sapiens solus ipse, gloria per Iesum Christum, in secul. secul. Amen.

§ 32.  
\*solo 4 MS.  
\*est 1 MS.

Gg

Circa



533. Circa eundem hunc locum aduertimus, eam, vt Græcorum, & Syricorum, codicum, ita veterum Authorum, tam Latinorum, quàm Græcorum, esse lectionem, *cui gloria in*, sublato *honor &*: quo modo est & in Latino scripto Germani lato. Tria nostra Latina scripta, So. la. T. Pl. ang., legunt: *Cui \* honor in*, sublato *& gloria*. Vulgatæ nostræ lectioni alterum fortassis est additum, ex loco primi capitis prioris epistolæ ad Timotheum, qui celebris est in precibus horariis, ad primam, *Soli Deo honor & gloria in secula seculorum. Amen.*
- \* est Pl. ang.*  
*1. Tim. 1. d. 17*

NOTATIONES IN EPI-  
STOLAM PAVLI APOSTOLI  
AD CORINTHIOS PRIOREM.

534. C. 2. v. 14. *Animalis autem homo non percipit ea quæ sint spiritus Dei: stultitia est enim illi, & non potest intelligere, quia spiritualiter examinatur.* Triplicem ferè hoc loco reperio lectionem; Vnam, eamque frequentissimam, tam authorum, quàm codicum, *Quia spiritualiter examinatur*; Alteram, *Quia spiritualiter examinantur*, quæ in Complutensibus & Quentelianis est Bibliis; Tertiam, *Ea quæ spiritualiter examinantur*, quam in quatuor vidi exemplaribus manuscriptis, Mal. ma. Pl. m. I. quibus alia quædam accedunt: R habet: *Quæ spi. exinantur*, prætermisso *ea*; M. *Quæ spi. examinatur*; T & G. *Ea, quia spi. examinatur*. Atrebatensis Collegij sericatus codex, omnium simul varietatum particeps, non incommode scribit: *Ea, quia spi. exinantur*. Græcè est *ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται*: id quod *κατὰ πρόβλη* transferas. *Quia spiritualiter examinatur*. Nonnulli id referunt ad animale hominem: caterum, si, quod verisimilius sit, cum Græcis tractatoribus, *ad ea quæ sunt spiritus Dei referas*, Latine vertendum est, *Quia spi. examinatur* (neq. enim Latinis, vt Græcis, neutra pluralia verbo gaudent singulari) nisi fortè, non *ὅτι* coniunctionem, sed *ὅ, π* relatiuum legas: tunc enim reddas, *Id quod spi. examinatur*, quo modo intellexisse videntur Syri. Primus vertendi modus, respondet primo legendi; secundus, secundo legendi; tertius, tertio vicinissimus est. Quis autem horum germana sit Interpretis scriptura, in dubium venit: primum tamen non facile ego ausim Interpreti subtrahere, cui & vetus author commentariorum Ambrosio adscriptorum suffragatur, quamquam secundus & tertius commodissimi videantur.
535. C. 7. v. 33. & 34. Duplex hoc loco est lectio. Prior est: *Solicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat uxori, & diuisus est. Et mulier \* innupta & virgo cogitat quæ Domini sunt.* Hæc Latinorum hodie ferè codicum
- \* quæ est*  
*2 MS.*  
*o. o. Deio.*

dicum est: quam, Author cōmentariorum quæ apud Hieronymum  
 exstant, Primasius, Haymo, atque hoc posteriores Latini Enarrato-  
 res, edisserunt, & B. Ambrosius, initio libri De viduis, profert. Po-  
 sterior est, *Sol. est quæ sunt m., quo. pl. vxori. Diuisa est mulier & virgo.*  
*Quæ innupta est cogitat quæ Do. sunt.* Ista Græcorum hodie ferè libro-  
 rum est: ita enim habent: *μεμείσται \* ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἀγαμέ \** *καὶ ἡ*  
*μεμεινῆ καὶ τὰ ἐξ ἡς.* quibus Syrici consonant (differentia autem est, scri-  
 bunt, inter vxorem & virginem. Ea quæ viro non est &c) & Inter-  
 pretes Græci, Chrysostomus, Theophylactus, atque Oecumenius,  
 & inter Latinos Sedulius, adstipulantur, cum D. Basilio libro De  
 vera virginitate. Hunc ad modum Hieronymus citat, tum contra  
 Heluidium disputans, \* tum Eustochium ad custodiendam virgini-  
 tatem adhortans \*. Eundem ad modum reperi in duobus antiquis  
 Latinis libris scriptum, Malmundariensi maiori & T: quāquam hoc  
 habeat, *Et diuisa mulier & virgo; illud, Et diuisa est mulier & virgo.* Cæ-  
 terum, ex hoc atque alijs locis, constat, exemplaria hæc, multa ex  
 veteri editione seruare, quæ in nostra emendata sunt. Hieronymus  
 enim, primi aduersus Iovinianum libri septimo capite, testatur, fuisse  
 hanc suo tempore Latinorum codicum lectionem: sed alteram,  
 quam in Græcis suis videtur habuisse antigraphis, vt quæ Apostoli-  
 cæ sit veritatis, probat. Quare, ex D. Hieronymi emendatione, hanc,  
 in nostræ editionis esse libris, manifestum est. Hieronymi Græcis  
 antigraphis, duo obseruauerunt Parisienses, ε & ια, similiter legentia;  
 Nos, vnum, à Simone Colinæo, anno 34 excusum: καὶ μεμείσται. καὶ  
 ἡ γυνὴ ἡ ἀγαμέ καὶ ἡ παρθένος μεμεινῆ. Commentaria quæ sunt in Am-  
 brosij operibus, lectionem habent, ex dictis duabus compositam:  
*Quomodo placeat vxori, & diuisus est. Diuisa est mulier & virgo. Quæ non*  
*est nupta, sollicita est de ijs quæ Domini sunt.*

C. 14. v. 33. Sicut \* in omnibus Ecclesijs sanctorum doceo. ] Voculam  
 doceo tollit Latinum Parisiense exemplar Ge. l., conformiter libris  
 Syricis & plerisque Græcis, suffragantibus enarratoribus Græcis,  
 Theophylacto & Oecumenio. Hieronymianus Scholiastes dubito  
 an legerit: Sic est vbique, inquit, ne noui aliquid me imperare pū-  
 teris. Ex nostris manuscriptis, Malmundatij maiori, minori littera  
 addita conspicitur. Videri possit ex septimo huius epistolæ capite  
 huc assumpta, vbi legitur iuxta nostram editionem: Et 'sicut' in  
 omnibus Ecclesijs \* doceo. Cæterum, vt in omnibus nostræ edi-  
 tionis sinceris codicibus reperimus, ita, ab Authore commentario-  
 rum Ambrosio attributorum, Haymone, & qui hunc ætate sequun-  
 tur, Latinis explanatoribus, lectam obseruauimus. Adhæc, in vno  
 Græco exemplari, ια, Parisienses inuenerunt: ὅς ἐστι πάντας τὰς ἐκκλη-  
 σίας

\* Cap. 10.

\* Cap. 9.

Pl. m. habuit:  
Et diuisa est  
mulier in-  
nupta &  
virgo co-  
gitat.

§ 36.

\* &amp; o.

1. Cor. 7. c. 17.

\* sic R. G. S.

\* διατάσσ-  
μαι.



σίκας ἢ ἀγίων διδάσκω. cui adstipulatur B. Chrysostomi textus, cum Latinè, tum Veronæ Græcè, editus.

537. C. 14. v. 38. *Siquis autem ignorat, ignorabitur.*] Græcè est εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται, quod est, *Siquis autem ignorat, ignoret.* Syriacè similiter est. Atque hoc modo, Chrysostomus, Theophylactus, & Oecumenius, non solum legunt, sed etiam intelligunt. Verum, Latini, & codices, & Interpretes, constanter scribunt: *Siquis autem ignorat, ignorabitur.* fortè enim vetus Interpres, non ἀγνοεῖται, sed ἀγνοεῖσθαι, ἀγνοήτω, aut ἀγνοήσῃ legit.

538. C. 15. v. 31. *Quotidie morior per vestram gloriam, fratres.*] Multi nostrorum codicū legunt *per*; plures *propter vestri gloriam*: ab utraq. parte præstantia sunt scripta; sed à priorè antiqua Epanorthotæ. Carensis, Lyranus, Gorran, *propter* edisserūt. Sedulius, Haymo, Primasius, Anselmus, *per*; Author Glossæ, Lombardus, Thomas, Richelius, utrumq. exponunt. sed Haymo, non *propter*, sed *pro vestra gloria* notat quosdam habere, quo modo & in Sedulio est, & in duobus scriptū vidimus exemplaribus, & in aliquot impressis ad marginem annotatum. Hieronymus in Epitaphio Marcellæ \* *propter vestram salutem*; Author enarrationum apud Ambrosium *pro vestra salute*, habet. Augustinus autem, sub fine epistolæ 89, libri primi De sermone Domini in monte, capite 25, & sermone De verbis Apostoli vicesimo octavo, *per* legit: & iurasse Apostolū, ex hoc loco, præsertim ut apud Græcos est, probat: ἢ τὴν ὑμετέραν καύχην est Græcè: id quod Syri diserte transulerunt *Iuro per gloriam vestram.* Scholiastes qui in Hieronymi est operibus, cum B. Augustino, legit *per*: sed studiosè monet, non posse hinc Apostoli iuramentum conuinci, nimirum quia Pelagius vel Pelagianus est, quorum hæresis voluit iusiurandum auferre. Sed infirma nix est similitudine. Nam si dicam *Per puerum misi*, non statim *per puerum iurasse* rectè putabor; Græcæ aut vocis aut proprietatis ignarus. Cæterum, ἢ, non solum *νὰ*, quod est iurantis, sed etiam *διὰ*, quod est causam dantis, significare, ita ut *propter* verti rectè possit, his verbis Græca scholia docent: ἢ τὴν ὑμετέραν καύχην. ἢ ὁμνύς, λέγων, *νὰ* τὴν ὑμετέραν καύχην. ἢ διὰ τὴν ὑμετέραν καύχην δυνίσκω. λέγει ὃ τὴν αὐτῶν προκοπὴν. quod est: Aut iurat (Apostolus, dum ait ἢ τὴν ὑμε. καύ.) dicens *Per vestram gloriationem*; aut *propter vestri gloriationem morior.* dicit autem ipsorum profectum. Photij est scholion. Chrysostomus & Theophylactus, *propter* intellexisse videntur.

539. C. 15. v. 51. *Ece mysterium vobis dico. Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.*] Triplicem olim fuisse loci istius lectionem, ex Hic-

ex Hieronymi ad Minerium & Alexandrum epistola numero 152, Augustini 20. De civitate Dei \* libro, ac tertia ad Dulcitium quaestione, illis quæ Hieronymo tribuuntur commentarijs, & Græcis Occumenij scholijs, manifestum est. Vna fuit: *Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.* altera: *Non omnes dormiemus, omnes autem immutabimur.* tertia: *Omnes quidem dormiemus, non omnes autem immutabimur.* Prima frequentior erat in exemplaribus Latinis; 3<sup>a</sup> in nonnullis erat Latinis; secunda & tertia in Græcis. Hodie, prima sola inuenitur in exemplaribus Latinis; secunda est in Syriacis, & plerisque omnibus Græcis; tertiam duntaxat, in Complutensium Bibliorum, & eorum quæ ex illis excusa sunt, margine, legimus, qui habet pro πάντες μὲν ἔ κοιμησόμεθα, πάντες ὃ ἀλλήλοισόμεθα, aliam Græcam litteram habere; πάντες μὲν ἔν κοιμησόμεθα, ἀλλ' ἔ πάντες ἀλλήλοισόμεθα, & in S. Pagnini versione, cuius hæc verba sunt: Omnes siquidem dormiemus, sed non omnes immutabimur. Huic tertio legendi modo, secundum rem, respondet noster, primus inquam, qui Latinorum est: quem non facile debemus, vel huic tertio, vel illi secundo, postponere.

C. 15. v. 52. *In nouissima tuba, canet enim tuba.* Quatuor Parisien-  
sium manuscripta (Di. o. Ge. o. l. V.) tria Hentenij, & vnum no-  
strum (Brug.) auferunt posterius *tuba: Canet enim* duntaxat habent.  
Nec Græcè aliud est quàm σαλπίζει ὃ: id quod multi hodie Inter-  
pretes *Canet enim*; Syri olim *dum canet* transtulerunt. Cæterum, σαλ-  
πίζειν, tuba canere significat, perinde ac si Latinè dicas tubare; qua  
voce reddidit Origenis Interpres, tractatu in Matthæum 30\*; aut,  
quod vsitatum est, buccinare. Verùm, si canere hic tantum veritas,  
*tuba*, ex eo quod præcedit, subaudiendum relinquitur.

C. 16. v. 15. *Obsecro autem vos, fratres, nostis domum Stephanæ & For-*  
*runati.* Multi libri addunt, multi tollunt, & Achaici. *Stephanæ, & For-*  
*runati, & Achaici.* Eis qui tollunt ad stipulatur inter Latinos enarrato-  
res diserte Haymo; adhuc Græci & codices & Interpretes, & Syriac-  
us textus. Porro, Græci plerique codices, suffragantibus plerisque  
Græcorum Interpretum, & Syriaco textu, etiam & *Fortunati* tollunt.  
Videri certè possint *Fortunati & Achaici* nomina, ex 17<sup>o</sup> versu proxi-  
mo, quo cum Stephanæ coniunguntur (*Gaudeo autem*, legitur ibi, *in*  
*presentia Stephanæ, & Fortunati, & Achaici*) huic fuisse adiecta, quod  
sequatur, hic multitudinis numero *Quoniam sunt primitiæ Achaie, &*  
*in ministerium sanctorum ordinauerunt seipsos.* id quod ad domum siue  
familiam Stephanæ (quod erroneè multi mulieris esse nomen existi-  
mant)



mant) referendum sit. Cæterum, inter Græcos Parisiensium codices, vñdecimus, & Græca Colinae editio, conformiter Latinis libris & enarratoribus, & Fortunati legunt: τὴν διδάσκειν τε καὶ ὁρτυρῶν τε.

NOTATIONES IN EPI-  
STOLAM PAVLI AD CO-  
RINTHIOS POSTERIOREM.

542. C. I. v. 6. Siue autem tribulamur, pro vestra exhortatione & salute: siue exhortamur, pro vestra exhortatione & salute qua operatur tolerantiam earundem passionum quas & nos patimur: & spes nostra firma est pro vobis, scientes &c. ] Multi codices, ante siue exhortamur, tertium addunt membrum, Siue consolamur, pro vestra consolatione, Authore Glossæ, cum schola sua, suffragante. Cæterum, antiqui libri, Pau. Const. Di. o. l. Ge. o. l. Brug. Mal. ma. mi. Leod. Lob. O. G., id non agnoscunt; duo solum membra scribunt: quibus, vetustus Author commentariorum quæ Ambrosio adscribuntur, Græci Tractatores, Græci & Syriaci codices, suffragantur. Quare id Hentenius & Zege-  
rus Castigatores textu expulerunt. Adiectum fuisse videtur ex altera interpretatione, primùm fortè ab aliquibus margini adscripta, quòd vulgata translatio, quæ exhortari pro consolationem accipere videtur, minus conueniens iudicaretur, & tandem ab alijs in textum relata. Græcis enim vnica sententia est, ἢ τε παρεκκλημέθα, ἢ πρὸς τῆς ὑμῶν πα-  
ρεκλήσεως, quæ, & Siue conf. pro ves. conf., & Siue exhor. pro. ves. exhor., verti potest. Ipse noster Interpres, eodem quarto versu proximè præcedenti, παρεκκληῖν, nunc consolari, nunc exhortari, vertit: ita vt ambiguum hoc loco esset, vtra eius esset conuersio, nisi veterum manuscriptorum fide doceretur. Nam, quòd quidam impressi codices illud legant solum, Siue consolamur pro vestra consolatione, pro eorum quæ dederunt arbitrio factum esse, est manifestum. Duo scripta T. & So. la., vtrumque vertendi modum miscuerunt: habent enim, Siue exhortamur pro vestra consolatione. Author commentariorum quæ in Ambrosij sunt operibus, legit: Siue exhortationem consequimur, pro vestra exhortatione. Is qui Græca Syriacè reddidit, & plurimi eorum qui eadem Latinè reddiderunt, interpretati sunt: Siue consolationem accipimus, pro vestri consolatione.

543.  
Brug. Lob.  
Mal. mi. So.  
la. T. O. E.  
Pl. m. G.

Ex posteriori hoc membro, emendatiores nostri codices, nouem numero, cum sex Hentenij, auferunt & salute, Ambrosiano textui & Syri-

& Syricis editionibus conformiter. legunt id porro, utroque membro, cum alijs Latinis libris, & Authore Glossæ eiusque schola, Græca exemplaria, Græco Interprete Oecumenio manifestè consentiente. Qui tertium addunt membrum secundo loco, *Siue conf. pro. ve. conf.*, Latinorum, siue codicum, siue Interpretum, quidam, sed pauci, & huic salute adiiciunt.

Quod sequitur, *quæ operatur tolerantiam*, Græci, τὴν ἐρεσέως aut 544. ἐρεσέως ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, scribunt, *operante in tolerantia*. Ita verò & Latinum Malmundarij maius exemplar habet *in tolerantia*; minus *in tolerantiam* legit, quo modo est & in Lob. Brug. O. G. Ge. o. l. ac duobus Hentenij. Societatis latum utramque notat lectionem, Quædam antigrapha habent: *Quæ operatur in vobis tolerantiam*, quibus adiectum est à sciolis *vobis*; pro quo aliàs legitur *nobis*; ut salua maneret prepositio, quam alij similiter non intellectam audaciùs abstulerunt. Commentator apud Ambrosium, *Quæ operatur per patientiam* legit. Syrorum sententia, sed plenior, hæc est: Ut vos consolationem accipiat, & sit in vos sedula operatio, seu, perseverantia, qua sustineatis eas passiones, quas & nos patimur. Hic quoque notandum, alium esse textus ordinem in Græcis codicibus, alium in Græcis Interpretibus, alium denique in Latinis codicibus atque Interpretibus. Græci codices plerumque hoc ordine legunt: Siue autem tribulamur, pro vestri consolatione & salute, quæ operatur in tolerantia ear. pass. quas & nos patimur. Siue consolationem accipimus, pro vestri consolatione & salute, & spes nostra firma pro vobis, scientes. Græci Interpretes isto: Siue autem trib., pro vel. conf. & sal., quæ op. in tol. ca. pass. quas & nos pat.: & spes nostra firma pro vobis. Siue conf. acci., pro ve. conf. & sal., scientes. Latini codices atque Interpretes, eo ordine legunt quem initio proposuimus. Et his quidem Syri consentiunt. Græcis autem Interpretibus, Græcæ Aldi & Colinæ editiones, & sex Parisiensium antigrapha, consonant. Inter Parisien- 545. sum antigrapha, Complutense est, cui Regia respondent.

Chrys. Theod.  
Theophyl.  
Oecum.

A. J. 2. 1. 1. 17

C. I. V. 11. *Ut ex multarum personis facierum, eius quæ in nobis est* 545. *donationis, per multos gratia agantur pro nobis.* Quatuor nostra Latina exemplaria, So. la. Pl. m. Atr. Pl. par., & quinque Parisiensium Græca, 1<sup>m</sup>, 4<sup>m</sup>, 7<sup>m</sup>, 10<sup>m</sup>, 13<sup>m</sup>, cum Græca Aldi editione, *pro vobis* legunt, Græco enarratore Oecumenio adstipulante. *Pro nobis* autem habent, & Latina exemplaria pleraque, consentientibus Latinis commentatoribus, & Græca complura, Græcis tractatoribus Theodoro & Theophylacto concinentibus. Syri ab hac parte stant. Cæterum; quamquam

a multorum  
facie. Mal.  
ma. (conf.)  
Amb.  
vobis  
3 MS.  
\*participes o  
\*principes o  
\*Deo o.  
A. J. 2. 1. 1. 17



quamquam hoc, *pro nobis* inquam, similis vero, præsertim nostræ editioni; verum est utrumque: agantur gratiæ pro vobis, quorum precibus & quorum bono seruatus sum; & pro nobis, qui sumus seruati.

546. C. I. v. 13. *Non enim alia scribimus vobis, quàm quæ legistis & cognoscitis*. Hæc Hentenij est emendatio. Quamuis enim vulgaris lectio sit *legistis & cognovistis*: optimi libri, nec ij pauci, præsentis tempore *cognoscitis* habent. Lobienſe verò manuscriptum, præstantissimum illud, & Plantini angustum, ac Nicolai Zegeri editio, utrumque præsentis tempore scribunt: *Quàm quæ legistis & cognoscitis*: atque ita est Græcè: *ὅτι ἡ ἀπαπόστασις, ἣν ὁ ἀποστόλος, ἡμεῖς ἀποστόλοις, ὅτι ἡ ἀπαπόστασις, ἡμεῖς ἀποστόλοις*. Quàm quæ legistis aut & cognoscitis. Syri transtulerunt: Quàm ea quæ cognoscitis, & vobis persuasa habetis. In hunc modum, præter Græcorum exegetes, commentaria in Ambrosij operibus interpretari videntur; his verbis: Ea se dicit scribere, quæ non solum litteris cernerent, sed & operibus eius manifesta haberent. Ita & Primasij scholia: Hæc legentes in epistola quæ cognoscatis in conscientia.

547. C. I. v. 21. *Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo, & qui vixit nos, Deus.* Nonnulli libri *vos nobiscum* legunt; tres nostri, Soru. Pl. par. R. quibus, Græca Complutensis editio, cum filiabus, adstipulatur. Videtur & Ambrosiaster adstipulari: ait enim: Christum dicit confirmare gentes, in fide promissa Iudeis. Porro, *vos vobiscum* habent, plerique omnes & Latini & Græci codices, consentientibus Syris, & tractatoribus, Chrysostomo, Haymone, Theophylacto, Lombardo, Anselmo, Oecumenio, Gorrano. Quamuis autem cōuenientiùs dictum videri possit *Qui conf. vos nobiscum*, quàm *Qui conf. nos vobiscum*, quia Paulus Corinthiis in Christo fuerat prior, non tempore solum, verum & merito ac dignitate, atque adeo Apostolus eorum: tamen, quia suam hinc asserit firmitudinem atque constantiam, quæ quodam modo in dubium vocata erat, ideo eos sibi præposuisse videtur, dicens, *Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo*. Manuscriptum Germani latum, & Quenteliana Biblia, in Christum legunt, Græco, ut suspicor, accommodata. Ambrosiaster; illum volumus quem Ambrosium plerique nominant, Ambrosii operibus coniunctum, *Christus Dominus* habet: quo modo & Malmundarij exemplar maius, veterū lectioni sæpe conforme, habuisse, mihi sanè videtur: *Qui autem confirmat nos vobiscum, Christus Dominus*. T. littera notatum manuscriptum, huc accedens, in *Christo Domino*, legit.

548. C. 12. v. 11. *Nihil enim minus fui ab iis qui sunt supra modum Apostoli.* Plerumque

Plerumque legitur: Nihil enim minus feci: sed fui vertisse Interpretem, quo modo emendavit Hentenius, manuscripta exemplaria veriora docent. Vetus Scholiastes, qui Hieronymo coniunctus est, & B. Anselmus, fui selegisse declarant. Græca habent ὡς ἐν ; ὡς ἐν : quæ rectè hoc modo trāsferas : Nihilo enim inferior fui iis &c. Syra isto: Propterea quòd non defeci ab ijs &c.

C. 13. v. 2. Prædixi\*, & prædico\*, ut præsens, & nunc absens, ijs qui ante peccauerunt, & ceteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam.] Complures\* codices addunt vobis. Ut præsens vobis: id quod quidam scribunt bis, quatuor Hentenij, vnus Zegeri, quatuor\* nostri. Ut præsens bis. Quintus ex nostris vtrumque iungit: Ut præsens vobis bis. Sextus & septimus in spatijs notant bis. His qui bis habent, adstipulantur editionis nostræ enarratores, Author Glossæ, Lombardus, Carenfis, Thomas, Gorranus. Græci constantissimè ὡς παρὸν τὸ δὲ πρῶτον legunt, quod est, ut præsens secundò, vel, iterum. Sic & Syri, qui clarissimum dederunt loci sensum: Prædixi vobis, & iterum prædico vobis: sicut & duabus vicibus, cum fui apud vos, dixi vobis, (ita) & nunc absens scribo, iis &c. Author commentariorum Ambrosij nomine, τὸ δεύτερον secundo aduentu interpretatur, Ut præsens secundo aduentu; hoc sensu: Sicut, cum secundò venissem, dixi: ita, & nunc absens dico: quæ & Græcorum Interpretum expositio est. Omnino igitur addendum, legendumque videtur bis; idque non intellectum, alios abstulisse, alios cum vobis mutauisse: quamquam, id quod demiror; præstantiores syncerioresque libri, auferant, nec bis, nec vobis habeant. Ei quod sequitur, à Græcis & Syris, constanter concorditerque adiicitur scribo: Et absens nunc scribo, ijs, quod, à Latinis, nō minus constātè omittitur, minimè necessarium.

549.  
\*enim o.  
\*vobis o.  
- o. - o.  
\*So. la. Mal.  
ma. Pl. m. Lu.  
Pl. ang. Gre.  
\*D. H. A.  
Pl. long. U.  
I. K.

Brug. Lob.  
Leod. Mal.  
mi. O. T. D.  
ol. &c.

## NOTATIONES IN EPISTOLAM PAULI APOST.

### AD GALATAS.

C. 2. v. 5. Quibus neque ad horam cessimus subiectioni, ut veritas Evangelij permaneat apud vos.] Vsq̃ue ad B. Hieronymi tempora, Latina exemplaria sine negatione legerunt: Quibus ad horam cessimus subiectioni: id quod, ex Irenæo 3<sup>am</sup> aduersus hereses librum scribente\*, & Hieronymo locum hunc exponente, alijsque veteribus, patet. Atque ad hunc modum, cum Latinis exemplaribus legendum esse, Tertullia-

550.  
\*nos o.

\*C. 13.

Hh nus



nus libro in Marcionem quinto, & Author enarrationum quæ Ambrosij ferunt nomen, docent: quibus, ex Neotericis, Nicolaus Zege-  
rus adharet. Verùm, Græcorum codicum lectionem οὗτος ἐστὶν ὁ ἄλλος ὅστις ἐξήμας τῇ ὑποταγῇ, *Quibus neque ad horam cessimus subiectioni*, quam Tertullianus vitiatam esse existimat, Hieronymus præfert: eamque, cum Hieronymo, nobilissimi Tractatores, Augustinus, Chrysostomus, Theodoretus, Sedulius, Theophylactus, Haymo, Anselmus, Oecumenius, sequuntur. Apud posteriores plerisque omnes Latinos enarratores tenet: ac sola hodie, tam in Latinis & Syricis, quam in Græcis codicibus reperitur.

Latini porro codices non pauci; ex manuscriptis nostris quindécim; omittunt τὸ quibus, quemadmodum & Tertullianus, atque Ambrosiaster ille, ac, inter recentiores, Bruno Carthusianorum Patriarcha. Sic cohæreat hic versus superiori per se imperfecto. *Sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt ( &c. )* - neque ad horam cessimus subiectioni. Cæterum, præstantissimi quique Latini libri, cum nostri, tum Gorranii & Epanorthotæ ( vulgares sunt illi: præcipui eorum Q. & L. ) addunt quibus, Hieronymo, Augustino, & Græcis, cum codicibus, tum Interpretibus, ad stipulantibus. Vtramque varietatis rationem explicat Nicolaus Gorranus.

Ultimam huius pericopes vocem, pleraque omnia exemplaria, *subiectioni* legunt; nonnulla *subiectione*, Parisiensium vnum, Hentenij vnum, nostrum vnum. Græcè datius est ὑποταγῇ: sed Latine per ablativum transferendus, *subiectione*. At, quia in omnibus penè libris, atque apud omnes enarratores, priores & posteriores ( quamquam apud Titelmannum sit *subiectione* ) datius *subiectioni* legitur; fortassis, vel ab Interprete ex Græco, vel à castigatore ex veteri editione, quæ relatio quibus caruerit, relictus est. Vtrius modo legatur, ille est sensus quem exprimunt Syri: Sed ne ad horæ quidem plenitudinem abiicimus nos ad subiectionem eorum; hoc est, ut pseudadelphis subiiceremur.

§ 51. C. 3. v. 1. O *insensati* Galata, quis vos fascinavit *non obedire veritati*? Plurimi libri *obedire* legunt; multi *credere*, antiqui Epanorthotæ, sex Hentenij, quindecim nostri, Brug. Lob. Leod. T. O. &c. Caren-  
sis, Thomas, Gorranus, & Richelius, *obedire*; Author Glossæ, ut  
eam scriptam habemus, Anselmus, & Bruno Carthusiensis, *credere*  
exponunt. Græcè est, & quidem in omnibus quæ vidimus antigraphis, τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι: quod, & *credere* verti potest, & *obedire*. *Credere* autem, à Latino Interprete, hoc loco verum esse, si quidem particula hæc ab eo hinc versa sit; quinto verò huius epistolæ capite,

pite, ubi similis est sententia (*Quis vos impeditur veritati non obedire?*) *obedire*, Hieronymus quintum caput enarrans testatur. Ex eo igitur loco hic scriptum est *obedire*; quemadmodum, ut videtur, ex hoc, ibi, *fascinavit*, in codicibus quibusdam, etiam \* fide præstantibus. Notat porro Hieronymus, tum in quintum tum in tertium caput, à quibusdam non legi hæc verba tertio capite, *Non credere, siue, non obedire veritati*. In quintum caput ait: Id quod nunc Latinus posuit Interpretes, veritati non obedire, & in Græco scriptum est, τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; in superiori loco ita interpretatus est, non credere veritati. Quod quidem, nos, in vetustis codicibus non haberi, in suo loco annotauimus, licet & Græca exemplaria hoc errore confusa sint. In tertium: legitur in quibusdam codicibus: *Quis vos fascinavit non credere veritati?* Sed hoc, quia in exemplaribus Adamantij non habetur, omisimus. Omittunt id ipsum & alij Veterum. Nam, Augustinus, Chrysostomus, Ambrosiaster; quem vocamus; Haymo, nec legunt, nec exponunt. Theodorus, Pseudhieronymus, Primasius, Theophylactus, Sedulius, Oecumenius, etsi adiunctis scripturæ verbis addatur, in commentarijs ne attingunt quidem. Syrici libri non agnoscunt. Latinum Paulinæ Bibliothecæ antiquissimum exemplar, in contextu non habuit; tantum procul in ima margine manu recentiore subnotatum. Constantiensis Collegij recentior codex prorsus omisit; vetustior τὴν veritatem tantum non addidit. In Malmundarij maiore, τὴν veritatem expunctum erat. Quidam existimant, ex quinti capitis septimo versu, quem mox recitauimus, adiectum huc istud fuisse. Chrysostomus porro, quamquam contra alios, nec ibi legit; duntaxat *Quis vos impeditur?* habet, quemadmodum hic *Quis vos fascinavit?*

\* Brug. Leod. O.

Non ait B. Hieronymus, in aliquibus, quinto capite non legi.

C. 3. v. 7. *Cognoscite ergo, quia, qui ex fide sunt, ij sunt filij Abrahæ.* Cognoscite legunt plerique omnes Latini codices; cognosistis, duo Parisiensium (Di. o. Ge. l.) duo Hentenij, vnus noster (So. la.) quibus Malmundarii minor conformis fuisse videtur. Apud Hieronymum est cognosistis: Syri ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲉ Vox prototypi *γινώσκετε*, dubia cognoscite transtulerunt.

§ 52.

Intelligit Malm. o.

C. 5. v. 7. *Currebatis bene: quis vos impediuit veritati non obedire?* Sequitur, ait Hieronymus hoc caput enarrans, *Nemini consenseritis*: sed, quia, nec in Græcis libris, nec in his qui in Apostolum commentati sunt, hoc scriptum inuenimus, prætereundum videtur. Hæc Hieronymus. Neque etiam, qui in Apostolum post Hieronymum sunt commentati, Augustinus, Chrysostomus, Theodorus, Primasius, Theophylactus, Oecumenius, Lyranus, huius pericopes inuenerunt.

§ 53.

H 2

rat:



runt: neque in Græcis hodie libris aut Syricis inuenitur. Latini libri antiqui ate ac fide dignissimi quique omittunt; nostri vndecim, Brug. Lob. Leod. Mal. ma. mi. So. la. T. O. E. L. G.; Parisiensium septem, Const. 2. Di. o. l. Ge. o. l. V. Quare Hentenius castigatorem textum expulit. Zegerus autem, suspicatur, ab hæreticis id olim, etiam longè ante Hieronymi ætatem, ex Græcis libris sublatum fuisse, quemadmodum de alijs non paucis Tertullianus censuit, quodd. non appareat, vnde id adiectum fuisse potuerit. Authores commentariorum quæ Ambrosium & Hieronymum mentiuntur, illud exponunt. Sed: nihil inde ampliùs euincitur, quàm, id quod constat, lectum hoc olim apud Latinos fuisse, vt & hodie legitur in vulgaribus libris, lectumque est ab Authore Glossæ, Carenfi, Lombardo, Anselmo, Thoma, Gorrano, Brunone, Richelio.

## NOTATIONES IN EPISTOLAM PAULI

AD EPHESIOS.

554. C. I. v. 6. In qua <sup>gratificat</sup> <sup>glorifica</sup> <sup>uit o.</sup> gratificauit nos in dilecto filio suo.] Græci libri *filio suo* non legunt; tantum *ἐν τῷ ἡγαπημένῳ*. Quamobrem Hieronymus, in huius loci commentarijs: Nec putandum, inquit, quod in Latinis codicibus habetur, scriptum esse *in dilecto filio suo*; sed simpliciter *in dilecto*. Consentiunt, qui Hiero<sup>m</sup> secuti videntur, Primasius & Sedulius, atque Interpretes Græci, Chrysostomus, Theodoritus, & Oecumenius: à quibus non facild separandus est Theophylactus. Duo Latinorum manuscriptorum, Germani latum & Societatis latum, ad hunc scribunt modum; sed, quod vereor, aut ex Græco, aut ex Hieronymi commentario, immutata. Cætera omnia, quotquot vidimus, Latina exemplaria, *filio suo* addunt: quibus, Ambrosiastri, Haymonis, Authoris Glossæ, huiusque scholæ, lectio, consonat. Syri habent *per dilectum suum*.

555. C. 2. v. 16. Et <sup>reconcilians</sup> <sup>inimicitias</sup> reconciliet ambos in vno corpore Deo, per crucem, interficiens <sup>inimicitiam</sup> in semetipso.] Quod Græcis est *ἐν αὐτῷ*, pro eo quod nos habemus *in semetipso*, tum ad corpus, tum ad crucem, quæ Græcè *σταυρὸς* dicitur, referri posse, Theophylactus monet. Hieronymus, & *in semetipso*, & *in ea*, id est, cruce, propter pronominis ambiguitatem, intelligi posse, docet. ipse autem, ad crucem referre, & proinde *in ea* vertere, mauult. Quo planè modo intellexerunt & Syri:

Syri: qui, quod de cruce habetur, sequentibus verbis coniunxerunt, pronomine illo omisso, hunc in modum: *Et in cruce sua interfecit inimicium*. Latini codices, & olim, & nunc, *in semetipso* legunt: quos, præter posteriores enarratores, Haymonem, & alios, Author enarrationum apud Ambrosium & Primasius sequuntur. his, Testamentum Græcum, quod, cum interpretatione Latina, contextus lineis inserta, in Regijs Biblijs exstat, atque id quod ex eo editum est anno 1771, omnino conforme est: nam *ἐν ἑαυτῷ* legit, id quod non aliud quàm *in semetipso* significat.

C. 4. v. 29. *Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat, sed si quis bonus \* ad adificationem \* fidei.* Pro eo, inquit Hieronymus, quod nos posuimus, *ad adificationem opportunitatis*, hoc est, quod Græcè dicitur, *τὸν ἡέας*; in Latinis codicibus, propter euphoniā, mutauit Interpretēs, & posuit *ad adificationem fidei*. Hanc veteris Interpretis mutationem, enarratores huius epistolæ, qui in Hieronymi & Ambrosij operibus exstant, vnaque Primasius, retinent: & plerique Latini codices etiam hodie referuant, cum Lyrano manifestè, Thoma, Gorrano, Brunone, Richelio. Deprehendimus autem duo miræ vetustatis exemplaria, vnum Malmundariensis Abbatix, maius, alterum Patrum Societatis Iesu, quod latum dicimus, iuxta Hieronymi translationem, *opportunitatis* legere: quibus, tertium concinit, G. littera notatum. Quatuor alia vtrumque iungunt, sic, *Ad adificationem fidei opportunitatis*; E. Pl. m. I. Ge. l. Sanè, quod Græcè legitur, & quidem constanter, *ὁπὸς ἐκδοσίων τὸν ἡέας*, optimè transferas, *ad adificationem opportunitatis*, siue, vsus: id quod per hypallagen dictum videtur, pro, ad opportunitatem, siue, vsum adificationis. in quem sensum reddiderunt Syri: *Sed is qui decorus, & utilis, commodus, seu opportunus, ad adificationem*. Nec insolens est figura ista scripturis sacris. habemus Isaia primo: Cognouit asinus præsepem dñi sui; pro, cognouit dominum præsepis sui: aliaque similia multa sunt loca.

556.  
est o.  
Dei o.

Isaia 1. 30.

C. 5. v. 5. *Hoc enim scitote intelligentes, quòd, omnis fornicator, aut immundus, aut auarus, quod est idolorum seruitus, non habet hereditatem in regno Christi & Dei.* Complutensis excusio, & quæ ex ea expressa est, Regia, *Qui est idolorum seruus* legunt; quo modo Græci codices, Græcis Interpretibus consentientibus, *ὁ ἐστὶν εἰδωλολάτρης*. Porro, manuscripta omnia Latina exemplaria, quotquot habemus, numero 36, & cætera typis excusa, concorditer *Quod est idolorum seruitus* seruant, ad stipulantibus enarratoribus ijs qui nostram editionem explicant; ita ut videatur germana hæc nostræ editionis esse lectio, atque Inter-

557.

Hh. 3

pres



pres legisse, vt Gagneius monet, ὃ δὲ ἐν εἰς ἀολοατρεῖα. In Hieronymo est quod ex parte conuenit, *Quod est idolis seruiens*; in Ambrosiastro, quod integrè, *Quod est idololatria*. Syrica editio, tam Regia quàm Cæsarea, legit: *Aut auarus, aut cultor idolorum*. Verùm, antiquissimum exemplar Syriacum manuscriptum, ex Orientis partibus huc allatum, cuius videndi copiam, vir, antiquarum linguarum cognitione præstantissimus, Franciscus Raphelengius, nobis fecit, hoc, Græcis consentiens, habet: *Aut auarus,* οἱ namque, coniunctione disiunctiua, αὐτοῖς; *qui est cultor idolorum*. Pro *qui est* habet. id quod Raphelengius ipse, editis cum nouo testamento Syriaco manuscripti illius varijs lectionibus, iam annotauit.

558.  
autem o.

C. 5. v. 13. *Omne enim quod manifestatur, lumen est*. Ita habent libri nostri omnes, scripti & impressi, leguntque B. Hieronymus, ac cæteri Latini enarratores, antiqui & recentiores, quoscumque vidi. Cæterùm, malint recentiores quidam, Caietanus nominatim, actiue *manifestat*, legi: quo modo notarunt Parisienses in codice Di. l. scriptum esse. Græcè quod est τὸ φανερούμενον (πάντες τὸ φανερούμενον φῶς δέει) quia participium medium est, & actiue exponi potest & passiuè. Actiue exposuerunt Syri, passiuè, tractatores Græci.

559.

C. 5. v. 27. *Vt exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam*. Græci plerique codices *ipsam* legunt, αὐτὴν: quo modo est & Latinè, in Complutensi opere, ac Regio, vnoque Hentenij exemplari. Cætera porro nostra omnia antigrapha, tum impressa tum scripta, *ipse* seruant: quibus enarratores adstipulantur, Richelius luculenter, Gorranus, & Anselmus, suffraganturque duo Græci Parisiensium codices, ε & ια, αὐτὸς habent.

560.

C. 6. v. 13. *Vt possitis resistere in die malo, & in omnibus perfecti stare.* Manuscriptum Germani latum, & textus Glossæ ordinariæ, quam à D. Lauino Torrentino scriptam habemus, habent: *Et omnibus perfectis stare*. id quod conforme est Græcorum codicum Græcorumque enarratorum lectioni ἵνα πάντα κατεργασάμενοι ᾤκηται, quam D. Hieronymus xxi. πρόσθ' reddidit: *Et vniuersa operati stare*. B. Cyprianus, epistola sexta libri quarti, scribit, *Vt cum omnia perfeceritis steteris*. M. N. Augustini Hunnæi exemplaria, D & K litteris signata, habent, *Et in omnibus perfectis stare*, hunc fortè legendi modum, quem diximus, referencia, in præpositione ex vulgata lectione redundante. Cæterùm, vt habet vulgata lectio, quæ est in plerisque omnibus Latinis libris, ita exposuit olim Author scholiorum quæ in Hieronymi exstant operibus, vnaque Primasius; Haymo item, Author Glossæ, huiusque

iusque schola, atque alij. Quin & Syricum testamentum, huic lectio-  
ni accedere videtur: scribit enim. Et, postquam preparati fueritis in  
omni re, consistatis. Quid si Syrus Latinusque Interpres, præterito  
passuo κατηρατμένον legerint?

## NOTATIONES IN EPI- STOLAM PAULI APOST.

### AD COLOSSENSES.

C. 1. v. 12. *Gratias agentes Deo & Patri.*] Multi codices *Deo & pa-* 561.  
*tri* legunt; plures *Deo Patri*; duo, Parisiense vnus\*, Hentenij al- \* Gr. 1.  
ter, solum *Patri*. Tertia hæc lectio Græcis plerisque libris consona  
est; secunda Syricis; prima quibusdam Græcis, Parisiense qua-  
tuor, α. ε. θ. ιζ. (ipsi α, quod est, Complutensi, Regius, vt vbique,  
& hic respondet) & Simonis Colinaei editioni. Tertia apud tractato-  
rem Ambrosiastrum est: prima Authoris Glossæ est, Lombardi, Car-  
rensis, Thomæ, & Gorrani: secunda, apud Anselmū, Brunonem, Ri-  
chelium, atque alios, reperitur, & in fide dignissimis manuscriptis,  
Brug. Leod. Lob. Mal. mi. So. la. O. Q.

C. 2. v. 11. *In quo & circumcisi estis circumcisione non manufacta,* 562.  
\* *in exspoliatione corporis carnis,* \* *in circumcisione Christi.*] Græca antigræ- \* manifesta  
pha, Græcis tractatoribus adstipulantibus, addunt τὸ *peccatorum.* In \* non o.  
*exspoliatione corporis peccatorum carnis.* B. Augustinus, epistola 59, in  
solutione quæstionis 7, testatur, in nonnullis Latinis exemplaribus  
ita scriptum fuisse: Adamus Salsburt, & nunc, alia Latinorum ex-  
emplarium id habere notat. Nos porro, nulla quæ id haberent inue-  
nire potuimus: quotquot vidimus, omnia id omittunt, concinenti-  
bus enarratoribus editionis nostræ, Authore Glossæ & posterioribus.  
Cæterum, annotant, Author Glossæ & alij aliquot, pro *corporis*, aliàs  
*cutis* legi: atque ita est in quatuor manuscriptis nostris, *In exspoliatio-*  
*ne cutis carnis:* in vno vtrumque iungitur, *Corporis cutis carnis.* Id quod,  
*cutis* inquam, glossema fuisse arbitror, textus loco, id est, *corporis*,  
substitutum: Glossematicorum enim nostrorum, multi\*, de veteris  
circumcisionis exspoliatione, pericopen hanc, intelligi posse existi-  
mant; quidam\*, intelligunt. Vnde & coniunctionem aduersatiuam  
*sed* adiectam reor, ei quod sequitur, *In circumcisione Christi:* quam ve-  
riores libri, Græcis ac Syris cōformiter, non agnoscunt. Atqui, hunc  
intelligendi modum, Græcus fons non admittit: qui, pro eo quod  
nobis

\* Author  
Glossæ, Lom-  
bardus, Car-  
rensis, Thomæ,  
Gorrani,  
Bruno,  
Anselmus,  
Lycanus,  
Richelius,  
Gagnena.



nobis est *non manufacta*, vna voce ait ἀχειροτονίῃ, negatione coacta in dictionem, extra quam vim suam non exlerat. Citra ambiguitatem Latinè verti potuisset, *Absque manibus facta*. Syri legunt, Circumcisione quæ non cum manibus, in exspoliatione carnis peccatorum, in circumcisione Christi. addunt *peccatorum*, quod Græci: omittunt *corporis* aut certè *carnis*, quod, nec Græci, nec Latini.

## NOTATIONES IN EPISTOLAM PAVLI APOST.

### AD THESSALONICENSES PRIOREM.

563.  
\* - MS. 9.  
\* & o.

C. 2. v. 7. *Cum possemus \* oneri vobis esse, vt \* Christi Apostoli: sed facti sumus paruuli in medio vestrum, tanquam si nutrix foueat filios suos.* Græci & Syriaci codices, omittunt, quod in initio huius versus legitur, pronomen *vobis*. Consentit Latinus commentarius qui Ambrosij nomine exstat: consonantque quatuor nostra Latina scripta, Mal. ma. So. la. T. L., antiqua illa admodum, sed non perinde nostræ editionis studiosa. Scriptum G. littera insignitum, pro eo quod sequitur *oneri*, atque est in plerisque Latinis libris, tractaturque ab Enarratoribus, Hieronymiastro, Primasio, Authore Glossæ, Lombardo, Anselmo, Thoma, Carenfi, Lyrano, Gorrano, Brunone; disertè scribit *honor*. Multa sic habent *oneri*, vt facilè, vna mutata litterula, possit esse *honor*; nempe, cum adspiratione scribunt, *honeri*. Ambrosiaster *honor* expressè legit. Dionysius Richelius, post *oneri* explicat; prius *honor*, vel legit, vel sanè intelligit. Græcè est συνέμενας ἐν χάριτι ἡμῶν: id quod tam in hunc quàm in alterum sensum verti posse, cum versiones ac scholia Latinorum plurimorum, tum Græcorum commentaria docent. *Cum possemus in autoritate esse*, vertit præter alios Pagninus. Syra, si eodem sensu, rectissimè transferantur, ܐܡܪܢܐ ܕܢܚܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ Existimant autem, hunc intelligendi modum quadrare aptiùs, tum propter id quod proximè antecedit, Nec quærentes ab hominibus gloriam, neque à vobis, neque ab alijs; tum propter id quod subsequitur, Sed facti sumus paruuli in medio vestrum, tanquam si nutrix fo. fi. suos. Malint verò hæc *lenes* legi, *mites*, aut *placidi*, quàm *paruuli*, præsertim propter subiunctam nutricis comparisonem. Duo Parisiensium Latina scripta, Ge. o. l., *lenes* legunt, conformiter Græcis plerisque codicibus qui ἡμῶν habent. Omnia porro nostra Latina exemplaria, Latinis enarratoribus ad stipulantibus, *paruuli* scribunt, quarto & nono Græcis Parisiensium

fiensium exemplaribus, quæ *ἡμῶν* legunt, similiter, ut omittā quod  
& *ἡμῶν* paruuli reddi possit: sitque paruula nutrix paruulo; ut egregiè  
explicant quæ apud Hieronymum sunt scholia; dum se paruulo cœ-  
quat, illiusque moribus adsimilat. Inter Græcos Tractatores, Chry-  
sostomus *ἡμῶν*; Oecumenius *ἡμῶν* habet: Theophylactus utrumque  
attingit. Varietati occasionem dedit affinitas dictionum *ἡμῶν* & *ἡμῶν*,  
maximè præcedente verbo in *ν* desinente, ἐπεὶ δὲ *ἡμῶν*, quod est, facti  
sumus. Syri *ܡܚܕܝܢܐ* humi-  
translulerunt *ܡܚܕܝܢܐ* les.

C. 2. v. 16. *Præuenit enim ira Dei super illos usque in finem.* Hen- 564.  
tenius & Zegerus, *præuenit* castigarunt: ea est enim multorum, & qui-  
dem antiquiorum codicum, lectio: itaque vetus Ambrosiaster, atque  
inter posteriores, Anselmus, legit. Alij codices *peruenit* habent: id  
quod Hieronymianus Scholiastes securus videtur. Haymo, Author  
Glossæ, Lombardus, Carenfis, & Gorranus, utrumque edisserunt.  
Græca vox ἐπεὶ δὲ, vtrouis modo vertatur, rectè. Syri *peruenit*, alij *præ-*  
*uenit* translulerunt.

C. 4. v. 1. *Obsecramus in Domino Iesu, ut quemadmodum accepistis à 565.  
nobis, quomodo oporteat vos ambulare, & placere Deo, sicut & ambulatis, ut  
abundetis magis.* Multi codices sic & *ambuletis* legunt, cum Authore  
Glossæ, Carenfi, Thoma, & Gorran; Alij, atque inter eos præstan-  
tiores, sicut & *ambulatis*, cum Haymone & Brunone Carthusiano  
(quanquam, hoc pacto, superfluat, id quod priori loco Græcè non  
est, ut alterum) quo modo & Græcum Parisiensium exemplar, & scri-  
bit, καὶ δὲ ὡς ἐπεὶ ταῦτα. Atqui, particula ista, in plerisque omnibus  
Græcis exemplaribus, Græcis Interpretibus, Syrisque suffraganti-  
bus, omnino non inuenitur. Quamobrem, explicandæ sententiæ  
gratia, quidam olim adiectam putant.

# NOTATIONES IN EPISTO- LAM PAULI AD THESSALO- NICENSES POSTERIOREM.

C. 2. v. 13. *Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fra- 566.  
tres dilecti à Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatio-  
ne spiritus, & fide veritatis.* Multi libri, cum Lyrano & Richelio, quod  
*elegerit* vos scribunt; plures & veriores, cū Haymone, Authore Glos-  
sæ, Anselmo, Longobardo, Carenfi, Gorran, & Brunone, nos. Co-  
dices



ad quod  
quam  
Mal. ma.

Ad hęc enim  
Syri.

dicēs Græci, cum Syris, ὑμεῖς vos constanter habent. Montano Theophylactus ὑμεῖς nos legisse videtur. Nos videri possit legendum, ex eo quod proximè sequitur, *in qua & vocauit vos per euangelium nostrum*: quasi dicat Apostolus, gratias se debere Deo, pro sui electione, non sui tantum causa, verumetiam Thessalonicensium, quibus à Deo missus est veritatis prædicator salutisq̃ue minister. Quidam libri habent, *in qua & vocauit nos*; masè. Porro Græcè non inueni & coniunctionem (eis δὲ ἐκάλεσεν ὑμεῖς, 'ad quod' vocauit vos) nisi in vna Simonis Coliræi editione: eis δὲ ἐκάλεσεν ὑμεῖς. Si vos priori loco legatur, illic de prædestinatione, hîc de prædestinationis effectu, sermonem esse, intelligi potest. Alij, qui nos habent, simpliciter intelligunt, Apostolum se Thessalonicensibus connumerasse.

567. Notandum est hic insuper, pro eo quod Latini *primitias*, Græcos ἀρχὴς legere, quod est, ab initio, à principio; consentientibus Syris, & Authore commentariorum quæ sunt inter Ambrosij opera. Habet hic, *Quia assumpsit vos Deus à principio ad salutem*. Similem ad modum, antiquum Malmundariense exemplar, maius, id quod sæpius à nostra editione recedere obseruauimus; *Quia elegit vos Deus ab initio ad saluationem*. Interpres noster ἀρχῆς fortasse legit, quod primitias sonat. Gagneius habet, à quibusdam exemplaribus Græcis, ἀρχῆς scribi.

## NOTATIONES IN EPISTOLA LAM PAULI APOST. AD TI-

### MOTHEVM PRIOREM.

568. C. 2. v. 6. *Christus Iesus, qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, cuius testimonium temporibus suis confirmatum est*. Ita ferè legunt Latini libri, concinentibus, Authore ordinariæ Glossæ, & posterioribus glossematicis. Porro, sex Parisiensium, Const. vtrumque Di. o. Ge. o. l. V., tria Hentenij, & quinque nostra manuscripta, Brug. Lob. Leod. Mal. mi. So. la., auferunt has tres voces, *cuius confirmatum est*; dumtaxat, *testimonium temporibus suis* scribunt, vt per appositionem intelligas, *semetipsum vel redemptionem testimonium*; testimonium, vtrique diuinæ voluntatis, quæ omnes homines saluos fieri cupit. His DD. Haymo & Anselmus adstipulantur (quanquam & alterius Anselmus meminerit lectionis) suffraganturq̃. Græci, tum codices, tum enarratores. Syri habent *Testimonium quod venit tempore suo*; nempe *quod venit* explicandæ sententiæ gratia adiecerunt. *Quia* ex causa, & id quod à Latinis legitur, *cuius confirmatum est*, adiectum reor; sed,

non

non ab Interprete, neque ab Hieronymo ecclesiastico correctore, verum, ab audaculo quopiam correctore, aut librariis, glossam proximam textui inferentibus. Id enim docere videntur, cum antiquissima spectatissimaq. fidei exemplaria, editionis nostræ studiosissima, quæ id omittunt, tum etiam alia, quæ, etsi pleraque legant, *cuius test. temp. suis confirmatum est*, quædam tamen in medio habent *confirmatum est* (*cuius test. conf. est temp. suis*) sex nostra. Vnum eo loco *firmatum* scribit: aliud *omittit est*. In quatuor est, *Cuius test. temp. suis datum est*. Mal. ma. G. M. V. quamquam postremum hoc in medio ponat *datum est*. Qua ex varietate, non obscure intelligendum dari videtur, adiectitium istud esse. Nicolaus Zegerus arbitratur, ab Ecclesiastico correctore, tollendæ obscuritatis gratia, ex Ambrosio & Hieronymo additum esse. Nescio quem puter ille, Ecclesiasticum Correctorem, cui sapius plurima adscribit huiusmodi, præsertim auctaria: neque enim me legere aut audire contigit de ecclesiastico Correctore alio præter Hieronymum, qui nostram editionem suo pro iudicio arbiter emendauerit, & quod nec Hieronymus fecit; suis glossæ sematis auxerit, sitque ab ecclesia receptus. Porro, apud Ambrosium aut Ambrosiastum potius (vsurpat enim, sed mentitur liber, Ambrosij nomen, quamquam sit veteris authoris) legitur hoc loco, *Cuius test. temp. suis datum est*, uti in quatuor illis, quos modò diximus, manuscriptis libris: verum, ex commentario, incertum relinquitur, an hunc ad modum legerit, an solummodò *testimonium temporibus suis*. Vetus codex Societatis Iesu, latus, qui ad verbum penè in margine adscriptum habet eius commentarium, ut ferè aliàs, non aliud, quod iam diximus, quàm *test. temp. suis* legit. Nec Haymo, qui hunc secutus videtur, plus quidquam, uti annotauimus, legit. Apud Hieronymum, hoc est, eum Authorem cuius breuia exstant in Hieronymi operibus commentaria, quem Pelagium esse magis credo, scriptum est, ut in Latinis vulgò exemplaribus, *Cuius test. temp. suis conf. est*: sed, sine his vocibus, *cuius confirmatum est*, simpliciter eum legisse *testimonium temporibus suis*, commentarius haud obscure docet. In testimonium, habet, generi humano sanctæ vitæ dedit exemplum: quia & Prophetæ suis testimonium fuere temporibus: nouissimè autem misit filium suum ad colonos. Vbi obserua *παρρησια* Pelagiani vestigij vnguiculam, exemplum potius Christo redemptori quàm sacramentum tribuentis. Sic & superiori loco, quem ex posteriori ad Thessalonicenses tractauimus, *Quod elegerit nos Deus*, videns, inquit, paratos ad credendum. nec pauca alia habet huiusmodi. Primasius, utroque loco, ut & alibi, eum secutus est; sed cautè, nunc omisiss, nunc mutatis, absconis verbis.



569. C. 3. v. 2. Oportet ergo Episcopum irreprehensibilem esse, vnius vxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitalem, doctorem. Vni Græcæ voci σώφρονα, duæ hîc respondent, prudentem & pudicum, quarum altera ex altera versione videri possit adiecta. potest enim τὸ σώφρονα, vtrumque ad modum verti. Syri hoc, alij illo modo transfulerunt. tertij sobrium conuerterunt: id verò quod noster sobrium reddidit, νηφάλιον, vigilantem interpretati sunt. Vnus Parisiensium Latinus codex, Ge. l., pudicum tollit: sed ei parum tribuerem, nisi aliquot Zegeri, & quatuor Hentenij exemplaria, accederent. Nostra, non omittunt id quidem, sed satis monstrant addititium esse. Variis namque habent locis; x i i, quo proposuimus, proximè ante hospitalem, cum Authore Glossæ, Anselmo, Lombardo, Thoma, & Carenfi; i i proximè post hospitalem; v i i i proximè ante ornatum, cum Dionysio Richelio. x v i i i adiungunt ornatum sobrio, & subiungunt prudentem & pudicum: So. or. pru. pu. hosp. cum Iyrano, & Goriano. Denique vnum præponit pudicum sobrio: Pu. so. pru. or. hosp. Quare, cum variis inconstanter erret locis, τὸ pudicum, nec à quoquam eo loco legatur, quo Græcè σώφρονα, nempe, immediatè post νηφάλιον sobrium, verisimile est id ex altera editione nostra adiectum esse. Certè, commentaria Ambrosij nomine, prudentem tollunt, & pudicum legunt: So. pu. or. hosp. docibilem: quibus accedens Malmundarij maius scriptum, eundem in modum legit, sed prudentem post docibilem addit, eo quo legi non solet loco. Ex huiusmodi ergo editione, nostra additum fuisse potuit τὸ pudicum; vel certè, in textum ex glossa relatum, quæ monuerit, ex Hieronymi sententia, pudicum rectiùs quàm prudentem verti. id enim sentit Hieronymus, epistolam ad Titum\* enarrans. Scholiastes Hieronymi operibus iunctus, horum alterum omisisse videtur; aut saltem eos secutus codices, qui So. pru. pu. ornatum habent. post ista namque subiunxit, His omnibus spiritualibus ornamentis: legit igitur postremum ornatum, etsi postremum adscriptus textus non habeat. Si quis porrò sentire velit, Interpretem nostrum, ambiguae vocis Græcæ duplicem expressisse significantiam: vel eos sequatur codices qui So. pru. or. pu. scribunt, vel eos qui So. pru. pu. or. sunt enim isti optimi: sed hoc hi illis præferendi videntur, quòd apud se mutuo collocent, prudentem & pudicum, neque enim verisimile est, Interpretem duas dedisse voces, vnde archetypæ respondentes, easque à se inuicem separasse.

570.

Utrumque  
lectionem Bru-  
no & Goriano  
omnes explicant.

C. 5. v. 5. Quæ autem verè vidua est & desolata. speret in Deo m. & in-  
stet obsecrationibus & orationibus, nocte ac die. Ita scribunt complures  
codices, cum Glossematicorum multis. Integriores porrò, cum An-  
selmo & Authore commentariorum Ambrosio adscriptorem, sperat  
in Deum.

in Deum & instat habent; & quidam quidem \* speravit in Deum  
 & instat, omnino Græcis conformiter, qui ἠλπιεν ἐπὶ τῷ θεῷ καὶ προσ-  
 μέει legunt, quamquam præteritum præsentis loco usurpatum in-  
 telligi possit.

\* Deo 1 MS.  
 \* Brug sue  
 Do, O. Ge. l.  
 Compl. R.  
 \* Deo 1 MS.

NOTATIONES IN EPISTOLA  
 LAM PAVLI APOST. AD  
 TIMOTHEVM POSTERIOREM.

C. I. V. 15. Ex quibus est Phigelus & Hermogenes. Multi Phile-  
 tus malè scribunt, pro Phigelus. Philetus vocatur, qui proximo capite  
 nominatur cum Hymenæo: Ex quibus est Hymenæus & Philetus. id quod  
 & Haymo annotavit. Legitur porro apud Haymonem, & in quinque  
 manuscriptis nostris, Phigellus; in impressis aliquot, Phygellus; ita ut  
 Græcè est ἐϋγενής. Caterùm, spectatiores Latini codices, Phygelus,  
 seu, Phigelus, habent: quomodo est & in quibusdam exemplaribus  
 Græcis (ἐϋγενής) & in epistola Hieronymi 127. ad Fabiolam De ve-  
 stibus sacerdotum, & in commentarijs Ambrosio adscriptis. Magda-  
 lij denique correctorium monet, media correpta hoc nominis legen-  
 dum esse.

571.  
 \* Philegus o.  
 \* Phynge-  
 lus o.  
 \* Hermoge-  
 nus o.  
 2 Timoth. 1.  
 b. 17,  
 \* ἐϋγενήας.

C. 2. V. 14. Hæc commune, testificans coram Domino. Noli conten-  
 dere verbis, ad nihil enim vile est, nisi ad subversionem audientium. Græcè,  
 pro Noli contendere verbis, est, μὴ λογαζέσθαι, quod est, non contendere  
 verbis: id quod accipi possit, ut novæ sententiæ caput, atque intelligi  
 infinitus modus imperativi singularis loco; sed rectius fortè, iuxta  
 Græcos Tractatores; etiam Chrysostomum; & Syricum Interpre-  
 tem, præcedentibus iungi, ita ut à participio *testificans* siue *contestans*  
 pendeat, ut non Timotheum Apostolus doceat à verborum conten-  
 tione abstinere, sed alios ad id vitij proclives à Timotheo velit Deo  
 in testem assumto moneri. Facile verò in suspensionem adducat, Lati-  
 num Interpretem, non *noli*, sed *non* conuertisse; *non verbis contendere*  
 (hic est enim verborum ordo in libris omnibus manuscriptis) mini-  
 mum enim differunt, *non* & *noli*, in scriptis præsertim minori chara-  
 ctere libris: ac facillimè id mutat audax imperitia quod non intelli-  
 git. Caterùm, Author Glossæ, & posteriores Latini enarratores, *noli*  
 exponunt. Qui Ambrosio iunctus est Author, incertum satis quid  
 legerit; is qui Hieronymo, *noli*, si non legit, intellexit.

572.  
 \* commo-  
 neo o.  
 \* commo-  
 nere o.  
 \* commo-  
 neri testi-  
 cor o.  
 \* Deo o.

Quod sequitur, *ad nihil enim vile est*, variè admodum legitur in ma-  
 nuscriptis; nam in impressis exemplaribus, quæ ferè mutuò se se-  
 quuntur, hæc constans est lectio: quam, etsi commoda sit, existima-

I i 3 re non



re non possum scripturam Interpretis germanam esse, idè quòd clara tersaque sit, ac proinde locum relinquere haud potuerit, tantæ variationi, ut penè quot codices, tot sint diuersitates. Recenserem singulas singulorum, nisi fortè tædium lectoribus moueret. capita itaq. duntaxat varietatum adferam ac discutiam. Pleraque manuscriptorum nostrorum *ad legunt*; quinque illius loco *in*; alia quinque nec *ad nec in*, tantum *nihil utile est*. Nec parui facienda sunt hæc postrema, Brug. O. L. G. Pl. lon. quibus consonat textus Lyrani commentarijs inmixtus, quæ ex ipsis Typographiæ incunabulis edita habemus: quamquam & pro alijs partibus boni sint codices; pro prima, Mal. mi. Lob. T. E. Pl. m.; pro secunda, Mal. ma. Q. So. la. Est præpositio Græcè: *ὅτι ὅτι ἄν ὅτι*, id est, *ad vel in nihil utile*. Coniunctio enim, ut non est Græcè, ita nec in optimis quibusque scriptis. Est substantiuum verbum, in quibusdam vulgaribus\* & quibusdam eximijs\* omittitur, in pluribus legitur. Hinc conijcere alios sino, quæ germana esse possit Interpretis scriptura. Syrica editio habet, *Quod*, siue, *quæ non utilitas*.

Id quod subsequitur, *Nisi ad subuersionem audientium*, & ipsum variat. Græcè non est, ut nec Syriacè, nisi; solum *ὅτι κατὰ ποσὴν τὴν ἀκρότητα* *ad subuersionem audientium*, ut id quod præcedit per parenthesin intelligas, aut *ad nullam utilitatem* exponas. Latinum Parisiensium exemplar, Germani latum, similiter omittit nisi: cui accedit Societatis, latum, quamquam altera manu inter textus lineas illud scriptum habeat. Cætera porò nostra id legunt. An igitur Interpres, an alius quispiam, elucidationis gratia id adiecerit (potest enim ita fons Græcus intelligi, *Ad nihil utile, ad subuersionem audientium utile*) fit dubium.

573. C. 2. v. 25. *Cum modesti corripientem eos qui resistunt veritati.* Vnum Parisiensium manuscriptum (Ge. l.) & nouem nostra (Brug. Mal. mi. Leod. Pl. m. E. Q. G. I. Pl. lon.) auferunt *τὴν veritati*, conformiter Græcis & Syricis libris, ad stipulantibus, præter Græcos, Latinis enarratoribus, vetere Ambrosiastro, mediæ ætatis Anselmo, recentiore Richelio. Zegerus castigator textu expulit: glossa est enim textui addita, vel ex eo quod subsequitur *Nequando Deus det illis patientiam ad cognoscendam veritatem*, vel ex simili proximi capitis loco, *Ita & hi resistunt veritati*, vel quòd alioqui subaudiri videretur. Syrus porò addidit *aduersus ipsum* eos qui contradicunt aduersus ipsum. Ambrosiaster, vel quem ille sequutus est Interpres, transtulit, *eos qui diuersa sentiunt*, id quod est Græcè *τὸς ἀντιδιδόντες*. Simili modo B. Augustinus se legisse indicat, libri De correptione & gratia capite 5.

C. 4.

\* T. V. R.  
So. 74.  
\* So. la. Q.

1. Tim. 3. b. 8.

C. 4. v. 5. *Tu verò vigila, in omnibus labora, opus sue Evangelistæ, ministerium tuum imple, Sobrius esto.* Ita legunt Latini codices plerique omnes, & Glossematici, Author ordinaria Glossæ, ac posteriores. manuscripta porro Germani latum, & Societatis latum, tollunt verba ista *Sobrius esto* (quamquam So. la. in margine litteris aliis adiuncta habeat) adstipulantibus, antiquioribus Latinis enarratoribus, Haymone, Prinasio, Authore commentariorum quæ apud Ambrosium sunt, denique eorum Authore quæ apud Hieronymum. & apud priores quidem duos, præ ceteris hoc, nec exponitur, nec legitur: apud tertium verò, Authorem dico eorum commentariorum quæ apud Hieronymum, legitur, sed ita ut expositio adiectitium ac superfluum esse loquatur; *Ministerium tuum imple, sobrius esto.* episcopatus scilicet. non enim semper ero in corpore, ut valeam commonere. quod postremum, propter id quod subsequitur, *Ego enim iam delibor*, adiecit. Græci libri, Græci quæ tractatores, & Syri, nihil huiusmodi eo loco habent. Caterum, id quod Græci habent in principio versus, *ὁ ὧν ἡ ψυχή, transferri potest, & tu verò vigila, & tu verò sobrius esto*, ut sunt cognata sobrium esse & vigilare. Interpres, cum Græcis explanatoribus, & Syrico Interprete, id transtulit *tu verò vigila*: hoc enim constanter ac sine omni varietate in nostra editione legitur. Videtur itaq. alterum, nempe *ὁ sobrius esto*, quod à quibusdam libris omittitur, à quibusdam aliter legitur, ex ambiguitate illius Græcicæ sententiæ alia translatione irrepsisse. Manuscriptum V, transpositis vocibus, scribit, *Esto sobrius.* Ambrosiastri commentario additus textus, eo planè loco quo nos habemus *tu verò vigila*, legit *tu verò sobrius esto*, nec postea agnoscit, siue *vigila*, siue *sobrius esto*. Consentit per omnia commentarius: nam sobrium esse pro vigilare videtur accipere, cum in initio ait: Admonet & hortatur ut vigilet.

C. 4. v. 14. *Alexander ararius multa mala mihi ostendit. reddet illi Dominus secundum opera eius.* [ Vnum Parisiense ( Ge. la. ) duo nostra ( Mal. ma. T. ) & quatuor Hentenij manuscripta, cum Complutensi editione, Ambrosiastri commentariis iuncto textu, & Primasij, ut textu, & commentariis, legunt *reddat*, ita ut Græci libri ferè habent, *ἀποδοθήσεται*, Græco enarratore Theophylacto disertè adstipulante. Quædam manuscripta ambigunt scribunt *reddz*. Porro, plerique, nostræque editionis studiosiores, tum scripti, tum impressi, Latini codices, *reddet* expressè habent, suffragantibus expositoribus, Richelio, Brunone, Gorrano, Thoma, Lyrano, Carensi, Lombardo, Anselmo, Authore Glossæ, Haymone, Sedulio, denique B. Augustino libri contra Faustum 16. capite 22, & primi De sermone Domini in monte capite 37.



pite 37. Apostolus, inquit posteriori loco, non ait *reddat*, sed *reddet* illi Dominus iuxta opera eius: quod verbum, prænunciantis est, non imprecantis. Quæ Augustini verba superiores glossæmatici ferè in enarrationes suas transtulere. Græcum Parisienſium exemplar, *ἡ δὲ δόξα reddet* habet: itaque legitur & apud Latinum Chrysostomum, cōmentario minimè repugnante, ut non dicam manifestè consonante.

576. C. 4. v. 19. *Saluta' Priscam & Aquilam.*] Scripti \* impressique  
\* Salutare o.  
 \* Lob. Mal.  
 ma. So. la. T.  
 \* Mag.  
 Quent. &c. aliquot codices *Priscillam* pro *Priscam* legunt, uti est in Complutenſi  
 editione, & quæ ex ea expressæ sunt, tum Latinè tum Græcè (*πρίσ-  
 κίλλαν*) uti & in *Πομ. 2.* Porro Hentenius castigatior, hoc in  
 Syricis libris *Priscam*: ita est enim in plerisque omnibus, & fide dignissimis Latinis  
 antigraphis, scriptis maximè; sed & in Græcis omnibus, quotquot  
 vidi, ex Complutenſi non oriundis *πρίσκων*. Cæterùm, dubium non  
 est, utroque hanc modo vocatam fuissè, eodem nomine, nunc inte-  
 grè, nunc concisè, ut fit, elato: Nisi fortè *Priscilla* à *Prisca* diminutivum  
 sit, quo ferè gaudent mulieres appellari. Actorum xv i i i. capite,  
Act. 18. 4. 2.  
 c. 18. g. 26.  
 Rom. 16. 4. 3. *Priscilla* vocatur; ad Romanos xvi, *Prisca*: quamquam, ad Romanos,  
 eiusmodi ferè varietas sit, & Græcorum & Latinorum codicum, cu-  
 iusmodi hîc; credo, de utroque loco, Actorum occasione, in quibus  
 frequenter constanterque *Priscilla* nuncupatur. Tria manuscripto-  
 rum nostrorum hîc *Priscum* scribunt, & Græca Aldi editio *πρίσκων*.  
 Existimarunt, opinor, aliqui hoc viri nomen esse, quia *Priscus* cele-  
 bre est virorum quorundam agnomen, nam quoddam viro suo hæc præ-  
Act. 18. c. 18. posita sit, factum est, tum hîc, tum alibi, quoddam, ut Græci aiunt, in fide  
 magis enituerit, ac feruentior diligentiorque fuerit.

## NOTATIONES IN EPI- STOLAM PAVLI APOST.

### AD TITVM.

577. C. 1. v. 8. *Oportet enim Episcopum sine crimine esse (&c.) hospitalem,  
 benignum, sobrium, iustum.*] Sex Hentenij & vndecim nostra manu-  
 scripta, cum impressis aliquot libris, & Nicolai Lyrani commentarijs,  
 addunt *prudentem* *Benignum*, *prudentem*, *sobrium*. Plures verò longè,  
 tum scripti, tum impressi codices, cum Primasio, Anselmo, Hugo-  
 ne Carenſi, Nicolao Gorrano, & Brunone Carthusiano, tollunt. his,  
 non tantùm quia pluribus, sed longè magis quia antiquioribus, ve-  
 rioribus, ac melioribus, maior adhibenda est fides. Ex illis quibus id  
 additur,

additur, non vnus est noster qui vetustate aut autoritate polleat. Græci libri adhuc & Syriaci, his qui omittunt suffragantur. Sed, quæ Græcè est vox *σωφρονα*, & *prudentem* & *sobrium* verti potest. Itaque editionis nostræ versioni *sobrium* (neque enim hoc ab aliquibus exemplaribus omittitur) adiecta est à quibusdam altera alterius *prudentem*. Certè Ambrosiastri editio, *prudentem* habet, eo loco quo nos *sobrium*, & quidem solum. B. Hieronymus in huius loci commentario, ait, Latinum Interpretem, verbi *σωφρονα* ambiguitate deceptum, pro pudico, prudentem transtulisse (sic enim interpretari mauult, pudicum, siue castum) aut ad eam quæ Ambrosiaster vsus est editionem respiciens, aut ad alia loca nostræ\*. Nam hoc loco editionis nostræ germanam translationem *sobrium* esse, & redundare quibusdam *prudentem*, non nos tantum ex nostris, verumetiam Zegerus ex suis exemplaribus iudicauit. Cum alibi porrò, tum proximi capitis sexto versu, *sobrium* legit editio nostra ex *σωφρων*, quemadmodum hoc loco: Iuuenes similiter hortare vt sobrii sint *σωφρονεῖν*.

\* 1. Timo 3.  
a. 2.  
Tit. 2. a. 2. 4. 5

C. 2. v. 5. *Prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes.* de adolescentulis maritatis est sermo. ] Iam tertio, ex ancipiti voce *σωφρων*, aucta est nostræ editio altera translatione. Nam, quæ in plerisque libris, atque ab Authore Glossæ, ac posterioribus Glossematicis, ambo leguntur, *prudentes* & *sobrias*, vni eademque illi Græcæ voci respondent *σωφρονας*. Habet verò maior librorum pars, primo loco *prudentes*, tertio *sobrias*; quidam autem, octo\* scripti nostri, *sobrias* secundo loco *πρῶτον prudentes* adiunctum, *Prudentes, sobrias, castas*. quæ ex varietate fit manifestius, alterum, ex altera interpretatione, vel certè ex superioribus similibus locis, adiectum. Neque verò, si vtrumque dedisset Interpres, à se inuicem separasset, id quod facit maior librorum pars. Porro, cum præcedenti proximè loco, germana nostræ editionis interpretatio monstrata sit esse *sobrium*, adiectitiaque *prudentem*: hîc è contrà, germana translatio videtur *prudentes* esse, adiectitia *sobrias*. (variè τὸ *σωφρων*, nunc hoc, nunc illo modo, reddere Interpretem, iam ostendimus) hoc enim, *sobrias* inquam, à tribus antiquitate venerandis manuscriptis omittitur, Germani lato, Societatis lato, & cuius fidem maximi facio, Malmundarij minori. Tum, τὸ *πρῶτον prudentes*, ab omnibus eo legitur loco, quo Græcè *σωφρονας*. Hieronymus *pudicas* vertit (id enim superius probabat) sic & Ambrosiastri editio, quam nostræ editionis versione auctam esse, autumo, cum habet: *Prudentes, pudicas esse, castas, domus curam habentes*. Nam, *pudicas esse*, ijs quæ præcedunt congruit: Vt instituant adolescentulas, viros suos diligere, amare filios, pudicas esse, castas &c. Ita sunt omnia

\* Malm. T.  
E. Th. m. l.  
Atr. f. K. F.

K k

sciolo-



sciolorum iniurijs exposita, vt misceant, separent, addant, demant, mutant, quæ libet.

NOTATIONES IN EPI  
STOLAM PAVLI APOST.

AD PHILEMONEM.

579. V. 6. *Vt communicatio fidei tua euidens fiat in agnitione omnis boni*  
*quod est in vobis in Christo Iesu.* ] Moguntina, & pleraque alia typogra-  
 phorum editiones, cum vno atque altero manuscripto exemplari, ad-  
 dunt operis: *In agnitione omnis operis boni.* id quod & Græcè legitur in  
 primo & decimo Parisiensium antigraphis: ἐν ἐκγνώσει πάντος ἔργου  
 ἀγαθοῦ. Primum est Complutense: cui adde ea quæ ex illo nuper ex-  
 pressa sunt. Cæterum, vt plerique omnes Latini codices manuscripti  
 id omittunt; ita & Græci alij quotquot vidi. quibus, Syri, & Tracta-  
 tores, B. Hieronymus, Dionysius Richelius, atque ætate interme-  
 dij, Græci & Latini, quos consulimus, omnes, volunt: quamquam  
 Theophylactus frequentem operis faciat mentionem, fortè quod  
 subaudierit, vt quidam alij: nam in calce enarrationis ait: Sed omne  
 potius bonum, quod in vobis est, hoc est, quod tibi adest, effundas  
 in egentes. Hentenius itaque & Zegerus, Latinæ nostræ editionis ca-  
 stigatores, id reiecerunt. Non tamen nuper adiectum esse; id quod  
 Zegerus existimat; satis loquuntur vetustissima scripta, sed no-  
 stræ editionis minùs studiosa, Malmundarij maius & T, in quibus  
 & quidem solis, id inuenimus, hunc in modum, *In agnitione omnis*  
*operis boni quod in nobis est in Christo Iesu.*  
 agnitionem  
 T.  
 T. sed malè.

580. Tò quod est, quod sequitur, in impressis nullis reperì, nisi in Hen-  
 tenij & Zegeri opera emendatis; nec in manuscriptis, nisi duobus  
 proximè commemoratis, Mal. ma. & T, diuisum *quod in nobis est.* In  
 duobus alijs, H., & Buss., atque Ambrosiastri textu, *que in nobis est,*  
 legitur (verùm H 18 legit demùm post *in Christo Iesu*) in tribus, E.  
 Pl. m. I., superflua cum coniunctione, & *que in nobis est.* A plerisq.  
 autem nihil huiusmodi agnoscitur, Haymone, Authore Glossæ atq.  
 huius schola, suffragantibus. Arbitror, editioni nostræ explicationis  
 gratia hæc addita: subaudiendum enim est huiusmodi aliquid, *quod*  
*est, que est, quod sit, aut qui est,* si quidem addas *in nobis* aut *robis*: id quæ  
 Græca indicant. Sed cætera quidem Græco congruere possunt,  
 πάντος ἀγαθοῦ τὸ ἐν ὑμῖν; *que est* verò non potest, nisi τὸ articulo, aut  
 omisso, aut cum τῇ mutato. Hieronymus tamen, licet textus *quod in*  
*robis est*

*robis est* habeat, *quæ est* intelligit; *qui est*, Scholiastes Hieronymi operibus iunctus; *quod est* Theophylactus atque Euthymius; *quod sit*, nisi nobis legerit, nostra opinione Chrysostomus, ceteroqui *quod est*. Syrus ambiguus ex se est ad *quod est* & *quæ est*.

In vobis, quod proximum est, legunt septem exemplaria manus- 381.  
scripta, Ge. l. Lob. Q. E. G. H. A., & excusa à Quentelio Biblia, correctaque ab Hentenio & Zegero. His adstipulantur, Græci codices complures, Chrysostomus & Theophylactus Græci enarratores, denique Syriaca antigrapha. In nobis porro, habent, septem alia exemplaria manuscripta, Mal. ma. mi. So. la. T. Pl. m. I. Bufl. His, Græca Complutensis & Regia editio, omnesque Græci codices ad quos suam novi Testamenti Græcam editionem Parisienses contulerunt, auxiliantur; Hieronymus præterea, & Hieronymo iunctus Scholiastes, Latini tractatores (quanquam Hieronymi textus in vobis, huius neutrum habeat) postremo, Græcus author Euthymius, tametsi, de hoc, an Theophylacto non debeat adiungi, vehementer dubitem: & de Chrysostomo, id quod tandem ait: Si socius, inquit, es in fide, debes esse & in cæteris socius; dubium nonnihil an nobis legerit reddit. Maior verò Latinorum librorum pars, tum scriptorum tum impressorum, neutrum legit, nec in nobis, nec in vobis; tantum in agnitione omnis boni in Christo Iesu; ex scriptis nostris, Brug. Leod. Q. L. &c. ex impressis, Mog. Colon. Nuren. &c. Quibus, Haymo, Author Glossæ, Anselmus, Lombardus, perpetuus glossæ, non sectator tantum, sed descriptor potius, Carenlis, Thomas, Lyranus, Gorranus, Bruno, Richelius, concinunt. Authoris commentariorum Ambrosio adscriptorum textus, *quæ in nobis est* addit: sed utrum Author ipse hoc legerit, commentarius, qui post agnitionem omnis boni nihil explicat, incertum relinquit. Quæ nunc genuina sit editionis nostræ scriptura, prudenti lectori iudicium relinquo. Operis & *quod est* siue *quæ est*, transfodienda esse, satis certum videtur: sed de tertio hoc, quid verum sit, mihi non constat, an *Omnis boni in vobis in Christo Iesu*, an *Omnis boni in nobis in Christo Iesu*, an *Omnis boni in Christo Iesu*.

Sed necdum finis est varietatum in hac vna pericope. Plerique 382.  
Latini libri, cum Græcis in Christo Iesu habent; unus, cum Syricis, in Iesu Christo; duo, textus Hieronymo & Ambrosiastro iuncti, duntaxat in Christo; quidam, Atrebatensis Collegij sericatus, & ij quibus Ambrosius Catharinus est usus, absque authoritate, nisi fortè Brunonis Carthusiensis, nihil horum.

Kk 1      N O T A.



NOTATIONES IN EPI-  
STOLAM PAULI APOST.

AD HEBRÆOS.

583. C. I. v. 14. Nōne omnes sunt administratorij spiritus, in ministerium missi propter eos qui hereditatem capient salutis? ] Multi codices capiunt legunt, cum Authore Glossæ, Gorrano, & Richelio; multi & fide digniores, *capient*, cum Haymone, Anselmo, & Brunone. Carenfis vtriusque meminit lectionis. Græcè & Syriacè (ex Græco nostra est translatio) est διὰ τὰς μέλλοντας καὶ προνομεῖν σωτηρίαν: id quod καὶ πᾶσα veritas, ita vt B. Augustinus legit libri 3<sup>ii</sup> De Trinitate capite 11, Propter eos qui futuri sunt hereditatem possidere salutis. Quare rectè correctores, Hentenius & Zegerus, τὸ *capient* textu donarunt. Cuiusmodi quod scribunt libri quidam, error est manifestus, ex incommodo lectionis *capiant* natus.

584. C. 5. v. 11. De quo *"nobis" grandis sermo & interpretabilis ad dicendum.* ] Græcè, pro *interpretabilis*, est δυσμενὲς, quod est, interpretatu difficilis, siue, *ἰσχυρὸς* asper & negotiosus. Quare, coniiciunt vt Syri dixerunt, *ἰσχυρὸς* pleriq., legendum nobis esse, *ininterpretabilis*, duplicato *in*. Sic autem notarunt Parisienses in tribus manuscriptis se reperisse, Di. o. l. Ge. l. quibus Hentenius quatuor addidit. Nos etiam in tribus ita inuenimus, Q. Buss. So. au.; in quinq. verò ita correctum. Complutense exemplar, & quædam alia post illud impressa, hoc habent. Adstipulantur enarratores Bruno & Richelius Carthusiani; quanquam ille alterius lectionis *interpretabilis* meminerit. Sic & Author Glossæ, Carenfis, ac Gorrano, prius *ininterpretabilis*, tum *interpretabilis*, explicare videntur. Haymo si ad hunc modum non legit *ininterpretabilis*, in hunc sensum exposuit: Illa, inquit, difficultas interpretandi sermonem &c. Similiter, vel ita vt eodem recidit, & ceteri exposuerunt, siue *interpretabilis* legerint, siue *ininterpretabilis*. Nam, vel negatiuè intellexerunt *in* vocis *interpretabilis*, vel indigentem interpretatione explicauerunt, id quod idem vnum est, quod, obscurum, profundum, atq. intellectu difficilem. Vtrumque explicandi modum D. Thomas adfert; posteriorem Lyranus: qui, solum *interpretabilis* legerunt, quod in plerisque est libris, atque antiquitatis spectatè, & à Zegero castigatore studiosè seruatum. Hoc, si Interpres vertit, alterum haud dubiè intellexit; *interpretabilis ad dicendum* dixit, pro *ininterpretabilis ad dicendum*, hoc est, interpretatu atq. explicatu difficilis. Iuuandus subinde est Latine loquens Græcus Inter-

Interpres, non lacerandus, nec, qui voces iuxta eius explicant mentem, carpendi.

C. 7. v. 9. Et; ut ita dictum sit; per Abraham, & Levi, qui decimas accepit, decimatus est. ] Manuscripta exemplaria sex, Ge. l. Brug. Lob. P. Pl. la. So. ru., & impressa quadam, Ven. Quent. &c., pro accepit, presenti tempore scribunt accipit: quomodo & Haymonis, ac Glossæ ordinariæ descriptoris, Petri Lombardi, denique Brunonis Carthusianorum Patriarchæ, commentaria habent; quamquam Haymonis utramque explicare videantur. Huic lectioni Græci volunt; & B. Augustinus, cuius verbis Beda pro commentario vitur, Græcis conformiter legens, libri decimi de Genesi ad litteram cap. 19: Propter Abraham, & Levi accipiens decimam, decimatus est: ὁ δὲ δέχεται λαμβάνων, est Græcè: id quod Syri significanter reddiderunt: Ille qui decimas accipiebat. Nicolaus Zegerus, accipit in textum retulit. Sensus is est quem Haymo dedit: Abrahamo decimas dante Melchisedeci, decimas dedit etiam Levi, eiusque posteritas, quæ hætenus iuxta legem à cæteris Israelitis decimas accipit, seu accipere consuevit. Credi- derim accipit cum accepit ab aliquibus mutatum fuisse, quòd scirent, iam tum cum Apostolus hæc scriberet, abrogatum per Christum fuisse Leuitarum ius, exigendarum à reliquo populo Israel decimarum, ut cætera legis statuta ac carimonias.

Per & Pro-  
pter utrumq.  
Græca admi-  
nunt.

C. 7. v. 25. Unde & saluare in perpetuum potest, accedens per semetipsum ad Deum. ] Accedens habent plerique libri; accedentes, sex Parisien- sium (Di. l. Ge. l. Pau. Do. Const. Compl.) sex nostri (Brug.; sed hoc, id est; nisi fallor; quod Parisienses signarunt Do.; Mal. ma. So. la. Q. Quent. Reg.) duo Hentenij, quidam Lugdunensium. Ansel- mus, Lyranus, Bruno & Richelius, accedens legunt. Primasius, Hay- mo, Author Glossæ, Lombardus, Carensis, Thomas, Gorranus, utrumque agnoscunt, admittunt, & explicant. Græci codices, Græ- cis tractatoribus, Chrysostomo, Theophylacto, Euthymio, adstipu- lantibus, τὸς αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ acce- dentes scribunt; similiter Syri, ܐܬܝܬܝܢܐ, & Hebraicè edi- cuius est illa autoritatis, ܐܬܝܬܝܢܐ id quod quadrat ei quod sequitur, Semper vivens ad interpellandum pro eis, quanquam in plerisque Latinis codicibus sit nobis. Ambrosius Catharinus, alijque, accedentes, non accedens, veram nobis esse lectionem iudicant. Epanorthotes etiam noster; qui, quòd mendosè plerisque locis visus fuerit scriptus, iam- diu siluit; accedens modernis; ut ipse loquitur; codicibus tribuit; ac- cedentes, iuxta antiquos & Græcos, probat. Zegerus arbitratur pro- pter τὸ semetipsum in nostra editione accedentes non posse legi: ego ve- ro existi-

Kk 3

ro existi-



rò existimarim, *accedentes in accedens*, propter *τὸ semetipsum* mutatum fuisse. Non est Interpres anxius reciproci & non reciproci pronomini *se* usum esse posse: verum, ad vitandam amphibologiam, ne intelligas *se* ad *accedentes* referri, videtur Interpres *semetipsum* dixisse. In impressis quibuldam, Quenteliano nominatim, legitur *ipsum*; sed, ex arbitraria, ut faciliè suspicor, emendatione.

587. C. 9. v. 26. *Nunc autem semel, in consummatione seculorum, ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit.* ] Impressi codices, & maior longè scriptorum \* pars, cum Authore Glossæ, Anselmo, Carensi, Gorrano, & Brunone, *destitutionem* legunt: vnus Parisiensium (Di.o.) quatuor Hentenij, & decem nostri scripti (Brug. Leod. Mal. ma. O. P. &c.) *destructionem*, Haymone & Richelio suffragantibus, habent. Prior vox admodum similis est Græcæ; *ἀδύμιον*, quasi *depositionem* dicas: vtraque conuenit sensu. Bruno Carthusiensis, *destitutionem* exponit *destructionem*. Syrum, ut aboleret peccatum, habet.
588. C. 11. v. 6. *Sine fide autem impossibile est placere Deo.* ] Plerique Latinorum codicum, cum Syrico testamento, addunt *Deo*. Vnus porrò Parisiensium (Ge. l.) duo Hentenij, & duo nostri (Leod. Mal. ma.) manuscripti, tollunt. Accedunt alij duo nostri (I. Attr. f.) qui alio scribunt loco: *Imp. est Deo placere*. Græca exemplaria, Græcique tractatores, Oecumenius & Theophylactus, non legunt. Subauditur, ex eo quod proximè antecedit: Ante translationem enim testimonium habuit (Enoch) placuisse Deo. Fieri possit maioris claritatis ergò nostris libris adiectum fuisse, aut ex Glossa in textum irrepsisse; quemadmodum vox *quemquam*, tametsi & ea Syriacè sit (addit enim huiusmodi Syrus frequenter, & quasi paraphrasten agit: propter quod, Syriacam hanc editionem, primigeniam esse Apostoli scripturam, necdum faciliè persuaderi queo) quam in x i. manuscriptis antigraphis legimus, diuersis locis, sed ferè isto: *Imp. est quēquam placere Deo*. In vno est: *Sine fide autem placere Deo impossibile est quemquam*.
589. C. 13. v. 1. *Caritas fraternitatis maneat in vobis.* ] Pleraq. Latina exemplaria, cum impressa, tum scripta, cum Latinis enarratoribus Haymone & posterioribus, ac Syricis libris, legunt *in vobis*: pro quo Hebraica editio habet *בְּקִרְבְּכֶם* in visceribus vestris. Porrò, quatuor nostrorum Latinorum scriptorum, Brug. Leod. Mal. ma. T., & Parisiensium vnum, Ge. l., cum Græcis codicibus, Græcisque Interpretibus, Chrysostomo, Theophylacto, & Oecumenio, auferunt illud. Quinque alia nostra manuscripta (E. Pl. m. I. Attr. f. Pl. lon.) alio loco

loco habent, *In vobis maneat*; ita vt verisimile fiat, glossema esse, nostro textui à scribis aut lectoribus additum (nam Syrus ipse non rarò huiusmodi adijcit) quod, si dematur, clarior est genuinus Apostoli sensus, monentis, non vt se mutuò tanquam fratres diligant; id quod Haymo alijsque intelligunt; sed; quod Græci obseruauerunt; vt in ea dilectione perseuerent (*fraternitatis* enim dixit Interpres pro *fraternitas*, extremum fortè Græcæ vocis *φιλανθρωπία* imitatus) ne fortè ob frequentes tribulationes flaccescerent: quemadmodum mox, non hortatur, vt hospitales fiant, sed, vt consuetæ hospitalitatis, etiam facultatibus spoliati, non obliuiscantur.

C. 13. v. 2. *Et hospitalitatem nolite obliuisci: per hanc enim placuerunt quidam\*, angelis hospitio receptis.* Pro *placuerunt*, quod est in Latinis libris plerisque omnibus, legiturque à Latinis enarratoribus, Haymone ac posterioribus, Græci tum codices tum Interpretes *ἐλάθην* constanter legunt, quod est *latuerunt*. *διὰ τούτους ὁ ἐλάθην πρὸς ἐνδοξοῦς ἀγγέλους*, ad verbum reddas: *Per hanc enim latuerunt quidam: hospitantes angelos.* cuius sensum ea dat lectio, quæ apud Augustinum, cùm alibi, tum capite 41. Quæstionũ super Genesim, reperitur: Per hanc enim, quidam, nescientes, hospitio receperunt Angelos. Græcorum enim est phrasîs, qua dicunt, latui cadens in foueam, pro, nescius in foueam cecidi, priscis etiam Latinis vsurpata, Tertulliano, & Irenæi Interpreti. Augustinianæ lectionis meminerunt, Author Glossæ, Lombardus, Carenfis, & D. Thomas. Censent igitur nostræ ætatis scriptores complures, Magdalius, Catharinus, & alij, non *placuerunt*, sed *latuerunt*, vertisse, vulgatæ editionis Interpretem; non sine verisimilitudine. Facile enim quis adducatur, vt credat, librarîos, cùm non intelligerent quid sibi vellet *latuerunt*, emendandum iudicasse *placuerunt*, voce perquam vicina, & commodam claramque sententiam reddente. Sunt impressi codices aliquot, qui *latuerunt* habeant, nominatim Quentelianus: sed, ex eorum, qui editionibus præfuerunt, arbitrio, correcti. Parisienses, vnum manuscriptum signant, in quo hoc idem sit, *latuerunt*; Germani latum: sed nisi hic liber de industria compluribus locis sic emendatus, miror equidem. Vnus, ex nostris scriptis, V littera signatus, *platuerunt* habet: itaque & alterum antiquitate præstantem, Malmundarij maiorem, habuisse, vestigia litteræ testantur. Verumenimverò, etsi in nullis *latuerunt* reperiatur exemplaribus, non est à vero alienum, antiquo errore mutatum esse, iam inde ab editionis infantia. Hugo Cardinalis, Carenfis, recitata Augustini lectione: Cui litteræ, inquit, consentit qui taliter litteram habet: Per hanc enim latuit quosdam hospitantes Angelos. Nicolaus Zegerus

590.

\* Deo 6.



Zegerus arbitratur retinendum *placuerunt*, quodd consequenter Interpres non transtulerit *angelos hospitio recipientes*, sed, *angelis hospitio receptis*. Atqui, id facile fieri potuit, quodd participij aoristum *ἐνέσταντες*, Latino participio præteriti temporis exprimere voverit. Neque aliud eum Græcè legisse pro *ἐλάδον*, vicinitas Latinarum vocum, *placuerunt* & *latuerunt*, quæ Græcarum non est, facile admittit. Porro, quem vox *placuerunt* dat sensum, continetur is latenter, etsi *latuerunt* legas: sed, plus hac significatur, nimirum, Per hospitalitatis officia, tam gratos quosdam fuisse Deo, tantiq̃ue euasisse meriti, vt subinde, cum homines se excipere existimarent, angelis hospitibus fuerint honorati. Vtrumque expresserunt Syri, hunc in modum: Per hanc enim, digni fuerunt quidam, qui, cum non sentirent, exciperent angelos. Deo subaudiendum est, quod ferè glossematici nostri subaudiunt (tametsi & angelis possis) si *placuerunt* legas; non addendum, quamuis in nonnullis sit libris. Quidam, datiuorum loco, iungunt *angelis hospitio receptis*, τῶ *placuerunt*; nimium à prototypo recedentes. Possis, quod diximus, *angelis* subaudire: sed, qui sequuntur, ablatiui sunt absolutè positi; aut certè, longè aliter Interpres Græca legisse debuit, quàm nos cum Veterum compluribus legamus.

NOTATIONES IN EPI  
STOLAM CATHOLICAM

IACOBI APOSTOLI.

591. C. 3. v. 3. *Si autem equis frenæ in ora mittimus ad consentiendum nobis, etiam omne corpus illorum circumferimus.*] Latinorum codicū quosdam, pro *si autem*, legere *sicut autem*, in proprio loci commentario testatur V. Beda: atque ex eo referunt Author Glossæ & Cardinalis Carenfis. Quotquot verò nos vidimus Latini codices; præter impressum vnū, Quentelianum; habent, id quod Beda cæteri que enarratores legunt, *si autem*, longè & commodius & Græco vicinius. Quamquam enim plerique Græci libri, cum Syricis, *ἵνα* siue *ἵνα* scribant, quod est, *ecce* (ad quod Latina Quentelij Biblia sunt assimilata) huic tamen propinquissimum est *εἰ ἂν*, quod est, *si autem*, exstatque in tribus Græcis Parisiensium exemplaribus, 4º, 11º, & 13º, ita vt verisimile sit id ab Interprete lectum fuisse. Porro, *ἵνα ecce*, congruit ei quod proximo versu sequitur *ἵνα ἂν τὰ πλοῖα*, *ecce & naues*: sic enim legitur, non Græcè tantum, sed & Latinè in vetustioribus libris, non *& ecce naues*. Legitur autem in vetustioribus Latinis libris, cum nostris, tum Epaphroditæ, & hoc versu, non *Si autem equis frenæ*, sed, *Si autem equorum*

rum frenos in ora mittimus; quomodo Zegerus emendauit; si non concinnius, at certe verius, ijs qui ipsam Interpretis scripturam restituere desiderant, qui καὶ πῶς translulit Græca verba, εἰς τὴν ἰππων τὰς χαλινὰς εἰς τὰ στόματα ἐάλλουιν: ea quæ Oecumenius tractator Græcus ordinanda docet, atque ordinauit Interpres Syrus, hunc in modum: In ora equorum mittimus frena. Mox iuxta meliora & pleraque scripta, Græco Syroque conformia, scribendum est & ( & omne corpus ) non omittendum, nec cum etiam commutandum: quamquam pro etiam, nobis si autem legentibus, sit accipiendum. Videtur Apostolus hîc explicare voluisse similitudinem quam proximè insinuauerat, his verbis: Potest etiam freno circumducere totum corpus. Ita erit & autem, pro & enim intelligendum, vt aliàs, aut pro pareleo habendum. Syrus addidit enim: Ecce enim. Carenlis autem exposuit quia.

C. 3. v. 11. & 12. Nunquid fons de eodem foramine emanat dulcem & 592. am. ar. am. aquam? Nunquid potest, fratres mei, ficus uuas facere; aut uinis ficus? <sup>facere po-</sup> Sic neque falsa, dulcem - "potest facere" aquam. ] Manuscriptum S. Ger- <sup>test 1 MS.</sup> mani latum, Sic neque falsam, scribit, dulcem potest facere aquam, ita, quod suspicor, emendatum, vt ad Græcorum librorum lectionem propius accederet, quæ eiusmodi est: ὁ τὸς ἐδεμία πρὸν ἀλυσκὸν καὶ γλυκὺ ἀλυσκὸν πρὸνται ὁ δ' ὡς: sic nullus fons falsam & dulcem facere aquam. Porro, cum id mox præcesserit, fontem ex eodem foramine non edere dulcem & amarum aquam, cur repetitum hîc fuisset? neque enim ad hoc stabiliendum adductum est ficus vitis que exemplum, vt iterandum esset inde colligendum. Existimo itaque potius, quatuor ab Apostolo exempla allata, vt ostendat, quàm non conueniat, inimò quàm sit absurdum, ex vno eodemque ore, & benedictionem & maledictionem proficisci, eadem lingua, benedici Deum, & maledici hominem Dei imaginem; vnum, quo monstret, contraria haud solere ex eodem gigni, tria quibus nec ea quæ diuersi sunt generis. Prioris generis exemplum est de fonte, ex quo non scaturit dulce & amarum (sic enim est Græcè: non additur ὁ δ' ὡς aqua, tametsi rectè subandiat) posterioris generis, vnum est de ficu, quæ non producit ficus & uuas, siue (vt Græcè & Syriacè est, ac Beda legit, & quidam antiquorum codicum Epanorthotæ) oliuas, alterum de vite quæ uuas & ficus non gignit, tertium de aqua falsa, quæ dulcem aquam vt falsam diffundere, aut præbere non potest, nisi fortè hominum industria, per collationem, vt ficus uuas atque oleas, per infusionem. quod postremum, eo libentius arbitror ab Apostolo additum, quamquam primo sit admodum simile, quod taxare vellet animi amaritudinem, qua erant hi erga se mutuo, ac docere, non posse, ex austero atque amaro corde, gratam

Ll

gratam



gratam dulcemque Deo laudem promi. Quare, veriozem existimo Latinorum quàm Græcorum codicum lectionem: *Sic neque falsa dulcem potest fuisse aquam.* ita enim habent Latini codices, Latiniq̃ue enarratores, quotquot nos vidimus, præter vnum Iohannem Gagneium, qui textum suum, iuxta Parisiense illud exemplar, Germani latum, *falsum* castigauit, & manuscripta antigrapha duo, in quorum vno hoc inuenimus omisum, errore scribæ, qui inter *aquam* & *aquam* media transiliuit; in altero, iuxta sensum mutatum: Sic neque falsa aqua dulcedinem potest habere. Græca hîc putarim aucta, vocibus, *μᾶλλον*, & *καὶ*, ex simili, quod primum scriptum est, exemplo. Syri enim nihil amplius, *ܐܕܢܐ ܕܐܡܪܐ ܕܡܝܐ ܕܡܝܐ ܕܡܝܐ* quàm Latini, legunt:

*ܐܕܢܐ ܕܐܡܪܐ ܕܡܝܐ ܕܡܝܐ ܕܡܝܐ* habent: Sic nec aqua falsa possunt effici dulces: id quod idem vnum est cum Latino.

593. C. 4. v. 5. *An putatis quia inaniter scriptura dicat ad inuidiam concupiscit spiritus qui habitat in vobis.* ] Varia est huius loci distinctio; Vna: *An putatis, quia inaniter scriptura dicat, ad inuidiam? concupiscit spiritus qui habitat in vobis.* quam Oecumenius Græcus author enarrat, verum *τὸ πῶμα* quarto casu accipiens (*concupiscit spiritum*) tametsi Interpres id non animaduertit. Altera: *An putatis, quia ina. scrip. dicat? ad inui. con. spi. qui ha. in vobis.* quam ij quorum Beda meminit edisseruere. Tertia: *An pu., q. ina. scrip. dicat: Ad in. con spi. qui ha. in vobis?* quam Syrus sequutus est: *ܕܠܢܐ*, quod est, *in inuidia, vel in emulatione*, præposuit enim *ܐܕܢܐ*, dolath litterâ, quæ, vt Græcorum *ἐν*, alterius verbis, quæ referuntur, præmittitur, cæteroqui otiosa. porro Græcè non præmittitur hîc *ἐν*. Quarta: *An pu., q. ina. scrip. dicat? Ad in. con. spi. qui ha. in vobis?* quam Beda probat, &, post eum, Author Glossæ, Carensis, Richelius. Tertium distinguendi modum Neotericorum plerique amplexantur, de quæ Deo zelote interpretantur: quem, si quis nostram quærat sententiam, non equidem improbauerimus, sed quartum prætulerimus, in eum sensum enarratum, quem Francisci Titelmanni paraphrasis habet: *An persuadetis vobis lusoriè aut sine causa sacram scripturam monere, prædicareq̃, vt à mundo separemini, & eorum qui mundo adhærent consortia fugiatis? vel, spiritum sanctum Scripturæ Authorem, qui per regenerationis sacramentum sedem posuit in vobis, vosque gubernandos suscepit, mundi vobis amicitiam, vt quæ è re vestra sit, inuidere? Immo verò maiora dat dona, quàm, vel accipi, vel sperari possint à mundo, ea quæ amicis mundi negat. Propter quod scriptum est:* Deus

Maiores autem dat gratias. Propter quod dicit Deus: &c.

Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. Vel certe; si fas est tot distinguendi modis alium addere (multæ tentantur viæ, cum obscura est, delitescensque quæsitæ res) totum vnica interrogatione legerim, *ne ad inuidiam præcedentibus iuncto, hunc in modum: An putatis, quia inaniter scriptura dicat, ad inuidiam: Concupiscit spiritus qui habitat in vobis?* quod sit: An existimatis frustra scripturam dixisse, eo quod vobis inuideat, Spiritum carnis vestræ prauè concupiscere, nec bona ea esse quæ desiderat? Non ita sanè quod vobis inuideat: quinimmo maiore pollicetur cælestis gratiæ opulentiam, quàm quæ cunctis carnis desideriis queat comparari. Propter quod dicit: Deus, iis qui sibi ipsi duces esse volunt, atque id sequi quod concupiscunt ipsi, hoc est, superbis, resistit: humilibus verò, qui suis renuntiant desideriis, Deoque se subdunt, dat gratiam, ac verorum bonorum affluentiam. Videtur opponere Apostolus, illi *ad inuidiam*, hoc maiorem autem dat gratiam; quasi dicat: Non tantum non inuidet, verum etiam maiorem dat gratiam. Haftenus de interpunctionis diuersitate: sunt hic & lectionis aliquot varietates, sed quæ ferè sensum non mutant. Aut legendum est, iuxta antiquos codices, non *an*; & dicat, non dicit, quod est in nonnullis, Græco conforme. Non, quod videtur Carenis in quibusdam libris suis habuisse (*non concupiscit*) nullius est autoritatis: *inhabitat*, quod in duobus scriptis reperimus, G & Atr., Græco *κατοικεῖν* voce similis est quàm *habitat*, sed sensu æquale. cæterum, aoristi præteritum est *κατοικεῖν*, habitauit, vel sedem posuit. Nobis denique, quod habet exemplar Germani latum, respondet Græco & Syro, sed non cæteris Latinis libris, nec Latino- rum Authorum enarrationibus, quamquam, ut quorundam est scribendi modus, paruum sit inter *nobis* & *vobis* discrimen; nec tamen maius Græcis, inter *ἡμῖν* & *ὑμῖν*. Oecumenij Græci, textus *ὑμῖν vobis* scribit; commentarius, priùs *ἡμῖν nobis*, postea *ὑμῖν vobis*, ut, quoad sententiam, parum refert.

Tron. l. d. 34  
m. 111. lxx.

Gen. 4. d. 5.  
Gen. 8. d. 21.

C. 5. v. 3. *Theaurizastis vobis iram in nouissimis diebus.*] Tria à Parisiensibus (Ge. l. Di. l. Do.) & quatuor ab Hentenio, signata exemplaria, omittunt duas has medias voculas, *vobis iram*. Græcis codicibus, & B. Augustini speculo, conformiter, legunt: *Theaurizastis in nouissimis diebus*. Ad stipulatur Syrica editio, tamen *vobis* addat, ab Interprete, quod suspicor, sententiæ gratia adiectum. Vnum ex nostris Latinis antigraphis, id quod Atrebatense collegium suppeditauit. tollit *vobis*: quod, an Hentenus inter quatuor sua numerauerit (vltus enim eodem est) nescio. Cætera nostra omnia, etiam Donatianicum, illud quod hic apud nos est, cum enarratoribus Latinis, habent,

594.

Theaurizastis O.



habent, *Thes. vobis iram in nov. diebus*: quibus Græcus Oecumenij textus suffragatur: *ἐμπενήσεται ὑμῖν ἔσθ' ἐν ἐξατάς ἡμέρας*. Porro, commentarius Oecumenij, & duo codices Græci, (primus, qui est Complutensis, & decimus) cum Syricis, illud *ὡς πῦρ*, quod Latinus Interpretis primo casu vertit (*sicut ignis*) ac præcedentibus iunxit (*Et manducabit carnes vestras sicut ignis*) ad sequentia referunt, quarto casu intellectum: Tanquā ignem thesaurizastis in novissimis dies (quantum Syrici non legant *ὡς tanquam*) & subaudit Oecumenij commentarius *quas divinitus*. Videri possint vocula istæ *vobis iram*, glossēma fuisse, ex secundi ad Romanos capitis quinto versu (*Secundum autem duritiam tuam & impœnitens cor, thesaurizas tibi iram, in die iræ, & revelationis iusti iudicii Dei*) sumtum, & textui tandem commixtum; sed, an Latino, an Græco Latini Interpretis, non ausim ego statuere. Cæterum, Zegerus castigatior, è Latino textu sustulit: subaudiri verò posse docet; aut per Ironiam locum intelligēdum. Caietanus, huic oppositū existimat id quod subsequitur: *Ecce merces operariorum, &c.*

595. C. 5. v. 6. *Adduxistis & occidistis iustum, & non restituit vobis.*] Pterique

\* perditio.  
R13 O.

Latini & codices & enarratores , τὸ in die 'occisionis', constituunt initium sexti versus : *In die occisionis adduxistis, &c.* Quidam verò, cum Græcis libris, finem quinti : *Et in luxuriis enutristis corda vestra in die occisionis*, melius, vt arbitror ( quæ & Zegeri opinio est ) vt intelligas, persistere Apostolum, in prædicendis miseris, quæ, impiè & feliciter agentes diuites tandè maneant: quasi dicat : lautè ac lascivè vos ipsos alitis, & sollicitè saginatis, in diem mactationis. Cui conuenit, quod nonnulli codices \* habent, *in diem*; & id quod Syrus vertit, *Enutristis corpora vestra*, tanquã ad diem mactationis, nam Græcè additur *ὡς tanquam*, siue vt *ὡς ἐν ἡμέρᾳ θανάτου* tanquam in diem ( *ἐν pro is*, vt & superiori tertio versu ) mactationis, qui vos nimirum expectat. Denique in hunc sensum Oecumenius locum tractavit, ad expugnationem Iudæorum à Romanis referens: quanquam possit generaliter intelligi de mortis die, quo mactantur impij in epulum dæmonum; sed & de extremi iudicii, quo celeberrimum atque instructissimum convivium, cōvivium pinguium & medullarum, paraturus est Deus, & victimam grandem nimis iminolaturus, omnibus aubus cæli, & bestiis terræ convocat, dæmonibus inquam, de carnibus, adipe, & sanguine fortium.

Ms. 25, b. 6.

Ezech. 39 c.

\* T.  
\* Di. l. Ge. l.  
Do. sed aliud  
rursus est hoc  
Donatum. um  
quam id quod  
nos habemus.

Sexti versus initium, non *adduxistis* est, vt plerique libri legunt, sed *addixistis*, quod est, in vno Hentenij manuscripto, vno nostro\*, tribus Parisiensium\*, & primis Typographorum excusionibus, Moguntina, Nurenburgensi, Coloniensi, Græco Syroque conforme.

κατεδ.

κατεδ-  
καουτε, *καταδ-  
καουτε*, sunt, condemnastis, reum egistis. Proximè,  
omittunt &: sed, quod deinde sequitur &, plerique omnes contra  
Græcos addunt. Quare, Zegerus castigat, emendauit: *Addixistis*,  
*occidistis iustum, & non resistit vobis*. Porro, postremum *resistit*, vnum  
Parisiensium\*, tria Hentenij, & tria\* nostra scripta exemplaria, præ-  
senti tempore *resistit* scribunt, Græca lectione suffragante *ἐξοιδουτε  
τὸν δίκαιον, ὃν ἀντιτάξαμεν ὑμῖν*. cui Latina Venetorum editio, anni 1497,  
& in coniunctionis prætermissione consentit: *Occidistis iustum: non re-  
sistit vobis*. Manuscriptum G littera insignitum, habet: *Occidistis iustum  
non resistentem vobis*, similiter nono Parisiensium Græco antigrapho, id  
quod legit: *τὸν δίκαιον ὃν ἀντιτάξαμεν ὑμῖν*. Sensus is est, Græcè rece-  
ptæ lectionis, si qui subaudias, quod non rarò Hebræi. Addit Aposto-  
lus, non impunè hanc eos tyrannidem laturos; sed, quasi ipsis ipretis,  
sermone ad bonos quos opprimebant verso: *Patientes igitur estote fra-  
tres, usque ad aduentum Domini*.

\* Di. o.

C. 5. v. 20. *Qui conuerſi fecerit peccatorem ab errore viæ suæ, saluabit* 596.  
*animam eius à morte, & operit multitudinem peccatorum.*] Notandum sa-  
nè, inquit Beda, quod quidam codices habent: *Saluabit animam suam  
à morte*: &, ex ambiguo Græco, ita etiam rectè interpretari potest. Pla-  
nè, ambigua sunt Græca, siue tollant *αὐτῷ*, vt pleraque; siue addant,  
vt, cum Syris, quædam: tria à Parisiensibus notata, δ, ι, ια, vnum à  
Simone Colinaro excusum: *ὁσας ψυχὰς ἀντὶ αὐτοῦ*. Ambigua sunt autem  
& Syra. Cæterum, sicuti rectiùs intelligas *eius*, eum qui reduxerit er-  
rantem fratrem, seruaturum quidem animam illius, suorum verò  
peccatorum multitudinem operturum, iuxta illud, *Caritas operit mul-  
titudinem peccatorum*: sic eam, germanam esse arbitror, nostræ editio-  
nis lectionem: Nam, vt prima est Bedæ, ex quo, Glossa, atque ex  
Glossa, Carenſis, Thomas, & Richelius, varietatis meminerunt: ita  
sola codicum omnium, quotquot nos, post alios, vidimus. Porro,  
magna cum emphasi nobilitatis animæ, Græci ferè libri id subau-  
diendum relinquunt.

1. Pet. 4. b. 8.

## NOTATIONES IN EPISTOLAM CATHOLICAM

PETRI APOSTOLI PRIOREM.

C. 2. v. 5. *Et ipsi tanquam lapides viui superadificamini domos spiritua-* 597.  
*les.*] *domos spirituales* plerique codices legunt; *domus spiritualis*, quidam,

LI 3

scripti



scripti duo, Di. o. Ge. l., à Parisiēsis notati, impressi aliquot, Complutensis, Regius, & maximè textus Neoteri corum enarrationibus iuncti. Vtriusque lectionis Beda meminit: *domos spirituales* legit, additque postea: Nec prætereundum quod quidam codices habent in singulari, *Superædificamini domus spiritualis*. Posterior hæc Græco consonat (*οἶκος πνευματικὸς*) estque apud Augustinum epistola 57. ad Dardanum: quamquam nonnulla Augustini exemplaria *domus spirituales* legant: quo modo scribit & Lobienſis Abbatiae manuscriptus codex, ac Typographorum priores editiones, Moguntina, Nurenburgensis, Colonienſis; id quod, nominandi casu per appositionem addito intelligi possit, similiter illi *domus spiritualis*: sed multitudinis numerus, ut non perinde exprimit ecclesiastici ædificij vnitatem; quod annotarunt quidam; ita non satis congruere videtur comparationi illi *tantum lapides viui*: neque enim singuli lapides domum efficere possunt: nisi intelligas, non singulas personas lapidibus comparatas moneri ut domus spirituales fiant, sed plures ac singulos cœtus. Syricum Testamentum multitudinis numero, *Et estote templa spiritualia*, habet (facile enim Græcè, vel *οἶκοι πνευματικοί*, vel *οἶκος πνευματικὸς* lectum fuisse potuit) sed, si puncta demas, singulari numero intelligas licet: Et estote templum spiritale. Plerique probant, nobis, singulari numero *domus spiritualis* legi, ac nominatim castigator Zegerus, qui & editionem suam eum ad modum emendauit: existimatque, indocta scribarum temeritate, demutatim id esse in *domos spirituales*. Ceterum, nescio, qui mutare potuerint scribæ, obscurum legendi modum in obscuriorem: nisi fortè, *superædificamini*, actiue intellexerint, ut certè B. Thomas intelligit. Vndecim nostra manuscripta, in *domos spirituales* habent; sed illa, minori fide digna. Adiectum est à quibusdam *in*, explicationis ergò: subaudiri enim debet, si *domos* legas. Ita verò & singularis numeri lectionem, claritatis ergò, mutarunt quidam, in *domum spiritalem*: quo modo est apud Augustinum, Psalmum 86. enarrantem, & Beda notat in quibusdam exemplaribus haberi.

598.  
non o.  
o.

C. 2. v. 8. *Qui offendunt verbo, nec credunt in quo & positi sunt.* Vetustissimus Malmundarij codex. & alter G littera insignitus, & quem Parisienses notarunt, Dionysij oblongus, V. Beda ad stipulante, legunt *in quod & positi sunt*, Græco similiter, *εἰς ὃ καὶ ἐτίθενται*. Quidam Bedæ codices habuerunt *in quo*; nostri plerique omnes id habent: ac solet Interpres, non rarò, sextum casum, quarti loco, in præpositioni dare: sed, cum hoc loco, quintus casus, fide dignissimis libris, & grauissima Bedæ autoritate, constet, amplectendus certè videtur. Porro, id quod Interpres vertit *nec credunt*, Græcis vnica vox est

est, eaque participij, *ἀπαθήσαντες*, impersuasi, increduli. Quare germanum esse crediderim loci sensum, quem Græci tractatores, Didymus & Oecumenius, dedere: Qui per incredulitatem in euangelicæ prædicationis verbum impingunt, ad quod, ad impingendum inquam, & constituti sunt, iudice Deo, dum huiusmodi sortem suam sibi peruerſitate meruere. Sic Paulus ad Romanos: Tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in passionem ignominie, in reprobum sensum.

Rom. i. c. 24.  
d. 26. 28.

C. 2. v. 21. *Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, ut sequamini vestigia eius.* Variè hic leguntur pronomina *nobis* & *vobis*, tum Latine, tum Græcè, ut paruo inter se discrimine, vnius videlicet litteræ, eiusque alterius alteri persimilis, vtraque lingua differunt. Latini plerique codices, & enarratores Carenſis, Thomas, ac Richelius, manifestè, cum Græcis Hispanorum editionibus, & Parisiensium ea quæ anno 49. prodijt, *nobis, vobis*, legunt: *Passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum* &c. Græci plerique codices, cum Syricis, *nobis, nobis*, habent: quibus consonant tria Latina exemplaria, Parisiensium vnum \*, Hentenij vnum ac nostrum vnum \*, & Quentelij excusio. Alia septem Latina manuscripta nostra \*, & quædam Hentenij, cum Græcis Parisiensium exemplaribus δ & θ, & Græci tractatoris Oecumenij textu, *vobis, vobis*, scribunt. Nicolaus Zegerus, tertium hunc legendi modum, *Passus est pro vobis, vobis relinquens*, seriei orationis cæteris accommodatiorem iudicat: cui nos sententiæ subſcribimus. Seruos enim alloquitur Petrus, docetque, Seruatoris exemplo, æquo animo ferre, si, à dyscolis dominis, plagas referant, dum bene fecerint. Quæ est enim gloria, inquit, si peccantes & colaphizati sufferitis? Sed, si benefacientes, & patientes, sustinetis, hæc est gloria apud Deum. in hoc enim vocati estis. Quia & Christus passus est pro vobis, vobis relinquens exemplum, ut sequamini vestigia eius. Ad hoc, inquit, vocati estis, ut, pro benefactis, malè patientes, toleretis iniurias. Christus enim, vocationis vestræ author, & dux, isque Dei filius, tanta clarus maiestate, pro vestra salute passus, exemplum vobis huiusce rei dedit, quod imitemini, idque clariùs explicans, pergit: Qui peccatum non fecit &c. Hanc itaque legendi rationem, quæ secundæ personæ pronomem iterat, germanam esse existimarim Apostoli scripturam. Cumque eadem & in lectissimis sit nostræ versionis exemplaribus, quibus V. Bedæ commentarius exactiùs discussus, suffragari deprehendatur, non dubito quin & ab Interprete data sit. Notandum attentius, ait Beda, quàm summè conditionem seruorum glorificet, quos benefacientes, & sine culpa vapulantes à dominis crudeli-

599.

ἡμῶν. ὑμῶν.

\* Co. l. \* E.  
\* Do. Leod. T.  
Q. H. Atr.  
Bust.



crudelibus & improbis, imitatores esse Dominicæ passionis affirmat. Audis autem quia passus est pro nobis (non ob hoc legit *nobis*, quamquam facile esse possit *vobis*) & gaudes quia pro te mortuus est, attende quod sequitur, Relinquens vobis ex. vt sequamini vest. eius. Et, quod clarissimum est, paulo pòst, in illud: *Qui peccata nostra ipse pertulit &c.* Cùm suprà. ait, ad seruos specialiter fecerit sermonem, nunc generaliter admonet, vt etiam domini in memoriam reuocent, quid pro illis Deus & Dominus sustinuerit Imò, totam Ecclesiam instruit, quid pro eius liberatione suus Author pertulerit. Non enim ait peccata vestra, sed, etiam se addito: *Qui peccata*, inquit, nostra ipse pertulit &c. Perspicuè loquitur, ita à se lectum priùs fuisse, vt seipsum Petrus non addiderit, seruos solùm alloquutus. Porro, hinc mutam crediderim secundam personam in primam, quòd, non aduertentibus orationis seriem, ingrati animi dictum videretur, *passus est pro vobis*, tanquam qui suæ per Christi passionem redemptionis beneficium nò agnosceret; arrogantis, *Relinquens vobis exemplum*, quasi, qui perfectiorem se duceret, quàm vt Seruatoris opus haberet exemplo. Posterius tamen *vobis*, propter verbum *sequamini* (vt *sequamini vestigia eius*) pauciores ausi sunt mutare. B. Augustinus iterat nobis, *Passus est pro nobis*, *nobis relinquens exemplum*, cùm tractatu in Iohannem 21, tum in Psalmum 87: verùm, adferens locum, non ad verbum, sed iuxta sententiam, quæ, etsi primò ad seruos dicta sit, liberis æquè conuenit. Vnde, pro *sequamini*, *sequamur* dixit: id quod nulli habent, nisi fortè vnum ex Latinis nostris manuscriptis, idque *vobis* legens. Zegerus, pro ea lectione, quæ repetit *nobis*, Hieronymum citat, in 53. Iaiæ caput; pro ea quæ *nobis vobis*, scribit, Cyprianum, libri tertij ad Quirinum capite 39, & Leonem, sermone 14. De passione. Mitor hominis *obsecrans*, qui frequenter hunc ad modum Patres ad lectionum varietates citet, cùm nihil ex ipsis Patrum verbis nudè loca adferentium liqueat, nec ipsa lectio huiusmodi sit, vt suis ipsa iudicijs loquatur, librariorum se manus effugisse, qui ferè solent Patrum citationes, iuxta eum legendi modum cui ipsi assueverunt, immutare, etiam tum cùm ex circumstantibus Patrum verbis aliud liquet; & doctuli, præferim qui Typographorum editionibus præfuerunt, nonnunquam iuxta vulgatam Græcorum lectionem. Zegeri Hieronymus hunc locum legit, *nobis, nobis*; noster, & Parisijs, & Antuerpiæ nunc, ex Romana editione, excusus, *nobis, vobis*.

600. C. 2. v. 23. *Qui, cùm malediceretur, non maledicebat; cùm pateretur, non comminabatur: tradebat autem iudicanti se iniuste.* Græci codices & enarratores constanter legunt, *παρεδίδωκεν τὸν ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ δικάζοντα*, committebat

tebat autem iudicanti iustè, supple, vindictam, vel causam suam, aut eos à quibus affligebatur, iuxta illud Deuteronomij, quod Paulus aliquoties citat, Mihi vindictam, ego retribuam. Græcis Syri concinnunt, qui paraphrasticè verterunt: Sed tradebat iudicium suum iudici iustitiæ. Græcis & Syris, B. Augustinus, tractatu in Iohannem 21, conuenit, legens: Sed commendabat illi qui iustè iudicat. Existimarim his consonè traduxisse Interpretem nostrum: Tradebat autem iudicanti iustè; verum, cum id intelligendum putaretur de iudicibus à quibus Christus malis affectus est (quibus nisi se ipse tradidisset permisissetque, malis affici ab eis haud potuisset) mutatum esse iustè cum iniustè, ac se additum claritatis gratia: Tradebat autem iudicanti se iniustè. A nonnullis, maioris claritatis gratia, repetitum est se: Tradebat autem se iudicanti se iniustè. ita enim in duobus est scriptis, K. & Bessarionico. Vnicum si addatur, aptius quadret πρὸς iudicanti præpositum, quo loco apud S. Cyprianum ponitur, 3<sup>a</sup> ad Quirinum 39<sup>o</sup> capite: Tradebat autem se iudicanti iniustè. Nam, quod πρὸς iudicanti postpositum esset, offensi quidam, verterunt iudicanti, alij in iudicari, alij in iudicantes. Atrebatensis Collegij sericatum manuscriptum habet: Tra. au. iudicari se iniustè. Author Glossæ & Carensis, enarrant, cum eo qui vulgò receptus est, hunc legendi modum: Tra. au. iudicantes se iniustè: cui subaudiunt Deo Patri. Quidam pro autem scripserunt enim: \* Tradebat enim iudicanti se iniustè; vt sententiam redderent loco conuenientiorum: quamquam rectius conueniat autem, pro quin immo acceptum. Porro, si ἀδικῶς Græcè pro δίκαιος legas, & se, subaudias, habeas eum legendi modum, qui vulgò receptus est: Tradebat autem iudicanti se iniustè; sed minùs autoritate firmatum, itaque affinem firmatori ac probabiliori, ei que obscuriori, Tradebat autem iudicanti iustè, vt non possit non fieri verisimile, ex illo mutatum esse. Zegerus pro eo DD. Cyprianum & Leonem citat; eodem iudicio, quo iam antè, ad proximam varietatem. Caterum, Paulinus, epistola secunda ad Senecum, antiquo, opinor, librariorum errore deceptus, scripsit: Tradebat autem se ad mortem iudicanti iniustè.

Deut. 32. e. 35  
Rom. 12. d. 19  
Heb. 10. f. 36

\* T. O. Pl. m

C. 3. v. 8. In fide autem omnes vñanimes, compatientes, fraternitatis amatores &c.] V. Beda, Author Glossæ, Thomas, Carensis, Lyranus, & Richelius, interpretantur in fide: id enim plerique omnes codices legunt. Porro, duo Parisiensium Ge. l. Di. l., vnus Hentenij, vnus noster T. littera signatus, is quem Quæteliu excudit, & ij quos Claudius Guilliandus vidisse se memorat, habent in fine: id quod probant, Guilliandus, Zegerus, Hesseliu, & plerique nostræ ætatis enarratores. Græcè enim constantissimè legitur τὸ ὅ τε λ. & finis autem; Mm ita &



ita & Sy-  
riacè

Id alij transtulerūt, *summa* autem siue

in *summa* autem; vetus Interpres in *sine* autem, pro, demum siue postremo. Hoc quidam non intelligentes, quod *in sine* referrent ad *vnanimis*, mutandum iudicarunt, *sine* in *fide*, vocem, vt propinquissimam, ita optimè congruentem illi *vnanimis*. Cæterum, plurima Latina exemplaria, præsertim scripta, tamen si in *fide* habeant, loquuntur in *sine* legendum esse. Addunt enim in oratione *estote* ( In *fide* autem omnes *vnanimis* in oratione *estote* ) id quod conuenire potest si in *sine* legas; si in *fide*, nequaquã. Carenis id animaduertens, retulit ad id quod sequitur, *compatientes*: In oratione *estote* *compatientes*. Rectius Thomas, Lyranus, & Richelius, ad textum non pertinere annotarunt, nec esse in antiquis aut correctis libris. Impressi codices pauci habent: optima scripta reijciunt. Beda & Author Glossæ non agnoscunt: Græci & Syri ignorant. Epanorthotes, *Omnes*, inquit, *vnanimis*, *compatientes*, Græcus, antiqui: in ecclesia, in epistola legitur in oratione *estote*. Epistola Dominicæ quintæ post Pentecosten ita incipit: *Fratres, omnes vnanimis in oratione estote, compatientes*, &c. Prætermisit diuini officij collector, *in sine*, quod eo istud præcedentibus connectatur, ac proinde non congrueret ecclesiastica lectioni, quæ, præcedentibus omissis, hinc inchoanda censebatur. Adiecit autem id quod subaudiebat in oratione *estote*: quod id congregatis ad orationem fidelibus opportunè conueniret, cum mutilum alioqui & mæcum videretur fore exordium, maximè *in sine* dempto. Porro, si in *fide* legisset, neutiquam id demisset, neque in oratione addidisset. Quod autè hic ecclesiastica lectionis principio coactus adiecerat, id alij in textum scripturæ temere retulerunt. Simile accidit Ecclesiastici 15. versu primo, id quod ibi est annotatum,

602. C. 3. v. 15. *Parati semper ad satisfactionem, omni poscenti vos rationem, de ea quæ in vobis est spe*. Ita legunt emendatissimi codices, Brug. Malm. And. O. T. Mog., Gregorio Magno, in fine 2<sup>a</sup> partis De vita pastoris, suffragante. Consonant Græci libri, & Græcanicus Scholiastes, Oecumenius. Complures porro Latinorum codicum addunt *& fide*; sed non eodem omnes loco. Multi, *de ea quæ in vobis est spe & fide*, habent; plures, *de ea quæ in vobis est fide & spe*; vnus, *de fide quæ in vobis est & spe*. Quare, addititium id esse, vel hæc ex varietate, satis clarum euadit. Syri scribunt, *de spe fidei*, siue, vt in manuscripto Syrico est, *fidei vestræ*; explicantes, haud dubito, id quod prototypum legit, *τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος* & *de ea quæ in vobis est spe*.

603. C. 3. v. 19. *In quo & his qui in carcere erant spiritus veniens prædicauit.* ]  
Codices

Codices quidam, etiam Beda teste, *carne* legunt pro *carcere*: verum, cum plerisque, Græca ac Syra reclamant. Græci *ἐν φυλακῇ* in carcere scribunt; Syri, quem intellexerint carcerem significantes, *ܠܫܝܢ*, quod est, in sepulchro, vel in inferno. Quod, iuxta libros quosdam, addit Beda, *conclusi*: Qui in carcere erant conclusi, Syriacæ editioni, & vndecimo Parisiensium Græco exemplari, conforme est, sed vulgatæ editionis nostræ non esse videtur. Alia littera, inquit B. Thomas, habet, In carne conclusi erant. Eam quæ sequitur vocem, *spiritu*, quædam exemplaria *spiritibus* legunt, quibus Græca antigrapha constanter volunt, Syraque astipulantur, & concinit, Patrum, Hieronymi in 54<sup>um</sup> Isaia caput, & Augustini epistola 99, lectio: In quo, & his qui in carcere erant conclusi spiritibus, veniens præd. Caterum, facile, Interpreter, pro *πνεύματι* spiritibus, *πνεύματι* legisse potuerit, id quod *spiritu* est, quo modo legi opinor in verioribus editionis nostræ exemplaribus. Vidi id in vetustissimo integerrimoque manuscripto Abbatiae S. Andreae iuxta Brugas, (quo vno Louanio exsules, deinceps uti potuimus) id quod hunc locum, cum D. Thoma, ita legit, ut initio proposuimus: In quo & his qui in carcere erant spiritu veniens prædicauit.

C. 4. v. 12. Carissimi, nolite peregrinari in seruire qui ad tentationem 604.  
vobis sit, quasi noui aliquid vobis contingat. ] Pro peregrinari, in alijs codicibus esse mirari, testis est Beda. Græcum *ἐκθαύμαζω*, peregrinari significat, à *θαύμα* peregrinus deductum. Porro, quia id quod in admirationem venit, peregrinum siue insolitum sit oportet, significat & admirari: quo modo intelligendum hoc loco est. Quamobrem Cyprianus, libri 4<sup>i</sup> epistola 6<sup>a</sup>, Carissimi, nolite mirari ardorem accidentem vobis, legit. Caterum, videtur Interpreter, Græcam sectatus vocem, *peregrinari* hic transtulisse, pro eo quod est peregrinum siue insolitum ducere (quis enim in locum *θαύμα* mirari, *πνεύματι* peregrinari substituisse?) & tamen, quarto versu superiori, ex eadem voce, admirari legitur: quamquam & illic varietas sit, nonnullis exemplaribus *peregrinantur*, alijs *admirantur*, alijs *obstupescunt* legentibus.

C. 4. v. 14. Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis: quoniam, 605.  
quod est honoris, gloria, & virtutis Dei. & qui est eius spiritus, super vos requiescet. ] Bibliorum margo notat in vno scripto legi: Quoniam gloria Dei spiritus in vobis requiescit; in tribus: Quoniam gloria & Dei spiritus in vobis requiescit. Illa lectio, ad Syriacum accedit: Quoniam spiritus gloriæ (gloriosus) Dei super vos requiescit: accedit & ad Tertullianum in Scorpiano: Quoniam gloria & Dei spiritus requiescet in vobis. Hæc, ad plerorumque Græcorum codicum lectionem *ἐπὶ τῷ*  
Mm 2 *τῷ δὲ θεῷ*



τῆς δόξης καὶ τὸ πρὸ θεῶν πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύει, siue, vt in Regio & Complutenſi est, ἀναπαύεται, Quoniam quod ( siue, qui ) gloria & qui Dei spiritus super vos requiescit, seu requieuit. Tres Græci codices, à Parisiensibus notati, δ. ι. ια., addunt δυνάμεις virtutis, receptæ à Latinis lectioni conformiter: ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεις καὶ τὸ πρὸ θεῶν π. ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύει, vel, vt in δ. est, ἀναπαύεται, Quoniam quod ( siue, qui ) gloria & virtutis & qui Dei sp., super vos requiescit, vel requieuit. Addit id & Cyprianus, libri 4<sup>i</sup> epistola 6<sup>a</sup>, Quia maiestatis & virtutis Domini nomē in vobis requiescit. Conijcit Cypriani commentator D. Pamelius, Cyprianum πνεῦμα legisse, pro πνεῦμα; potuerit æquē ὄνομα\* ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τῆς δυνάμεις τὸ θεῶν ὄνομα. Porro, honoris, quod Latinè legitur, nusquam alibi inuenio: an Interpres adiecerit, an alius quispiam ( idem enim vnum est cum gloria ) nescio. Consequenter legunt Græci codices, cum D. Cypriano, καὶ μὲν αὐτοῖς βλασφημεῖται, καὶ ὑμᾶς δόξεται. \* Secundum illos quidem blasphematur, secundum vos autem glorificatur: id quod, cum Tertulliano, Latini & Syrici non agnoscunt.

\* Quod Cyp.  
nos Cyp.  
honoratur  
Cyp.

## NOTATIONES IN EPISTOLAM PETRI

### APOSTOLI POSTERIOREM.

606. C. i. v. 16. Non enim indoctas fabulas secuti, notam fecimus vobis, Domini nostri Iesu Christi virtutem & <sup>præsentiam</sup> <sup>MS.R.G.</sup> præsentiam. ] Tria Latina scripta; id quod in Biblijs signatur; doctas legunt, pro indoctas. Vtrum Interpres verterit, ex Græca voce πιστοποιήσας constare non potest: intelligi enim ea potest, &, artificiosè aut sapienter confectas, &, fallaces, inanes, veritate & sapientia vacuas. Relinquitur ex Latinis exemplaribus præcipuè colligendum, quorum nobis iam copia deest.

607. C. 2. v. 7. Et iustum Lot, oppressum, à nefandorum iniuria ac luxuriosa conuersatione eripuit. ] Duo manuscripta, pro iniuria, scribunt iniusta; vnum, impudica. Aliud, pro iniuria ac luxuriosa, solum habet impudica: A nefandorum impudica conuersatione; Regium exemplar, solum luxuriosa: A nefandorum luxuriosa conuersatione. Horum duorum alterum verum esse existimari; adiectum τὴν iniuriam siue iniustam ac; ab ijs quos offenderit τὴν luxuriosam conuersationem ad oppressum, relatum. Nam & Græcum duntaxat habet ἐπὶ τῆς ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς, A nefariorum in lasciuia conuersatione.

NOTA-

NOTATIONES IN  
EPISTOLAM IOHANNIS

APOSTOLI PRIMAM.

C. 2. v. 14. *Scribo vobis infantes, quoniam cognovistis patrem.* Subij- 608.  
ciunt antiqui Latini codices, nominatim is quem nunc vidimus, à  
R<sup>do</sup> S. Andreæ Abbate commodatus: *'Scribo' vobis patres, quia co-* <sup>scripsi G. S.</sup>  
*gnovistis eum qui ab initio est.* Consonat Lugdunensis editio anni 1514:  
suffragantur Græci & Syri codices: ad stipulatur, Augustinus, Beda,  
Thomas, & Oecumenius, tractatores. Videtur hic versiculus omis-  
sus fuisse, tum quia proximè præcedenti verbis ac re simillimus est,  
tum quia paulò antè idem prorsus lectus est. Cum enim Apostolus,  
omni animum addidisset ætati, ut, Servatoris aucta beneficijs, in  
Domino gauderet gloriareturq.; cupiens, maiori id pondere mentes  
penetrare, fixumque inhaerere, iterum egit. Et infantes quidem siue  
pueri, atque adolescentes, quos plerique libri iuvenes hîc vocant  
(Græcis eadem est vox quæ priùs, *νεανίσκοι*) ab omnibus concorditer  
repetuntur: patres, siue senes, cur præteriti sint? An quòd suffice-  
ret, senes, quippe per se sapientes, semel monuisse? Vna est Complu-  
tensis editio Græca, (Regia namque eadem est) quæ, vulgaribus La-  
tinorum codicibus similiter, omittat.

C. 2. v. 22. *Quis est mendax, nisi is qui negat quoniam Iesus non est* 609.  
*Christus?*] Quidam codices auferunt non: sed videtur Interpres, ita  
ut in Græco erat, reliquissè. legitur enim in plerisque ac melioribus  
Latinis libris, ut in Græcis vnaque Syriacis. Porro, ut Græcè & Sy-  
riacè duæ negationes vehementius negant, ita intelligendum est &,  
quod ad Græci imitationem versum est, Latinum. Quare, non est  
alius loci sensus, lecta quàm ommissa negatione; sed hic vnus: Men-  
dax est qui negat Iesum esse Christum, seu, qui negando ait quòd  
Iesus non sit Christus.

C. 4. v. 3. *Et omnis spiritus qui soluit Iesum, ex Deo non est: & hic est Anti-* 610.  
*christus.*] Ita legunt Latini libri, *Omnis spiritus qui soluit Iesum.* Græci ha-  
bent, *Et omnis spiritus, qui non confitetur Iesum Christum* in  
carne venisse, ex Deo non est. Græcis Syri consentiunt: & Cypria-  
nus, libri 2<sup>i</sup> contra Iudæos 7<sup>o</sup> capite, suffragatur. Latinis, Leo, epi-  
stolæ 10<sup>æ</sup> capite quinto, ad stipulatur. Quin & in Græcis codicibus  
olim id lectum fuisse, quod nunc in Latinis, Græcus Socrates, histo-  
riæ tripartitæ libro 12<sup>o</sup> \*, testatur. Augustinus, tractatu 6<sup>o</sup>, legit atque  
exponit utrumque. <sup>\* est nro iuxta  
Tarnely edi-  
tionem.</sup> <sup>\* Cap. 4.</sup>

M m 3

Id quod



611. Id quod sequitur *Et hic est Antichristus*, Græcè est *Et hic est Antichristus* ἔστι τὸ ἐντὶ τῷ ἀντιχρίστῳ. Syri verterunt: Sed hic est ab ipso pseudo-christo. Cyprianus, rem planius explicans: Qui autem negat in carne venisse, de Deo non est, sed est de Antichristi spiritu.

612. C. 5. v. 7. & 8. *Quoniam tres sunt qui testimonium dant in celo, Pater, Verbum, & Spiritus sanctus: & hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra, Spiritus, Aqua, & Sanguis: & hi tres unum sunt.* ] Quinque scripta auferunt vniuersa hæc, in celo, Pater, Verbum, & Spiritus sanctus: & hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant; legunt duntaxat: *Quoniam tres sunt qui testimonium dant in terra, Spiritus, &c.* Quibus, Syriaci codices, & Græci non pauci, consentiunt. Epanorthotes, deessè hæc eadem Græcis libris, & antiquis Latinis, annotat. His multi veterum Patrum suffragantur. inter Latinos, Augustinus libri 3<sup>ti</sup> contra Maximinum capite 22<sup>o</sup>, Leo epistola 10<sup>a</sup> capite 5, Beda hanc enarrans scripturam. Inter Græcos, Cyrillus libri 14, thesauri capite 5, Oecumenius in hunc scribens locum. Et horum, tum authorum, tum codicum, plerique, etiam τὸ in terra auferunt. Manuscriptum S. Andreæ, postponit testimonium eorum qui in celo, testimonio eorū qui in terra testantur. id quod adiectionis indicium est. Porro, Hieronymus, præfatione in Catholicas epistolas, ab infidelibus translatoribus, patris, verbiq̃ue, ac spiritus testimonium, omis- sum, queritur. id quod, pro plerisque Latinis libris, qui id ita vt initio proposuimus legunt, facit. quibus Græca Complutensis editio, & quæ ex ea sunt, cum alijs quas vidimus non paucis, consonant. Inter omnes Parisiensium Græcos codices, ne vnus est qui dissideat; nisi, quodd, septem, duntaxat τὸ in celo confodiant: si tamen semicirculus, lectionis designans terminum, suo loco sit collocatus. Huc, Higinus, à B. Petro Papæ noni, lectio, quæ in prima eius epistola exstat, accedit.

613. Id quod postremum est octauus versus, ad eos qui in terra testantur spectas, *Et hi tres unum sunt*, multa Latina exemplaria, nominatim id quod à S. Andreæ sodalibus olim scriptum est, D. Thoma suffragante, tollunt. Quibus Græca Complutensis editio, cum filiabus, adstipulatur. Legitur porro, vt in Latinis alijs libris, ita & in reliquis quæcunque vidimus exemplaribus Græcis; adhæc, in Syricis testamen- tis; denique, à Patribus, quorum iam producta sunt loca; at differenter. Latini enim codices, cum Aug<sup>o</sup>, Cyrillo, Leone, Beda, *Et hi tres unum sunt* habent; Græci verò, cum Oecumenio, & Syricis: *Et hi tres ad, vel, in unum sunt*, ἔστι οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἶναι; Higinus: *Et tres in nobis sunt*. Porro, de patre, verbo, & spiritu sancto, qui eorum testimonium  
hic

hic agnoscunt Græci codices, καὶ οἱ τρεῖς ἐν τῇ σκῇ scribunt: quamquam Complutensis, qui hoc non nisi semel legit, αἱ τὸ ἐν habeat. Ex Higino, & hoc obserua, quòd, tres in terra testantes, aquam numeret, sanguinem, & carnem; cæteris vniuersis contradicentibus.

## NOTATIO IN EPI- STOLAM IOHANNIS

APOSTOLI TERTIAM.

V. 4. *Maiorem horum non habeo gratiam, quàm ut audiam filios meos in veritate ambulare.* ] Regia editio ex Complutensi oriunda, legit ita ut Græcè est: *Μαῖον ἡμῶν οὐκ ἔστι χαρὴν, ὥστε ἀκούω υἱοὺς τοῦ ἀληθοῦς.* Atqui, Interpres, pro χαρὴν gaudium, vicinissimam vocem χάριν, quæ gratiam significat, legisse videtur: quæ & in decimo Parisiensium Græco exemplari exstat. Insolitus loquendi modus, facilè tamen obuiò sensu, *Maiorem horum non habeo gratiam*, pro: Nihil mihi perinde gratum est, ut quòd audiam &c. 614.

## NOTATIONES IN EPISTOLAM IVDÆ

APOSTOLI.

V. 3. *Deprecans supercertari semel tradita sanctis fidei.* ] Duo exemplaria *supercertare* legunt: quo modo id quod Græcè est *ἐπαρῆναι* re- 615.  
ctius veritas. Cæterum, potuerit Interpres, *supercertari*, id quod in plerisque est libris, ut deponenti verbo vsus esse, quemadmodum in Sapientiæ & Ecclesiastici libris aliquoties *certari* & *concertari*. cui sententia B. Thomæ commentarius suffragatur. Sap. 15. 6. 9.  
Eccl. 4. d. 13  
11. 11. 9. 18.  
6. 29.

V. 12. *Nubes sine aqua, quæ à ventis circumferuntur.* ] Latinus Regij 616.  
operis textus, *conferuntur* habet, pro *circumferuntur*, quod in alijs est libris. Græcorum codicum, quidam, Regius nominatim, *νεφελες ὕδατος*, alij *νεφελες ὕδατος*, legunt. Illud, Latino Regij textui; utrumque, cæteris Latinis libris, non malè conuenit.

NOTA



NOTATIONES IN  
APOCALYPSIN IOHAN-  
NIS APOSTOLI.

617. C. 5. v. 10. Et fecisti nos Deo nostro regnum & sacerdotes, & regnabimus super terram. ] Antiqui codices *regnabunt* legunt, adstipulante B. Cypriano, 2<sup>i</sup> aduersus Iudæos 15<sup>o</sup> capite. Quædam Græca exemplaria βασιλεύσουσιν *regnabunt* habent, sed præmittunt ἀπὸς eos: Et fecisti eos Deo nostro reges & sacerdotes, & regnabunt super terram. Alia verò Græca exemplaria, vulgari Latinorum codicum scripturæ similiter, ἡμῶν βασιλεύσουσιν, habent: Et fe. nos Deo no. reges & sa., & regnabimus super terram. Interpres & Cyprianus, ἡμῶν, βασιλεύσουσιν, legissè videntur: quem legendi modum, facillè persuadeat, in illos demutatum esse. verùm, etsi *nos* in *eos* mutes, præcedit tamen proximè: Et redemisti nos Deo in sanguine tuo, ex omni tribu, & lingua, & populo, & natione. verba sunt quatuor animalium & 24. seniorum, laudes & gratias Christo, suo totiusque Ecclesiæ nomine, canentium.
618. C. 8. v. 3. Et data sunt illi incensa multa, vt daret de orationibus sanctorum omnium super altare aureum. ] Duo codices signantur, & nittere, Græcæ scripturæ similiter, præpositionem *de* ( vt daret orationibus ) cæterùm videri possit Interpres explicationis gratia addidisse. Primasius legit: Vt daret orationes. si tamen non sit mendum.
619. C. 8. v. 12. Et diei non luceret pars tertia, & noctis similiter. ] Quidam libri primo casu *nox*, quidam tertio *nocti*, vnus sexto *nocte*, plerique secundo *noctis* legunt. *Noctis* secundo, aut *nocti* tertio casu, alterum amplectendum videtur. Græcè ad verbum est: Et dies non luceret tertium sui, & nox similiter. Primasius scribit: Et dies eandem partem amitteret, & nox similiter.
620. C. 12. v. 2. Et in vtero habens, & clamabat parturiens. ] Quidam codices legunt: Et in vtero habens *clamabat*; quidam: Et in vtero habens *clamat*. Illud Græco Regiæ editionis textui, hoc alijs Græcis exemplaribus consentaneum est. Primasius scribit: Et erat prægnans, & clamabat. quem ad modum, si, quæ in plerisque est libris, seruare visum est, mediam coniunctionem, iungendum erit, τὸ & in vtero habens, iis quæ præcedunt, nouaque hinc inchoanda sententia: Et *clamabat*, seu, *clamat*; *parturiens*, & *cruciat* vt *pariat*; aut certè, τὸ & in vtero habens, erat subaudiendum.

C. 13.

C. 13. v. 15. *Et faciat, ut, quicumque non adorauerint imaginem bestia,* 621.  
*occidantur.*] Alij libri *faciat*, alij *faciet*, alij *facit* legunt. *Faciat*, Prima-  
 sio consonat, & plerisque antigraphis Græcis: pendetque ab eo quod  
 præcedit, *datum est illi ut.* *Facit*, Græcis Hispanorum editionibus re-  
 spondet. *πῶς* istæ, *ποῦ* illa habent.

C. 14. v. 5. *Sine macula enim sunt ante thronum Dei.*] Quatuor Latina 622.  
 scripta in Bibliorum margine signata, & quintum, quod ex S. An-  
 dreæ Abbatis commodatè accepimus, auferunt illud *ante thronum Dei*,  
 Græca Complutensium editione, cum filiabus, adstipulante. Cum  
 alijs porro Latinis codicibus, multi Græci addunt. Aretha tractator  
 Græcus, *Hi sunt qui sequuntur agnum* legit, loco istius *Ante thronum Dei*.

C. 15. v. 3. *Iusta & vera sunt via tua, Rex seculorum.*] Manuscripta 623.  
 exemplaria duo, ea quæ margo Bibliorum signat, & impressa toti-  
 dem, Lugduni vnum anno 1514, Colonia alterum anno 1529, pro  
*seculorum*, habent *sanctorum*, Græcis libris consentaneè. Porro, quod  
 in plerisque *seculorum* legatur, fortè, dictionum contractarum affi-  
 nitas, causam dedit. quædam enim veterum exemplarium scōg, *scōg*,  
 quædam scribunt *scōg*. Cæterum, est, & inter *ἀγίων* & *αἰώνων*, Græ-  
 cè, non parua affinitas. Græca Hispanorum editiones, cum Primasio  
 & Aretha, *ἡ ἐν ὧν* gentium scribunt.

C. 18. v. 2. *Et exclamavit in fortitudine, dicens: Cecidit, cecidit Baby-* 624.  
*lon.*] Plurimi & optimi codices, cum B. Anselmo, pro *in fortitudine*,  
*in forti voce* scribunt, consentientibus Aretha & codicibus Græcis,  
*α,τε*, ac Regiis. Primasius habet: *Et excl. voce magna & forti, dicēs.*  
 id quod ad alia Græca exemplaria accedit, quæ legunt: *Et excl. in*  
*fortitudine, voce magna dicens.*

C. 18. v. 13. *Et cynamomum, & odoramentorum, & unguenti, & thuris,* 625.  
*& vini, & olei, & similia, & tritici, & iumentorum, & ovium, & equorum,*  
*& rhedarum, & mancipiorum, & animarum hominum.*] Vt cætera hîc gi-  
 gnendi casu leguntur; ita, id quod primum est, *cynamomum*, apud  
 Primasium *cynamomi* legitur. Subauditur autem, ex iis quæ præce-  
 dunt, *merces*. Porro, Græci, ut *cynamomum*, ita & sequentia omnia  
 nomina usque ad *& equorum*, accusandi casu scribunt; quæ verò de-  
 inde sequuntur, hoc modo: *Et equorum, & rhedarum, & mancipiorum,*  
*& animas hominum.* longè congruentiùs: hærent enim aptè præce-  
 dentibus *nemo emet amplius*: at vox *merces*, interrupto sermone, non  
 nisi incommodè huc attrahi potest. Ad Græca, Primasij lectio, tam-

N n

etli



et si *cynomomi* habeat, accessisse videtur: an nostra, ex eo quod *cynomomum* scribat, concinuisse videri possit?

626. C. 19. v. 1. *Laus, & gloria, & virtus, Deo nostro est.* ] Latinus Regiorum Bibliorum textus legit: *Salus & virtus, & gloria, Dei nostri*: cui Græcus eorundem Bibliorum textus, cum Parisiensium exemplaribus, α & ιε, conformis est. Alia Græca exemplaria habent: *Salus, & gloria, & honor, & virtus, Domino Deo nostro*. quibus Arethæ lectio accedit. Primasius: *Salus & claritas Deo nostro*.

627. C. 19. v. 15. *Et de ore eius procedit gladius acutus, ut in ipso percutiat gentes.* ] Multi libri addunt *gladius ex utraque parte acutus*, quibus volunt exemplaria Græca, α, ιε, & Regia, suffraganturque Tractatores, Anselmus, Aretha, ac Primasius, & capite ultimo secundi aduersus Iudæos Cyprianus. Alij porro Latini codices, cum alijs Græcis exemplaribus, haud paucis, Bedæ similiter, id non agnoscunt.

628. C. 21. v. 11. *Et lumen eius simile lapidi pretioso, tanquam lapidi iaspidi, sicut crystallum.* ] Græcè est tanquam lapidi iaspidi crystallizanti. id quod Primasius exponens legit: *Quasi lapidi iaspidis, refulgenti in modum crystalli*.

629. C. 21. v. 15. *Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundineam auream, ut metretur ciuitatem.* ] Quædam exemplaria, cum B. Anselmo, *arundinem* scribunt: itaque est Græcè: *Habebat mensuram, calamus, seu, arundinem, auream*. id quod per appositionem rectius intelligas *mensuram arundinem auream*, quàm *arundineam* intelligas *mensuram & auream* fuisse, quod fieri non possit. Primasius legit: *Habebat arundinem auream ad mensuram*. Quædam exemplaria Græca omittunt *mensuræ* nomen; duntaxat legunt: *Habebat calamus, seu, arundinem auream*: *εἷς καλαμὸν χρυσοῦν*.

630. C. 22. v. 11. *Et qui inustus est, iustificetur adhuc.* ] Vetusta exemplaria, Anselmo concinente, legunt *institiam faciat adhuc*, S. Andreæ & nouem in Biblijs notata. His conformiter, Græci Hispanorum codices, & Græcus enarrator Aretha, *δικαιοσύνην ποιῶν* habent. Alij Græci codices, *δικαιοῦντω* *iustificetur*, ita ut in vulgaribus est Latinorum libris, scribunt. Primasius monet, aliam translationem habere *iustiora faciat*: quomodo Cyprianus legit, libri De bono patientiæ nono, & 3<sup>o</sup> ad Quirinum 23<sup>o</sup> capite.

631. C. 22. v. 14. *Beati qui lauant stolas suas\*, ut sit potestas eorum in ligno vite, &*

\*in sanguine  
agni o.

vita, & per portas intrent in ciuitatem.] Græci libri, Cypriano\* & Aretha  
 suffragantibus, legunt· μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, quod est,  
 Beati qui faciunt præcepta eius. Latini, & quidem constanter, scri-  
 bunt: *Beati qui lauant stolas suas.* Forrè ab Interprete lectum est· μακά-  
 ριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν. quæ lectio, si, quod Zegerus annotauit,  
 verum est, in nonnullis codicibus exstat. *In sanguine agni*, quod ad-  
 dunt quidam, ex septimo capite superiori huc adiectum est, vbi le-  
 gitur: Et lauerunt stolas suas, & dealbauerunt eas in sanguine agni.

\* Lib. 2. ad-  
 uer. Iudaos ca-  
 pite 22.

Apo. 7. d. 14.

## FINIS.

Nn 2



LOCA S. SCRIPTURÆ,  
QVÆ, HIS IN NOTATIO-  
NIBVS, περὶ τῶν TRACTANTVR.

**L**ocus Exodi 3. a. 1: *Moyſes autem paſcebat oves Iethroſoceri ſui; tra-*  
ctatur Exodi capite 4. verſu 18.

Deuter. 6. c. 13: *Et illi ſoli ſeruias.* Deut. c. 10. v. 20.

Iof. 18. d. 22. *Betharaba & Samaraim.* Ioh. c. 1. v. 28.

Iud. 16. b. 9: *Cum odorem ignis acceperit.* Iud. c. 15. v. 14.

1. Regum 22. b. 9: *Et erat primus inter ſervos Saul.* Reg. 21. v. 7.

1. Paral. 6. c. 57. f. 67: *Perd filijs Aaron dederunt ciuitates ad &c.* Iof.  
c. 21. v. 21.

1. Paral. 6. c. 60: *Omnes ciuitates tredecim.* Iof. c. 21. v. 37.

2. Paral. 4. a. 3: *Similitudo quoq. boum erat ſubter illud.* 3. Regū 7. v. 24.

*Nehemia ſeptimum caput & octauū principium explicatur* Ezrē c. 2. v. 69.

3. Ezræ 5. c. 44. *Et de prapofitis ipsis per pagos &c.* Ezræ c. 2. v. 69.

Pſ. 42. b. 6: *Salutare vultus mei & Deus meus.* Pſal. 41. v. 7.

Pſ. 108. a. 8: *Et episcopatum eius accipiat alter.* Pſ. 13.

Sap. 1. b. 6: *Et non liberabit maledictū à labijs ſuis.* Sap. c. 1. v. 15. & 16.

Eccleſ. 4. d. 33: *Et vſque ad mortem certa pro iuſtitia.* Eccleſ. c. 11. v. 9.

Iſa. 15. b. 5: *Vſque ad ſegor vitulam conſternantem.* Ier. 48. v. 34.

Iſa. 19. c. 15: *Incuruantem & refrenantem.* Iſa. c. 9. v. 14.

Iſa. 19. c. 17: *Et erit terra Iuda & Egypto in pauorem.* Iſa. c. 9. v. 14.

Iſa. 24. a. 5: *Et terra infecta eſt &c.* Pſal. 105. v. 38.

Iſa. 42. a. 4: *Non erit triſtis neque turbulentus &c.* Matth. c. 12. v. 20.

Ier. 23. a. 6: *Et hoc eſt nomen quod vocabunt eum &c.* Ier. 33. v. 16.

Ier. 32. b. 10: *In die ruina ſua.* Ier. 32. v. 8.

Ezech. 11. b. 12: *Sed iuxta iudicia gentium &c.* Ezech. c. 5. v. 7.

Dan. 4. e. 22: *Et cum beſtijs ſeris que erit habitatio tua.* Dan. 4. v. 29.

Oſe. 2. d. 23. *Et miſerebor eius quæ ſuit Abſque miſericordia.* Rom. c. 9.  
v. 25.

Zach. 9. b. 9: *Ascendens ſuper aſinum.* Matth. c. 21. v. 5.

Matth. 10. d. 32: *Omniſ ergo qui conſitebitur me.* Luc. c. 12. v. 8.

Matth. 13. g. 55: *Et fratres eius Iacobus & Ioseph.* Mar. c. 15. v. 47.

Matth. 15. d. 39: *Et venit in ſines Magedm.* Marc. c. 8. v. 10.

Matth. 16. d. 23: *Vade poſt me Sathana.* Matth. c. 4. v. 10.

Matth. 27. e. 40: *Vah qui deſtruis &c.* Marc. c. 15. v. 29.

Matth. 27. f. 49: *Ceteri verd dicebant: Sine.* Mar. c. 15. v. 36.

Mar. 13. d. 32: *De die autem illo vel hora &c.* Matth. c. 24. v. 36.

Mar. 15.

Mar. 15. b. 22: Et perducunt illū in Golgotha locum. Matth. c. 27. v. 33.  
 Mar. 15. c. 29: Vah qui destruit templum. Matth. c. 27. v. 40.  
 Luc. 3. f. 35. 36: Qui fuit Sale, qui fuit Cainan. Gen. c. 11. v. 12.  
 Luc. 10. c. 15: Et tu Capharnaum, vsque ad calū &c. Matth. c. 11. v. 23.  
 Luc. 11. a. 3: Panem nostrum quotidianum. Matth. c. 6. v. 11.  
 Luc. 12. g. 56: Hoc autem tempus quomodo non probatis? Matth. c. 16.  
 v. 2. & 3.  
 Luc. 17. g. 35: Duo in agro, vnus assumetur &c. Matth. c. 24. v. 41.  
 Luc. 18. d. 19: Quid me dicis bonum? Matth. c. 19. v. 17.  
 Luc. 20. g. 47: Qui deuorant domos viduarum. Matth. c. 23. v. 14.  
 Ioh. 19. c. 17: Hebraicē Golgotha. Matth. c. 27. v. 33.  
 Act. 1. c. 19: Ita vt appellaretur ager ille &c. Matth. c. 27. v. 8.  
 Act. 1. d. 20: Fiat commemoratio &c. Psal. 13.  
 Gala. 5. b. 7: Quis vos impediuit &c. Gal. c. 3. v. 1.

# FINIS.

Omnia, Catholicæ Ecclesiæ, eiusque in terra conspi-  
 cui capitis, Romani Pontificis, iudicio, submis-  
 sa sunt.

*Franc. Lucas.*

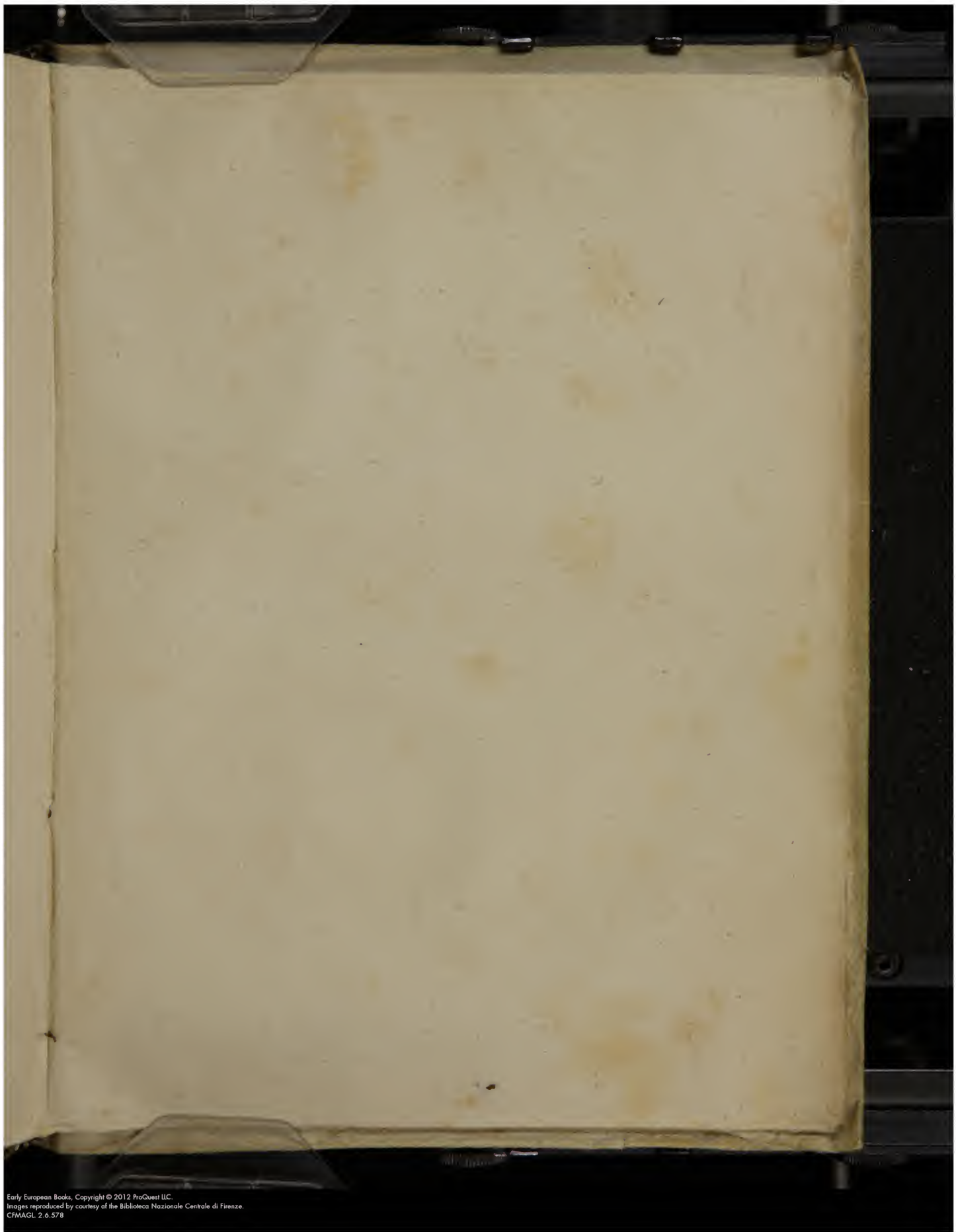
Notationes istæ in vniuersa Biblia, magna dili-  
 gentia & fide ex varijs exemplaribus, ad com-  
 munem studiosorum Diuinæ Scripturæ vsum col-  
 lectæ, textui vulgatæ editionis illustrando non pa-  
 rum conferent; dignæ proinde sunt ( mea quidem  
 sententia ) quæ typis excudantur. Brugis vltimo  
 Iulij anno 1579.

Ita est Iacobus Eeckius S. Theologiæ L. Archidia-  
 conus Brugens. idemque librorum Censor decla-  
 ratus.



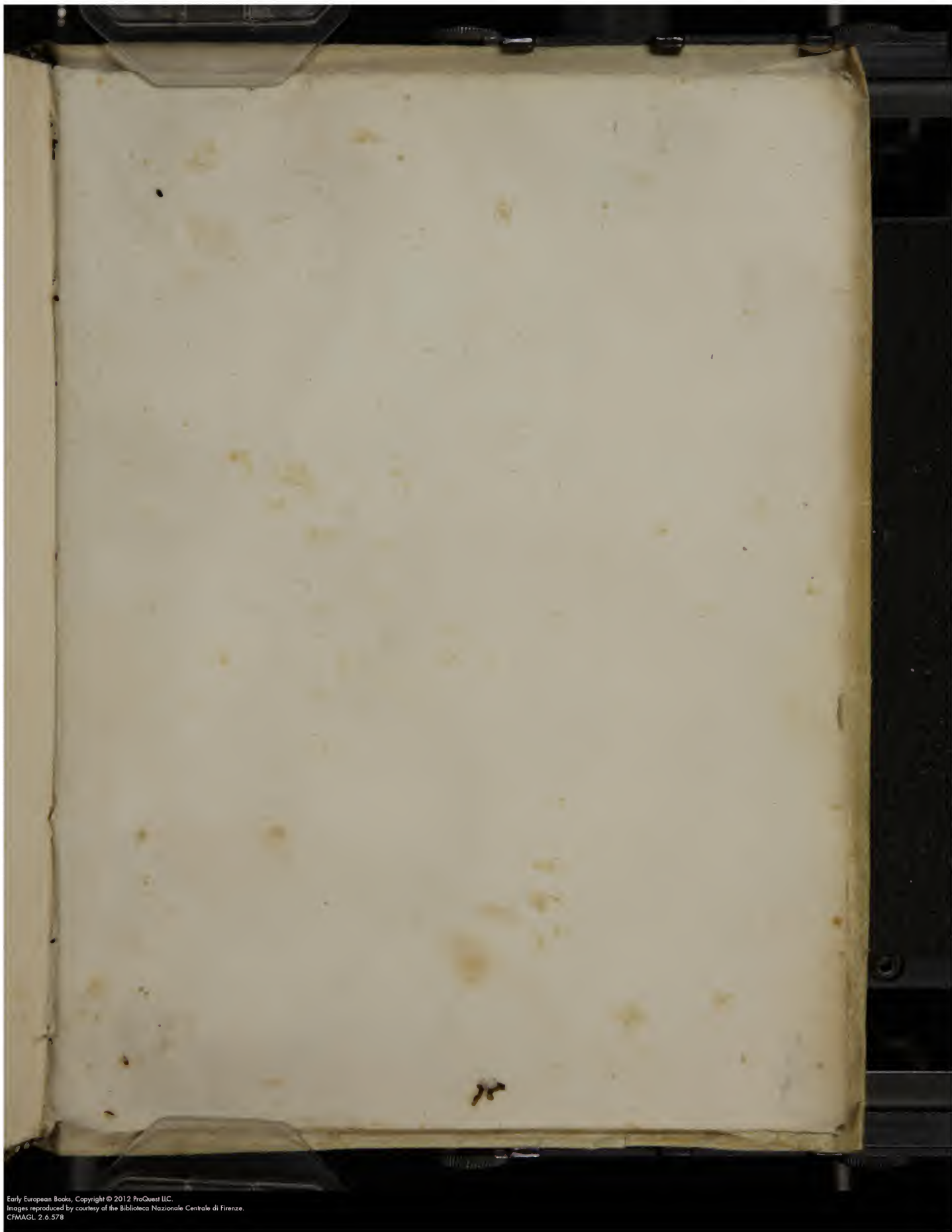
## ERRATA.

*Faciē 17. linea 4. addatur quia: Quia animum & c. fa. 16. l. 31. qui diabolus. l. 39. memor. exemplar Venetum. tollitur id e textu; legatur in margine. 28. l. 25. examinatas. 38. l. 29. Proinde. 48. l. 31. alicuius, ciuitatis. 55. l. 12. Interpreti. l. 35. Se in. 59. l. 21. mortis magna. 72. l. 1. Regium. 81. l. 12. describit. l. 117. in margine H pro u. ita & fa. 82. l. 3. 55. l. 32. nouum pro nouum 135. l. 16. מְרוֹם 139. l. 20 in margine O masculinum, ita ut sit exemplar m. f. nota. ita & 157. l. 9. 160. l. 1. Ps. 117. Versus. l. 19. Hebraei. 164. l. 16. an pro a. 167. l. 2. in maturitate unica uoce. 168. l. 15. πολῶν, & ita deinceps per u. 173. l. 27. quidam. 176. l. 17. & 29. prudentiam pro sapientiam. 177. l. 22. וְהַכְרוֹץ תְּבוּאָתָהּ 181. l. 37. ποιμανεῖ ἀνίμας. 188. l. 6. deuocare, deuotare. 189. l. 17. receperunt. 190. l. 31. eruduntur. 197. l. 23. sed leguntur מְלִיכָה 198. l. 36. מְלִיכָה.*











005267007

